

Routledge Comprehensive Grammars

Bengali

A Comprehensive Grammar

Hanne - Ruth Thompson



Bengali

A Comprehensive Grammar

Bengali: A Comprehensive Grammar is a complete reference guide to Bengali grammar.

It presents a fresh, accessible and thorough description of the language, concentrating on the real patterns of use in modern Bengali. The book moves from the sounds and script through morphology and word classes to a detailed analysis of sentence structures and semantic features such as aspect, tense, negation and reduplication.

The Grammar is an essential reference source for the learner and user of Bengali, irrespective of level. It is ideal for use in schools, colleges, universities and adult classes of all types. With clear and simple explanations this book will remain the standard reference work for years to come for both learners and linguists alike.

The volume is organised to promote a thorough understanding of Bengali grammar. It offers a stimulating analysis of the complexities of the language, and provides full and clear explanations. Throughout, the emphasis is on Bengali as used by present-day native speakers.

An extensive index and numbered paragraphs provide readers with easy access to the information they require.

Features include:

- detailed treatment of the common grammatical structures and parts of speech
- extensive exemplification
- particular attention to areas of confusion and difficulty
- Bengali-English parallels highlighted throughout the book.

Hanne-Ruth Thompson teaches Bengali at the School of Oriental and African Studies in London. Previous publications include *Essential Everyday Bengali: A Grammar and Glossary of Colloquial Bengali with Examples Throughout* (1999).

Routledge Comprehensive Grammars

Comprehensive Grammars are available for the following languages:

Bengali
Cantonese
Catalan
Danish
Dutch
Greek
Indonesian
Japanese
Modern Welsh
Modern Written Arabic
Slovene
Swedish
Ukrainian

Bengali

A Comprehensive Grammar



Hanne-Ruth Thompson

First edition published 2010
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017, USA

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2010 Hanne-Ruth Thompson

Typeset in Sabon and Gill
by Graphicraft Limited, Hong Kong

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
A catalog record for this book has been requested

ISBN 13: 978-0-415-41137-0 (hbk)
ISBN 13: 978-0-415-41139-4 (pbk)
ISBN 13: 978-0-203-88073-9 (ebk)

আশ্চর্য গ্লাস হাতে যাই – আমাকে দিয়েছ ভাষা।

Shamsur Rahman

*I go with a glass of amazement in my hand –
you have given me language.*

To the children of Bangladesh



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Contents

Acknowledgements	xvii
Glossary	xviii
Abbreviations and Glosses	xxiii
PART I PERIPHERIES	I
Chapter 1 Introduction	3
1.1 Aims and organisation of the book	3
1.2 Bangla grammar terms	5
1.3 Bangla and its speakers	8
1.4 History (language and literature)	9
1.5 The Bangla lexicon	13
1.6 Sadhu bhasha	15
Chapter 2 Script and sound	19
2.1 The Bangla Alphabet	19
2.2 Spellings and sounds	21
2.3 Phonemes	23
2.4 Sounds and phonemes	24
2.5 Vowels	31
2.6 The inherent vowel	36
2.7 Syllable structure	40
2.8 Consonants – use and occurrence	42
2.9 Conjuncts	46
2.10 Jophola	52
2.11 Other symbols	53
2.12 Punctuation	57
2.13 Sounds and spellings	60

Chapter 3	Morphological features	62
3.1	Duplication	62
3.2	Vowel harmony and vowel mutation	64
3.3	Prefixes and suffixes	66
3.4	Verbal patterns	73
3.5	Adjective derivations	77
3.6	Noun derivations	82
3.7	Word classes overview	85
PART 2	WORD CLASSES	89
Chapter 4	Nouns	91
4.1	Types of nouns	91
4.2	Formation of nouns	92
4.3	Gender	92
4.4	Bare nouns	95
4.5	The classifiers – overview	97
4.6	Noun paradigms	98
4.7	The classifiers – one-by-one	101
4.8	Plural formation	107
4.9	Definite – indefinite	112
4.10	Animate – inanimate	113
4.11	Ordinary – honorific	113
4.12	Count – non-count	114
4.13	Case	115
4.14	Multiple noun attachments	121
Chapter 5	Pronouns	123
5.1	Pronouns – overview	123
5.2	Types of pronouns	125
Chapter 6	Verbs	142
6.1	Verb morphology	142
6.2	Verb classes	142
6.3	Vowel mutation	143
6.4	Verb forms	145
6.5	Conjugation tables overview	147
6.6	Conjugation charts	148
6.7	Other verb endings	158
6.8	Extended o-kar verbs	159

6.9	Non-finite verb forms	161
6.10	Imperatives	165
6.11	Negation	168
6.12	Incomplete verbs, verbal fragments and isolated verb forms	170
6.13	Periphrastic tenses	171
Chapter 7	Adjectives	174
7.1	Types of adjectives	174
7.2	Attributive uses	175
7.3	Predicative uses	177
7.4	Verbal adjectives	178
7.5	Comparison of adjectives	179
7.6	Quantifiers	188
7.7	Amounts	198
7.8	Distributive adjectives	201
Chapter 8	Adverbs	203
8.1	Formation of adverbs	204
8.2	Uses of adverbs	205
8.3	Types of adverbs	207
8.4	Order of adverbs	226
Chapter 9	Postpositions	228
9.1	Common postpositions – overview	229
9.2	Case use	229
9.3	Postpositions one by one	230
9.4	Other uses	255
9.5	কাছ থেকে and other places	258
Chapter 10	Conjunctions	261
10.1	Coordinating conjunctions	261
10.2	Subordinating conjunctions	266
10.3	Correlative conjunctions	267
10.4	ও, আর and এবং	269
Chapter 11	Interrogatives	271
11.1	Basic question words – overview	271
11.2	কে <i>who</i>	271

11.3	কি <i>what</i>	272
11.4	কেন <i>why</i>	274
11.5	কেমন <i>how</i>	275
11.6	কোথা <i>where</i>	276
11.7	কবে and কখন <i>when</i>	276
11.8	কোন <i>which</i>	278
11.9	কত <i>how much</i> and কয় <i>how many</i>	279
11.10	Interrogatives as indefinites	280

Chapter 12 Emphasisers, particles, interjections 281

12.1	Emphasisers	281
12.2	Particles	288
12.3	Interjections	293

PART 3 FUNCTIONS 297

Chapter 13 Noun phrase structure 299

13.1	The modifiers	299
13.2	Possessives	300
13.3	Deictics	301
13.4	Quantifiers and numbers	302
13.5	Qualifiers	303
13.6	Reversed-order quantifiers	303
13.7	বড় একটা and খুব একটা <i>not much</i>	304
13.8	Numbers with and without classifiers	304
13.9	এক and একটা	305

Chapter 14 Pronouns in use 307

14.1	Independent deictics	307
14.2	Indefinites	308
14.3	Personal and relative pronouns	313
14.4	Reflexivity – <i>me, myself, on my own</i>	317
14.5	Reciprocity (mutuality) – <i>one another</i>	320

Chapter 15 Verbs of being 322

15.1	Zero verb	322
15.2	আছে <i>exist, be present</i>	323
15.3	থাকা <i>stay</i>	325
15.4	হওয়া <i>be, become, happen, occur</i>	325

Chapter 16 Extended verbs 327

Chapter 17 Causative verbs	331
17.1 Causative verbs – one-by-one	332
17.2 Causative verbs in context	337
Chapter 18 Compound verbs	339
18.1 যাওয়া <i>go</i>	341
18.2 আসা <i>come</i>	347
18.3 চলা <i>move</i>	349
18.4 ওঠা <i>rise, get up</i>	350
18.5 পড়া <i>fall</i>	352
18.6 বসা <i>sit</i>	353
18.7 দাঁড়ানো <i>stand</i>	353
18.8 দেওয়া <i>give</i>	354
18.9 নেওয়া <i>take</i>	355
18.10 ফেলা <i>throw</i>	356
18.11 তোলা <i>lift, raise</i>	357
18.12 রাখা <i>keep</i>	357
18.13 Same sense compounds	358
18.14 Shortened participles	359
Chapter 19 Conjunct verbs	361
19.1 Conjunct verbs examples	362
19.2 Beyond conjunct verbs	369
19.3 Locative verbal conjuncts	370
Chapter 20 Verbal noun	374
20.1 Nominative verbal noun	375
20.2 Verbal noun genitive	378
20.3 Object verbal noun	383
20.4 Locative verbal noun	384
20.5 Verbal adjectives	385
Chapter 21 Imperfective participle	390
21.1 With verbs	390
21.2 With nouns and adjectives	397
21.3 Expressing simultaneous events	398
21.4 Idiomatic use: বলতে	402

Chapter 22	Conditional participle	403
22.1	<i>If</i> -Conditionals	404
22.2	Temporal <i>when</i> -conditionals	405
22.3	Conditional participle with হওয়া and চলা	406
22.4	Negated conditional participle followed by নয় <i>is not</i>	407
22.5	Followed by পারা <i>be able to</i>	408
22.6	Followed by ও <i>also, even</i>	409
22.7	Followed by emphatic ই	409
22.8	Followed by an imperative	410
22.9	Idiomatic use বলতে গেলে <i>so to speak</i>	410
Chapter 23	Perfective participle	411
23.1	Sequence of events	412
23.2	Simultaneous events	414
23.3	Manner	414
23.4	Implied meanings	415
23.5	Perfective participles with different subjects	417
23.6	Word order	419
23.7	Doubled perfective participles	419
23.8	Negation	420
23.9	Individual verbs	420
23.10	From verbal sequence to compound verb	422
Chapter 24	Verb valency	426
24.1	Monovalent verbs (subject only)	429
24.2	হওয়া, আছ-, zero verb	429
24.3	Bivalent verbs	430
24.4	Trivalent verbs	431
PART 4	SENTENCES	433
Chapter 25	Sentences and their components	435
25.1	Verbal predicates	435
25.2	Complements	438
25.3	Word order flexibility	440
25.4	Pro-drop	447
Chapter 26	Sentence classification	451
26.1	Internal structure (A)	451
26.2	Sentence mode (B)	453

26.3	Verbal patterns (C)	456
26.4	Mixed examples	458
26.5	Sentence structure issues	460
Chapter 27	Modes	464
27.1	Declarative sentences	464
27.2	Interrogatives	465
27.3	Imperatives	470
27.4	Exclamations	477
Chapter 28	Patterns	479
28.1	Active sentences	479
28.2	Existential structures	480
28.3	Impersonal structures	485
28.4	Equational sentences	499
Chapter 29	Compound and complex sentences	510
29.1	Compound sentences	510
29.2	Contradicting compound sentences	514
29.3	Causal sentences	515
29.4	Result clauses	518
29.5	Concessives	522
29.6	Content clauses	526
29.7	Conditional sentences	533
29.8	Correlatives	541
PART 5	SEMANTIC FEATURES	561
Chapter 30	Case use	563
30.1	Nominative	563
30.2	Genitive	566
30.3	Objective	572
30.4	Locative	580
Chapter 31	Tense use	591
31.1	Simple present	593
31.2	Present continuous	595
31.3	Present perfect	597
31.4	Future tense	598

31.5	Simple past	600
31.6	Past continuous	603
31.7	Past perfect	604
31.8	Past habitual	606
31.9	Mixed tenses	608
Chapter 32	Aspect	611
32.1	Grammatical aspect	611
32.2	Lexical aspect	613
32.3	Becoming properties of হওয়া	619
Chapter 33	Negation	621
33.1	না	621
33.2	Negation and tense (নি)	622
33.3	ন- (নই, নও, নস, নয়, নন) <i>is not</i>	624
33.4	নেই-negation of existential sentences	627
33.5	Positioning of না	629
33.6	Changed order for emphasis	633
33.7	Double negatives	634
33.8	Negation of compound verbs	635
Chapter 34	Modals	636
34.1	Subjunctive-triggering conjunctions	637
34.2	Tense changes	643
34.3	Non-finite modal structures	646
34.4	Verbal noun with দরকার <i>need</i> , উচিত <i>should ought</i> , কথা <i>supposed to</i>	654
Chapter 35	Pairings and doublings	663
35.1	. . . etcetera	663
35.2	Synonyms and near-synonyms	664
35.3	Accumulative	665
35.4	Echo words a-i pattern	666
35.5	Opposite meanings	668
35.6	Reduplication	669
35.7	Doubling of interrogatives, indefinite and adverbs	670
35.8	Doubling of non-finite verb forms	670
35.9	Doubling of finite verb forms	671

Chapter 36 Onomatopoeia

672

Contents

Chapter 37 Individual verbs

683

37.1	আসা <i>come</i> and যাওয়া <i>go</i>	683
37.2	ওঠা <i>get up, rise</i>	684
37.3	কাটা <i>cut</i> – কাটানো <i>cause to cut</i>	685
37.4	খাওয়া <i>eat</i>	687
37.5	ঘটা <i>happen, occur</i>	688
37.6	চাওয়া <i>want, look at</i>	689
37.7	জানা <i>know</i>	690
37.8	দেখা <i>see</i> , দেখানো <i>show</i>	694
37.9	পাওয়া <i>get, receive</i>	696
37.10	পারা <i>be able to, be possible, may</i>	698
37.11	বলা <i>say, speak, tell</i>	700
37.12	মানা <i>respect, accept</i>	703

Chapter 38 Idioms

704

38.1	কথা <i>statement, utterance, fact</i>	704
38.2	কাজ <i>work, deed, action, result</i>	706
38.3	কান <i>ear</i>	707
38.4	গা <i>body</i>	707
38.5	চোখ <i>eye</i>	708
38.6	পা <i>foot, leg</i>	709
38.7	বুক <i>breast, chest</i>	710
38.8	মন <i>mind, heart</i>	711
38.9	মাথা <i>head</i>	712
38.10	মুখ <i>face, mouth</i>	713
38.11	হাত <i>hand</i>	714
38.12	কাঁচা <i>raw, unripe</i> and পাকা <i>ripe</i>	716
38.13	বড় <i>big</i>	716
38.14	Idioms with numbers	717

Chapter 39 Numerals

719

39.1	Fractions and percentages	719
39.2	Weights and measures	720
39.3	Collective numbers	721
39.4	Approximate numbers	721
39.5	Indefinite big numbers	723

APPENDICES	725
Appendix 1 150 Common Verbs	727
Appendix 2 200 Adjectives	729
Appendix 3 Extended and Causative Verbs	734
Appendix 4 Compound verbs	740
Appendix 5 Conjunct verbs	744
Appendix 6 Numbers	749
Primary sources	753
Bibliography	757
Bangla Index	762
English Index	769

Acknowledgements

Many people have helped me with this book in many different ways: those who first taught me Bangla, those who patiently answered my many endless questions, those who encouraged me along the way, those who challenged me or allowed me to try out my theories on them, those who had faith in me and those who put up with me during my times of dogged single-mindedness.

My heartfelt thanks go to William Radice, Probal Dasgupta, Monsur Musa, Mahbubul Haq, Niladri Shekhar Dash, Ghulam Murshid, Mina Dan, Ketaki Kushari Dyson, Protima Dutt, William L. Smith, Swarocish Sarker, Clinton Seely, Shanta Dey, Razima Chowdhury, Subhamay Ray, Sahana Bajpaie, John Stevens, Nancy Stewart, from my Bangladeshi family Prodip, Orup, Shontush, Madhobi and Shondhi, Ottul and Rima Rozario, my husband Keith and my children Henning, Maren and Astrid-Cumki.

I am very grateful to the Harold Hyam Wingate Foundation for their financial support over the last two years and to Routledge for publishing the book.

Glossary

ACTIVE A type of sentence which has a nominative subject and agreement between the subject and the verb.

ADJECTIVE A type of word which can describe or modify nouns *the awful truth, a beautiful mind*.

ADVERB A type of word which is used to modify verbs, adjectives or sentences, e.g. *slowly, very, quite*; when there is more than one word involved we call them adverbials or adverb clauses, e.g. *very soon, at 12 o'clock*.

AGREEMENT A formal concord between a subject and a verb. First person nouns take first person verb endings.

ANIMATE *Alive*: Bangla makes a distinction between animate and inanimate nouns in, for instance, the formation of the plural.

ARTICLE A class of words which qualify nouns: in English we have definite and indefinite articles *the Wizard of Oz* (definite), *an American in Paris* (indefinite). Bangla has, instead of articles, a small number of classifiers which fulfil a variety of functions including the distinction between definite and indefinite noun phrases.

ASPECT A grammatical category of the verb which expresses a type of temporal activity, e.g. progressive (continuous) *the birds are singing*, perfective *the prophet has spoken*.

ASPIRATION The property of consonants which are pronounced with a puff of air. খ, ঘ, ছ, ব, ঠ, ঢ, ঝ, ঞ, ফ, ভ are aspirated consonants in Bangla.

ATTRIBUTIVE Adjectives that occur as modifiers within a noun phrase, describing the noun: *the blue car, the proud parents*.

CASE A category of nouns and pronouns, marked by case endings, to show a grammatical relationship. In English, pronouns have some case distinctions, e.g. *he, his, him* but nouns only distinguish the genitive *the girl's*. Bangla has four cases: nominative, genitive, objective and locative.

CAUSATIVE Verbs expressing a causal relationship, e.g. in English the verb *lie* has a causative *lay*.

CLASSIFIER Noun attachments which determine properties like singular and plural, definiteness and indefiniteness in Bangla: টা, টি, জন, খানা, টুকু, গুলো are classifiers in Bangla.

CLAUSE A group of words containing a subject and predicate and functioning as part of a complex or compound sentence.

COMPLEMENT The predicate in equational (copulative) sentences.

COMPOUND Two words of the same class used together to express one meaning.

COMPOUND MAKER One of a small number of verbs which can combine with the perfective participle of other verbs to form a **COMPOUND VERB**.

COMPOUND VERB A type of verb in Bangla which combines a perfective participle with a **COMPOUND MAKER**.

CONDITIONAL Expressing a condition: *if you come*.

CONDITIONAL PARTICIPLE The non-finite verb form in Bangla which ends in -le করলে, গেলে, হলে.

CONJUGATION The systematic change of verb stems to express, e.g., tense, person, degree of politeness.

CONJUNCT Consonant clusters.

CONJUNCTION Joining, connecting words, e.g. *and, but, although, because*.

CONJUNCT VERB A type of verb in Bangla which consists of a noun or adjective plus a common verb.

CONSONANT A sound which is produced by closing part of the vocal tract, as opposed to → vowel.

CONTENT CLAUSE A type of subordinate clause which is introduced by *that* in English, যে in Bangla.

COPULA A type of verb which serves to connect two equal parts of a sentence, e.g. *the day is done, nothing seems right, if I were a rich man* → equational.

DEICTIC (Pronounced as in dyke, dike) *showing, pointing*. A word specifying identity or spatial or temporal location from the perspective of a speaker in a given context. Examples are words like *I, you, here, there, this, that, today, yesterday*.

DEMONSTRATIVE An alternative term for deictic, which is commonly used for pronouns.

DIRECT OBJECT The part of the sentence which is the goal of the verbal action, e.g. *to kill a mockingbird, tie a yellow ribbon*.

EQUATIONAL The type of sentence which has a → copula *how green was my valley*.

EXPERIENCER A human being involved in an event. In many Bangla sentences this experiencer is not the grammatical subject of the sentence. **EXPERIENCER** contrasts with subject in impersonal sentences.

Glossary

EXTENDED VERB A type of verb in Bangla which has a two-syllable verb stem.

FAMILIAR Form of address, in many languages distinct from a polite or honorific form.

FINITE Verb forms which contain endings for person and tense – most sentences contain a finite verb form → non-finite.

GENITIVE A noun case, can express possession (*Jenny's skirt*) or association (*Gulliver's travels*).

HEAD A noun or pronoun which appears before a relative pronoun, i.e. *we who have seen the film*, আমরা যারা ছবিটা দেখেছি, Bangla can form relative clauses without a HEAD যারা এসেছে *those who came*.

HONORIFIC Polite form of address → polite → familiar.

IMPERATIVE In an order-giving mode *meet me in St Louis, don't look now*.

IMPERFECTIVE PARTICIPLE The → non-finite verb form in Bangla which ends in *-te* করতে, যেতে, হতে.

IMPERSONAL A type of sentence which does not have a 'doing' subject, e.g. *it makes sense*.

INDIRECT OBJECT The part of the sentence for or towards whom the action is performed; in the sentence *I gave you my heart* we have a direct object *my heart* and an indirect object *you*.

INFINITIVE A → non-finite verb form, in English the base form of a verb or used with *to*, e.g. *you can't take it with you* or *nowhere to hide, an affair to remember*.

INTERROGATIVE Relating to questions.

LOCATIVE A case of the noun, used, for instance, to express place.

MODALITY Sometimes also referred to as **MOOD**, the dimension of language that deals with the speaker's attitude to what he is saying. Anything that goes beyond a mere stating or questioning of facts, such as suggestions, commands, suppositions, promises or threats, counts as a modal feature.

MODIFIER Anything that stands in a subservient and modifying relationship to a noun.

MORPHOLOGY The branch of grammar which studies the structure (or composition) of words.

NEED TO KNOW A principle which underlies many Bangla sentence structures such as **PRO-DROP**, **SINGULAR** and **PLURAL** formation and structures involving **CASE**. It means that grammatical information is restricted to what we need to know in order to understand a sentence.

NOMINATIVE The base form of nouns and pronouns → case.

NON-FINITE Verb forms which are not conjugated and do not stand alone in a sentence → finite.

NOUN The word class which names a person, place or thing; nouns can function as subjects and objects, take determiners and can have number, gender, case.

OBJECT The sentence part towards which the action of the verb is directed: *I asked **him**, he denied **his statement***. We can distinguish between → direct (accusative) object and → indirect object.

PARTICIPLE A non-finite verb form which functions as a clause or an adjective ***towering inferno**, **gone with the wind***.

PARTICLE A grammatical term which is used for non-essential short, indeclinable words.

PASSIVE Derived from active structures: *he built the house; the house was built (by him)*.

PERFECTIVE PARTICIPLE The non-finite verb form in Bangla which ends in -e করে, গিয়ে, হয়ে.

PHONEME The smallest sound unit in language which makes a difference in meaning.

PHONOLOGY The study of the sound systems of languages.

PHRASE A group of two or more grammatically related words that form a sense unit expressing a thought. A phrase goes with a single part of speech such as a noun, a verb, an adverb or a postposition.

PLURAL Referring to more than one.

POLITE Respectful form of address (many languages distinguish between a familiar and a polite form).

POSSESSIVE Expresses belonging.

POSTPOSITION Has the same function as a → preposition, but comes **after** the noun phrase; a language has either pre- or postpositions.

PREDICATE The part of the sentence which is not the **SUBJECT**. **SUBJECT** and **PREDICATE** together form a sentence. A **PREDICATE** can consist of a verb, with or without **OBJECTS**, or of a **COMPLEMENT**.

PREDICATIVE Adjectives are often used as complements in a sentence: *the children were asleep, the climb is dangerous*. **PREDICATIVE** adjectives contrast with **ATTRIBUTIVE** adjectives.

PREPOSITION A type of word which positions a noun, e.g. ***in**, **against**, **for**, **beyond***; prepositions form prepositional phrases ***on the waterfront**, **within our lifetime**, **under the influence***.

PRO-DROP Omission of nominative and sometimes objective pronouns where their reference can be inferred from the context.

PROGRESSIVE A type of aspect: expressing an ongoing or repeated process *they were talking, he was knocking*.

Glossary

PRONOUN A type of word which can take the place of a previously mentioned noun phrase, e.g. *John was angry, but he didn't know why.*

REFLEXIVE Referring back to itself, e.g. *he is washing himself, they hate each other.*

RELATIVE A kind of pronoun relating to something already mentioned, e.g. *the man who knew too much.*

ROOT The basic unit which carries the meaning, e.g. from the Latin root *flux flow* we have English words like *fluent, influence, fluctuate, fluid.*

SEMANTICS The study of meaning of language.

SENTENCE A grammatically self-contained unit of speech or writing.

SINGULAR Referring to one.

STEM The base form (usually of a verb) to which endings are added.

SUBORDINATE CLAUSE (Dependent clause) A sentence which cannot stand on its own, e.g. **why we fight.*

SUBJECT The noun, pronoun or noun phrase in the sentence which is usually in the nominative and which has agreement with the finite verb. Bangla also has genitive experiencer subjects without verb agreement.

SYNTAX Sentence structure.

TENSE Expression of time in verbs; the most basic tenses are past, present, future.

TRANSITIVE The type of verb which can take a direct object.

VERB Word class (doing or action words) *ride, consider, forget, destroy.*

VERB ENDING Added to the stem of the verb for use in sentences, e.g. *walk: we walk-ed home, he was walk-ing away.*

VERBAL NOUN A non-finite verb form which is used as a noun করা, যাওয়া, হওয়া.

VOWEL A sound which has no audible constriction, e.g. *a, e, i, o, u*, as opposed to → consonant.

WORD CLASS A group of words which share the same syntactic features.

ZERO VERB The copula in simple present equational sentences in Bangla.

Abbreviations and Glosses

ADJ	adjective	i.e.	id est = namely
ADV	adverb	IMP	imperative
ANM	animate	INANM	inanimate
ASP	aspect	INDO	indirect object
baVN	ba forms of the verbal noun করবার, যাবার	INT	interjection
CAUS	causative	IP	imperfective participle
CJV	conjunct verb	LOC	locative
CL	classifier	N	noun
COMP	compound	NEG	negative
CONC	concessive	NOM	nominative
CONJ	conjunction	NP	noun phrase
COP	copula	NUM	numeral
CP	conditional participle	OBJ	objective
CR	correlative	OBL	oblique (= non-nominative cases, i.e. genitive and objective case)
CV	compound verb	ONOM	onomatopoeia
DEI	deictic	ORD	ordinary
DEM	demonstrative	P	past
DO	direct object	PC	pro-copula
e.g.	exempli gratia = for example	P-C	past continuous
EMP	emphasiser	P-HABIT	past habitual
F	familiar	P-PERF	past perfect
FUT	future	P-S	simple past
FUT-IMP	future imperative	PL	plural
GEN	genitive	POL	polite
HAB	habitual	POS	positive
HON	honorific	POSS	possessive
I	intimate		

Abbreviations and Glosses

POSTP	postposition	R	relative
PP	perfective participle	REFL	reflexive
PR	present	SG	singular
PR-C	present continuous	SUBJ	subject
PR-IMP	present imperfective	V	verb
PR-P	present participle	VA	verbal adjective
PR-PERF	present perfect	VN	verbal noun
PR-S	simple present	*	An asterisk * indicates that an example is ungrammatical
PRED	predicate		
PRON	pronoun		
PS	person		
QU	quantifier		

Glosses

Nouns

টা, টি, জন, টুকু are marked as -CL (classifiers), গুলো and গুলি as -PL-CL (plural classifier), রা and দেৱ are marked as -PL (plural) and PL-CASE (plural-case), respectively.

Pronouns

Grammatical information in the glosses is kept to the minimum. This means that if a 3rd person pronoun is present in the gloss, only the 3H (honorific) label is marked. In all other cases, the pronoun is ordinary. With second person pronouns তুমি is unmarked, আপনি and তুই are marked 2H and 2I, respectively. Singular is unmarked, plural is marked. Case is only given where case endings are present.

Bangla does not distinguish gender in its personal pronouns. In the translations, gender has to be assigned and I have variously assigned he or she.

In cases where a genitive pronoun is clearly attributive and followed directly by a noun phrase, I have given my, your, our rather than I-GEN, your-GEN, etc.

Verbs

Abbreviations and Glosses

For conjugated verb forms, the following abbreviations are used:

1	first person	আমি, আমরা
2I	second person intimate	তুই, তোরা
2	second person familiar	তুমি, তোমরা
3	third person ordinary	সে, তারা
2H, 3H	second person polite and third person honorific	আপনি, আপনারা and তিনি, তাঁরা

tenses	PR-S	simple present
	PR-C	present continuous
	PR-IMP	present imperative
	PR-PERF	present perfect
	FUT	future tense
	FUT-IMP	future imperative
	P-S	simple past
	P-C	past continuous
	P-PERF	past perfect
	P-HABIT	past habitual

non-finites	VN	verbal noun
	VA	verbal adjective
	IP	imperfective participle
	PP	perfective participle
	CP	conditional participle

Verb glosses are always given in full except with some particular verb forms from incomplete verbs: forms of *আছে* [exists] or [is present], *নেই* [is absent] and *নয়* [is not] *ছিল* [was/were] are given in square brackets.

Verb forms with a following *নি* (negation of present and past perfect) are given as **not verb-PERSON-TENSE** rather than **verb-PERSON-TENSE not** to show the close connection between the verb and the negation.

For conjunct verbs the noun and verb are linked with a hyphen, e.g.

পরিস্কার করলে clean-do-CP

Procopula forms of *হওয়া* *be*, *become* are given as **PC-PERSON-TENSE**



Correlatives

Relative and correlative pronouns and conjunctions are marked as such only where they are the topic of discussion.



Emphasisers

ও, তো and ই are all given as -EMP (emphasiser) except when they are the topic of discussion. When ও is used as a conjunction it is given as **also** or **even**.

Glosses are given where they are deemed helpful in understanding sentence structures.

Part I

Peripheries



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Introduction

1.1 Aims and organisation of the book

This book offers a descriptive outline of Bengali grammatical features at the beginning of the twenty-first century. The first step is to change from the term Bengali to Bangla. This changeover has been occurring over the past sixty years and reflects the rightful claim Bengali scholars and linguists make on their own language. In the English speaking linguistic community Bangla is now the more common term and calling the language Bangla also enables us to distinguish between the language and the people. A new grammar of modern Bangla is urgently needed and has been eagerly awaited by Bengalis and foreign learners of Bangla alike. No one book can fulfil everyone's expectations, so in order to prevent disappointment, here is a brief background and rationale of this present book.

I have been engaged in learning, teaching and researching the Bangla language for almost eighteen years. I learnt to speak the language mainly in Bangladesh but I have also been to Kolkata several times and have on-going linguistic contacts in Kolkata. The political divide between Bangladesh and West Bengal is something which, in my perception, is not mirrored in the language. This may change in the future, but at the beginning of the twenty-first century, the linguistic differences between West Bengal and Bangladesh are relatively minor. Whether we say জল or পানি for *water*, অনাথ or এতিম for *orphan*, এসছি or আইছি for *I have arrived*, ওঁর or উনার for *his*, দুটো or দুটা for *two*, চিবনো or চিবানো for *chew*, কুড়ি or বিশ for *twenty*, use a bit more or less nasalisation; none of these cause an identity crisis for the Bangla language. The interpretation in this book is therefore, quite deliberately, based on a rather vague concept of current Standard Colloquial Bengali and takes neither historical aspects nor dialects into account. I consider this to be important groundwork on which other findings can be based.

What I have done in this book, to the best of my ability, is to observe, listen, read, record, analyse and interpret. I want this book to help foreigners learn Bangla – that is why there are some comparisons with English. I want this book to be useful to Bengalis who are interested in their language – that is why I have largely adhered to traditional terminology. I want this book to be practical – that is why examples take precedence over theoretical explanations. I want this book to be a contribution to linguistic thinking about Bangla – that is why I have tried to structure it in a clear progressive system.

The whole book is organised around examples – lots of examples. This has four basic reasons:

- 1 There has been a tendency in previous books to focus on well-established, traditional example sentences for particular structures to such an extent that the relationship with the living language was in danger of getting lost.
- 2 Lots of examples give the reader the opportunity to see for himself or herself, to judge the accuracy or felicity of my interpretations and see things I may have missed.
- 3 For learners of a language the exposure to actual language patterns is, in my own experience, much more valuable than long explanations.
- 4 Bengali grammar books invariably display what I call the *etcetera* symptom: they give one or two examples and then ইত্যাদি or প্রভৃতি *etcetera*, which is perfectly adequate for them but can be intensely frustrating to a foreign learner.

The example sentences used in this book come from a great variety of sources. Quite a few are from spoken language. Early on in my research I gave up on the idea of asking people's opinion on different language structures. Replies to these types of questions tend to be varied and contradictory, and there is a considerable gap between what people perceive to be 'good language' and the way they themselves speak. Instead of asking, I listened and kept a record. My readings have gone from essays to popular magazines, from great literature to children's stories, from scholarly discussions to advertisements on the Metro in Kolkata. I have been reading দেশ (Kolkata), প্রথম আলো and কালি ও কলম (Dhaka) and countless stories and novels. I lost my heart to Buddhadeva Bose and Sunil Gangopadhyay and greatly enjoyed reading Bimal Mitra, Ashapurna Devi, Praphulla Ray, Sankar, Mahasveta Devi, Bimal Kar, Kabita Singh, Hasan Azizul Haque and many other writers. My initial resolve not to use any texts more than fifty years old crumbled before Buddhadeva's mesmerising language and assured mastery of complex sentence structures which are a

joy to read and to analyse. Some of his sentences, as also some examples from Tagore and Bibhutibhusan, have found their way into this book. With all my reading, the structures of the language, the way sentences are formed and words put together were my primary interest and form the basis of my interpretation. As is almost inevitable with this kind of work, some questions, grey areas, uncertainties and, no doubt, blind spots remain. They are part of the learning process and will, I hope, challenge and encourage others to recognise that there is still a lot to discover in the field of Bangla language structures.

Organisation of the book

Part 1 – Peripheries – deals briefly with the areas of language that cannot properly be classified as grammar: background, history, sounds and script, and some broad morphological features such as prefixes and suffixes, verb, noun and adjective formation. It ends with an overview of the morphological features of Bangla.

Part 2 – Word Classes – gives us the word classes of Bangla, their sub-categories and their morphological features – it is in this section that you will find paradigms and charts, conjugation patterns and the main forms of the language. The non-declinable word classes (adjectives, adverbs, postpositions, conjunctions, emphasisers, particles, interjections) are dealt with in this part.

Part 3 – Functions – (phrase structure) expands on the description of nouns, pronouns and verbs to show their function in sentences.

Part 4 – Sentences – moves away from individual word classes to an analysis and typology of sentences.

Part 5 – Semantic Features – here we look at a number of semantic features, such as negation, tense and case, aspect and modality. We find out about idiomatic uses of particular words and the range of some of the important verbs in Bangla. Onomatopoeia are also given here.

Part 6 – Appendices is a collection of lists of different types of verbs, adjectives and numbers.

1.2 Bangla grammar terms

The following is a list of grammatical terminology which is generally found in Bengali grammar books. Not all of them overlap with the terminology used in this book.

English	Bangla	example উদাহরণ, দৃষ্টান্ত
accusative	কর্ম কারক	মেয়েকে, আমাকে
adjective	বিশেষণ	সুন্দর, বড়, লাল
animate	জীবন্ত	মানুষ, পশু
aspirated consonant	মহাপ্রাণ বর্ণ	খ, ঘ, ছ, ঞ
case	কারক	কর্তা, কর্ম, অধিকরণ
classifier	পদাশ্রিত নির্দেশক	টা, টি, খানা, জন, টুকু, গুলো
comparative	তুলনামূলক	উচ্চতর
comparison	বিশেষণের তারতম্য	তার চেয়ে বড়
compound	যৌগিক	
compound verb	যৌগিক ক্রিয়া	চলে যাওয়া, ফেলে দেওয়া
conditional participle	সাপেক্ষ সংযোজক অসমাপিকা	গেলে, দিলে, হলে
conjunct	যুক্তাক্ষর	ক্ষ, ঙ, ঙ্গ, ঙ্গ, ঙ্গ, ঙ্গ
conjunction	সংযোজক	আর, এবং, কিন্তু, সুতরাং
consonant	ব্যঞ্জনধ্বনি	ক, খ, গ, ঘ
correlative	নিত্যসম্বন্ধী শব্দ	যখন – তখন, যেমন – তেমন
definite	নির্দেশক	মানুষটি, চেয়ারটা, বইখানা
deictic	বোধক	সে, সেই, এ, এই, ও, ওই
dental	দন্ত্য	ত, থ, দ, ধ, ন, স
familiar	ঘনিষ্ঠার্থক	তুমি, তোমরা
finite verb form	সমাপিকা ক্রিয়াপদ	বকের প্রধান ক্রিয়া
first person	উত্তম পুরুষ	আমি, আমরা
flap	তাড়নজাত ধ্বনি	ড়, ঢ
future tense	ভবিষ্যৎ কাল	করবো, হবে, থাকবেন
gender	লিঙ্গ	পুলিঙ্গ, স্ত্রীলিঙ্গ
genitive	সম্বন্ধ	তার, আমার, বাবার, মায়ের
honorific	সম্ভ্রমাত্মক	আপনি, তিনি
imperative	অনুজ্ঞা	আদেশ দেওয়া: যাও, এসো etc
imperfective participle	নিমিত্তার্থক অসমাপিকা	যেতে, থাকতে, চাইতে
inanimate	জীবন্ত নয় যে	জিনিস
indeclinables	অব্যয়	শব্দের পরিবর্তন হয় না
indefinite	অনিশ্চয়সূচক	কেউ, কোথাও, কারও
interjection	সম্বোধনসূচক অব্যয়	রে, তো, বাঃ, হায় etc
interrogative	প্রশ্নাত্মক	যা প্রশ্ন করে
interrogative pronoun	প্রশ্নাত্মক সর্বনাম	কে, কি, কখন, কেন
intimate	তুচ্ছার্থক	তুই, তোরা
intransitive verb	অকর্মক ক্রিয়া	ঘুমানো, কাঁদা, হাসা
labial	ওষ্ঠ	প, ফ, ব, ভ, ম
locative	অধিকরণ কারক	বাড়িতে, বাসায়
morphology	রূপতত্ত্ব	
nasal	চন্দ্রবিন্দু	*
nasal sounds	অনুনাসিক ধ্বনি	ঙ, ঞ, ণ, ন, ম
negative	না-বাচক (নঞর্থক)	না, নি, নেই, নয়
nominative	কর্তা কারক	আমি, মানুষ, কাজ
non-finite verb form	অসমাপিকা ক্রিয়া	যাওয়া, গেলে, গিয়ে, যেতে
noun	বিশেষ্য	নদী, লোহা, মানুষ
number	বচন	একবচন, বহুবচন
numerals	সংখ্যাবাচক বিশেষণ	এক, দুই, হাজার

objective	কর্ম কারক	তাকে, মেয়েকে
palatal	তালব্য	চ, ছ, জ, ঝ
past continuous	ঘটমান অতীত	যাচ্ছিলাম, করছিল
past habitual	নিত্যবৃত্ত অতীত	করত, যেতেন, জানতাম
past participle	পূর্বক্রিয়া	শুয়ে, দেখে, গিয়ে, জেনে
past perfect	পুরাঘটিত অতীত	গিয়েছিলে, থেমেছিল
person	পুরুষ	প্রথম, মধ্যম, উত্তম
personal pronoun	ব্যক্তিবাচক	আমি, আপনি, উনি
phonology	ধ্বনিতত্ত্ব	
plosives	স্পর্শ বর্ণ	from ক to ড except nasals
plural	বহুবচন	চেয়ারগুলো, সব ছেলে
possessive pronoun	সম্বন্ধ সর্বনাম	তার, আমার, তোমাদের
postposition	অনুসর্গ	নিচে, উপরে, সঙ্গে, জন্যে etc
predicate	বিধেয়	
prefix	উপসর্গ	অন-, অভি-, উপ-
present continuous	ঘটমান বর্তমান	যাচ্ছি, আসছেন, বলছ
present perfect	পুরাঘটিত বর্তমানকাল	করেছি, গিয়েছে
pronoun	সর্বনাম	সে, তার, তাকে, তা, কি, কে
quantifier	পরিমাণ বিশেষণ	কিছু, কত, এত, সব etc
reflexive pronoun	আত্মবাচক সর্বনাম	আপন, নিজ
relative pronoun	সাপেক্ষ সর্বনাম	যে, যার, যাদের
retroflex	মূর্ধন্য	ট, ঠ, ড, ঢ, ণ
root	মূল	যা থেকে অন্য শব্দ ঘটন হয়, ধাতু
second person	মধ্যম পুরুষ	তুই, তুমি, আপনি
semi-vowel	অস্ত্যস্ব	য, র, ল, ব
sibilant	শিশধ্বনি	শ, ষ, স
simple past	সাধারণ অতীতকাল	গেল, খেলাম, দিলে
simple present	সাধারণ বর্তমানকাল	যাই, ওঠ, করেন, খাও etc
singular	একবচন	কলমটি, টেবিলটা
spirant	উষ্মধ্বনি	শ, ষ, স, হ
stem	রূপ, ধাতু	কর, থাক, খা
suffix	বিভক্তি	-কে, -তে, -র, -রা, -গুলি etc
subject	উদ্দেশ্য	
subordinate clause	অধীনবাক্য	যা হয়েছে
superlative	তম-প্রত্যয়ান্ত	দুর্বলতম, উচ্চতম
syntax	বাক্যতত্ত্ব	
tense	কাল	বর্তমান, অতীত, ভবিষ্যৎ
third person	প্রথম পুরুষ	সে, তারা, তিনি, ওরা
transitive verb	সকর্মক ক্রিয়া	দেওয়া, করা, কাটা
unvoiced consonant	অঘোষ ধ্বনি	ক, খ, চ, ছ, ট, ঠ, ত, থ, প, ফ
velar	কণ্ঠধ্বনি	ক, খ, গ, ঘ
verbal adjective	ক্রিয়া বিশেষণ	হাড়-বার-করা চেহারা
verbal noun	ক্রিয়া বিশেষ্য	যাওয়া, বলা, দেওয়া etc
voiced consonant	ঘোষধ্বনি	গ, ঘ, জ, ঝ, ড, ঢ, দ, ধ, ব, ভ
vowel	স্বরধ্বনি	অ, আ, ই, উ
vowel harmony	স্বরসঙ্গতি	
vowel mutation	অভিশ্রুতি	
word class	শব্দ শ্রেণী	বিশেষ্য, সর্বনাম, ক্রিয়াপদ

1.3 Bangla and its speakers

Bangla is a world language. In terms of numbers of speakers it ranks fifth or sixth among the world's languages. Bangla is the national language of Bangladesh with a population of over 150 million people. It is one of the official languages of India with about 80 million speakers in West Bengal. There are substantial Bengali communities in the USA, Europe, Australia and the Middle East. Although Bangladesh has been politically separated from West Bengal for over sixty years, the Bangla language belongs to both Bangladesh and West Bengal equally. For the purpose of studying the language, therefore, the area where Bangla is spoken is referred to as Bengal and the people who speak Bangla as Bengalis in this book.

Bengal is situated in the low-lying Ganges–Brahmaputra river delta, the world's largest delta and one of the most fertile areas on earth. Bengal is densely populated but its lush vegetation, its villages, vast rivers and open fields make it a place of great natural beauty. Bengal has borders with Assam, Sikkim, Bhutan and Myanmar (Burma) in the east and Orissa, Bihar, Jharkand and Nepal in the west. In terms of land use most of both Bangladesh and West Bengal are rural, with the main crops being rice, jute, tea, wheat and sugar-cane. The two capitals are Kolkata in West Bengal with a population of almost eight million and Dhaka in Bangladesh with a population of six and a half million. Poverty and illiteracy are still pressing problems in both Bangladesh and West Bengal.

What Bengal lacks in material wealth it makes up for a hundredfold in the richness of its literature and culture, the energy and zest for life of its people and the enchanting beauty of its language. Bengalis are very aware of this beauty, and pride in their language is an inalienable part of their identity. This is equally true for West Bengal and for Bangladesh, and it was particularly visible in the early years after Indian independence in 1947.

India was split into two countries, India and Pakistan. East Bengal – then East Pakistan, now Bangladesh – became one of the provinces of the new Muslim state of Pakistan. This was at first welcomed by East Bengali Muslims but the geographical distance between them and the rest of the country – with the whole of India between the two halves of the country – as well as economic inequalities soon started to cause discontent and resentment in East Pakistan. Much more divisive, however, was the language question.

Having Urdu as the only state language in Pakistan imposed on them by the Pakistan government woke East Bengali Muslims to their own identity. From 1948 onwards a language movement started, led by students and professors of Dhaka University, with the express purpose of making Bangla a state language. This movement culminated in a violent clash between protestors and the police on 21 February 1952 in which five students were killed. This was the first time in Bengali history that lives were lost in the cause of a language. In the immediate wake of these events, throughout the whole province, a new Bengali consciousness emerged, based on language and culture rather than on religion. Bangla became a state language of Pakistan in 1956 but it was another 15 years later, in 1971, that Bangladesh became an independent country with a secular constitution. 21 February is still celebrated in Bangladesh every year and in 1999 it was made International Mother Language Day by UNESCO in memory of the events in 1952 and to promote linguistic and cultural diversity and multilingualism.

1.4 History (language and literature)

The Bangla language is, like most other Indian languages, a descendant of Sanskrit, one of the oldest known languages with records dating back as far as 1500–1000 BC. It is not very clear where Sanskrit originated, but scholars place it in the Indus Valley, in what is now Pakistan and north-western India. Sanskrit is an Indo-Aryan language and the relationship between Bangla and Sanskrit in terms of grammar and vocabulary is comparable to the relationship between French and Classical Latin. Although Sanskrit still counts as one of the official languages of India, it was always more a scholarly and devotional language rather than a means of communication. The Rig Veda, the oldest sacred writing of Hinduism, was written in an early form of Sanskrit, now called Vedic Sanskrit.

Sometime around the fifth century BC the grammarian Panini standardised the language into a new form, referred to as Classical Sanskrit, and wrote what we now consider the first scientific grammar. In addition to this, many religious works, influential poetry and drama, and early scientific and mathematical documents were written in Sanskrit.

From this mainly written and scholarly language, spoken or vernacular forms developed between 500 BC and AD 500. While Sanskrit *সংস্কৃত* *put together, composed* was described by Panini as correctly and perfectly

formed in all its elements, roots and suffixes, these off-shoots are called Prakrits (प्रकृति *nature*), indicating that they were closer to actual language. They are divided into three major branches: Sauraseni, Magadhi and Maharashtri. Bangla, alongside Assamese, Oriya and Bhojpuri (Bihari), developed out of the Magadhi branch, also known as Eastern Indo-Aryan.

The Bangla language can be dated back as far as 1000 years ago. The oldest texts which can be identified as being written in Bangla were found in Nepal by the Bengali scholar Haraprasad Shastri and published in 1909. They are Buddhist devotional songs known as *Charyapada* and dated between AD 900 and 1100. It was during this period that Assamese, Oriya and Bangla split off from Sanskrit and from one another. The reasons for claiming the *Charyapada* for Bangla rather than for Assamese or Oriya are related to word formation, pronouns, case endings and emerging post-positions which seem to point the way for later forms in Bangla. The period between AD 900 and 1400 is called Old Bengali. Verb inflections were starting to appear and pronouns like *ami* and *tumi* were formed. Also around that time the Bengali script started to develop its own characteristic features, separating it from Devanagari. Both Devanagari and the Bangla script were designed and used primarily for writing Sanskrit.

Following the thirteenth century invasion of Bengal (and other parts of India) by Muslim Turks whose court language was Persian, many Arabic and Persian words were absorbed into the speech of the people of Bengal, and Bengal as a region developed further in commercial importance.

The Middle Bengali period is dated between the fifteenth and the eighteenth centuries. The earliest examples of Middle Bengali literature are *Sri Krishna Kirtan* and Vaishnava religious love poems by Chandidas and Vidyapati. During the later middle period Mangal Kabya and Persian-influenced romances were written.

Until the eighteenth century, there was no attempt to document Bangla grammar. The first Bangla dictionary *Vocabolario em idioma Bengalla, e Portuguez dividido em duas partes*, was written in Portuguese by the missionary Manoel da Assumpcam between 1734 and 1742.

With the advent of the British and the start of British Rule in India after the Battle of Plassey in 1757, a new era began which changed not only the political and educational system but also brought about a significant growth of literature in Bangla. The British established themselves first in Kolkata and then expanded their sphere of influence and power throughout the whole of the sub-continent during the eighteenth and nineteenth centuries.

In 1778, a first grammar *A Grammar of the Bengal Language* was written by Nathaniel Brassey Halhed, a British philologist. The title of the book suggests that the name Bengali for the language was not yet entirely fixed. It was for the production of this book that the first printing press was developed for writing Bangla. The New Bengali period starts around this time.

During the nineteenth and twentieth centuries a large portion of India's most celebrated works of poetry were created in Bangla during a literary renaissance led by figures such as Michael Madhusudan Dutt (1834–73) and Bankim Chandra Chatterji (1838–98), the founders of modern Bangla literature. Madhusudan was a great admirer and diligent student of European literature, from Dante, to Milton to Shakespeare and, in a great leap of faith, set out to create comparably great literature in Bangla. He was the first to write sonnets in Bangla and he also introduced blank verse. An endeavour of this kind at that time required, above all, faith in the potential of the Bangla language. Madhusudan's masterpiece মেঘনাদ বধ কাব্য (Meghnadbadh Kabya) is not only the greatest epic that has ever been written in Bangla but is also world class literature.

As Europeans, we tend to underestimate the influence individual writers and poets have on the development of a language. But there is no doubt that for Bangla it was people like Bankim, Madhusudan and soon after them Rabindranath Tagore (1861–1941) who not only gave the language status and credibility through their literature but had a tremendous and lasting effect on the language itself.

Tagore was a poet, novelist, short-story writer, dramatist, essayist and educator as well as a musician and a painter. The sheer volume of his work remains an unprecedented achievement, and he continues to occupy an almost god-like status among Bengalis due to the profound understanding of human nature displayed in all his writings. Poetry and song have always played a central role in Bengali cultural life and Tagore provided the nation with countless haunting and expressive songs that spoke, and still speak, to people in a personal way. Tagore was the first non-European ever to win the Nobel Prize for Literature. He was largely responsible for Bangla literature gaining considerable international prestige and for Bangla being accredited with a unique standing among the languages of India. What is, among all these achievements, less well known about Tagore is his deep interest in and engagement with his language. In his book বাংলা ভাষা পরিচয় (1938) he combines systematic description with intuitive observation in a way that is more congenial to the language than a purely analytical approach.

Standard Colloquial Bengali (calit bhasha) took over from sadhu bhasha (see pp. 15–18) as the main version of written as well as spoken Bangla during Tagore's lifetime in the early years of the twentieth century. This move helped to standardise and unify the language.

Tagore was such a giant figure in literary terms that the writers and poets who were his contemporaries or who came after him were inevitably influenced, inspired or, in some cases, overwhelmed by him. Some important writers and poets of the twentieth century are Jibanananda Das (1899–1954), Kazi Nazrul Islam (1899–1976), the national poet of Bangladesh, Buddhadeva Bose (1908–74), Syed Waliullah (1922–79), Shamsur Rahman (1929–2006), Sunil Gangopadhyay (born 1934), Syed Shamsul Haque (born 1935), Hasan Azizul Haq (born 1939) and Akhtaruzzaman Ilias (1943–97).

The language of poetry has its own idiosyncrasies and is therefore often less suitable for demonstrating language structures. Here is a very famous poem by Jibanananda Das, written in 1934, which celebrates the beauty of Bengal and contains a typical mixture of calit and sadhu bhasha. The English translation is by Sukanta Chaudhuri:

Jibanananda Das, বাংলার মুখ

বাংলার মুখ আমি দেখিয়াছি, তাই আমি পৃথিবীর রূপ
খুঁজিতে যাই না আর : অন্ধকারে জেগে উঠে ডুমুরের গাছে
চেয়ে দেখি ছাতার মতন বড়ো পাতাটির নিচে ব'সে আছে
ভোরের দোয়েলপাখি - চারিদিকে চেয়ে দেখি পল্লবের স্তূপ
জাম - বট - কাঁঠালের - হিজলের - অশথের ক'রে আছে চুপ ;
ফণীমনসার ঝোপে শটবনে তাহাদের ছায়া পড়িয়াছে !
মধুকর ডিঙা থেকে না জানি সে কবে চাঁদ চম্পার কাছে
এমনই হিজল - বট - তমালের নীল ছায়া বাংলার অপরাধ রূপ

দেখেছিল : বেহুলাও একদিন গাঙুড়ের জলে ভেলা নিয়ে -
কৃষ্ণা দ্বাদশীর জ্যোৎস্না যখন মরিয়া গেছে নদীর চড়ায় -
সোনালি ধানের পাশে অসংখ্য অশ্বখ বট দেখেছিল, হায়,
শ্যামার নরম গান শুনিয়েছিল - একদিন অমরায় গিয়ে
ছিন্ন খঞ্জনার মতো যখন সে নেচেছিল ইন্দ্রের সভায়
বাংলায় নদী মাঠ ভাঁটফুল ঘুঙুরের মতো তার কেঁদেছিল পায়।

I have seen the face of Bengal

I have seen the face of Bengal; so the beauty of the earth
I seek no more; waking in the dark, I see
Under the great umbrella-leaf of the fig tree
The daybreak's magpie-robin: all round, silent massed leaves
Of jam and banyan, *hijal*, *peepul* and jackfruit:
Their shadows fall on the thorn-bush, the clump of arrowroot.
So *Chand* the Merchant long ago, from his honey-bee boat,
Sailing past *Champa*, saw the same blue shadows float

Of *hijal*, *tamal*, banyan – Bengal's beauty beyond form.
So Behula saw from her raft on the Gangura, when the light
Of the moon's twelfth dark phase died on the sandbank,
 countless *peepuls*
And banyans, golden paddy; heard the shama's soft song.
When she danced like reft wagtail in Indra's heavenly halls,
Bengal's fields, streams, flowers wept at her feet like ankle-bells.

Translation: Sukanta Chaudhuri

Of *hijal*, *tamal*, banyan – Bengal's beauty beyond form.
So Behula saw from her raft on the Gangura, when the light
Of the moon's twelfth dark phase died on the sandbank,
 countless *peepuls*
And banyans, golden paddy; heard the shama's soft song.
When she danced like reft wagtail in Indra's heavenly halls,
Bengal's fields, streams, flowers wept at her feet like ankle-bells.

Translation: Sukanta Chaudhuri

1.5 The Bangla lexicon

Bangla has a vast vocabulary. The great majority of lexical items are derived more or less directly from Sanskrit. Linguists distinguish two different kinds of derivations. Sanskrit words which are used in Bangla in their pure form are called **tatsama**. About half of the Bangla lexicon consists of Sanskrit **tatsama** words. A further quarter are words which come from Sanskrit but have undergone some changes or have been adapted to the phonological patterns of Bangla. These words are called **tadbhava**. These facts establish without doubt that the relationship between Bangla and Sanskrit is not one of cross-linguistic borrowing but one of direct descent.

These figures do not, however, reflect actual language use. Many *tatsama* words are archaic and so formal that they are not suitable for communication. It is estimated that in actual use today the percentages for *tatsama* and *tadbhava* words are reversed. About 65 per cent of the active vocabulary are *tadbhava* and only 25 per cent *tatsama* words.

The rest of the Bangla lexicon is made up of so-called *deshi* (indigenous) and *bideshi* (foreign) words. Neighbouring languages like Hindi and Assamese have contributed to the Bangla lexicon. Through centuries of

contact with and/or invasions by Turks, Arabs, Persians, Afghans and Europeans Bangla has absorbed words from all of these languages and made them an integral part of the language as it stands today. They are no longer felt to be foreign in any way by the ordinary speaker.

The lists below give an impression of where some everyday Bangla words come from:

deshi (indigenous)

alu	<i>potato</i>	khōj	<i>search</i>	ṭhæŋg	<i>thigh</i>
kala	<i>deaf</i>	cal/caul	<i>rice grain</i>	ḍhol	<i>dhhol, drum</i>
kuṛi	<i>twenty</i>	cingri	<i>shrimp</i>	peṭ	<i>belly</i>
khuki	<i>girl</i>	cula	<i>oven, stove</i>	boba	<i>mute</i>
khoka	<i>boy</i>	jhinuk	<i>shell</i>	maṭh	<i>field, open land</i>
khōca	<i>stab</i>	jhol	<i>gravy</i>	muṛi	<i>puffed rice</i>

Hindi

accha	<i>OK</i>	kahini	<i>story</i>	caca	<i>father's brother</i>
cahida	<i>demand</i>	pochoṇdo	<i>like</i>	phaltu	<i>useless</i>

Arabic

akkel	<i>wisdom</i>	khæyal	<i>consideration</i>	phokir	<i>poor person</i>
alada	<i>separate</i>	gorib	<i>poor</i>	boi	<i>book</i>
ashol	<i>real</i>	jōbab	<i>answer</i>	bōdol	<i>exchange</i>
elaka	<i>area</i>	jōma	<i>collect</i>	baki	<i>remainder</i>
ojon	<i>weight</i>	jinish	<i>thing</i>	mōshla	<i>spice</i>
kōbor	<i>grave</i>	tarikḥ	<i>date</i>	shaheb	<i>sir</i>
khōbor	<i>news</i>	dunia	<i>world</i>	hishab	<i>calculation</i>
khali	<i>empty</i>	nōkol	<i>imitation</i>		

Persian

aoyaj	<i>sound</i>	grom	<i>hot</i>	poṛda	<i>curtain</i>
andaj	<i>guess</i>	cōshma	<i>glasses</i>	bōd	<i>bad</i>
ayna	<i>mirror</i>	cakri	<i>job</i>	bagan	<i>garden</i>
aram	<i>comfort</i>	cador	<i>blanket</i>	bacca	<i>child</i>
aste	<i>slowly</i>	jayga	<i>place</i>	mōja	<i>fun</i>
kagoj	<i>paper</i>	dōm	<i>breath</i>	rasta	<i>road</i>
kharap	<i>bad</i>	deri	<i>late</i>	roj	<i>everyday</i>
khub	<i>very</i>	dokan	<i>store</i>	shōsta	<i>cheap</i>

Turkish

kāci	scissors	baburci	cook, chef	nani	maternal grandmother
korma	korma	baba	father	dada	paternal grandfather
çakmak	sparkle	begom	lady		

Portuguese

almari	cupboard	tamak	tobacco	balti	bucket
istri	iron	toyale	towel	behala	violin
kamij	shirt	perek	nail	botam	button
cabi	key	phita	ribbon	shaban	soap
janala	window	baranda	verandah		

English

ṭebil	table	bænk	bank	moṭor	motor
ceyar	chair	apish	office	mastar	master
iṣṭeshon	station	hoṭel	hotel	pænt	trousers
iskul	school	kek	cake	shart	shirt
rel	rail	injin	engine	kopi	coffee
ṭren	train	biskut	biscuit	kap	cup
bas	bus	ṭeliphon	telephone	pulish	police
gelash	glass	ṭibhi	TV	ḍaktar	doctor

Bangla has absorbed all these and many more foreign words easily into its vocabulary and has made them part of the language. They use the same classifiers and case endings as nouns derived from Sanskrit and ultimately enrich the language rather than endangering it in any way. It is a characteristic of living languages that they undergo changes and influence one another. History, geography, politics, social issues, culture as well as sound patterns and word types make a language. All these influences keep languages alive and give them their unique character.

1.6 Sadhu bhasha

Bangla counts as a diglossic language. This means that the language has a high level used in formal writing and a low level in ordinary spoken language. The gap between these two levels of Bangla was particularly visible and actively promoted in the nineteenth century when the so-called *sadhu bhasha* (সাদু ভাষা) = *pure language* came to be used for literary writing.

Soon after the publication of Nathaniel Brassey Halhed's first Bangla grammar (1778), this new style of literary writing emerged. Halhed had expressed the view that the Arabic and Persian vocabulary used in Bangla was having a detrimental effect on the language and that Bangla would be strengthened by a closer association with Sanskrit. The new literary style was taken up and developed by writers like Rammohun Roy, Ishwar Chandra Vidyasagar and Bankim Chandra Chatterji, who felt that high literature needed a more elevated style of writing. The characteristics of the sadhu bhasha were a flowery style of writing, a highly Sanskritised vocabulary, fuller forms in pronouns and verb conjugation (see below) and a number of archaic post-positions. The style of writing was modelled on the Middle Bengali of the sixteenth century.

At the beginning of the twentieth century the influence of sadhu bhasha started to wane. Writers felt that the gulf between the language they used in writing and their own spoken language was too big. They changed over to a simpler style of writing, the চলিত ভাষা *calit bhasha colloquial language*. The calit bhasha was first seriously taken up by Pramatha Chaudhuri at the suggestion of Rabindranath Tagore in around 1914–15. Tagore himself changed over to calit bhasha in the course of writing his short stories and novels. While calit bhasha was at first also a particular style of writing, it paved the way for a closer link between written and spoken language. The so-called Standard Colloquial Bengali (SCB), based on the educated speech of Kolkata, gradually emerged from it.

Sadhu bhasha is not dealt with in this book but the differences in pronouns and in verb-formation are given below.

Sadhu bhasha pronouns

nominative	singular		plural	
1st ps	আমি, মুই	I	মোরা	we
2nd ps familiar	তুমি	you	তোমরা	you
2nd ps intimate	তুই	you	তোরা	you
2nd ps polite	আপনি	you	আপনারা	you
3rd ps inanimate near	ইহা	this	ইহারা	they
3rd ps inanimate far	উহা	that	উহারা	they
3rd ps inanimate neutral	তাহা	that	সেগুলো	they
3rd ps animate	সে	he, she	তাহারা	they
3rd ps honorific	তিনি	he, she	তাহারা	they

genitive	singular		plural	
1st ps	আমার	my	আমাদিগের	our
2nd ps familiar	তোমার	your	তোমাদিগের	your
2nd ps intimate	তোর	your	তোদিগের	your
2nd ps polite	আপনার	your	আপনাদিগের	your
3rd ps near	ইহার	his/her	ইহাদিগের	their
3rd ps far	উহার	his/her	উহাদিগের	their
3rd ps neutral	তাহার	his/her	তাহাদিগের	their
3rd ps honorific	তঁহার	his/her	তঁহাদিগের	their

objective	singular		plural	
1st ps	আমাকে	me	আমাদিগকে	us
2nd ps familiar	তোমাকে	you	তোমাদিগকে	you
2nd ps intimate	তোকে	you	তোদিগকে	you
2nd ps polite	আপনাকে	you	আপনাদিগকে	you
3rd ps ord near	ইহাকে	him/her	ইহাদিগকে	them
3rd ps ord far	উহাকে	him/her	উহাদিগকে	them
3rd ps ord neutral	তাহাকে	him/her	তাহাদিগকে	them
3rd ps honorific	তঁাকে	him/her	তঁাদিগকে	them

locative	singular	
1st ps	আমায়, আমাতে	in me
2nd ps familiar	তোমায়, তোমাতে	in you
2nd ps intimate	তোতে	in you
2nd ps polite	আপনাতে	in you
3rd ps ord near	ইহাতে	in it/him/her
3rd ps ord far	উহাতে	in it/him/her
3rd ps ord neutral	তাহাতে	in it/him/her
3rd ps honorific	তঁাহাতে	in him/her

Sadhu bhasha verb conjugation

Here is a sample verb chart for the verb লেখা *write*

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	লিখি	লিখো	লিখিস	লিখে	লিখেন
present continuous	লিখিতেছি	লিখিতেছ	লিখিতেছিস	লিখিতেছে	লিখিতেছেন
present perfect	লিখিয়াছি	লিখিয়াছ	লিখিয়াছিস	লিখিয়াছে	লিখিয়াছেন

future tense	লিখিব	লিখিবে	লিখিবি	লিখিবে	লিখিবেন
simple past	লিখিলাম	লিখিলে	লিখিলি	লিখিল	লিখিলেন
past continuous	লিখিতেছিলাম	লিখিতেছিলে	লিখিতেছিলি	লিখিতেছিল	লিখিতেছিলেন
past perfect	লিখিয়াছিলাম	লিখিয়াছিলে	লিখিয়াছিলি	লিখিয়াছিল	লিখিয়াছিলেন
past habitual	লিখিতাম	লিখিতে	লিখিতিস	লিখিত	লিখিতেন

verbal noun (VN)	ba verbal noun	imperfective participle (IP)	perfective participle (PP)	conditional participle (CP)
লিখা	লিখবা	লিখিতে	লিখিয়া	লিখিলে

and here are some lexical comparisons:

sadhu	calit		sadhu	calit	
পুত্র	ছেলে	boy	বৃক্ষ	গাছ	tree
দান করা	দেওয়া	give	লওয়া	নেওয়া	take
তপ্ত	গরম	hot	দংশন	কামড়	bite
চক্ষু	চোখ	eye	আগমন	আসা	arrival
চন্দ্র	চাঁদ	moon	হস্ত	হাত	hand
চক্র	চাকা	wheel	প্রতি	দিকে	towards
হংস	হাঁস	goose, swan	ব্যতিরেকে	ছাড়া	except, without

sadhu	calit
আমাদিগকে দান করিয়াছেন	আমাদের দিয়েছেন
	he gave us

To show what sadhu bhasha looks like in texts, here is the well-known first passage of St John's Gospel:

আদিতে বাক্য ছিলেন, এবং বাক্য ঈশ্বরের কাছে ছিলেন, এবং বাক্য ঈশ্বর ছিলেন। তিনি আদিতে ঈশ্বরের কাছে ছিলেন। সকলই তাঁহার দ্বারা হইয়াছিল, যাহা হইয়াছিল, তাহার কিছুই তাঁহা ব্যতিরেকে হয় নাই। তাঁহার মধ্যে জীবন ছিল, এবং সেই জীবন মনুষ্যগণের জ্যোতি ছিল। আর সেই জ্যোতি অন্ধকারের মধ্যে দীপ্তি দিতেছে, আর অন্ধকার তাহা গ্রহণ করিল না।

এক জন মনুষ্য উপস্থিত হইলেন, তিনি ঈশ্বর হইতে হইয়াছিলেন, তাঁহার নাম যোহন। তিনি সাক্ষ্যের জন্য আসিয়াছিলেন, যেন সেই জ্যোতির বিষয়ে সাক্ষ্য দেন, যেন সকলে তাঁহার দ্বারা বিশ্বাস করে। তিনি সেই জ্যোতি ছিলেন না, কিন্তু আসিলেন, যেন সেই জ্যোতির বিষয়ে সাক্ষ্য দেন। প্রকৃতি জ্যোতি ছিলেন, যিনি সকল মনুষ্যকে দীপ্তি দেন, তিনি জগতে আসিতেছিলেন। তিনি জগতে ছিলেন, এবং জগৎ তাঁহাকে চিনিল না। তিনি নিজ অধিকারে আসিলেন, আর যাহারা তাঁহার নিজের, তাহারা গ্রহণ করিল না।

Chapter 2

Script and sound

2.1 The Bangla Alphabet (বর্ণমালা)

Bangla is written in the Eastern Nagari script which is related to but distinct from the Devanagari script used for Hindi, Nepali, Sanskrit and other Indian languages. It is written from left to right, does not distinguish lower and upper case letters, and is characterised by a distinctive horizontal line running along the tops of the letters to link them together.

The crucial difference between the Bangla script and the Roman system of writing is the way the letters are arranged with one another. While in languages like English we have consonants and vowels following one another as individual letters, the Bangla script is syllabic. This means that each consonant has a vowel attached to it and the two together form a syllabic unit. This also explains why Bangla vowels have two symbols each, a full vowel which forms its own syllable and a vowel sign which is attached to consonants. When no vowel is attached to a consonant, the first vowel of the alphabet, the inherent vowel, steps in.

The Bangla script has eleven vowels, 39 consonants and a great number of conjunct letters.

No transliteration is given in this grammar, but the symbols used in the chart which follows represent the traditional Sanskritic transliteration except that the inherent vowel is given as *ɔ*, rather than *a*. The purpose of a transliteration is to represent the spellings of a language. In this and subsequent sections a phonetic transcript is used to show the sounds of Bangla. In order to make the difference between the two systems clear the chart below is reproduced (see p. 22) with both the transliteration and the phonetic transcript given.

Alphabetical order of letters

The arrangement of letters in the Bangla alphabet is remarkably systematic. The vowels come before the consonants. The consonants are arranged as follows: (1) plosives (stops) in the order (i) unvoiced, unaspirated (ii) unvoiced, aspirated (iii) voiced, unaspirated (iv) voiced, aspirated; (2) nasals are added at the end of the row of the stops they go with; (3) semivowels, flaps, laterals, sibilants and aspirate.

অ	৩	আ, †	a	ই, †	i	ঈ, †	ī
উ, ৄ	u	ঊ, ূ	ū	ঋ, ৠ	r̄		
এ, †	e	ঐ, †	oi	ও, † con †	o	ঔ, † con †	ou
ং	m̐	ঃ	ḥ	্	~		
ক	k	খ	kh	গ	g	ঘ	gh ঙ ṅ
চ	c	ছ	ch	জ	j	ঝ	jh ঞ ṇ
ট	ṭ	ঠ	ṭh	ড, ড়	ḍ, ṛ	ঢ, ঢ়	ḍh, ṛh ণ ṇ
ত, ৎ	t	থ	th	দ	d	ধ	dh ন n
প	p	ফ	ph	ব	b	ভ	bh ম m
য	y	র	ṛ	ল	l		
শ	ś	ষ	ṣ	স	s	হ	h

and here are the numbers in Bangla

১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯ ০ ০

The names of the letters and some additional symbols, useful for spelling words.

vowels

অ	আ	৩	†	আ-কার	a-kar
ই	ঈ	hr̥sho i	†	ই-কার	hr̥sho i-kar
ঈ	ঐ	dirgho i	†	ঐ-কার	dirgho i-kar
উ	ঊ	hr̥sho u	†	ঊ-কার	hr̥sho u-kar
ঊ	ঋ	dirgho u	†	ঋ-কার	dirgho u-kar
ঋ	ঌ	ri	†	ঌ-কার	ri-kar
এ	ঐ	e	†	ঐ-কার	e-kar
ঐ	ঔ	oi	†	ঔ-কার	oi-kar
ও	ঔ	o	†	ঔ-কার	o-kar
ঔ	ঔ	ou	†	ঔ-কার	ou-kar

consonants

Most consonants are called by their sound with the inherent vowel following (kɔ, khɔ, gɔ) but some have descriptive names to distinguish them from one another:

ক kɔ, খ khɔ, গ gɔ, ঘ ghɔ
 ঙ ঙ্গো ũwo
 চ chɔ, ছ chhɔ, জ বর্গীয় জ borgiyo jɔ, ঝ jhɔ
 ঞ ঞ্গো iyo
 ট tɔ, ঠ ṭɔ, ড ḍɔ, ঢ ḍɔ, ঢ dhɔ, ঢ ṛhɔ
 ণ মূর্ধন্য ণ murdhonno ṇɔ
 ত দন্ত্য ত dɔnto tɔ, থ খণ্ড থ khonḍo tɔ, থ thɔ, দ dɔ, ধ dhɔ
 ন দন্ত্য ন dɔnto nɔ
 প pɔ, ফ phɔ, ব bɔ, ভ bhɔ, ম mɔ
 য অন্তঃস্থ য antoṣṣtho jɔ
 য় অন্তঃস্থ য় antoṣṣtho ɔ
 র rɔ, ল lɔ
 শ তালব্য শ talobbo shɔ, ষ মূর্ধন্য ষ murdhonno shɔ, স দন্ত্য স dɔnto shɔ, হ hɔ

other symbols

ং	অনুস্বর	onushor	৳	র-ফলা	rɔphɔla
ঃ	বিসর্গ	bishɔrgo	৳	রেফ	reph
ঁ	চন্দ্র-বিন্দু	candrobindu	৳	ষ-ফলা	jɔphɔla
্	হসন্ত	hɔshɔnto			

2.2 Spellings and sounds

This chart gives both the standard transliteration (TL) and the sounds of the Bangla letters. A colon : indicates a long or closed pronunciation of vowels.

ɔ (an open o sound as in English *hot*) is given as the transliteration for the inherent vowel and is also one of the two sounds it produces.

All sounds will be described on pp. 24–31.

vowels

	TL	sound	TL	sound	TL	sound	TL	sound
অ	o	o, o	আ, ʌ	a, a:	ই, ɪ	i, i:	ঐ	i, i:
উ, ʊ	u	u, u:	উ, ʊ	u, u:	ঊ, ʊ	ri		
এ, ɛ	e	e, æ	ঐ, ɛ	oi	ও, ɔ con ʌ	o	ou	ou

consonants

	TL	sound	TL	sound	TL	sound	TL	sound
ক	k	k	খ	kh	গ	g	ঘ	gh
চ	c = ʈ	ch = ʈ + h	ছ	ch	জ	j	ঝ	jh
ট	t	t	ঠ	tʰ	ড, ʈ	d, ɾ	ঢ	dʰ, ɾh
ড, ʈ	t	t	ঢ	tʰ	দ	d	ঢ়	dʰ
প	p	ph, f	ফ	ph	ব	b	ভ	bh
য	y	y	য়	ŷ	র	r	ল	l
শ	ś	sh	ষ	ś	স	s	হ	h

2.3 Phonemes

The sounds of a language are classified not so much by the way they are pronounced by individual speakers but by their significance within the sound system of the language. Significant sounds are called phonemes. A phoneme is the smallest unit of sound which makes a difference in meaning. In English the two different pronunciations of voiced **th** ð in *that* and unvoiced **th** θ in *think* are mere alternatives to one another and do not contrast with one another. These variations in sounds are called allophones. The same distinction of voiced and unvoiced, however, makes a big difference, for instance with **b** and **p** (bit – pit), **g** and **k** (git – kit), **d** and **t** (din – tin) and so on. In order to identify the phonemes of a language we find pairs of words which are identical except for one sound to see whether that one sound makes a difference to the meaning of the word. This is called minimal pair analysis.

Before we go into the details of individual sounds, here is an overview of how and where in the mouth the sounds of Bangla are produced. The positioning of consonants in the mouth also gives us a way to classify these sounds.

Bangla phonemes

vowels

	front	mid	back
high	i ই, ঈ		u উ, ঊ
high mid	e এ		o অ, ও
low mid		æ এ, ঝ	ɔ অ
low		a আ	

stops (plosives) only – this is an extract from the following chart, arranged according to the Bangla alphabet

	unvoiced				voiced			
	unaspirated		aspirated		unaspirated		aspirated	
velar	k	ক	kh	খ	g	গ	gh	ঘ
palatal	c	চ	ch	ছ	j	জ	jh	ঝ
cerebral	ʈ	ট	ʈh	ঠ	ɖ	ড	ɖh	ঢ
dental	t	ত	th	থ	d	দ	dh	ধ
labial	p	প	ph	ফ	b	ব	bh	ভ

consonants

front of the mouth _____ back of the mouth

	labial	dental	retroflex (cerebral)	palatal	velar	post-velar
plosives (stops)						
voiceless						
unaspirated	p প	t ত, ত্	ʈ ট	c চ	k ক	
aspirated	ph ফ	th থ	ʈh ঠ	ch ছ	kh খ	
voiced						
unaspirated	b ব	d দ	ɖ ড	j জ, য	g গ	
aspirated	bh ভ	dh ধ	ɖh ঢ	jh ঝ	gh ঘ	
nasals	m ম	n ন	ɳ ণ	ɲ ঞ	ŋ ঙ	
flaps		r র	ɽ ড়			
lateral		l ল				
spirants		sh স	ʂ শ	ʃ শ		h হ

2.4 Sounds and phonemes

This section is about the sounds and phonemes of Bangla in the following order:

- 1 single vowels (listed by their position in the mouth)
- 2 diphthongs and glides
- 3 nasals
- 4 consonants (listed in the groups in which they appear in the alphabet)

For Bengali vowel sounds there is no one-to-one relationship between the sounds and the letters that produce them so we will leave that discussion for later and concentrate on the sounds for now. In all other sections the letters are given together with the sounds.

(1) *single vowels*

Note on pronunciation: Unlike English vowels, Bangla vowels are pure single sounds which can be open (short) as in *pat*, *pet*, *pit*, *pot*, *put* or closed (long). For the long, closed sounds it is more difficult to find English equivalents as English sounds tend to shift from one vowel to the other. For instance, the vowel sound in *go* shifts from *e* to *o* to *u*. Bangla sounds stay in one place. Examples are given below.

The phonetic transcript in this section represents the sound quality of Bangla vowels as follows:

[i]	i	as in <i>bin</i>	i:	as in <i>seen</i>
[e]	e	as in French <i>chez</i>	æ	as in <i>bat</i>
[a]	a	as in <i>samba</i>	a:	as in French <i>malade</i>
[ɔ]		as in <i>pot</i>		
[o]		as in French <i>mot</i>		
[u]	u	as in <i>put</i>	u:	as in <i>rude</i>

Phonetic symbols are given in square brackets.

Bangla has six single vowel phonemes:

- [i] a high front vowel which can be either short as in *bin* কিস্তি [kintu] or long as in *seen* দিন [di:n]

[i] can form minimal pairs with [e] কি [ki:] – কে [ke] or [a] দিন [di:n] – দান [dan] but the distinction between [i] and [i:] is purely distributional in that most occurrences are short but monosyllabic words take the long [i:] sound. [i] can appear at the beginning, in the middle or at the end of words:

initial	medial	final
ইতি [iti] <i>end</i>	চিঠি [ciṭhi] <i>letter</i>	তুমি [tumi] <i>you</i>

- [e] a mid-high front vowel which can be closed as in French *chez* কে [ke] or open as in *bat* এক [æk]

[e] can form minimal pairs with [a] চেপে [cepe] – চাপে [cape] but the distinction between [e] and [æ] is distributional. This will be discussed later. [e] can appear in all positions.

	initial	medial	final
[æ]	একটা [ækṭa]	মেলা [mæla]	x
[e]	একটি [ekti]	চেনা [cena]	মেঝে [mejhe]

- [a] a low mid vowel which can be long as in French *malade* আম [a:m] or short as in *samba* বাদাম [badam]

[a] can form minimal pairs with [ɔ] কাল [kal] – কল [kol]. The difference between long and short [a] is distributional. Monosyllabic words take long [a:] মাল [ma:l], two-syllable words take the short vowel মালা [mala]. [a] can appear in all positions.

initial	medial	final
আমার [amar]	ভাল [bhalo]	মজা [moja]

- [ɔ] a mid-low mid-back open vowel as in *pot*. বলা [bɔla], মন [mɔn], টক [tɔk], this sound is represented by the inherent vowel in Bangla. It forms minimal pairs with [a] কাল [kal] – কল [kɔl] and with [o] মজা [moja] – মোজা [moja] and can occur in initial and medial position.

initial	medial	final
অল্প [ɔlpo]	গল্প [gɔlpo]	x

- [o] a mid-high, closed, mid-back vowel as in French *mot*. ছবি [chobi], মোট [mot], মধু [modhu]. This sound can be produced by either the inherent vowel or by ও [o]. It can form minimal pairs with [ɔ] বোন [bon] – বন [bɔn] and [u] গোড় [gor] – গুড় [gur]. Can occur in all positions.

initial	medial	final
অতি [oti]	কবি [kobi]	গত [gɔto]
ওজন [ojon]	বোন [bon]	আলো [alo]

- [u] a high back vowel which can be pronounced either open as in *put* মুক্তি [mukti] or closed as in *food* মুখ [mu:kh]. It can contrast with [o] তুলা [tula] – তোলা [tola] and can appear in all positions. The distinction between open [u] and closed [u:] is not phonemic but distributional. This vowel can occur in all positions.

initial	medial	final
উনুন [unun]	কুকুর [kukur]	গরু [goru]
উনিশ [unish]	শূন্য shunno	x

(2) *diphthongs and glides*

Diphthongs are combinations which shift from one vowel sound to another. The minimal pair test is no longer required here as the individual vowel phonemes have already been established. The following diphthongs and vowel-glide combinations appear in Bangla. There are four distinct ways of writing these vowel combinations:

- 1 some have their own symbol: ঐ [oi], ঔ [ou]
- 2 full vowels follow the inherent vowel: বই [boi], বউ [bou], হওয়া [hooya]

- 3 a full vowel follows another vowel directly: এই [ei], কেউ [keu], দাও [dao]
- 4 the glide য় y is used to link two vowels: (more on য় in syllable structure, p. 40)

We are disregarding here the fact that some of these combinations produce one syllable, others produce two. Syllable structure is discussed on p. 40.

diphthong	script	sound	
i - i	দিই	dii	give-1-PR-S
i - e	নিয়ে	niye	take-PP
i - a	ক্রিয়া	kriya	work
i - o	প্রিয়	prio	dear
i - u	ইউরোপ	iurop	Europe
e - i	এই, নেই	ei, nei	this, is absent
e - e	মেয়ে	meye	girl
e - a	খেয়াল	kheyal	care
e - o	দেওয়া	deoya	give-VN
e - u	কেউ	keu	someone
æ - y	নেয়	ney	take-3-PR-S
a - i	যাই	jai	go-1-PR-S
a - o	দাও	dao	give-2F-PR-IMP
a - u	কাউকে	kauke	someone-OBJ
a - y	খায়	khay	eat-3-PR-S
ɔ - y	হয়	hɔy	be-3-PR-S
ɔ - o	হও	hɔo	be-2F-PR-IMP
o - i	বই, letter ঐ	boi	book
o - o	শোও	shoo	lie down-2F-PR-IMP
o - u	বউ, letter ঔ	bou	wife
o - y	ধোয়	dhoy	wash-3-PR-S
u - i	দুই	dui	two
u - e	ধুয়ে	dhuye	wash-PP
u - a	চুয়াল্লিশ	cuwallish	forty-four
u - o	শুয়োর	shuwor	pig

(3) nasals

Nasalisation is a significant feature in Bangla. Although it is impossible to produce minimal pairs for each vowel separately, all vowels in Bangla can be nasalised and there are plenty of minimal pairs to be found. Nasalisation as a whole is therefore a phonemic factor. [a] is by far the most common vowel in Bangla to be nasalised.

Here are some examples for minimal pairs:

বাঁটি	[bōti]	<i>curved knife</i>	বটী	[boṭi]	<i>pill</i>
গাঁ	[gā]	<i>village</i>	গা	[ga]	<i>body</i>
কাঁটা	[kāṭa]	<i>thorn</i>	কাটা	[kaṭa]	<i>to cut</i>
বাঁধা	[bāḍha]	<i>bind</i>	বাধা	[badha]	<i>obstruction</i>
আঁটা	[āṭa]	<i>fix, stitch</i>	আটা	[aṭa]	<i>flour</i>
খাঁড়া	[khāṛa]	<i>sword</i>	খাড়া	[khaṛa]	<i>erect</i>
কাঁদা	[kāda]	<i>weep</i>	কাদা	[kada]	<i>clay</i>
কাঁচা	[kāca]	<i>unripe, green</i>	কাচা	[kaca]	<i>wash</i>

and here are some nasalisations with each vowel:

ī	ইঁদুর [īdur]	<i>rat</i> , সিঁড়ি [shīṛi]	<i>stairs</i> , পিঁপড়া [pīpra]	<i>ant</i> , হিঁচড়ানো [hīcṛano]	<i>drag</i>
ē	পেঁচা [pēca]	<i>twist</i> , পেঁয়াজ [pēyaj]	তেঁতুল [tētul]	<i>tamarind</i> , সেঁতসেঁত [shētshēt]	<i>damp</i>
ā	ফাঁকি [phāki]	<i>deception</i> , হাঁটা [hāṭa]	<i>walk</i> , সাঁতার [shātar]	<i>swimming</i> , দাঁড়ানো [dāṛano]	<i>stand</i>
ō	পঁচাশি [pōcashi]	<i>eighty-five</i> , গঁদ [gōd]	<i>gum</i> , সঁপা [shōpa]	<i>dedication</i>	
ō	ছোঁয়া [chōya]	<i>touch</i> , খোঁজ [khōj]	<i>search</i> , বোঁক [jhōk]	<i>tendency</i> , ধোঁয়া [dhōya]	<i>smoke</i>
ū	ঝুঁকি [jhūki]	<i>risk</i> , কুঁকড়া [kūkra]	<i>curly</i> , গুঁড়া [gūra]	<i>powder</i>	

(4) consonants

Voice and aspiration are two distinctive features in Bangla consonants. In English the two go together, which means that unvoiced consonants like p, k, t are usually accompanied by aspiration, whereas voiced consonants like b, g, d are not. In Bangla we distinguish:

- 1 unvoiced, unaspirated
- 2 unvoiced, aspirated
- 3 voiced, unaspirated
- 4 voiced, aspirated

The systematic layout of the alphabet reminds us of these distinctions. What follows are the consonants with their phonemic features. For each consonant the transliteration as well as the pronunciation is given.

The sounds are listed, with one or two exceptions, in the groups they form in the alphabet. The columns give (1) the phoneme, (2) a description of the sound, (3) the Bangla letter and (4) the transliteration. Occurrences of these sounds are given from p. 36 onwards.

velar plosives

These sounds are similar to English.

1	2	3	4
k	unvoiced, unaspirated velar, k as in meek, no aspiration	ক	k
kh	unvoiced, aspirated velar, aspirated k as in king	খ	kh
g	voiced, unaspirated velar, g as in good, no aspiration	গ	g
gh	voiced, aspirated velar, aspirated g: try: gcho	ঘ	gh
ng	velar nasals, ng as in singer or ngg as in finger	ঙ, ঙ	ñ

minimal pairs: ক - খ: কালি *kali ink* – খালি *khali empty*, কবর *kabor grave* –
খবর *khabor news*
গ - ঘ: গা *ga body* – ঘা *gha wound*, গোড়া *gora root, base* –
ঘোড়া *ghora horse*

palatal plosives

These sounds are further forward in the mouth than ch and j in English.

1	2	3	4
c	unvoiced, unaspirated, as in chap with little aspiration	চ	c
ch	unvoiced, aspirated, as in chap with more aspiration	ছ	ch
j	voiced, unaspirated, as in jam	জ, য	j
jh	voiced, aspirated, aspirated j: try johol	ঝ	jh
ñ	palatal nasal, nasal n	ঞ	ñ

minimal pairs: চ - ছ: চাপা *capa press* – ছাপা *chapa print*, চুরি *curi stealing* –
ছুরি *churi knife*
জ - ঝ: জাল *jal net* – ঝাল *jhal spicy*, জরা *jora pickle* – ঝরা *jhora shed*

retroflex plosives

These sounds are not very different from English t and d but are produced further back in the mouth.

The tongue is curled back and the underside of the tongue touches the hard palate. This should produce a slightly hollow or echoey sound.

1	2	3	4
ɽ	unvoiced, unaspirated retroflex	ট	ɽ
ɽh	unvoiced, aspirated retroflex	ঠ	ɽh
ɖ	voiced, unaspirated retroflex	ড	ɖ
ɽ̣	retroflex flap	ড়	ɽ̣
ɖh	voiced, aspirated retroflex, try: dohol	ঢ	ɖh
ɽḥ	aspirated, retroflex trilled flap	ঢ়	ɽḥ

minimal pairs: ট and ঠ: টিক *ɽik tick* – ঠিক *ɽhik right, correct*, পাট *paɽ jute* – পাঠ *paɽh lesson*
 ড and ঢ: ডাকা *ɖaka call* – ঢাকা *ɖhaka cover*, ডালা *ɖala wicker-tray* – ঢালা *ɖhala pour*
 ড় and র: পড়া *paɽa fall* – পরা *paɽa wear*, কড়া *kaɽa harsh* – করা *kaɽa do*

dental plosives

These are soft sounds, produced with the tongue at the back of the teeth, much like Italian dental sounds.

1	2	3	4
t	unvoiced, unaspirated dental	ত, ৎ	t
th	unvoiced, aspirated dental	থ	th
d	voiced, unaspirated dental	দ	d
dh	voiced, aspirated dental	ধ	dh
n	dental nasal n	ন, ণ	n

minimal pairs: ত - থ: তামা *tama copper* – থামা *thama stop*, তালা *tala lock* – থালা *thala plate*
 দ - ধ: দান *dan gift* – ধান *dhan paddy*, দর্শন *darshon seeing* – ধর্ষণ *dhorshon rape*

bilabial plosives

These are similar to English sounds.

1	2	3	4
p	unvoiced, unaspirated bilabial	প	p
ph	unvoiced, aspirated bilabial, as in fun or German pffiff	ফ	ph
b	voiced, unaspirated bilabial	ব	b
bh	voiced, aspirated bilabial	ভ	bh
m	bilabial nasal	ম	m

minimal pairs: প - ফ: পাটা *plank* – ফাটা *burst*, পেরানো *cross* – ফেরানো *cause to return*
 ব - ভ: বার *bar time* – ভার *bhar weight*, বাত *bat rheumatism*
 – ভাত *bhat rice*

semivowel, flap, lateral, sibilants, aspirate

l	2	3	4
ŷ	semivowel y or w as in lawyer or lower	য়	ŷ
r	dental flap r	র	r
l	dental lateral l, as in luck, at the front of the mouth	ল	l
sh	sibilant sh, as in shine	শ, ষ, ষ	ś, ṣ, s
h	aspirate, h as in hot	হ	h

minimal pairs: র and ল: কার *whose* – কাল *time*, রাগা *get angry* – লাগা *attach*

2.5 Vowels

Each vowel in Bangla, except for the inherent vowel অ a (see p. 36) has two symbols, a full vowel which stands on its own at the beginning of words and syllables, e.g. আম *am mango*, ঈগল *igol eagle*, উকুন *ukun louse*, এটা *eta this* and a vowel sign which is attached to consonants within a syllable: কম *kam*, মা *ma mother*, কি *ki what*, নীল *ni:l blue*, মুখ *mu:kh face*, মূল *mu:l root*, মেঘ *megh cloud*.

Vowel signs are attached to consonants in varying positions: after, before, underneath or around the consonants. The resulting consonant–vowel combination forms a syllabic unit. This means that even though the combination within a syllable can be vowel sign plus consonant, e.g. ি i + ম m = মি, the consonant is always pronounced first: mi.

Here is an overview, this time in the order of the alphabet. ক (k) is the consonant given in the demonstration. The last column gives the transliteration of the vowels, not the pronunciation. The differences between spelling and pronunciation are our topic here. The transliteration is given in the chart only. The phonetic transcript is given throughout.

I Vowel positions

full vowel	vowel sign	pronounced	position	demo	translit
অ	— (inherent)	ɔ, o	no vowel sign is written	ক-	k
আ	া	a	after the consonant	কা	ka
ই	ি	i, i:	before the consonant	কি	ki
ঈ	ী	i, i:	after the consonant	কী	kī
উ	ু	u, u:	underneath the consonant	কু	ku
ঊ	ূ	u, u:	underneath the consonant	কূ	kū
ঋ	্ৰ	ri	underneath the consonant	ক্ৰ	kr̥
এ	ে	e, æ	before the consonant	কে	ke
ঐ	ৈ	oi	before the consonant	কৈ	koī
ও	ে conা	o	around the consonant	কো	ko
ঔ	ে conী	ou	around the consonant	কৌ	kou

There are some mismatches between the written symbols and the sounds of vowels.

Both আ a and ও o have a one-to-one relationship between sound and letter and need no further comment here. The inherent vowel is discussed on p. 36ff.

2 ঐ and ঔ

Two of the symbols ঐ and ঔ actually represent diphthongs, not single vowels.

Both of these are historically derived from single vowels: ঐ from ই (দিন di:n *day* – দৈনিক doinik *daily*, ইতিহাস itihash *history* – ঐতিহাসিক oitihashik *historical*) and ঔ from উ (সুন্দর shundor *beautiful* – সৌন্দর্য soundorjo *beauty*, ভূগোল bhugol *geography* – ভৌগোলিক bhougolik *geographical*) but have taken on an existence of their own.

ঐ is pronounced oi and appears in words like তৈরি toiri *ready*, দৈনিক doinik *daily*, কৈফিয়ত koiphivot *explanation*, সৈনিক shoinik *soldier*, ঐক্য oikko *concord*, ঐতিহাসিক oitihashik *historical*, ধৈর্য dhoirjo *patience*.

ঔ is pronounced ou and appears in পৌছা pōucha *arrive*, দৌড় dour *run*, নৌকা nouka *boat*, মৌমাছি mōumachi *bee*, সৌন্দর্য soundorjo *beauty*, রৌদ্র roudro *sunshine*, ভৌগোলিক bhougolik *geographical*, পৌনে pōune *three quarters*.

3 ঋ

The symbol ঋ is pronounced as a consonant–vowel combination ri, not as a single vowel. This letter belongs to the Sanskrit inventory of the Bangla alphabet. It is listed with the vowels because it has two symbols like the other vowels but its pronunciation is always ri. This means that its pronunciation is the same as that of রি and রী. It is useful to know that spellings with ঋ are fixed. Foreign words such as ক্রিকেট *kriket cricket*, খ্রিস্টান *khrishtan Christian*, ইলেক্ট্রিক *ilektrik electric* are never spelt with ঋ. There are only three common words with ঋ as their first letter: ঋতু *ritu season*, ঋণ *rin debt* and ঋষি *rishi saint*, but of course there are plenty of occurrences mid-word where ঋ is attached to consonants. Here are some of the more common words with ঋ in them. The transcript of ঋ is given as ri in this list only for ease of pronunciation.

কৃপা *kripa mercy*, কৃষি *krishi agriculture*, কৃষক *krishok farmer*, প্রকৃতি *prokriti nature*, শংস্কৃত *shongskrit Sanskrit*, কৃপণ *kripon miserly*, কৃতজ্ঞ *kritoggo gratitude*, কৃত্রিম *kritrim artificial*, কৃষ্ণ *krishno Krishna*, গৃহ *griho house, home*, গৃহিনী *grihini housewife*, তৃপ্ত *tripto satisfied*, তৃতীয় *tritiyo third*, দৃশ্য *drissho sight*, দৃষ্টি *drishṭi view*, দৃষ্টান্ত *drishṭanto example*, অদৃশ্য *adrishsho invisible*, দৃঢ় *driṛho durable*, দৃপ্ত *dripto proud, vain*, পৃথক *prithok separate*, পৃথিবী *prithibi world*, পৃষ্ঠা *prishṭa page*, বৃক্ষ *brikkho tree*, বৃদ্ধ *briddho old*, বৃত্ত *britto circle*, আবৃত্তি *abrittī recital*, বৃষ্টি *brishṭi rain*, বৃহস্পতিবার *brihoshpotibar Thursday*, বৃহৎ *brihot big*, মৃত *mrityo dead*, মৃত্যু *mrityu death*, মৃদু *mridu soft*, শৃঙ্খল *sringkhol chain, fetters*, শৃঙ্খলা *sringkhola discipline*, শৃঙ্গার *sringgar eroticism*, স্মৃতি *sriti memory*.

Neither ঋ nor ঐ or ঔ is ever nasalised.

4 ই, ঈ, উ, ঊ

Short i ই (হ্রস্ব ই) and long i ঈ (দীর্ঘ ঈ), short u উ (হ্রস্ব উ) and long u ঊ (দীর্ঘ উ) are the traditional names for these vowels and the transliteration symbols are ই = i, ঈ = ī, উ = u, ঊ = ū. These distinctions have not survived in the pronunciation of these letters.

ঈ	can be pronounced	long দিন di:n	or short কিছু kichu
ঈ	can be pronounced	long নীল ni:l	or short দীর্ঘ dirgho
ঊ	can be pronounced	long মুখ mu:kh	or short মুক্তি mukti
ঊ	can be pronounced	long দূর du:r	or short মূল্য mullo

ই and উ are much more frequent than their ‘long’ counterparts in writing but the differences in spelling remain and determine the meanings of words. Here are some minimal pairs:

ই and ঐ:	বিনা bina <i>without</i>	–	বীণা bina <i>musical instrument, vina</i>
	বাসি bashi <i>left-over</i>	–	বাসী bashi <i>inhabitant</i>
	দিন di:n <i>day</i>	–	দীন di:n <i>poor</i>
	নিতি niti <i>always</i>	–	নীতি niti <i>rule, principle</i>
উ and ঊ:	দূর du:r <i>bad</i>	–	দূর du:r <i>distance</i>
	কুল ku:l <i>family</i>	–	কূল ku:l <i>riverbank</i>
	সূত shu:t <i>son</i>	–	সূত shu:t <i>carpenter</i>
	পুত pu:t <i>son</i>	–	পূত pu:t <i>holy</i>

5 এ

We have the opposite situation with এ – one symbol for two sounds: e and æ. As we have seen in the phoneme section, these two sounds do not stand in phonemic contrast to one another but are determined by their environment, so having one letter for both of them should not cause any problems.

Predicting the pronunciation is a little trickier. Here is what we can say with certainty:

- (i) In verbs with এ in which vowel mutation does not result in a difference in spelling:

দেখা – দেখি, ফেলা – ফেলি, খেলা – খেলি, ঠেকা – ঠেকি the low stem forms are pronounced æ:

দেখা	dækha	see, আমি দেখি dekhi, তুমি দেখ dækho, সে দেখে dækhe
ফেলা	phæla	throw, আমি ফেলি pheli, তুমি ফেল phælo, সে ফেলে phæle
খেলা	khæla	play, আমি খেলি kheli, তুমি খেল khælo, সে খেলে khæle
ঠেকা	ṭhæka	touch, আমি ঠেকি ṭheki, তুমি ঠেক ṭhæko, সে ঠেকে ṭhæke
ঠেলা	ṭhæla	pull, আমি ঠেলি ṭheli, তুমি ঠেল ṭhælo, সে ঠেলে ṭhæke

Other verbs whose verbal nouns look identical in writing, such as লেখা, শেখা, কেনা, চেনা have their vowel mutation between এ and ই, so the verbal nouns and other low stem forms are pronounced লেখা lekha *read*, শেখা shekha *learn*, কেনা kena *buy*, চেনা cena *know*.

- (ii) Only e appears in unstressed syllables or at the end of words with more than one syllable:

ছেলে *chele boy*, মেঝে *mejhe floor*, জিরে *jire cummin*, হিসেব *hisheb account*, তবে *tobe but*

- (iii) Any ই *i* or উ *u* either in the syllable before or after এ results in an *e* pronunciation. This has to do with vowel harmony and will be discussed in more detail on p. 54ff.

Thus we have *দেরি deri late*, *তৈতুল tētul tamarind*,
 এক *æk one* and একটা *ækta one* **but** একটি *ekṭi one*
 and একটু *ekṭu a little*
 এমন *æmon such* **but** এমনি *emni just like that*
 তেমন *tæmon such* **but** তেমনি *temoni just like that*
 এখন *ækhon now* **but** এখনি *ekhoni right now*
 একচল্লিশ *ækcollish forty-one*, একান্ন *ækanno, fifty-one*
 একষষ্টি *ækshotṭi sixty-one*, একাত্তর *ækattor seventy-one*
 একাশি *ækashi eighty-one*, একানব্বই *ækanobboi*
 ninety-one
 but একুশ *ekush twenty-one* and একত্রিশ *ektrish*
 thirty-one

Another complication exists in the fact that the sound *æ* can also be produced in three other ways: by a jophola on its own: ব্যস্ত *bæsto*, by a jophola with following a-kar: ব্যাপার *bæpar* and, after জ by a-kar on its own: জ্ঞান *gæn*.

The jophola will be dealt with on p. 52, but here, in addition to the ones mentioned above, are some common words with এ and their respective pronunciations:

pronounced *æ*:

একা *æka alone*, একদম *ækdom totally*, একেবারে *ækebare totally*, একলা *ækla alone*, যেমন *jæmon how*, কেমন *kæmon how*, কেন *kæno why*, কেননা *kænona because*, এত *æto so much*, যেন *jæno so that*, বেলা *bæla hour*, মেলা *mæla plenty*, জেঠা *jæṭha uncle*, এগার *ægaro eleven*, বেড়া *bæra fence*, এড়ানো *æṛano avoid*, বেড়ানো *bæṛano go out*, গেল *gælo past*, নেংটা *nængta naked*

pronounced *e*:

কে *ke who*, সে *she he, she, it* কেবল *kebol only*, একাধিক *ekadhik a few*, এটা *eṭa this*, এবং *ebong and*, এখানে *ekhane here*, ছেলে *chele boy*, বেকার *bekar unemployed*, দেড় *der one and a half*, নেতা *neta leader*, একতা *ekota unity*, এলাকা *elaka area*, ক্ষেত্র, খেত *khetro, khet field*, জেলা *jela district*, টের *ṭer feeling*, ফেরা *phera return*, তেজ *tej glow*, তেল *tel oil*, দেশ *desh country*, পেট *peṭ stomach*, পেরেক *perek nail*, চেহারা *cehara face*, পেশা *pesha profession*, রেশম *reshom silk*, লেপ *lep quilt*, সেরা *shera best*, সেবা *sheba care*, শেষ *shesh end*, চেয়ে *ceye than*.

6 Occurrence of vowels

	initial	medial	final
অ	অন্তর <i>antor inside</i>	অচল <i>acal unmoving</i>	কত <i>kato how much</i>
আ	আম <i>am mango</i>	বাদাম <i>badam nut</i>	মালা <i>mala necklace</i>
ই	ইঙ্গিত <i>inggit sign</i>	ডিম <i>di:m egg</i>	চাবি <i>cabi key</i>
ঈ	ঈশ্বর <i>isshor god</i>	নীল <i>ni:l blue</i>	নদী <i>nodi river</i>
উ	উনুন <i>unun oven</i>	চুলা <i>cula oven</i>	বালু <i>balu sand</i>
ঊ	উরু <i>uru thigh</i>	মূল্য <i>mullo value</i>	প্রসূ <i>prosu producing</i>
ঋ	ঋতু <i>ritu season</i>	বৃষ্টি <i>brishṭi rain</i>	ধাতৃ <i>dhatṛi given</i>
এ	এমন <i>æmon such</i>	সেলাই <i>shelai sewing</i>	মেঝে <i>mejhe floor</i>
ঐ	ঐহিক <i>oihik worldly</i>	তৈরি <i>toiri ready</i>	—
ও	ওজন <i>ojon weight</i>	ছোট <i>choto small</i>	নৌকো <i>nouko boat</i>
ঔ	উচিত্য <i>oucitto decorum</i>	পৌনে <i>poune three quarters</i>	—

2.6 The inherent vowel

The inherent vowel poses two separate puzzles to the foreign learner: first, that of its presence or absence, and second, its pronunciation. There are few hard-and-fast rules for either but there are some patterns which can help us to develop some intuition. The transcription given in this section is phonetic, which means it gives the pronunciation, not the spelling of the Bangla words. Translations are not given.

(1) Presence or absence of the inherent vowel

- (a) We can generally assume that the inherent vowel is pronounced **between** consonants that have no other vowel attached to them: গরম = গ+র+ম = *gɔrom*, কেবল = ক+এ+ব+ল = *kebol*, বলা = ব+ল+আ = *bola*, etc.

There are, however, some words where two consonants stand next to one another without forming a conjunct and without the inherent vowel between them, e.g. চাকরি *cakri*, আজকে *ajke*, সামনে *shamne*, চাপকান *capkan*, আটকানো *aṭkano*, লাগসই *lagsoi*, and in conjugated verb forms করব *korbo*, বসলেন *boshlen*, etc. These words contain distinct and separate morphological units which resist the forming of conjuncts.

- (b) We have three sure indicators that the inherent vowel is **not** pronounced:

- 1 ৎ অনুস্বর onushor never has a vowel after it: বরং b̄orong, সুতরাং shutorang, কিংবা kingba, মীমাংসা mimangsha, সংবাদ sh̄ongbad
 - 2 ং : খণ্ড ত kh̄oṇḍo t̄o which appears at the end of words and syllables and stops the inherent vowel from being pronounced: পশ্চাৎ p̄oshcat, অর্থাৎ or̄that, হঠাৎ hoṭ̄hat, উৎসব ut̄shob
 - 3 ্ হাসন্ত hasanta. This symbol is optionally attached underneath consonants where the inherent vowel might otherwise be pronounced. It is not frequently used: হশ্চিহ্ন hoshcinho, উদ্ভ্রান্ত udbhranto, শেক্সপিয়র shekspiyaṛ = *Shakespeare*
- (c) The inherent vowel is normally **not** pronounced at the end of words after single consonants. Here are some examples of one-, two- and three-syllable words:
- ডাক ḍak, নখ n̄akh, যুগ jug, মেঘ meḡh, রং r̄ong, কাচ kac, মাছ mach, কাজ kaj, মাজ majh, মোট moṭ, মাঠ maṭh, দেড় der, ভাত bhat, পথ p̄oṭh, ছাদ chad, দুধ dudh, দিন din, ঝোপ jhop, লাফ laph, খুব khub, লাভ labh, প্রেম prem, ঘর gh̄or, লাল lal, দশ d̄osh, শেষ shesh, মাস mash, গোলাপ golap, বিড়াল biral, পেঁয়াজ peyaj, অন্তর antor, কুড়াল kuṛal, বিশ্রাম bisram, কুকুর kukur, ছাগল chagol, অনুভব onubh̄ob, প্রতিরোধ protirodh, ধন্যবাদ dh̄onnobad, মঙ্গলবার m̄onggolbar, etc.
- The inherent vowel is pronounced:
- (d) when a word ends in a conjunct: পর্যন্ত porjonto, কর্ম k̄ormo, স্বপ্ন sh̄apno, শান্ত shanto, রক্ত r̄okto, গল্প galpo, পাত্র patro, কম্প kompo, রিক্ত rikto
- The only regular exceptions to this are foreign words like এয়ারপোর্ট eyarport, পার্ক park, ক্যান্টনমেন্ট kanṭonment, রিপোর্ট riport, প্যান্ট p̄aṇṭ, লান্চ lanch.
- (e) after a final হ:

দেহ deho, স্নেহ, sneho, সিংহ shingho, সন্দেহ sh̄ondeho, প্রদাহ prodaho, সহ sh̄oho, দহ d̄oho
 - (f) after ঢ (rh):

গাঢ় gar̄ho দঢ় driṛho মূঢ় muṛho প্রৌঢ় prouṛho **but** আষাঢ় ash̄ar̄h
 - (g) after য preceded by i, u or e:

প্রিয় priyo, জাতীয় jatiyo, প্রয়োজনীয় proyojoniyo, বিধেয় bidheyo, আগ্নেয় agneyo
 - (h) when the final consonant is preceded by a combination with ঞ ṛ (ri)

বৃষ br̄isho, মৃগ m̄riḡo ঘৃত gh̄rito, মৃত m̄rito

- (i) when the final consonant is preceded by ৎ or ঙ

দুঃখ dukho, সিংহ shingho, মাংস mangsho

- (j) in noun- or verb-derived adjectives or adverbs ending in ত

লিখিত likhito, আহত ahoto, বিবাহিত bibahito, নিশ্চিত niscito, পতিত potito,
জীবিত jibito, চিন্তিত cintito, আদৃত adrito, সম্ভবত sambhoboto, নত nato,
বিশেষত bisheshoto, স্থিত sthito

- (k) in the following very common adjectives, quantifiers, conjunctions and question words (this list is not exhaustive):

ছোট choto, বড় boro, ভাল bhalo, গত gto, কত koto, এত eto, তত tto,
যেন jeno, অথচ othoco, কেন keno

both মত and কাল have double interpretations:

মত mto is a postposition meaning *like*

মত mot is a noun meaning *opinion*

কাল kalo is an adjective meaning *black*

কাল kal is a noun meaning *time, season*

- (l) in comparative and superlative adjective forms

প্রিয়তম priyotomo, দ্রুততর drutotro, সহজতর shohojotro,
গুরুতর gurutro

- (m) in the following verb forms (this applies to all verbs)

1st person future tense:

e.g. যাব jabo, দেব debo, করব korbo, লিখব likhbo,
থাকব thakbo, etc.

2nd person (fam) simple present, present continuous, present perfect:

e.g. কর koro, লেখ lekho, ফেল phælo, থাক thako, করছ korcho, করেছে
korecho, খেলছ khelcho, খেলেছ khelecho, যাচ্ছ jaccho, গিয়েছ giyecho,
গেছ gecho, etc.

3rd person (ord) simple past, past continuous, past perfect, past habitual:

e.g. ছিল chilo, গেল gælo, দিল dilo, খাচ্ছিল khacchilo, নামছিল namchilo,
করেছিল korechilo, ভালবেসেছিল bhalobeshechilo, বলত bolto,
ভাবত bhabto



(2) Pronunciation

The inherent vowel

The pronunciation of the inherent vowel fluctuates between open ɔ and closed o.¹

Here are some of the regular patterns:

- (a) In words of two syllables with two inherent vowels the first inherent vowel is pronounced ɔ, the second o.

খবর	khɔbor	news	শহর	shɔhor	town
গরম	gɔrom	hot	সকল	shɔkol	all
অন্তর	ɔntor	inside	কলম	kɔlom	pen
ভবন	bhɔbon	residence	মত	mɔto	like
গত	gɔto	last	নরক	nɔrok	hell
স্বর্গ	shɔrgo	heaven	নরম	nɔrom	soft
তখন	tɔkhon	then	জঙ্গল	jɔnggol	jungle
ধমক	dhɔmok	rebuff	দখল	dɔkhol	skill, knowledge
সরল	shɔrol	honest	দণ্ড	dɔṇḍo	rod, pole

The inherent vowel is pronounced as closed o:

- (b) in **all** the above instances (d to m) when the inherent vowel is the final sound in a word.
 (c) when the following syllable contains an i or a u:

কবি kobi, ছবি chobi, প্রভু probhu, ভক্তি bhokti, গলি goli, ধনী dhoni,
 শরু shoru, মধু modhu, বন্ধু bondhu, কঠিন koṭhin, শনিবার shonibar,
 রবিবার robibar

This also affects the following prefixes:

প্রতি- proti-, অতি- oti-, অনু- onu-, অভি- obhi-, পরি- pori-

Note however that the negative prefixes অ- and অন- are pronounced ɔ, irrespective of what follows them: অনিয়ম ɔ-niyom, অনিশ্চিত ɔ-niscito, অনিচ্ছা ɔn-iccha, অনুপযুক্ত ɔn-upojukto, অনুপস্থিত ɔn-uposthit

- (d) when preceded by a conjunct with র r

প্র- pro, পরিশ্রম porisrom, হ্রস্ব hrossho, আগ্রহ agroho, অগ্রগতি ɔgrogoti,
 মন্ত্রণা montrona

¹ Bengali scholars are still debating whether the closed pronunciation of the inherent vowel is in fact identical to that of ৩ o or whether the sound falls somewhere between ɔ and o. If it turns out that there are three distinct sounds we will need another symbol ô for the closed pronunciation of the inherent vowel.

(e) when followed by ঋ

লক্ষ lokkho, লক্ষ্য lokkho, মক্ষিকা mokkhika, বক্ষ bokkho, দক্ষ dokkho,
পক্ষে pokkhe

(f) when followed by a conjunct with ঠ jophola

বন্ধ্যা bonna, সত্য shotto, অবশ্য obossho, রহস্য rchossho, শস্য shossho,
রম্য rommo

We see from these examples that the pronunciation of the inherent vowel depends on the environment it occurs in. The distinction between ঔ and ও (as in ও and o-kar), however, is phonemic:

মজা	<i>fun</i>	মোজা	<i>sock</i>
নলা	<i>tubular bone</i>	নোলা	<i>tongue</i>
জ্বর	<i>fever</i>	জোর	<i>strength, power</i>
দল	<i>group</i>	দোল	<i>swing</i>
দশ	<i>ten</i>	দোষ	<i>fault</i>
চট	<i>quickness</i>	চোট	<i>stroke, blow</i>

2.7 Syllable structure

Note that the word অক্ষর is and should be used to denote *syllable* rather than *letter*. Since Bangla is a syllabic language, the syllable should be seen as the base unit in words.

A vowel can form a syllable on its own but every consonant has to be accompanied by a vowel except at the end of words where the inherent vowel is usually not pronounced.

Single syllables can have the following structures:

v = vowel, c = consonant, y = ষ (semivowel, glide)

v	ই i
vc	ওঠ oṭh
vy	আয় aṽ
cv	বা ba
cvc	কান kan
cvy	চায় caṽ
ccv	ভ্রু bhru
cccv	স্ত্রী stri
ccvc	প্রাণ pran

For foreign words cvcc is also possible as in এয়ারপোর্ট with no following inherent vowel.

In words which end in a conjunct the inherent vowel is pronounced at the end:

কষ্ট, প্রাপ্ত, অন্ত, প্রাপ্ত, অংশ, উৎস, অন্য, উৎপন্ন, শক্ত, বন্ধ, দণ্ড, কণ্ঠ

Linking syllables:

Conjuncts in the middle of words are a convenient way of linking one syllable to the next.

রক্ত rok-to, শান্ত shan-to, মিষ্টি mish-ti, জঙ্গল jon-gol, ঠাণ্ডা ṭhaṇ-da

A single consonant in the middle of a word counts as the start of a new syllable, e.g.

গ-রম ga-rom, থামা tha-ma, বে-শি be-shi, আ-গুন a-gun, মাথা ma-tha

When two vowels follow one another directly there are two options.

- 1 The second vowel will constitute a new syllable and be written as a full vowel, e.g. দা-ও da-o, কে-উ ke-u, দু-ই du-i, নি-উ ni-u

What about words like হও or বই? They remind us that a consonant with no visible vowel sign attached to it automatically takes the inherent vowel. These words therefore have two syllables and are pronounced হও ho-o and বই bo-i.

- 2 The symbol য y which is derived from ষ and called অন্তঃস্থ য ontostho ঙ is used between vowels as a glide or semivowel. Sound combinations with this symbol were included in the diphthong section earlier, as there is no difference in pronunciation between, for instance, দিও di-o and দিয়ো di-yo, the future imperative form of দেওয়া give, which can be written either way.

The vowel following the glide is always a vowel sign. We can have either:

- (a) vowel sign, glide, vowel sign: দিয়ে di-ye, হয়ে ho-ye, শূয়ে shu-ye, খেয়ে khe-ye
- or (b) full vowel, glide, vowel sign: আরো a-yo, এরো e-yo, দেওয়া de-o-ya, খাইয়ে kha-i-ye

The last two are three-syllable words.

য় has two different pronunciations, based on ease of pronunciation. In all the following examples it is pronounced like the English y in *layer*:

দিয়ে di-ye, শিয়াল shi-yal, দিয়ো di-yo, মেয়ে me-ye, খেয়াল khe-yal, যেয়ো je-yo, ব্যায়াম bæ-yam, স্থায়ী stha-yi, গায়ে ga-ye, মায়া ma-ya, আয়ত a-yo-to, আয়ু a-yu, আয়োজন a-yo-jon হয়ে ho-ye, ধুয়ে dhu-ye

Between o and a, u and a, u and o it is pronounced like the English w in *lower*:

খাওয়া kha-o-ya (khaowa), দেওয়া de-o-ya (deowa), জুয়া ju-ya (juwa),

In a word like শূয়ের the pronunciation of য় is practically non-existent: shu-yor (shuor)

য় also occurs at the end of words following a vowel but without another vowel following. In these cases it forms a diphthong with the previous vowel and is pronounced more like e:

উপায় upay = upae, নেয় næy = næe, হয় hɔy = hoe, শোয় shoy = shoe

য় never appears at the beginning of a word.

Bangla words of more than four or five syllables are likely to be compounded of smaller units and contain pre- or suffixes or reduplications. Here are some examples of longer words:

পুঙ্খানুপুঙ্খ pung-kha-nu-pung-kho *minutely*
পুনরুজ্জীবিত pu-no-ruj-ji-bi-to *revived*
স্থিতিস্থাপকতা sthi-ti-stha-po-ko-ta *elasticity*
অপরিবর্তনীয়তা o-po-ri-bor-to-ni-yo-ta *constancy*
অনধিকারচর্চা on-o-dhi-kar-cor-ca *unlawful interference*
উত্তর-ঔপনিবেশবাদ ut-tor-ou-po-ni-be-sho-bad *post-colonialism*

2.8 Consonants – use and occurrence

Many Bangla consonants can occur at the beginning, in the middle and at the end of words, but some are restricted in their use. A consonant in ‘final’ position means that it has no inherent vowel pronounced after it. The use of most consonants is straightforward and each letter has one sound. The exceptions to this are explained in the notes below. The consonants are given in alphabetical order.

	initial	medial	final
ক	কাজ, কলা, কিছু	আকাশ, পাকা, উকিল	ডাক, উৎসুক, চিবুক
খ	খিল, খবর, খাবার	এখন, লেখা, শাখা	অসুখ, নখ, চোখ
গ	গাছ, গলা, গুরু	নগর, আগুন, বাগান	দাগ, ভাগ, বেগ, যুগ
ঘ	ঘর, ঘুম, ঘুড়ি, ঘোড়া	আঘাত, দীর্ঘ, ব্যাঘাত	মেঘ, বাঘ, অমোঘ
ঙ, ঙ (1)	—	আঙুর, ভেঙে, রঙিন	রং, ব্যাং
চ	চাল, চোখ, চিঠি	আচার, বিচার, পরিচয়	কাঁচ, নাচ, চামচ
ছ	ছবি, ছাড়া, ছেলে	পছন্দ, পিছনে, বছর	মাছ, গাছ, কাছ
জ	জল, জাহাজ, জমি	মজুর, ওজন, হাজার	কাজ, মেজাজ, রোজ
ঝ	ঝোপ, ঝুঁকি, বাড়	বোঝা, মাঝি, অঝোর	মাঝ, অবুঝ
ঞ (2)	occurs only in conjuncts		
ট	টুল, টান, টিয়া	আটা, কয়টা, ছোট	ঘাট, ইট, চাট
ঠ	ঠকা, ঠিকানা, ঠোঁট	আঠা, কঠিন, উঠান	কাঠ, মাঠ, পাঠ
ড	ডাল, ডাক, ডিম	ভাণ্ডার, খণ্ড,	কার্ড
ড়	—	আড়াই, নাড়ি, গড়া	বাড়, দেড়, খড়
ঢ	ঢাকা, ঢালা, ঢিল	অঢেল	—
ঢ় (3)	—	গাঢ়, মূঢ়	আষাঢ়
ণ (4)	—	ধারণা, অরণ্য, প্রেরণা	কারণ, প্রাণ, দারুণ
ত	তিন, তুমি, তখন	খাতা, মত, অতুল	ভাত, রাত, তফাত
ৎ (5)	—	উৎসব, উৎপত্তি	হঠাৎ, ভবিষ্যৎ, অর্থাৎ
থ	থলি, থামা, থুতনি	কথা, পথিক, প্রথম	পথ, রথ,
দ	দই, দাম, দিন	আদা, নদী, চাদর	ছাদ, আমোদ, জিদ
ধ	ধনী, ধান, ধুলি	দ্বিধা, প্রধান, গাধা	কাধ, নিষেধ, দুধ
ন	নাম, নুপুর	আনা, কানা, উনুন	গান, দিন, মন
প	পিঠ, পারা, পুতুল	আপা, নুপুর, কপাল	ছিপ, ঝোপ, কুপ
ফ	ফল, ফের, ফেলা	তফাৎ, সফল	বরফ, লাফ
ব	বাত, বছর, বিজ	আবার, বিবেক, জবাব	ডাব, খুব, অভাব
ভ	ভাগ, ভূত, ভুল, ভিত্তি	গভীর, অভিমান, অসভ্য	লোভ, লাভ, সৌরভ
ম	মাল, মেঘ, মুখ	আমোদ, নিমেষ, আমার	দাম, গরম, প্রেম
য (6)	যে, যোগ, যমক	অযথা, সাহায্য, অনুযায়ী	
য় (7)	—	চেয়ে, টিয়া, দেওয়া	উপায়, নেয়, খায়
র	রুচি, রস, রীতি, রোগ	চরম, পুরুষ, দারুণ	অমর, কার, শহর, ঘর
ল	লাগা, লেখা, লিপি	মালা, গেলে, জুলুম	কল, দলীল, লাল
শ (8)	শকুন, শনি, শব্দ, শীত	আশা, পোশাক, মেশা	আকাশ, বিশ, হতাশ
ষ (9)	ষাট, ষোল, ষাঁড়	পোষা, নিষেধ	মানুষ, পুরুষ, বিষ
স (10)	সীমা, সাদা, সোনা	অসুখ, মাসী, আসা	বয়স, সাহস, বাতাস
হ	হঠাৎ, হজম, হাত	চেহারা, দেহ, উপহার	—

- 1 ঙ: This letter is called ঔয়ো ũwo and is pronounced ng as in *singer* when it is followed by a consonant. Between vowels its pronunciation can be ng or ngg as in *finger*. Pronunciation varies from area to area. It has an allophone ঙ অনুশ্বর onushor which is used at the end of syllables only.

২ cannot precede a vowel. Neither of the two letters ever occurs at the beginning of a word. Common words with ঙ and ঞ are:

- ঙ: বাঙালি *bangali Bengali*, আঙুল *angul finger*, আঙুর *angur grape*, শিঙাড়া *shingara pasty*, ডিঙি *dingi boat*, ভাঙা *bhanga broken*, রঙিন *rongin coloured*, ঘেঙানি *ghengani whimper*
or বাঙালি *banggali Bengali*, আঙুল *anggul finger*, আঙুর *anggur grape*, শিঙাড়া *shinggara pasty*, ডিঙি *dinggi boat*, ভাঙা *bhanga broken*, রঙিন *ronggin coloured*, ঘেঙানি *ghenggani whimper*
- ঞ: বাংলা *bangla Bangla*, সংসার *shongshar world*, এবং *ebong and*, বরং *borong rather*, সুতরাং *shutorang therefore*, অংশ *ongsho part*, মাংস *mangsho meat*, সিংহ *shingho lion*, আংটি *angti ring*, চিংড়ি *cingri prawn*

- 2 ঞ: This letter is called ইয়ো *īyo* and occurs only in conjuncts. Its description is given as a nasalised nasal and in some ways it can be considered as an allophone of the chondrobindu^{*}. We see this in Bangla numbers. All the numbers *five* have a chondrobindu except the ones which have ন (পনের) or a conjunct with ঞ (পঞ্চাশ). Conjuncts with ঞ are given on p. 48.
- 3 ঢ় *ṛh*: this letter is extremely rare. Worth remembering are প্রগাঢ় *profound*, গাঢ় *deep-coloured*, দৃঢ় *firm*, মুঢ় *foolish*, প্রৌঢ় *middle-aged*. All of these have the inherent vowel pronounced at the end. The only exception to this is আষাঢ় *asharh third Bengali month*.
- 4 ন *murdhonno n* (মূর্ধন্য ন): the pronunciation of this letter is the same as that of ন n. ন is used in Sanskrit words only.

ণ is used directly after র, ক্ষ or ষ, but any intervening letters turn ণ into ন. This explains ণ in ধারণা *idea* and প্রেরণা *inspiration* but রচনা *composition* and প্রার্থনা *prayer*.

ণ comes after ৰেপ in Sanskrit words: কর্ণ *ear*, বর্ণ *letter*, চূর্ণ *powder*, পূর্ণিমা *full moon*, কীর্ণ *scattered*, স্বর্ণ *gold*.

ণ forms conjuncts with ট, ঠ, ড: ঘণ্টা *hour*, ঠাণ্ডা *cold*, প্রকাণ্ড *huge*, কণ্টক *thorn*, কণ্ঠা *throat*, দণ্ড *staff*, গণ্ড *cheek*, গণ্ডক *rhinoceros*, বণ্টন *distribution*.

In foreign words ন rather than ণ is used with ট and ড: প্যান্ট *trousers*, ফ্রেন্ড *friend*, এজেন্ট *agent*.

ণ comes after the prefixes পরি-, প্র and নির-: পরিণয় *marriage*, পরিণত *ripe*, পরিবহণ *transport*, প্রণাম *deference*, প্রমাণ *proof*, প্রণয় *love*, প্রণয়ণ *arrangement*, প্রণিয়ম *regulation*, নির্ণয় *discernment*.

ণ never appears as the first letter of a word.

- after র: উদাহরণ *example*, শ্রবণ *hearing*, গ্রহণ *acceptance*,
বারণ *resistance*, দারুণ *very*, অরণ্য *wood, forest*,
তরুণ *young, fresh*, মরণ *death*, স্মরণ *memory*, জাগরণ
wakefulness, গৃহিণী *housewife*, হরিণ *deer*, প্রাণ *life*,
ব্রাণ *rescue*, নিমন্ত্রণ *invitation*, যন্ত্রণা *torture*, বিবরণ *description*,
ব্যাকরণ *grammar*, উচ্চারণ *pronunciation*, কারণ *reason*
- after ষ: দূষণ *pollution*, ভাষণ *speech*, ভীষণ *extremely*,
পোষণ *upbringing*, চুষণ *sucking*, বিশেষণ *adjective*,
ভূষণ *ornament*, বিশ্লেষণ *analysis*
- after ফ: ক্ষণ *moment*, লক্ষণ *sign, mark*, লক্ষণীয় *noticeable*,
রক্ষণ *protection*, ক্ষীণ *thin*

- 5 ঁ *khondo t* (খণ্ড ত): is pronounced the same as ত and is a variation of ত.
ঁ is only used at the end of words or syllables when no inherent vowel
is pronounced. As soon as a word ending in ঁ takes on a case ending,
ঁ reverts to ত. For example:

ভবিষ্যৎ <i>future</i> –	ভবিষ্যতের	বিদ্যুৎ <i>electricity</i> –	বিদ্যুতের
পশ্চাৎ <i>west</i> –	পশ্চাতে	সাক্ষাৎ <i>interview</i> –	সাক্ষাতে

Some more common words with ঁ:

অর্থাৎ *namely*, জগৎ *world*, চিৎকার *shouting*, যাবৎ *until*, মৎস্য *fish*,
শরৎ *early autumn*

with উৎ: উৎসব *ceremony*, উৎসর্গ *dedication*, উৎপত্তি *origin*, উৎপন্ন
produced, উৎপাদন *creation*, উৎসাহ *enthusiasm*, উৎসুক *eager*

with তৎ: তৎক্ষণাৎ *at once*, তৎপর *afterwards*, তৎসত্ত্বেও *in spite of that*,
তাৎপর্য *significance*

There are, however, quite a few words, notably উচিত *ought* and তফাত
difference, which do not take ঁ in final position.

- 6 য অন্তঃস্থ য *ontoshtho j*: This letter sounds exactly like জ *j* but its use is
quite different. It occurs in final position only in conjuncts (সাহায্য *help*,
ধৈর্য *patience*). Both the following letter ঞ and the jophola ঙ are derived
from this letter but for learners it is easier to treat these three separately.
In all relative pronouns and conjunctions য is the first letter:

যে *what*, যা *what*, যার *whose*, যখন *when*, যেমন *as*, যদি *if*, যত *how much*

Other common words are: যত্ন *care*, যন্ত্র *instrument, tool* যাওয়া *go*,
যুক্তি *reason*, যুগ *era, age*, যুদ্ধ *war*, যোগ *link, union*, যোগ্য *fit, suitable*

- 7 য় অন্তঃস্থ য় *ontoshtho j*: This is a glide or semivowel and is used to link
vowels. Its use is given on p. 41 under syllable structure.

8–10 শ তালব্য শ talobbo shɔ, য মূৰ্খন্য য murdhonno shɔ, স দন্ত্য স dɔnto shɔ:

All these three sibilants are pronounced sh as in *shine* when they occur alone, and spellings need to be learnt. The pronunciation of স changes to s as in sun in conjuncts (see p. 50). স is the most common of the three and য is rare at the beginning of words. Here are some common words.

- শ: দেশ *country*, খুশি *happy*, শান্তি *peace*, শরীর *body*, শব্দ *word*,
আশা *hope*, বেশি *much*, পশু *animal*, দশ *ten*
য: পুরুষ *man*, মানুষ *person* বিষ *poison*, বিশেষ *special*, ভাষা *language*,
শেষ *end*, দোষ *fault*, নিষেধ *forbidden*
স: সব *everything*, মাস *month*, সপ্তাহ *week*, আসা *come*, সারা *all*,
আসল *real*, সুন্দর *beautiful*, সকাল *morning*

Despite the identical pronunciation of these letters, they constitute distinct features of the language. Here are some minimal pairs:

- স - শ: সব *everything* – শব *dead body*, আসা *come* – আশা *hope*,
সাপ *snake* – শাপ *curse*
শ - য: বিশ *twenty* – বিষ *poison*, কশা *whip, lash* – কষা *tight*
স - য: ভাসা *float* – ভাষা *language*, মেস *canteen* – মেঘ *sheep*,
মাস *month* – মাষ *kind of lentil*, চাস *you want* –
চাষ *cultivation*

2.9 Conjuncts

When two or more consonants combine without a vowel between them they form a consonant cluster which in writing is represented by a conjunct letter যুক্তাক্ষর. Altogether there are about two hundred and fifty of these. Some of them are immediately recognisable. For instance:

ক্ক = ক + ক, ন্ন = ন + ন, ল্ল = ল + ল, প্প = প + প;

but there are quite a few conjuncts which look considerably different from their individual components.

The use of these conjuncts is currently under debate and some writers and publishers (including the 2003 edition of the Samsad Dictionary) have changed to more recognisable representations of consonant clusters; for instance the combination for ক + ত (ক্ত) is now given as ক্ত, the combination for উ + গ (গু) as গু. These combinations may soon become the norm but for learners of Bangla it remains important to recognise the traditional (and more elegant) conjuncts.

There are some consistent patterns:

When র r occurs as the first letter of a consonant cluster, it is written as ʳ (reph) above the letter it precedes:

ৰ্ক = র + ক, ৰখ = র + খ, ৰগ = র + গ and so on

When র occurs as the second letter of a consonant cluster, it is written as ৳ (rophola) underneath the letter it follows, but there are some special symbols:

দ্র = দ + র, গ্র = গ + র, প্র = প + র, ব্র = ব + র but ক্র = ক + র, ত্র = ত + র

When য follows another consonant it is written as ৳ (jophola) after that consonant:

ক্য = ক + য, খ্য = খ + য, গ্য = গ + য and so on. A separate section on the jophola is given on p. 52.

Conjuncting does not occur automatically. When dealing with morphologically distinct units such as prefixes or verb endings, the consonants remain separate, e.g. দর-কার, দর-খাস্ত, টুক-রো, হাস-তে, বল-লাম should not be written as *দর্কার, etc.

A comprehensive list of Bangla conjuncts is given in বাংলা বানানের নিয়ম by Mahabubul Haq and in William Radice's *Teach Yourself Bengali* (p. 282ff), so there is no need to replicate it here.

Apart from consonant clusters there are also some separate symbols for consonant + u combinations. These and a considered selection of conjuncts are listed below, with examples. I have also included three letter conjuncts in this list. Only a limited number of conjuncts occur at the beginning of words.

conjunct	components	pronunciation	initial	medial or final
with ক				
ক্ৰ	ক + ত	kt	—	যুক্তাক্ষর, রক্ত, শনাক্ত, ত্যক্ত
ক্র	ক + র	kr	ক্রম, ক্রান্তি, ক্রিয়া, ক্রোধ	শুক্রেবার, আক্রমণ, চক্র, তক্র
ক্ল	ক + ল	kl	ক্লাস্ত, ক্লিষ্ট, ক্লীব, ক্লেশ	শুক্লা, অক্লিষ্ট
ক্ষ	ক + খ	initial kh medial kkh	ক্ষণ, ক্ষতি, ক্ষমা, ক্ষুদ্র, ক্ষেত্র	লক্ষ, অক্ষর, অপেক্ষা, পরীক্ষা
ক্ষ্ম	ক + য + ম	kkh	—	লক্ষ্মী, পক্ষ্ম
ক্স	ক + স	ksh	—	বাক্স, মক্স

conjunct	components	pronunciation	initial	medial or final
with গ				
গ্	গ + ধ	gdh	—	মুগ্ধ, দ্বিগ্ধ, দগ্ধ
গ্র	গ + র	gr	গ্রাম, গ্রাস, গ্রীষ্ম	আগ্রহ, উগ্র
with ঙ				
ক্	ঙ + ক	nk	—	অক্, লক্, শক্, হুক্
ক্	ঙ + গ	ngg	—	সঙ্গে, উলঙ্গ, রঙ্গিন
with চ				
চ্	চ + চ	tsh	—	বাচ্চা, উচ্চারণ,
চ্	চ + ছ	tssh	—	ইচ্ছা, কচ্ছপ, বিচ্ছিন্ন
all present and past continuous verb forms of verbs whose stems end in a vowel দিচ্ছি, যাচ্ছিলাম, খাচ্ছি, পাচ্ছিলে, হচ্ছে, ধুচ্ছিল, বোঝাচ্ছেন, ঘুমাচ্ছিলেন etc.				
with জ				
জ্	জ + জ	jj	—	লজ্জা, উজ্জীবিত, তজ্জাত
জ্	জ + জ + ব	jj	—	উজ্জ্বল, সমুজ্জ্বল
জ্ব	জ + ব bophola	initial g	জ্বালানো, জ্বর, জ্বলজ্বল	প্রজ্বলন, জাজ্বল্যমান
জ্জ	জ + ঞ	medial gg	জ্ঞান, জ্ঞাপক	বিজ্ঞান, ক্তজ্ঞ, যজ্ঞ
with ঞ				
ঞ	ঞ + চ	nc	—	অঞ্চল, বঞ্চনা
ঞ্জ	ঞ + জ	nj	—	ব্যঞ্জন, গেঞ্জি, সঞ্জয়
with ট				
ট্	ট + ট	tṭ	—	ঠাট্টা, ছট্টগ্রাম
ড্	ড + ড	dḍ	—	আড্ডা, বড্ড, উড্ডয়ন
with ণ				
ণ্	ণ + ট	ṇṭ̣	—	ঘণ্টা, কণ্টক
ণ্	ণ + ঠ	ṇṭḥ	—	কণ্ঠ, লুণ্ঠন
ণ্	ণ + ঢ	ṇḍ̣	—	পণ্ডিত, ঠাণ্ডা, দণ্ড
with ত				
ত্	ত + ত	tṭ	—	উত্তর, ভিত্তি, সত্তর
ত্	ত + ত + ব	tṭ	—	সত্ত্বেও, তত্ত্ব, তাত্ত্বিক
ত্ব	ত + ব bophola	tṭ	—	চত্বর, দূরত্ব, দায়িত্ব, স্বত্ব
ত্ৰ	ত + ম mophola	tṭ	—	আত্মা, আত্মীয়
ত্র	ত + র	tṛ	ক্রতি, ত্রাস, ত্রিশ, ত্রিভুজ	মাত্র, পুত্র, ছাত্র
with দ				
দ্	দ + দ	dḍ	—	উদ্ধাম, উদ্দীপনা
দ্ব	দ + ধ	ddḥ	—	বিরুদ্ধ, বুদ্ধি, শুদ্ধ, যুদ্ধ
দ্ব (l)	দ + ব bophola	initial d medial dḍ	দ্বিতীয়, দ্বন্দ্ব, দ্বারা, দ্বীপ	বিদ্বিষ্ট, অদ্বয়, উদ্বায়ী

conjunct	components	pronunciation	initial	medial or final
in compound words where দ and ব are next to one another the pronunciation of ব is preserved (2)				
দ্ব (2)	দ + ব	db	—	উদ্বিগ্ন, উদ্বর্তন
ড	দ + ভ	dbh	—	অডুত, সড্ডাব, তড্ডব
with ন				
ড্ত	ন + ত		—	অন্তর, অত্যন্ত, অনন্ত, পর্যন্ত
ড্ত্র	ন + ত + র		—	মন্ত্রী, নিমন্ত্রণ, তন্ত্র, যন্ত্র
ড্	ন + থ		—	পছা, পাছ, গ্রছ
ন্দ	ন + দ	nd	—	আন্দাজ, আনন্দ, মন্দ
ন্দ্র	ন + দ + র	ndr	—	ইন্দ্রা, রবীন্দ্রনাথ
ন্ধ	ন + থ		—	অন্ধ, বন্ধু, বন্ধ
ন্ন	ন + ন	nn	—	রান্না, সন্নিধান, ছিন্ন, ভিন্ন
with প				
প্ত	প + ত	pt	—	প্রাপ্ত, লুপ্ত, সপ্তাহ, তপ্তি
প্প	প + প	pp	—	খাপ্পা, গল্প
প্র	প + র	pr	প্রভু, প্রথম, প্রিয়	অপ্রস্তুত, অপ্রয়োজন, দীপ্র
প্প	প + ল	pl	প্লাবন	বিপ্লব, আপ্লুত
with ব				
ব্দ	ব + দ	bd	—	শব্দ, অব্দ
ব্ধ	ব + ধ	bdh	—	লুব্ধ, ক্ষুব্ধ
ব্ব	ব + ব	bb	—	আব্বা, চব্বিশ
with ম				
ম্প	ম + প	mp	—	কম্প, দম্পতি
ম্ব (1)	ম + ব bophola	mm	—	সমুদ্রে, সমুদ্রাধন
ম্ব (2)	ম + ব	mb	—	অম্বর, কম্বল, চুম্বন
ড্ত	ম + ভ	mbh	—	সম্ভব, আরম্ভ, গম্ভীর
ম্ম	ম + ম	mm	—	সম্মান, আম্মা
with র				
র্ক, র্খ etc	র + any other consonant		—	অর্জন, ধর্ম, পর্যন্ত, গর্ব
with ল				
ল্প	ল + প	lp	—	গল্প, শিল্পী, কল্পনা
ল্ল	ল + ল	ll	—	পল্লীগাম, উল্লেখ, উল্লাস
with শ				
শ্চ	শ + চ	shc	—	আশ্চর্য, নিশ্চয়, পশ্চিম
শ্ধ	শ + ব bophola	initial sh medial ssh	শুশুর, শ্বাস, শ্বেত	বিশ্ব, ঈশ্বর, আশ্বস্ত
শ্র	শ + র	sr	শ্রেষ্ঠ, শ্রদ্ধ, শ্রাবণ, শ্রুতি	বিশ্রী, আশ্রয়, অশ্রু

conjunct	components	pronunciation	initial	medial or final
with য				
শ্ক	য + ক	shk	—	আবিষ্কার, পরিষ্কার, শুষ্ক
ষ্ট	য + ট	shṭ	—	মিষ্টি, চেষ্টা, বৃষ্টি
ষ্ঠ	য + ঠ	shṭh	—	শ্রেষ্ঠ, অনুষ্ঠান, ঘনিষ্ঠ
শ্ন	য + ণ	shn	—	উষা, ক্ষয়, সহিষ্ণু
with স				
স্ক	স + ক	sk	স্কুল, স্কন্ধ	ভাস্কর, নমস্কার, পুরস্কার
স্ট	This combination is used for foreign words only.			
	স + ট	sṭ	স্টেশন, স্টুডিও	মাস্টার, হোস্টেল, রেস্টুরেন্ট
স্ত	স + ত	st	স্তন, স্তম্ভ, স্তম্ভিত, স্তর	নাস্তা, রাস্তা, হস্ত
স্থ	স + থ	sth	স্থল, স্থান, স্থিত	ব্যবস্থা, অবস্থা, আস্থা, মুখস্থ
স্ন	স + ন	sn	স্নান, স্নেহ	জ্যোৎস্না
স্ট্র	স + ত + র	str	স্ট্রী	মিস্ট্রি, শাস্ত্র
স্প	স + প	sp	স্পষ্ট, স্পন্দন	নিষ্পন্দ, বৃহস্পতি
স্ফ	স + ফ	sph	স্ফারণ, স্ফীত	বিস্ফোরণ
স্ব	স + ব	initial sh medial ssh	স্বামী, স্বীকার, স্বাভাবিক	তপস্বী
স্র	স + র	sr	স্রোত, স্রবণ	হিংস্র, সংস্রব
with হ				
হ্	হ + ন	nh	—	চিহ্ন, অহ্ন, মধ্যাহ্ন
হ্ম	হ + ম	mm	—	ব্রহ্ম, ব্রহ্মাণ
হ্য	হ + য	jj	—	সহ্য

consonant plus u combinations

(note that in this book the special symbols for gu গু, shu শু and hu হু are not used)

গু or গু	গ + উ	gu	গুরুত্ব, গুরু, গুণ	আগুন
ত্র	ত + র + উ	tru	ত্রুটি	শত্রু
দ্র	দ + র + উ	dru	দ্রুত	বিদ্রুপ
ন্ত	ন + ত + উ	ntu	—	কিন্তু
রু	র + উ	ru	রুটি, রুমাল	মেরুদণ্ড
রা	র + উ	ru	রাপ, রাপা	অরাপ
শু or শু	শ + উ	shu	শুকবার	পশু, পশুকা, মাশুল
স্ত	স + ত + উ	stu	স্তূপ	প্রস্তুত
হু or হু	হ + উ	hu	হুকুম, হজুগ, হবহ	বহু
and here is a combination with ঋ:				
হ্র	হ + ঋ	ri or hri	হ্রদয় pron ridoy or hridoy	

Here are two groups of letters which go together:

ষ মূৰ্ধন্য ষ is traditionally a retroflex letter and combines with retroflex plosives ট, ঠ and ড. ণ also belongs to the retroflex group. These letters have a natural affinity with one another and appear together. Conjuncts of this group: ন্ট nt, ঠ্ট nt, ণ্ড nd, ঙ্ট st, ঞ্ট st, ষণ sn

স (দন্ত্য স) is traditionally a dental sound and combines with dental plosives ত and থ. Its pronunciation changes from sh to s in these combinations. ন (দন্ত্য ন) also belongs to this group and combines with ত, থ, দ, ধ.

Conjuncts of this group: ন্ত nt, হ্ত nth, ন্দ nd, ন্ধ ndh, স্ত st, স্ত্হ sth, স্ত্র str, স্ন sn, স্র sr

For learners of Bangla it is useful to learn the conjuncts in context. Here is a list of some common words. Some more examples for jophola, bophola and mophola are given on pp. 52 and 56.

rrophola	৷	প্রাণ life, গ্রাম village, প্রার্থনা prayer, প্রতি each, প্রত্যেক each, পবিত্র sacred, বিশ্রাম rest, ভদ্র gentle, স্রোত current, আগ্রহ interest, প্রথম first, ট্রেন train, ক্রম sequence, order, ক্রিয়া work, প্রেম love, শ্রাবণ Bengali month, পাত্র vessel, ছাত্র student, চরিত্র character, প্রমাণ proof, পরিশ্রম hard work, নম্র soft, হ্রস্ব short
reph	৷	ধর্ম religion, বর্ণ letter, সূর্য sun, দীর্ঘ long, পূর্ণ full, পর্দা curtain, কর্ম work, পূর্ব east, দুর্বল weak, বর্ষা rain, আশ্চর্য amazing, পর্যন্ত until, পরিবর্তন change, মর্ম heart, নির্ভর dependence, তর্ক argument, চর্চা practise, স্বর্গ heaven, অর্থাৎ namely
jophola	৷	জন্য for, সাহায্য help, সন্ধ্যা evening, ব্যবহার behaviour, ব্যাপার matter, হ্যাঁ yes, বিদ্যা learning, রহস্য mystery, ইত্যাদি etcetera, মূল্য value, শূন্য zero, বন্যা flood
bophola	৷	ধ্বনি sound, দ্বন্দ্ব dispute, দ্ব্যর্থ ambiguity, দ্বিতীয় second, বিশ্বাস belief, জ্বালা ignite, গুরুত্ব importance, স্বামী husband, জ্বর fever, দ্বারা through, দ্বীপ island, স্বপ্ন dream, স্বর voice, স্বর্গ heaven, স্বভাব character, স্বাভাবিক natural, সান্ত্বনা comfort, স্বীকার admission, স্বাদ taste, স্বাধীন independent, স্বয়ং self, স্বার্থপর selfish
mophola	৷	আত্মা soul, আত্মীয় relative, স্মৃতি memory, শ্মশান crematorium

ক + ত = ক্ত kt	রক্ত <i>blood</i> , মুক্তি <i>freedom</i> , ব্যক্তি <i>person</i> , যুক্তি <i>logic</i>
ক + র = ক্র kr	শুক্রবার <i>Friday</i> , আক্রমণ <i>attack</i> , বিক্রি <i>sale</i>
ক + ষ = ক্ষ kkh	ক্ষতি <i>harm</i> , ক্ষমতা <i>power</i> , ক্ষমা <i>forgiveness</i> , অক্ষর <i>letter</i> , ক্ষণ <i>moment</i> , রক্ষা <i>protection</i> , পরীক্ষা <i>exam</i> , অপেক্ষা <i>wait</i> , লক্ষ <i>aim</i> , শিক্ষা <i>learning</i>
গ + ঙ = ঙ্গ ngg	সঙ্গে <i>with</i> অঙ্গ <i>limb</i> মঙ্গল <i>good</i>
চ + ছ = চ্ছ cch	ইচ্ছা <i>wish</i> তুচ্ছ <i>small</i> আচ্ছা <i>OK</i>
ত + র = ত্র tr	মাত্র <i>only</i> পাত্র <i>vessel</i> ছাত্র <i>student</i>
ত + ত = ত্ত tt	উত্তর <i>north</i> সত্তর <i>seventy</i> আপত্তি <i>objection</i>
ন + ত = ত্ত nt	অন্তর <i>heart</i> পর্যন্ত <i>until</i> চিন্তা <i>thought</i>
ন + ত + উ = ত্ত nt	কিন্তু <i>but</i> জন্তু <i>animal</i> সন্তুষ্ট <i>satisfied</i>
ম + ভ = ভ্ভ mbh	আরম্ভ <i>start</i> সম্ভব <i>possible</i> গভীর <i>deep</i>
ষ + ট = ষ্ট sht	চেষ্টা <i>attempt</i> কষ্ট <i>effort</i> নষ্ট <i>spoil</i>
স + ত = স্ত st	রাস্তা <i>road</i> ব্যস্ত <i>busy</i> আস্তে <i>slowly</i>
স + থ = স্ থ sth	আস্থা <i>trust</i> স্থান <i>place</i> ব্যবস্থা <i>arrangement</i>

2.10 Jophola

The phonetic transcript used in this section shows the pronunciation.

The role of the jophola falls somewhere in between the second component of a conjunct and a vowel sign. It has three main uses:

- 1 in the middle or at the end of words it doubles a consonant:

জন্য	jɔnno	for	বিদ্যা	bidda	science
রহস্য	rɔhossho	mystery	কাব্য	kabbo	poetry
ইত্যাদি	ittadi	etcetera	মূল্য	mullo	value
সাহায্য	shahajjo	help	সত্য	shotto	true
অবশ্য	ɔbɔssho	of course	শিষ্য	shissho	disciple
রাজ্য	rajjo	kingdom	বন্যা	bonna	flood
বাক্য	bakko	sentence	ভাগ্য	bhaggo	fate
হত্যা	hotta	killing	প্রত্যেক	prottek	each

- 2 In the first syllable of words it can stand on its own as a vowel and is pronounced æ except when the following syllable has an i or u in it which changes the æ to e:

ব্যবস্থা	bæbostha	arrangement	ব্যথা	bætha	pain
ব্যবসা	bæbsha	business	ব্যতীত	betito	excluding
ব্যবহার	bæbohar	behaviour	ব্যর্থ	bærtho	futile
ব্যস্ত	bæsto	busy	ত্যাগ	tækto	abandoned
ব্যক্তি	bekti	person	ব্যঞ্জন	bænjon	consonant

3 It precedes a-kar ১ in the first syllable of words to produce an æ sound:

বাপার	bæpar	matter	হাঁ	hæe	yes
ত্যাগ	tæg	sacrifice	ব্যাকরণ	bækoron	grammar
পাঁচ	pæc	twist	ব্যাকুল	bækul	worried
ধ্যান	dhæn	meditation	খ্যাতি	khæti	fame
ছাবলা	chæbla	frivolous	শ্যাম	shæm	dark-green

The pronunciation of (2) and (3) are the same – the spellings need to be learnt.

Many English words with a short a in them are written in Bangla with ঞ:

বাংক *bank*, ফ্ল্যাট *flat*, হ্যান্ড-বল *handball*, চ্যাম্পিয়ান *champion*,
ম্যাগাজিন *magazine*, গ্র্যান্ড-হোটেল *grand hotel*

Apart from these, the jophola is used alternatively with its source ষ in the formation of abstract nouns without any impact on the pronunciation:

	স্বাস্থ্য	shastho	health	মৈত্র্য	moitro	friendship
	দারিদ্র্য	daridro	poverty	বৈশিষ্ট্য	boishishto	characteristic
and in	সন্ধ্যা	shondha	evening			

Very occasionally the jophola occurs with other vowels with no effect on the pronunciation of the words:

সুত	shuto	sewn, woven	চুতি	cuti	detachment, dislocation
জ্যোৎস্না	jotsna	moonlight	বিচুতি	bicuti	deviation, estrangement
দ্যুতি	duti	radiation, glow	দ্যোতনা	dotona	implication, significance

2.11 Other symbols

This section brings together the remaining symbols, which have not yet been explained. They are given in alphabetical order. The first three symbols (1) to (3) do not count as separate letters in the alphabet, but in dictionary entries they occur, in this order, between the vowels and the consonants (see also pp. 60–61).

1 ৎ অনুস্বর onushor

The sound and occurrence of ৎ is given on p. 44. It comes in the alphabet straight after the vowels, before nasalised items and before ক k. ৎ is

also conveniently used for ng and nk sounds in English words when they are written in Bangla:

নার্সিং narsing *nursing*, ট্রেনিং trenaing *training*, ড্রইং drōing *drawing*,
ফাংশন phangshon *function* and so on.

২ ঃ বিসর্গ bishorgo

This occurs in Sanskrit words, usually in the middle after prefixes such as নিঃ *without*, অন্তঃ *within*, দুঃ *bad*, পুনঃ *again*, মনঃ *mind* or at the end after তঃ *to*. In recent spelling reforms the use of the bishorgo has been drastically reduced. We now find অন্তত ontoto *at least*, প্রধানত prophanoto *mainly*, বিশেষত bisheshoto *especially*, সাধারণত shadharonoto *usually*, মনস্তত্ত্ব monostotto *psychology* without the bishorgo. A bishorgo after a consonant has no effect on the pronunciation. After a vowel the bishorgo produces a slight hesitation before or emphasis on the following consonant. The only occurrence in non-Sanskritic words is in exclamations such as বাঃ bah *wow*, ছিঃ chih *ugh*, ওঃ oh *oh*, আঃ ah *ah* where the bishorgo produces an h sound.

Common words with ঃ:

অতঃপর atopor *henceforth*, অন্তঃপুর ontopor *zenana*, অন্তঃস্থ ontostho *within*, দুঃখ dukho *sadness*, দুঃশীল dushil *wicked*, দুঃস্থ dustho *needy*, নিঃশ্বাস nishshash *breath*, নিঃশেষ nishesh *leaving no remainder*, নিঃশব্দ nishobdo *silent*, মনঃকষ্ট monokōṣṭo *mortification*, মনঃস্থ monostho *resolved, intended*

৩ ং চন্দ্র-বিন্দু condrobindu

This is the sign for the nasal which is placed on the consonant preceding the nasalised vowel. Nasalisation is explained on p. 27 but here are a few more comments. Nasalisation is less prominent in Bangladesh and some areas of West Bengal than it is in Kolkata. This explains relatively new word creations like এনার enar for ঐঁর ēr and উনার unar for ওঁর ōr.

Here are some of the most common nasalised words in Bangla. Pronunciations are not given.

- হ্যাঁ hǣ *yes*
- পাঁচ pāc *five* and all the numbers with five except those with ন or ঞ in them.
- all honorific pronouns except the nominative singular forms তিনি, ইনি and উনি *he, she*

- common verbs: আঁকা *draw*, কাঁদা *weep*, কাঁপা *shiver*, খোঁজা *search*, চেঁচানো *shout*, ছেঁড়া *tear*, ছোঁয়া *touch*, ঝাঁকা *shake*, দাঁড়ানো *stand*, পেঁচানো *twist*, পৌঁছা *arrive*, বাঁচা *survive*, বাঁচানো *save*, বাঁধা *bind*, সাঁতার কাটা *swim*, হাঁটা *walk*, হাঁপানো *gasp*
- common adjectives: কাঁচা *raw*, খাঁটি *pure*, খোঁড়া *lame*, *crippled*, নিখুঁত *perfect*, ফাঁকা *empty*, স্যাঁতসেঁতে *wet*
- common nouns: আঁখ *sugarcane*, আঁচ *surmise*, *guess*, হুঁদুর *rat*, কাঁটা *thorn*, কাঁচি *scissors*, কাঁঠাল *jackfruit*, চাঁদ *moon*, ঝুঁকি *risk*, তেঁতুল *tamarind*, দাঁত *tooth*, ধাঁধা *riddle*, পাজর *rib*, পিঁপড়া *ant*, পেঁপে *papaya*, ফাঁক *gap*, ফাঁদ *trap*, বাঁশি *flute*, সিঁড়ি *stairs*, হাঁস *duck*

4 ্ হসন্ত hoshonto

This symbol, *hasanta* in Sanskrit, *hoshonto* or হস-চিহ্ন *hosh-cinho* in Bangla, has no place in the alphabet but it is not exactly a punctuation mark either. It serves to block the pronunciation of the inherent vowel where it might otherwise have been pronounced. It is placed underneath the consonant. It is not very frequently used for Bangla words as people are expected to know where the inherent vowel is dropped, but it is often useful for foreign words such as ননস্টপ *non stop*, অবসেশন *obsession*, or for consonant clusters which do not occur in Bangla: ডিসট্রাকশন *distraction*.

5 ৳ bophola and ৳ mophola

We have seen the uses of ৳ rophola and ৳ jophola. There are two other -ophola attachments, bophola ৳ which comes from ব and mophola ৳ which derives from ম. Both these symbols need extra caution as they are often silent. Some examples are given in the conjunct chart on p. 48. The spellings of words with bophola or mophola in them represent the Sanskrit and, to a large extent, the Hindi pronunciations while the sounds of Bangla have moved on. Here are two examples:

The word *mahatma* means big soul which in Bangla pronunciation is mcha *big* *atta* *soul*.

The word *welcome* in Hindi is *swagat*, the Bangla word is *shagotom*.

Both the m from *atta* and the w/b from *sagat* have been dropped in the pronunciation but they are still there in the spelling of the words.

The use of the mophola is not very extensive in common Bangla words. The bophola is more common and often appears at the beginning of words. This means that an awareness of its presence is essential when using a dictionary. Both the bophola and the mophola have the effect of doubling

a consonant in the middle of words, though not at the beginning. Historically the bophola is derived from two distinct Sanskrit letters, **b** and **v**. That explains why in some cases the bophola is pronounced as **ব** **b**. There are also some words where **ম** appears as the second element in a conjunct and is pronounced as **m**. Examples with phonetic transcript are given below.

(a) common words with silent bophola

জ্বলা jola *burn*, জ্বালা jala *light*, উজ্জ্বল ujjol *bright*, দ্বন্দ্ব dāndo *conflict*, দ্বারা dara *through*, দ্বীপ di:p *island*, দ্বিতীয় dityio *second*, ধ্বংস dhongsho *destruction*, ধ্বনি dhoni *sound*, শান্তনা shantona *comfort*, বিশ্বাস bisshash *belief*, নিঃশ্বাস nisshash *breath*, ঈশ্বর isshor *God*, বিশ্ব bissho *world* (here is the doubling effect!), শশুর shoshur *father-in-law*, স্বচ্ছ shoccho *clear*, স্বপ্ন shapno *dream*, স্বভাব shobhab *characteristic*, স্বাভাবিক shabhabik *natural*, সম্মুখে sammondhe *about*, স্বয়ং shoyong *self*, স্বর shor *voice*, স্বর্গ shorgo *heaven*, স্বস্তি shosti *comfort*, স্বাগতম shagotom *welcome*, স্বাদ shad *taste*, স্বাধীন shadhin *independent*, স্বামী shami *husband*, স্বাস্থ্য shastho *health*, স্বার্থ shartho *selfishness*, স্বীকার shikar *acknowledgement*, স্বেচ্ছা sheccha *own wish*

with **ত** **t** and **ত** **tt** (these are usually abstract nouns – there are many more like this)

অস্তিত্ব astitto *existence*, গুরুত্ব gurutto *importance*, তত্ত্ব totto *theory*, দূরত্ব durotto *distance*, দায়িত্ব dayitto *responsibility*, বন্ধুত্ব bondhutto *friendship*, বিশেষত্ব bisheshotto *characteristic*, সত্ত্বেও shottee *in spite of*, স্থায়িত্ব sthayitto *permanence*

(b) bophola pronounced as **b** (where the keyboard permits, these can be written with **ব** as the full letter)

অম্বর ombor *sky*, অম্বল ombol *acid*, উদ্ভিগ্ন udbigno *anxious*, কম্বল kambol *blanket*, চুম্বক cumbok *magnet*, নম্বর nombor *number*, লম্বা lombā *long*

(c) common words with silent mophola

আত্মা atta *soul*, আত্মীয় attiyō *relative*, গ্রীষ্ম grishsho *summer*, ছদ্মবেশ choddobesh *disguise*, পদ্ম pōddo *lotus*, বিস্ময় bisshoy *amazement*, স্মরণ shoron *memory*, স্মৃতি sriti *memory*, শ্মশান shashon *crematorium*

(d) common words with mophola pronounced as **ম**

উন্মত্ত unmotto *crazy*, জন্ম jonmo *birth*, সম্মান samman *respect*, সম্মেলন sammelon *gathering*

2.12 Punctuation

Punctuation marks in Bangla are called যতি-চিহ্ন or বিরাম-চিহ্ন. The following punctuation marks occur in Bangla:

Bangla sentences end with a দাঁড়ি (।) dāri rather than a full stop. In poetry we often also find a double দাঁড়ি (দু-দাঁড়ি ॥) for a more significant end point.

Question marks and exclamation marks are used as in English.

Quotation marks can be left out and direct speech is often incorporated in narrative text without any punctuation at all or only separated with a comma:

হয়তো কেমন আছ প্রশ্ন করবে *perhaps she will ask how are you*
ভাল আছি বলে আর কথা হয়নি। *After saying I am well, nothing more was said.*
পাশের গাছটার দিকে তাকিয়ে কাদম্বরী বললেন, এ গাছটা একেবারে ফুলে ভরে আছে।
Kadambari looked at the nearby tree and said, this tree is in full flower.

The use of commas and semicolons in Bangla, as in English, has become a matter of individual judgement and the desire for clarity rather than of fixed rules.

Commas are commonly used

(a) as breathing spaces in long sentences

সেই যে একটা চিঠি দিয়েছিলেন আমাকে, মমতাজের হাত দিয়ে লুকিয়ে পাঠিয়েছিলেন,
মনে আছে?
Do you remember that he wrote me a letter and sent it secretly with Momtaz?

(b) to separate parallel structures

ঘর মুছে পরিষ্কার করেছি, কাপড় ধুয়েছি, বাজার করে রান্না করেছি, সব তৈরি করেছি।
I cleaned the house, washed the clothes, did the shopping and the cooking and got everything ready.

(c) to separate lists

কত অজস্র প্রাণ, কত পাখি, প্রজাপতি, পোকা, পশু, সরীসৃপ।
So much abundant life, so many birds, butterflies, insects, animals, reptiles.

(d) to separate repetitions

আমি কিন্তু যাব না, যাব না, যাব না।
But I will not, not, not go.

- (e) to separate syntactically independent elements at the beginning of sentences

- (i) names: অনিতা, তুমি একটু চা দেবে?
Onita, will you give (me) some tea?
- (ii) yes or no: হ্যাঁ, আমি জানি।
Yes, I know.
না, তা কখনও হবে না।
No, that will never happen.
- (iii) sentence adverbs: প্রথমত, তুমি এই কাজটা করবে।
First, you will do this work.
যেমন, তার শরীর খারাপ হতে পারে।
For instance, he may be ill.
- (iv) imperatives: থাম, জাল আর টানো না।
Stop, don't pull the net any more.

- (f) to separate clauses

এক ইংরেজ যদি পায় তিনশ টাকা, জগদীশ পাবে দুশ।
If an Englishman gets 300 Taka then Jagadish will get 200.

সে চাকরি করছে বটে, কিন্তু মাইনে পায় না।
He is doing the job, but he is not getting paid.

একজনের গায়ে কালো কোট, তবে নিচে ধুতি।
One man was wearing a black coat, but a loincloth underneath.

Semicolons are used between independent sentences which are, however, so closely related to one another that a *dāri* would be inappropriate.

কিন্তু সে-চিঠি আমার লেখা হয়নি; সময় হয়ে ওঠেনি শেষ পর্যন্ত।
But I didn't manage to write that letter; in the end I just didn't have time.

Hyphens tend to be used rather idiosyncratically. They can help to make the sentence structure clear, for instance with verbal adjectives preceding a noun:

কপালে লাল-টিপ-পরা মেয়েটি
lit: on the forehead red-dot-wearing girl
the girl who was wearing a red dot on her forehead

হঠাৎ-ভাড়া-করা এই বাড়িটি
lit: suddenly-rent-do this house
this house, that has been rented on the spur of the moment

Occasionally we find combinations like:

যে-কেউ *anyone*, আর-কেউ *someone else*, যে-সব *all that*, না-হলে *if not*,
কোথাও-না-কোথাও *somewhere or other*

Hyphens can connect reduplicated items:

হাঁটতে-হাঁটতে পায়ে ব্যথা ধরে গেল। *The feet were sore from walking.*
আস্তে-আস্তে কথা বলো। *Speak slowly!*
কাপড়-চোপড় গুছিয়ে নাও। *Tidy up the clothes!*

Hyphens can link similar items in lists. Here is a sentence which reads like a shopping-list:²

এসব দোকানে খবরের কাগজ, কাগজ-কলম, রুটি-দুধ-ডিম, বিস্কিট-চকলেট, দু-এক
রকমের সবজি, টুথব্রাশ-টুথপেস্ট, লাইট-বাল্ব; ঠাণ্ডা পানীয়, পান-সিগারেট, ফোন কার্ড
ইত্যাদি প্রতিদিনের প্রয়োজনীয় বিচিত্র জিনিসপত্র থাকে।

*All these shops sell newspapers, paper and pens, bread, milk, eggs,
biscuits and chocolate, a few kinds of vegetables, toothbrushes and
toothpaste, light-bulbs; they have cold drinks, pan³ and cigarettes,
phone cards and a variety of other everyday necessities.*

Apostrophes (উর্ধ্বকমা)

Apostrophes usually indicate that something has been left out. Common examples for this are মা'র for মায়ের (genitive of মা *mother*), 'পর for উপর *above*, ছটা for ছয়টা *six*, ক'টা for কয়টা *how many*, দু' for দুই *two*, এক শ' for এক শত *one hundred*, '৭৫ for ১৯৭৫ *1975* and so on.

We also find some authors indicating what they consider omissions in verb forms, particularly in the perfective participle:

আমরা কাজটা শেষ ক'রে এসেছি।
lit: we, having done the work, have come
We have finished the work.

সে এই কথা ব'লে গিয়েছে।
lit: he, having said this, left
He said this and left.

The purpose of this is to show that the old forms of these participles used to be করিয়া and বলিয়া, respectively, and to ensure the high-vowel

2 Ghulam Murshid, কালাপানির হাতছানি, বিলেতে বাঙালির ইতিহাস, p. 240

3 Betel leaves

pronunciation of these forms as their spellings are identical to the simple present verb forms:

করে kore 3rd person simple present *he/she does* versus করে kore perfective participle *having done*

From a syntactic point of view there is rarely any danger of confusion between these forms, and the use of the apostrophe for the perfective participles is gradually declining.

Full stop (একবিন্দু)

The full stop is essentially a foreign element in Bangla and is used for abbreviations only. In older books the use of ঃ (bishorgo) can be found instead. Some abbreviations are done with ৎ (onushvor).

মি. = *Mister*, লি. = *Limited*, পি. এম. = *postmaster*, নং = *number*,
তাং = তারিখ *date*, জি. সি. এস. ই. = *GSCE*, এম. এ. = *MA*, এস. বি. রহমান
S. B. Rahman, ড. সুকুমার সেন = *Dr Sukumar Sen*

2.13 Sounds and spellings

Bangla pronunciation is predictable from spelling to a much greater extent than in many other languages. Each consonant has its designed pronunciation which never varies. Going from sound to spelling is a little trickier, so here are a few things to keep in mind when using a dictionary.

There are certain areas of uncertainty and of discrepancy between sound and spelling and it is good to be aware of them.

1 some are related to inaccurate hearing:

- hearing the difference between aspirated and non-aspirated sounds
- hearing the difference between dental and palatal sounds
- hearing the difference between র and ড়
- hearing the difference between closed o and open ৓

2 some are related to the order of letters in the dictionary

(a) words starting with nasalised (chondrobindu) sounds come **before** unnasalised words, e.g.

খসা ... খাই ... খাঁচা ... খাঁটি ... খাঁড়ি ... খাক

(b) conjunct letters come **after** consonant-vowel combinations, e.g.

বসত ... বসন্ত ... বসা ... বসু ... বস্তি

but watch out for alternative spellings:

দরখাস্ত ... দরজা ... দরজি ... দরিদ্র ... দর্জি ... দর্শন

- (c) ক্ consists of ক + য and comes in the dictionary between ক and খ.
জ্ consists of জ + ঞ and comes after the জ + vowel combinations and before জ্ব
- (d) ণ comes after the palatal plosives (ট, ঠ, ড, ঢ), ন after the dental plosives (ত, থ, দ, ধ)
- (e) ণ্ comes straight after the full vowels (সওয়ালা, সংকট), ঙ, ঙ্ and ঙ্ come (in this order) between ঘ and চ

3 most are related to unpredictable spellings:

- (a) ই and ঐ can be pronounced either short or long. উ and ঊ can be pronounced short or long. Spellings have to be learnt. ই is much more common than ঐ, উ much more common than ঊ.
- (b) স, শ and ষ sound the same. This is a matter of memorising (or having a knowledge of Sanskrit). ষ is rare at the beginning of words, except for numbers relating to six (ষোলো, ষাট)
- (c) an æ sound can be written in four ways: এ (দেখ), ঝ (বাস্ত), ঞ (ব্যাপার) or, rarely, ɪ (জ্ঞান)
- (d) a ri sound can be written in three ways: ঝ (বৃষ্টি), রি (ত্রিশ) or রী (স্ত্রী)
- (e) জ and ষ sound the same. All grammatical words (relative pronouns, conjunctions, adverbs) are spelt with ষ: যা, যে, যখন, যেমন, যদি, also যুক্তি
- (f) a jj sound can be spelt জ্জ (লজ্জা) or য্য (সাহায্য) or হ্য (সহ)
- (g) ন and ণ sound the same. Some guidelines for the use of ণ are given in Ch. 2.8.4, p. 40.
- (h) ও, ং and ঙ্গ can sound the same. Spellings need to be learnt. ং is never used when a vowel follows.
- (i) Silent or doubling letters like bophola, mophola, jophola and bishorgo, particularly with the first letter of a word, can cause great problems if they slip your mind. Spellings need to be memorised.

bophola: স্বপ্ন, স্বর্গ, স্বামী, স্বাদ, স্বাধীন, স্বাভাবিক, স্বীকার, সান্ত্বনা, জ্বালা

mophola: স্মরণ, স্মৃতি, আত্মা, পদ্য

jophola: ব্যথা, ব্যাপার, ব্যক্তি, অন্য, বন্যা

bishorgo: দুঃখ, নিঃশ্বাস

Chapter 3

Morphological features

3.1 Duplication

Bangla has a preference for pairings and doublings. We find this in compound verbs ভুল যাওয়া *forget*, in adverbs আস্তে আস্তে *slowly*, তড়াতড়ি *quickly*, in onomatopoeia খিলখিল *giggling*, খাঁ খাঁ *desolate* and in the reduplication of verb forms হাসতে হাসতে *laughing*, পৌছে পৌছে *arriving*. And we find it in a great number of noun-pairs. The following is an extract from a more comprehensive collection given in Ch. 35. Onomatopoeia are dealt with separately in Ch. 36.

1 . . . etcetera

The first word, either a noun or an adjective, is echoed by a meaningless rhyming word with a different initial consonant.

অঙ্ক-টঙ্ক	<i>maths, etc.</i>	বৃষ্টি-টিষ্টি	<i>rain and suchlike</i>
আত্মীয়-টাত্মীয়	<i>relatives</i>	আরাম-টারাম	<i>creature comforts</i>
আলাপ-সালাপ	<i>familiarity</i>	উৎসব-টুৎসব	<i>event</i>

2 synonyms and near-synonyms

Two nouns, verbs or adjectives with the same or similar meanings are paired up with an accumulative effect:

ছাইপাঁশ *stuff and nonsense*, ছোটখাটো *insignificant*, জীবজন্তু *animals*,
টাকা-পয়সা *money*, ঠাট্টা-তামাশা *mockery*

3 accumulative

Two meaningful lexical items are combined to create an accumulative meaning.

আলাপ-পরিচয় *familiarity*, খাওয়া-দাওয়া *meal*, ছেলেমেয়ে *children*, জ্ঞানবিজ্ঞান *arts and science*, খেলা-ধুলা *sports*

4 echo words a-i pattern

The first component has a distinct meaning and is followed by an echo word in i

তর্কাতর্কি	<i>debate</i>	>	তর্ক	<i>argument</i>
তাড়াতাড়ি	<i>hurry</i>	>	তাড়া	<i>rush</i>
তালাতালি	<i>clapping</i>	>	তাল	<i>musical beat</i>
দড়াদড়ি	<i>ropes</i>	>	দড়ি	<i>rope</i>
দলাদলি	<i>partisanship</i>	>	দল	<i>group</i>
দাপাদাপি	<i>bragging</i>	>	দাপ	<i>pride, vanity</i>

5 opposite meanings

opposite terms combine to give a comprehensive meaning

আলো-আঁধার *light and darkness*, আলো-ছায়া *light and shadow*, আশা-নিরাশা *hope and despair*, আসল-নকল *true and false*, আসা যাওয়া, যাওয়া-আসা *coming and going*, ইতর-ভদ্র *high and low*

6 reduplication: doubled adjectives, nominative and locative nouns with a variety of effects such as approximation *almost* (জ্বর জ্বর *feverish*), intensity *very* (কাছে কাছে *very close*), gradual build-up (ভিলে ভিলে *bit by bit*), multiplicity (সারি সারি *in rows*), pervasiveness (যুগে যুগে *through the ages*)

অল্প অল্প *a small amount*, আস্তে আস্তে *slowly*, একা একা *lonely*, একটু একটু *a little bit*, কথায় কথায় *by the way*, কাঁটায় কাঁটায় *on the dot, punctually*

7 doubling of indefinite pronouns and adverbs

These will be discussed in Ch. 14.2.6.

কে কে *who* (plural), কি কি *what* (plural), কখনও কখনও *from time to time*, কেউ কেউ *somebody or other*, কিছু কিছু *a little bit*, কোনও কোনও *any, some or other*

8 doubling of finite and non-finite verb forms

These will be discussed in Ch. 21 and 23.

মরতে মরতে বাঁচা	lit: survive on the point of dying <i>have a lucky escape</i>
ফিরে ফিরেই উনি বলেন	<i>he is saying again and again</i>
দেখতে দেখতে	lit: seeing seeing <i>immediately</i>
হতে হতে হল না।	lit: becoming becoming did not happen <i>a near miss</i>

যায় যায় অবস্থা	lit: go go state on its last leg
তখন সম্ভ্য হব হব	lit: then evening I will go I will go then it was almost evening

3.2 Vowel harmony and vowel mutation

Vowel harmony is the principle of inertia applied to language in general and to the pronunciation of sounds in particular. It means that vowels in adjacent syllables have a tendency to move closer together so that less effort is needed to produce the sounds. A phonetic transcript is used in this section.

The process of vowel sounds moving closer together takes place slowly and is not entirely predictable, but we can see its effect in word pairs where the following shifts take or have taken place:

- 1 a preceding i pulls up a following a to e:

মিত্যা mittha → মিথ্যে mitthe, ইচ্ছা iccha → ইচ্ছে icche, হিসাব hishab → হিসেব hisheb, বিলাত bilat → বিলেত bilet, বিদায় biday → বিদেয় bidey, জিজ্ঞাস jigdash → জিজ্ঞেস jiggesh

- 2 a preceding high vowel pulls a up to o:

ঘুমানো ghumano → ঘুমনো ghumono
জিরানো jirano → জিরনো jirono
জুতা juta → জুতো juto, বুড়া buṛa → বুড়ো buṛo, রূপা rupa → রূপো rupo

- 3 a following high vowel pulls æ up to e:

এক æk but একটি ekṭi and একটু ekṭu
খেলাখেলি khælaheli, ঘেঁষাঘেঁষি ghæshaghēshi

- 4 a following i pulls e up to i:

লেখা lekha but লিখি likhi, চেনা cena but চিনি cini, মেশামিশি meshamishi

- 5 a following high vowel shifts the pronunciation of the inherent vowel up from ɔ to o:

ধরা dhɔra but ধরি dhori, মরা mɔra but মরু moru
কবে kɔbe but কবি kobi and কবুতর kobutor
তবে tɔbe but তবু tobu
পঁয়তাল্লিশ p̄ɔytallish but পঁয়ত্রিশ p̄ɔytrish
বলাবলি bɔlaboli

6 a following i pulls o up to u:

বোঝা *bojha* but বুঝি *bujhi*, খোলাখুলি *kholakhuli*

On the basis of these forms it is not surprising that *sadhu bhasha* verb forms like গিয়াছি *giyachi* with their jumps from high to low vowels have settled into a medial form গিয়েছি *giyechi* or গেছি *gechi*.

7 a following a pulls a high vowel down. The first form of each pair is an older version.

শিখা *shikha* → শেখা *shekha* *learn*, খুদা *khuda* → খোদা *khoda* *God*,
ভুলা *bhula* → ভোলা *bhola* *forget*, শুন্য *shuna* → শোনা *shona* *hear*,
খেলা *khela* → খেলা *khæla* *play*, দেখা *dekha* → দেখা *dækha* *see*,
পিয়াজ *piyaj* → পেয়াজ *peyaj* *onion*, বিড়াল *biral* → বেড়াল *beral* *cat*,
শিয়াল *shiyal* → শেয়াল *sheyal* *fox*

Vowel mutation runs like a thread through much of the *Bangla* lexicon. It means that morphologically related words show a systematic change between adjacent vowels or vowels and diphthongs, as follows. This applies to the entire verbal system but also to a considerable number of nouns and adjectives.

- | | |
|--------|--|
| u – ou | <p>মুখ <i>mu:kh</i> <i>mouth</i> – মৌখিক <i>moukhik</i> <i>verbal, oral</i>
 মূল <i>mu:l</i> <i>root</i> – মৌলিক <i>moulik</i> <i>fundamental, basic</i>
 সুন্দর <i>sundor</i> <i>beautiful</i> – সৌন্দর্য <i>soundorsho</i> <i>beauty</i>
 ভূত <i>bhu:t</i> <i>ghost</i> – ভৌতিক <i>bhoutik</i> <i>ghostly</i>
 ভূমি <i>bhumi</i> <i>land</i> – ভৌমিক <i>bhoumik</i> <i>landlord</i>
 তুল <i>tu:l</i> <i>balance</i> – তৌল <i>toul</i> <i>weight</i>
 গুরু <i>guru</i> <i>master</i> – গৌরব <i>gourob</i> <i>glory, dignity</i></p> |
| o – u | <p>যোগ <i>jog</i> <i>link</i> – যুক্ত <i>jukto</i> <i>linked</i>
 শোষ <i>shosh</i> <i>dryness</i> – শুষ্ক <i>shushko</i> <i>dry</i>
 দোষ <i>dosh</i> <i>fault</i> – দুষা <i>dusha</i> <i>accuse</i>
 দোল <i>dol</i> <i>swing</i> – দুলুনি <i>duluni</i> <i>rocking</i>
 খোশ <i>khosh</i> <i>delightful</i> – খুশি <i>khushi</i> <i>happy</i>
 রোধ <i>rodh</i> <i>obstruction</i> – রুদ্ধ <i>ruddho</i> <i>shut, closed</i></p> |
| o – a | <p>সহায় <i>shohae</i> <i>helper</i> – সাহায্য <i>shahajjo</i> <i>help</i>
 স্বভাব <i>shobhab</i> <i>nature</i> – স্বাভাবিক <i>shabhabik</i> <i>natural</i>
 প্রথম <i>prathom</i> <i>first</i> – প্রাথমিক <i>prathomik</i> <i>primary</i>
 রং <i>rong</i> <i>colour</i> – রাঙানো <i>rangano</i> <i>dye, colour</i>
 তাপ <i>[tap]</i> <i>heat</i> – তপ্ত <i>[tɔptɔ]</i> <i>hot</i></p> |
| a – e | <p>আসে <i>ashe</i> <i>he comes</i> – এসে <i>eshe</i> <i>having come</i>
 মাঝ <i>majh</i> <i>middle</i> – মেঝো <i>mehjo</i> <i>second-born</i>
 টাক <i>ṭak</i> <i>baldness</i> – টেকো <i>ṭeko</i> <i>bald</i></p> |

i – e	দিশি dishi – দেশি deshi <i>local</i> , গিলা gila – গেলা gela <i>swallow</i> নিষিদ্ধ nishiddho – নিষেধ nishedh – <i>forbidden</i>
i – oi	দিন di:n <i>day</i> – দৈনিক doinik <i>daily</i> , সিকতা shikota <i>sand, gravel</i> – সৈকত soikot <i>sandy beach, gulf</i> গিরি [giri] <i>mountain</i> – গৈরিক goirik <i>died with red ochre from the mountain</i>
e/æ – oi	সেনা sena <i>soldier</i> – সৈনিক soinik <i>soldier</i> চেতনা cetona <i>consciousness</i> – চৈতন্য coitonno <i>consciousness</i> ব্যাকরণ bækoron <i>grammar</i> – বৈয়াকরণ boiyakoron <i>grammatical</i>

Some more examples like this can be found in the sections on verbal patterns (p. 73) and adjective derivation (p. 77).

Consonant assimilation

In the area of sound assimilation we can also find consonants merging, moving closer together or doubling, particularly in spoken language. Some of these are well-established, others undoubtedly border on slang:

বিপদ bipod *danger* + জনক jɔnok *adj ending* → বিপজ্জনক bipɔjjɔnok *dangerous*
কুৎ kut *bad* + সিত sit *white* → কুচ্ছিত kucchit *ugly*
ধর্ম dhormo < ধম্ম dhɔmmo *religion*
বড় bɔɾo < বড্ড bɔɾɔɔ *big*
কিছু kichu < কিচ্ছু kicchu *something*
সবাই shɔbai < সম্বাই shɔbbai *everybody*
সর্বনেশে shɔɾboneshe < সম্বনেশে shɔbboneshe
কাঁদনা kãdna < কান্না kanna *weeping*
যতদিন jɔtodi:n < যতদিন jɔddi:n *how long*, also যতদূর jɔtodur < যতদূর jɔddur *how far*
কাগজপত্র kagojɔɔtro < কাগজপত্ৰ kagojɔɔttor *papers*
গল্প gɔlpo < গল্প gɔppo *story*
স্বর্গ shɔrgo < সগেগা shɔgggo *heaven*
করছ korcho < কচ্ছ kɔccco *do-2-PR-C*

3.3 Prefixes and suffixes

Prefixes are regularly occurring attachments (bound morphemes) at the start of words which have a semantic impact on the words they precede. They can change the meaning of a word altogether (*typical* – *a-typical*,

changed – unchanged, advantage – disadvantage), they can intensify the meaning (*confident – overconfident, tend – attend*) or they can change the word class (*tangle – entangle, bitter – embitter, rail – derail*) and so on. Suffixes do the same at the end of words but they are more systematically employed to change word classes: *help – helpful, comfort – comfortable, talk – talkative, educate – education, commit – commitment*. More on suffixes can be found in the following two sections.

Prefixes

Bangla has a great number of prefixes. With many of them their semantic impact is quite varied, but an awareness of them can be of considerable help in trying to work out the meaning of new words.

Here is a list from Tagore which shows the variability of Bangla prefixes. He accompanied this list with the statement: ‘There is a race between a rule and its exceptions.’¹

with the adjective গত *gone*

prefix অধি	অধিগত	<i>mastered, acquired</i>
prefix অনু-	অনুগত	<i>obedient</i>
prefix অপ-	অপগত	<i>withdrawn</i>
prefix অব-	অবগত	<i>informed, aware</i>
prefix আ-	আগত	<i>just arrived</i>
prefix দুর্-	দুর্গত	<i>miserable</i>
prefix নির-	নির্গত	<i>ejected</i>
prefix বি-	বিগত	<i>past, dead</i>
prefix সং-	সংগত	<i>proper, just</i>

and another example from the Sanskrit stem হ = হরণ করা *take away*

prefix অন- + আ-	অনাহার	<i>starvation</i>
prefix অপ-	অপহার	<i>theft</i>
prefix আ-	আহার	<i>food, meal</i>
prefix সম-	সংহার	<i>killing, slaughter</i>
prefix বি-	বিহার	<i>dalliance</i>
prefix পরি-	পরিহার	<i>abandonment</i>
prefix উপ-	উপহার	<i>present</i>
prefix উৎ-	উদ্ধার	<i>rescue, deliverance</i>

1 Rabindranath Tagore, বাংলাভাষা পরিচয় (p. 66)

Prefixes are traditionally separated into three groups: Sanskrit prefixes, Bangla prefixes and foreign prefixes. This is not immediately helpful to the foreign learner but there is a marked difference in their use. Sanskrit prefixes can occur in clusters whereas Bangla and foreign prefixes occur one at a time.

for instance: অন-উপ-যুক্ত *unsuitable*, অন-অধি-কার *unauthorised*,
অন-অব-কাশ *lack of leisure*, অন-অভি-জ্ঞতা *inexperience*

Before we move to the complexities of Sanskrit word-formation, here are some Farsi and Arabic prefixes:

 Farsi বে negating *un-*

বেআইন	<i>unlawful</i>
বেআদব	<i>unmannerly, impudent</i>
বেইমান	<i>perfidious, unfaithful</i>
বেওজর	<i>admitting no excuse</i>
বেকসুর	<i>free from guilt</i>
বেকায়দা	<i>awkward</i>
বেকার	<i>out of work</i>
বেখাপ	<i>unfitting, inappropriate</i>
বেখেয়াল	<i>inattentive</i>
বেগোছ	<i>untidy, disorderly</i>
বেচার	<i>helpless, wretched</i>
বেচাল	<i>misbehaving, dissolute</i>
বেজাত	<i>degenerated caste</i>
বেজোড়	<i>uneven (numbers)</i>
বেঠিক	<i>erroneous, incorrect</i>
বেতমিজ	<i>uncivil, arrogant</i>
বেতর	<i>indisposed</i>
বেতার	<i>radio (wireless!)</i>
বেদম	<i>breathless</i>
বেদরকার	<i>unnecessary</i>
বেনামি	<i>anonymous</i>
বেসুর	<i>guiltless, innocent</i>

দর indicating *sub-*. This semantic feature is not very visible in the examples.

দরখাস্ত *application* দরকার *need*, দরপত্তন *sublease*, দরবার *court*

না negating

নাচার *helpless*, নারাজ *unwilling*, নাবালক *under-age*, নাখোশ *displeased*,
নালায়েক *unfit*

বদ meaning *bad*

বদমেজাজ *bad temper*, বদখেয়াল *evil intentions*, বদনাম *bad reputation*,
বদমাশ *wicked, evil*

Arabic গর negating *un-*

গরঠিকানা	<i>wrong address</i>
গররাজি	<i>unwilling, reluctant</i>
গরমিল	<i>disagreement, disharmony</i>
গরহাজির	<i>absent</i>
গর্হিত	<i>condemned, detestable</i>

আম meaning *common*

আমদরবার *place for public audience*, আমমোক্তার *attorney*, আমদানি *import*

Sanskrit and Bangla prefixes

Traditionally, Sanskrit prefixes are permissible only on pure Sanskrit roots. As the living language develops and changes, however, purity is not its main concern and Sanskrit prefixes are, in fact, attached to non-roots as well as to Bangla words. I have therefore, in the list below, given examples of reasonably common words with both Sanskrit and Bangla prefixes together. There is a fair bit of overlap between the two. The indications of semantic impact in this section are taken mainly from the Samsad dictionary and are often inadequate.

অ, অন, অনা (Bangla) negating (there are a great number of these)

অকথ্য *unspeakable*, অকারণ *unnecessary*, অকাল *inauspicious time*, অগন্য *countless*, অচল *stationary*, অচেতন *unconscious*, অচেনা *unknown*, অজানা *unknown*, অদূর *not far*, অনক্ষর *illiterate*, অনধিকার *absence of claim*, অনন্ত *endless*, অনাদর *neglect, slight*, অনাবৃষ্টি *drought*, অনায়াস *easiness*, অনিবার্য *inevitable*, অনিয়ম *disorder*, অনিশ্চিত *uncertain*, অনুপস্থিত *absent*, অন্যায় *wrong-doing*, অপরিচিত *unfamiliar*, অপরিণত *immature*, অপরিবর্তিত *unchanged*, অপ্ৰয়োজন *unnecessary*, অপ্রস্তুত *unprepared*, অভাব *lack*, অমর *immortal*, অসৎ *dishonest*, অসম্ভব *impossible*, অসাম্য *inequality*, অসুবিধা *disadvantage*, অস্থির *restless*

অতি (Sanskrit) meaning: *too*

অতিক্রম *transgression*, অতিচালক *extra clever*, অতিবাড় *overgrowth*,
অতিবৃষ্টি *excessive rain*, অতিমান *vanity*, অতিরিক্ত *excessive*, অতিশয় *excessive*,
অত্যাচার *oppression*, অত্যাধুনিক *up-to-date*

অধি (Sanskrit) meaning: *over*

অধিকাংশ *most*, অধিকার *right, claim*, অধিক্ষেপ *rebuke*, অধিনায়ক *chief, leader*, অধিবর্ষ *leap-year*, অধিবাসী *native*, অধিবেশন *meeting*, অধিষ্ঠান *living, dwelling, existence*, অধ্যাপক *professor*

অনু (Sanskrit) semantic impact: *after, expansion*

অনুকরণ *imitation*, অনুক্রম *sequence*, অনুগ্রহ *preference, partiality*, অনুজ্ঞা *order, command*, অনুতাপ *repentance*, অনুদার *narrow-minded*, অনুপস্থিত *absent*, অনুবাদ *translation*, অনুভব *perception, feeling*, অনুমতি *permission*, অনুমোদন *consent*, অনুযোগ *censure, reproof*, অনুরাগ *devotion, love*, অনুরোধ *request*, অনুলিপি *copy*, অনুসন্ধান *research*, অনুসরণ *pursuit, imitation*

অপ (Sanskrit) meaning *mis-, off, away*

অপকর্ম *misdeed*, অপকার *harm, injury*, অপচয় *waste, loss*, অপচার *corruption*, অপপ্রয়োগ *misappropriation*, অপব্যয় *misuse, wastage*, অপভ্রংশ *corrupt language*, অপমান *insult*, অপযশ *ill repute*, অপহরণ *theft, misappropriation* **but** অপরাপ *incomparably beautiful*

অব (Sanskrit) implies *down, inferior*

অবকাশ *leisure*, অবক্ষয় *decadence, ruin*, অবগুণ *absence of virtue*, অবঘাত *fatal blow*, অবচ্ছেদ *separation, detachment*, অবতার *incarnation, avatar*, অবদান *achievement*, অবনত *downfallen, depressed*, অববোধ *special knowledge*, অবরোধ *obstruction, hindrance*, অবলম্ব *support, prop*, অবসর *leisure, respite*, অবসান *termination*, অবস্থা *situation*, অবহেলা *neglect*

অভি (Sanskrit) implies *excess*

অভিজ্ঞতা *experience*, অভিধান *dictionary*, অভিপ্রায় *desire, intention*, অভিভব *disgrace*, অভিমান *hurt pride, vanity*, অভিমুখ *approach, direction*, অভিযোগ *complaint*, অভিশাপ *curse*, অভিসার *secret trust*

আ can be a Sanskrit or a Bangla prefix which implies: *non-, starting from*

আলাপ *introduction*, আহাৰ *food*, আবার *again*, আচার *pickle*, আচরণ *behaviour*, আগমন *arrival*, আগামী *next*, আক্রমণ *attack*, আগ্রহ *interest*, আঘাত *blow, shock*, আকাশ *sky*, আলিঙ্গন *embrace*, আমোদ *amusement*, আসক্ত *attracted*, আপত্তি *objection*, আবেদন *prayer*, আভাষ *preface*, আবৃত্তি *recital*

আন (Bangla) negating

আনমনে *absentminded*, আনাড়ি *inexpert*, আনচান *anxious, restless*, আনকা *unfamiliar*

উৎ, উদ (Sanskrit) implies: *above, excessive, beyond, contrary*

উৎসাহ *encouragement*, উত্তেজনা *excitement*, উৎপন্ন *grown, produced*, উৎপত্তি *origin*, উদাহরণ *example*, উদ্দাম *incontrollable*, উদ্ভব *origin*, উদ্দেশ্য *purpose*, উদ্ভাবক *inventor*, উদ্বেগ *worry, concern*, উদ্যোগ *effort*, উচ্চারণ *pronunciation*

উপ (Sanskrit) implies: *over, under, sub-*

উপনাম *nickname*, উপগ্রহ *satellite*, উপভাষা *dialect*, উপস্থিত *in place, present*, উপজেলা *district*, উপসর্গ *symptom, prefix*, উপশাখা *sub-branch*, উপসাগর *bay, gulf*, উপচার্য *vice-chancellor*
or *good*

উপদেশ *advice*, উপকার *favour*, উপযুক্ত *suitable*, উপশম *relief*, উপমা *likeness, similarity*

দ, দূর (Sanskrit) meaning *bad*

Note that this prefix is quite distinct from the noun দূর *distance* (with a দীর্ঘ উ).

দুশ্চিন্তা *worry*, দুর্দশা *adversity, misery*, দুর্ভাগ্য *bad luck*, দুর্যোগ *hard times*, দুর্নাম *bad reputation*, দুর্ঘটনা *accident*, দুর্নীতি *corruption*

নি, নির নি can be either a Sanskrit or a Bangla prefix, usually with a negating effect

নিশ্চিত *certain*, নিরক্ষর *illiterate*, নিখুঁত *perfect*, নিরর্থ *nonsense*, নিরাশ্রয় *homeless*, নির্লিপ্ত *aloof*, নিরাশা *despondency*, নির্দোষ *innocent*, নির্ধারণ *decision*, নিরাপদ *safety*, নির্ভয় *fearless*, নিঃসংশয় *sure*, নিদর্শন *example*, নিশর্ত *unconditional*, নির্ভর *dependence*, নিরম্ম *hardhearted, cruel*, নিষেধ *forbidden*, নিরামিষ *vegetarian*, নিরুপায় *destitute, helpless*, নির্জন *lonely, solitary*, নির্ণয় *discernment*

Both these prefixes দু and নি are also found with ঃ (bishorgo) দুঃ and নিঃ. The bishorgo is still in place in words like দুঃখ *regret* and নিঃশ্বাস *breath*.

পরা (Sanskrit) meaning *other*

পরাজয় *defeat*, পরাহত *defeated*, পরাধীন *subject, dependent*, পরামর্শ *advice, counsel*, পরাক্রম *strength, power*, পরাবর্ত *exchange, return*

পরি (Sanskrit) implies: *thoroughness, excessiveness, opposition*

পরিমাপ *measurement*, পরিমাণ *amount*, পরিবেশ *environment*, পরিহাস *joke, ridicule*, পরিশ্রম *hard work*, পরিশোধ *revenge*, পরিপালন *administration*, পরিবহণ *transport*, পরিষ্কার *clean*, পরিবর্তন *change*

প্র (Sanskrit) meaning: *abundance, excess, intensity, inception*

প্রভাব *influence*, প্রকাশ *revelation*, প্রশংসা *praise*, প্রবোধ *consolation*, প্রক্রিয়া *procedure*, প্রকৃতি *nature*, প্রচল *current*, প্রগতি *progress*, প্রকল্প *hypothesis*, প্রকার *kind, sort*, প্রণয় *love*, প্রতারণা *fraud, deception*

প্রতি (Sanskrit) meaning: *against, every, substituting*

প্রতিরক্ষা *defence*, প্রতিরোধ *prevention*, প্রতিবেশী *neighbour*, প্রতিক্রিয়া *reaction*, প্রতিদিন *daily*, প্রতিশোধ *retaliation*, প্রতিবাদ *protest*, প্রতিমা *icon, image*, প্রতিষ্ঠা *foundation, establishment*, প্রতিনিধি *deputy*, প্রতিদ্বন্দ্ব *rivalry*, প্রতিযোগিতা *competition*

বি can be either a Sanskrit or a Bangla prefix with the effect of: *anti, opposite, mis-* or intensifier

বিনাশ *destruction*, বিকল্প *alternative*, বিক্রিয়া *chemical reaction*, বিক্ষিপ্ত *scattered*, বিচার *judgement*, বিতর্ক *debate*, বিপক্ষ *opponent*, বিপরীত *opposite*, বিপদ *danger*, বিভিন্ন *various*, বিখ্যাত *famous*, বিভ্রান্ত *confused*, বিজয় *victory*, বিফল *fruitless*, বিকৃত *perverted, corrupted*, বিকাশ *display*, বিচলিত *agitated*, বিচিত্র *various*

স, সং, সম can be either a Sanskrit or a Bangla prefix meaning *together, with*

সংক্ষেপ *abbreviation*, সংখ্যা *number*, সঙ্গীত *music*, সংগ্রাম *struggle*, সংজ্ঞা *consciousness*, সংবাদ *news*, সংযম *temperance*, সংযোগ *junction*, সংলাপ *dialogue*, সংশয় *doubt, suspicion*, সংশোধন *correction*, সংসদ *parliament*, সংসার *world*, সংস্কার *purification*, সংস্কৃত *Sanskrit*, সংস্থা *organisation*, সমতল *plain, level*, সম্মান *respect*, সমর্থন *support*, সমালোচনা *review*, সম্পত্তি *property*, সম্পূর্ণ *complete*, সম্ভব *possible*, সম্মান *respect*, সঠিক *exact*, সচেতন *sentient*

সু meaning *good*, can be either a Sanskrit or a Bangla prefix

সুযোগ *opportunity*, সুবিধা *advantage*, সুবুদ্ধি *good sense*, সুলভ *cheap*, সুবিচার *good judgement*, সুগন্ধ *aroma*, সুশীল *well-behaved*, সুস্পষ্ট *explicit*, সুস্থ *well, healthy*, সুফল *good result*, সুনিয়ম *good management*, সুসময় *favourable time*

Suffixes

It is not easy to separate suffixes from postpositions, adjectival attachments or from independent nouns. Suffixes which change nouns into adjectives or adjectives into nouns are given in the following two sections. Here, then, are just a few suffixes which have not been listed elsewhere in the book.

noun suffixes

ওয়ালা is a noun ending indicating a particular job, task or designation:

বাড়িওয়ালা *landlord*, রিকশাওয়ালা *rickshaw driver*, বেবিওয়ালা *babytaxi-driver*, ফেরিওয়ালা *ferry-owner*, ফুলওয়ালা *flower-seller*, মসলাওয়ালা *seller of spices*, টাকাওয়ালা *jokingly: rich man*

This suffix is very productive and can be added to just about anything in order to characterise particular people.

ক ok or ইক for people:

চালক *driver*, সেবক *carer*, লেখক *writer*, শিক্ষক *teacher*, অধ্যাপক *professor*, বিচারক *judge*, নায়ক *actor*, কৃষক *farmer*, যাজক *priest*, সম্পাদক *editor*, প্রচারক *preacher*, মালিক *owner*, সাংবাদিক *journalist*, আধিকারিক *officer*, সহায়ক *assistant*, রক্ষক *protector*, উৎপাদক *creator*

ই or ঈ people and professions. The spelling of these words fluctuates between ই and ঈ.

শিল্পী *artist*, মিস্ত্রি *carpenter*, বাবুর্চি *cook*, দর্জি *tailor*, মালি *gardener*, মাঝি *boatman*
nouns and adjectives:

কার abstract nouns and adjectives:

অধিকার *right, claim*, দরকার *need*, পুরস্কার *prize*, আবিষ্কার *invention*, অলংকার *ornament*, উপকার *favour*, প্রকার *type, kind*, অহংকার *pride*, অন্ধকার *darkness*, চমৎকার *excellent*, পরিষ্কার *clean*, চিৎকার *shout*, নমস্কার *greeting*, নির্বিকার *unperturbed*

adjectives:

জনক *generating*:

বিপজ্জনক *dangerous*, ক্ষয়জনক *erosive*, আমোদজনক *delightful*, আনন্দজনক *delightful*, দুঃখজনক *distressing*, বেদনাজনক *painful*

কর assigning a quality:

স্বাস্থ্যকর *healthy*, ক্ষতিকর *harmful*, ক্ষমাপর *forgiving*, কষ্টকর *troublesome*

হীন meaning *without*:

মায়াহীন *devoid of compassion*, আশাহীন *without hope*, ক্ষমাহীন *unforgiving*, কর্মহীন *without work, unemployed*, তুলনাহীন *incomparable*, প্রাণহীন *lifeless*

3.4 Verbal patterns

Bangla has the following types of verbs:

☐ (I) Simple verbs

All verbs with a monosyllabic stem and a verbal noun ending in a are counted as simple verbs.

করা *do*, হওয়া *be*, থাকা *stay*, দেওয়া *give*, যাওয়া *go*, আসা *come*, শোনা *hear*, চলা *move*, লেখা *write*, বলা *speak* are examples of simple verbs.

(2) Extended verbs

Extended verbs have a two-syllable stem ending in **a** and a verbal noun ending in **নো no**. Many extended verbs are derived from nouns or adjectives. Here are just a few. Extended verbs are discussed in Ch. 16.

ঘুমানো	<i>sleep</i>	>	ঘুম	<i>sleep</i>
কামড়ানো	<i>bite</i>	>	কামড়	<i>bite</i>
ছড়ানো	<i>scatter, sprinkle</i>	>	ছড়	<i>bunch, cluster</i>
তাকানো	<i>look at, gaze</i>	>	তাক	<i>target, aim</i>
দাঁড়ানো	<i>stand</i>	>	দাঁড়	<i>standing</i>
দৌড়ানো	<i>run</i>	>	দৌড়	<i>run, spurt</i>
সামলানো	<i>manage</i>	>	সামাল	<i>act of restraining</i>
তাড়ানো	<i>chase away</i>	>	তাড়া	<i>hurry</i>

(3) Causative verbs

Causative verbs are derived from simple verbs. They follow the same pattern as extended verbs, i.e. they have an additional syllable and the verbal noun ends in **নো no**. They change the meaning of the simple verb from *do* to *cause to do*, as in

শেখা <i>learn</i> –	শেখানো <i>cause to learn = teach</i>
বোঝা <i>understand</i> –	বোঝানো <i>cause to understand = explain</i>
জানা <i>know</i> –	জানানো <i>cause to know = inform</i>

Morphologically, causative verbs are a subgroup of extended verbs. Causative verbs are dealt with in Ch. 17.

(4) Conjunct verbs

Common simple verbs like করা *do*, কাটা *cut*, মারা *hit*, খাওয়া *consume*, দেওয়া *give*, নেওয়া *take*, combine with nouns and adjectives to form new meanings. These verbs are called conjunct verbs. Conjunct verbs expand the range of verbal expression in Bangla considerably and are useful for new word creations, particularly with foreign words:

ই-মেল করা <i>to e-mail</i>
রিকোর্ড করা <i>to record</i>
এনজয় করা <i>to enjoy</i>

Conjunct verbs are discussed in Ch. 18.

(5) Verb sets

Apart from the systematic extension from simple to causative verbs, we find groups of verbs which are morphologically linked.

গড়া	<i>build</i>	গাড়া	গড়ানো	—
গলা	<i>melt</i>	গালা	গলানো	গালানো
জ্বলা	<i>burn</i>	জ্বালা	জ্বলানো	জ্বালানো
নড়া	<i>move</i>	নাড়া	নড়ানো	নাড়ানো
পড়া	<i>fall</i>	পাড়া	পড়ানো	পাড়ানো
মরা	<i>die</i>	মারা	—	মারানো
সরা	<i>move</i>	সারা	সরানো	সারানো

The actual uses of some of these verbs are very specific.

গড়া – গাড়া – গড়ানো

গড়া transitive verb: *build, establish*

নিজের হাতে গড়া সংসার *the family that I have built up myself*

গাড়া transitive verb, only special uses:

খুঁটি গাড়া *drive a pole into the ground* and হাঁটু গাড়া *kneel down*

তুমি হাঁটু গেড়ে বস। *Kneel down.*

গড়ানো *roll, pour*

একটু জল গড়িয়ে দাও। *Pour some water.*

ও পানিতে গড়িয়ে সাঁতার কাটল। *He was rolling about in the water.*

গলা – গালা – গলানো – গালানো

গলা intransitive verb *melt*:

বিনয়ে গলে যাওয়া গলায় *in a voice melted in deference*

গালা transitive verb, only specific uses:

ফোড়া গালা *squeeze a pimple*

ভাতের ফেন গালা *take the scum off the rice*

গলানো causative of গলা:

আমি মোম গলিয়ে দিচ্ছি। *I am melting the wax.*

গালানো is used only in the sense of গালাগালি *abuse*

জ্বলা – জ্বালা – জ্বলানো – জ্বালানো

জ্বলা intransitive verb *be kindled*:

উনুনে আগুন জ্বলছে। *The fire is burning in the oven.*

জ্বালা and জ্বালানো are used alternatively to one another:

আমি বাতি জ্বালি and আমি বাতি জ্বালাই। *I light the lamp.*

জ্বলানো is not in common use.

নড়া - নাড়া - নড়ানো - নাড়ানো

নড়া intransitive verb *stir, move*:

ছেলেটি নড়ছে না কেন? *Why is the boy not moving?*

নাড়া is an active verb *move, shift, influence*

একটু এদিক-ওদিক হলে কলকাঠিটি নাড়তে পারবে।

With some manoeuvring she might be able to pull some strings.

তাই এই ব্যাপারটা আর নাড়াচাড়া না করাই ভাল।

So it is better not to stir this matter any further.

বিষয়টি আমাদের খুব নাড়া দিচ্ছে।

The subject concerns us deeply.

নড়ানো is not in common use.

নাড়ানো is the causative of নাড়া

তরকারিটা নাড়াতে হবে। *The curry needs to be stirred.*

লোকটি আলোচনাটা নাড়াচ্ছে বটে।

The man is certainly stirring up the discussion.

পড়া - পাড়া - পড়ানো - পাড়ানো

পড়া intransitive verb *fall*:

তুমি পড়বে না তো? *You won't fall, will you?*

পাড়া is commonly used with ডিম পাড়া *lay an egg* and গাল পাড়া *shout abuse*, হাঁক পাড়া *shout at*

তাদের বন্ধু হাঁক পেড়ে বলে উঠল *Their friend suddenly shouted ...*

মুরগিটা কয়টা ডিম পেড়েছে? *How many eggs has the chicken laid?*

পড়ানো causative of পড়া *cause to fall*:

সে আমাকে পড়িয়েছে। *He made me fall.*

পাড়ানো is commonly used with ঘুম *sleep*:

সে বাচ্চাকে ঘুম পাড়াচ্ছে। *She is making the baby go to sleep.*

মরা - মারা - মারানো

মরা intransitive verb *die*:

আমরা সবাই মরব। *We will all die.*

মারা transitive verb *hit*:

আমি তাকে মারিনি। *I didn't hit him.*

with ফেলা *kill* তাকে মেরে ফেলবে না। *Don't kill him!*

verbal adjective compound: মারা যাওয়া and মারা পড়া *die*

দুজনে মারা গেছে। *Both of them have died.*

conjunct verbs such as ছুট মারা *run off*, ডুব মারা *dive*, ভাত মারা *gobble*,

চাল মারা *show off*

মারানো is only used in swear words.

সরা – সারা – সরানো – সারানো

সরা intransitive verb *move over, move out of the way*:

তুমি একটু সরতে পার? *Can you move over a bit?*

সরানো causative of সরা:

চেয়ারগুলো সরিয়ে দেব। *I will move the chairs.*

সারা transitive verb *finish, hide*

তাড়াতাড়ি খাওয়া সেরে নিল। *He finished his meal quickly.*

সারানো causative of সারা: *cure, repair*

তার বাবা টিভি সারায়। *His father repairs televisions.*

কিন্তু শরীরটা তো সারানো দরকার। *But the body needs to be healed.*

(5) Verbs derived from onomatopoeia

In many cases only the perfective participle of these verbs is in regular use. Here are just a few:

টলটলানো *stagger, waver*, ঝকঝকানো *sparkle, glisten*, ঝটপটানো *flap*, ঝলমলানো *sparkle, glitter*, তড়বড়ানো *hurry excessively*, নিশপিশানো *itching to do something*, পিটপিটানো *twitch, flicker* ফিসফিসানো *whisper*, হকচকানো *be nonplussed, be taken aback*, হনহনানো *walk fast*

3.5 Adjective derivations

When adjectives are derived from nouns or verbs they usually have distinctive endings. Here are some English examples:

- y: cloud – cloudy, thirst – thirsty, taste – tasty, itch – itchy
- ive: expense – expensive, manipulate – manipulative,
attract – attractive
- ing: charm – charming, spark – sparkling, excite – exciting

A list of derived adjectives is given on pp. 78–81 to show the patterns in Bangla.

Here is an example of how many ways an adjective can be formed from the same noun:

শ্রদ্ধা *respect*: শ্রদ্ধাশীল, শ্রদ্ধালু, শ্রদ্ধাম্বিত, শ্রদ্ধাবান all: *faithful, respectful*,
শ্রদ্ধেয় *reverend, venerable*

ik adjectives derived from nouns, often with vowel change: ই < ঐ, উ < ঔ, অ < আ

দৈনিক	<i>daily</i>	from	দিন	<i>day</i>
মাসিক	<i>monthly</i>	from	মাস	<i>month</i>
আন্তরিক	<i>heart-felt, cordial</i>	from	অন্তর	<i>heart, inside</i>
মানসিক	<i>mental</i>	from	মন	<i>mind</i>
উপন্যাসিক noun	<i>novelist</i>	from	উপন্যাস	<i>novel</i>
ঐতিহাসিক	<i>historical, historian</i>	from	ইতিহাস	<i>history</i>
আঞ্চলিক	<i>regional</i>	from	অঞ্চল	<i>area</i>
শারীরিক	<i>physical</i>	from	শরীর	<i>body</i>
স্বাভাবিক	<i>ordinary, natural</i>	from	স্বভাব	<i>characteristic</i>
সাপ্তাহিক	<i>weekly</i>	from	সপ্তাহ	<i>week</i>
প্রাকৃতিক	<i>natural</i>	from	প্রকৃতি	<i>nature</i>
লৌকিক	<i>human, earthly</i>	from	লোক	<i>person</i>

সই, ময় adjectives attribute a particular characteristic

জলময়	<i>waterlogged</i>	দয়াময়	<i>kind, compassionate</i>
জুতসই	<i>advantageous</i>	ইঙ্গিতময়	<i>full of hints</i>
টেকসই	<i>durable</i>	স্মৃতিময়	<i>full of memories</i>
লাগসই	<i>fitting, appropriate</i>	কর্মময়	<i>work-related</i>
রহস্যময়	<i>humorous</i>	মায়াময়	<i>sympathetic</i>
স্নেহময়	<i>loving, tender</i>	ইঙ্গিতময়	<i>suggestive</i>
ছায়াময়	<i>shady</i>	পর্বতময়	<i>hilly</i>

from a আ noun to e এ adjective: they look like perfective participles from nouns

একঘেয়ে	<i>boring</i>	from	এক ঘা	<i>one beat (on a drum)</i>
কেলে	<i>blackish</i>	from	কাল	<i>black</i>
সেকেলে	<i>old-fashioned</i>	from	সে কাল	<i>that time</i>
পাড়াগাঁয়ে	<i>rural</i>	from	পাড়াগাঁ	<i>countryside</i>
বারমেসে	<i>perpetual</i>	from	বারমাস	<i>twelve months</i>
রোজগেরে	<i>earning</i>	from	রোজগার	<i>income</i>
সর্বনেশে	<i>ruinous</i>	from	সর্বনাশ	<i>ruin</i>
নাটুকে	<i>theatrical</i>	from	নাটক	<i>drama</i>

o adjectives with vowel change a – e, o – u. Tagore notes that some of these adjectives have a pejorative flavour.

মেরো	<i>middle</i>	from	মাঝ	<i>middle</i>
কেজো	<i>active, efficient</i>	from	কাজ	<i>work</i>
অকেজো	<i>disabled, unservicable</i>	from	কাজ	<i>work</i>

ভেতো	<i>rice-eating</i>	from	ভাত	<i>rice</i>
কেঠো	<i>wooden</i>	from	কাঠ	<i>wood</i>
গোঁয়ো	<i>rural, uneducated</i>	from	গাঁ	<i>village</i>
ছেঁদো (কথা)	<i>meaningless (talk)</i>	from	ছাঁদ	<i>shape, form</i>
দেঁতো (হাসি)	<i>toothy (smile)</i>	from	দাঁত	<i>tooth</i>
ষমো (শরীর)	<i>sweaty (body)</i>	from	ষাম	<i>sweat</i>

i adjectives

ভারি	<i>heavy</i>	from	ভার	<i>weight</i>
মানী	<i>respected</i>	from	মান	<i>honour</i>
দামি	<i>expensive</i>	from	দাম	<i>price</i>
উপকারী	<i>helpful</i>	from	উপকার	<i>favour</i>
দরকারী	<i>necessary</i>	from	দরকার	<i>need</i>
অনুবর্তী	<i>obedient</i>	from	অনুবর্তন	<i>pursuit</i>
অনুযায়ী	<i>following</i>	from	অনুযাত (adj)	<i>subsidiary, subordinate</i>
অপরাধী	<i>guilty</i>	from	অপরাধ	<i>crime, offence</i>

ito, to (and variations) adjectives – some of these are old passive participle forms

আনন্দিত	<i>delighted</i>	from	আনন্দ	<i>joy</i>
জীবিত	<i>alive</i>	from	জীবন	<i>life</i>
নিয়মিত	<i>regular</i>	from	নিয়ম	<i>rule</i>
শিক্ষিত	<i>educated</i>	from	শিক্ষা	<i>education</i>
চিন্তিত	<i>worried</i>	from	চিন্তা	<i>thought, worry</i>
নির্দিষ্ট	<i>fixed</i>	from	নির্দেশ	<i>indication, appointment</i>
উপযুক্ত	<i>suitable</i>	from	যোগ	<i>connection</i>
পরিচিত	<i>familiar</i>	from	পরিচয়	<i>acquaintance</i>
বিবাহিত	<i>married</i>	from	বিবাহ	<i>marriage</i>
চলিত	<i>current, colloquial</i>	from	চলন	<i>motion fashion, style</i>
উক্ত	<i>uttered</i>	from	উক্তি	<i>utterance</i>
দোষিত	<i>defective, faulty</i>	from	দোষ	<i>defect, fault</i>

-nto from nouns and verbs – some of these are adverbs

অফুরন্ত	<i>unending, endless</i>	from	ফুরানো	<i>finish, run out</i>
উঠন্ত	<i>rising, growing</i>	from	ওঠা	<i>rise, get up</i>
উড়ন্ত	<i>flying, fluttering</i>	from	উড়া	<i>fly</i>
ক্লান্ত	<i>tired</i>	from	ক্লম	<i>weariness, fatigue</i>
ক্ষান্ত	<i>desisted, stopped</i>	from	ক্ষণ	<i>moment</i>
চলন্ত	<i>moving, going</i>	from	চলা	<i>move, go</i>

ীয় iyo, eyo, বীয় niyo These forms suggest a potential. Compare অপরাজিত *undefeated*, অপরাজেয় *unconquerable*

আকর্ষণীয়	<i>attractive</i>	from	আকর্ষণ	<i>attraction</i>
জলীয়	<i>waterlogged</i>	from	জল	<i>water</i>
মাননীয়	<i>respected</i>	from	মান	<i>honour, respect</i>
উচ্চারণীয়	<i>utterable</i>	from	উচ্চারণ	<i>pronunciation</i>
সংসদীয়	<i>parliamentary</i>	from	সংসদ	<i>parliament</i>
জাতীয়	<i>national</i>	from	জাতি	<i>race, nation</i>
আদরনীয়	<i>worthy of affection</i>	from	আদর	<i>caress, cordiality</i>
আশ্রয়নীয়	<i>worthy of being adopted</i>	from	আশ্রয়	<i>shelter</i>
প্রয়োজনীয়	<i>necessary</i>	from	প্রয়োজন	<i>need</i>
অভাবনীয়	<i>unthinkable</i>	from	ভাব	<i>thought</i>

শীল adds a quality

ক্ষমাশীল	<i>forgiving</i>	from	ক্ষমা	<i>forgiveness</i>
শ্রমশীল	<i>painstaking</i>	from	শ্রম	<i>labour</i>
সহনশীল	<i>tolerant</i>	from	সহন	<i>patience, endurance</i>
স্নেহশীল	<i>affectionate</i>	from	স্নেহ	<i>love, affection</i>
শ্রদ্ধাশীল	<i>respectful</i>	from	শ্রদ্ধা	<i>respect</i>

বান, মান, মাণ

হৃদয়বান	<i>magnanimous</i>	from	হৃদয়	<i>heart</i>
শ্রদ্ধাবান	<i>respectful</i>	from	শ্রদ্ধা	<i>respect</i>
মূল্যবান	<i>precious</i>	from	মূল্য	<i>value</i>
দৃশ্যমান	<i>visible</i>	from	দৃশ্য	<i>sight, spectacle</i>
বুদ্ধিমান	<i>wise, intelligent</i>	from	বুদ্ধি	<i>wisdom</i>
কম্পমান	<i>shaky</i>	from	কম্প	<i>tremor</i>
ক্রমমাণ	<i>leisurely</i>	from	ক্রম	<i>order, series</i>
ক্ষীয়মাণ	<i>decaying, waning</i>	from	ক্ষয়	<i>waste, loss</i>
ঘটমান	<i>progressive, continuous</i>	from	ঘটা vb	<i>happen, occur</i>
ত্যাগমান	<i>abandoned</i>	from	ত্যাগ	<i>desertion, abandoning</i>

u উ, lu লু, lo লো adjectives

জিজ্ঞাসু	<i>questioning</i>	from	জিজ্ঞাসা	<i>question</i>
দয়ালু	<i>kind, charitable</i>	from	দয়া	<i>mercy</i>
শ্রদ্ধালু	<i>respectful</i>	from	শ্রদ্ধা	<i>respect</i>
তন্দ্রালু	<i>drowsy</i>	from	তন্দ্রা	<i>drowsiness</i>
পিপাসু	<i>thirsty</i>	from	পিপাসা	<i>thirst</i>
স্বাদু	<i>tasty, delicious</i>	from	স্বাদ	<i>taste</i>
জোরালো	<i>forceful</i>	from	জোর	<i>strength, force</i>
জাঁকালো	<i>pompous, showy</i>	from	জাঁক	<i>pomp, éclat</i>

uk উক adjectives

লাজুক	shy	from	লজ্জা	embarrassment
ইচ্ছুক	desiring, willing	from	ইচ্ছা	wish, will
পেটুক	greedy	from	পেট	stomach
উৎসুক	eager, enthusiastic	from	উৎসাহ	enthusiasm

কর, পর

কল্যাণকর	good, beneficial	from	কল্যাণ	benefit, welfare
অস্বস্তিকর	uncomfortable	from	অস্বস্থি	discomfort
কষ্টকর	difficult, hard	from	কষ্ট	trouble, difficulty
হিতকর	good, beneficial	from	হিত	benefit, well-being
স্বাস্থ্যকর	beneficial to health	from	স্বাস্থ্য	health
স্বার্থপর	selfish	from	স্বার্থ	self-interest

গত obtained, held

অধিগত	attained, obtained	অবগত	informed, aware
অনুগত	obedient	মূলগত	basic, fundamental
জীবনগত	related to life	ব্যবহারগত	customary, practical
ব্যাকরণগত	grammatical	ভাষাগত	related to language
তত্ত্বগত	well-grounded, sound	বুৎপত্তিগত	etymological, derivative
অন্তর্গত	enclosed in	মজ্জাগত	inherent, inveterate
থিওরিগত	theoretical	this suggests that গত is productive	

হীন is a suffix meaning *without, devoid of* and can be added to a great many abstract nouns. Here are just a few.

আশাহীন	hopeless
ক্ষমতাহীন	powerless
ক্ষমাহীন	unforgiving
জ্ঞানহীন	clueless
ধনহীন	poor
ধর্মহীন	blasphemous
নীতিহীন	unscrupulous
ভবিষ্যৎহীন	without prospects

And here is a sentence from Praphullo Ray to show their use:

নো ম্যানস ল্যান্ড ঠিকানাহীন মানুষের ঠিকানা, যেখানে ধর্ম, বর্ণ পলকহীন শুধু পলকহীন তাকিয়ে ছিল।

no man's land address-হীন person-GEN address where-REL religion
race unblinking only unblinking look-PP [was]-H

*No man's land is the address of people without an address, where religion
and race are just looking on indifferently.*

3.6 Noun derivations

Just as adjectives can be derived from nouns, so nouns can be derived from adjectives. Sometimes we find three-step derivations from concrete noun to adjective to abstract noun: জট *knot*, জটিল *complex*, জটিলতা *complexity*. The following is an impression of noun derivations in Bangla.²

ta nouns from adjectives

অশ্লীল	<i>obscene</i>	<	অশ্লীলতা	<i>obscenity</i>
উচ্চ	<i>high</i>	<	উচ্চতা	<i>height</i>
এক	<i>one</i>	<	একতা	<i>unity</i>
কঠিন	<i>difficult</i>	<	কঠিনতা	<i>difficulty</i>
কোমল	<i>soft</i>	<	কোমলতা	<i>softness</i>
ক্ষম	<i>able</i>	<	ক্ষমতা	<i>power</i>
গভীর	<i>deep</i>	<	গভীরতা	<i>depths</i>
চঞ্চল	<i>moving</i>	<	চঞ্চলতা	<i>mobility</i>
জটিল	<i>complex</i>	<	জটিলতা	<i>complexity</i>
তরল	<i>liquid</i>	<	তরলতা	<i>fluidity</i>
দক্ষ	<i>expert</i>	<	দক্ষতা	<i>skilfulness</i>
নিরাপদ	<i>safe</i>	<	নিরাপত্তা	<i>safety</i>
বাস্তব	<i>real</i>	<	বাস্তবতা	<i>reality</i>
ব্যস্ত	<i>busy</i>	<	ব্যস্ততা	<i>rush, hurry</i>
শিথিল	<i>loose</i>	<	শিথিলতা	<i>slackness</i>
শ্রেষ্ঠ	<i>best</i>	<	শ্রেষ্ঠতা	<i>excellence</i>
সৎ	<i>honest</i>	<	সততা	<i>honesty</i>
সরল	<i>honest</i>	<	সরলতা	<i>honesty</i>
সাদু	<i>pious</i>	<	সাদুতা	<i>piety</i>
সুস্থ	<i>healthy</i>	<	সুস্থতা	<i>health</i>
স্বাধীন	<i>independent</i>	<	স্বাধীনতা	<i>independence</i>

na nouns (many of these are derived from other nouns)

অধ্যাপনা	<i>teaching</i>	পাওনা	<i>debt</i>
আলোচনা	<i>discussion</i>	প্রতারণা	<i>deception</i>
উত্তেজনা	<i>excitement</i>	প্রার্থনা	<i>prayer</i>
করণা	<i>mercy</i>	প্রেরণা	<i>inspiration</i>
কল্পনা	<i>imagination</i>	বঞ্চনা	<i>fraud, deception</i>

² Sanskrit scholars may find much to criticise here. I do believe, however, that, within the framework of synchronic linguistic analysis, the time has come to look at the reality of the Bangla language as a whole even at the expense of derivational purity.

কামনা	<i>desire</i>	বিবেচনা	<i>consideration</i>
ঘটনা	<i>event, occurrence</i>	বেদনা	<i>pain</i>
ঘোষণা	<i>announcement</i>	ভাবনা	<i>thought</i>
চেতনা	<i>consciousness</i>	যন্ত্রণা	<i>torture</i>
তুলনা	<i>comparison</i>	রচনা	<i>composition</i>
ধারণা	<i>idea</i>	সম্ভাবনা	<i>possibility</i>
নমুনা	<i>sample</i>	সান্ত্বনা	<i>consolation</i>

abstract jophola and bophola nouns (often with vowel change in stem)

অলস	<i>lazy</i>	<	আলস্য	<i>laziness</i>
ঈশ্বর	<i>god</i>	<	ঐশ্বর্য	<i>supremacy, divinity</i>
উচিত	<i>proper</i>	<	ঔচিত্য	<i>propriety</i>
এক	<i>one</i>	<	ঐক্য	<i>union, unity</i>
এক	<i>one</i>	<	একত্ব	<i>sameness, identity</i>
গম্ভীর	<i>serious</i>	<	গাম্ভীৰ্য	<i>gravity, solemnity</i>
চঞ্চল	<i>mobile, moving</i>	<	চাঞ্চল্য	<i>restlessness, agitation</i>
চতুর	<i>intelligent, clever</i>	<	চাতুর্য	<i>intelligence, dexterity</i>
চপল	<i>restless, fickle</i>	<	চাপল্য	<i>restlessness</i>
দায়ী	<i>responsible</i>	<	দায়িত্ব	<i>responsibility</i>
ধীর	<i>slow</i>	<	ধৈৰ্য	<i>patience</i>
প্রচুর	<i>plenty</i>	<	প্রাচুর্য	<i>abundance</i>
বহু	<i>plenty</i>	<	বাহুল্য	<i>abundance</i>
বিশেষ	<i>special</i>	<	বিশেষ্য	<i>noun</i>
বিশেষ	<i>special</i>	<	বিশেষত্ব, বৈশিষ্ট্য	<i>characteristic</i>
মধু (noun)	<i>honey</i>	<	মাধুর্য	<i>sweetness</i>
মিত্র (noun)	<i>friend</i>	<	মৈত্র্য	<i>friendship</i>
সখা (noun)	<i>friend</i>	<	সখ্য	<i>friendship</i>
সুজন (noun)	<i>good person</i>	<	সৌজন্য	<i>civility</i>
সুন্দর	<i>beautiful</i>	<	সৌন্দর্য	<i>beauty</i>
স্থির	<i>still</i>	<	স্থৈৰ্য	<i>firmness, steadiness</i>

i nouns from o adjectives

অগ্র <i>top</i>	<i>gone, departed</i>	<	অগ্রগতি	<i>progress</i>
plus গত				
আসক্ত	<i>attached</i>	<	আসক্তি	<i>attachment</i>
উদ্ব্যক্ত	<i>emphatic</i>	<	উদ্ব্যক্তি	<i>emphasis</i>
উন্নত	<i>developed</i>	<	উন্নতি	<i>development</i>
ক্লান্ত	<i>tired</i>	<	ক্লান্তি	<i>tiredness</i>
গত	<i>gone, departed</i>	<	গতি	<i>passage, movement</i>
চালাক	<i>clever</i>	<	চালাকি	<i>cleverness</i>
তুষ্ট	<i>satisfied</i>	<	তুষ্টি	<i>satisfaction</i>
তৃপ্ত	<i>satisfied</i>	<	তৃপ্তি	<i>satisfaction</i>

দ্রুত	<i>quick, swift</i>	<	দ্রুতি	<i>speed</i>
প্রগত	<i>departed</i>	<	প্রগতি	<i>progress</i>
প্রজাত	<i>produced, grown</i>	<	প্রজাতি	<i>species</i>
প্রণত	<i>bent, inclined</i>	<	প্রণতি	<i>bowing down, obeisance</i>
বিনত	<i>humble</i>	<	বিনতি	<i>modesty</i>
বিরক্ত	<i>annoyed</i>	<	বিরক্তি	<i>annoyance</i>
বিরত	<i>ceased</i>	<	বিরতি	<i>cessation</i>
ভক্ত	<i>devoted</i>	<	ভক্তি	<i>devotion</i>
যুক্ত	<i>joined, united</i>	<	যুক্তি	<i>union, reason, argument</i>
শক্ত	<i>hard, strong</i>	<	শক্তি	<i>strength</i>
শান্ত	<i>peaceful</i>	<	শান্তি	<i>peace</i>
সত্য	<i>true</i>	<	সত্যি	<i>truth</i>
স্মৃত	<i>recollected</i>	<	স্মৃতি	<i>memory, remembrance</i>
স্রুত	<i>exuded, flowed out</i>	<	স্রুতি	<i>outflow, distillation</i>

ami, aki nouns (these tend to imply a deliberate, artificial attitude)

ইতর	<i>base, vile</i>	<	ইতরামি	<i>joke, taunt</i>
ন্যাকা noun	<i>pretender</i>	<	ন্যাকামি	<i>pretense of honesty</i>
চালাক	<i>clever</i>	<	চালাকি	<i>trick, cleverness</i>
দুষ্টু	<i>naughty</i>	<	দুষ্টামি	<i>naughtiness</i>
ভণ্ডু	<i>deceitful</i>	<	ভণ্ডামি	<i>hypocrisy</i>
পাগল	<i>crazy</i>	<	পাগলামি	<i>madness</i>
পাকা	<i>ripe</i>	<	পাকামি	<i>precociousness</i>
মাতাল	<i>drunk</i>	<	মাতলামি	<i>drunkenness</i>

people in i

অত্যাচারী *tyrant*, অধিবাসী *resident*, চাষী *farmer*, দরজি *tailor*, বাবুরচি *cook*, বিজ্ঞানী *scientist*, ব্যক্তি *person*, মন্ত্রী *minister*, মাঝি *fisherman*, মালি *gardener*, মিস্ত্রি *carpenter*, যাত্রী *traveller*, রাঁধনী *cook*, সন্ত্রাসী *terrorist*, স্বামী *husband*

people in dar

অংশীদার *shareholder*, জমিদার *landowner*, দোকানদার *shopkeeper*

people in -ik

আধিকারিক	<i>officer</i>	প্রেমিক	<i>lover</i>
মালিক	<i>owner</i>	রাজনীতিক	<i>politician</i>
সাংবাদিক	<i>journalist</i>	সৈনিক	<i>soldier</i>

people in -ok

অধ্যাপক	<i>professor</i>	অনুবাদক	<i>translator</i>	কৃষক	<i>farmer</i>
গবেষক	<i>researcher</i>	গায়ক	<i>singer</i>	ঘটক	<i>matchmaker</i>
চালক	<i>driver</i>	জীবক	<i>physician</i>	নায়ক	<i>actor</i>
পরিচালক	<i>leader</i>	পাঠক	<i>reader</i>	পালক	<i>guardian</i>
প্রচারক	<i>preacher</i>	প্রতারণক	<i>swindler</i>	বিচারক	<i>judge</i>
যাজক	<i>clergyman</i>	লেখক	<i>writer</i>	শাসক	<i>ruler</i>
শিক্ষক	<i>teacher</i>	সাবালক	<i>adult</i>	সম্পাদক	<i>editor</i>

3.7 Word classes overview

Bangla distinguishes between inflected and non-inflected word classes. Inflected word classes are nouns, pronouns and verbs. Non-inflected word classes are adjectives, quantifiers, adverbs, postpositions, conjunctions, emphasisers, particles and interjections.

Nouns

Bangla nouns have the following categories:

- number (singular – plural)
- animacy (animate – inanimate)
- definiteness (definite – indefinite)
- formality (honorific – non-honorific)
- count – non-count
- case (nominative, genitive, object, locative)

In order to distinguish these categories, nouns take classifiers (টো, গুলো), modifiers and case endings. There are no articles in Bangla. Genitive nouns can operate as attributive adjectives to modify other nouns (লাল ফুল, সোনার আংটি).

Locative nouns assist in forming adverbs and postpositions. Genitive nouns can form sentence subjects in impersonal structures.

Pronouns

Bangla has the following types of pronouns:

- personal, inanimate, relative, interrogative, indefinite, reflexive and deictic (demonstrative).

Personal pronouns distinguish person, formality (ordinary – honorific) and number, but not gender. Deictic pronouns can be used attributively to modify nouns (এই ছেলে). Relative pronouns overlap with adverbs and conjunctions to assist in the formation of correlative structures (যা – তা, যেমন – তেমন, যখন – তখন). Interrogative pronouns overlap with adjectives and adverbs in the formation of questions (কি, কোন, কখন).

Verbs

Verb conjugation distinguishes person, formality and tense but not number or gender. Verbs have eight tenses:

simple present, present continuous, present perfect, future tense, simple past, past continuous, past perfect and past habitual.

Bangla verbs have 2nd and 3rd person imperatives. Each verb has four non-finite verb forms: verbal noun যাওয়া, imperfective participle যেতে, perfective participle গিয়ে and conditional participle গেলে. Non-finite verb forms provide the aspectual features of Bangla and also play a crucial role in the formation of sentences. Verbal nouns can be the subjects of sentences and they can also be used attributively before nouns as verbal adjectives.

Bangla has causative verbs. The relatively small inventory of Bangla simple verbs is augmented by noun–verb or adjective–verb combinations (conjunct verbs) with the capacity to bring new verbs into the language.

A small number of high-frequency verbs provide the basis for the different types of sentences in Bangla.

Negation occurs on the sentence level and follows the verb at the end of the sentence. Negation can be restricted by placing the universal negator না before certain verb forms. Bangla has two incomplete negative verbs. The invariable নেই which negates the existential verb আছে-, and ন-, the negator in equational structures.

Adjectives, quantifiers, adverbs

Bangla adjectives are indeclinable. They occur attributively before nouns and predicatively in equational sentences. Many adjectives can be used nominally by taking a classifier (বড়টা, ছোটগুলো) and many adjectives can also be used adverbially. A special sub-group of adjectives are quantifiers, which behave differently from other adjectives within noun phrases. Adverbs

are treated separately from adjectives in this book. This enables us to classify them according to their functions in sentences.

Postpositions

Postpositions are mainly derived from nouns and verbs but have moved away from their nominal and verbal origins to form a word class by themselves. There are also some underived postpositions. Many postpositions can also be used adverbially.

Conjunctions

Conjunctions divide into coordinating, subordinating and correlative conjunctions. Much of the work done by English subordinating conjunctions such as *although*, *because* or *after* is done in Bangla by non-finite verb forms. Two-part correlatives are the real basis for subordination, embedding and complex sentence formation.

Interrogatives

Interrogatives are a mixture of pronouns, adjectives and adverbs. They cannot properly be considered a word class but are treated separately in this book purely for practical reasons.

Emphasisers, particles and interjections

These word classes provide commentary or attitude in sentences. Some of their uses are syntactically determined, others are more flexible. It is largely due to these word classes, as well as to features like reduplication and onomatopoeia, that language can move from being an abstract system to living communication.

Word order

Basic word order is SOV: Subject – Object – Verb. For sentence formation this means that the subject at the beginning and the verb at the end

provide a kind of frame and all other sentence parts, except negation, come between subject and verb. The position directly before the verb is taken up by objects which are governed by the verb. Any other items like adverbs or postpositional phrases come directly after the subject. Due to the inflected character of the language, word order is relatively flexible. Attributive adjectives precede nouns. Case endings are suffixed and there are postpositions.

Sentence types

On the basis of predicates we distinguish the following types of sentences:

- 1 Active sentences have nominative subjects with noun–verb–agreement.
- 2 Equational sentences have a subject and a complement with a zero copula in the simple present.
- 3 Existential sentences are formed with the verb *আই- be, exist*. They can have nominative subjects or genitive experiencers.
- 4 Impersonal sentences are formed with a small number of high-frequency verbs. They have 3rd person verb forms and no nominative subjects. A sub-group of this type of sentence is impersonal passives with *হওয়া be* and *যাওয়া go*.

Modality

Bangla has no subjunctive verb forms but manages modality in three separate ways:

- 1 use of verb tenses
- 2 a small number of subjunctive-triggering conjunctions
- 3 some fixed combinations of non-finite verb forms with high-frequency verbs to express obligation, permission, possibility, need or prohibition.

Reduplication and onomatopoeia

Reduplication is an important device in Bangla which pervades not only the lexicon but is also an integral part of sentence formation. Duplicated adjectives and nouns can convey plural meanings. Doubled verb forms provide aspective features. Bangla has a great number of onomatopoeia which add flavour and colour to the language.

Part 2

Word classes



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Chapter 4

Nouns

Nouns give us the focus or topic of sentences. Nouns name people, things, events and ideas. They function as subjects and objects but also give us place বাগানে *in the garden*, time সকালে *in the morning* and circumstances অনিচ্ছায় *against one's will* of actions or events.

4.1 Types of nouns

Bangla nouns can be divided into the following semantic subgroups:

type of noun	examples
(a) proper names সংজ্ঞাবাচক বিশেষ্য	নজরুল <i>Nazrul</i> , গঙ্গা <i>Ganges</i> , ভারত <i>India</i> , তাজ মহল <i>Taj Mahal</i>
(b) common nouns সাধারণ বিশেষ্য	নলকূপ <i>tubewell</i> , গাড়ি <i>car</i> , কুকুর <i>dog</i> , চামচ <i>spoon</i>
(c) generic nouns জাতিবাচক বিশেষ্য	মানুষ <i>person</i> , পাখি <i>bird</i> , ফল <i>fruit</i> , গাছ <i>tree</i>
(d) collective nouns সমষ্টিবাচক বিশেষ্য	দল <i>group</i> , পাল <i>flock</i> , গাদা <i>heap</i> , শ্রেণী <i>class</i>
(e) materials পদার্থবাচক বিশেষ্য	জল <i>water</i> , লোহা <i>iron</i> , কাঠ <i>wood</i> , রেশম <i>silk</i>
(f) singular nouns একক বিশেষ্য	সূর্য <i>sun</i> , চাঁদ <i>moon</i> , আল্লাহ <i>Allah</i> , ঈশ্বর <i>God</i>
(g) abstract nouns গুণবাচক বিশেষ্য	সুখ <i>happiness</i> , সময় <i>time</i> , কল্পনা <i>imagination</i> , ভাষা <i>language</i>
(h) verbal nouns ক্রিয়াবাচক বিশেষ্য	গণন <i>counting</i> , শিক্ষা <i>learning</i> , দর্শন <i>view</i> , ছাড়া <i>releasing</i>

These divisions are quite flexible and individual words can switch from one group to another. Just as কুকুর *dog* can be used as a generic noun, so পাখি *bird* can be a common noun. The distinctions will prove useful when we come to distinctions of count – non-count and singular – plural issues below.

4.2 Formation of nouns

Nouns in Bangla have no uniform shape but there are many nouns which are derived from adjectives or verbs and have distinctive endings: সম্ভব *possible* – সম্ভাবনা *possibility*, সরল *honest* – সরলতা *honesty*, সুন্দর *beautiful* – সৌন্দর্য *beauty*, etc. A list of these is given on pp. 88ff (noun derivations).

Bangla nouns can have the following grammatical distinctions:

- singular – plural
- definite – indefinite
- animate – inanimate
- ordinary – honorific
- count – non-count
- case (nominative, genitive, objective, locative)

Bangla has no fixed articles but operates with a small number of classifiers which are added to nouns to make them definite or indefinite, singular or plural. The use of these classifiers differs according to whether a noun is animate or inanimate, count or non-count, ordinary or honorific. Classifiers work together with numbers, quantifiers and, of course, case endings to make noun phrases. Not only is this system of marking nouns quite different from what we know in English, it is also rather fluid in itself in that the same classifiers are used for different purposes. This makes the classification of nouns one of the more complex chapters of Bangla grammar.

A section on gender is added to show that what has often been considered to be a grammatical feature of Bangla nouns is, in fact, nothing more than a lexical distinction between male and female humans.

4.3 Gender

In linguistics we distinguish between grammatical and natural gender. In languages with grammatical gender (e.g. Hindi, French, German) each

noun, regardless of its meaning, conjugates according to its gender. In many languages adjectives have gender-specific forms, for instance *a beautiful house* in French is feminine: *une belle maison*; *a beautiful village* masculine: *un beau village*; *an old town* is feminine: *une vieille ville*; *an old castle* masculine: *un vieux château*.

There is no grammatical gender in Bangla.

Natural gender refers to the distinction between male and female living beings. Bengali pronouns distinguish person (1st, 2nd, 3rd) but not gender. The 3rd person pronoun *সে* can refer to men, women and inanimates equally. Predicative adjectives do not make a gender distinction, i.e. *মেয়েটি অসুস্থ the girl is ill* and *ছেলেটি অসুস্থ the boy is ill*, *মেয়েটি সুন্দর the girl is beautiful* and *গ্রামটা সুন্দর the village is beautiful*.

There are some remnants of natural gender distinction in a handful of nouns and attributive adjectives which are directly derived from Sanskrit but these distinctions have become lexicalised.

adjectives and nouns with feminine forms endings in a

male	female		male	female	
অজ	অজা	goat	কনিষ্ঠ	কনিষ্ঠা	youngest
কুটিল	কুটিলা	bent	কৃপণ	কৃপণা	miserly
কোকিল	কোকিলা	cuckoo	চটুল	চটুলা	swift, restless
চতুর	চতুরা	skilful	চপল	চপলা	lively
জটিল	জটিলা	complex	তৃতীয়	তৃতীয়া	third
দ্বিতীয়	দ্বিতীয়া	second	নবীন	নবীনা	new
পীরিত	পীরিতা	lover	প্রথম	প্রথমা	first
প্রিয়	প্রিয়া	dear	বিবাহিত	বিবাহিতা	married
বৃদ্ধ	বৃদ্ধা	old person	বৃহত্তম	বৃহত্তমা	huge
ভীত	ভীতা	frightened	মলিন	মলিনা	dark, dull
মহাশয়	মহাশয়া	high-minded	মাননীয়	মাননীয়া	respected
মৃত	মৃতা	dead	ললিত	ললিতা	pleasant
শিষ্য	শিষ্যা	disciple	শ্রেষ্ঠ	শ্রেষ্ঠা	best
সরল	সরলা	straight	সুশীল	সুশীলা	gentle

feminine forms ending in i

male	female		male	female	
কিশোর	কিশোরী	adolescent	কুমার	কুমারী	boy/girl
ছাত্র	ছাত্রী	pupil	তরুণ	তরুণী	young person
দাতা	দাত্রী	donor	দুলাল	দুলালী	darling

দেব	দেবী	deity	নদ	নদী	river
নর	নারী	man/woman	নেতা	নেত্রী	leader
বুড়া	বুড়ী	old person	মানব	মনবী	man/woman
মৃগ	মৃগী	deer	রাক্ষস	রাক্ষসী	rakhsa
সুন্দর	সুন্দরী	beautiful person	হরিণ	হরিনী	deer

In addition to these there are a great number of kinship terms with a systematic a – i distinction, such as পিসা *father's sister's husband*, পিসি *father's sister*, চাচা *father's younger brother*, চাচি *father's younger brother's wife*, মামা *mother's brother*, মামি *mother's brother's wife*.

feminine forms ending in ni নী, ani আনী, ini ইনী

male	female	
গুণী	গুণিনী	worthy person
চাকর	চাকরানী	servant
জেলে	জেলেণী	fisherman/woman
ধোপা	ধোপানী	laundry-man/woman
নাতি	নাতিণী	grandson/daughter
পাগলা	পাগলিনী	madman/woman
বাঘ	বাঘিনী	tiger
ভিখারী	ভিখারিনী	beggar
মালী	মালিনী	gardener

feminine forms ending in ইকা

male	female		male	female	
শিক্ষক	শিক্ষিকা	teacher	গায়ক	গায়িকা	singer
সম্পাদক	সম্পাদিকা	editor	বালক	বালিকা	boy/girl
প্রেমিক	প্রেমিকা	lover	অধ্যাপক	অধ্যাপিকা	professor
সেবক	সেবিকা	nurse	লেখক	লেখিকা	writer
পাঠক	পাঠিকা	reader	অনুবাদক	অনুবাদিকা	translator
নায়ক	নায়িকা	actor	পাচক	পাচিকা	cook

adjectives with male forms in বান -ban or মান -man, female forms in বতী -boti or moti

অংশুমান	অংশুমতী	luminous	অর্থবান	অর্থবতী	rich, wealthy
ক্ষমতাবান	ক্ষমতাবতী	powerful	ক্ষমাবান	ক্ষমাবতী	tolerant
দয়াবান	দয়াবতী	merciful	বুদ্ধিমান	বুদ্ধিমতী	wise
ভগবান	ভগবতী	god			

other, irregular forms

বন্ধু	<i>friend (male)</i>	বান্ধবি	<i>friend (female)</i>
ভাগনে	<i>nephew</i>	ভাগিনী	<i>niece</i>
মোরগ	<i>cock</i>	মুরগি	<i>hen</i>
শশুর	<i>father-in-law</i>	শাশুড়ি	<i>mother-in-law</i>

4.4 Bare nouns

In order to understand the way Bangla noun phrases are formed we consider the bare noun as the basis of our analysis. A bare noun is a noun on its own, without any classifiers or other modifiers such as possessives, deictics, quantifiers or qualifiers.

Bangla operates on a need-to-know basis. This means that a distinction between singular and plural or between definite and indefinite is only made when it is necessary. Where the context makes the reference clear, classifiers can be dropped. Because the examples below had to be taken out of context, they will sometimes allow alternative interpretations, for instance *বিছানা কে পাততে?* can mean either *Who makes the beds?* or *Who makes the bed?*

The following types of nouns regularly occur without any classifiers or modifiers:

- (1) names and titles: রোকেয়া *Rokeya*, অমিত *Amit*, নজরুল *Nazrul*, বাবা *father*, স্যার *Sir*, মেমসাহেব *madam*, ঈশ্বর *God* . . .
- (2) natural phenomena: সূর্য *sun*, চাঁদ *moon*, পূর্ণিমা *full moon*, আকাশ *sky*, বৃষ্টি *rain*, ঝড় *storm*, সাগর, সমুদ্র *the sea*, নদী *river*
- (3) generic nouns: মানুষ *human being*, পশু *animal*, পাখি *bird*, গাছ *tree*, ধান *paddy*, আম *mango*
- (4) abstract nouns: ইতিহাস *history*, পৃথিবী *earth*, সমাজ *society*, ভালোবাসা *love*, রাজনীতি *politics*, স্বপ্ন *dream*, স্বর্গ *heaven*
- (5) non-count nouns and materials: জল /পানি *water*, ময়দা *flour*, পাঠ *jute*, কাচ *glass*, মদ *alcohol*, লোহা *iron*, পাথর *stone*
- (6) verbal nouns: করা *do*, যাওয়া *go*, দেখা *see*, দেওয়া *give*, ঘুমানো *sleep*

Taking these and all other types of nouns into account, a bare noun can be:

(a) definite singular

মা ছেলেকে ডাকছে।	<i>The mother is calling the boy.</i>
আকাশ পরিষ্কার থাকে।	<i>The sky is clear.</i>
সূর্য আজ দেখা দেয়নি।	<i>The sun didn't appear today.</i>

(b) definite plural

বিছানা কে পাত্তে?

Who makes the beds?

তারা আজকে দেখা যায় না।

The stars are not visible today.

(c) indefinite plural (count nouns)

বাগানে গাছ আছে।

There are trees in the garden.

উপন্যাস তার সবচেয়ে ভাল লাগে।

He likes novels best.

বাচ্চা থাকলে জীবন একটু অন্যরকম হয়ে যায়।

Life changes a bit when there are children.

(d) definite non-count:

জল বেড়ে গেছে।

The water has risen.

সর্বনাশ হয়ে গেল ব্যবসায়।

The business has gone bankrupt.

(e) indefinite non-count:

ইট, সুরকি ও সিমেন্ট নিয়ে কলকাতা শহরে ছোট্টাছুটি করছে দশ বছর ধরে।

For the last ten years he has been running around in Kolkata with bricks, brick-dust and cement.

এই দেশে ধান পাট হয়।

Rice and jute grow here.

(f) Bare nouns are used generically, i.e. in simple present tense statements which are often called universal truths.

পাখি আকাশে ওড়ে, মানুষ হাঁটে, মাছ জলে থাকে।

Birds fly in the sky, human beings walk, fish live in the sea.

মায়ের ভাইকে মামা বলে, বাবার ভাইকে কাকা বলে।

A mother's brother is called mama, a father's brother kaka.

সূর্য পূবদিকে ওঠে, পশ্চিম দিকে অস্ত যায়।

The sun rises in the east and sets in the west.

দিল্লি যাওয়ার ট্রেন হাওড়া স্টেশন থেকে ছাড়ে।

The train to Delhi leaves from Howrah Station.

(g) A bare noun cannot be singular indefinite. However, the very clear dividing line between a definite *the song* and an indefinite *a song* that exists in English is often less important in Bangla. Here are some examples which in English translate with an indefinite article.

আমি আম খাচ্ছি।

I am eating a mango.

আমি বই পড়ছি।

I am reading a book.

আমি সাক্ষাৎকার দেব।

I will give an interview.

আমরা গাড়ি কিনব।

We will buy a car.

4.5 The classifiers – overview

Classifiers are attachments. They never occur alone but can be attached to nouns, pronouns, quantifiers or adjectives with varying modifying effect. When a classifier is used it is positioned **between** the noun and its case ending. This means that case endings are always the final noun attachment.

ছেলে-টা-র *of the boy*, মেয়ে-টি-কে *to the girl*, গাছ-গুলো-তে *in the trees*

The classifiers used to modify Bangla nouns divide, first of all, into singular and plural as follows:

(a) singular: টা, টি, জন, খানা, খানি (b) plural: গুলো, গুলি

Added to these is the *bit of* classifier টুকু which is used with non-count items.

All of these, when suffixed to a bare noun, will make this noun definite. Not all classifiers can be used with all nouns. The exact use of each classifier is given in 4.7.

singular definite:

কলমটা *the pen*, শব্দটি *the word*, লোকজন *the person*, বইখানা *the book*,
হাতখানি *the hand*, মুখটুকু *the (small) face*

plural definite:

ছেলেগুলো *the boys*, মেয়েগুলি *the girls*, কলাগুলো *the bananas*,
সমস্যাগুলি *the problems*

Singular classifiers, added to the numeral এক *one* before the bare noun, make the noun indefinite, e.g.:

singular indefinite:

একটা কলম *a pen*, একটি শব্দ *a word*, একজন লোক *a person*, একখানা বই *a book*,
একখানি হাত *a hand*, একটুকু মুখ *a (small) face*

Plural indefinites are often without any classifier.

For animate nouns we have the plural marker রা with its variants -এরা and -য়েরা. This can create definite or indefinite noun phrases, depending on the context.

রা -ra follows vowels:

from মেয়ে <i>girl</i>	মেয়েরা <i>girls or the girls</i>
from মহিলা <i>woman</i>	মহিলারা <i>women or the women</i>
from বাবু <i>gentleman</i>	বাবুরা <i>the gentlemen or gentlemen</i>

এরা -era follows consonants:

from লোক <i>person</i>	লোকেরা <i>the people or people</i>
from বোন <i>sister</i>	বোনেরা <i>the sisters or sisters</i>
from বর <i>bridegroom</i>	বরেরা <i>the bridegrooms or bridegrooms</i>

য়েরা -yera follows monosyllabic nouns ending in a vowel or diphthong

from মা <i>mother</i>	মায়েরা <i>the mothers or mothers</i>
from ভাই <i>brother</i>	ভাইয়েরা <i>the brothers or brothers</i>
from থাই <i>midwife</i>	থাইয়েরা <i>the midwives or midwives</i>

রা is not counted as a classifier because it does not display the flexibility classifiers have. রা cannot be followed by a case marker and, in many ways, it can be considered a nominative plural case marker for animate nouns.

4.6 Noun paradigms

Before we go into the details of individual structures, classifiers and case, the following charts give an overview of basic noun structure in Bangla.

Honorific human nouns

	number	nominative	genitive	objective
Indefinite	sg একজন	একজন কবি <i>a poet</i>	একজন কবির <i>of a poet</i>	একজন কবিকে <i>to a poet</i>
	pl -রা	কবিরা <i>poets</i>	কবিদের <i>of poets</i>	কবিদের(কে) <i>to poets</i>
	numbered	তিনজন কবি <i>three poets</i>	তিনজন কবির <i>of three poets</i>	তিনজন কবিকে <i>to three poets</i>
Definite	sg —	কবি <i>the poet</i>	কবির <i>the poet's</i>	কবিকে <i>to the poet</i>
	pl -রা	same as indefinite plural কবিরা <i>the poets</i>	same as indefinite plural কবিদের <i>of the poets</i>	same as indefinite plural কবিদের(কে) <i>to the poets</i>
	numbered	কবি তিনজন <i>the three poets</i>	কবি তিনজনের <i>of the three poets</i>	কবি তিনজনকে <i>to the three poets</i>

Non-honorific human nouns

Noun paradigms

	number	nominative	genitive	objective
Indefinite	sg একজন	একজন লোক <i>a person</i>	একজন লোকের <i>of a person</i>	একজন লোককে <i>to a person</i>
	sg একটি	একটি মেয়ে <i>a girl</i>	একটি মেয়ের <i>of a girl</i>	একটি মেয়েকে <i>to a girl</i>
	sg একটা	একটা ছেলে <i>a boy</i>	একটা ছেলের <i>of a boy</i>	একটা ছেলেকে <i>to a boy</i>
	pl — or রা	মেয়ে, মেয়েরা <i>girls</i>	মেয়েদের <i>of girls</i>	মেয়েদের(কে) <i>to girls</i>
	numbered জন	তিনজন লোক <i>three people</i>	তিনজন লোকের <i>of three people</i>	তিনজন লোককে <i>to three people</i>
	numbered টি	দুটি মেয়ে <i>two girls</i>	দুটি মেয়ের <i>of two girls</i>	দুটি মেয়েকে <i>to two girls</i>
	numbered টা	চারটা ছেলে <i>four boys</i>	চারটা ছেলের <i>of four boys</i>	চারটা ছেলেকে <i>to four boys</i>
Definite	sg টি	মেয়েটি <i>the girl</i>	মেয়েটির <i>of the girl</i>	মেয়েটিকে <i>to the girl</i>
	sg টা	ছেলেটা <i>the boy</i>	ছেলেটার <i>of the boy</i>	ছেলেটাকে <i>to the boy</i>
	pl গুলি	ছেলেগুলি <i>the boys</i>	ছেলেগুলির <i>of the boys</i>	ছেলেগুলিকে <i>to the boys</i>
	pl গুলো	মেয়েগুলো <i>the girls</i>	মেয়েগুলোর <i>of the girls</i>	মেয়েগুলোকে <i>to the girls</i>
	numbered জন	লোক তিনজন <i>the three people</i>	লোক তিনজনের <i>of the three people</i>	লোক তিনজনকে <i>to the three people</i>
	numbered টি	মেয়ে দুটি <i>the two girls</i>	মেয়ে দুটির <i>of the two girls</i>	মেয়ে দুটিকে <i>to the two girls</i>
	numbered টা	ছেলে চারটা <i>the four boys</i>	ছেলে চারটার <i>of the four boys</i>	ছেলে চারটাকে <i>to the four boys</i>

Inanimates

	number	nominative/ objective	genitive	locative
Indefinite	sg একটা	একটা গাছ <i>a tree</i>	একটা গাছের <i>of a tree</i>	একটা গাছে <i>in a tree</i>
	sg একটি	একটি দিন <i>a day</i>	একটি দিনের <i>of a day</i>	একটি দিনে <i>on a day</i>
	sg একখানা	একখানা বই <i>a book</i>	একখানা বইয়ের <i>of a book</i>	একখানা বইতে <i>in a book</i>
	pl —	গাছ <i>trees</i>	গাছের <i>of trees</i>	গাছে <i>in trees</i>
	numbered টা	তিনটা গাছ <i>three trees</i>	তিনটা গাছের <i>of three trees</i>	তিনটা গাছে <i>in three trees</i>
	numbered টি	চারটি দিন <i>four days</i>	চারটি দিনের <i>of four days</i>	চারটি দিনে <i>on four days</i>
	numbered খানা	দুখানা বই <i>two books</i>	দুখানা বইয়ের <i>of two books</i>	দুখানা বইতে <i>in two books</i>
Definite	sg টা	গাছটা <i>the tree</i>	গাছটার <i>of the tree</i>	গাছটায় <i>on the tree</i>
	sg টি	দিনটি <i>the day</i>	দিনটির <i>of the day</i>	দিনটিতে <i>on the day</i>
	sg খানা	বইখানা <i>the book</i>	বইখানার <i>of the book</i>	বইখানায় <i>in the book</i>
	pl গুলো	গাছগুলো <i>the trees</i>	গাছগুলোর <i>of the trees</i>	গাছগুলোতে <i>in the trees</i>
	pl গুলি	দিনগুলি <i>the days</i>	দিনগুলির <i>of the days</i>	দিনগুলিতে <i>in the days</i>
	numbered টা	গাছ তিনটা <i>the three trees</i>	গাছ তিনটার <i>of the three trees</i>	গাছ তিনটায় <i>in the three trees</i>
	numbered টি	দিন চারটি <i>the four days</i>	দিন চারটির <i>of the four days</i>	দিন চারটিতে <i>on the four days</i>
	numbered খানা	বই দুখানা <i>the two books</i>	বই দুখানার <i>of the two books</i>	বই দুখানায় <i>in the two books</i>

4.7 The classifiers – one-by-one

1 টা

টা can be considered the default classifier in Bangla. Its uses go far beyond that of an article and also affects word classes other than nouns. Although টা is by itself a singular classifier, it also combines with numbers and quantifiers (see below).

The most graphic and concise explanation of the relationship between টা and জন on the one hand and টা and খানা on the other comes from Probal Dasgupta¹ who says:

পাঁচজন ছেলেকে পাঁচটা ছেলে বললে তাদের মনুষ্যতা একটু কম বলে ধরা যায়। তাতে ছেলেরা তেমন আপত্তি করবে না। নেতারা কিন্তু করবে।

Calling five-রা boys five-টা boys reduces their human status a little bit.

Boys-রা won't mind that so much but leaders-রা will mind. and

টায়ের মাথার দিকে প্রতিবেশী যেমন জন, পায়ের দিকে তেমন খানা।

As জন is the neighbour of টা at the top, so খানা is its neighbour at the bottom end.

- (a) টা is added to a noun to make it definite:

ঘড়িটা *the clock*, কুকুরটা *the dog*, ছেলেটা *the boy*

It is predominantly used with inanimate nouns but can, somewhat less respectfully, follow non-honorific human nouns. It cannot be added to nouns that take a honorific verb ending.

- (b) টা is added to এক *one*, preceding the noun, to mark a count noun as indefinite:

একটা গাছ *a tree*, একটা লোক *a person*, একটা অভিজ্ঞতা *an experience*

- (c) টা is added to numbers with count nouns:

চারটা শাড়ি *four sarees*, হাজারটা প্রশ্ন *a thousand questions*,

পঁচিশটা নারিকেলগাছ *twenty-five coconut trees*

টা has two allomorphs টো *to* and টে *te* which are used, mainly in West Bengal, for vowel harmony.

দুটো *two*, তিনটে *three*, চারটে *four* চাবিটে *the key*, এটে *this*

¹ Probal Dasgupta, কথার ক্রিয়াকর্ম, p. 5f

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

- (d) টা can be added to quantifiers with count nouns, non-count nouns and adjectives:

কয়েকটা সমস্যা <i>a few problems</i>	সারাটা দিন <i>the whole day long</i>
এতটা হৈচৈ <i>so much fuss</i>	অনেকটা সময় <i>much time</i>
কিছুটা ভাল <i>moderately good</i>	ততটা গরম <i>so hot</i>

- (e) With low numbers only and with some quantifiers, the order of noun and number/quantifier plus টা is reversed to produce a definite noun phrase:

ছেলে দুটো <i>the two boys</i>	কলম তিনটে <i>the three pens</i>
পাখি চারটা <i>the four birds</i>	সমস্যা কয়েকটা <i>the few problems</i>

- (f) টা is optionally added to deictic noun phrases with no obvious function:

এই দোকানটা <i>this shop</i>	ও কথাটা <i>that statement</i>
-----------------------------	-------------------------------

- (g) টা is added to numbers for time references:

তিনটা বাজে <i>three o'clock</i>	সাত্বে চারটা <i>half past four</i>
---------------------------------	------------------------------------

- (h) টা can be added to most parts of speech to make them into nouns:

deictic pronouns: এটা *this (thing)*, ওটা *that (thing)*, সেটা *that (thing)*
 adjectives: লালটা *the red one*, বড়টা *the big one*, অসভ্যটা *the impolite one*, অন্যটা *the other one*
 possessive pronouns: আমারটা *my one*, নিজেরটা *one's own*
 adverbs, quantifiers, postpositions, conjunctions: এইরকমটা *this kind of thing*, কিছুটা *some*, আগেরটা *the previous one*, বাঁ দিকেরটা *the one on the left side*, উপরেরটা *the one on top*, বাইরেরটা *the one outside*, কিন্তুটা *the 'but'*

Once these derived nouns are formed they can take case endings like other nouns, e.g.:

বাঁ দিকেরটাকে সরিয়ে দাও।	<i>Move the one on the left.</i>
আমারটাতে চিনি দেওয়া হয়েছে।	<i>Mine has got sugar in it.</i>
আগেরটার রং কেমন ছিল মনে পড়ছে না।	<i>I can't remember the colour of the previous one.</i>

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

- (i) টা can be added to verbal nouns to make them definite, sometimes in conjunction with deictics:

অসুস্থ হওয়াটা এই সময়ে খুব অসুবিধের। *It is very inconvenient to fall ill at this time.*
তোমার এই প্রতিবাদ করাটা অপ্রয়োজন। *This protest of yours is unnecessary.*

2 টি

টি is more limited in its use than টা but it has one feature that টা does not have: it can be used with honorific verb endings. We can say মানুষটি এসেছেন। *The man has come*, but not *মানুষটা এসেছেন। টি shares with টা all the uses from (a) to (f). Traditionally, টি is said to have a less neutral, more sympathetic or affectionate overtone than টা. This is generally true in the context of human beings: we are more likely to have লোকটা *the man* and মেয়েটি *the girl* than the other way round. However, there are many factual contexts where টা and টি are used equally without any emotional content. Authors switch from one to the other freely; and nouns can be assigned first one then the other classifier even in the same sentence. Here is a typical example from a scientific article:

সোনা আর একটি নিষ্ক্রিয় পদার্থ – তাই সেটা কোনও কিছুর সঙ্গে বিক্রিয়া করে না।
Gold is another inactive material – that is why it does not react with anything else.

Tagore says that টা looks at the whole of one concept whereas টি emphasises the limited specifics. This is worth keeping in mind as we look at the examples.

examples with টি

- দিনটি *the day*, মুখের হাসিটি *the smile on her face*, উপন্যাসটি *the novel*, ব্যাপারটি *the matter*
- একটি গান *a song*, একটি মহিলা *a woman*, একটি বিশেষ মানুষ *a special person*
- তিনটি বই *three books*, পাঁচটি চামচ *five spoons*, দুটি নদী *two rivers*
- কয়েকটি প্রশ্ন *a few questions*, আরেকটি আশ্চর্য ঘটনা *another amazing event*, প্রতিটি বাচ্চা *every child*
- পাখি দুটি *the two birds*, মেয়ে চারটি *the four girls*, গাড়ি তিনটি *the three cars*
- সে কাহিনীটি *that story*, এই ছবিটি *this picture*, এ দৃষ্টিটি *this view*

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

3 জন

জন can only be used with human beings and rarely follows a noun. It does not have the definite singular properties of টা or টি. Adding জন to nouns such as লোক *person* or মানুষ *human being* results in definite or indefinite plural noun phrases:

ও লোকজনকে বড় সহজে বিশ্বাস করত।

He believed people very easily.

এঁদের কত বড় বড় বাড়ি, কত মানুষজন।

They have so many big houses, so many people.

সমর্থনও পেয়েছিলেন অনেক বিদগ্ধজনের কাছ থেকে।

He also had the support of many learned people.

জন comes into its own with numbers and quantifiers preceding nouns একজন কবি *a poet*, তিনজন গায়ক *three singers*, দশজন ছাত্রী *ten students*, and also in being able to make numerals and quantifiers into animate nouns বহুজন *many (people)*, দুজনে *the two of them*, আমরা তিনজন *the three of us*, etc.

জন is the only possible classifier with indefinite honorific nouns একজন রাজা *a king*, একজন ডাক্তার *a doctor*, দুজন মন্ত্রী *two ministers*. Of the common quantifiers অনেক *much*, many is the only one that does not combine with জন. This is most likely due to the fact that there is another form অনেকে meaning *many people*. The -e ending to make a plural, also used in দুজনে *the two of them*, both of them is given on p. 110. Singular-plural issues.

তিনজন মেয়ে দরখাস্ত করেছেন।

Three girls applied.

বহুজন সে দিনে ছিলেন।

Many people were here that day.

কয়জন আসবেন?

How many people will come?

4 খানা, খানি

খানা and খানি are traditionally said to be restricted to *inanimate*, *square*, *thin*, *flat objects*, which is to a foreigner at first rather baffling. The following two statements give us a more specific understanding:

একখানা মাছ means fish on the plate, একটা মাছ can also refer to live fish.²

When we say নদীখানা we think of the river as something seen in a picture.³

2 Probal Dasgupta, কথার ক্রিয়াকর্ম, p. 5

3 Rabindranath Tagore, বাংলা ভাষা পরিচয়, p. 61

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

খানা shares with টা and টি the uses (a) to (f) and is not, as the examples show, entirely restricted to inanimate flat objects. খানি can also be used with non-count nouns and adjectives to imply not individually counted pieces but amounts – these examples are given under (d).

examples with খানা, খানি

- (a) ব্যাপারখানা *the matter*, আওয়াজখানা *the sound*, ভাবখানা *the attitude*, চেহারাখানা *the appearance*
- (b) একখানা জমি *a piece of land*, একখানা চিঠি *a letter*, একখানি কাপড় *a piece of cloth*, একখানা বাড়ি *a house*
- (c) আধখানা আপেল *half an apple*, তার দুখানি হাত *both her hands*, পাঁচখানা উপহার *five presents*, আধখানা মাত্র স্ত্রীলোক *a slip of a woman*, তিনখানি শাড়ি *three sarees*, দুয়েকখানি গান *one or two songs*
- (d) amounts: অনেকখানি শান্তি *much peace*, অনেকখানি স্পষ্ট *much clearer, quite clear*, অল্পখানি অস্বস্তি *some discomfort*
- (e) চাদর দুখানা *the two sheets*, মালা তিনখানি *the three garlands*, খাতা চারখানা *the four notebooks*
- (f) সে সরু গাখানি *that slim body*, এই মুখখানা *this face*, এ হাসিখানা *this smile*, এমন একখানা আলো-ঝরানো মেয়ে *'a girl who sheds light around her'*

5 গুলো, গুলি (occasionally গুলা)

These are plural classifiers. They are used mainly with inanimate nouns but can also be used non-honorifically with humans. They can add definiteness as well as plurality. They are added to nouns, possessive and deictic pronouns, quantifiers and other adjectives, but never to numbers. গুলি, similarly to টি, can indicate sympathy or smallness.

- (a) definite phrases with nouns, adjectives and possessive pronouns:

অভিনেতাগুলি *the actors*, হাঁড়িগুলি *the pots*, ছেলেগুলো *the boys*,
পাখিগুলি *the birds*, সমস্যাগুলো *the problems*, পরিবর্তনগুলো *the changes*,
বাকিগুলো *the remaining ones*, লালগুলো *the red ones*, বড়গুলি *the big ones*,
আমারগুলো *my ones*

- (b, c, d) quantifiers followed by গুলো, গুলি can make indefinite or definite noun phrases অনেকগুলি মেয়ে *many girls*, কতগুলো জায়গা *so many places*, এতগুলো টাকা *so much money* but সবগুলি লোক *all the people*
- (e) গুলো, গুলি are never added to numbers
- (f) সে প্রশ্নগুলো *those questions*, এই ছবিগুলি *these pictures*, ও চাকাগুলো *those tyres*

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

(g, h) গুলো/গুলি, like টা can nominalise adjectives and take case endings accordingly.

বড়গুলি *the big ones*, নতুনগুলি *the new ones*, লালগুলো *the red ones*

বড়গুলিতে আসবাব বেশি।

There is too much furniture in the big ones.

নতুনগুলির ঘরগুলো আরও সুন্দর।

The rooms in the new ones are more beautiful.

লালগুলোর স্বাদ মিষ্টি।

The red ones are sweet.

6 টুকু

টুকু (with its variants টু and টুক) gives us *a small part of* or *a little bit of* something. It is separated from the other singular classifiers because it is predominantly used with non-count nouns and specifies amount rather than number. টুক, টুকু could also be considered a quantifier, but like the other classifiers it is a noun suffix and does not stand alone. টুকু can occasionally combine with distinct singular units সে বারান্দাটুকু *that smallish verandah*, but its main application is with non-count nouns.

(a) definite phrases:

সাবানটুকু *the bit of soap*, যত্নটুকু *the little bit of care*, হাসিটুকু *the trace of a smile*, দুধটুকু *the bit of milk*

সেখানে মুখটুকু ধুয়ে কিছু খেলাম।

There I washed my face and had something to eat.

শরবতটুকু খাইয়ে ধীরে ধীরে পাখার বাতাস করতে লাগল স্বামীর মাথায়।

Having fed him the sherbet she slowly starting fanning her husband's head.

(b) indefinite phrases are formed with একটু:

একটু তেল *a bit of oil*, একটু শান্তি *a bit of peace*, একটু কালি *a bit of ink*, একটু চা *a little bit of tea*

(c) and (e) টুকু is never added to numbers.

(d) indefinite with quantifiers:

এতটুকু মেয়েকে বিয়ে দিয়ে দিস তোরা।

You arrange the weddings of so many little girls.

সামান্য অভিযোগটুকুও পাওয়া গেল না।

Not even any minor complaints were received.

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

- (f) টুকু differs from all the other classifiers in its combinations with deictics. All other classifiers can only appear after the noun in deictic phrases: এ ছবিটা, সে গাছগুলো, not following the deictic directly, not *এটা ছবি. With টুকু we find both [deictic + noun + টুকু] and [deictic + টুকু + noun] with no difference in meaning:

সে জায়গাটুকু or সেটুকু জায়গা	<i>that bit of space</i>
এই সমস্যাটুকু or এইটুকু সমস্যা	<i>this little problem</i>
সেই ধৈর্যটুকু or সেইটুকু ধৈর্য	<i>that bit of patience</i>
এটুকু বুদ্ধি তোমার হল না?	<i>You didn't even have that little bit of sense?</i>
সেইটুকু শান্তিতে তাকে থাকতে দাও।	<i>Allow him a bit of peace.</i>

- (g) টুকু can turn deictic and relative pronouns into nouns:

এটুকু বুঝতে পারি যে তার একটা পরিষ্কার পারাডাইম-চেতনা ছিল।
I have understood this little bit, that he had a clear awareness of paradigms.

যতটুকু চান ফোনের খরচ ঠিক ততটুকু।
Your phone expenses will be just as little as you want them to be.

4.8 Plural formation

Bangla nouns can distinguish between a single unit/entity (singular) and multiple units/entities (plural) in the following ways. Plurals are formed by:

4.8.1 Dropping the indefinite singular classifier:

singular	plural	
একটা মেয়ে	মেয়ে	<i>girls</i>
একটি প্রশ্ন	প্রশ্ন	<i>questions</i>
একখানা বই	বই	<i>books</i>
একটা কুকুর	কুকুর	<i>dogs</i>

মানুষজন দেখলে কুমির পালায়।

When crocodiles see people they run away.

(a) definite nouns (b) indefinite nouns (c) numbered indefinite (d) quantified (e) numbered definite (f) with deictics

4.8.2 Adding a plural ending or a plural classifier:

bare noun	plural	
মেয়ে	মেয়েগুলি	<i>the girls</i>
প্রশ্ন	প্রশ্নগুলো	<i>the questions</i>
কুকুর	কুকুরগুলো	<i>the dogs</i>
মানুষ	মানুষরা or মানুষেরা	<i>people or the people</i>
ছেলে	ছেলেরা	<i>boys or the boys</i>
সিদ্ধান্ত	সিদ্ধান্তগুলি	<i>the decisions</i>
চেয়ার	চেয়ারগুলো	<i>the chairs</i>

4.8.3 Adding a plural quantifier or number, either before or after the noun:

অনেক পুকুর	<i>many lakes</i>
বহু লোক	<i>plenty of people</i>
কয়েকটি মেয়ে	<i>a few girls</i>
কত স্বপ্ন	<i>so many dreams</i>
নানা সমস্যা	<i>various problems</i>
তিনটা গাছ	<i>three trees</i>
সব থালা	<i>all the plates</i>
মেয়ে সবাই	<i>all the girls</i>
ছাত্রী তিনটি	<i>the three students</i>
নানা জায়গায়	<i>in various places</i>

4.8.4 Adding a plural possessive noun or pronoun:

আমাদের জীবন	<i>our lives</i>
তাদের জিনিস	<i>their things</i>
তোমাদের স্বপ্ন	<i>your dreams</i>
তাদের চিন্তা	<i>their worries</i>
মহিলাদের অধিকার	<i>women's rights</i>

4.8.5 Adding a collective noun either before or after the noun:

পাখি সব	<i>all the birds</i>
সব থালা	<i>all the plates</i>
মেয়ে সকল	<i>all the girls</i>

আমরা সবাই	<i>all of us</i>
একপাল কুকুরছানা	<i>a litter of puppies</i>
গল্পগুচ্ছ	<i>a bundle of stories</i>
এক দল ছাত্র	<i>a group of students</i>
এক তোড়া ফুল	<i>a bunch of flowers</i>
এক শ্রেণী শব্দ	<i>a class of words</i>
গাদা গাদা খড়	<i>haystacks</i>
একগাদা জ্বালা মোমবাতি	<i>a number of lit candles</i>
বালকগণ	<i>boys</i>
রাশি রাশি ভাত	<i>heaps of rice</i>
রচনাবলী	<i>collected writings</i>

4.8.6 Doubling words:

This can be the same word repeated, a rhyming word added or an accumulative noun-pair.

পুরা আকাশে তারা তারা	<i>stars all over the sky</i>
খুঁটিনাটি	<i>niceties, details</i>
সারি সারি গাছ	<i>rows of trees</i>
দলে দলে যাতায়াত করা	<i>travel in groups</i>
কাপড়-চোপড়	<i>clothes</i>
গাছপালা	<i>trees and plants</i>
বইপত্র	<i>books</i>
ছেলেপুলে	<i>children</i>
বন্ধুবান্ধব	<i>friends</i>

4.8.7 Doubling preceding adjectives:

পাকা পাকা আম	<i>ripe mangoes</i>
উঁচু উঁচু বাড়ি	<i>high houses</i>
মোটা মোটা বই	<i>thick books</i>
বড় বড় মাছ	<i>big fish</i>
কোনও কোনও লোক	<i>some people</i>
বাজে বাজে কথা	<i>silly talk</i>

(কথা *word* is a count noun in Bangla, *talk* is a non-count noun in English)

Here is a nice sentence containing (2), (6) and (7):

ছোট ছোট ছেলেমেয়েগুলো তখন ছোট কোয়ার্টারের ভেতরে দৌড়াদৌড়ি শুরু করে দিয়েছে।

The young children were then starting to run around in the small quarters.

4.8.8 E-plurals

An -e ending on the human classifier জন turns numbers into people.

দুজনে, তিনজনে two, three people

Some quantifiers can form animate plurals by adding an -e ending.

অনেকে many people
সকলে everyone
প্রত্যেকে each person

Animate nouns can form an indefinite collective plural by adding an -e ending.

লোকে people
মানুষে people
বাঘে tigers
গরুতে cows
ছাগলে goats
পাখিতে birds

4.8.9 Adding -রা and -দের

-রা is added to animate nouns as a nominative plural ending. It can also be added to the deictics এ *this* and ও *that* to form animate plurals: এরা *these people*, ওরা *those people*. Instead of *সে-রা we have তারা. রা is never added to quantifiers or possessive pronouns but it can turn adjectives into people বড়রা *adults*, ছোটরা *children*, গরিবরা *the poor*, ধনীরা *the rich*, একলারা *the lonely ones*. -রা is a plural ending which can, but does not necessarily, imply definiteness. In many cases, Bangla simply does not make the distinction and relies on the context to clarify the situation. In the genitive and object case -রা changes to -দের. There is no locative case.

সে ছোটদের পার্কে নিয়ে গেছে।
তরুণরা আপনার মুখ থেকে শুনুক।

*She has taken the little ones to the park.
Let the young people hear it from your mouth.*

আজকের ছেলেরা
চেনাজানারা আসুক, দেখুক!
আত্মীয় স্বজনেরা নিয়ে আসতে পারেন।
স্কলাররা, অভিধানকাররা
শিক্ষিত দেশবাসীরা

*boys of today
Let the acquaintances come and see!
You can bring (any) relatives.
scholars, lexicographers
educated citizens*

অন্যান্য লেখকরা	<i>other writers</i>
নাগরিকরা	<i>town people</i>
তাই ছেলেরা রেহাই পেয়ে গিয়েছিল।	<i>So the boys were exempted.</i>
তার চিন্তা তার সন্তানদের ভবিষ্যৎ নিয়ে।	<i>His worries are about his children's future.</i>
মন্ত্রীরা আগামিকালকে দেখা করবেন।	<i>The ministers will meet tomorrow.</i>
যেন লোকেরা কি ভাববে বা ভাববে না তা নিয়ে কোনও বুদ্ধিমান লোক কানাকড়িও পরোয়া করে কখনো।	
<i>As if any intelligent person would give a hoot what people think or don't think.</i>	
কুমারী মেয়ের সঙ্গে কোনও যুবকের ঘনিষ্ঠতা দেখলে মা-বাবারা উদ্ভিগ্ন না-হয়ে পারেন না।	
<i>Parents cannot help worrying when they see their young daughter getting close to a young man.</i>	

As Tagore said repeatedly, a grammatical rule in Bangla is a sitting target for its exceptions. Here are some inanimate nouns which take on human traits through the addition of -রা.

সহসা দেখা গেল ছড়িয়ে পড়া সেই তাসেরা সব লালে লাল।
It was suddenly seen that all those scattered cards were red.

এসব ভাষারা কি একই জায়গায় বলা হচ্ছে?
Are all these languages spoken in the same place?

The following consecutive sentences from a contemporary novel show the flexibility of plural formation in Bangla as well as the seamless transition from গুলো to -রা when the stars start to communicate.

রতন তাকিয়ে দেখল আকাশে আজ অনেক তারা ফুটেছে। তারাগুলো যেন রতনের দিকে তাকিয়ে আছে আজ। যেন তাকিয়ে তাকিয়ে রতনের কাছে এক বার্তা পাঠাচ্ছে তারারা।
Roton saw that many stars had appeared today. It was as if the stars were looking at her. As if by looking at her the stars were sending her a message.

4.8.10 Plural formation of names

In English we can add a plural ending to last names to refer to a family or a group of people: *the Johnsons, the Smiths*. In Bangla we add -রা to someone's first name or to the name we call them to imply that person plus his family or his group সহেলরা *Shohel and his friends*, দীপেন্দুরা *Dipendu and his family*, কাকারা *Uncle and his family*.

4.9 Definite – indefinite

In English every noun phrase is either definite or indefinite. The distinction is built into the language at a basic level and contributes to the difficulties foreign learners have with English articles. Bangla is perfectly capable of making a definite – indefinite distinction when the need arises but in many cases the distinction is not expressed because the reference is clear from the context.

When, after a lot of thought, we find that the only possible plural of a honorific noun such as বিচারক *judge* is বিচারকরা or বিচারকেরা and we know that a রা ending does not necessarily make a noun definite, we are tempted to think that honorific nouns cannot form a definite plural. This is of course not the case. When we compare the following two English sentences

- 1 indefinite: *Judges should be merciful.*
- 2 definite: *The judges are at lunch.*

there is hardly any scope for misunderstanding. In Bangla these two sentences would be

- 1 indefinite: বিচারকের (or বিচারকদের) দয়াবান হওয়া উচিত।
- 2 definite: বিচারকরা লান্চ খাচ্ছেন।

Apart from adding a classifier after a noun, definite noun phrases are created through deictic and/or possessive adjectives:

আমার চশমা	<i>my glasses</i>
সে মহিলা	<i>that woman</i>
এ ব্যাপার	<i>this matter</i>
ঐ রাস্তা	<i>that road</i>
তার স্বামী	<i>her husband</i>
তোমার সেই কাজ	<i>this work of yours</i>
তাদের এই আসবাব	<i>this furniture of theirs and so on</i>

We have seen the shift from an indefinite classifier **before** the noun to a definite classifier **after** the noun.

একটি ছেলে <i>a boy</i>	– ছেলেটি <i>the boy</i>
একটু জায়গা <i>a bit of space</i>	– জায়গাটুকু <i>the bit of space</i>

This also works with low numbers

দুটো পাখি <i>two birds</i>	– পাখি দুটো <i>the two birds</i>
তিনখানা চিঠি <i>three letters</i>	– চিঠি তিনখানা <i>the three letters</i>

for example:

কামাল কাক দুটোকে তাড়াবার চেষ্টা করেছে।

Kamal tried to chase the two crows away.

The definite – indefinite distinction by the positioning of the number does not work with bigger numbers. We do not say *ছেলে ছাব্বিশটা *the twenty-six boys*, most probably because we tend to think of *twenty-six boys* as a group. When the emphasis is on the individual boys a deictic can be used এই ছাব্বিশটা ছেলে *these twenty-six boys* or এই ছেলেগুলো *these boys*.

4.10 Animate – inanimate

The natural distinction between living (animate) beings and non-living (inanimate) things is relevant in respect to Bangla nouns in the following ways:

The classifier জন and the plural suffix রা are reserved for animate beings. The classifier থানা is reserved for non-animate things.

The lines between those two groups can be crossed. We have seen আধখানা মাত্র স্ত্রীলোক *a slip of a woman* and তাসেরা *the cards*. By mixing up what should naturally stay apart, authors want to convey a particular attitude. We saw in the plural section that the animate plural ending রা can turn adjectives into people গরিব *poor* → গরিবরা *the poor*. It can also turn a verbal noun into people চিৎকার করারা *those who were shouting*. For animals, the neutral গুলো plural is the norm but when a farmer talks about his cows he may well use গরুরা.

4.11 Ordinary – honorific

Bangla distinguishes people on the basis of their status. Honorific pronouns and verb endings are used for respected people. These can be professional people like doctors, teachers, lawyers, politicians and professors or they can be parents, grandparents and other respected relatives. Bangla has the two terms ভদ্রলোক *gentleman* and ভদ্রমহিলা *lady* to give us a general idea of the kind of person we are talking about. There is not necessarily a one-to-one relationship between the speaker's personal relationship with someone and the way he/she talks about that person or, in grammatical terms, between 2nd and 3rd person honorific. We can address someone as আপনি (polite) and still talk about them as সে (ordinary) or we can address

someone as তুমি (familiar) and still talk about them as তিনি (honorific). In contemporary novels the main characters are quite often referred to as সে, most likely because this creates a more familiar relationship, but there are also novels in which all but the children are referred to as তিনি.

For our present purposes we need to remember that nouns with টা and গুলো/গুলি call for an ordinary verb form whereas nouns with টি, জন or রা can go either way. This also means that টা is never used with honorific nouns. টি can be used with nouns which can be either honorific or non-honorific: মহিলাটি এসেছেন। *The lady has arrived.* Some nouns such as রাজা *king*, মন্ত্রী *minister*, ডাক্তার *doctor*, কবি *poet*, etc. are always honorific and do not take classifiers at all:

প্রধান মন্ত্রী বিকালে বক্তৃতা দেবেন।

The Prime Minister will give a speech this afternoon.

Here is a nice example which shows honorific and non-honorific uses of লোক *person* with different referents in the same sentence:

এত বড় একজন মানী লোক, যাঁর হুকুমে পঞ্চাশ-একশোটা লোক যে কোনও সময় মাটিতে লুটিয়ে পড়তে পারে...

Such a well-respected important man that fifty or a hundred people would fall to the ground at his command at any time...

4.12 Count – non-count

The distinction between count and non-count is, in the first place, a semantic one. Items that can be counted, such as people, marbles, rivers, stars, radios and elephants are count nouns; rice, milk, metal, silk, patience, love and sunshine are non-count nouns. The distinction matters because with non-count nouns we need measure words or quantifiers to count them:

এক লিটার দুধ	<i>one litre of milk</i>
দুই কিলো চাল	<i>two kilos of rice</i>
অনেক ভালবাসা	<i>much love</i>

With count nouns we can use একটা, দুইটা and we can also add a classifier to the noun itself to make it definite, except with honorific nouns as we have seen.

Instead of একটা we use একটু with non-count nouns. Although many quantifiers can go with either count or non-count nouns, some of them are more selective. কয়েক *a few* and কয়টা *a few* can only go with count nouns, একটু can only go with non-count nouns.

4.13 Case

Case

Case is a characteristic feature of nouns which identifies the role of a particular noun within a sentence. Case adds to the inherent meaning of a bare noun the equipment it needs to function in a sentence.

There is some disagreement among linguists about the number of cases in Bangla. This is mainly due to the desire to preserve Sanskrit patterns and to the application of semantic criteria in the definition of cases.⁴

In order to present a clear picture, this grammar defines case by syntactic criteria alone. Case is a category of nouns and pronouns which is usually, but not always, identified by case-endings and marks grammatical relationships within a sentence.

We have four cases in Bangla, each with its own set of case endings. All case endings are added **after** classifiers such as টা, টি, গুলি or গুলো.

Case endings for pronouns are given in Ch. 5.2.

4.13.1 Nominative

The nominative is the unmarked case which has no case ending and is used for the subjects of sentences. Nominative nouns and pronouns often appear at the beginning of sentences.

বৃষ্টি পড়ছে।	<i>It is raining.</i>
সোহেল বাজারে যাচ্ছে।	<i>Sohel is going to the market.</i>
ছেলেটি গান গায়।	<i>The boy sings.</i>

nominative plurals are formed either with classifiers (see Ch. 4.5) or, for animate nouns only, with -রা, এরা

nouns ending in a vowel take -রা ra

বাবা	<i>father</i>	বাবারা
ভাই	<i>brother</i>	ভাইরা
মাসি	<i>aunt</i>	মাসিরা
মালি	<i>gardener</i>	মালিরা

4 For a discussion of these issues see my article 'Panini's Magic – Towards a clearer picture of the Bengali case system', in *Rainbow of Linguistics*, T Media Publications, Kolkata 2007.

ছেলে	boy	ছেলেরা
মেয়ে	girl	মেয়েরা
বন্ধু	friend	বন্ধুরা
ছাত্র	student	ছাত্ররা

nouns ending in a consonant take এরা era or রা ra

মানুষ	human being	মানুষেরা	or	মানুষরা
লোক	person	লোকেরা		
উকিল	lawyer	উকিলেরা	or	উকিলরা
ডাক্তার	doctor			ডাক্তাররা
শিক্ষক	teacher			শিক্ষকরা
মালিক	owner	মালিকেরা	or	মালিকরা
বান্ধব	friend	বান্ধবেরা		

4.13.2 Genitive

The genitive ending is added to nouns that modify other nouns and genitive nouns by themselves often act as experiencer subjects in existential and impersonal structures (see Ch. 30.2)

নিলীর আয়না	Nili-GEN mirror	Nili's mirror
চেষ্টার ফল	effort-GEN result	the result of the effort
তরকারির মসলা	curry-GEN spice	spices in the curry

It has the following case endings:

For nouns of more than one syllable ending in any single vowel except the inherent vowel, র -r is added to the nominative form:

nominative	genitive (of)	nominative	genitive
বাবা <i>father</i>	বাবার	ঝামেলা <i>trouble</i>	ঝামেলার
গঙ্গা <i>Ganges</i>	গঙ্গার	চুলা <i>cooker</i>	চুলার
বাড়ি <i>home</i>	বাড়ির	তরকারি <i>curry</i>	তরকারির
শান্তি <i>peace</i>	শান্তির	চাবি <i>key</i>	চাবির
বন্ধু <i>friend</i>	বন্ধুর	বালু <i>sand</i>	বালুর
জাদু <i>magic</i>	জাদুর	ছেলে <i>boy, son</i>	ছেলের
মেঝে <i>floor</i>	মেঝের	আলো <i>light</i>	আলোর
ফোটো <i>photo</i>	ফোটোর	লাগানো <i>planting</i>	লাগানোর

For monosyllabic nouns ending in any single vowel and nouns ending in a diphthong (আই ai, আয় ay, য় ঙ ঞ ঐ oi or ঔ ou), য়ের -yer or এর -er is added, though simple র r endings are also found.

nominative	genitive	nominative	genitive
মা <i>mother</i>	মায়ের, মার	পা <i>foot</i>	পায়ের
গা <i>body</i>	গায়ের	ঘি <i>ghee</i>	ঘিয়ের
স্ত্রী <i>wife</i>	স্ত্রীয়ে	ফু <i>puff of air</i>	ফুয়ের
ভ্রু <i>brow</i>	ভ্রুয়ের	উপায় <i>way</i>	উপায়ের
ভোঁ <i>whistle</i>	ভোঁয়ের	ভাই <i>brother</i>	ভাইয়ের, ভাই-এর
বই <i>book</i>	বইয়ের	ভয় <i>fear</i>	ভয়ের, ভয়-এর
উভয় <i>both</i>	উভয়ের, উভয়-এর	বউ <i>wife</i>	বউয়ের, বউ-এর

মে *May* মে-এর This ending is preferred for foreign words and, in this case, to distinguish it from মেয়ের *of the girl*

Nouns ending in the inherent vowel drop the o and add এর *er*

nominative	genitive	nominative	genitive
কষ্ট <i>trouble</i>	কষ্টের	তর্ক <i>argument</i>	তর্কের
রক্ত <i>blood</i>	রক্তের	পত্র <i>letter</i>	পত্রের
পাত্র <i>vessel, container</i>	পাত্রের	তাৎপর্য <i>significance</i>	তাৎপর্যের

For all nouns ending in a consonant, the ending is এর *-er*

nominative	genitive	nominative	genitive
উত্তর <i>north</i>	উত্তরের	গরম <i>heat</i>	গরমের
গান <i>song</i>	গানের	গুণ <i>virtue, quality</i>	গুণের
জাহাজ <i>ship</i>	জাহাজের	তেল <i>oil</i>	তেলের
দিন <i>day</i>	দিনের	দেওয়াল <i>wall</i>	দেওয়ালের
দেশ <i>country</i>	দেশের	পরিবর্তন <i>change</i>	পরিবর্তনের

Genitive endings after classifiers follow the same phonological patterns.

after টা, টি, খানা, খানি, গুলো, গুলি, র *r* is added

nominative	genitive	nominative	genitive
চাদরখানি <i>the sheet</i>	চাদরখানির	দিনটা <i>the day</i>	দিনটার
পাখিগুলি <i>the birds</i>	পাখিগুলির	বইখানা <i>the book</i>	বইখানার
মানুষটি <i>the person</i>	মানুষটির	হাঁড়িগুলো <i>the pots</i>	হাঁড়িগুলোর

after জন, er is added

nominative	genitive
একজন <i>one person</i>	একজনের
লোকজন <i>people</i>	লোকজনের

The plural ending for animate nouns রা ra changes to দেৱ der for the genitive.

nominative	genitive
মেয়েৱা the girls	মেয়েদেৱ
মহিষৱা the buffaloes	মহিষদেৱ

The plural classifier for inanimate nouns গুলো changes to গুলোৱ for the genitive, গুলি to গুলিৱ.

A small group of time and place words retain an older genitive form by adding -কাৱ to the nominative. This formation is well established for some lexical items, particularly এখনকাৱ and এখনকাৱ, but with other words the এৱ genitive is also in use. The genitive form -কেৱ for আজ today and কাৱ yesterday, tomorrow is a variation of the -কাৱ form.

nominative	genitive	English
আজ	আজকেৱ	of today
কাৱ	কাৱকেৱ	of yesterday, of tomorrow
কবে	কবেকাৱ	of when
আগে	আগেকাৱ, আগেৱ	of before, ago
এখন	এখনকাৱ	of now
তখন	তখনকাৱ	of then
ৰোজ	ৰোজকাৱ	of everyday
এখান	এখানকাৱ	of here
সেদিন	সেদিনকাৱ, সেদিনেৱ	of those days
মাঝখান	মাঝখানকাৱ	of the middle one
উপৰ	উপৰকাৱ	of the top
নিচে	নিচেকাৱ	of the bottom
এইবাৱ	এইবাৱকাৱ, এইবাৱেৱ	of this time
সময়	সময়কাৱ, সময়েৱ	of the time
কোথা	কোথাকাৱ	of where
আজকাৱ	আজকাৱকাৱ, আজকাৱেৱ	of nowadays

4.13.3 Objective

The objective is used to mark both direct and indirect animate objects (see Ch. 30.3.1). With inanimate objects (things) the case ending is usually dropped but it can be used in more complex sentences to clearly mark the different sentence parts.

মা ছেলেটাকে খাওয়ায়। *Mother feeds the boy.*
 আমি বাবাকে ডাকলাম। *I called father.*

The objective is used to mark the sentence subject with the imperfective participle and a 3rd person form of হওয়া *be, become* to express obligation.

বাবাকে আজকে অফিসে যেতে হবে। *Father will have to go to the office today.*

The case ending for the objective is *কে*:

nominative	objective (to)	nominative	objective
অমুক <i>someone</i>	অমুককে	ধাই <i>midwife</i>	ধাইকে
বাবা <i>father</i>	বাবাকে	মা <i>mother</i>	মাকে
লোক <i>person</i>	লোককে	মানুষটি <i>the person</i>	মানুষটিকে

The singular object case ending *-কে* is also added to the plural classifiers গুলো and গুলি

ছেলেগুলি *the boys* ছেলেগুলিকে
 ছাত্রগুলো *the students* ছাত্রগুলোকে

The plural classifier for animate nouns রা *ra* changes to *দের der* for the objective, which makes the plural forms for genitive and objective identical.

nominative	objective
মহিলারা <i>the women</i>	মহিলাদের
লোকেরা <i>the people</i>	লোকদের
বন্ধুরা <i>the friends</i>	বন্ধুদের
উকিলরা <i>the lawyers</i>	উকিলদের
ছাত্ররা <i>the students</i>	ছাত্রদের

In order to distinguish the two forms, an additional *কে ke* is sometimes added to the *দের der* ending for the objective.

শিক্ষিকা বাচ্চাদেরকে গল্প শোনান। *The teacher tells the children a story.*

4.13.4 Locative

The locative marks physical or abstract positions, directions and processes and corresponds to English prepositions such as *on, in, by, at*. The locative has some specific uses with animate nouns.

নদীতে	river-LOC	on the river
সকালে	morning-LOC	in the morning
মনে	mind-LOC	in the mind
হাতে	hand-LOC	by hand, with the hand

The locative has the following endings:

For nouns ending in a consonant or in a diphthong এ e is added.

nominative		locative
অন্ধকার	darkness	অন্ধকারে
অন্যায়	wrong-doing	অন্যায়ে
কাগজ	paper	কাগজে
কাল	time	কালে
গ্রাম	village	গ্রামে
ঘর	building, room	ঘরে
দায়	danger	দায়ে
দুপুর	midday	দুপুরে
পাপ	sin	পাপে
বই	book	বইয়ে (note the additional glide য় y)

Nouns ending in a and occasionally nouns ending in o add য় y or তে te.

The য় ending is the more traditional form but তে endings on nouns ending in a are on the increase. Undoubtedly the extra syllable is felt to be more effective by many people.

nominative		locative		
আশা	hope	আশায়	or	আশাতে
কলকাতা	Kolkata	কলকাতায়	or	কলকাতাতে
কায়দা	method	কায়দায়	or	কায়দাতে
কুয়াশা	fog	কুয়াশায়	or	কুয়াশাতে
চেষ্টা	effort	চেষ্টায়	or	চেষ্টাতে
টাকা	money	টাকায়	or	টাকাতে
তুলনা	comparison	তুলনায়	or	তুলনাতে
বাসা	house	বাসায়	or	বাসাতে
যায়গা	place	যায়গায়	or	যায়গাতে
সন্ধ্যা	evening	সন্ধ্যায়	or	সন্ধ্যাতে
ফোটো	photo	ফোটোয়	or	ফোটোতে
এটা	this			এটাত্তে
তা	that			তাত্তে

Nouns ending in i, u, e, o and diphthongs add তে te

আলো	<i>light</i>	আলোতে
বাড়ি	<i>home</i>	বাড়িতে
মেঝে	<i>floor</i>	মেঝেতে
রীতি	<i>system</i>	রীতিতে
শান্তি	<i>peace</i>	শান্তিতে
শুরু	<i>beginning</i>	শুরুতে

Nouns ending in the inherent vowel drop the o and add এ e

আনন্দ	<i>joy</i>	আনন্দে
তর্ক	<i>argument</i>	তর্কে
দুঃখ	<i>regret</i>	দুঃখে
পূর্ব	<i>east</i>	পূর্বে
বাক্য	<i>sentence</i>	বাক্যে
মুহূর্ত	<i>moment</i>	মুহূর্তে

The locative has no distinct plural forms but the singular endings can be added to plural classifiers.

গাছগুলোতে	tree-PL-LOC	<i>in the trees</i>
সে দিনগুলিতে	that day-PL-LOC	<i>in those days</i>
তার স্মৃতিগুলিতে	his memory-PL-LOC	<i>in his memories</i>

Personal pronouns do not usually take the locative case but the following forms exist:

nominative		locative
আমি	<i>I</i>	আমায়, আমাতে
তুমি	<i>you (familiar)</i>	তোমায়, তোমাতে
আপনি	<i>you (polite)</i>	আপনাতে

4.14 Multiple noun attachments

When two or more nouns occur together in sentences, the required attachments such as classifiers and case ending are, in most cases, added to the final item only.

genitive case ending:

আমি বাবা, মা আর ভাইবোনদের সঙ্গে ছুটিতে যাচ্ছি।

I father mother and sibling-PL-GEN with holiday-LOC go-I-PR-C

I am going on holiday with father, mother and my brothers and sisters.

objective case ending (with nouns, but not with pronouns):

ঠাকুরমা প্রদীপ, বিপ্লব ও বিকাশকে ডাকলেন।

grandmother Prodip, Biplob and Bikash-OBJ call-3H-P-S

Grandmother called Prodip, Biplob and Bikash.

আমি প্রতিভা, সরলা, রিমাকে নিমন্ত্রণ করেছি।

I Protibha Sorola Rima invitation-do-I-PR-PERF

I have invited Protibha, Sorola and Rima.

locative case ending:

আমরা চট্টগ্রাম, নোয়াখালী, বরিশাল আর খুলনায় গিয়েছিলাম।

we Chittagong, Noakhali, Borisal and Khulna-LOC go-I-P-PERF

We went to Chittagong, Noakhali, Borisal and Khulna.

-টা and -টি:

তুমি ঘড়ি, কলম, কাঁচি, চাবিটা সব টেবিলের উপরে রেখে যাও।

you watch, pen, scissors, key-CL all table-GEN on put-PP go-2-PR-IMP

Put the watch, pen, scissors and the key on the table before you go.

-গুলো:

তারা আম, কলা কমলাগুলো সব খেয়ে ফেলেছে।

they mango banana orange-PL all eat-PP throw-3-PR-PERF

They ate up all the mangoes, bananas and oranges.

Chapter 5

Pronouns

5.1 Pronouns – overview

Pronouns are a sub-category of nouns and their main function is to stand in for proper nouns or whole noun phrases. This is generally true except for 1st and 2nd person pronouns as neither আমি *I* nor তুই, তুমি, আপনি *you* actually stand for anything else. Possessive pronouns are often referred to as possessive adjectives because they appear before nouns and modify the meaning of nouns, but they are still pronouns, e.g. *this is Hemingway's chair* becomes *this is his chair* with the possessive pronoun *his* standing in for *Hemingway's*. It is more accurate to say that possessive pronouns can be used attributively.

Here is an overview of the types of pronouns we find in Bangla.

5.1.1 Personal and possessive pronouns ব্যক্তিবাচক সর্বনাম

singular	nominative		genitive		objective	
1st ps	আমি	I	আমার	my	আমাকে	me
2nd ps (fam)	তুমি	you	তোমার	your	তোমাকে	(to) you
2nd ps (int)	তুই	you	তোর	your	তোকে	(to) you
2nd ps (pol)	আপনি	you	আপনার	your	আপনাকে	(to) you
3rd ps (ord) ¹	সে, এ, ও	he, she	তার, এর, ওর	his, her	তাকে, একে, ওকে	him, her
3rd ps (hon) ¹	তিনি, ইনি, উনি	he, she	তঁার, ঐঁর, ওঁর	his, her	তাকে, একে, ওঁকে	him, her

¹ The three way distinction in these forms expresses proximity: সে, তার is unmarked (NEUTRAL), এ, এরা = here (NEAR), ও, ওরা = there (FAR).

plural	nominative	genitive	objective			
1st ps	আমরা	we	আমাদের	our	আমাদের	us
2nd ps (fam)	তোমরা	you	তোমাদের	your	তোমাদের	(to) you
2nd ps (int)	তারা	you	তাদের	your	তাদের	(to) you
2nd ps (pol)	আপনারা	you	আপনাদের	your	আপনাদের	(to) you
3rd ps (ord) ²	তারা, এরা, ওরা	they	তাদের, এদের, ওদের	their	তাদের, এদের, ওদের	them
3rd ps (hon) ²	তঁারা, এঁরা, ওঁরা	they	তাঁদের, এঁদের, ওঁদের	their	তাঁদের, এঁদের, ওঁদের	them

fam = familiar, pol = polite, ord = ordinary, hon = honorific

5.1.2 Inanimate pronouns (singular only) অপ্রাণিবাচক সর্বনাম

nominative		genitive	objective	locative
তা, সে	it, this, that	তার	তা, তাকে	তাতে

5.1.3 Relative pronouns সম্বন্ধসূচক সর্বনাম

personal	nominative		genitive		objective	
singular	যে	who	যার, যাঁর	whose	যাকে, যাঁকে	(to) whom
plural	যারা, যাঁরা		যাদের, যাঁদের		যাদের, যাঁদের	
inanimate	nom/obj		genitive		locative	
singular	যা	what	যার	of what	যাতে	in what

5.1.4 Interrogative (question) pronouns প্রশ্নসূচক সর্বনাম

personal	nominative		genitive		objective	
singular	কে	who	কার	whose	কাকে	(to) whom
plural	কারা		কাদের		কাদের	
inanimate	nom/obj		genitive		locative	
singular	কি	what	কিসের	of what	কিসে	in what

5.1.5 Indefinite pronouns (someone) অনিশ্চয়-দ্যোতক

nominative	genitive	objective	locative
কেউ	কারও	কাউকে	কিছুতে

5.1.6 Reflexive pronouns (self, own) আত্মবাচক সর্বনাম

	nominative	genitive	objective
singular	নিজে	নিজের	নিজেকে
plural	নিজেরা	নিজেদের	নিজেদের

2 The three way distinction in these forms expresses proximity: সে, তারা is unmarked (NEUTRAL), এ, এরা = here (NEAR), ও, ওরা = there (FAR).

5.1.7 Deictic (demonstrative) pronouns নির্দেশক সর্বনাম

	nominative		genitive	objective	locative
NEUTRAL	সে, সেটা	that	তার, সেটার	সেটাকে	সেটাতে
NEAR	এ, এটা	this	এর, এটার	এ, এটা	এতে, এটাতে
FAR	ও, ওটা	that	ওর, ওটার	ও, এটা	ওতে, ওটাতে

Pronouns
one-by-one

5.2 Pronouns one-by-one

As we have seen, Bangla has the following types of pronouns: personal, inanimate, relative, interrogative, indefinite, reflexive and deictic.

Gender

There is no gender distinction in Bangla pronouns. The 3rd person pronoun refers to male and female alike. This can at first cause some confusion for foreigners, particularly as the ordinary 3rd person pronoun in Bangla is *সে*, which, to speakers of English, sounds like *she*. However, just as foreign learners of English may, at first, be baffled by the identical forms for *you* (singular) and *you* (plural), so the lack of gender distinction in Bangla is merely a matter of adjustment.

Politeness

There are three degrees of politeness for the 2nd person: familiar, polite and intimate.

There are two degrees of politeness for the 3rd person: ordinary and honorific.

The second person polite *আপনি* is the usual form of address between strangers, acquaintances, work colleagues and anyone outside the immediate circle of friends and family, but also for particularly respected members of the family. Many Bengali women go through their whole adult lives addressing their parents-in-law as *আপনি* even if, as is usually the case, they live with them. To address their parents-in-law as *তুমি* would to them be a sign of disrespect.

The second person familiar *তুমি* is used between husband and wife, friends and relatives, although it is not unusual for younger members of the family to address their elders as *আপনি* and be themselves addressed as *তুমি*.

The second person intimate *তুই* is used between siblings and classmates. Parents sometimes address their young children as *তুই* but, as the children get older, a change to *তুমি* is the norm. For anyone outside the immediate

circle of mutually close তুই relationships, the use of তুই is derogative rather than intimate and should therefore be avoided by foreigners.

It is unusual for adult Bengalis to change from আপনি to তুমি amongst themselves, but in their dealings with foreign informal tendencies, they are likely to offer the use of তুমি more easily. It is however best to use আপনি to all adults in the beginning. Children under the age of sixteen can be addressed with তুমি.

The 3rd person honorific is used to speak about people in a respectful way, regardless of the speaker's relationship with them. It is usual for a married woman to refer to her husband as উনি when she is speaking to anyone outside the immediate family.

Proximity – distance

For 3rd person pronouns Bangla distinguishes proximity to and distance from the speaker so as to give us three categories: NEAR, FAR and removed from the context = NEUTRAL. This distinction is called DEICTIC or DEMONSTRATIVE and also applies to inanimate pronouns, adverbs and quantifiers (see p. 138)

NEUTRAL	singular	plural
3rd person ordinary	সে <i>he, she</i>	তারা <i>they</i>
3rd person honorific	তিনি <i>he, she</i>	তঁারা <i>they</i>
NEAR	singular	plural
3rd person ordinary	এ <i>this person here</i>	এরা <i>these people here</i>
3rd person honorific	ইনি <i>this person here</i>	এঁরা or এনারা <i>these people here</i>
FAR	singular	plural
3rd person ordinary	ও <i>that person there</i>	ওরা <i>those people there</i>
3rd person honorific	উনি <i>that person there</i>	ওঁরা or উনারা or ওনারা <i>those people there</i>

In spoken language, the FAR forms are in common use, whereas in narrative writing the NEUTRAL forms tend to be used. এ is rarely used on its own as a personal pronoun.

Case

Personal pronouns have three cases: NOMINATIVE, GENITIVE and OBJECTIVE.

Inanimate pronouns have four cases: NOMINATIVE, GENITIVE, OBJECTIVE and LOCATIVE.

5.2.1 Personal pronouns, nominative

Personal pronouns

	singular	plural
1st person	আমি	আমরা
2nd person familiar	তুমি	তোমরা
2nd person intimate	তুই	তোরা
2nd person polite	আপনি	আপনারা

3rd person ordinary (male and female)

NEUTRAL	সে	তারা
NEAR	এ	এরা
FAR	ও	ওরা

3rd person honorific (male and female)

NEUTRAL	তিনি	তঁারা
NEAR	ইনি	এঁরা or এনারা
FAR	উনি	ওঁরা or উনারা

These are usually the subjects of sentences.

	singular	plural
1st person	আমি চা খাই। <i>I drink tea.</i>	আমরা গান গাই। <i>We sing songs.</i>
2nd fam	তুমি এখানে থাকবে। <i>You will stay here.</i>	তোমরা কি চাও? <i>What do you want?</i>
2nd int	তুই কি করছিস? <i>What are you doing?</i>	তোরা কালকে আসবি তো? <i>You are coming tomorrow, aren't you?</i>
2nd pol	আপনি কোথায় যাচ্ছেন? <i>Where are you going?</i>	আপনারা আজকে যেতে পারবেন না। <i>You won't be able to go today.</i>
	আপনি ভাল মানুষ। <i>You are a good person.</i>	আপনারা কি ছাত্র? <i>Are you students?</i>

3rd person ordinary

NEUTRAL	সে বই লেখে। <i>He/she writes books.</i>	তারা কাজ করে। <i>They work.</i>
NEAR (this use is relatively rare in the singular)	এ কি বলেছে? <i>What did she say?</i>	এরা বাংলা জানে না। <i>They don't know Bangla.</i>
FAR	ও কাঁদছে কেন? <i>Why is she crying?</i>	ওরা পরে আসবে। <i>They will come later.</i>

3rd person honorific

NEUTRAL	তিনি মাংস খান না। <i>He doesn't eat meat.</i>	তারা রওনা দিচ্ছেন। <i>They are setting off.</i>
NEAR	ইনি আমার চাচা। <i>He is my uncle.</i>	এঁরা মাছ পছন্দ করেন। <i>They like fish.</i>
FAR	উনি একজন লেখক। <i>He is a writer.</i>	ওঁরা দিল্লিতে থাকেন। <i>They live in Delhi.</i>

5.2.1 Personal pronouns, genitive (possessive pronouns)

Possessive pronouns are used as adjectives before nouns (*my father, your pullover, their debt*, etc.) and they can also function as subjects in impersonal sentence structures (see Ch. 28.3).

	singular	plural
1st person	আমার	আমাদের
2nd person familiar	তোমার	তোমাদের
2nd person intimate	তোর	তোদের
2nd person polite	আপনার	আপনাদের
3rd person ordinary (male and female)		
NEUTRAL	তার	তাদের
NEAR	এর	এদের
FAR	ওর	ওদের
3rd person honorific (male and female)		
NEUTRAL	তাঁর	তাঁদের
NEAR	এঁর or এনার	এঁদের or এনাদের
FAR	ওঁর or উনার	ওঁদের or উনাদের
	singular	plural
1st person	আমার কলম কোথায়? <i>Where is my pen?</i>	আমাদের বাড়ির সামনে <i>in front of our house</i>
2nd fam	তোমার বাবা বলেছেন। <i>Your father said so.</i>	তোমাদের পরীক্ষার পরে <i>after your exams</i>
2nd int	তোর খাতা দেখি। <i>Let me see your notebook.</i>	তোদের জুতাগুলো খোল। <i>Take off your shoes.</i>
2nd pol	আপনার গাড়ি এসেছে। <i>Your car has come.</i>	আপনাদের টিকিট দিন। <i>Give me your tickets.</i>
3rd person ordinary		
NEUTRAL	তার অসুখ। <i>He is ill.</i>	তাদের টাকা নেই। <i>They have no money.</i>

NEAR (this use is relatively rare)

এর চাকরি হয়েছে।

He has found a job.

FAR

ওর মাবাবা নেই।

She has no parents.

এদের বইগুলো এখানে।

Their books are here.

ওদের বাড়ি কোথায়?

Where is their house?

3rd person honorific

NEUTRAL

তার স্ত্রী বড় অহংকারী।

His wife is very haughty.

তাদের ছেলেমেয়ে নেই।

They don't have children.

NEAR

এঁর অনেক বুদ্ধি।

He is very wise.

এঁদের আজকে ছুটি।

They have a holiday today. or

এনার স্ত্রী এসেছেন।

His wife has come.

এনাদের অসহ্য লাগছে।

They are fed up.

FAR

উনার মা মারা গেছেন।

His mother has died.

উনাদের অনেক কাজ আছে।

They have a lot of work. or

ওঁর খিদা পেয়েছে।

He is hungry.

ওঁদের ঘর ছোট।

Their house is small.

5.2.1 Personal pronouns, object case

In sentences these pronouns occur as the direct or indirect objects of verbs. Note that the plural forms for the object case are the same as for the genitive plural.

	singular	plural
1st person	আমাকে ³	আমাদের or আমাদেরকে
2nd person familiar	তোমাকে ³	তোমাদের or তোমাদেরকে
2nd person intimate	তাকে	তাদের or তাদেরকে
2nd person polite	আপনাকে	আপনাদের or আপনাদেরকে
3rd person ordinary (male and female)		
NEUTRAL	তাকে	তাদের or তাদেরকে
NEAR	একে	এদের or এদেরকে or
FAR	ওকে	ওদের or ওদেরকে or
3rd person honorific (male and female)		
NEUTRAL	তাকে	তাদের or তাঁদেরকে
NEAR	এঁকে	এঁদের or এঁদেরকে or
		এনাদের or এনাদেরকে
FAR	ওঁকে	ওঁদের or ওঁদেরকে or
		উনাদের or উনাদেরকে

3 আমায় instead of আমাকে is also in use.

	singular	plural
1st person	আমাকে দশ টাকা দাও। <i>Give me ten Taka.</i> সে আমায় প্রশ্ন করেনি। <i>He didn't ask me.</i>	সে আমাদের কিছু বলেনি। <i>He didn't tell us anything.</i>
2nd fam	ছেলেটি তোমাকে চেনে না। <i>The boy doesn't know you.</i> আমি তোমায় মিথ্যে বলছি না। <i>I am not lying to you.</i>	আমি তোমাদের সাহায্য করব। <i>I will help you.</i>
2nd int	তাকে আজই যেতে হবে। <i>You have to go today.</i>	তোদের কি বলা হয়েছে? <i>What have you been told?</i>
2nd pol	আপনাকে ধন্যবাদ। <i>Thanks to you.</i>	সে আপনাদের নামিয়ে দেবে। <i>He will drop you off.</i>
3rd person ordinary		
NEUTRAL	তাকে চিঠি লিখেছ? <i>Have you written to her?</i>	তাদের কিছু টাকা দাও। <i>Give them some money.</i>
NEAR	আমি একে চিনি না। <i>I don't know him.</i>	বাড়িওয়ালা এদের তাড়িয়ে দিয়েছেন। <i>The landlord has kicked them out.</i> or আমি এদেরকে কথা দিয়েছি। <i>I have promised them.</i>
FAR	ওকে বসতে দাও। <i>Let him sit down.</i>	তুমি ওদের কোথায় দেখেছ? <i>Where did you see them?</i> or আমরা ওদেরকে সমর্থন করতে পারি না। <i>We can't support them.</i>
3rd person honorific		
NEUTRAL	আমি তাঁকে ডাক দিলাম। <i>I called him.</i>	তুমি তাঁদের হাসাতে পারবে। <i>You will be able to amuse them.</i>
NEAR	আমি এঁকে কি ডাকব? <i>What should I call him?</i> এনাকে জ্বালাবে না। <i>Don't bother him.</i>	আমি এঁদের একটা গল্প বলব। <i>I will tell them a story.</i> or আমি এঁদেরকে চলে যেতে বলেছি। <i>I have told them to leave.</i> or

	এনাদেরকে টাকা দিতে হবে। <i>They have to be paid.</i>	
FAR	আমি ওঁকে শেখাই। <i>I teach him.</i>	আমরা ওঁদের দাওয়াত দিয়েছি। <i>We have invited them.</i> or
	আমি উনাকে চা দিইনি / দেইনি। <i>I didn't give him any tea.</i>	আমি ওঁদেরকে সাত দিন সময় দিলাম। <i>I have given them seven days.</i> or
		তুমি উনাদেরকে খাওয়াতে পারবে? <i>Will you be able to feed them?</i>

5.2.2 Inanimate pronouns

Inanimate pronouns refer to non-human objects, facts or circumstances. As a general principle, the objective forms of all inanimate pronouns are the same as the nominative forms, though the grammatical distinction of course remains and we find occasional কে endings for the object forms when the distinction is important. There are no plural forms. For plural references to inanimate objects demonstrative (deictic) pronouns can be used (see Ch. 4.3 p. 105).

There are two nominative singular neutral forms **তা** and **সে**. As we have seen, **সে** can also refer to humans, **তা** can only be used for inanimate referents. Both **তা** and **সে** can stand for a whole set of circumstances, much like *this* and *that* in English. The difference between them is that **তা** has a neutral tone whereas **সে** conveys a slightly more personal engagement.

with **তা**:

‘ব্যাপারটার বিসদৃশতা বোঝানোর সময় ছিল না।’ ‘তা’ আমি বুঝতে পেরেছি।’
‘*There was no time to explain the incongruity of the matter.*’ ‘*I have understood that.*’

with **সে**:

‘আপনি কি বলতে চাচ্ছেন যে আপনি তাকে বিশ্বাস করেন না?’ ‘সেই।’
‘*Are you saying that you don't believe him?*’ ‘*That's it.*’

সে is listed under deictics (5.2.7)

	nominative তা	genitive তার	objective তা(কে)	locative তাতে
nom	তা তৌ অবশ্য। তা কখনও হবে না। তা হলে		<i>That is obvious.</i> <i>That will never happen.</i> <i>if this is so, in that case</i>	

gen	তার উপরে তার উল্টো কথাও সত্য হতে পারে। তার কারণে আমরা আর দেরি করব না।	<i>on top of that, besides The opposite of this can also be true. For that reason we won't delay any more.</i>
obj	আমি তা জানতাম না। তুমি কি তা দেখ নি? উনি তা করতে পারবেন না।	<i>I didn't know that. Didn't you see that? He won't be able to do that.</i>
loc	তাতে তোমার কি? তাতে আনন্দ ছিল আমার। তাতেও তার তৃপ্তি হচ্ছিল না।	<i>What is it to you? There was pleasure in it for me. That, too, didn't satisfy him.</i>

5.2.3 Relative pronouns

Relative pronouns are used in correlative structures and follow the same pattern as 3rd person personal pronouns. For animate nouns the distinction between ordinary and honorific forms remains in place. English makes no distinction between interrogative and relative pronouns, so the English equivalents here would be structures of the type *the man who came, those who waited*, etc.

5.2.3.1 Animate relative pronouns:

ordinary:	singular		plural
nominative	যে	who	যারা
genitive	যার	whose	যাদের
objective	যাকে	(to) whom	যাদের or যাদেরকে
honorific:			
nominative	যিনি	who	যাঁরা
genitive	যাঁর	whose	যাঁদের
objective	যাঁকে	whom	যাঁদের or যাঁদেরকে
nom, sg, ord	যে এই কথা বলেছে তাকে বিশ্বাস করা যায় না। <i>The person who said this is not trustworthy.</i>		
nom, pl, ord	যারা গান গেয়েছে তাদেরকে কি চেন? <i>Do you know those who sang?</i>		
gen, sg, ord	যার শাড়ি তুমি পরে আছ সে কি কিছু বলবে না? <i>Won't the person whose saree you are wearing object?</i>		
gen, pl, ord	যাদের জুতাগুলো এখানে আছে তারা কোথায়। <i>Where are the people whose shoes are here?</i>		

obj, sg, ord	যাকে আমি সকালে দেখলাম তাকে আর চিনতাম না। <i>I wouldn't be able to recognise the person I saw this morning.</i>
obj, pl, ord	পুলিশ যাদের ধরেছে তারা কিছু করেনি। <i>Those who were caught by the police didn't do anything.</i>
nom, sg, hon	যিনি বইটা লিখেছেন তিনি খুলনায় থাকেন। <i>The man who wrote this book lives in Khulna.</i>
nom, pl, hon	যাঁরা খবরের কাগজ পড়েন তাদের তো এটা জানা উচিত। <i>Those who read newspapers should know about this.</i>
gen, sg, hon	তুমি যাঁর গাড়ি চালাও তিনি কি তোমাকে ভাল বেতন দেন? <i>Does the man whose car you drive give you a good salary?</i>
gen, pl, hon	যাঁদের জন্যে খাবার তৈরি করছ তাঁরা তো অনেক পরে আসবেন। <i>The people for whom you are getting the food ready won't be here until a lot later.</i>
obj, sg, hon	তুমি যাঁকে দেবতার মত ভক্তি কর তিনি শুধু একজন সাধারণ মানুষ। <i>The one whom you worship like a god is only an ordinary man.</i>
obj, pl, hon	আমরা যাঁদেরকে সাহায্য করতে চেয়েছি তাঁরা আর নেই। <i>Those whom we wanted to help are no longer here.</i>

5.2.3.2 Inanimate relative pronouns

	nominative যা	genitive যার	objective যা, যাকে	locative যাতে
nominative	যা হয়েছে তা আমাদের দোষ ছিল না। <i>What has happened was not our fault.</i>			
genitive		যার চেষ্টায় তুমি এত ব্যস্ত তা ছেড়ে দিলে ভাল হত। <i>It would be better to give up what you are trying so hard to achieve.</i>		
objective			তুমি আমাকে যা দিয়েছ তা আমি কখনও হারিয়ে ফেলব না। <i>I will never lose what you have given me.</i>	
locative				যাতে তার ভাল হবে তা সে নিজেও বোঝে না। <i>He himself doesn't understand what is good for him.</i>

যাতে is also used as a subordinate conjunction meaning *so that, in order to* (see Chapter 10.2).

5.2.4 Interrogative pronouns

5.2.4.1 Animate interrogative pronouns

Bangla distinguishes between singular and plural interrogatives for animate nouns. This distinction cannot be rendered accurately in the English translation.

	singular	plural
nominative	কে <i>who?</i>	কারা
genitive	কার <i>whose?</i>	কাদের
objective	কাকে <i>(to) whom?</i>	কাদের(কে)
anm, nom, sg	উনি কে? <i>Who is he?</i> কে তোমাকে এই কথা বলেছে? <i>Who told you this?</i> বাজারে যাবে কে? <i>Who will go to the market?</i>	
anm, nom, pl	ওরা কারা? <i>Who are they?</i> কারা এখানে থাকে? <i>Who lives here?</i> কারা তোমার সঙ্গে এসেছে? <i>Who has come with you?</i>	
anm, gen, sg	এটা কার বই? <i>Whose book is this?</i> কার কথা বলছ? <i>Who are you talking about?</i> চাটা কার ভাল লাগে নি? <i>Who didn't like the tea?</i>	
anm, gen, pl	এগুলো কাদের জিনিস? <i>Whose things are these?</i> কাদের সাহায্য পাওয়া যাবে? <i>Whose help will be available?</i> তুমি কলেজে কাদের সঙ্গে থাক? <i>Who are you living with at college?</i>	
anm, obj, sg	তুমি কাকে ডাকছ? <i>Whom are you calling?</i> বইটি কাকে দেব? <i>Whom should I give the book to?</i> তোমার কাকে ভাল লেগেছে? <i>Whom did you like?</i>	
anm, obj, pl	এই টাকা নিয়ে কাদের সাহায্য করবে? <i>Whom will you help with this money?</i> কাদের এখনই যেতে হবে? <i>Who has to leave right now?</i> তুমি কাদের এই কথা বলেছ? <i>Whom did you say this to?</i>	

5.2.4.2 Inanimate interrogative pronouns

nominative কি *what?* genitive কিসের *of what?* objective কি *what?* locative কিসে *in what?* how?

nominative	কি হয়েছে? <i>What has happened?</i> কি ব্যাপার? <i>What is the matter?</i> আবারও কি? <i>What now?</i>
genitive	তুমি কিসের ভয় পাও? <i>What are you afraid of?</i> বইটি কিসের উপরে? <i>What is the book about?</i> এগুলো কিসের জন্যে? <i>What are these for?</i>
objective	ও কি বলেছে? <i>What did he say?</i> আমি কি জানি? <i>What do I know?</i> কি করছ? <i>What are you doing?</i>

locative	আমরা কিসে করে যাব? <i>How will we go?</i> তোমাকে অপমান করেছে কিসে? <i>How (in what) did he insult you?</i> আমরা বাচ্চাদের রক্ষা করব কিসে? <i>How will we protect the children?</i>
----------	--

5.2.5 Indefinite pronouns

Indefinite pronouns follow on logically here as their formation is based on interrogative pronouns. Bangla has no negative pronouns so indefinite pronouns carry more weight in Bangla than in English. There are, logically, no plural forms for indefinite pronouns but the distinction between animate and inanimate remains. Indefinite pronouns translate as *someone/anyone* or *something/anything*.

	animate	inanimate
nominative	কেউ	কিছু
genitive	কারও	কিছুর
objective	কাউকে	কিছু
locative	—	কিছুতে
nom, anm	কেউ অবশ্য আপত্তি করবে। <i>Someone will of course object.</i> কেউ কি রাগ করেনি? <i>Wasn't anyone angry?</i> আজকে কেউ আসবে না। <i>No-one will come today.</i>	
gen, anm	কারও সঙ্গে কথা বলার ইচ্ছা নেই আমার। <i>I don't feel like talking to anyone.</i> এগুলো সব কারও মনে তো থাকবেই। <i>All this will be remembered by someone.</i>	
obj, anm	কারও কাছ থেকে টাকা নেবে না। <i>Don't take money from anyone.</i> আমি কাউকে অস্বস্তিতে ফেলতে চাই না। <i>I don't want to make anyone uncomfortable.</i> তুমি বাগানে কাউকে দেখেছ নাকি? <i>You saw someone in the garden, didn't you?</i>	
nom, inanm	কাজটা কাউকে করতেই হবে। <i>Someone will have to do this job.</i> কিছু হয়েছে, তাই না? <i>Something has happened, hasn't it?</i> এখানে কিছু নেই। <i>There is nothing here.</i> কিছু তো আগের মত থেকে গেছে। <i>Something has remained the same as before.</i>	
gen, inanm	আমরা কিছুর ভয় করি না। <i>We are not afraid of anything.</i> কিছুর চেষ্টা করবে না? <i>Won't you try something?</i> ও এখনও কিছুর আশা রাখে। <i>He is still hoping for something.</i>	

obj, inanm	কিছু বলার দরকার ছিল। <i>Something needed to be said.</i> তুমি কি কিছু খাবে? <i>Will you eat something?</i> কিছু তো বোঝে না। <i>He doesn't understand anything.</i>
loc, inanm	কিন্তু তার আর কিছুতে আগ্রহ নেই। <i>But he is not interested in anything any more.</i> তার কিছুতে মন খারাপ হয়ে গেছে। <i>Something has made him sad.</i> তুমি কিছুতে কি তাকে সন্দেহ কর? <i>Do you doubt him for some reason?</i>

5.2.6 Reflexive pronouns

Reflexive pronouns follow the same categories as personal pronouns. They often follow nouns or personal pronouns but can also appear by themselves. Reflexives can only be used with sentence subjects. Singular reflexives can be used with plural nouns and pronouns.

	singular	plural
nominative	নিজে	নিজেরা
genitive	নিজের	নিজেদের
objective	নিজেকে	নিজেদের(কে)
nom, sg	আমি নিজে যাব। <i>I will go myself.</i> সে নিজেও ভেবে অবাক হয়ে গেছে। <i>He himself was amazed when he thought about it.</i>	
nom, pl	আমরা নিজেরা কোনও সিস্টেম দাঁড় করাতে পারি না? <i>Can we ourselves not come up with a system?</i> তোমরা নিজেরা কাপুরুষ বানিয়েছ। <i>You have turned yourselves into cowards.</i>	
gen, sg	তোমার নিজের সাহস নেই? <i>Don't you have any courage yourself?</i> তার নিজের মধ্যে সম্পূর্ণ ছিল। <i>He was complete in himself.</i>	
gen, pl	ওরা তাদের নিজেদের ওষুধগুলো ব্যবহার করে। <i>They use their own medicines.</i> আমাদের নিজের টাকা তো নেই। <i>We don't have any money ourselves.</i>	
obj, sg	নিজেকে তুমি যতটা অপরিহার্য মনে কর তা তুমি নও। <i>You are not as indispensable as you think.</i> নিজেকে পৃথিবীতে অপ্রয়োজনীয় মনে হচ্ছে। <i>He considered himself superfluous in the world.</i>	
obj, pl	আমরা নিজেদের ঠকাচ্ছি। <i>We are deceiving ourselves.</i> সবাই বৃষ্টি থেকে নিজেদের বাঁচাতে চেষ্টা করল। <i>Everybody tried to protect themselves from the rain.</i>	

Two other forms নিজস্ব and আপন need to be mentioned here. Both of them belong to a somewhat more formal register than নিজ. নিজস্ব is, strictly speaking, not a pronoun but an isolated adjective meaning *own*. It is equivalent to the genitive form of নিজের (genitive form of নিজ) and is therefore included here.

তোমার কি ইচ্ছে করে না নিজস্ব একটা বাড়ি পেতে?

you-GEN what wish do-3-PR-S not নিজস্ব one-CL home get-IP
Wouldn't you like to have your own home?

ওর কিছু নিজস্ব বিচিত্র যুক্তি আছে।

he-GEN some নিজস্ব colourful logic [exists]
He has his own colourful logic.

শিল্পের নিজস্ব কোনও উদ্দেশ্য নেই।

art-GEN নিজস্ব any purpose [is absent]
Art itself has no purpose.

আপন (the 2nd person polite pronoun আপনি is derived from this) appears in all four cases:

nom আপন, আপনি gen আপনার obj আপনাকে loc আপনাতে

The nominative আপন is used mainly to define family relationships:

সে আমার আপন চাচা।

He is my own uncle, i.e. my father's brother.

আমার আপন বোন নেই।

I-GEN আপন sister [is absent]
I don't have a sister.

The nominative আপনি and the doubled nominative আপনা আপনি often translate as *by itself*, *on its own*:

শরীরটা আপনি ভাল হয়ে গেছে।

health-CL আপনি good become-PP go-3-PR-PERF
His health got better by itself.

টেলিফোনে আবার কুঁ কুঁ শব্দ। আপনা আপনি ঠিক হয়ে গেল নাকি?

telephone-LOC again kũ kũ sound. আপনি আপনি right become-PP
go-3-P-S not what?

The telephone made a kũ kũ sound again. Had it put itself straight?

In the genitive আপনার corresponds to *own, belonging to*

উনি আপনার কাজ করতে চলে গেছেন।

he-H আপনার work do-IP go-3H-PR-PERF

He has left to do some work of his own.

এখানে সমস্ত তোমার আপনার।

here everything your আপনার

Here everything is your own.

The objective use occurs mostly in formal writing.

সে আপনাকে খুব চালাক মনে করে।

he আপনাকে very clever mind-LOC do-3-PR-S

He considers himself very clever.

তুমি আপনাকে রক্ষা করতে পারবে না।

you-F-SG আপনাকে protect do-IP be able to-2F-FUT not

You won't be able to protect yourself.

The reflexive locative আপনাতে is used in this famous sentence by Tagore:

যদি তুমি আপনাতে আপনি শান্তি পাও এবং চারদিকে সান্ত্বনা দান করতে পার, তাহলে জীবন সম্রাজ্ঞীর চেয়ে সার্থক।

if you আপনাতে self peace get-2-PR-S and four direction-LOC solace

give-do-IP be able to-2-PR-S then life empress than meaningful

If you gain peace within yourself and are able to give comfort all around, then your life is more meaningful than that of an empress.

the double use of নিজ implies *each*

মানুষ নিজ নিজ জীবন নিয়ে চলছে।

human being নিজ (×2) life

Each human being lives their own life.

5.2.7 Deictics (demonstratives)

Deixis is a dimension which extends beyond pronoun formation. We have already seen it in personal pronouns. It also applies to inanimates, demonstrative adjectives and to pronouns of time, place and manner, adverbials and quantifiers. The basic three deictic forms সে, এ and ও can stand on their own as animate as well as inanimate pronouns. They can function as adjectives with all nouns, singular and plural (সে লোক *that person*, এ ছেলে *this boy*, ও গল্পগুলো *those stories*) or non-count (এই উদ্দেশ্যে *to this purpose*) nouns and they can combine with singular and plural

classifiers to form independent pronouns (সেটা, এটা, ওটা, সেগুলো, এগুলো, ওগুলো). An emphatic ই is often added to the basic forms.

এ - এই, ও - ওই or ঐ, সে - সেই

Here is an overview of the forms involved:

	NEUTRAL	NEAR	FAR
personal pronouns, singular	তিনি	ইনি	উনি
personal pronouns, plural	তারা	এঁরা, এনারা	ওঁরা, উনারা
inanimate pronouns	তা, সে	এ	ও
inanimate pronouns with singular classifier	সেটা	এটা	ওটা
inanimate pronouns with plural classifier	সেগুলো	এগুলো	ওগুলো
time	তখন	এখন	ও সময়
location	সেখানে	এখানে	ওখানে
direction	সেদিকে	এদিকে	ওদিকে
manner	তেমন	এমন	অমন
type	সে রকম	এ রকম	ও রকম
quantifiers	তত	এত	অত

This is in itself a pleasingly neat and logical system. In actual language use there is a tendency to divide the labour between এ and ও - এ is more often used for non-human referents, ও for humans, which means that the original deictic dimensions are no longer in force. In combination with classifiers টা or গুলো they are again restored.

Examples are given here for what can be considered deictic pronouns and adjectives only. For basic deictics we have the following distribution: nominative and genitive forms can stand alone as pronouns as well as appear attributively before nouns, i.e. as adjectives. Nominative and objective forms are the same but the objective case ending কে is sometimes added. The locative forms are not used attributively.

5.2.7.1 Basic deictics:

	nom	gen	obj	loc
NEUTRAL	সে	তার	সে	তাতে
NEAR	এ	এর	এ(কে)	এতে
FAR	ও	ওর	ও(কে)	ওতে
NEUTRAL, nom, pron	সে কি?			What is this?
NEUTRAL, nom, adj	সে কাণ্ড কিসের?			What is this fuss about?
NEUTRAL, gen	তার মানে কি?			What does that mean?

NEUTRAL, obj	সে আমি জানি।	<i>I know that.</i>
NEUTRAL, loc	আমার তাতে কিছু এসে যায় না।	<i>It doesn't make any difference to me.</i>
NEAR, nom, pron	এ তোমার বই।	<i>This is your book.</i>
NEAR, nom, adj	এ জামাটা কার?	<i>Whose shirt is this?</i>
NEAR, gen	এর জবাব আমি কি দিতে পারি?	<i>Can I reply to this?</i>
NEAR, obj	এ তো বলছে।	<i>This is what he is saying.</i>
NEAR, loc	এতে একটু মসলা দিতে হবে।	<i>This needs some seasoning.</i>
FAR, nom, pron	ও কিছু নয়। (this use is rare)	<i>That's nothing.</i>
FAR, nom, adj	ও বইগুলো কোথায়?	<i>Where are those books?</i>
FAR, gen	ওর সুযোগ নেই। (this use is rare)	<i>No chance of that.</i>
FAR, obj	তুমি ও কি নিজে দেখেছ। (this use is rare)	<i>Did you see that yourself?</i>
FAR, loc	তোমার ওতে আগ্রহ কি?	<i>What is your interest in that?</i>

5.2.7.2 Singular deictics with টা

	nom	gen	obj	loc
NEUTRAL	সেটা	সেটার	সেটা	সেটাতে
NEAR	এটা	এটার	এটা(কে)	এটাতে
FAR	ওটা	ওটার	ওটা(কে)	ওটাতে
NEUTRAL, nom	সেটা আমার নতুন আয়না।			<i>That is my new mirror.</i>
NEUTRAL, gen	সেটার পরে আর কি হতে পারে?			<i>What else can occur after that?</i>
NEUTRAL, obj	সেটা আমি বিশ্বাস করতে চেয়েছি।			<i>I wanted to believe that.</i>
NEUTRAL, loc	সেটাতে মায়ের দুঃখ।			<i>That is what mother is sad about.</i>
NEAR, nom	এটা খুব ভাল।			<i>This is very good.</i>
NEAR, gen	এটার পিছনে অনেক কথা।			<i>There is a long story behind this.</i>
NEAR, obj	আমি এটা নিজে ফেলে দিয়েছি।			<i>I threw this away myself.</i>
NEAR, loc	আমি এটাতে আর মন খারাপ করব না।			<i>I won't let this get me down any more.</i>
FAR, nom	ওটা তো তার বড় ভুল।			<i>That is his big mistake.</i>
FAR, gen	সে ওটার কষ্ট পায়নি।			<i>That didn't cause him any problems.</i>
FAR, obj	আমি ওটা তার কাছ থেকে শুনছি।			<i>I heard this from him.</i>
FAR, loc	তারা ওটাতে এত খুশি কেন?			<i>Why are they so happy about that?</i>

5.2.7.3 Plural deictics with গুলো (গুলি is a variant of গুলো)

	nom	gen	obj	loc
NEUTRAL	সেগুলো	সেগুলোর	সেগুলো(কে)	সেগুলোতে
NEAR	এগুলো	এগুলোর	এগুলো(কে)	এগুলোতে
FAR	ওগুলো	ওগুলোর	ওগুলো(কে)	ওগুলোতে
NEUTRAL, nom	সেগুলো অনেক ময়লা।			<i>Those are very dirty.</i>
NEUTRAL, gen	সেগুলোর মালিক কে?			<i>Who owns those?</i>
NEUTRAL, obj	সেগুলো সরিয়ে দাও।			<i>Move those!</i>
NEUTRAL, loc	সেগুলোতে পোকা আছে।			<i>There are worms in those.</i>
NEAR, nom	এগুলো আমার ছবি।			<i>These are my pictures.</i>
NEAR, gen	এগুলোর আরও আছে?			<i>Are there any more of these?</i>
NEAR, obj	এগুলোকে তিন ভাগে ভাগ করা হয়।			<i>These are divided into three parts.</i>
NEAR, loc	এগুলোতে গর্ত আছে।			<i>There are holes in these.</i>
FAR, nom	ওগুলো কি নতুন?			<i>Are those new?</i>
FAR, gen	ওগুলোর রং ভাল লাগে?			<i>Do you like the colour of those?</i>
FAR, obj	ওগুলো অন্য একজন নিয়ে গেছে।			<i>Someone else has taken those.</i>
FAR, loc	তুমি ওগুলোতে সাবান দিয়েছ?			<i>Did you put some soap in with those?</i>

The use of animate locative pronouns is given in Ch. 14.5.

Chapter 6

Verbs

6.1 Verb morphology

If nouns provide the building blocks of sentences then verbs supply the dynamics. They are the doing, being or becoming elements of the whole and they determine which other elements accompany them. Every verb form used in speech and writing consists of a stem and a verb ending. While the stem gives us the meaning, the verb ending gives us either the person and tense or the mode of the action.

6.2 Verb classes

Bengali verbs can be classed into six groups according to their conjugation patterns. These are determined by the stem formation of the individual verb. The stem of a verb is the base form which remains when verb endings are taken away.

C = consonant, V = vowel (this includes all vowels with the exception of a)

Class 1 CVC/ VC	e.g. লেখ lekh write, দেখ dækh see, কর kôr do, ওঠ oṭh rise
Class 2 CaC, aC	e.g. থাক thak stay, আস as come, আন an bring
Class 3 CV	e.g. হ hō be, শো sho lie down, দে de give, নে ne take
Class 4 Ca	e.g. যা ya go, পা pa, খা kha eat, চা ca want
Class 5 CaCa/CVCA	e.g. চালা cala drive, ঘুমা ghuma sleep (extended verbs)
Class 6 extended o conjugation,	e.g. এগ ego advance, বেরো bero go out

6.3 Vowel mutation

Bangla verb conjugation is very regular but all verbs have a systematic vowel mutation. This is a bit like the change in English verbs from simple present *sing* to simple past *sang*, *come* – *came*, *get* – *got*, *find* – *found*, except these count as irregular verbs in English and need to be learnt individually. In Bangla the vowel mutation is systematic and affects all verbs, so basically there are no irregular verbs.

In order to understand the way Bangla verb forms change from one person to another, we postulate a high stem and a low stem for all verbs, except for those whose stem vowel is *a*. The stem of a verb is the fragment we are left with when the verb endings are dropped.

If we take the form আমি লিখি *I write* with its verbal noun লেখা and drop off the endings we are left with two stems: high লিখ, low লেখ. These are the two base forms for all other forms of লেখা.

Vowel mutation occurs between two adjacent vowels as set out in the diagram:

i					u	i - e	আমি লিখি ami likhi	তুমি লেখ tumi lekho
	e				o	e - æ	আমি দেখি ami dekhi	তুমি দেখ tumi dækho
		æ		ɔ		u - o	আমি বুঝি ami bujhi	তুমি বোঝ tumi bojho
			a			o - ɔ	আমি করি ami kori	তুমি কর tumi koro

Note that the change in pronunciation from *e* to *æ* and *o* to *ɔ* is not reflected in the spelling. Here are the simple present verb forms of two representative verbs:

বলা *speak*: আমি বলি boli, তুমি বল bɔlo, তুমি বলিস bolis, সে বলে bole, আপনি বলেন bolen

ফেলা *throw*: আমি ফেলি pheli, তুমি ফেল phælo, তুমি ফেলিস phelis, সে ফেলে phæle, আপনি ফেলেন phælen

Class 1 and Class 3 verbs have a vowel mutation in the stem between high and low.

Class 1 verbs (CVC) have the low stem for the verbal noun as well as the following simple present verb forms: 2nd person familiar and polite, 3rd person ordinary and honorific.

All other verb forms take the high stem.

Here are the stem patterns with the verb বোঝা *understand* (stems বুঝ - বোঝ) as an example:

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	high বুঝি	low বোঝ	high বুঝিস	low বোঝে	low বোঝেন
all other tenses	high বুঝলাম	high বুঝেছ	high বুঝতিস	high বুঝছে	high বুঝবেন
imperative (pr)	—	low বোঝ	high বুঝ	high বুঝুক	low/high বোঝেন, বুঝুন
imperative (fut)	—	high বুঝ	high বুঝিস	—	high বুঝেন
verbal noun: low	বোঝা, বোঝাবা		imperfective participle: high বুঝতে		
perfective participle: high	বুঝে		conditional participle: high বুঝলে		

Class 3 verbs (CV) differ from **Class 1 (CVC)** verbs in the formation of the future tense forms. All but the 2nd person intimate have low stem in the future. Other tenses and non-finite verb forms follow the same patterns as Class 1 verbs.

Here are the stem patterns with the verb শোয়া *lie down* (stem শু - শো) as an example:

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	high শুই	low শোও	high শুষ	low শোয়	low শোন
future	low শোব	low শোবে	high শুরি	low শোবে	low শোবেন
all other tenses	high শুলাম	high শয়েছি	high শুতিস	high শুচ্ছে	high শয়েছিলেন
imperative (pr)	—	low শোও	low শো	high শুক	low শোন
imperative (fut)	—	low শোবে	high শুষ	—	low শোবেন
verbal noun: low	শোয়া, শোবা		imperfective participle: high শুতে		
perfective participle: high	শুয়ে		conditional participle: high শুলে		

In Class 2 and 4 verbs with a in the stem, vowel mutation does not occur, but the a in the stem changes to e in present and past perfect in all persons and the perfective participle. Verbs of this type in class 4 (যা, গা, পা, খা, etc.) change their stem from a to either e or ai in the simple past, past habitual, imperfective participle and conditional participle. The individual patterns are shown below. যাওয়া *go* is the only verb in Bangla with some real irregularities in that it has a perfective stem গি-, গে-. The verb chart for যাওয়া is given in (n).

In Class 5 (extended) verbs vowel mutation does not occur in verbs with either a, u or ou in the stem. In all other extended verbs the present and past perfect in all persons as well as the perfective participle have the high stem.

বোঝানো – বুঝিয়ে, বসানো bosano – বসিয়ে bosiye, দেখানো dækhano – দেখিয়ে dekhiye,
শেখানো – শিখিয়ে

Verb forms

Class 6 is a small group of extended verbs with an alternative second vowel *o* instead of *a*, i.e. ঘুমনো instead of ঘুমানো *sleep*. All of these verbs can also appear with *o*-kar in the second syllable (ঘুমোনো). This conjugation pattern is standard in West Bengal. A list of the verbs concerned is given in 6.8.

6.4 Verb forms

There are eight tenses:

simple present, present continuous, present perfect, future,
simple past, past continuous, past perfect and past habitual.

There are five verb endings for six persons:

1st person	আমি
2nd person familiar	তুমি
2nd person intimate	তুই
3rd person ordinary	সে
2nd person polite and 3rd person honorific	আপনি, তিনি

Note that Bangla does not distinguish gender, either in its pronouns or in its verb endings.

Verb conjugation is the same for singular and plural, i.e.

আমরা *we* has the same verb endings as আমি *I*

তোমরা *you* (fam, pl) has the same verb endings as তুমি *you* (fam, sing)

তোরা *you* (intimate, pl) has the same verb endings as তুই *you* (intimate, sing)

তারা, ওরা *they* (ord) have the same verb endings as সে, ও *he, she* (ord)

আপনারা *you* (hon, pl) and তাঁরা *they* have the same verb endings as আপনি *you* (hon, sing) and উনি *he, she* (hon)

There are two forms for the third person, ordinary and honorific (see Ch. 5.2)

There are three forms for the 2nd person, familiar, honorific and intimate (see Ch. 5.2)

Note that all honorific forms have the same endings. For neuter তা *it* and all other third person uses the ordinary forms (as for সে *he, she*) are used.

verb endings	1st ps	2nd ps fam	3rd ps ord	2nd ps int	hon, 2nd and 3rd ps
present tenses	i	o	e	ish	en
past tenses (tense marker l)				i (past habitual: ish)	
past habit (tense marker t)	am	e	o		en
future (tense marker b)	o	e	e	i	en

The columns for 2nd ps int **ତୁই** and 3rd ps ordinary **ଏ** have been reversed in the chart to show the (shaded) area of difficulty in remembering verb endings correctly.

Non-finites

In addition to these, every verb has four non-finite forms (an explanation is given at the beginning of Ch. 29).

- 1 verbal noun: † -a is added to the low stem of Class 1 and Class 2 verbs, **ଓୟା** oya to Class 3 (Ca) and Class 4 (CV) verbs and **ନା** nā to Class 5 and Class 6 (extended) verbs
- 2 imperfective participle: -**ତେ** te is added to the high stem of the verb.
- 3 perfective participle: -**ଏ** e is added to the high stem of the verb.
- 4 conditional participle: -**ଲେ** le is added to the high stem of the verb.

Imperatives

Bangla verbs have two imperative forms, present and future for the following persons:

2nd person familiar, 2nd person intimate, 2nd person polite, 3rd person honorific. Many of these forms are identical to the simple present and future tense verb forms. The 2nd person intimate present imperative is identical to the low verb stem, the 2nd person intimate future imperative is identical to the simple present verb form.

3rd person ordinary (present imperative only).

All these forms are given in the following conjugation tables. Some additional notes on variations and irregularities are given at the end of the tables. Wherever two alternative forms are given, the first form is more standard, the second more colloquial. Separate sections on imperatives and non-finite verb forms are given in 6.9 and 6.10, respectively.

6.5 Conjugation tables overview

The following complete conjugation charts are given below:

Class 1

- | | | |
|------------------------------|------------|---------------------|
| (a) CVC vowel mutation u - o | বুঝ - বোঝা | <i>understand</i> |
| (b) CVC vowel mutation o - ɔ | বল - বল | <i>say, speak</i> |
| (c) CVC vowel mutation i - e | লিখ - লেখ | <i>read</i> |
| (d) CVC vowel mutation e - æ | ফেল - ফেল | <i>throw</i> |
| (e) VC vowel mutation u - o | উঠ - ওঠ | <i>rise, get up</i> |

Class 2

- | | | |
|---------|-----|--------------|
| (f) CaC | থাক | <i>stay</i> |
| (g) aC | আন | <i>bring</i> |
| (h) aC | আস | <i>come</i> |

Class 3

- | | | |
|-----------------------------|---------|----------------------|
| (i) CV vowel mutation o - ɔ | হও - হ | <i>be, become</i> |
| (j) CV vowel mutation u - o | শু - শো | <i>lie, lie down</i> |
| (k) CV vowel mutation i - e | দি - দে | <i>give</i> |

Class 4

- | | | |
|--------|----|---------------------|
| (l) Ca | পা | <i>get, receive</i> |
| (m) Ca | চা | <i>want</i> |
| (n) Ca | যা | <i>go</i> |

Class 5

- | | | |
|----------|------|----------------|
| (o) CuCa | ঘুমা | <i>sleep</i> |
| (p) CVCa | বোঝা | <i>explain</i> |
| (q) CaCa | চালা | <i>drive</i> |

Class 6 o-conjugation

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------|----------------|
| (r) variation without o-kar | এগ | <i>advance</i> |
| (s) variation with o-kar | বেরো | <i>go out</i> |
| (t) incomplete verb আছ - ach | <i>be present, exist, have</i> | |
| (u) incomplete verb ন- be | <i>not</i> | |

6.6 Conjugation charts

Note that all verb forms ending in *o* are pronounced as closed *o* and are also found with *o-kar* endings. This applies to the following forms of all verbs and is nothing more than a spelling convention.

examples with করা *do, make*

1st person future tense: করব or করবো

2nd person familiar (তুমি - তোমরা) all present tenses:

কর or করো, করছ or করছো, করেছ or করেছো

3rd person ordinary (সে - তারা) all past tenses:

করল or করলো, করছিল or করছিলো, করেছিল or করেছিলো, করত or করতো

In this book the *o-kar* endings have been added only for the 2nd person familiar (তুমি) imperative forms to distinguish them from the second person intimate (তুই) forms and for the verbal noun endings of extended verbs.

For demonstration purposes, here is the chart for বোঝা *understand* with all the *o-kars* added:

o-kar demonstration বোঝা *understand*

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	বুঝি	বোঝো	বুঝিস	বোঝে	বোঝেন
pres. continuous	বুঝছি	বুঝছো	বুঝছিস	বুঝছে	বুঝছেন
present perfect	বুঝেছি	বুঝেছো	বুঝেছিস	বুঝেছে	বুঝেছেন
future tense	বুঝবো	বুঝবে	বুঝবি	বুঝবে	বুঝবেন
simple past	বুঝলাম	বুঝলে	বুঝলি	বুঝলো	বুঝলেন
past continuous	বুঝছিলাম	বুঝছিলেন	বুঝছিলেন	বুঝছিলেন	বুঝছিলেন
past perfect	বুঝেছিলাম	বুঝেছিলেন	বুঝেছিলেন	বুঝেছিলেন	বুঝেছিলেন
past habitual	বুঝতাম	বুঝতে	বুঝতিস	বুঝতো	বুঝতেন
imperative (pr)	—	বোঝো	বোঝ্	বুঝুক	বুঝুন, বোঝেন
imperative (fut)	—	বুঝো	বুঝিস	—	বুঝবেন

- (a) u - ō mutation বোঝা *understand* [with the same pattern: খোলা *open*, তোলা *lift*, raise ভোলা *forget*, শোনা *hear*, listen, ঘোরা *turn*, বোনা *knit*, weave]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	বুঝি	বোঝা	বুঝিস	বোঝে	বোঝেন
pres. continuous	বুঝছি	বুঝছ	বুঝছিস	বুঝছে	বুঝছেন
present perfect	বুঝেছি	বুঝেছ	বুঝেছিস	বুঝেছে	বুঝেছেন
future tense	বুঝাব	বুঝাবে	বুঝাবি	বুঝাবে	বুঝবেন
simple past	বুঝলাম	বুঝলে	বুঝলি	বুঝল	বুঝলেন
past continuous	বুঝছিলাম	বুঝছিলে	বুঝছিলি	বুঝছিল	বুঝছিলেন
past perfect	বুঝেছিলাম	বুঝেছিলে	বুঝেছিলি	বুঝেছিল	বুঝেছিলেন
past habitual	বুঝতাম	বুঝতে	বুঝতিস	বুঝত	বুঝতেন
imperative (pr)	—	বোঝো	বোঝা	বুঝুক	বুঝুন, বোঝেন
imperative (fut)	—	বুঝো	বুঝিস	—	বুঝবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
বোঝা	বোঝাবা	বুঝতে	বুঝে		বুঝলে

- (b) o - ɔ mutation: বলা *say*, *speak* [with the same pattern: করা *do*, ঘট *happen*, occur, চলা *go*, move, ধরা *hold*, পড়া *read*, fall, বসা *sit*, ভরা *fill*, মরা *die*, সর *move*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	বলি	বল	বলিস	বলে	বলেন
pres. continuous	বলছি	বলছ	বলছিস	বলছে	বলছেন
present perfect	বলেছি	বলেছ	বলেছিস	বলেছে	বলেছেন
future tense	বলব	বলবে	বলবি	বলবে	বলবেন
simple past	বললাম	বললে	বললি	বলল	বললেন
past continuous	বলছিলাম	বলছিলে	বলছিলি	বলছিল	বলছিলেন
past perfect	বলেছিলাম	বলেছিলে	বলেছিলি	বলেছিল	বলেছিলেন
past habitual	বলতাম	বলতে	বলতিস	বলত	বলতেন
imperative (pr)	—	বলো	বল	বলুক	বলুন, বলেন
imperative (fut)	—	বলো, বলিয়ো	বলিস	—	বলবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
বলা	বলবা	বলতে	বলে		বললে

- (c) i - e mutation: লেখা *write* [with the same pattern: কেনা *buy*, গেলা *swallow*, চেনা *know*, recognise, ছেঁড়া *tear*, শেখা *learn*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	লিখি	লেখ	লিখিস	লেখে	লেখেন
pres. continuous	লিখছি	লিখছ	লিখছিস	লিখছে	লিখছেন
present perfect	লিখেছি	লিখেছ	লিখেছিস	লিখেছে	লিখেছেন
future tense	লিখব	লিখবে	লিখবি	লিখবে	লিখবেন
simple past	লিখলাম	লিখলে	লিখলি	লিখল	লিখলেন
past continuous	লিখছিলাম	লিখছিলে	লিখছিলি	লিখছিল	লিখছিলেন
past perfect	লিখেছিলাম	লিখেছিলে	লিখেছিলি	লিখেছিল	লিখেছিলেন
past habitual	লিখতাম	লিখতে	লিখতিস	লিখত	লিখতেন
imperative (pr)	—	লেখো	লেখ	লিখুক	লেখুন, লেখেন
imperative (fut)	—	লিখো	লিখিস	—	লিখবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
লেখা	লেখবা	লিখতে	লিখে		লিখলে

- (d) e - æ mutation: ফেলা *phæla throw* [with the same pattern: দেখা *see*, ঠেলা *push*, বেচা *sell*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	ফেলি	ফেল	ফেলিস	ফেলে	ফেলেন
pres. continuous	ফেলছি	ফেলছ	ফেলছিস	ফেলছে	ফেলছেন
present perfect	ফেলেছি	ফেলেছ	ফেলেছিস	ফেলেছে	ফেলেছেন
future tense	ফেলব	ফেলবে	ফেলবি	ফেলবে	ফেলবেন
simple past	ফেললাম	ফেললে	ফেললি	ফেলল	ফেললেন
past continuous	ফেলছিলাম	ফেলছিলে	ফেলছিলি	ফেলছিল	ফেলছিলেন
past perfect	ফেলেছিলাম	ফেলেছিলে	ফেলেছিলি	ফেলেছিল	ফেলেছিলেন
past habitual	ফেলতাম	ফেলতে	ফেলতিস	ফেলত	ফেলতেন
imperative (pr)	—	ফেলো	ফেল	ফেলুক	ফেলুন, ফেলেন
imperative (fut)	—	ফেলো	ফেলিস	—	ফেলবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
ফেলা	ফেলবা	ফেলতে	ফেলে		ফেললে

(e) VC ওঠা *rise, ascend* [with the same pattern: ওড়া *fly*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	উঠি	ওঠো	উঠিস	ওঠে	ওঠেন
pres. continuous	উঠছি	উঠছ	উঠছিস	উঠছে	উঠছেন
present perfect	উঠেছি	উঠেছ	উঠেছিস	উঠেছে	উঠেছেন
future tense	উঠব	উঠবে	উঠবি	উঠবে	উঠবেন
simple past	উঠলাম	উঠলে	উঠলি	উঠল	উঠলেন
past continuous	উঠছিলাম	উঠছিলে	উঠছিলি	উঠছিল	উঠছিলেন
past perfect	উঠেছিলাম	উঠেছিলে	উঠেছিলি	উঠেছিল	উঠেছিলেন
past habitual	উঠতাম	উঠতে	উঠতিস	উঠত	উঠতেন
imperative (pr)	—	ওঠো	ওঠ	উঠুক	উঠুন, ওঠেন
imperative (fut)	—	উঠো	উঠিস	—	উঠবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
ওঠা	ওঠবা	উঠতে	উঠে		উঠলে

Class 2

(f) CaC থাকা *stay, remain, live* [with the same pattern: কাঁদা *cry*, কাঁপা *shiver*, কাটা *cut*, চাপা *press*, ছাড়া *leave*, জাগা *wake*, ডাকা *call*, থামা *stop*, নাচা *dance*, নামা *descend*, পারা *be able to*, ফাটা *burst*, বাঁচা *survive*, বাড়া *increase*, ভাঙ্গা *break*, ভাবা *think*, ভালবাসা *love*, মানা *observe, mind*, মারা *beat*, লাগা *attach*, স্টিক *stick*, সারা *finish*, হাঁটা *walk*, হারা *be lost*, হাসা *laugh, smile*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	থাকি	থাক	থাকিস	থাকে	থাকেন
pres. continuous	থাকছি	থাকছ	থাকছিস	থাকছে	থাকছেন
present perfect	থেকেছি	থেকেছ	থেকেছিস	থেকেছে	থেকেছেন
future tense	থাকব	থাকবে	থাকবি	থাকবে	থাকবেন
simple past	থাকলাম	থাকলে	থাকলি	থাকল	থাকলেন
past continuous	থাকছিলাম	থাকছিলে	থাকছিলি	থাকছিল	থাকছিলেন
past perfect	থেকেছিলাম	থেকেছিলে	থেকেছিলি	থেকেছিল	থেকেছিলেন
past habitual	থাকতাম	থাকতে	থাকতিস	থাকত	থাকতেন
imperative (pr)	—	থাকো	থাক্	থাক্, থাকুক	থাকুন, থাকেন
imperative (fut)	—	থেকো	থাকিস	—	থাকবেন
verbal	b-form VN	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)		participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
থাকা	থাকবা	থাকতে	থাকে		থাকলে

(g) aC আনা *bring* [with the same pattern: আঁকা *draw*, আঁটা *fasten, tighten*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	আনি	আন	আনিস	আনে	আনেন
present continuous	আনছি	আনছ	আনছিস	আনছে	আনছেন
present perfect	এনেছি	এনেছ	এনেছিস	এনেছে	এনেছেন
future tense	আনব	আনবে	আনবি	আনবে	আনবেন
simple past	আনলাম	আনলে	আনলি	আনল	আনলেন
past continuous	আনছিলাম	আনছিলে	আনছিলি	আনছিল	আনছিলেন
past perfect	এনেছিলাম	এনেছিলে	এনেছিলি	এনেছিল	এনেছিলেন
past habitual	আনতাম	আনতে	আনতিস	আনত	আনতেন
imperative (pr)	—	আনো	আন	আনুক	আনুন, আনেন
imperative (fut)	—	এনো	আনিস	—	আনবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
আনা	আনবা	আনতে	এনে		আনলে

(h) aC আসা *come*. This verb has some irregularities.

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	আসি	আস	আসিস	আসে	আসেন
present continuous	আসছি	আসছ	আসছিস	আসছে	আসছেন
present perfect	এসেছি	এসেছ	এসেছিস	এসেছে	এসেছেন
future tense	আসব	আসবে	আসবি	আসবে	আসবেন
simple past	এলাম, আসলাম	এলে, আসলে	এলি, আসলি	এল, আসল	এলেন, আসলেন
past continuous	আসছিলাম	আসছিলে	আসছিলি	আসছিল	আসছিলেন
past perfect	এসেছিলাম	এসেছিলে	এসেছিলি	এসেছিল	এসেছিলেন
past habitual	আসতাম	আসতে	আসতিস	আসত	আসতেন
imperative (pr)	—	আসো	আয়, আস	আসুক	আসুন, আসেন
imperative (fut)	—	এসো	আসিস	—	আসবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
আসা	আসবা	আসতে	এসে		এলে, আসলে

Class 3 CV

(i) CV হওয়া *be, become*. This verb has some irregularities.

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	হই	হও	হস	হয়	হন
present continuous	হচ্ছি	হচ্ছ	হচ্ছিস	হচ্ছে	হচ্ছেন
present perfect	হয়েছি	হয়েছ	হয়েছিস	হয়েছে	হয়েছেন

future tense	হব	হবে	হবি	হবে	হবেন
simple past	হলাম	হলে	হলি	হল	হলেন
past continuous	হচ্ছিলাম	হচ্ছিলে	হচ্ছিলি	হচ্ছিল	হচ্ছিলেন
past perfect	হয়েছিলাম	হয়েছিলে	হয়েছিলি	হয়েছিল	হয়েছিলেন
past habitual	হতাম	হতে	হতিস	হত	হতেন
imperative (pr)	—	হও	হ	হক, হউক, হোক	হন, হয়েন
imperative (fut)	—	হয়ো	হস	—	হবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	conditional	
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	participle (CP)	
হওয়া	হবা	হতে	হয়ে	হলে	

(j) CV শোয়া *lie down* [with the same pattern: ঝোয়া *wash*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	শুই	শোও	শুস	শোয়	শোন
present continuous	শুচ্ছি	শুচ্ছ	শুচ্ছিস	শুচ্ছে	শুচ্ছেন
present perfect	শুয়েছি	শুয়েছ	শুয়েছিস	শুয়েছে	শুয়েছেন
future tense	শোব	শোবে	শুবি	শোবে	শোবেন
simple past	শুলাম	শুলে	শুলি	শুল	শুলেন
past continuous	শুচ্ছিলাম	শুচ্ছিলে	শুচ্ছিলি	শুচ্ছিল	শুচ্ছিলেন
past perfect	শুয়েছিলাম	শুয়েছিলে	শুয়েছিলি	শুয়েছিল	শুয়েছিলেন
past habitual	শুতাম	শুতে	শুতিস	শুত	শুতেন
imperative (pr)	—	শোও	শো	শুক	শুন, শুয়েন
imperative (fut)	—	শয়ো	শুস	—	শোবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	conditional	
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	participle (CP)	
শোয়া	শোবা	শুতে	শুয়ে	শুলে	

(k) CV দেওয়া *give*, also নেওয়া *take*. These verbs have some irregularities.

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	দেই, দিই	দাও	দিস	দেয়	দেন, দিন
present continuous	দিচ্ছি	দিচ্ছ	দিচ্ছিস	দিচ্ছে	দিচ্ছেন
present perfect	দিয়েছি	দিয়েছ	দিয়েছিস	দিয়েছে	দিয়েছেন
future tense	দেব, দিব, দবো	দেবে, দিবে	দিবি	দেবে, দিবে	দেবেন, দিবেন
simple past	দিলাম	দিলে	দিলি	দিল	দিলেন
past continuous	দিচ্ছিলাম	দিচ্ছিলে	দিচ্ছিলি	দিচ্ছিল	দিচ্ছিলেন
past perfect	দিয়েছিলাম	দিয়েছিলে	দিয়েছিলি	দিয়েছিল	দিয়েছিলেন
past habitual	দিতাম	দিতে	দিতিস	দিত	দিতেন
imperative (pr)	—	দাও	দে, দি	দিক	দেন, দিন
imperative (fut)	—	দিয়ো	দিস	—	দেবেন
verbal noun (VN)	b-form	imperfective	perfective	conditional	
	VN	participle (IP)	participle (PP)	participle (CP)	
দেওয়া, দেয়া	দেবা, দিবা	দিতে	দিয়ে	দিলে	

Class 4 Ca

(l) Ca পাওয়া *get, receive* [also খাওয়া *eat*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	পাই	পাও	পাস	পায়	পান
present continuous	পাচ্ছি, পাইছি	পাচ্ছ, পাইছ	পাচ্ছিস, পাইছিস	পাচ্ছে, পাইছে	পাচ্ছেন, পাইছেন
present perfect	পেয়েছি	পেয়েছ	পেয়েছিস	পেয়েছে	পেয়েছেন
future tense	পাব	পাবে	পাবি	পাবে	পাবেন
simple past	পেলাম	পেলে	পেলি	পেল	পেলেন
past continuous	পাচ্ছিলাম	পাচ্ছিলে	পাচ্ছিলি	পাচ্ছিল	পাচ্ছিলেন
past perfect	পেয়েছিলাম	পেয়েছিলে	পেয়েছিলি	পেয়েছিল	পেয়েছিলেন
past habitual	পেতাম	পেতে	পেতিস	পেত	পেতেন
imperative (pr)	—	পাও	পা	পাক	পান
imperative (fut)	—	পেয়ো	পাস	—	পাবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
পাওয়া	পাবা	পেতে	পেয়ে		পেলে

(m) Ca চাওয়া *want* [with the same pattern গাওয়া *sing*, নাওয়া *bathe*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	চাই	চাও	চাস	চায়	চান
pres. continuous	চাচ্ছি, চাইছি	চাচ্ছ, চাইছ	চাচ্ছিস, চাইছিস	চাচ্ছে, চাইছে	চাচ্ছেন, চাইছেন
present perfect	চেয়েছি	চেয়েছ	চেয়েছিস	চেয়েছে	চেয়েছেন
future tense	চাব, চাইব	চাবে, চাইবে	চাবি, চাইবি	চাবে, চাইবে	চাবেন, চাইবেন
simple past	চাইলাম	চাইলে	চাইলি	চাইল	চাইলেন
past continuous	চাচ্ছিলাম, চাইছিলাম	চাচ্ছিলে, চাইছিলে	চাচ্ছিলি, চাইছিলি	চাচ্ছিল, চাইছিল	চাচ্ছিলেন, চাইছিলেন
past perfect	চেয়েছিলাম	চেয়েছিলে	চেয়েছিলি	চেয়েছিল	চেয়েছিলেন
past habitual	চাইতাম	চাইতে	চাইতিস	চাইত	চাইতেন
imperative (pr)	—	চাও	চা	চাক	চান, চাইয়েন
imperative (fut)	—	চেয়ো	চাস	—	চাইবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
চাওয়া	চাইবা, চাবা	চাইতে	চেয়ে		চাইলে

(n) যাওয়া go. This verb has some irregularities.

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	যাই	যাও	যাস	যায়	যান
pres. continuous	যাচ্ছি	যাচ্ছ	যাচ্ছিস	যাচ্ছে	যাচ্ছেন
present perfect	গিয়েছি,	গিয়েছ,	গিয়েছিস,	গিয়েছে,	গিয়েছেন,
	গেছি	গেছ	গেছিস	গেছে	গেছেন
future tense	যাব	যাবে	যাবি	যাবে	যাবেন
simple past	গেলাম	গেলে	গেলি	গেল	গেলেন
past continuous	যাচ্ছিলাম	যাচ্ছিলে	যাচ্ছিলি	যাচ্ছিল	যাচ্ছিলেন
past perfect	গিয়েছিলাম,	গিয়েছিলে,	গিয়েছিলি,	গিয়েছিল,	গিয়েছিলেন,
	গেছিলাম	গেছিলে	গেছিলি	গেছিল	গেছিলেন
past habitual	যেতাম	যেতে	যেতিস	যেত	যেতেন
imperative (pr)	—	যাও	যা	যাক	যান, যাইয়েন
imperative (fut)	—	যেয়ো	যাস	—	যাবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
যাওয়া	যাবা	যেতে	গিয়ে		গেলে

Class 5 CVCa or CaCa

(o) CuCa, CouCa (extended verbs) ঘুমানো *sleep* [with the same pattern
দৌড়ানো *run*, পৌছানো *arrive*, লুকানো *hide*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	ঘুমাই	ঘুমাও	ঘুমাস	ঘুমায়	ঘুমান
pres. continuous	ঘুমাচ্ছি	ঘুমাচ্ছ	ঘুমাচ্ছিস	ঘুমাচ্ছে	ঘুমাচ্ছেন
present perfect	ঘুমিয়েছি	ঘুমিয়েছ	ঘুমিয়েছিস	ঘুমিয়েছে	ঘুমিয়েছেন
future tense	ঘুমাব	ঘুমাবে	ঘুমাবি	ঘুমাবে	ঘুমাবেন
simple past	ঘুমালাম	ঘুমালে	ঘুমালি	ঘুমাল	ঘুমালেন
past continuous	ঘুমাচ্ছিলাম	ঘুমাচ্ছিলে	ঘুমাচ্ছিলি	ঘুমাচ্ছিল	ঘুমাচ্ছিলেন
past perfect	ঘুমিয়েছিলাম	ঘুমিয়েছিলে	ঘুমিয়েছিলি	ঘুমিয়েছিল	ঘুমিয়েছিলেন
past habitual	ঘুমাতাম	ঘুমাতে	ঘুমাতিস	ঘুমাত	ঘুমাতেন
imperative (pr)	—	ঘুমাও	ঘুমা	ঘুমাক	ঘুমান
imperative (fut)	—	ঘুমিয়ে	ঘুমাস	—	ঘুমাবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective		conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)		participle (CP)
ঘুমানো	ঘুমাবা	ঘুমাতে	ঘুমিয়ে		ঘুমালে

- (p) CVCa বোঝানো *explain* [with the same pattern: ওঠানো *raise*, *lift*, ঠকানো *cheat*, ডোবানো *immerse*, *drown* পোড়ানো *ignite*, *set on fire*, শেখানো *teach*, শোনানো *tell*, *make listen*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	বোঝাই	বোঝাও	বোঝাস	বোঝায়	বোঝান
pres. continuous	বোঝাচ্ছি	বোঝাচ্ছ	বোঝাচ্ছিস	বোঝাচ্ছে	বোঝাচ্ছেন
present perfect	বুঝিয়েছি	বুঝিয়েছ	বুঝিয়েছিস	বুঝিয়েছে	বুঝিয়েছেন
future tense	বোঝাব	বোঝাবে	বোঝাবি	বোঝাবে	বোঝাবেন
simple past	বোঝালাম	বোঝালে	বোঝালি	বোঝাল	বোঝালেন
past continuous	বোঝাচ্ছিলাম	বোঝাচ্ছিলে	বোঝাচ্ছিলি	বোঝাচ্ছিল	বোঝাচ্ছিলেন
past perfect	বুঝিয়েছিলাম	বুঝিয়েছিলে	বুঝিয়েছিলি	বুঝিয়েছিল	বুঝিয়েছিলেন
past habitual	বোঝাতাম	বোঝাতে	বোঝাতিস	বোঝাত	বোঝাতেন
imperative (pr)	—	বোঝাও	বোঝা	বুঝাক	বোঝান, বুঝিয়েন
imperative (fut)	—	বুঝিও	বোঝাস	—	বোঝাবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	—	conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	—	participle (CP)
বোঝানো	বোঝাবা	বোঝাতে	বুঝিয়ে	—	বোঝালে

- (q) CaCa চালানো *lead*, *drive* [with the same pattern আটকানো *stop*, *arrest*, কামড়ানো *bite*, জ্বালানো *ignite*, তাকানো *stare*, *look at*, দাঁড়ানো *stand*, পাঠানো *send*, পালানো *flee*, বাঁচানো *save*, লাগানো *employ*, হারানো *lose*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	চালাই	চালাও	চালাস	চালায়	চালান
pres. continuous	চালাচ্ছি	চালাচ্ছ	চালাচ্ছিস	চালাচ্ছে	চালাচ্ছেন
present perfect	চালিয়েছি	চালিয়েছ	চালিয়েছিস	চালিয়েছে	চালিয়েছেন
future tense	চালাব	চালাবে	চালাবি	চালাবে	চালাবেন
simple past	চালালাম	চালালে	চালালি	চালাল	চালালেন
past continuous	চালাচ্ছিলাম	চালাচ্ছিলে	চালাচ্ছিলি	চালাচ্ছিল	চালাচ্ছিলেন
past perfect	চালিয়েছিলাম	চালিয়েছিলে	চালিয়েছিলি	চালিয়েছিল	চালিয়েছিলেন
past habitual	চালাতাম	চালাতে	চালাতিস	চালাত	চালাতেন
imperative (pr)	—	চালাও	চালা	চালাক	চালান, চালাইয়েন
imperative (fut)	—	চালাইয়ো	চালাস	—	চালাবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	—	conditional
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	—	participle (CP)
চালানো	চালাবা	চালাতে	চালিয়ে	—	চালালে

Class 6 o-conjugation

- (r) variation without o-kar: এগনো *advance* [with the same pattern: কুলনো *be sufficient*, ঘুমনো *sleep*, চিবনো *chew*, জিরনো *relax*, ফিরনো *return* বেরনো *go out*]

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	এগই	এগও	এগিস	এগয়	এগন
present continuous	এগছি	এগচ্ছ	এগচ্ছিস	এগচ্ছে	এগচ্ছেন
present perfect	এগিয়েছি	এগিয়েছ	এগিয়েচ্ছিস	এগিয়েছে	এগিয়েছেন
future tense	এগব	এগোবে	এগবি	এগোবে	এগবেন
simple past	এগলাম	এগলে	এগলি	এগল	এগলেন
past continuous	এগচ্ছিলাম	এগচ্ছিলে	এগচ্ছিলি	এগচ্ছিল	এগচ্ছিলেন
past perfect	এগিয়েছিলাম	এগিয়েছিলে	এগিয়েছিলি	এগিয়েছিল	এগিয়েছিলেন
past habitual	এগতাম	এগতে	এগতিস	এগত	এগতেন
imperative (pr)	—	এগও	এগো	এগুক	এগন
imperative (fut)	—	এগয়ো	—	—	এগবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	conditional	
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	participle (CP)	
এগনো	এগবা	এগুতে, এগোতে	এগিয়ে	এগুলে, এগালে	

- (s) variation with o-kar: বেরোনো *go out*

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	বেরোই	বেরোও	বেরোস	বেরোয়	বেরোন
present continuous	বেরোছি	বেরোচ্ছ	বেরোচ্ছিস	বেরোচ্ছে	বেরোচ্ছেন
present perfect	বেরিয়েছি	বেরিয়েছ	বেরিয়েচ্ছিস	বেরিয়েছে	বেরিয়েছেন
future tense	বেরোব	বেরোবে	বেরোবি	বেরোবে	বেরোবেন
simple past	বেরোলাম,	বেরোলে,	বেরোলি,	বেরোল,	বেরোলেন,
	বেরুলাম	বেরুলে	বেরুলি	বেরুল	বেরুলেন
past continuous	বেরোচ্ছিলাম	বেরোচ্ছিলে	বেরোচ্ছিলি	বেরোচ্ছিল	বেরোচ্ছিলেন
past perfect	বেরিয়েছিলাম	বেরিয়েছিলে	বেরিয়েছিলি	বেরিয়েছিল	বেরিয়েছিলেন
past habitual	বেরোতাম	বেরোতে	বেরোতিস	বেরোত, বেরুত	বেরোতেন
imperative (pr)	—	বেরোও	বেরো	বেরুক	বেরোন
imperative (fut)	—	বেরিয়ো	বেরোস	—	বেরোবেন
verbal	b-form	imperfective	perfective	conditional	
noun (VN)	VN	participle (IP)	participle (PP)	participle (CP)	
বেরোনো	বেরোবা	বেরোতে, বেরুতে	বেরিয়ে	বেরোলে, বেরুলে	

- (t) incomplete verb আছ- *be present, exist, have* (simple present and simple past only)

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	আছি	আছ	আছিস	আছে	আছেন
simple past	ছিলাম	ছিলে	ছিলি	ছিল	ছিলেন

(u) incomplete verb ন- *be not* (simple present only)

	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
simple present	নই	নও	নস	নয়	নন
conditional participle (CP)		নইলে			

6.7 Other verb endings

There are some alternative forms for some verb endings which ought to be recorded in order to complete the picture.

(1) 1st person future

Instead of *bo* we find, in Bangladeshi spoken language, *um* for Class 1 and 2 verbs and *mu* for Class 3 and 4 verbs: *korum I (we) will do*, *bolum I (we) will say*, *parum I (we) will be able to* and *demu I (we) will give*, *khamu I (we) will eat*, *pamu I (we) will get*. These forms are rarely written.

(2) 1st person simple past and past habitual

Instead of *লাম* and *তাম* we sometimes find *লুম* and *তুম* or *লেম* and *তেম*. *লুম* and *তুম* are used in Kolkata speech and writing, *লেম* and *তেম* are likely to be older forms.

(3) 3rd person ordinary simple past

In some older texts *le* endings (identical to the 2nd person familiar) are used instead of *lo* endings. This occurrence is restricted to animate subjects and a handful of common verbs such as *আনা bring*, *করা do*, *দেওয়া give*, *দেখা see*, *নেওয়া take*, *পড়া read*, *পারা be able to*, *বলা say*, *ভাবা think*, and is not used in modern speech.

(4) colloquial present perfect forms of *আসা come* (mainly Kolkata)

	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
present perfect	এসছি	এসছ	এসছিস	এসছে	এসছেন

(5) colloquial present continuous and present perfect forms (all verbs).

In the present continuous -তে -*te* is inserted between the stem and the verb ending. These are older forms which are commonly used in spoken language in Bangladesh. There is a paradigm shift here: lengthening of the present continuous forms shifts the standard present continuous

form করছি, ভাবছি, পাইছি to the present perfect. Note that extended verbs (Class 5 and 6) always insert an ই i at the end of the stem: আমি ঘুমাছি – *I have slept*, সে গাড়িটা চালাচ্ছে *He drove the car*. These forms are rarely written. Note: because of the shift in meaning in these forms and the potential for misunderstandings, their use is not recommended for learners.

tenses	আমি	তুমি	তুই	সে	আপনি, তিনি
present continuous	করতেছি	করতেছ	করতেছিস	করতেছে	করতেছেন
	আনতেছি	আনতেছ	আনতেছিস	আনতেছে	আনতেছেন
	খাইতেছি	খাইতেছ	খাইতেছিস	খাইতেছে	খাইতেছেন
present perfect	করছি	করছ	করছিস	করছে	করছেন
	আনছি	আনছ	আনছিস	আনছে	আনছেন
	খাইছি	খাইছ	খাইছিস	খাইছে	খাইছেন

(6) A note on polite/honorific present imperatives: un imperatives (করুন, বলুন, আসুন) are rarely used in Bangladesh.

6.8

Extended o-kar verbs

As indicated in 6.3 there are a number of extended verbs (verbal noun in আনো ano) which have an alternative conjugation pattern in ওনো ono. We refer to this alternative pattern as o-kar conjugation but include in this term the inherent vowel pattern, e.g. instead of ঘুমোনো we also find the spelling ঘুমনো. Only two extended verbs in Bangla এগনো (এগোনো) *advance* and বেরনো (বেরোনো) *go out, come out, be published* do not have the আনো ano conjugation at all, i.e. there are no forms such as *এগানো, *এগাই or *বেরাই, *বেরাছি, etc. They are also the only two instances of verbs with a low stem vowel following the o-kar conjugation. All other verbs with the ano - ono pattern have a high stem vowel in the ono-conjugation. The ano-conjugation can have either the low or the high stem. Note that no extended verbs with a in the stem, such as পাঠানো *send*, আটকানো *confine, obstruct*, জাপটানো *seize, clasp* participate in the o-kar conjugation. Here is a list of verbs which can conjugate either way:

a-kar conjugation	o-kar conjugation	
উলটানো, ওলটানো	উলটোনো	<i>turn upside down</i>
—	এগোনো or এগনো	<i>advance</i>
কুঁচকানো, কোঁচকানো	কঁচকোনো	<i>shrink, contract</i>

কুঁচানো, কোঁচানো	কুঁচানো
কুড়ানো	কুড়োনো
কুপানো, কোপানো	কুপোনো
কুলানো, কুলোনো	কুলোনো
খিঁচানো	খিঁচোনো
গুছানো, গোছানো	গুছোনো
গুটানো, গোটানো	গুটোনো
ঘুমানো	ঘুমোনো
চিবানো	চিবোনো
চুয়ানো, চোয়ানো	চুয়োনো
চুলকানো	চুলকোনো
জিয়ানো	জিয়োনো
জিরানো	জিরোনো
জুড়ানো	জুড়োনো
ঝুলানো, ঝোলানো	ঝুলোনো
ঠিকরানো	ঠিকরোনো
ডুবানো, ডোবানো	ডুবোনো
থুবড়ানো, থোবড়ানো	থুবড়োনো
দৌড়ানো	দৌড়োনো
নিবানো, নেবানো	নিবোনো
পুড়ানো, পোড়ানো	পুড়োনো
পুরানো	পুরোনো
পৌছানো	পৌছোনো
ফুঁপানো, ফোঁপানো	ফুঁপোনো
ফুটানো, ফোটানো	ফুটোনো
ফুরানো	ফুরোনো
ফুসলানো, ফোসলানো	ফুসলোনো
বিঁধানো, বেঁধানো	বিঁধোনো
বিকানো	বিকোনো
বিগড়ানো	বিগড়োনো
বুলানো	বুলোনো
—	বেরোনো or বেরনো
ভিজানো, ভেজানো	ভিজোনো
মিটানো, মেটানো	মিটোনো
মিশানো, মেশানো	মিশোনো
মুচকানো, মোচকানো	মুচকোনো
লুকানো	লুকোনো
শুকানো	শুকোনো
শুধরানো, শোধরোনো	শুধরোনো

chop finely
 gather, collect
 strike, dig
 be sufficient, be adequate
 grimace, make faces
 tidy up, put into order, arrange
 roll up, wind up
 sleep
 chew, masticate
 ooze, leak, fall in drops
 scratch, itch
 keep alive, preserve
 relax, take a rest
 cool, soothe, calm
 suspend, hang
 scatter, disperse
 plunge, drown
 fall flat on one's face
 run, rush, dash
 extinguish, put out (fire)
 set on fire, incinerate, burn, afflict
 fill, fulfil, satisfy
 arrive, reach, come
 sob, whimper
 cause to bloom, boil
 terminate, conclude, finish
 instigate, entice, seduce
 pierce, prick
 sell, give away
 corrupt, spoil
 caress, pass (hand) lightly over
 go out, come out, be published
 make wet, soak
 accomplish, finish, settle, compromise
 mix, blend, join, unite
 sprain, twist, injure
 hide, put out of sight
 dry, extract moisture
 rectify, correct

6.9 Non-finite verb forms

Each Bangla verb has four non-finite verb forms: a verbal noun, an imperfective participle, a perfective participle and a conditional participle. Although these forms need a finite verb form to go with them, they all have a variety of functions and uses and play an important role in the structuring of Bangla sentences. For a detailed explanation of these forms see Chs 20–23.

6.9.1 Verbal noun

The verbal noun is the form given in dictionaries. It behaves like any other noun in that it can be the subject of a sentence and it can have modifiers, classifiers and case endings.

Verbal nouns are formed by adding আ *a* to the low stem of Class 1 and 2 verb stems, ওয়া *owa* to the low stem of Class 3 and 4 verbs and নো *no* to the verb stems of Class 5 and 6:

	stem	verbal noun	
Class 1 and 2	কর	করা	<i>do</i>
	দেখ	দেখা	<i>see</i>
	ওঠ	ওঠা	<i>rise</i>
	আন	আনা	<i>bring</i>
	আস	আসা	<i>come</i>
Class 3 and 4	যা	যাওয়া	<i>go</i>
	দে	দেওয়া	<i>give</i>
	হ	হওয়া	<i>be</i>
Class 5 and 6	চালা	চালানো	<i>drive</i>
	ঘুমা	ঘুমোনো	<i>sleep</i>
	এগৌ	এগোনো	<i>advance</i>
	কুলো	কুলোনো	<i>suffice</i>

বা verbal noun

There is an alternative verbal noun form in বা *ba* which is usually added to the low stem of Class 1 verbs and the low stem of all other verbs though high stem forms are also found.

stem	বা <i>ba</i> – verbal noun	
লেখ	লেখবা or লিখবা	<i>write</i>
বোঝ	বোঝবা or বুঝবা	<i>understand</i>
ওঠ	ওঠবা or উঠবা	<i>rise, get up</i>

নাম	নামবা	get down
দে	দেবা or দিবা	give
যা	যাবা	go
পাঠা	পাঠাবা	send
কুলো	কুলোবা	suffice

This form used to be a future tense verbal noun but has lost the tense component in contemporary language use. The বা ba – verbal noun form in the nominative remains in use only in one particular structure with মাত্র but the genitive forms (খাবার, যাবার, করবার, বলবার, দেবার, দেখবার, পাঠাবার etc.) are still in use.

6.9.2 Imperfective participle

The imperfective participle ends in -তে te. This form has often been called the infinitive because some of its uses are equivalent to the use of infinitives in other languages:

আমি তাকে দেখতে এসেছি। → I have come to see him.

সে কলাটা খেতে চায় না। → He doesn't want to eat the banana.

আমি পরে আর থাকতে পারব না। → I won't be able to stay afterwards.

আমি সেলাই করতে জানি না। → I don't know how to sew.

However, for a language with multiple non-finite verb forms such as Bangla, the term infinitive is not specific enough.

The imperfective participle also includes present participle uses. It adds -তে te to the high stem of the verb, making it identical to the 2nd person familiar past habitual. The imperfective participle is discussed in Ch. 21.

stem	imperfective participle	
কর	করতে	do, make
শুন	শুনতে	hear, listen
উঠ	উঠতে	rise, get up
খেল	খেলতে	play
দেখ	দেখতে	see
চিন	চিনতে	know, recognise
আস	আসতে	come
থাক	থাকতে	stay
দি	দিতে	give
নি	নিতে	take

হ	হতে	<i>be, become</i>
শু	শুতে	<i>lie, lie down</i>
চালা	চালাতে	<i>lead, drive</i>
ঘুমা	ঘুমাতে	<i>sleep</i>
বেরো	বেরোতে	<i>go out</i>

Note the following forms:

যেতে	from	যাওয়া	<i>go</i>
খেতে	from	খাওয়া	<i>eat</i>
পেতে	from	পাওয়া	<i>get, receive</i>
গাইতে	from	গাওয়া	<i>sing</i>
চাইতে	from	চাওয়া	<i>want</i>

6.9.3 Conditional participle

The conditional participle adds লে *le* to the high stem of Class 1 and Class 3 verbs. Class 2 verbs add লে *le* to the a stem of the verb. In Class 4 verbs the a changes to e or to ai in the stem before adding the লে *le* ending. The conditional participle is identical in form to the 2nd person familiar simple past. The conditional participle is discussed in Ch. 22.

	stem	conditional participle
Class 1 and 3	ঘট	ঘটলে <i>happen, occur</i>
	তুল	তুললে <i>lift, raise</i>
	বুঝ	বুঝলে <i>understand</i>
	হ	হলে <i>be, become</i>
	দি	দিলে <i>give</i>
	শু	শুলে <i>lie, lie down</i>
Class 2	থাক	থাকলে <i>stay, live</i>
	আন	আনলে <i>bring</i>
	থাম	থামলে <i>stop</i>
Class 4	পা	পেলে <i>get, receive</i>
	খা	খেলে <i>eat</i>
	গা	গাইলে <i>sing</i>
	চা	চাইলে <i>want</i>

Note the following forms:

গেলে	from	যাওয়া	<i>go</i>
এলে or আসলে	from	আসা	<i>come</i>
খেলে	from	খাওয়া	<i>eat</i>

চাইলে	from	চাওয়া	want
দিলে	from	দেওয়া	give
নিলে	from	নেওয়া	take
হলে	from	হওয়া	be, become

Extended verbs (Class 5 and 6) form the conditional participle in the regular way:

পাঠা	পাঠালে	send
গোছা	গোছালে	arrange, tidy up
কমা	কমালে	reduce
জিরা	জিরালে	relax
পৌছা	পৌছালে	reach
দাঁড়া	দাঁড়ালে	stand
দৌড়া	দৌড়ালে	run
ঘুমা	ঘুমালে	sleep
এগো	এগোলে	advance

6.9.4 Perfective participle

The perfective participle describes events that have already happened or actions that have already been carried out. The perfective participle is discussed in Ch. 23.

এ -e is added to the high stem of the verb. All verbs with আ a in the stem form the perfective participle with an এ e stem. The perfective participle of any verb can also be obtained by subtracting the personal ending of present perfect verb forms, e.g. take -ছি from গিয়েছি *I have gone* or -ছেন from খেয়েছেন *you (pol) have eaten* and what remains is the perfective participle. This is true for all verbs in Bangla.

stem	perfective participle	
বস	বসে	sit
চল	চলে	move
কিন	কিনে	buy
শিখ	শিখে	learn
জান	জেনে	know
লাগ	লেগে	stick, attach
আস	এসে	come
কাট	কেটে	cut
ছাড়	ছেড়ে	leave
নাম	নেমে	get down

Note the following forms:

গিয়ে	from	যাওয়া	go
খেয়ে	from	খাওয়া	eat
পেয়ে	from	পাওয়া	get, receive
দিয়ে	from	দেওয়া	give
নিয়ে	from	নেওয়া	take
হয়ে	from	হওয়া	be, become

Extended verbs (Class 5 and 6) drop the a (or o) from the stem and add ইয়ে iye to the high stem, though a-verbs do not change their stem to e. Extended verbs do not have vowel mutation in the stem except in the perfect tenses and the perfective participle where the high vowel is used:

বোঝানো *explain*, আমি বোঝাই *I explain*, আমি বোঝালাম *I explained*, আমি বোঝাব *I will explain* **but**

perfective participle বুঝিয়ে *having explained*, perfect tense আমি বুঝিয়েছি *I have explained*

শেখানো *teach*, আমি শেখাই *I teach*, আমি শেখালাম *I taught*, আমি শেখাব *I will teach* **but**

perfective participle শিখিয়ে *having taught*, perfect tense আমি শিখিয়েছি *I have taught*

stem	perfective participle	
ঘুমা	ঘুমিয়ে	<i>sleep</i>
চালা	চালিয়ে	<i>lead, drive</i>
খাওয়া	খাইয়ে	<i>feed</i>
বোঝা	বুঝিয়ে	<i>explain</i>
পড়া	পড়িয়ে	<i>teach</i>
আটকা	আটকিয়ে	<i>obstruct, arrest</i>
পালা	পালিয়ে	<i>flee</i>
বাঁচা	বাঁচিয়ে	<i>save</i>
লাগা	লাগিয়ে	<i>plant, employ</i>
ঠকা	ঠকিয়ে	<i>cheat, deceive</i>

6.10 Imperatives

Imperatives are the verb forms used for direct address. Imperatives in Bangla have a wider application than they do in English as they are not just about telling someone what to do but are also used to direct third

person activities and to pronounce blessings, dismissals or curses. Imperatives are found for all 2nd (তুমি, তুই, আপনি) and 3rd persons (সে, তিনি) and it is not unreasonable to suggest a 1st person imperative with the meaning *let's*, but since these imperative forms would all be identical to 1st person simple present forms, they are not given here. For all but the 3rd person ordinary there are two forms, present and future.

2F = 2nd person familiar তুমি, তোমরা

H = 2nd and 3rd person honorific আপনি, আপনারা, তিনি, তাঁরা

2I = 2nd person intimate তুই, তোরা

3 = 3rd person ordinary সে, তারা

Class 1

CVC u - o vowel change মোছা *wipe*

2F

H

2I

3

present

মোছো (mocho)

মোছেন, মোছুন

মোছ (moch)

মুছুক

future

মুছো mucho

মুছবেন

মুছিস

—

CVC o - ɔ vowel change বলা *speak*

2F

H

2I

3

present

বলো (bolo)

বলেন, বলুন

বল (bol)

বলুক

future

বলো (bolo)

বলবেন

বলিস

—

CVC i - e vowel change লেখা *write*

2F

H

2I

3

present

লেখো (lekho)

লেখেন, লিখবেন

(typo), লিখুন

লেখ (lekh)

লিখুক

future

লিখো

লিখবেন

লিখিস

—

CVC e - æ vowel change ফেলা *throw*

2F

H

2I

3

present

ফেলো (phælo)

ফেলেন, ফেলুন

ফেল (phæl)

ফেলুক

future

ফেলো (phelo)

ফেলবেন

ফেলিস (phelis)

—

VC u - o vowel change ওঠা *rise*

2F

H

2I

3

present

ওঠো (oṭho)

ওঠেন, উঠুন

উঠা (oṭh)

উঠুক

future

উঠো

উঠবেন

উঠিস

—

Class 2

CaC থাকা *stay*

2F

H

2I

3

present

থাকো (thako)

থাকেন, থাকুন

থাক (thak)

থাক, থাকুক

future

থেকো (theko)

থাকবেন

থাকিস

—

aC আসা *come*

2F

H

2I

3

present

আসো (aso)

আসেন, আসুন

আয়, আস (as)

আসুক

future

এসো (eso)

আসবেন

আসিস

—

Class 3

CV হওয়া *be*

2F

H

2I

3

present

হও (ho) হয়ো

হন

হ (ho)

হোক

future

হবে

হবেন

হস (hos)

—

CV দেওয়া *give*

2F

H

2I

3

present

দাও, দিয়ো

দিন, দেন

দি, দে

দিক

future

দেবে

দেবেন

দিস

—

CV শোয়া *lie down*

2F

H

2I

3

present

শোও, শুয়ো

শোন

শো

শুক

future

শুবে

শুবেন

শুস

—

Class 4

Ca চাওয়া *want*

2F

H

2I

3

present

চাও, চেয়ো

চান

চা

চাক

future

চাইবে

চাইবেন

চাস

—

6 Verbs

Ca পাওয়া *get, receive*

2F

H

2I

3

present

পাও

পান

পা

পাক

future

পাবে

পাবেন

পাস

—

Ca যাওয়া *go*

2F

H

2I

3

present

যাও, যেয়ো

যান

যা

যাক

future

যাবে

যাবেন

যাস

—

Class 5

CVCa ঘুমানো *sleep*

2F

H

2I

3

present

ঘুমাও, ঘুমিয়ো

ঘুমান

ঘুমা

ঘুমাক

future

ঘুমাবে

ঘুমাবেন

ঘমাস

—

CVCa বোঝানো *explain*

2F

H

2I

3

present

বোঝাও

বোঝান

বোঝা

বোঝাক

future

বোঝাবে

বোঝাবেন

বোঝাস

—

CaCa চালানো *lead, drive*

2F

H

2I

3

present

চালাও, চালিয়ো

চালান

চালা

চালাক

future

চালিয়ে

চালাবেন

চালাস

—

Class 6

CVCo বেরোনো *go out*

2F

H

2I

3

present

বেরোও

বেরোন

বেরো

বেরুক

future

বেরোবে

বেরোবেন

বেরোস

—

6.11 Negation

Negation is closely linked to verbs. Here is an initial outline of how Bangla verbs are negated. Negation is discussed in Ch. 33.

(a) with না

The usual way of negating a sentence is to add the negative particle না after the verb:

affirmative		negative
আমি আজকে যাব।	→	আমি আজকে যাব না।
<i>I will go today.</i>		<i>I will not go today.</i>
আমি অসুস্থ ছিলাম।	→	আমি অসুস্থ ছিলাম না।
<i>I was ill.</i>		<i>I was not ill.</i>
বৃষ্টি পড়ছে।	→	বৃষ্টি পড়ছে না।
<i>Rain is falling.</i>		<i>Rain is not falling.</i>

(b) with নি

Two out of the eight tenses in Bangla do not follow this pattern. Both the present perfect and the past perfect form their negatives with the simple present tense form of the verb followed by নি. নি carries both a negative and a past tense component. It is often attached to the verb. নি never appears anywhere other than straight after a simple present verb form. It cannot be used as a sentence negator.

আমি কথাটা বলেছি।	→	আমি কথাটা বলিনি।
<i>I said that.</i>	→	<i>I didn't say that.</i>
ছেলেটি মার খেয়েছে।	→	ছেলেটি মার খায় নি।
<i>The boy got beaten up.</i>	→	<i>The boy didn't get beaten up.</i>
আমরা নেপালে গিয়েছি।	→	আমরা নেপালে যাইনি।
<i>We have been to Nepal.</i>	→	<i>We have not been to Nepal.</i>
মা খবরটা জানিয়েছেন।	→	মা খবরটা জানাননি।
<i>Mother told (us) the news.</i>	→	<i>Mother did not tell us the news.</i>
আমি ক্লান্ত হয়েছিলাম।	→	আমি ক্লান্ত হইনি।
<i>I got tired.</i>	→	<i>I didn't get tired.</i>
সে ঘুমিয়েছিল।	→	সে ঘুমায়নি।
<i>He slept.</i>	→	<i>He didn't sleep.</i>

(c) with ন-

Copulative (equational) sentences have the zero verb in the simple present. These sentences are negated with the incomplete verb ন-. The full chart is given on p. 158. Here are just two examples:

তুমি আমার বন্ধু।	→	তুমি আমার বন্ধু নও।
You are my friend.	→	You are not my friend.
গ্রামটা বেশ বড়।	→	গ্রামটা বেশি বড় নয়।
The village is quite big.	→	The village is not very big.

(c) with নেই

নেই is the invariable negation of the incomplete but very important verb আছ- *be present, exist* in the present tense. নেই stays the same for all persons.¹

আমার বাড়ি আছে।	→	আমার বাড়ি নেই।
I have a home.	→	I don't have a home.
উনি কলকাতায় আছেন।	→	উনি কলকাতায় নেই।
He is in Kolkata.	→	He is not in Kolkata.

6.12 Incomplete verbs, verbal fragments and isolated verb forms

Incomplete verbs have already been mentioned:

- The incomplete verb আছ- *be present, exist* has only simple present and simple past tense forms. For all other forms, including the non-finite forms, the verb থাকা *stay* is used.
- The invariable নেই *is absent* functions as the negation of আছ- for all persons in the simple present tense. The past tense of নেই is আমি ছিলাম/ তুমি ছিলে/ সে ছিল/ আপনি, তিনি ছিলেন না, the future tense is formed with either থাকা *stay* or হওয়া *be, become* and না.
- The incomplete verb ন- *is not* has only simple present tense forms (নেই, নও, নয়, নন) and the conditional participle নইলে. This verb is used to negate equational (copulative) statements which have the zero verb in affirmative sentences.

Verbal fragments:

- বটে *of course no doubt* is the only remnant of an older verb বটা *be*. It is no longer used as a 3rd person simple present verb form but as a sentence adverb, often at the end of the sentence.

¹ The pronunciation of this word changes to নাই in some areas, though this form is rarely written.

তা সহজে চোখে পড়ে না বটে।
that easily eye-LOC fall-3-PR-S not বটে
That is of course not immediately obvious.

- (e) হবু, related to the verb হওয়া *be, become* is used as an attributive adjective meaning *future, to be*:

তার হবু শশুর
her future father-in law

Isolated verb forms:

- (f) বুঝি is the 1st person simple present of বুঝা *understand*, a fully functioning verb, but বুঝি is used as a sentence adverb meaning *I suppose, no doubt*.

ও বুঝি ছুটিতে গেছে।
he বুঝি holiday-LOC go-3-PR-PERF
He has gone on holiday, no doubt.

- (g) গেল, the 3rd person simple past form of যাওয়া *go*, is used as an attributive adjective to mean *past, gone by*: গেল বছর *last year*. The use of গেল is more restricted but very similar to that of the adjective গত *last*.
- (h) আসছে is the 3rd person present continuous form of আসা *come*. It is used as an attributive adjective meaning *next, the following*: আসছে মাসে *next month*.
- (i) the perfective participle of বলা *speak* বলে has a variety of non-verbal uses. Examples are given in Ch. 29 and in 29.6.

6.13 Periphrastic tenses

Periphrastic (or compound) tenses are tenses which are formed with the help of auxiliary verbs. The present perfect and the future tense in English are formed with *have* and *will*, respectively.

present perfect: *I have seen, you have gone*, etc.

future tense: *I will go, they will consider*, etc.

Many Bangla grammar books count two additional tenses:

- 1 the future perfect, formed by a perfective participle with the future tense of থাকা *stay*.

আমি নতুন সাইকেল কিনে থাকব।
I new bicycle buy-PP stay-I-FUT
I will have bought a new bicycle.

অনেকে লক্ষ করে থাকবেন ...
many notice-do-PP stay-3-FUT
Many will have noticed ...

- 2 the future continuous (or progressive), formed by an imperfective participle with the future tense of থাকা *stay*

আমি কাজটা করতে থাকব।
I work-CL do-IP stay-I-FUT
I will keep doing this work.

হয়তো বা আস্তে আস্তে ভুলতেও থাকবে।
perhaps EMP slowly (x2) forget-IP EMP stay-3-FUT
Slowly you will perhaps even forget.

The intention behind adding these two structures as tenses is to make the Bengali tense system more symmetrical:

present	(i) simple	(ii) continuous	(iii) perfect
past	(i) simple	(ii) continuous	(iii) perfect
future	(i) simple	(ii) continuous	(iii) perfect.

The fact is, however, that the perfective participle and the imperfective participle can combine with forms of থাকা in the simple present, the simple past and the past habitual as well as in the future tense.

perfective participle:

simple present: তবে জীবনে এমন অদ্ভুত ঘটনা মাঝে মাঝেই ঘটে থাকে।
but life-LOC such strange event sometimes EMP
happen-PP stay-3-PR-S
But strange things sometimes happen in life.

simple past: মানুষটি আমার দিকে তাকিয়ে থাকল।
man-CL I-GEN stare-PP stay-3-P-S
The man kept staring at me.

past habitual: মেঝেটা স্যাঁৎসেঁতে হয়েই থাকত।
floor-CL wet be-PP EMP [is present]
The floor used always to be wet.

imperfective participle:

- simple present: ফলে পরিবারের আয়তন ছোট হতে থাকে।
result-LOC family-GEN extent small be-IP stay-3-PR-S
As a result the family is getting smaller.
- simple past: বিশ্বনাথবাবু একটু সামলে নিয়ে ভাত খেতে থাকলেন।
Biswanath a bit control-PP take-PP rice beaking-IP
stay-3-P-S
Biswanath pulled himself together and carried on eating.
- past habitual: সে তখন জুয়া খেলতে থাকত।
He then gambling play-IP stay-3-P-HABIT
He used to be a gambler then.

For this reason the future perfective and the future continuous are considered to be aspective features but not tenses in this book. For more on combinations with থাকা and আছে see Ch. 32 Aspect.

Chapter 7

Adjectives

Adjectives come in all shapes and sizes and don't necessarily have any distinctive features. লাল is an adjective, মাল is a noun, কষ্ট is a noun, নষ্ট is an adjective, চলাক is an adjective, তালাক is a noun, দক্ষ is an adjective, কক্ষ is a noun.

There are, however, quite a few specific endings for adjectives which are derived from nouns or verbs. So, even though we cannot know for sure that a new word is **not** an adjective, these endings can identify words as adjectives. A list of these is given on p. 77 (adjective derivation).

7.1 Types of adjectives

Adjectives are descriptive or modifying words. Bangla adjectives are non-declineable which means that they do not take case endings. The main types of adjectives in Bangla are:

(a) qualifying (descriptive) adjectives. They can express:

(i) physical attributes, such as size, shape, age, material, colour:

বড় *big*, পুরানো *old*, কানা *blind*, গরম *hot*, তিতা *bitter*, লাল *red*,
শক্ত *hard*, বিছিন্ন *varied*, সোনালি *golden*, ফেকাশে *pale*, খারাল *sharp*,
প্রাচীন *ancient*, স্পষ্ট *clear*, পাকা *ripe*, নকল *artificial*

(ii) non-physical characteristics:

লাজুক *shy*, মানবিক *humane*, সহজ *simple*, সাধারণ *ordinary*,
বুদ্ধিমান *wise*, ভ্রান্ত *deluded*, দিশেহারা *confused*, ভিন্ন *different*,
মানী *honourable*, মিত *temperate*, প্রবল *strong*, powerful,
বাকি *remaining*, দায়ী *responsible*

(iii) opinions, comments:

অপ্রয়োজনীয় *unnecessary*, কঠিন *difficult*, বাজে *worthless*, সুন্দর *beautiful*, বিপজ্জনক *dangerous*, অনুপযুক্ত *unsuitable*, বিখ্যাত *famous*, বিশ্বস্ত *faithful*, বৃথা *futile*, মনোরম *delightful*, *pleasant*, অদ্ভুত *strange*, যোগ্য *worthy*, দারুণ *excellent*

- (b) quantifying, numeral, ordinal: সব *all*, অনেক *much*, কিছু *some*, অল্প *a little*, দুইটা *two*, পাঁচটা *five*, হাজারটা *a thousand*, প্রথম *first*, দ্বিতীয় *second* . . .
(c) possessive: আমার *my*, তোমার *your*, তাদের *their*, তার নিজের *his own*, নিজস্ব *one's own*

These are pronouns used as adjectives.

- (d) distributive: অন্য *other*, প্রতি *each*, প্রত্যেক *each*, একমাত্র *only*
(e) interrogative: কি *what*, কোন *which*, কেমন *how*, কত *how much* . . .
(f) deictic (demonstrative): এ *this*, এই *this*, ও *that*, ওই *that*, সে *that*, সেই *that*
These are pronouns used attributively.

When an adjective occurs directly before the noun it is called ATTRIBUTIVE, e.g. একটা সুন্দর সকাল *a beautiful morning*, যথেষ্ট কারণ *sufficient cause*, কড়া কথা *harsh words*. When it occurs as a complement it is called PREDICATIVE, e.g. পানি পরিষ্কার *the water is clean*, আমরা খুব ক্লান্ত, *we are very tired*.

Here is a sentence with both an attributive (আসল) and a predicative (ভিন্ন) adjective:

অসুখটির আসল কারণ একটু ভিন্ন।

The real cause of the illness is a bit different.

7.2 Attributive uses

(a) qualifying, descriptive adjectives

সবুজ আমগুলো	<i>the green mangoes</i>	বড় অস্বস্তি	<i>considerable discomfort</i>
বড় হাঁড়িটা	<i>the big pot</i>	লাল মরিচ	<i>red pepper</i>
ধারাল ছুরিটা	<i>the sharp knife</i>	বাসি ভাত	<i>stale rice</i>
বুড়া মানুষ	<i>old people</i>	পুরানো বইগুলো	<i>the old books</i>
একজন বিখ্যাত		এক ঝকঝকে	<i>on a sparkling</i>
লেখক	<i>a famous writer</i>	সকালবেলায়	<i>morning</i>

(b) quantifiers and numbers

অনেক কাজ	<i>much work</i>	কিছু সমস্যা	<i>some problems</i>
অধিকাংশ ক্ষেত্রে	<i>in most fields</i>	আরও দই	<i>more yoghurt</i>
এত আনন্দ	<i>so much joy</i>	তার প্রথম জন্মদিন	<i>his first birthday</i>
একটু দুধ	<i>a little bit of milk</i>	কয়েকজন	<i>a few people</i>
অনেক ঝুঁকি	<i>much risk</i>	সমস্ত শহরে	<i>in the whole town</i>

(c) possessives

আমার সাইকেল	<i>my bicycle</i>	তার অভিজ্ঞতাগুলো	<i>his experiences</i>
আমাদের জীবন	<i>our lives</i>	তাদের বাড়িতে	<i>at their house</i>
তার অসুখ	<i>his illness</i>	তোমাদের ঋণ	<i>your loan</i>

(d) distributive

অন্য মানুষ	<i>other people</i>	তার একমাত্র ইচ্ছা	<i>his only wish</i>
প্রত্যেকটি পুরুষ	<i>each man</i>	প্রতিটি ছেলে	<i>every boy</i>

(e) interrogative

কয়টা প্রশ্ন	<i>how many questions</i>	কেমন মানুষ	<i>what kind of person</i>
কত তারিখ	<i>what date</i>	কি রং	<i>what colour</i>
কত দাম	<i>what price</i>	কোন দিকে	<i>which way</i>
কত চাউল	<i>how much rice</i>	কার অধিকার	<i>whose right</i>
কেমন রাস্তা	<i>what kind of road</i>	কি দরকার	<i>what need</i>

(f) deictic

সেই মহিলা	<i>that woman</i>	এ বছর	<i>this year</i>
এমন মেজাজ	<i>such a temper</i>	ওই ধারণাটা	<i>that idea</i>
সেই ঢেউ	<i>that wave</i>	এই ব্যাপারগুলি	<i>these matters</i>
সেই শান্তিতে	<i>in that peace</i>	এমন বেহিসাব	<i>such extravagance</i>

Separating the different types of adjectives gives us an overview of the structures involved. In actual language use all these sub-groups can combine with one another to form noun phrases. The combinability and order of these will be discussed in Chapter 13, the noun phrase. Here are just a few examples. Distributive and interrogative adjectives are included under quantifying adjectives. Unlike in English (*this our purpose?*) possessive and deictic adjectives combine easily in Bangla.

possessive	deictic	quantifying	qualifying	noun	
আমার		সব		জিনিস	<i>all my things</i>
তোমার	এই		বড়	চেয়ারটা	<i>that big chair of yours</i>
তার		কত	সুন্দর	হাসি	<i>that so beautiful smile of his</i>
আমাদের	সে		নতুন	বাসা	<i>that new house of ours</i>
তার		প্রতি		ছাত্র	<i>each of his students</i>
তাদের	এই	আলাদা		স্কুলে	<i>in this separate school of theirs</i>
	এ	সব	বাজে	কথা	<i>all this nonsense</i>
আমার		অনেকগুলো		প্রশ্ন	<i>my many questions</i>

Predicative uses

7.3 Predicative uses

All but descriptive, qualifying adjectives are rather restricted in their use as predicates:

- (a) descriptive, qualifying (see below)
- (b) quantifying, numeral, ordinal adjectives become nouns.

তোমার সুখ আমার সব।	<i>Your happiness is my everything.</i>
এটা প্রথম।	<i>This is a first or This comes first.</i>
আত্মশাসন তার অনেক কিছু।	<i>Self-discipline means a lot to him.</i>

- (c) possessive and (f) deictic adjectives revert back to being pronouns.

লেখাটা আমার নিজের।	<i>The writing is my own.</i>
কলমটা তোমার।	<i>The pen is yours.</i>
সমস্যাটা এই।	<i>The problem is this.</i>
খাতাগুলো তার নয়।	<i>The notebooks are not his.</i>
দেশটা কি আমাদের নয়?	<i>Is this country not ours?</i>
প্রস্তাব তো সেই।	<i>The suggestion is this.</i>

- (d) distributive adjectives are not used predicatively.
- (e) interrogatives

তোমার বয়স কত?	lit: your age how much = <i>How old are you?</i>
এতে তার আপত্তি কি?	lit: in this his objection what = <i>What is his objection?</i>

তার শরীর এখন কেমন?
আমার থালা কোনটা?
ছেলেটি কেমন?

lit: his health now how = *How is he now?*
Which one is my plate?
What is the boy like?

Sentences with predicative adjectives can be equational (copulative) when the adjective stands on its own. Adjectives can also be part of a verb phrase in active sentences:

equational: দুইটা জিনিস আলাদা। *The two things are separate.*
active: দুইটা জিনিস আলাদা হয়ে গেছে। *The two things have become separate.*

এই প্রশ্নের উত্তর অতি কঠিন।
The answer to this question is too difficult.

এসব গানের অর্থ খুব পরিষ্কার নয়।
The meaning of all these songs is not very clear.

মানুষকে সুখী করবার ক্ষমতা তোমার অসাধারণ।
Your ability to make people happy is extraordinary.

Adjectives with হওয়া *be, become* describe a process.

তার পা দুটি অসাড় হয়ে গেছে।
Both her legs became numb.

সেই রাতেই কি তার রওনা দেওয়া সম্ভব হয়েছিল?
Would it have been possible for him to leave that night?

7.4 Verbal adjectives

The verbal nouns of many verbs can be used as adjectives. In English these can often only be rendered with relative clauses. Here is a beautiful sentence which shows the potential of descriptive adjectives. Verbal adjectives are underlined. The gloss is given below.

সৌন্দর্য ভরা বাংলাদেশ, সাপের মত আঁকাবাঁকা শত শত নদী,
beauty fill-VA Bangladesh, snake-GEN like zigzag hundred (×2) river
ছোট-ছোট সবুজ পাহাড়ে-ঘেরা কাঁচের মত স্বচ্ছ জলে ভরা জালাশয়,
small (×2) green mountain-LOC surround-VA glass-GEN like clear
water-LOC fill-VA net
বৃষ্টিতে ভেজা বনভূমি,
rain-LOC moisten-VA forest land
সুন্দর সবুজ ধাপে ধাপে নেমে যাওয়া চায়ের বাগান,
beautiful green step-LOC (×2) descend-PP go-VA tea-GEN garden

পৃথিবীর সবচেয়ে বড় লতানো গাছের জঙ্গল,
world-GEN all than big extend-VA tree-GEN jungle
বন্য পশুপাখি আর রয়েল বেঙ্গল টাইগারের বাসস্থান।
wild animal bird and royal tiger-GEN habitation.

Bangladesh is filled with beauty, hundreds of criss-crossing rivers like snakes, small nets of water clear as glass, surrounding the green mountains, forests moistened by the rain, beautiful green tea gardens descending step by step, the world's biggest creeper forest, the home of wild animals and the Royal Bengal tiger.

Verbal adjectives are discussed in Ch. 20.5.

7.5 Comparison of adjectives

Comparison in English involves comparative and superlative forms of adjectives: *good, better, best; big, bigger, biggest*. Bangla structures are simpler in that the adjective does not change at all. A few Sanskritic forms are still in use with comparative forms in *তর* *toro* and superlative forms in *তম* *tomo* but they are only used with a few specific adjectives. Here are some of them:

base form (positive)	comparative	superlative	
গুরু	গুরুতর	গুরুতম	<i>important</i>
বহু	বহুতর	বহুতম	<i>abundant</i>
উচ্চ	উচ্চতর	উচ্চতম	<i>high</i>
বিজ্ঞ	বিজ্ঞতর	বিজ্ঞতম	<i>learned, erudite</i>
ঘন	ঘনতর	ঘনতম	<i>dense</i>

There are a few other remaining superlative forms which are used as independent adjectives and often do not imply any overt comparison.

শ্রেষ্ঠ *best* from শ্রেয় *good*, কনিষ্ঠ *youngest*, জ্যেষ্ঠ *eldest*, ঘনিষ্ঠ *close* from ঘন *dense*

Here are two sentences which show these uses. The first one also shows that the old superlative forms have lost their superlative connotations:

সে দিনগুলিতে জয়ন্ত আর মালতী ঘনিষ্ঠ থেকে ঘনিষ্ঠতর হচ্ছে।

In those days Jayanta and Maloti were growing closer and closer.

এবং প্রবল কলরোল প্রবলতর হয়ে উঠল অকথ্য কুৎসিত গালাগালি বহন করে।

And the loud uproar was getting louder, accompanied by ugly, obscene swearing.

7.5.1 With আরও more

For simply stating that something is *more difficult, beautiful, stressful*, the adverb আরও is placed before the adjective:

এটা আরও কঠিন। সে আরও সুন্দর। এই কাজটা আরও কষ্টকর।
This is more difficult. She is more beautiful. This work is more stressful.

কোনটা আরও সস্তা? আমারটা আরও বড়। সে আরও চালাক।
Which one is cheaper? Mine is bigger. He is more clever.

এগুলো আরও পাকা। আমার বাবা আরও বিখ্যাত। এটা আরও ভারী।
These are ripier. My father is more famous. This is heavier.

আরও can be used as an adjective with nouns:

আমি আরও চা খাব। ওর আরও টাকা আছে। আমার আরও কাগজ দরকার।
I will drink more tea. He has more money. I need more paper.

and as a noun by itself:

সুলেখার হয়তো আরও জানবার ইচ্ছা ছিল।
Sulekha-GEN perhaps more know-baVN-GEN wish [was]
Perhaps Sulekha wanted to know more.

আরও can be expanded by অনেক *much* or by বেশি *too much* or by both.

তঁার পরিপ্রেক্ষিতটা আরও অনেক বেশি বিরাট।
his perspective-CL more much too much big
His perspective is vastly bigger.

7.5.2 With চেয়ে than

For: *He is taller than I am* Bangla simply says *He than me* (genitive) *is tall*, except that the word for *than* is a postposition and follows *me* and, as usual in equational sentences, there is a zero verb.

সে আমার চেয়ে লম্বা।
he of me than tall

আমাদের গ্রাম তোমাদের গ্রামের চেয়ে ছোট।
our village your village-GEN than small
Our village is smaller than yours.

মেয়েটি তার মায়ের চেয়ে সুন্দর।
girl-CL her mother-GEN than beautiful
The girl is more beautiful than her mother.

তোমার বালিশ আমার বালিশের চেয়ে নরম।
your pillow my pillow-GEN than soft
Your pillow is softer than mine.

Both the items being compared need to be mentioned. If we were to say:

*তোমার বালিশ আমার চেয়ে নরম। the sentence would mean
**Your pillow is softer than me* which is unlikely to be the intended meaning.

A postposition চেয়ে demands a preceding genitive and this genitive cannot do double duty. The only way to get around the repetition is to use a double genitive:

তোমার বালিশ আমারটার চেয়ে নরম।
your pillow my-CL-GEN than soft
Your pillow is softer than mine.

Here are more examples with চেয়ে:

তোমাদের দেশের আবহাওয়া আমাদের দেশের আবহাওয়ার চেয়ে ভাল।
your-PL-GEN country-GEN weather our country-GEN weather-GEN
than good
The weather in your country is better than in ours.

মানুষের শরীর নিয়ে এর চেয়ে সুখী হওয়া সম্ভব নয়।
human being-GEN take-PP this-GEN than-POSTP happy be-VN
possible [is not]
For a human being no greater physical well-being than this is possible.

The genitive noun or pronoun can come first:

এর চেয়ে না পড়া ভাল যে।
this-GEN than not read-VN good that
Not reading (at all) is better than this.

When something is very much *more than*, *bigger* or *better* we can use অনেক *much* or অনেক বেশি *very much*

শরীর মন্দিরের চেয়ে অনেক অনেক বড়।
body temple-GEN চেয়ে much much big
The body is much bigger than a temple.

তুমি তার চেয়ে অনেক ভাল লিখতে পার।
you he-GEN চেয়ে much good write-IP be able to-2-PR-S
You can write much better than he can.

This is also useful for comparing amounts:

তাদের আমাদের চেয়ে অনেক বেশি টাকা আছে।

they we-GEN চেয়ে very much money [is present]

They have much more money than we do.

আরও *more* can also be used for amounts:

তার আমার চেয়ে আরও বন্ধু আছে।

she-GEN I-GEN চেয়ে more friend [is present]

She has more friends than I do.

or তার আমার চেয়ে আরও অনেক বন্ধু আছে।

she-GEN I-GEN চেয়ে more much friend [is present]

She has a lot more friends than I do.

কম *less* is used for comparing down.

সে তোমার চেয়ে কম বোঝে।

he you-GEN চেয়ে less understand-3-PR-S

He understands less than you do.

অন্ধ এবং নিরক্ষর ব্যক্তির মধ্যে তফাত খুব কম।

blind and illiterate person-GEN between difference very little

There is very little difference between an illiterate and a blind person.

7.5.3

Three other postpositions থেকে, চাইতে and হতে can be used instead of চেয়ে. Both চাইতে and হতে are really non-finite verb forms, namely the imperfective participles of চাওয়া *look* and হওয়া *be*. But then, both চেয়ে and থেকে are also originally perfective participles of চাওয়া *look* and থাকা *stay*, respectively. They have moved a long way from their verbal origins, particularly in their case use.

এই বাসা বাড়ির থেকে আরও অনেক বড়।

this EMP home-GEN more much big

This house is much bigger than home.

বাগানের কাজ রান্না করার থেকে পরিশ্রমী।

garden work cook-do-VN-GEN থেকে laborious

Gardening is harder work than cooking.

কাজটা তোমার আরামের চাইতে জরুরি।

work-CL your relaxation-GEN চাইতে urgent

The work is more urgent than your relaxation.

In the following three sentences the genitive noun phrases come first:

খাবারের হতে জল খাওয়া গুরুত্বপূর্ণ।

food-GEN হতে water drink-VN important

Water is more important than food.

তার থেকেও যা গুরুত্বপূর্ণ, তা হল ...

that-GEN থেকে EMP what-REL important that PC ...

And what is more important than that ...

মিথ্যা কথা বলার থেকে চুপ করে থাকা ভাল।

lie word say-VN-GEN থেকে quiet-do-PP stay good

It is better to keep quiet than to lie.

7.5.4 Negated comparison

Since most comparative sentences are equational in structure, they are negated with ন-

তোমার রান্না তার রান্নার চেয়ে খারাপ নয়।

your cooking her cooking-GEN চেয়ে bad [is not]

Your cooking is no worse than hers.

এটা অঙ্কের চেয়ে জটিল নয়।

this maths-GEN চেয়ে complex [is not]

This is no more complex than maths.

with verbal structures না is added at the end:

সে তোমার চেয়ে সহজে বাংলা কথা বলতে পারে না।

he I-GEN চেয়ে easily Bangla word speak-IP be able to not

He does not find speaking Bangla any easier than you do.

7.5.5 Superlative – সবচেয়ে

When we compare three or more items we use a superlative (*biggest, best*). In Bangla we simply use চেয়ে with the word সব *all* before it.

এটা সবচেয়ে ভাল।

this সবচেয়ে good

This is the best.

বাংলাদেশের আম সবচেয়ে মজার।

Bangladesh-GEN mango সবচেয়ে delicious.

The mangoes of Bangladesh are the most delicious.

সভ্য জগতের সবচেয়ে প্রয়োজনীয় জিনিস হল কাগজ।

committee world সবচেয়ে necessary thing PC paper

The most indispensable item in the world of committees is paper.

for comparing amounts we use বেশি *much*.

তুমি সবচেয়ে বেশি কথা বলেছিলে।

you সবচেয়ে much word speak-2-P-PERF

You talked the most.

শন্ধি সবচেয়ে বেশি ভাত খেয়েছে।

Shondhi সবচেয়ে much rice eat-3-PR-PERF

Shondhi has eaten the most.

সে সবচেয়ে বেশি বেতন পায়।

he সবচেয়ে much salary get

He gets the biggest salary.

This sentence, as it is about people, could also be done with *সবার চেয়ে of all (people)*

সে *সবার চেয়ে* বেশি বেতন পায়।

There is a slight difference in meaning between the two: *সবচেয়ে বেশি বেতন* means *the biggest salary* out of all the other salaries whereas the sentence with *সবার চেয়ে* compares the people: *He earns the most out of everyone*. Here are three more examples:

সে *সবার চেয়ে* বেশি কষ্ট করল।

he of all much trouble take-3P-S

He tried the hardest of everyone.

মেয়েটি *সবার চেয়ে* চুপচাপ।

girl-CL of all quiet

The girl is the quietest of all.

দাদু *সবার চেয়ে* ভাল গল্প বলতে পারেন।

Dadu of all good story tell-IP be able to-3H-PR-S

Dadu can tell better stories than anyone.

7.5.6 Superlative with *মধ্যে among*

If we want to specify the group which is being compared we can use the postposition *মধ্যে among* or just use a genitive as in the previous structures.

হিমালয় সমস্ত পাহাড়ের চেয়ে বড়।
Himalaya all mountain-GEN চেয়ে big
The Himalayas are the highest of all mountains.

ছেলেদের মধ্যে মধু সবচেয়ে গভীর।
boy-PL-GEN among Modhu of all serious
Modhu is the most serious of all the boys.

এগুলোর মধ্যে সবচেয়ে বড় হল হিলনাবিল।
this-PL-CL-GEN among of all big PC Hilnabil
Among them Hilnabil is the biggest.

7.5.7 Comparing equals

When two items are equal we use the postposition মত.

সে তার বাবার মত। *He is like his father.*
সে তার বাবার মত লম্বা। *He is as tall as his father.*
সে তার বাবার মত কথা বলে। *He talks like his father.*

These can also be negated:

সে আমার মত বাজে চিন্তা করে না।
she I-GEN মত needless worry do-3-PR-S not
She does not fret the way I do.

নতুন চেয়ারটা পুরোনটার মত আরামের নয়।
new chair-GEN old-CL-GEN মত comfort-GEN [is not]
The new chair is not as comfortable as the old one.

7.5.8 With যেমন-তেনন as – as

This correlative pair is designed for comparisons. It is especially useful for more elaborate comparisons.

সন্ধ্যাবেলা জঙ্গলের মধ্যে দিয়ে হেঁটে গেলে যেমন বাঁকে-বাঁকে মশা এসে ছেঁকে ধরে, তাঁর
চিন্তাও তাঁকে তেমনই ছেঁকে ধরে দংশাতে লাগলে।
evening hour jungle-GEN in through walk-PP go-CP যেমন swarm-LOC
(×2) mosquito come-PP encircle-PP hold-3P-S his thought also he-OBJ
তেনন EMP encircle-PP hold-3-PR S sting-PP start-3P-S
*Just as the mosquitos on his evening walk in the jungle were encircling him
in swarms, so his thoughts were crowding in on him, eating away at him.*

More examples are given in Ch. 29.8.

7.5.9 With তুলনায় in comparison to

তুলনা means *comparison* and is related to তুল *balance, weighing machine* and to the adjective তুল্য *comparable*.

অন্যান্য অঞ্চলের তুলনায় তা কতটা উন্নত ছিল তা বলা যায় না।

other area-GEN comparison-LOC that how much developed [was]
that say-VN go-3-PR-S not

How developed it was compared to other areas is impossible to say.

হিন্দু অথবা বৌদ্ধধর্মের তুলনায় ইসলাম ধর্মের বয়স অনেক কম।

Hindu or Buddhist-GEN comparison-LOC Islam religion-GEN age
much little

In comparison with Hinduism or Buddhism, Islam is much younger.

7.5.10 With কাছে, কাছাকাছি near or পাশে alongside

This is quite similar to the structure with তুলনায়.

তোমার চেহারার কাছাকাছিও আমি নেই।

you-GEN beauty-GEN near EMP I [is absent]

I am nowhere near as beautiful as you.

দক্ষিণ-আফ্রিকার গরমের কাছে এ নাকি কিছুই নয়।

South Africa-GEN heat-GEN কাছে this not what something EMP
[is not]

Compared to the heat in South Africa this, I take it, is nothing.

7.5.11 Genitive comparisons

A graceful but somewhat restricted method of comparison is with the genitive only. It only works with a few adjectives:

সে আমার বড়। (this can only be used with age)

he I-GEN big

lit: he of me big

He is older than me.

আমার বোন আমার তিন বছর ছোট।

my sister I-GEN three year small

My sister is three years younger than me.

Here are three other comparative uses of বড় *big*:

অবশ্য এর একটা খুব বড় ব্যতিক্রম আছে।

of course that-GEN one-CL very big violation [is present]

Of course there is a much more serious violation than this.

জীবন আর্টের বড় না তার উল্টোটা?

life art-GEN big or it-GEN opposite

Is life superior to art or the other way round?

মাটি সোনার বড়।

soil gold-GEN big

Soil is more precious than gold.

Here is one with আগে *before*:

অন্যদিন এর অনেক আগে ঘুম থেকে উঠে পড়ে।

other day this-GEN much early sleep from rise-PP fall-3-PR-S

On other days he gets up much earlier than this.

one with বেশি *much*:

আগ্রাতে তিন-চার দিনের বেশি দেখবার মত কিছু নেই।

Agra-LOC three four day-GEN much see-baVN-GEN like something

[is absent]

There is nothing much in Agra to see that will take longer than three or four days.

7.5.12 Non-comparative চেয়ে

It is worth mentioning at the end of this section that তার চেয়ে can be used in the sense of *rather* or *instead*. This is an additional use of চেয়ে which is not directly comparative and does not involve adjectives. The more usual word for *rather* is বরং, the word for *instead* is পরিবর্তে.

তার চেয়ে আলতাকে বললে কেমন হয়?

that-GEN চেয়ে Alta-Obj say-CP how be-3-PR-S

How would it be if he told Alta instead?

তার চেয়ে রান্নাবান্নাটা শিখে নাও।

that-GEN চেয়ে cooking learn-PP take-2-PR-IMP

Learn to cook instead!

7.6 Quantifiers

Quantifiers are differentiated from other adjectives by their ability to take a classifier without turning into a noun. When we add the classifier টা to an adjective, that adjective becomes a noun and can no longer be used attributively. এই লালটা *this red one* but not *এই লালটা কলম. Quantifiers, on the other hand, can be used attributively with or without a classifier: অনেক জল and অনেকটা জল *a lot of water*. Here are the important quantifiers and their uses.

7.6.1 অত, এত and কত so much

These can function as adjectives or adverbs. They can be used with count and non-count nouns and can take singular and plural classifiers. The use of কত is restricted to exclamative sentences.

as adjectives

কত পাখি, কত পোকা! *How many birds, how many insects!*

অত বালু তোমার কাপড়ের মধ্যে কোথা থেকে?
so much sand your clothes-GEN in where from
Where is all that sand in your clothes from?

তুমি সত্যি তাকে এতগুলো বই দেবে?
you true he-OBJ so much-PL-CL book give-2-FUT
Will you really give him so many books?

as adverbs

কিছু মানুষের কপাল এতটাই খারাপ যে...
some person-GEN fate so much-CL EMP bad that
Some people have such bad luck that...

নিজেকে অত ছোট মনে করি কেন?
self-OBJ so much small mind-LOC do-I-PR-S why
Why do I think of myself as so insignificant?

তা অতটা স্পষ্ট করে চোখে পড়ে না।
that so much clear do-PP eye-LOC fall-3-PR-S not
That is not so obvious.

as nouns

আমি এতটা চাইনি। *I did not want this much.*
তুমি কত খেতে পার! *How much you can eat!*

7.6.2 অনেক much, many

অনেক can be used with count and non-count nouns. It can take টা or গুলো and it can function as an adverb meaning *very*.

সে অনেক কাহিনী। *That's a long story.*
অনেক রাত হয়ে গেছে। *It is very late.*

with টা

আমার অনেকটা সময় এই বারান্দায় ডেকচেয়ারে বসে কেটে যায়।
my much-CL time this-EMP verandah deckchair-LOC sit-PP spend-PP
go-3-PR-S
Much of my time is spent sitting on a deckchair on this verandah.

তার মনের মধ্যে অনেকটা ভালবাসা লুকিয়ে রাখা ছিল।
his heart-GEN much-CL love hide-PP keep-VN [was]
There was a lot of love hidden in his heart.

with গুলো/গুলি

তোমার অনেকগুলি চিঠি জমে থাকবে।
your many-CL letter collect-PP stay-3-FUT
Many of your letters will have piled up.

গ্রামের ওপর প্রান্ত থেকে অনেকগুলো ব্যাঙের ডাক শোনা যায়।
village-GEN other end from many-CL frog-GEN song hear-VN
go-3-PR-S
From the far end of the village the croaking of many frogs can be heard.

as an adverb

তুমি যা বলেছ অনেক ভাল লেগেছে আমার।
you what say-2-PR-PERF much good feel I-GEN
I liked very much what you said.

তোমাদের বাড়িতে অনেক সহজে ঢুকতে পারা যায়।
your home-LOC much easy enter-IP be able o-VN go-3-PR-S
It is very easy to get into your house.

with খানি as a time adverbial

সে গানটিও যখন অনেকখানি শেখানো হয়ে গেছে...
that song-CL also when much time teach-VN be-PP
go-3-PR-PERF
When that song also had been practised for quite some time ...

with an -e ending অনেক becomes a noun meaning *many people*:

আমরা অনেকেই তাঁকে স্বাগত জানাতে দ্বিধা করি নি।

we many EMP sheH-OBJ welcome inform-IP quarrel not do-I-PR-PERF

Many of us were not unwilling to welcome her.

আর শুধু আমি সাক্ষী ছিলাম না, আরও অনেকে ছিল।

and only I witness [was not] more many [was]

And I wasn't the only witness, there were a lot more people there.

7.6.3 একটু a bit, a little

একটু can be used as an adjective or an adverb. একটু can be seen as the non-count version of একটা, and as such does not take টা or গুলো but combines only with খানি.

as an adjective

তাকে একটু সময় দিতে হবে।

he-OBJ a little time give-IP be-3-FUT

He needs to be given a bit of time.

আমার একটু সন্দেহ আছে।

I-GEN a bit doubt [is present]

I have some doubts.

Here is a combination with আধটু *half*

মেয়েদের সঙ্গে একটু আধটু গোখলীর ভাবও আমার বেশ আসে।

girl-PL-GEN with a bit half twilight-GEN mood also I-Gen quite come-3-PR-S

I also have quite a talent for flirting with the girls.

as an adverb

আমি আর একটু ঘুমাব।

I more a little sleep-I-FUT

I will sleep a bit more.

ছেলেটি একটু পরে আবার এসে পড়ল।

boy-CL a bit later again come-PP fall-3-P-S

The boy came back again a bit later.

doubled as an adverb with করে: *bit by bit*

রাতের গভীরতা একটু একটু করে বাড়তে থাকে।

night-GEN depth a bit (×2) do-PP increase-IP stay-3-PR-S

The night was gradually getting deeper.

with classifier

একটুখানি গরম চা কি দিতে পারেন না?

a bit-CL hot tea give-IP be able to-2H-PR-S not

Can't you give (me) just a little bit of hot tea?

হাত দুটি মাত্র একটুখানি বাড়িয়ে

hand two-CL a bit-CL reach out-PP

reaching out both hands a little way

একটুখানি চিন্তাও করে না সে।

a bit-CL think-do-3-PR-S not he

He does not think even a little bit.

7.6.4 কয়, কয়টা

কয় is a question word for numbers of count nouns. As a quantifier কয়টা or কটা is a shortened, colloquial form of কয়েকটা (see below). কয় does not combine with গুলো. কয় is not used adverbially.

কয়টা ভাত *a few mouthfuls of rice*

কয়টা ছেলে *a few boys*

The question words কয় and কয়টা are given in Chapter 11.9.

7.6.5 কয়েক a few

This is a quantifier for individual items of count nouns. Since it is essentially plural in form, it combines with singular classifiers only.

কয়েকটি দল এসে গেছে এইর মধ্যে।

a few-CL group come-PP go-3-PR-PERF this-GEN within

By then a few groups had arrived.

কলেজে ভর্তি হবার প্রথম কয়েক দিনের মধ্যেই

college enrolled be-baVN-GEN first few day-GEN within

within the first few days of enrolling in college

The following three sentences show the way the quantifier interacts with classifiers other than টা.

কাছাকাছি যে কয়েকজন দাঁড়িয়ে আছেন, তাদের একজনের নাম শশিভূষণ সিংহ।

close that a few-CL stand-PP [is present] they-GEN one-CL-GEN
name Shoshibhushan Singh.

*One of the people who was standing close by was a man called
Shoshibhushan Singh.*

মায়ের আলমারি থেকে খানকয়েক বই বেছে রাখছিলো।

mother-GEN shelf from CL a few book choose-PP keep-3-P-C

She picked out a few books from mother's shelf.

চাকরি থেকে অবসর গ্রহণের দিন কয়েকের মধ্যেই তিনি পরপারে যাত্রা করলেন।

job from leisure acceptance-GEN day a few-GEN with he-H other

shore-LOC journey do-3H-P-S

He died within a few days of retiring.

7.6.6 কিছু some, something

Here is a nice passage from Buddhadeva Bose which contains a few different uses of কিছু:

টেবিলে ছড়ানো কাগজ, কিছু প্রিয় বই, কিছু ফটো। সবকিছুতেই কিছু না কিছু অস্ফুট শব্দ, অজানা সুরের রেশ, উচ্চারিত ও অনুচ্চারিত কথা, কিছু ভাবাবেগ, আরো কত কিছু সেসবের জীর্ণতার মধ্যেও মায়াজরে জড়িয়ে আছে।

table-LOC scatter-VA paper, কিছু beloved book, কিছু photo. all কিছু-LOC কিছু not কিছু undeveloped word unknown-VA voice-GEN resonance, pronounced and unpronounced word, কিছু emotional excitement, more how much কিছু this all-GEN raggedness-GEN among fascination fill-PP connect-PP [is present]

Papers strewn over the table, some much-loved books, some photos. Some obscure sounds, the resonance of an unknown voice, spoken and unspoken words, some unresolved emotion and oh, so much more was wrapped up in the fascinating raggedness of it all.

কিছু has the following uses

- (a) in affirmative sentences as a noun or pronoun: *something*

আমি কিছু বলতে চাই।

I want to say something.

এই জায়গায় কিছু হয়েছে অবশ্য।

No doubt something happened here.

- (b) in negated sentences কিছু না means *not anything, nothing*

তুমি যদি জেগে থেকে কিছু না শুনে থাক...

you if be awake-PP stay-PP কিছু not hear-PP stay-2-PR-S

If you didn't hear anything while you were awake...

তারা কিছু জানে না।

they কিছু know-3-PR-S not

They don't know anything.

- (c) কিছু can be modified by other quantifiers or adjectives.

আমি অনেক কিছু ছেড়ে দিতে রাজি আছি।

I much কিছু leave-PP-give-IP agreed [I am]

I am prepared to give up a lot.

সব কিছু এখন তার হাতে।

all কিছু now his hand-LOC

Everything is now in his hands.

মেয়েটি মাথা নেড়ে জানাল আর কিছু চাই না।

girl-CL head move-PP inform-3-P-S more কিছু want-3-PR-S not

The girl shook her head to say she did not want anything else.

ও বেশি কিছু বলে নি।

he much কিছু not say-3-PR-PERF

He didn't say much.

এত কিছু আমি মনে রাখতে পারব না।

so much কিছু I mind-LOC keep-IP be able to-I-FUT not

I won't be able to remember so much.

আমাকে অল্প কিছু দিলে চলবে।

I-OBJ a little কিছু give-CP go-3-FUT

Just a little bit will do for me.

তার কোনও কিছু খেতে ইচ্ছা করে না।

he-GEN any কিছু eat-IP wish do-3-PR-S not

He doesn't feel like eating anything at all.

এমন কিছু এই সংসারে কখনও ঘটেনি।

such কিছু this family-LOC ever not happen-3-PR-PERF

Nothing like this had ever happened in this family.

না তুমি অন্য কিছু মনে কর?

or you other something mind-LOC do-2-PR-S

Or are you thinking something different?

- (d) কিছু is used as a quantifying adjective before count and non-count nouns meaning *some* or *an indefinite amount*.

টেবিলে ছড়ানো কিছু বই আছে।

table-LOC scatter-VA কিছু book [is present]

There are some books on the table.

তাকে কিছু ওষুধ দিতে হবে।

he-OBJ কিছু medicine give-IP be-3-FUT

He has to be given some medicine.

কিছু ধ্যান-ধারণা আছে যা বই পড়ে শেখা যায়।

কিছু meditation impression [is present] that-REL book read-PP
learn-VN go-3-PR-S

There are some meditative ideas which can be learnt from books.

- (e) When কিছু is doubled it indicates a smaller, less significant amount.

সব তো বলিনি তাকে, কিছু কিছু বলেছি।

all EMP not say-I-PR-PERF she-OBJ কিছু কিছু say-I-PR-PERF
I didn't tell her everything, just a little bit.

ফরাসি ভাষার কিছু কিছু শব্দ শিখেছে মাত্র।

French language-GEN কিছু কিছু word learn-3-PR-PERF only
He has only learnt a few words of French.

- (f) কিছুটা can be used as an adjective, indicating a more well-defined small amount than কিছু on its own. কিছুটা is also used as an adverb to modify adjectives, meaning *somewhat*.

সোমাকে কিছুটা আহত দেখাচ্ছে।

Sema-OBJ কিছুটা hurt show-3-PR-C
Sema is looking somewhat hurt.

সজিব কিছুটা ইতস্তত করলো।

Sojib কিছুটা hesitate do-3-P-S
Sojib was somewhat hesitant.

মানুষ হিসাবে আমি কিছুটা স্তিমিত।

person account-LOC I কিছুটা immobile
As a person I am somewhat inflexible.

কিছুটা দেরি হয়ে গেল কি?

কিছুটা delay be-PP go-3-P-S what
Was there some delay?

- (g) কিছুতে can have the normal locative use *in something* but it is also often used as an adverbial phrase meaning *at all*.

তার মন বসবে না কিছুতে।

his mind sit-3-FUT not কিছুতে
He can't concentrate on anything.

তখন না গেলে তাকে কিছুতে পেতাম না।

then not go-CP he-OBJ কিছুতে find-I-P-HABIT not
If I hadn't gone then I wouldn't have found him at all.

সেটা আমি ভাবতে চাই না। কিছুতেই না।

that-CL I think-IP want-I-PR-S not কিছুতে EMP not
I don't want to think about that, not at all.

কিন্তু কিছুতে কিছু হল না।

but কিছুতে কিছু happen-3-P-S not
But nothing at all happened.

The following sentence shows that কিছুতে in the sense *at all* is equivalent to মোটেই *at all*

সেটা মোটেই সম্ভব হবে না, কিছুতেই না।

this-CL at all EMP possible be-3-FUT not কিছুতে EMP not
This will not be at all possible, no way at all.

(h) কিছু and কোনও

Earlier on we had the phrase কিছু উত্তর দেওয়ার আগে. Compared to কোনও উত্তর দেওয়ার আগে the phrase with কিছু is somewhat more definite:

কোনও উত্তর দেওয়ার আগে *before he could make any reply*
কিছু উত্তর দেওয়ার আগে *before he could make some reply*

The uses of কোনও are given in Ch. 14.2.1.

7.6.7 খানিক some, somewhat

Both an adjective and an adverb, খানিক can take টা and is used mainly with non-count nouns.

খানিকটা হৈ-চৈ হল।

some-CL uproar be-3-P-S
There was some uproar.

তার ঠোঁটে খানিকটা দুষ্টুমির হাসি লেগেই আছে।

her lip-LOC some-CL naughtiness-GEN smile attach-PP EMP
[is present]
There is a mischievous smile permanently playing on her lips.

Here is a count-noun use:

রাইমোহন গপ গপ করে বেশ খানিকটা ব্র্যান্ডি ঢেলে দিল তার মুখে।

Raimohan gulp gulp-ONOM do-PP quite some brandy pour-PP
give-3-P-S his mouth-LOC
Raimohan gulped down quite a few brandies.

as an adverb:

এই মেয়ে খানিকটা আলাদা।

this girl some-CL separate

This girl is a bit different.

খানিকটা চেনা, খানিকটা অচেনা কণ্ঠস্বর

some known-VA some unknown-VA voice

a somewhat familiar yet unknown voice

7.6.8 সব all, everything, সবাই everyone

সব, like অনেক and কিছু, belongs to the type of quantifier that can do anything and be everything. The only job it does not do is to function as an adverb with adjectives. While we have অনেক বড় *very big* and কিছুটা নরম *a bit soft*, সব stays with its role as a quantifier and leaves the modification of degrees to the adverb খুব *very*. সব goes with count and non-count nouns. It combines with singular and plural classifiers. It can function as an adjective or a noun and it teams up with কিছু for the all-inclusive সব কিছু *everything*.

সব জায়গা *everywhere*, সব সময় *always*, সব রকম *all sorts*, সব ধরনের *all kinds of*, আমাদের সব স্বপ্ন *all our dreams*, সেসব মানুষ *all those people*, সব সাহেবরা *all the Sahibs*, এ সবগুলো *all these*, সব মানুষ, সব লোক *everybody*. As well as সব লোক there is the noun সবাই *everybody* (see below).

তারাও জানে এসব কথা।

they also know-3-PR-S this all word

They know all this too.

সব বাড়ির লোকের কান ঝালাপালা হয়ে যেত।

all house-GEN person-GEN ear deafened be-PP go-3-P-HABIT

Everyone in the house used to be almost deafened.

আমি সবগুলি খাতা আলাদা রেখেছি।

I all-CL notebooks separate put-I-PR-PERF

I have put all the notebooks away separately.

ছেলেটি সবটা ভাত খেয়ে ফেলেছে।

boy-CL all-CL rice eat-PP throw-3-PR-PERF

The boy has eaten up all the rice.

সব can also be used as a collective noun:

আমি এখনই গিয়ে লোকজন সব ফিরিয়ে দিচ্ছি।

I right now go-PP people-CL all return-PP give-I-PR-C

I am going right now to send everyone back.

এখন সবটা না বুঝলেও পরবর্তী জীবনে এই সব কথা ওদের মনে পড়বে।

now all-CL not understand-CP even later life-LOC this all word
they-GEN mind-LOC fall-3-FUT

*Even if they don't understand everything now, they will remember all this
in later life.*

সবাই *everyone*

Animacy and plurality are inherent in the meaning of this word so no other plural indicators such as *গুলো* or *রা* are needed. No classifiers are used. Case endings are singular.

সবাই তার সঙ্গে কথা বলতে চায়।

all he-GEN with word speak-IP want-3-PR-S
Everyone wants to speak to him.

তারা সবাই হ্যাঁ করে বসে থাকে।

they all yes do-PP sit-PP stay-3-PR-S
They all sit there and say yes.

সবার খাবার দেওয়া হয়েছে।

everyone-GEN give-VN be-3-PR-PERF
Everyone has been given their food.

আমি সবাইকে বসিয়ে দিয়েছি।

I everyone-OBJ seat-PP give-I-PR-PERF
I have seated everyone.

7.6.9 সমস্ত whole

সমস্ত can be used with count and non-count nouns. Due to its all-inclusive meaning, it combines only with *টা*. It does not function as an adverb.

বাংলা সবার ভাষা, সমস্ত বাঙালির ভাষা।

Bangla everybody-GEN language whole Bengali-GEN language
Bangla is everyone's language, the language of all Bengalis.

কি করে সমস্তটা দিন নষ্ট করেছ?

what do-PP সমস্ত-CL day waste do-2-PR-PERF
How did you manage to waste the whole day?

7.6.10 সারা whole

সারা is almost exactly equivalent to সমস্ত. It is very commonly used in সারাদিন *all day*. সারা can combine with টা.

আমরা সারাদিন বাইরে ছিলাম।
we all day outside [was]
We were out *all day*.

সারা দেশ সে দিন ফুঁর্তি করে।
সারা country that day enjoyment do-3-PR-S
The whole country rejoices on that day.

সারাটা দিন ঘুমিয়ে কাটিয়েছে জয়দীপ।
all-CL day sleep-PP spend-3-PR-PERF Jaydip.
Jaydip spent the whole day asleep.

7.7 Amounts (আর - আরও *more*, অনেক - বেশি *much, many*)

These pairs complement one another in affirmative and negative sentences. They can be used as adjectives, adverbs or nouns. Apart from the uses given below আর is also a coordinating conjunction meaning *and* and an adverb in combination with indefinite pronouns and adjectives. These uses are given in Ch 10.1 and 14.2.4, respectively.

7.7.1 Affirmative – negative contrasts

আরও *more* and অনেক *much* are used in affirmative sentences. আর *more* and বেশি *much* in negative sentences.

affirmative

আমি আরও ভাত খাব।
I will eat *more rice*.

তাকে আরও কিছু দাও।
Give him *some more*.

আরও অনেকের সঙ্গে কথা হয়েছে।
We talked to *many more people*.

তার অনেক টাকা আছে।
He has a lot of money.

negative

আমি আর ভাত খাব না।
I won't eat *any more rice*.

তাকে আর কিছু দিয়ো না।
Don't give him *any more*.

আর কারও সঙ্গে কথা হয়নি।
We didn't talk to *anyone else*.

তার বেশি টাকা নেই।
He does not have a lot of money.

সে অনেক কথা বলে।
He talks a lot.

সে বেশি কথা বলে না।
He doesn't say much.

7.7.2 আরও

আরও is used to express *more* with numbers, with amounts and adverbs in affirmative sentences. আরও is used in comparative structures.

numbers:	আরও দুইটা কলম নেব।	<i>I will take two more pens.</i>
	আরও পাঁচটা খাম	<i>another five envelopes</i>
	আরও বিশজন এসেছে।	<i>Another twenty people came.</i>

Note that আর একটা is the normal way of saying *one more*, but আরও can be used with এক for emphasis:

আর একটা দাও !	<i>Give me another one!</i>
আরও একটা দাও !	<i>Give me an additional one!</i>

এর আগে আরও পাঁচবার তুমি একই কথা বলেছ।

this-GEN before more five time you one EMP word say-2-PR-PERF
You have said this already five times before now.

amounts:	আরও কম দিলে চলবে।	<i>It's fine if you give me less.</i>
	আরও অনেক দেশে যাবে।	<i>He will go to many more countries.</i>
adverbs:	আরও সামনে নামাবেন।	<i>Drop me off a bit further on.</i>
	কাজটা আরও সহজ করা যাবে।	<i>The work can be made easier.</i>

কুচো আলু কুচো পেঁয়াজের সঙ্গে আরও যা ছিল সব মিশিয়ে রঁধে ফেলল।

chopped potato chopped onion-GEN with more what-R [was] all
mix-PP cook-PP throw-3-P-S

She mixed chopped potatoes with chopped onions and whatever else there was and cooked it all.

পাঠক নিজেই কলম তুলে চিঠিখানা আরও মনের মত করে নিচ্ছিলেন।

reader self pen lift-PP letter-CL more mind-GEN do-PP take-3H-P-C
The reader took up the pen himself and made the letter more to his liking.

7.7.3 আর

আর combines with question words and indefinites and it is used in affirmative sentences with এক *one*.

with এক:

আর একটা সুযোগ দাও আমাকে।

more one-CL chance give-2-PR-IMP I-OBJ

Give me one more chance!

আর একটু থাকতে পারি।

more a bit stay-IP be able to-I-PR-S

I can stay a little bit longer.

with question words:

আর কি কিনতে চাও?

more what buy-IP want-2-PR-S

What else do you want to buy?

আর কয়টা গাছ লাগাবে?

more how many tree plant-2-FUT

How many more trees will you plant?

with indefinites (in negative sentences):

আর কোথাও পাবেন না।

more somewhere get-2H-FUT not

You won't get it anywhere else.

আর কিছু শুনতে চায় না।

more something hear-IP want-3-PR-S not

He does not want to hear any more.

এ কথা যখন বলেছেন তখন আমার আর কিছুই বলার নেই।

this word when-R say-3H-PR-PERF then-CR I-GEN more

something say-VN-GEN [is absent]

When he said this, there was nothing left for me to say.

এতদিন তাই দিয়েছেন তিনি – কিন্তু আর নয়।

so much day that EMP give-3H-PR-PERF Hemchandra but more
[is not]

He had given just that for so long – but not any longer!

Occasionally আর can be used temporally, meaning *still*:

দেখতে এলাম, আমার কাছে আপনার হাসতে আর ভালো লাগে কিনা।

see-IP come-I-P-S I-GEN close to you-GEN laugh-IP more good

feel-3-PR-S what not

I have come to see whether you still like laughing with me or not.

7.7.4 বেশি much, too much

The different uses of অনেক were given in 7.6.2.

বেশি is its usual counterpart in negative structures (see above). In addition to this, বেশি is used in comparative structures: তোমার চেয়ে বেশি *more than you*, বিশজনের বেশি *more than twenty people*, তিন মাইলের বেশি *more than three miles*.

When বেশি is used in non-comparative affirmative sentences it usually means *too much*.

ও বেশি চিন্তা করে।

he too much worry-do-3-PR-S

He worries too much.

তারা বেশি টাকা খরচ করেছে।

they too much money spend-do-3-PR-PERF

They have spent too much money.

বেশি can be modified by অনেক *much* or by খুব *very*.

তাদের অনেক বেশি যাওয়া-আসা করতে হয়।

they-OBJ much too much go-VN come-VN do-IP be-3-PR-S

They have to do far too much travelling.

ঘড়ির দামটা অনেক বেশি।

watch-GEN price-CL much too much

The price of the watch is far too high.

Occasionally বেশি is used adverbially to express *very*:

দুজনে একসঙ্গে বসে খেলে বেশি ভাল লাগে।

two-CL together sit-PP eat-CP very much good feel

The two of them greatly enjoy sitting and eating together.

7.8 Distributive adjectives**7.8.1 প্রতি each**

প্রতি is a distributive adjective more than a quantifier but it shares with quantifiers the ability to take a classifier when it is used attributively. প্রতি is not used predicatively or adverbially and it cannot take plural classifiers.

আমি প্রতিটি ছেলের শরীরের জন্যে চিন্তা করি।

I each-CL boy-GEN health-GEN for worry-do-I-PR-S
I worry about the health of each of the boys.

প্রতিটি চিঠি নিজের হাতে লিখেছেন।

each letter own-GEN hand-LOC write-3H-PR-PERF
He wrote every letter in his own hand.

The use of প্রতিদিন *every day* is given in Chapter 8.3.2.

7.8.2 প্রত্যেক each

This is quite similar to প্রতি in its attributive use but it also forms an animate noun in e প্রত্যেকে *each person*.

আমরা প্রত্যেকেই একই সঙ্গে তথাগত এবং প্রবহমান।

we each EMP one EMP with gone there and flowing
We are each of us at the same time past and ongoing.

প্রত্যেক পুরুষের চোখ তার দিকে ফিরে আসল।

each man-GEN eye she-GEN towards return-PP come-3-P-S
Every man's eyes turned back towards her.

Note the use of the plural noun phrase with প্রত্যেক in this sentence:

প্রত্যেকটি উপজাতীয়দের জন্যে নির্দিষ্ট করা আছে স্থান।

each-CL tribal person-PL-GEN fixed do-VN [is present] place
There is a place assigned to each of the tribal people.

Chapter 8

Adverbs

The work of an adjective is to modify a noun. The work of an adverb is to modify anything other than a noun. The word class of adverbs contains a considerable mixture of lexical items from time adverbials এখন *now*, তৎক্ষণাৎ *immediately*, আবার *again* to adverbs of degree such as খুব *very*, মোটেই *at all*, সম্পূর্ণ *completely*.

In traditional Bangla grammar books adverbs are treated as a subgroup of adjectives. This is not merely due to a lack in Bangla linguistic terminology but lies in the somewhat fuzzy nature of adverbs themselves. The following word classes contribute to the formation of adverbs:

- 1 locative noun forms: all adverbs with ভাবে and many other adverbs in -e (গোপনে *secretly*, দূরে *far away*, এখানে *here*, একেবারে *completely*, জোরে *forcefully*, মাঝে মাঝে *sometimes*, মোটেই *at all* and so on)
- 2 adjective plus nominative noun combinations: এতদিন *for so long*, এখন *now*, এবার *this time*, একদম *completely*, etc.
- 3 perfective participles: all adverbs with করে
- 4 adjectives proper: বড় *big*, ভারি *heavy*, এত *so much*, অতি *too much*, যথেষ্ট *sufficient*, একটু *a bit*, ভীষণ *terribly* and so on
- 5 If we follow the traditional division of adverbials into adverbs of time, place and manner, we detect a close relationship between pronouns and adverbs.

pronouns

neutral
near
far
relative
interrogative

তা, সে
এ
ও
যে
কে

adverbs

time	place	manner
তখন	সেখানে	তেমন
এখন	এখানে	এমন
—	ওখানে	ওমন
যখন	যেখানে	যেমন
কখন	কোথা	কেমন

These represent only a tiny portion of existing adverbs but they show an underlying arrangement of the Bangla lexicon which is logical and elegant in its simplicity. It is good to keep this basic orderliness in mind as we enter the flourishing jungle of Bangla adverbs!

8.1 Formation of adverbs

There are many independent adverbs and there are a great number of adjectives which can also function as adverbs.

Examples of these can be found in the lists below. There are also some systematic ways of forming adverbs.

(a) করে adverbs

The perfective participle of করা *do* can be added to adjectives, interrogatives and to some nouns. Note that some Bangla adverbs will not come out as English adverbs in the translation.

এই প্রায় নিশ্চিত করে বলা যায়।
This can be said with some certainty.

নারায়ণী মাকে অনেক করে বুঝিয়েছিল।
Narayani had explained (it) a lot to mother.

মানুষ যখন এরকম করে কথা বলে ...
When people talk in this way ...

Adverb combinations with করে are particularly common with onomatopoeia (see Ch. 36).

ওরা ফিসফিস করে কথা বলল।
They spoke in whispers.

স্বামীজি এবার হো হো করে হাসতে হাসতে বললেন ...
Swami laughed ho-ho and said ...

(b) ভাবে adverbs

Adding the locative of ভাব *manner, mode* to many adjectives creates adverbs. The first example allows a nominal reading of ভাবে *in such a/this way*. ভাবে is often attached to the adjective.

এখনও তেমনভাবে কথা বলে ...
He still talks in just the same way ...

মানুষটি কিছুটা অদ্ভুতভাবে ব্যবহার করল।

The man behaved somewhat strangely.

লোকটির ব্যক্তিগতভাবে অনেক সমস্যা।

The man has a lot of personal problems.

- (c) Adding এ e (a locative ending) to some adjectives and nouns. This is the same locative process by which postpositions are formed from nouns (ভিতর – ভিতরে *inside*, উপর – উপরে *above*, আগ – আগে *before*, পাশ – পাশে *beside*) and most of these postpositions can also be used as adverbs. It is noteworthy that some adjectives participate in this process.

অকাতরে *patiently*, অকারণে *for no reason*, অনায়াসে *easily*, অবশেষে *finally*, অলক্ষ্যে *imperceptibly*, অল্পে অল্পে *little by little*, আনমনে *absentmindedly*, আসলে *actually*, গোপনে *secretly*, জোরে *forcefully, loudly*, দূরে *far away*, ধীরে *slowly*, নাগাড়ে *incessantly*, নিঃশব্দে *soundlessly*, নীরবে *silently*, পূর্বে *earlier, previously*, প্রকাশ্যে *publicly, openly*, সংগোপনে *secretly*, সহজে *easily*, সাদরে *cordially*, স্বচ্ছন্দে *freely, easily*

This pattern also provides the standard way of using onomatopoeia in sentences (see Ch. 36).

চটচটে *sticky, cloying*, চটপটে *quickly*, টকটকে *brightly*, তকতকে *sparklingly*, থপথপে *heavily*

- (d) Some adverbs are formed by adding ত to to adjectives and nouns.

অংশত *partly*, অন্তত *at least*, ইতস্তত *here and there*, ক্রমাগত *incessantly, continuously*, দুর্ভাগ্যবশত *unfortunately*, প্রথমত *firstly, at first*, প্রধানত *mainly*, ফলত *consequently, as a result*, বশত *on account of*, বিশেষত *especially*, সম্ভবত *probably, possibly*, সাধারণত *usually*, স্পষ্টত *clearly*, স্বভাবত *naturally*

8.2 Uses of adverbs

Adverbs can be classified according to the company they keep. Only a few examples are given for each type. A more complete picture is given in the semantic classification below. Note that the lists below include adjectives acting as adverbs as well as quantifiers. Many adverbs and adjectives acting as adverbs have multiple uses.

- (a) adverbs modifying verbs:

ছটফটে *quickly*, তাড়াতাড়ি *quickly*, ধীরে *slowly*, অকাতরে *patiently*, তড়বড়ে *hurriedly*, হুবহু *verbatim*, আনমনে *absent-mindedly*, ঠিক *correctly*

ও তাড়াতাড়ি চলে গেছে।
 হ্যাঁ, ঠিক বলেছ।
 ধীরে চলুন।
 তারা অকাতরে চালিয়ে যাচ্ছে।
 ও ছুটফুটে দৌড়াতে পারে না।
 মেয়েটি আনমনে বাগানে ঘুরছে।

He went away quickly.
Yes, what you say is correct.
Proceed slowly.
They are carrying on patiently.
He is unable to run fast.
The girl is wandering around the garden in an absent-minded way.

(b) adverbs modifying adjectives:

খুব দামি	<i>very expensive</i>
বেশি চালাক	<i>too clever</i>
অনেক সুখী	<i>very happy</i>
বেশ বড়	<i>quite big</i>
প্রায় অসম্ভব	<i>almost impossible</i>
সম্পূর্ণ আলাদা	<i>totally separate</i>
একেবারে পাগল	<i>completely crazy</i>
ভীষণ কঠিন	<i>extremely difficult</i>
অসম্ভব বিরক্তিকর	<i>impossibly annoying</i>
দারুণ সুন্দর	<i>extremely beautiful</i>

(c) adverbs modifying other adverbs:

অত সহজে	<i>so easily</i>
কত সুন্দরভাবে	<i>how beautifully</i>
খুব তাড়াতাড়ি	<i>very quickly</i>
অনেক জোরে	<i>very fast</i>
একদম গোপনে	<i>totally secretly</i>
আরও তাড়াতাড়ি	<i>more quickly</i>

(d) sentence adverbs

Sentence adverbs are quite distinct from other adverbs in that they do not have multiple functions. Here are some examples:

তিনি বোধ হয় দিল্লীতে থাকেন?
Perhaps he lives in Delhi?

খেজুর সত্যি আমার খুব প্রিয় ছিল।
Dates really were my favourites.

আমাকে হয়তো একটু আগে চলে যেতে হবে।
I will perhaps have to leave a bit early.

নারীর সঙ্গে ঘনিষ্ঠতা রাখিনি বটে কোনও দিন।
Of course I never had any closeness with girls.

সে অবশ্য এই সংবাদ শুনে কোনও ভাবান্তর দেখাল না।

Of course when she heard the news she showed no change of heart.

আমি বরং আর একটা গান শুনব।

I would rather listen to another song.

আমি না হয় এ ঘরের সোফায় ঘুমোব।

I may as well sleep on the sofa in this room.

তুমি নিশ্চয় ভুলে গেছ...

You have undoubtedly forgotten...

কথাটা আসলে কেউ বলেনি।

No-one actually said that.

খুব সম্ভবত সে কোনও উত্তর দেবে না।

It is quite likely that he won't reply.

8.3 Adverbs one-by-one

Adverbs can be divided into the following subgroups by meaning: time adverbials, adverbs of frequency, adverbs of place, adverbs of manner which include adverbs of vagueness, and adverbs of degree.

8.3.1 Time adverbials

There is some overlap between adverbials of time and of frequency. Adverbs of frequency are given in 8.3.2.

অনেকক্ষণ *a long time, for a long time*

তোমার জন্যে আমরা অনেকক্ষণ অপেক্ষা করছি।

We have been waiting for you for a long time.

অবশেষে *finally*

অবশেষে জনতার চৈতন্য এসেছে।

Finally the common people gained some awareness.

অবশেষে খাবারটা এসে গেল।

The food arrived at last.

আগে *before, ago*

দু বছর আগে *two years ago*

আমরা আগে তা উল্লেখ করেছি।

We mentioned this earlier.

আজ, আজকে *today*

আজকে কোথায় গিয়েছিলে?

Where did you go today?

আজকাল *nowadays* (usually with simple present)

আজকাল লোকে মাবাবার কথা মানে না।

Nowadays people don't listen to their parents.

আপাতত *for now*

ফিরোজ আপাততঃ চিন্তাটা দূর করে দিল।

Firoz pushed the thought away for the moment.

চাকরি ছেড়ে দিয়েছে তাই আপাতত বেকার।

He has given up his job so for the moment he is unemployed.

আবার *again*

তুমি আবার কবে আসবে?

When will you come again?

ওরা আবার ঝগড়া করছে।

They are fighting again.

আবার is also used as a linking conjunction (see 29.1)

ইতিমধ্যে *in the meantime, by now*

লোকটি ইতিমধ্যে উঠে দাঁড়িয়ে চারদিকে ফ্যালফ্যাল করে তাকাচ্ছেন।

The man got up and looked all around him in bewilderment.

ছেলেটি ইতিমধ্যে ভাবছিল, চলে যাবার এই সুযোগ।

By now the boy was thinking about his chances of leaving.

ইদানীং *at present, for now*

আমরা ইদানীং তার চেয়ে বেশি জানি না।

For the moment we know nothing more than that.

এইবার *this time*

এইবার কিন্তু আমি আগে যাব।

This time, however, I will go first.

এবার গ্রামে এসে পূর্বের মত আকর্ষণ অনুভব করতে পারল না আরজু।

But when Arju came to the village this time he was unable to feel the same attraction.

এক্ষুনি *right now* (also এখুনি, এখনই), এখন *now*, এখনও *still*

আমরা এক্ষুণি তাকে তাড়া দিচ্ছি।

We are throwing him out right now.

এখন *now*

এখন আর কি করা যায়?

Now what else can be done?

এখন বরং তা আরও বেড়েছে।

Now it has increased instead.

এখনও *still, yet* (often with the present perfect)

এখনও শেষ হয়নি?

Has it not finished yet?

অবিনাশবাবু কলেজের দিনগুলোর কথা এখনও ভুলতে পারেননি।

Abinashbabu hasn't yet been able to forget those college days.

এতক্ষণ *until now, by now*, এতদিন *for so long, by now*

এতক্ষণ সে জেগে জেগে পরীক্ষার খাতা দেখেছে।

Until now he has been awake looking through exam books.

সকালে রওনা দিলে এতক্ষণ শ্রীমঙ্গল পৌঁছে যাওয়া যেত।

If (we) had set off early we would have been able to reach Srimongol by now.

এতক্ষণে *finally, after such a long time*

এতক্ষণে বৃদ্ধ ভদ্রলোক আশ্বস্ত হলেন।

Finally the old gentleman was reassured.

ভদ্রলোক এতক্ষণে কথা বলল।

The gentleman finally spoke.

এতদিন *for so long, such a long time*

মনে হল এতদিন যে ওর সঙ্গে মিশেছি, ওকে আমার ঘরে ঢুকতে দিয়েছি, সেটাই এক মহা অপরাধ হয়ে গিয়েছিল আমার।

It felt as if I had committed a major offence by socialising with her for so long and letting her come to my house.

এতদিনের পুরনো লোককে ছাড়ানো উচিত নয়।

lit: an old person of so many days should not be sacked

If someone has been here for so long, he should not be sacked.

এতদিনে *finally, by now (after such a long time)*

প্রথম-প্রথম এদের শনাক্ত করতে একটু অসুবিধে হত কিন্তু এতদিনে চেহারার সঙ্গে নামগুলোকে সে মেলাতে পারে।

At first he had problems identifying everybody but by now he was able to match up faces and names.

এবার, এইবার *this time*

আমরা এইবার কিন্তু বেশিক্ষণ থাকতে পারব না।

We will not be able to stay for long this time.

এবার সে তার স্ত্রীকে নিয়ে এসেছে।

This time he has brought his wife.

এমন সময় *just then, at just that time*

এমন সময় বেজে উঠলো বাঁশির সুমধুর ধ্বনি।

Just then the delightful sound of a flute rose up.

এর মধ্যে *in the meantime, by now*

এর মধ্যে বাচ্চাটি ঘুমিয়ে পড়েছে।

By now the baby had fallen asleep.

এত বুড়ো হয়ে পড়েছেন এর মধ্যে।

By now he had become so old.

কখনও *ever* (often present perfect)

উনি তো দিল্লিতে এর আগে কখনও আসেননি।

He had never been to Delhi before now.

জীবনে কখনও আরাম করেননি তিনি, নিজের শরীরটাকে দয়া করেননি মুহূর্তের জন্য।

He had never taken any rest, never had, even for a moment, been indulgent with his health.

কখনও কখনও *sometimes*

কিন্তু কখনও কখনও ভুলক্রমে সত্য কথা বেড়িয়ে পড়ে।

But sometimes, by mistake, the truth comes out.

আমার কখনও কখনও নিজের ভাষার কথা মুখে আসে।

Sometimes I accidentally speak my own language.

কাল, কালকে *yesterday, tomorrow*

কাল সবাইকে জানাতে হবে।

Tomorrow everyone will have to be told.

কাল তাকে বিদায় দিয়ে আসলাম।
Yesterday we said goodbye to him.

খানিকক্ষণ, কিছুক্ষণ *a while*

ওরা বেরিয়ে যাবার পর দুজনেই চুপ করে বসে রইলেন খানিকক্ষণ।
After they had left, the two of them stayed sitting quietly for a little while.

খানিকক্ষণ ইতস্তত করে শেষ পর্যন্ত মাঝামাঝি পথটাই ধরলেন।
After some hesitation he took the middle road.

কিছুক্ষণ মাথায় জল দিলে জ্ঞান ফিরতে পারে।
He may regain consciousness if you pour some water on his head for a while.

চিরকাল, চিরদিন *forever*

কিন্তু আমাদের বন্ধুত্ব চিরকাল অটুট থাকবে।
But our friendship will remain unbroken forever.

এই স্মৃতি চিরদিন আমার মনে থাকবে।
This memory will stay with me forever.

তখন *then*, তখনও *still*, *yet*

বকুল বেরুতে যাবে ঠিক তখনই সেই গলাটা আবার শোনা গেল।
Bakul was just about to go out when, just at that moment, that voice could be heard again.

মহীতোষ আবার কি বলতে যাচ্ছিলেন, আর তখন তাঁর চোখ এসে পড়ল আমার দিকে।
Mohitosh was just about to say something else when he caught sight of me.

তবে তখনও এই ধারণা জনপ্রিয় হয়নি।
But at that time this idea was not yet popular.

তৎক্ষণাৎ *immediately*, *directly*

মনজুর গুচ্ছিয়ে কথা বলতে পারলেও তৎক্ষণাৎ তার মাথায় করে কোনও জবাব এল না।
Even though Manjur is perfectly capable of coherent speech, he could not immediately think of a reply.

তারপর *then*, *afterwards*. তারপর can also be a conjunction.

আপনাকে প্রথমে বর্ণগুলো মুখস্থ করতে হবে, তারপর চিনতে হবে, তারপর লিখতে হবে।
You first have to learn the letters by heart, then recognise them, then write them.

তারপর সব সর্বনেশে পড়ে গেল।
Then everything disintegrated into disaster.

প্রথমে *at first*

দুজনে প্রথমে বেশি কথা বলেনি।

At first the two of them did not talk very much.

প্রথমে ফুলগুলো থাকে বৃতির মধ্যে ঢাকা।

At first the flowers are covered within the stem.

মাত্র *as soon as*, এই মাত্র *just now*

মাত্র is a time adverbial as well as a restrictive degree adverbial (see 5.5.8). মাত্র often appears straight after the phrase it modifies, giving it the character of a postposition, e.g.: নামে মাত্র *in name only*

মাত্র as a time adverbial can also stand on its own meaning *just now*, but it is often preceded by এই *this*.

আমি মাত্র এসেছি।

I have only just arrived.

ওরা এইমাত্র চলে গেল।

They have just left.

বইটি মাত্র প্রকাশ হয়েছে।

The book has just been published.

মাত্র often appears after nominative verbal nouns. Examples of this use are given in Ch. 20.1.5.

শেষ *last time*

আপনি আমাকে শেষ দেখেছেন কত দিন আগে।

The last time you saw me was a long time ago.

কোথায় শেষ রেখেছিলাম তাও ঠিক মনে পড়ছে না।

And I can't quite remember where I put it the last time I had it.

শেষে *finally, in the end*

শেষে আমি শুধু জেগে ছিলাম।

In the end only I was awake.

আমরা হয়তো শেষে আবার একই রাস্তায় চলে যাব।

Perhaps we will finish up on the same road again.

সঙ্গে সঙ্গে *at the same time, immediately*

This adverb retains its postpositional character in that it usually follows a preceding genitive.

কিন্তু সে সম্মান কালের সঙ্গে সঙ্গে বিলুপ্ত হত।

But that respect would fade away with time.

বাবাও গত হওয়ার সঙ্গে সঙ্গে হেলানের মা সে বাড়ি শেষ করার জন্যে বড় ছেলেকে অনবরত চাপ দিতে লাগলেন।

Immediately after father's death Helan's mother started pressuring her oldest son incessantly to dissolve the household.

সব সময় *always, all the time*

তার তো সব সময় এই একই অবস্থা।

He is always in this same state.

সেই লজ্জা তাকে সব সময় রাঙিয়ে রাখত।

That shame would always make him blush.

সম্প্রতি *recently*

তার মা সম্প্রতি মারা গিয়েছে।

His mother died recently.

জিনিসটা সম্প্রতি নতুন আবিষ্কার হয়েছে।

This thing has only recently been newly invented.

সেদিন *that day*, সে সময় *and* সেকাল *at that time*. All of these can be used for talking about the distant past.

তাকেও সেদিন খুব বিচলিত দেখেছিলাম।

I noticed that he was very agitated that day.

সে সময়ে মহিলাদের বাড়ির বাইরে কোনও ভূমিকা ছিল না।

In those days, women had no role outside the home.

কিন্তু সেকালের মুন্শিরা ইংরেজি না জেনেই ইংরেজি দলিলপত্র নকল করতেন।

But the scribes of those days copied out English documents without knowing any English themselves.

8.3.2 Adverbs of frequency

Some adverbs, such as সব সময়, can be time adverbials when they are combined with stative verbs.

তার সব সময় মন খারাপ থাকে।

He is always depressed.

and adverbs of frequency with active verbs:

সে আমাকে সব সময় টেলিফোন করে।

She is always phoning me.

কম *rarely*. কম is used as a noun, adjective or adverb. The semantic impact of কম is *less than expected* or *deficient in some way*. কম is also used in comparisons (see Ch. 7.5.2)

সে কম কথা বলে।

He doesn't speak much.

এমন ঘটনা খুব কমই ঘটে।

Such events happen very rarely.

প্রতিদিন *every day*

তাতে কি প্রতিদিন জল দেওয়া উচিত নয়?

Should this not be watered daily?

আমাকে প্রতিদিন অনেক দূরে ভ্রমণ করতে হয়।

I have to travel a long distance every day.

প্রায়, প্রায়ই *often*

তার চোখ দুটি আমার দিকে প্রায় স্থির হয়েই আছে।

Her two eyes are often fixed on me.

তারা প্রায় তোমার কথা বলে।

They often talk about you.

বার *time*

বার is a noun which combines with numbers and quantifiers and can also be doubled to imply *again and again*

অনেক বার *many times*

আমি অনেক বার কলকাতায় গিয়েছি।

I have been to Kolkata many times.

একবার *once*

একবার তাকে দেখলাম, শুধু একবার।

Once I saw him, only once.

একবার এই বিক্রিয়া শুরু হবার পর, যদি আলো থেকে জিনিসগুলো সরিয়ে রাখা যায়, তবে কিন্তু বিক্রিয়া থামবে না।

Even if the things can be moved out of the light, once a reaction has started it will not stop.

বারবার *repeatedly, again and again*

আমরা বারবার একই ভুল করি।

We make the same mistakes again and again.

আমার বারবার মনে হচ্ছিল তার কথা।

I kept thinking about him.

মাঝে মাঝে, মাঝে মাঝে *sometimes*

আমার মাঝে মাঝে আগে ছুটি হয়ে যায়।

I sometimes finish work first.

মাঝে মাঝে আমার তাকে খুন করতে ইচ্ছা হয়।

Sometimes I feel like murdering her.

রীতিমত *regularly*

সে রীতিমত কাজ করে না।

He doesn't work regularly.

তার রীতিমত ডাক্তারের কাছে যাওয়া দরকার।

He needs to go to the doctor regularly.

রোজ *daily*

রোজ একই কাজ করতে কারও ভাল লাগে না।

No one likes doing the same work everyday.

রোজ তাকে ইনজেকশন দিতে হয়।

He has to be given a daily injection.

সব সময় *always, all the time* with active verbs

আমাকে সব সময় এত জ্বালাও কেন।

Why are you always irritating me so much?

সে সব সময় দরজাটায় তালা দিয়ে যায়।

He always locks the door.

সময় সময় *occasionally*

আমরা সময় সময় টেলিফোনে কথা বলি।

We talk on the telephone occasionally.

তাকে সময় সময় অন্যদের কাছ থেকে আলাদা রাখলে হয়।

It is a good idea to keep him separate from the others from time to time.

সাধারণত *usually*

সাধারণত সে সময়ে আমার পরনে থাকে অতি সাধারণ জামা কাপড়।
Usually at that time I wear extremely ordinary clothes.

ও সাধারণত বুধবারে আসে না।
He doesn't usually come on Wednesdays.

8.3.3 Adverbs of place

Some place adverbs are also postpositions and are discussed in Ch. 9. The remaining common adverbs are given here.

এখানে *here*, ওখানে *there*, সেখানে *there*

All three adverbs can indicate either location or direction.

এখানে কেউ নেই।	<i>There is no one here.</i>
আমরা গতকাল এখানে এসেছি।	<i>We arrived here yesterday.</i>
ওখানে নাকি তোমার দাদা আছেন।	<i>Your brother is there, isn't he?</i>
ওখানে গিয়ে কার সঙ্গে দেখা করব?	<i>Who are we going to meet when we get there?</i>
আমরা সেখানে বেশি দেরি করব না।	<i>We won't be there for very long.</i>
সেদিন আমরাও সেখানে ছিলাম।	<i>We were also there that day.</i>

ডানে *right*, বাঁয়ে *left*

Adjectives of direction are ডান *right* and বাঁ (or বাম) *left*. For adverbial uses locative endings are added: ডানে যান। *Go right!* বাঁয়ে যান। *Go left!* or the noun for *direction* দিক can be added.

রাস্তাটা ডানদিকে।	<i>The road is to the right.</i>
বাড়ি রাস্তার বাঁদিকে।	<i>The house is on the left hand side of the road.</i>

এদিকে *this way* and ওদিকে *that way*

এদিকে আর কোনও বাড়ি নেই।	<i>There are no more houses this way.</i>
ওদিকে একটা ছোট হাসপাতাল।	<i>There is a small hospital that way.</i>

এপারে *on this side*, ওপারে *on that side*

These give locations mainly, but can also be used for directions. The *side* can refer to rivers, roads, fields or any open, visible space. ওপার is also used, half-jokingly, to refer to *beyond life*, i.e. death.

বাবা যখন ওপার চলে গেলেন ...

When father went to that side ... = when father died

নদীর ওপারে অনেক নতুন আমগাছ লাগানো।

A lot of new mango trees are planted on the other side of the river.

রাস্তার এইপারে থেকো।

Stay on this side of the road.

দূর *distance*

দূর is a noun with the following adverbial uses:

অনেক দূর or বহুদূর *a long way away*

বাড়ি পর্যন্ত এখনও বহুদূর।

We are still a long way from home.

তোমাকে দেখতে আমরা অনেক দূরে এসেছি।

We have come a long way to see you.

এতদূর *so far*

এতদূরের পথ কি করে হাঁটব?

How can we walk such a long way?

অল্প দূর *close by*

দোকানটা এখান থেকে অল্প দূরের।

The shop is close by.

কোনও দূর *any distance*

সে আর কোনও দূরে হাঁটতে চায় না।

She does not want to walk any further.

সব জায়গা *everywhere*

গানটা সব জায়গায় গাওয়া হয়।

The song is being sung everywhere.

সোজা *straight ahead*

সোজা is an adjective meaning *straight, honest, plain, simple*. As a place adverb it is used for directions.

সোজা গিয়ে ইন্সটেশনে যাওয়া যায়।

Going straight will take you to the station.

8.3.4 Adverbs of manner

We will take a closer look at just a few common adjectives/adverbs. Adverbs of manner answer to the question *how* কেমন? The non-specific answers are তেমন, এমন, অমন.

8.3.4.1 এমন, অমন, তেমন, এমনভাবে... so, such, in such a way, এমনি just like that, for no reason

The difference between them is the deictic near–far distinction, with তেমন the neutral element. Both এমন and অমন can express emotional involvement. এমন is much more common than অমন. They are adjectives but can also act as adverbs modifying adjectives (এমন কাহিল *so exhausted*) or other adverbs (অমন তাড়াতাড়ি *so quickly*). In order to modify verbs they can combine with ভাবে. এমনভাবে, তেমনভাবে *in such a way*. They are also occasionally used as nouns:

এমনও হয়তো অসম্ভব নয়।
That is also perhaps not impossible.
তেমনই আমি আগে দেখিনি।
I have not seen such a thing before.

as adjectives:

তুমি যে এমন কাজ করতে পার...
that you can do such work...
আমরা এমন কথা কখনও শুনিনি।
We have never heard anything like this.
এমন কেউ এখনও জন্মায়নি।
No-one like this has yet been born.

as adverbs:

এমন অসংখ্য উপায়ে *in so many ways*
এখনও তেমনভাবে বলে।
They are still saying (it) in the same way.
সে দোষ শোধরানো অমন শক্ত নয়।
It is not so difficult to rectify that mistake.
ডিসেম্বর মাস, তবু শীত তেমন প্রবল নয়।
It was December but it was not that cold.

Adding ই to these words gives them emphasis but the use of এমনি and অমনি, pronounced emni and omni, goes beyond mere emphasis. They are often used as sentence adverbs meaning *just like that, for no particular reason*. The equivalent তেমনি temni can mean *in the same way*.

কেন এই কথা বললে? এমনি। *Why did you say that? Just because ...*

আমিও তাকে তেমনি দেখেছি।

I also thought of him in the same way.

আবার তেমনি হঠাৎ সারা আকাশ আলোকিত হয়ে পড়ে এক অপূরণ দীপ্তিতে।

And then again, suddenly, the whole sky is lit up by an incomparable radiance.

8.3.4.2 Specific adverbs of manner

অল্পে অল্পে *bit by bit, gradually*

অল্পে অল্পে তার জ্ঞান ফিরে এল।

He came round again gradually.

অল্পে অল্পে তার জীবন শক্তি ফুরিয়ে যাচ্ছে।

His strength to live is gradually running out.

আস্তে *softly, slowly*, ধীরে *slowly*

Often doubled, আস্তে is used for sound as well as for speed or manner in general. ধীরে is more limited than আস্তে in that it is used only with speed and with time passing. ধীরে is also often doubled. Roads in Bengal are often marked with ধীরে চলুন। or ধীরে গাড়ি চালাবেন। for *Drive slowly!*

দীর্ঘ দিনটা ধীরে ধীরে কেটে গেল। *The long day passed slowly.*

আস্তে আস্তে কথা বল। *Speak softly!*

সে খুব আস্তে আস্তে কাজ করে। *He works very slowly.*

তাকে নিয়ে একটু আস্তে এগতে হবে। *One has to proceed a bit carefully with him.*

একা, একলা, একা একা *alone*

একা is the neutral word for *alone*.

আমি একা থাকি। *I live alone.*

একা কাজ করতে ভাল লাগে তার। *He likes working alone.*

একলা *alone, without others*. একলা tends to emphasise independence.

তুমি একলা যেতে পারবে না।

You can't go by yourself.

সে একলা সব বাড়ির কাজ করে।

She does all the housework by herself.

একা একা *alone, lonely*

This is more emotionally charged, and can imply loneliness or deliberately setting oneself apart from others.

তুমি কি আমাকে এখানে একা একা রেখে যাচ্ছ?

Are you leaving me here by myself?

একা একা মানে কি? আমি কি নেই তোমার সঙ্গে?

What do you mean by 'lonely'? Am I not with you?

একসঙ্গে, একসাথে *together*

একসঙ্গে গেলে ভাল হত না?

Wouldn't it be better to go together?

বাচ্চাদের একসঙ্গে একটা ঘরে দিলে অসুবিধা হবে না তো?

child-PL-GEN together one-CL room-LoC give-CP problem

be=3-FUT not EMP

It won't be a problem putting the children together in one room, will it?

জোরে *fast, loud, forcefully*, তাড়াতাড়ি *fast, quickly, soon*

জোর is a noun meaning *force, strength*. Adverbial uses retain this meaning, as the examples show.

ও খুব জোরে গাড়ি চালায়।

He drives very fast.

এত জোরে কথা বলতে হবে না।

You don't have to speak so loudly.

জোরে টান দাও।

Pull hard!

জোর করে *by force*

আমাকে জোর করে নিয়ে যাবে?

Will you take me with you by force?

তাড়াতাড়ি comes from the noun তাড়া *hurry, urgency*, so the adverb is concerned with the passing of time. জোরে, not তাড়াতাড়ি, is used with verbs of movement:

আমি এত জোরে হাঁটতে পারি না।

I can't walk that fast.

সে খুব জোরে দৌড়াতে পারে।

He can run very fast.

রেলগাড়ি খুব জোরে ছুটছে।

The train goes very fast.

But when we go on such a train . . .

আমরা তাড়াতাড়ি পৌছাতে পারব।
মেয়েটি তাড়াতাড়ি লিখতে পারে।

We will be able to arrive quickly/soon.
The girl can write fast.

ঠিক *precisely*

আর ঠিক তখন ঘটনাটা হয়েছে।

And just at that moment it happened.

আমরা ঠিক কাগজ বিক্রি করি না।

We do not exactly sell paper.

নেহাত, নেহাৎ *perforce, of course*

নেহাৎই অভ্যাসের জোরে সে একটা বই এনেছিল হাতে করে।

Through force of habit he had brought a book with him in his hand.

বকুল চাপা গলায় তর্জন করল ‘ভাল হবে না বলছি দাদা। নেহাত আমি নতুন মানুষ। নইলে লাফালাফি চেঁচামেচি করে এক কাণ্ডই বাধিয়ে দিতাম।’

Bokul threatened in a strained voice, ‘Not a good idea, Dada. Of course, I am a new man. Otherwise I might have kicked up quite a fuss about this.’

সহজে *easily*

আমি সহজে তার অনুমতি পাব।

I will easily get his permission.

ওরা সহজে সব জেনে গেছে।

They found out (about it) easily.

হঠাৎ *suddenly, immediately*. হঠাৎ can stand on its own or it can combine with করে.

হঠাৎ এ কি?

What was this suddenly?

তার হঠাৎ মনে হল ...

He suddenly remembered ...

এসব স্বপ্ন হঠাৎ গুলিয়ে গেল।

All these dreams suddenly evaporated.

8.3.4.3 Adverbs of vagueness

The following are adverbs with an inbuilt vagueness factor:

যেন *as if, so that, like*

যেন is a conjunction as well as an adverb. As a conjunction it can be quite clear where it is headed:

কেউ যেন না জানে

so that know one knows

but as an adverb its particular role is to fill an undefined gap. The Samsad gives among its definitions for যেন *I am failing to recollect just now, what’s his name* and so on.

আবার এখন কি যেন একটা হবে।

Something or other is going to kick off again.

এসে সতীশ নেই দেখে যেন বড় আশ্বস্ত হলেন।

When on her arrival she saw that Shotish was not there she felt somehow greatly relieved.

কেমন যেন *strange, uncomfortable*

কি জানি কেমন যেন মনে হল।

I don't know what came over me.

এই হাত যেন আর তার নয়।

It was as if his hand was no longer his.

কোনও রকম *somehow*

আমাদের কোনও রকম চলে।

We get by somehow.

একরকম *so so*

সে একরকমভাবে রান্না করতে পারে।

She can cook after a fashion.

কেমন জানি *lit: how I know* is often used mid-sentence to indicate uncertainty or vagueness. The sentence does not have to have a first person subject.

গানটা শুনে কেমন জানি কান্নার মত লাগছে তার।

The song somehow made her feel like crying.

8.3.5 Adverbs of degree

অতি *very, too, excessively* and অতিরিক্ত *excessive*

অতি is a relatively formal equivalent of বেশি *much, too much* and modifies adjectives and nouns

অতিচালাক *overly clever*, অতিব্যস্ত *extremely fussy*, অতিতপ্ত *overheated*,

অতি ক্ষুদ্র *extremely small*, এই অতি শান্ত জায়গা *this very peaceful place*,

একজন অতি সাধারণ মেয়ে *an extremely ordinary girl*

অতিরিক্ত usually has negative connotations

মেয়েটি প্রয়োজনের অতিরিক্ত বেশি কথা বলে।

The girl talks far more than necessary.

তাদের মধ্যে অতিরিক্ত আলোচনা করা হয়।

There are too many discussions going on between them.

অন্তত *at least*

তাকে অন্তত চা দিতে পারতে।

You could at least have given him some tea.

বাবলুকে অন্তত সঙ্গে নিয়ে গেলে ভাল হত।

It would have been good to take at least Bablu along.

একদম, একেবারে, সম্পূর্ণ *entirely, totally*

These three adverbs are similar in their use. *সম্পূর্ণ* is somewhat more formal and can also be used as an adjective.

ত্রিপুরায় ফিরে যাবার প্রস্তুতি প্রায় সম্পূর্ণ হয়ে গেছে।

The preparations for returning to Tripura were almost complete.

দাদুর কথা একদম ভুলে গেছিলাম।

I had completely forgotten about Dadu.

পশ্চিম আকাশে সূর্য একেবারে হেলে পড়েছে।

In the western sky the sun had gone down completely.

সমস্ত পৃথিবী সম্পূর্ণ নিশ্চল।

The whole world stood quite still.

কথাগুলো তো একেবারে মিথ্যেও নয়।

The statement was not entirely a lie.

সময়টা একদম নষ্ট হয়নি।

The time was not entirely wasted.

এমনকি *even*

কেউ বুঝতে পারে না আমার কি পরিবর্তন হয়েছে। এমন কি আমার বন্ধুরা আমাকে জিজ্ঞাসা করে আমি নিজেকে এত ছোট মনে করি কেন।

No one can understand how I have changed. Even my friends ask me why I have such a low opinion of myself.

জাহাজের পক্ষে এই প্রণালিতে প্রবেশ করা অসম্ভব এমনকি ছোট লঞ্চও এই জলপথে যেতে পারে না।

It is impossible for the ship to enter the canal. Even a small launch cannot go on this waterway.

শীতের প্রথম সূচনায় এ-হাওয়া অপ্রাসঙ্গিক –এমনকি, অশোভন।

This weather at the beginning of winter is disconcerting, even improper.

কমপক্ষে, কমবেশি *more or less*

সেটা কমপক্ষে সাত হাজার মাইল দূরে।

That is about seven thousand miles away.

আমার কাছে কমপক্ষে দুশ টাকা আছে।

I have about two hundred Taka with me.

কেবল, শুধু, মাত্র *only*. কেবল and শুধু are very similar in use and can often be exchanged for one another.

সুকুমার চলে যাবে। কেবল সোমনাথ তখনও বেকার বসে থাকবে।

Sukumar will leave. Only Somnath will still be unemployed.

আমার কেবল আরও দুই দিন আছে।

I only have another two days.

তাদের শুধু চা দিলে চলবে।

Giving them only tea is quite enough.

মাত্র can be used in the same way as কেবল and শুধু but it can also appear after the phrase it modifies. In connection with একমাত্র *one only* is used as the adjective *only*:

সে আমার একমাত্র ছেলে। *He is my only son.*

সেটা একমাত্র উপায়। *That's the only way.*

as an adverb:

মাত্র তিন চার দিনের মধ্যে অন্য মানুষ হয়ে গেল কল্যাণ।

Within only three or four days Kalyan became a different person.

মাত্র সাত বছর আগের কথা।

This was only seven years ago.

স্বপ্নমাত্রই থেকে যাবে।

This will remain a dream only.

খুব *very*

খুব is one of the most common and most versatile adverbs in Bangla. It can modify

(a) adjectives: খুব বড় *very big*, খুব ভাল মানুষ *a very good person*, খুব সুন্দর *very beautiful*, খুব গরম *very hot*

এই সময় পানি খুব কম থাকে।

At this time the water is very low.

উইলটি খুব দীর্ঘ নয়।

The will is not very long.

বিভ্রান্তিবোধ করছি খুব।

I feel very confused.

(b) adverbs

সে খুব জোরে হাঁটল।	<i>He walked very fast.</i>
খুব দ্রুত আমরা বন্ধু হয়ে উঠি।	<i>We became friends very quickly.</i>
সে আমার খুব কাছে বসল।	<i>He sat very close to me.</i>
সে খুব সহজভাবে বলল...	<i>He said very easily...</i>

(c) verbs

আমি খুব খেয়েছি।	<i>I had a lot to eat.</i>
সে খুব হাসতে পারে।	<i>He laughs a lot.</i>
মেয়েটি খুব কাঁদছে।	<i>The girl is crying a lot.</i>
উনি খুব হাঁটেন।	<i>He walks a lot.</i>
আর সে সুযোগও খুব নিচ্ছে সে।	<i>And he certainly took that chance.</i>

খুব can also act as an attributive adjective:

এটা খুবই চিন্তার ব্যাপার।	<i>This is a big worry.</i>
সে খুব কাজের মানুষ।	<i>He works very hard.</i>
আমার খুব দরকার ছিল।	<i>I needed (it) very much.</i>
তার খুব বুদ্ধি আছে।	<i>He is very wise.</i>
সে ওঠে খুব ভোরে।	<i>He gets up very early.</i>

In connection with একটি *one* plus classifier খুব is used as an adjective or adverb in negative sentences meaning *hardly*, *not much*. Examples are given in Ch. 13.7.

দারুণ *very*

ওদের বাগান দারুণ বড়।	<i>Their garden is very big.</i>
-----------------------	----------------------------------

প্রধানত *mainly*

সে প্রধানত শীতকালে আসে।	<i>He comes mainly in the winter.</i>
আমি প্রধানত ছোট গল্প পড়ি।	<i>I read mainly short stories.</i>

প্রায় *almost, often*

প্রায় is mainly an adverb but can occasionally be used as an adjective. When the emphasiser ই is added প্রায়ই becomes an adverb of frequency, meaning *often* (see above). প্রায় without an emphasiser can also mean *often*. Here is its use as an adverb of degree:

তার প্রায় সব কাপড় হলুদ।	<i>Almost all her clothes are yellow.</i>
এটা সব মনে রাখা প্রায় অসম্ভব।	<i>It is almost impossible to remember all of this.</i>

বিশেষত *especially*

আমার বিশেষত জুতা কিনতে এসেছি। *We have come especially to buy some shoes.*

আমার বিশেষত এই কবিতা ভাল লাগে। *I like this poem especially.*

বেশ *quite*

উনি বেশ ভাল উপদেশ দেন। *He gives fairly good advice.*

ভীষণ *extremely*.

ভীষণ is both an adjective and an adverb modifying adjectives.

উনি ভীষণ রাগের মানুষ। *He is a very bad-tempered man.*

তাদের বাড়ি ভীষণ বড়। *Their house is extremely big.*

মোটামুটি *approximately, roughly*, মোটেই *at all*

এইভাবে মোটামুটি চলে যাবে। *This way it will work, pretty much.*

আমরা মোটামুটি তিন হাজার টাকা খরচ করেছি।

We spent about three thousand Taka.

মোট as a noun means *total*. With a locative ending it usually means *in total, altogether*.

আমি কলকাতায় মোটে তিনবার গেছি। *I have been to Kolkata three times in total.*

With the emphasiser *ই* it means *at all* and is used predominantly in negative structures.

আমি সেটা মোটেই জানতে চাইনি। *I did not want to know this at all.*

মোটাই খারাপ শোনায় না। *It doesn't sound at all bad.*

যথেষ্ট *sufficiently*. This can be either an adjective or an adverb modifying adjectives.

সে আমাদের যথেষ্ট সাহায্য করেছে। *He has given us lots of help.*

8.4 Order of adverbs

The order of different types of adverbs is usually time, place, manner:

ওরা সেদিন তাদের বাড়িতে খুব সুন্দরভাবে গান করেছে।

They sang very beautifully at their house that day.

But adverbs can also appear at the beginning and end of sentences and the order they appear in is relatively free.

Adverbs of the same type, however, go from the more general to the more specific:

আজ সকাল নয়টায় *at nine o'clock this morning*

where English goes from the specific to the general. Here is an example for place adverbs which shows the opposite arrangement of elements in the two languages:

1	2	3	4	5
রংপুর	জেলার	পায়রাবন্দ	গ্রামের	একটা বাড়িতে
5	4	3	2	1

at a house in the village of Payrabondo in the district of Rongpur

Chapter 9

Postpositions

Where English has prepositions before a noun, pronoun or noun-phrase, Bangla has postpositions which follow the noun-phrase:

তোমার you-GEN	সঙ্গে with <i>with you</i>
টেবিলের table-GEN	নিচে under <i>under the table</i>
তা that	নিয়ে about <i>about that</i>
গত রাতের দুর্ঘটনার last night-GEN accident-GEN	পরে after <i>after last night's accident.</i>

Unlike English prepositions, Bangla postpositions are not a closed word class. With a few exceptions, they are nouns in the locative case or perfective participle verb forms and the dividing line between what should or should not count as a postposition is by no means clear. It is, however, useful to treat postpositions as a word class in Bangla, not only to help foreign learners, but also because many of the locative noun forms or perfective participles concerned have changed or expanded their meaning in their use as postpositions. There are also a few original, underived postpositions.

9.1 Common postpositions – overview

(a) underived postpositions:

অবধি *since*, *until* জন্য, জন্যে *for*, দ্বারা *through*, নাগাদ *until*, *up to*,
পর্যন্ত *until*, প্রতি *towards*, বিনা *without*, মত, মতন *like*

(b) postpositions derived from verbs:

ছাড়া *without*, *except*, থেকে *from*, দিয়ে *by*, *through*, ধরে *during*, নিয়ে *with*
(instrumental), হতে, হইতে *from*, হয়ে *through*, *via*

(c) postpositions derived from nouns:

(i) spatial

উপরে <i>on</i> , <i>above</i>	নিচে <i>under</i> , <i>below</i>
বাইরে <i>out</i> , <i>outside of</i>	ভিতরে <i>in</i> , <i>inside of</i> , <i>within</i>
সামনে <i>in front of</i>	পিছনে <i>behind</i>
পাশে <i>beside</i>	কাছে <i>near</i> , <i>at</i> , <i>to</i>
মধ্যে <i>between</i> , <i>among</i>	মাঝে <i>between</i> , <i>among</i>
দিকে <i>towards</i>	

(ii) temporal

আগে <i>before</i>	পরে <i>after</i>
-------------------	------------------

(iii) circumstantial

সঙ্গে <i>with</i>	সম্বন্ধে <i>about</i>
বিরুদ্ধে <i>against</i>	মাধ্যমে <i>through</i>
পক্ষে <i>for</i> , <i>on behalf of</i>	বদলে <i>instead</i>
পরিবর্তে <i>instead</i>	সম্পর্কে <i>about</i>

9.2 Case use

The general rule is that nominal postpositions require a preceding genitive, verbal postpositions do not. There are, however, some exceptions to this. With every entry below, the following points are given:

- (a) meaning or range of meaning
- (b) case ending of the preceding noun phrase

- (c) occurrence and other uses
- (d) derivation
- (e) for less common postpositions: synonymous postpositions

9.3 Postpositions one-by-one

9.3.1 অন্তর (also অন্তরে)

- (a) *within, at an interval of* (b) nominative (c) not very common, also used as a noun (d) nominal (e) পর পর

তাদের গ্রামে তিন দিন অন্তর হাট বসে।

They have a market in their village every three days.

9.3.2 অবধি

- (a) *from, until* (b) nominative (c) not very common (d) original postposition (e) থেকে or পর্যন্ত

জন্ম অবধি *from birth*

কিন্তু সময়ই বের করতে পারলাম না আজ অবধি।

But until today I couldn't make the time.

9.3.3 আগে

- (a) *before, ago, in front of* (b) genitive (c) very common, also used as an adverb (d) nominal

তার আগে

before that

সোমবারের আগে

before Monday

এর কয়েক বছর আগে

a few years before that

সময় দুপুর একটার চার মিনিট আগে

at 12.56 pm

তঁার আসার আগে or উনি আসার আগে

before his arrival

কিছু উত্তর দিতে পারার আগে

before being able to make any reply

9.3.4 উদ্দেশ্যে (also উদ্দেশ্যে)

(a) *to, towards* (b) genitive (c) not very common (d) nominal, also used as a noun meaning *purpose, direction* (e) দিকে

আমাদের যাত্রা গ্রামের উদ্দেশ্যে *our travel towards the village*
তার উদ্দেশ্যে চিঠি পাঠানো হয়েছে *A letter has been sent to him.*

9.3.5 উপরে (also উপর, ওপর)

(a) *on, on top of, above, on the topic of, more than, in addition to* (b) genitive (c) very common (d) nominal, also used as a noun meaning *top*, also used as an adverb meaning *above, upstairs*, also used as an adverb

তার ওপর or এর উপর are used in statements to mean *in addition to that*.

টেবিলের উপরে বই আছে। *There is a book on the table.*
আমার উপরে তিনি ক্ষুব্ধ। *He is distressed about me.*
মুখের উপর কথা শুনিয়ে দিল। *He said this to my face.*

তার কবিতার উপরে কিছু সমালোচনা বেরিয়েছে।
Some reviews of his poetry have been published.

তারের উপর মেলে দেওয়া কাপড়গুলো
the clothes that were getting entangled on the line

আমার রাগ হচ্ছে না তোমার উপরে। *I am not angry with you.*

তা নির্ভর করবে তোমার টাকার চাহিদার উপরে।
That will depend on your financial requirements.

বয়স সত্তরের উপর। *more than seventy years old*

তার কথার উপর কথা বলার সাহস কারও নেই।
Nobody had the courage to contradict him.

9.3.6 কাছাকাছি

(a) *close to, near, by* (b) genitive (c) not very common (d) nominal, more commonly used as a noun (e) কাছে

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

প্রায় প্রতিদিন বিকেলে নদীর কাছাকাছি বসে থেকে কবিতা লেখেন মনসুর সাহেব।

Mr Monsur sits by the river almost every afternoon writing poetry.

তার বয়স ত্রিশের কাছাকাছি। *He is about thirty.*

গ্রামের কাছাকাছি আসতে ছোট বড় সবাই ছুটে এল।

As he came close to the village everyone, young and old, came running.

9.3.7 কাছে

(a) *close to, near, by, to, from* (b) genitive (c) very common (d) nominal, also used as a noun in connection with থেকে *from*: তার কাছ থেকে *from him*, also used as an adverb

বাড়ির কাছে এসে গাড়িটা খারাপ হয়ে গেল।

When we got near the house the car broke down.

তার মাবাবার কাছে থাকে।

He lives with his parents.

শরৎচন্দ্রের কাছে পাঠকরা চিঠি লিখত।

Readers used to write letters to Saratchandra.

তোমার কাছে সাহায্য চাইছি।

I am asking you for your help.

ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করা

pray to God

কারও কাছে ক্ষমা চাওয়া

ask someone's forgiveness

তোমার কাছে আমার কোনও লজ্জা নেই।

I am not embarrassed with you.

কাছে is also used for comparisons (see Ch. 7.5).

তোমার কাছে আমি গরিব।

Compared to you I am poor.

9.3.8 চেয়ে (also চাইতে)

(a) *than, compared to* (b) genitive (c) very common (d) verbal, also used as a verb form meaning *having asked* (see Appendix 4 on compound verbs), also used as an adverb meaning *rather* (see Ch. 7.5.12)

আমার চেয়ে তিন বছর বড়

three years older than me

গতকালের চেয়ে ভাল

better than yesterday

তার মায়ের চেয়ে সুন্দর

more beautiful than her mother

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

তাদের আমাদের চেয়ে উপার্জন অনেক বেশি।

They have a much greater income than we do.

মুখের চাইতে তার গা অনেক ফরসা।

His body is a lot whiter than his face.

ছাড়া *except, without*

9.3.9 ছাড়া

(a) *without, except, apart from* (b) all cases (c) very common (d) verbal. Unlike most other verbal postpositions in the perfective participle form, ছাড়া is in the verbal noun form.

nom আমি ছাড়া সবাই চলে গিয়েছে।

Everybody has left apart from me.

gen আমার ছাড়া সবার সর্দি লেগেছে।

Everyone, apart from me, caught a cold.

obj কথাটা আমি তোমাকে ছাড়া কাউকে বলিনি।

I have said this to no-one but you.

loc সকালে ছাড়া যে কোনো সময় আসতে পার।

You can come any time except in the morning.

তা ছাড়া *apart from that, also* is often used at the beginning of sentences to introduce additional information.

তাই সেখানে তিনি রীতিমত গানের তালিম নেন। তা ছাড়া আকৃষ্ট হন থিয়েটারের প্রতি।

So there he took regular singing lesson. And also he became attracted to theatre.

তখনো এখানে নিয়মিত প্রদর্শনী হত না। তা ছাড়া এখানে যা দেখানো হত তাকে ঠিক সিনেমা বলা সঙ্গত নয়।

At that time there were no proper exhibitions. And what was shown could not rightly be called cinema.

‘তুমি আলেয়ার পিছনে ছুটছ।’ ‘আলেয়া!’ ‘তা ছাড়া আর কি?’

‘You are chasing after a delusion.’ ‘Delusion!’ ‘What else?’

তুমি ছাড়া আর কেউ কখনো এ কথা বলেনি।

No one but you has ever said this.

আমাকে ছাড়া ও কোথাও যায় না।

He doesn’t go anywhere without me.

আমি তোমার স্ত্রী ছাড়া আর কিছু নই।

I am just your wife.

একটা ছাড়া আমার দ্বিতীয় কোট নেই।

I have but the one coat.

উনি ছাড়া তিনজন সেলসম্যান ছিল।

There were three salesmen apart from him.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.10 *জন্য, জন্যে (there is no difference in meaning or use between the two forms)*

(a) with animate nouns: *for, on behalf of, about*; with inanimate nouns: *due to, because of*; with verbal nouns: *in order to*; with stretches of time: *for, for the duration of* (b) genitive (c) very common (d) underived

সেজন্যে (where *জন্য* is preceded by a nominative) as well as *এইরজন্যে* and *তার জন্যে* are used as conjunctions meaning *so, therefore*.

with preceding pronoun:

তোমার জন্যে	<i>for you</i>
তার জন্যে আমার অনেক চিন্তা।	<i>I worry a lot about him.</i>
নিজের জন্য দুঃখ করা	<i>feel sorry for oneself</i>

with preceding noun:

তিন দিনের জন্যে	<i>for three days</i>
গরমের জন্য তার ঠাণ্ডা লেগেছে।	<i>He has caught a cold because of the heat.</i>
এইসব বামেলার জন্যে আমার ঠিকমত ঘুম হয় না।	<i>Due to all this upheaval I can't sleep properly.</i>
কারণ ঘরের কাজ ইত্যাদির জন্য অনেকে গান গাওয়া ছেড়ে দেন।	<i>The reason is that due to housework and so on many gave up singing.</i>

with preceding verbal noun:

এই ছবি তৈরি করার জন্যে টেকনিশিয়ান আনতে হয়েছিল।	<i>In order to get the film ready, a technician had to be brought in.</i>
তিনি সাহিত্যে এসেছিলেন চলতি গদ্যরীতিকে প্রতিষ্ঠা করার জন্যে।	<i>He came to literature in order to establish a modern prose style.</i>

9.3.11 *থেকে (1) (কাছ থেকে)*

(a) *from, since* (b) nominative, genitive after verbal nouns (c) very common, also used as verb form (d) verbal

In combination with animate nouns *কাছ থেকে* is more common than *থেকে* on its own. This use can be considered a double postposition but syntactically

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

the postposition কাছে reverts back to its nominal function. More on combined postpositions at the end of this chapter.

inanimate noun: রাস্তা থেকে *from the road*

animate noun: বাবার কাছ থেকে *from father*

থেকে is often used in conjunction with পর্যন্ত *until*:

সকাল থেকে রাত পর্যন্ত *from morning till night*

আজ থেকে এই মাসের একত্রিশ তারিখ পর্যন্ত
from today until the 31st of this month

তা থেকে আমি উপদেশ পাই।	<i>I get advice from that.</i>
কপাল থেকে ঘাম মোছা	<i>wipe the sweat from one's brow</i>
ঢাকা থেকে কলকাতা বেশি দূর নয়।	<i>It is not very far from Dhaka to Kolkata.</i>
তোমরা কবে থেকে এখানে আছ?	<i>Since when have you been here?</i>
এক মেরু থেকে বিপরীত মেরুতে যাওয়া	<i>go from one extreme to another</i>
আমরা আগের আলোচনা থেকে তা লক্ষ্য করেছি।	<i>We realise that from the previous discussion.</i>
বাইরে থেকে তাকালে তা সহজে চোখে পড়ে না।	<i>This is not easily detected from the outside.</i>
তার হাত থেকে কাগজের টুকরোটা পড়ে গেল।	<i>The piece of paper fell from his hand.</i>

Here are two examples of থেকে used with animate nouns:

গার্ড থেকে শুনে এসে বলল	<i>...heard from the guard, came and said ...</i>
সুতরাং আমি মানুষ থেকে দূরে বাস করি।	<i>So I live at a distance from people.</i>

In some cases থেকে can be used temporally meaning *after*:

সে থেকে কি যে হয়েছিল তার কে জানে।
Who knows what happened to him thereafter.

আমেরিকা যাওয়ার থেকে সে মদ ছেড়ে দিয়েছে।
After going to America he gave up alcohol.

কাছ থেকে:

তোমার কাছ থেকে আমি কি পেয়েছি?	<i>What have I received from you?</i>
ফিরোজ তাদের কাছ থেকে বিদায় নিয়ে ...	<i>Having said good-bye to them, Firoz ...</i>

In the following example কাছ is clearly a noun:

একটু কাছ থেকে দেখলে ...	<i>When you look at it closely ...</i>
-------------------------	--

থেকে is used with নিজে *self* meaning of *his/her own accord*

সে নিজে থেকে এই কথা বলল। *She said this of her own accord.*

9.3.11 থেকে (2)

(a) *than, compared to* (b) genitive (c) common, equivalent to চেয়ে
(d) verbal

আমি কি তার থেকে বেশি জানি? *Do I know anything more than that?*

তার থেকেও যা গুরুত্বপূর্ণ, তা হল তাদের ক্ষমতা ছিল পুরুষদের থেকে বেশি।

More importantly, they were more powerful than the men.

গোলাপের থেকে জঁই ফুলের গন্ধ বেশি তীব্র।

The smell of jasmine is more intense than that of roses.

Comparative structures are given in Ch. 7.5.

9.3.12 দিকে

(a) *towards, in the direction of, at, approximating* (b) genitive, nominative
in fixed phrases (c) very common, also used as a noun (d) nominal

বল গোলের দিকে গড়িয়ে গেল। *The ball was rolling towards the goal.*

সন্ধ্যার দিকে এসো। *Come around at evening time!*

চৌদ্দো শতকের দিকে *in around the fourteenth century*

বার বার আমার চোখ চলে যাচ্ছিল ওর সুন্দর মুখের দিকে।

Again and again my eyes were returning to her beautiful face.

with nominative

ঘরের পশ্চিম দিকে সিঁড়ি। *The stairs are on the west side of the house.*

আর দক্ষিণ পশ্চিম দিকে টালির ঘর।

And towards the south-west is the tiled room.

একজন প্রধান রচয়িতা তেরো শতকের শেষ দিকে জীবিত ছিলেন।

A major author was alive towards the end of the 13th century.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

Here is an example which uses *দিকে* as a noun:

সূর্য, তুমি স্রোতের উল্টো দিকে যেতে চেয়েছিলে।

Surjo, you wanted to swim against the current.

9.3.13 দিয়ে

(a) *with* (instrumental), *through*, *by*, *via*, *from*, *by means of* (b) nominative, object case with animate nouns (c) very common, also used as verb form (d) verbal

খোকা দুধ দিয়ে ভাত মেখে খেয়েছে।

The boy ate rice mixed with milk.

পাখি জানালা দিয়ে উড়ে গেছে।

The bird flew through the window.

চুল দিয়ে জল ঝরছে।

Water is dripping off (her) hair.

রাস্তাটা কোনদিক দিয়ে?

Which way is the road? or In which direction do we go?

হাত দিয়ে ভাত খাই

We eat rice with our hands.

চিনি দিয়ে চা বানানো

prepare tea with sugar

দড়ি দিয়ে বাঁধা

tie with a rope

নাক দিয়ে রক্ত পড়া

bleed from the nose

জানালা দিয়ে দেখা

see through the window

রাস্তা দিয়ে হাঁটা

walk along the road

নতুন ব্রিজ দিয়ে আসা

come via the new bridge

দাঁত দিয়ে ঠোঁট কামড়ানো

bite one's lips

following animate nouns in the object case: *with the help of*, *through*, *from*

তাকে দিয়ে আসবাব সরানো হয়েছে।

The furniture was moved with his help.

সে নানান রকম বই বাপকে দিয়ে

He reads various books bought by his father.

কিনিয়ে পড়ে।

তোমার দেশ যে তোমাকে দিয়ে তাই চায়।

Your country wants that from you.

The objective ending can be dropped when the noun is non-specific:

লোক দিয়ে কাজ করাই

I get this work done by someone.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

Here is an example in which the function of দিয়ে hovers between postposition and verb:

কোনও কোনও সন্ধ্যা সে গান দিয়ে ভরে রাখত।

Some evenings she used to fill with song.

In the following sentence দিয়ে is a verb form:

তাদের দুঃখ দিয়ে তুমি কি সুখী হতে পারবে?

Can you be happy if you give them grief?

9.3.14 দ্বারা

(a) *by, through, by means of* (b) nominative, occasionally genitive, genitive after animate nouns (c) only in formal contexts, rare in spoken language (d) underived (e) দিয়ে, নিয়ে

এই শব্দ দ্বারা যা বোঝায়

what is understood by this word ...

তর্কের দ্বারা সব কিছু প্রমাণ

Not everything can be proved by argument.

করা যায় না।

with animate nouns and pronouns:

শিক্ষকের দ্বারা শিক্ষাবিধান হয়।

The curriculum is set by the teachers.

আমার দ্বারা এই কাজ হবে না।

This job won't be done by me.

9.3.15 ধরে

(a) *by, via, with, during, for* (with time), not used with animate nouns, mainly used with time and place (b) nominative (c) common, also used as verb form (d) verbal

নাম ধরে ডাকা

call by name

কদিন ধরেই লক্ষ করছি ...

I have been noticing for a few days ...

এক সপ্তাহ ধরে ক্রমাগত বৃষ্টি হচ্ছে।

There has been incessant rain for one week.

এই রাস্তা ধরে এগিয়ে গেলে প্রধানমন্ত্রীর বাসভবন।

Further along this road is the prime minister's residence.

আমরা অন্য একটা রাস্তা ধরে এসেছি।

We came along a different route.

এতক্ষণ ধরে যা দেখল তা মিথ্যা, তা মায়া।

What he had seen up till now were just lies and illusions.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

In some of these temporal uses, the meaning of ধরে comes close to the use of জন্যে *for*, but there is a difference in perspective:

(1) তিন সপ্তাহ ধরে বৃষ্টি হয়েছে। and (2) তিন সপ্তাহের জন্যে বৃষ্টি হয়েছে। can both be translated as *It has been raining for three weeks*. Sentence (2) is more about the amount of rainfall, sentence (1) about the stretch of time, the individual days of incessant rain, the daily struggle to get the washing dry and things like that. In other words, ধরে looks at the situation from the inside, জন্যে from the outside.

9.3.16 নাগাদ, নাগাৎ

(a) *up to, until, by* (with time) (b) nominative (c) not very common (d) underived (e) মধ্যে, পর্যন্ত

আর সন্ধ্যাবেলা নাগাদ তার কুটির ফিরত।

And by evening he would return to his cottage.

এপ্রিল মাস নাগাদ তার অনেক টাকা পাওয়া হয়েছে।

By April he had received a lot of money.

এই ভরসায় তিনি মে মাস নাগাদ আপাদমস্তক ঋণজালে জড়িয়ে পড়েন।

In this belief, by May, he had got himself head over heels into debt.

9.3.17 নিচে

(a) *under, underneath, below*, often spatial (b) genitive (c) very common, also used as an adverb (d) nominal

টেবিলের নিচে

underneath the table

পাহাড়ের নিচে

at the foot of the mountain

ছবির নিচে

below the picture

লোকটার বয়স চল্লিশের নিচে।

The man is less than forty years old.

9.3.18 নিয়ে

(a) *with, about* (b) nominative, objective with animates (c) very common, also used as a verb form (d) verbal

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

সঞ্জয় তারপর এই ব্যাপারটা নিয়ে অনেক ভেবেছে।

Afterwards Sanjoy thought a lot about this matter.

আজকাল পরিবেশ নিয়ে চারদিকে আলোচনা চলছে।

Nowadays the environment is being discussed everywhere.

তদুপরি অসুস্থ শরীর নিয়ে তিনি চিঠি লিখেন।

On top of that, in spite of his ill health, he writes letters.

আমাদের যা আছে তা নিয়ে আমরা গর্বিত হতে পারি।

We can be proud of what we have.

এর কারণ নিয়ে পণ্ডিতরা নানা রকমের ব্যাখ্যা দিয়েছেন।

Scholars have given various explanations as to the reasons for this.

with animate nouns and pronouns:

রতনকে নিয়ে কথা উঠল। *The topic of Roton came up.*

একজন অর্ধমৃত স্ত্রীকে নিয়ে সত্যি তো কোনো লাভ নেই আমার।

Naturally, a half-dead wife is no use to me.

আমি ওদের সকলকে নিয়ে পরের দিনই ডিনার খাওয়ালাম।

I fed them all dinner the following day.

উনি স্ত্রীকে নিয়ে দোতারা ঘরের উপরের পূর্ব দিকের কামরায় থাকেন।

He and his wife live in the east room on the top floor of a two-storey building.

in the following two examples নিয়ে is a verb form:

ছেলেমেয়েদের নিয়ে বেড়াতে যান। *She takes the children visiting.*

টাকা নিয়ে বাজারে যাবে। *He takes some money and goes to the market.*

9.3.19 পক্ষে

(a) *for, on behalf of, in regard to* (b) genitive (c) common (d) nominal (e) overlaps with জন্যে

পক্ষে comes from পক্ষ meaning *side*. There are some overlaps with জন্যে:

আমি তোমার পক্ষে প্রার্থনা করি।

আমি তোমার জন্যে প্রার্থনা করি।

I pray for you.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

পক্ষে has the more limited and more specific range *on behalf of, on the side of*.

পরিবর্তে *instead*

অপর পক্ষে (no genitive) is used at the beginning of sentences to mean *furthermore*

আমার পক্ষে এটা বলা কঠিন।

It is difficult for me to say.

তাদের পক্ষে এই পাঠগুলো বুঝিয়ে দেওয়া তেমন কঠিন নয়।

It is not so difficult for them to explain these lessons.

পথ হারাবার পক্ষে চমৎকার জায়গা সেটা।

This is a fantastic place for getting lost.

অবশ্য এসব তখন তোমার পক্ষে খুব জরুরী ছিল না।

Of course all this wasn't very urgent for you at that time.

মানুষের পক্ষে সচেতন ও যুক্তিবাদী হওয়া সম্ভব।

It is possible for a human being to be aware and reasonable.

খুব দামি কোনও হস্টেলে থাকা তাদের পক্ষে সম্ভব হয় না।

It is not possible for them to stay in a very expensive hostel.

with verbal noun:

নজরুলের কবিতা নজরুলকে বোঝার পক্ষে খুব মূল্যবান।

Nazrul's poetry is very valuable for an understanding of Nazrul.

9.3.20 পরিবর্তে

(a) *instead of, in place of* (b) genitive (c) common (d) nominal (e) overlaps with বদলে

চিনির পরিবর্তে লবণ দিয়েছে।

She added salt instead of sugar.

মেয়েটি শাড়ির পরিবর্তে সার্ট প্যান্ট পিন্ধে যাবে।

The girl will wear shirt and trousers instead of a saree.

আমি তোমার পরিবর্তে গেলে হত না?

Couldn't I go in your place?

এসব কথা বলার পরিবর্তে কাজ করা উচিত।

Instead of all this talking we ought to do some work.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.21 পরে (also পর)

(a) *after* (b) genitive (c) very common (d) nominal, also used as adverb

তারপরে is used as a conjunction meaning *then, afterwards*

তার বিয়ে হওয়ার পর ...	<i>after she got married ...</i>
আলাদা হওয়ার এক বছর পর ...	<i>a year after the separation ...</i>
দিনের পর দিন, বছরের পর বছর	<i>day after day, year after year</i>
কাজ শুরু হবার প্রায় তিন মাস পরে ...	<i>almost three months after starting work ...</i>
আজ তিন দিনের পরে	<i>three days after today</i>

কিন্তু এখন মা হবার পর সে আর প্রত্যাখ্যানের ভয় করে না।

But now, after becoming a mother, she is no longer afraid of rejection.

পরে is also used spatially:

এই রাস্তার পরে বামে!	<i>Left after this road!</i>
সোভাবাজারের পরে শ্যামবাজারে নামবেন।	<i>Get off after Shobhabazar at Syambazar.</i>

9.3.22 পর্যন্ত

(a) *until, up to, as long as*, used spatially and temporally (b) nominative, occasionally locative, can also follow verb forms (c) very common, often used in combination with থেকে *from* (d) nominal

The use of পর্যন্ত as a noun in the sense of *limit, extreme* is rare but the nominal meaning pervades many of the postpositional uses.

আমার পর্যন্ত চলে এসেছি। *I have reached my limit.*

As a postposition পর্যন্ত is extremely flexible and wide-ranging. What has sometimes been perceived as an adverbial use of পর্যন্ত in the sense of *even*, or in শেষ পর্যন্ত *finally*, is largely a translation issue. The phrase internal structure is that of a postposition firmly attached to whatever precedes it.

আজ থেকে রবিবার পর্যন্ত	<i>from today until Sunday</i>
পাহাড় থেকে সাগর পর্যন্ত	<i>from the mountains to the sea</i>

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

হাসপাতাল পর্যন্ত হেঁটে যেতে
পারবেন।

You will be able to walk as far as the hospital.

পর্যন্ত *until*

কাছ পর্যন্ত যাওয়া সম্ভব হল না। *It was not possible to get up close.*

preceding locative:

বিয়ের আগে পর্যন্ত সব ভাইবোন বাবা-মায়ের সঙ্গে বাস করবে।

Until they get married all the siblings will live with their parents.

এমনকি চোখে পর্যন্ত দেখেননি তাঁকে।

lit: even up to eyes you didn't see him

But you didn't even see him.

In this and the following structures English has to resort to an adverbial translation:

একফোঁটা জল পর্যন্ত খাননি।

lit: up to one drop of water you didn't drink

You didn't even have a drop of water.

তাকে সান্ত্বনা দেবার ভাষা পর্যন্ত সেদিন খুঁজে পাইনি আমি।

That day I couldn't even find the language to comfort him.

examples with শেষ পর্যন্ত:

শেষ পর্যন্ত সে বেঁচে গেছে।

He survived in the end (after all).

ভাবতে ভাবতে শেষ পর্যন্ত সে বুঝতে পেরেছিল...

After a lot of thought he finally understood...

তখনও আমাদের বিশ্বাস ছিল, আপনি হয়ত শেষ পর্যন্ত প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করবেন না।

At that time we still believed that you wouldn't perhaps, after all, break your promise.

পর্যন্ত following an imperfective participle:

This is unusual and perhaps not representative as both examples are taken from the same novel,¹ but this use of পর্যন্ত should be noted.

তখনও সে হাঁটতে পর্যন্ত শেখেনি।

At that time he hadn't even learnt to walk.

আমার দিকে সে তাকাতে পর্যন্ত পারল না।

He couldn't even look at me.

1 শৈলজানন্দ মুখোপাধ্যায়, যে কথা বলা হয়নি

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

Verbal nouns preceding পর্যন্ত are often, but not always, either followed or preceded by the negative particle না। In these cases পর্যন্ত conveys the meaning *as long as*:

উনি না আসা পর্যন্ত তারা এখানে বসে থাকবে।

They will remain sitting here until he comes.

জিনিসটা ভেঙে যাওয়া না পর্যন্ত আবার নতুন একটা কিনে আনব কেন?

As long as the thing isn't broken, why should I buy a new one?

9.3.23 পানে

(a) *towards, in the direction of* (b) genitive (c) rare (d) underived, দিকে and প্রতি are much more commonly used

জানালার বাইরে স্তব্ধ রাত্রির অন্ধকারের পানে চেয়ে থাকেন তিনি।

He is looking out of the window towards the stillness of the dark night.

9.3.24 পাশাপাশি, পাশে, আশেপাশে

(a) *near, alongside, next to* (b) genitive (c) common (d) nominal, also used as a noun

বাড়ির আশেপাশে কোন দোকান নেই।

There are no shops close to the house.

তোমার ছবির পাশাপাশি আমাদের

Our photo was printed alongside

ছবি ছাপা হয়েছে।

yours.

বাড়ির ঠিক পাশে একটা কদম গাছ।

There is a Kadam tree right beside

the house.

9.3.25 পিছনে, পেছনে

(a) *behind, at the back of* (b) genitive (c) common (d) nominal

তার পিছনে অনেক দুঃখের কথা।

There is a very sad story behind it.

আমাকে তার পিছনে টেনে নিয়ে গেল।

He dragged me along behind him.

যারা আমাদের পিছনে আসবে তারা এই ভাষা বুঝবে না।

Those who come after us (our descendants) will not understand this language.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.26 প্রতি

প্রতি towards

(a) *towards* (b) genitive (c) not very common, somewhat formal (d) unde-
derived (e) দিকে is more common

আর সাইদার প্রতি টানও কমে যেতে পারে।

And his attraction towards Saida might also fade away.

বিজ্ঞানের প্রতি তাঁর ছিল গভীর অনুরাগ।

He had a deep interest in science.

নিজের প্রতি অবজ্ঞা স্বাভাবিক নয়।

One does not usually look down upon oneself.

এক বিন্দু শ্রদ্ধা নেই তোমার নিজের স্ত্রীর প্রতি।

You don't have a modicum of respect for your own wife.

9.3.27 বদলে

(a) *instead of* (b) genitive (c) common, colloquial, equivalent to পরিবর্তে
(d) nominal

দেশী ভাষার বদলে ইংরেজি শেখানো

teaching English instead of the local languages

আপার কর্তে সহানুভূতির বদলে তিরস্কার।

There was censure rather than sympathy in his sister's voice.

উড়ে চলার বদলে ভাষা এরকম লাফ দিয়ে দিয়ে চলে।

Instead of flying, the language jumps about like this.

9.3.28 বাইরে

(a) *outside of, beyond* (b) genitive (c) common, also used as noun (d)
nominal

ঘরের বাইরে এসব হাউমাউ কিসের?

What is all that noise outside the house?

দেশের বাইরে আলোচনাটা চলছে।

*The discussion is going on outside the
country.*

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) deriv-
ation, (e) synonymous postpositions

এসব জিনিস তার চিন্তার বাইরে।

All these things are beyond his imagination.

এঞ্জিনিয়ার সাহেব বন্দুক নিয়ে তাঁবুর বাইরে এলেন।

The engineer took a rifle and came out of the tent.

যা আমাদের নাগালের বাইরে তার দিকে না চেয়ে পারি না।

We can't help looking towards the things that are beyond our reach.

9.3.29 বাদে

(a) *after*, *except* (b) nominative (c) not very common, পরে or ছাড়া are more common (d) nominal

দু বছর বাদে মেয়েটি বিলেত থেকে ফিরে এল।

Two years later the girl returned from abroad.

সুনয়নী বাদে বাকি মেয়েদের সে চেনে না।

He doesn't know the rest of the girls except for Shunoyoni.

প্রায় ছ সাত মাস বাদে আমি সলিলকে কফি-হাউসে দেখলাম।

Almost six months later I saw Sholil in the coffee-house.

9.3.30 বিনা

(a) *without* (b) locative noun phrase **follows** বিনা (c) not very common (d) underived (e) more common: ছাড়া

বিনা is the only preposition in current use. In most contexts the postposition ছাড়া can be used instead of বিনা but the unusual positioning of বিনা before the accompanying noun phrase makes for an unobtrusive and elegant phrase structure, particularly in contexts like বিনা চেষ্টায় *effortlessly*, বিনা কষ্টে *without problems*, etc. From a structural point of view, বিনা acts more like a prefix than a preposition.

বিনা বাছবিচারে

without discrimination

বিনা নোটিশে উঠে চলে গেল

got up and left without notice

বিনা বেতনে মেয়েকে পড়ান।

He teaches the girl without a salary.

বিনা কারণে লাইন কেটে দিয়েছে।

She put down the phone for no reason.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.31 বিরুদ্ধে

(a) *against, in opposition to* (b) genitive (c) common (d) derived from adjective বিরুদ্ধ *adverse, unfavourable*

তার বিরুদ্ধে তোমার অভিযোগ কিসের? *What is your complaint against him?*
যারা আমার বিরুদ্ধে ওঠে *those who rise against me*

ব্রিটিশ রাজার বিরুদ্ধে কথা বলতেও তিনি ভয় পেতেন না।
He was not afraid to speak even against the British king.

9.3.32 ভিতরে, ভেতরে

(a) *in, within, inside* (b) genitive (c) common (d) nominal, remains very close to its original nominal meaning

ভিতরে is usually spatial in meaning. It can also be used temporally or transfiguratively but the postposition মধ্যে is more common in these contexts.

ব্যাগের ভিতরে কি আছে? *What is in the bag?*
জাদুঘরের ভিতরে অন্য কেউ ছিল না। *There was no one else in the museum.*
দুই মাসের ভিতরে তার বাচ্চা হবে। *Within two months her baby will be born.*

কিন্তু মনের ভিতরে যা অন্ধকারের মধ্যে হচ্ছে তা কারও কাছে স্বীকার করত না।
But he would never admit to anyone what goes on in the dark recesses of his mind.

9.3.33 মত, মতন

(a) *like, as, suitable for, according to* (b) genitive, nominative (c) very common (d) underived

মত is one of the most frequent and versatile postpositions in Bangla. The examples below show its structural features and semantic range.

comparisons, with preceding genitive *like, as*

এখনকার মত *as now*, আগের মত *as before*, তার বাবার মত *like his father*,
ভয়-পাওয়া শিশুর মত *like a frightened child*, রাতের মত অন্ধকার *as dark as the*

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

night, আকাশের মত উদার *as free as the sky*, সাগরের মত গভীর *as deep as the sea*, টমেটোর মত টুকটুকে লাল *bright red like a tomato*.

পাথরের মত বসে থাকে। (She) sits like a stone.
করাচির ইন্টারসিটি ট্রেনের মত like the intercity train in Karachi
আমি বিজলীর মতন চলে যেতে পারি। I can disappear like lightning.

with preceding verbal noun in the genitive: *suitable, appropriate*

সুরমাকে পড়াবার মত কোনও মেয়ে কলেজে নেই।
There is no girl at the college to teach Suroma.

তোমাকে বলার মত গল্প a suitable story to tell you
এখানে একটা ঢোকার মত ফাঁকা জায়গা। Here was a gap suitable for entering.
দেশোদ্ধার করবার মত সময় নেই আমার। I don't have the time to rescue the country.

এই শহরে তার দুঃখ বোঝার মত মানুষ নেই একজনও।
There was not one person in this town who would understand her sorrow.

দেখার মত জায়গা a place worth seeing

with abstract nouns in the nominative *according to, to*

মল্লিকা বাড়ি বানিয়েছে নিজের পছন্দ মত।
Malika arranged the house to her own liking.

ঘরে আমার প্রয়োজন মতন সবই আছে।
I have everything I need in the room.

মত, with a preceding genitive, is used for approximate time references.

অনুষ্ঠান সাতটার মত শেষ হবে। The event will be finished by about seven o'clock.
দু ঘণ্টার মত লাগবে। It will take about two hours.

মত is attached to some abstract nouns and to some adjectives in the nominative.

সুবিধামত *at one's convenience*, কথামত *as per instruction*, ইচ্ছামত *as you like*,
পরামর্শমত *as per advice* ঠিকমত *properly*, ভালমত *well*, খুশিমত *at one's pleasure*

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.34 মধ্যে

মাঝখানে in
between

- (a) *within, among, in between, inside, in* (b) genitive (c) very common
(d) nominal

मध्ये can be used:

temporally to imply *before* or *by* a certain time

নয়টা দশটার মধ্যে	<i>between nine and ten o'clock</i>
এক ঘণ্টার মধ্যে	<i>within an hour</i>
সন্ধ্যার মধ্যে	<i>by evening</i>

তিনি আবার মোম্বাসায় ফিরবেন দিন কুড়ির মধ্যে।

He was returning to Mombasa again within twenty days.

spatially

দশ মাইলের মধ্যে *within ten miles*, ঘরের মধ্যে *in the room*, সে মাঠের মধ্যে *in that field*

খাতাটা তাঁর বইগুলোর মধ্যে রয়েছে। *The notebook was left among his books.*

তাঁবুর মধ্যে কোথাও সে নেই। *He was nowhere in the tent.*

তার দেহ বনের মধ্যে পড়ে আছে। *His body is lying in the forest.*

figuratively

তোমার আমার মধ্যে *between you and me,*

তার মনের মধ্যে *in his mind,*

ভদ্রসমাজের লোকদের মধ্যে ব্যবহৃত ভাষা *the language used in polite society*

আরে, এর মধ্যে খারাপের কি আছে? *Honestly, what's so terrible about this?*

সে নিজের মধ্যে মগ্ন ও তৃপ্ত ছিল। *He was self-absorbed and content.*

বহুবচনের মধ্যে তুমিও আছ। *You are also included in that plural.*

এই মিশ্র পুরানো ভাব আমার মধ্যে তীব্র বেগ নিয়ে ফিরে এল।

These old mixed-up feelings in me have returned with a vengeance.

9.3.35 মাঝখানে, মাঝামাঝি

- (a) *in the middle of* (b) genitive (c) common (d) nominal (e) মধ্যে

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

রাজার মত দিন কাটিয়েছে সে, কোনও ভাবনা নেই, কোনও দায়িত্ব নেই, আকাশ আর পৃথিবীর মাঝখানে, সূর্যের নিচে ঝলোমলো-রঙিন প্রজাপতি।

He spent his days like a king, without worries or responsibilities, a colourful bright butterfly in between the sky and the earth and under the sun.

খাবারের মাঝখানে তার মাথায় এই বুদ্ধি এল।

In the middle of the meal she had this idea.

নদীর মাঝামাঝি নৌকাটি ভেসে যাচ্ছে।

The boat is floating in the middle of the river.

মাঝখানে can also be used temporally:

গত বছরের মাঝখানে দিল্লিতে গিয়েছিল।

He went to Delhi in the middle of last year.

9.3.36 মাঝে

- (a) *among, in the middle of, in between* (b) genitive (c) not very common
(d) nominal (e) less common than মাঝে

তাদের তৈরি পথের মাঝে নানা বিশ্রাম স্থানের তারা সুন্দর সুন্দর নাম দিয়েছিল।

Along the paths they had built they had given beautiful names to various rest stops.

অনেকের মাঝে তুমি একজন মাত্র। *You are just one among many.*

9.3.37 মাধ্যমে

- (a) *through, by, by means of* (b) genitive (c) not very common (d) nominal
(e) less common than দিয়ে

মানবজীবন সার্থক হবে পরের উপকার সাধনের মাধ্যমে।

Human life gains significance through our endeavour to benefit others.

শ্রমের মাধ্যমে মানুষ মেরুদণ্ড সোজা রাখে।

People keep their spines straight through hard work.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.38 মাফিক

(a) *according to* (b) nominative (c) very rare (d) underived (e) মত is more common

আমি নিজের রুচি মাফিক রান্না করি। *I cook according to my own taste.*

9.3.39 মারফত

(a) *through, by* (b) nominative, genitive with pronouns (c) rare (d) underived (e) দিয়ে or দ্বারা are more common

এসব খবর অন্যদের মারফত হঠাৎ হঠাৎ পাই।
I get all this news suddenly through other people.

দূত মারফত চিঠিটা পাওয়া গেছে।
The letter was obtained through a messenger.

9.3.40 যাবৎ

(a) *since, for* (with time) (b) nominative (c) rare (d) underived (e) আগে থেকে, ধরে

কয়লা নেই দুদিন যাবৎ। *There hasn't been any coal for two days.*

9.3.41 সঙ্গে

(a) *with* (b) genitive (c) very common, also used as an adverb (d) nominal
সাথে is a common variation of সঙ্গে.

Although সঙ্গে is predominantly used with animate noun phrases to mean *in company with*, it can also take on instrumental dimensions.

আমি তোমার সঙ্গে যাব। *I will go with you.*
এর সঙ্গে আছে আরও একটি ইঙ্গিত। *Alongside this there is another indicator.*
তাদের সঙ্গে আমার কোনও ঝগড়া নেই। *I have no quarrel with them.*

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

তবে ফরজানার পছন্দের সঙ্গে তাঁর তেমন মিল নেই।

But there was no real match between his and Farzana's preferences.

বেচু অনিচ্ছার সঙ্গে উঠে দাঁড়ালো।

Becu stood up reluctantly.

তারা গর্বের সঙ্গে তুলে ধরলেন।

They accomplished it with pride.

দুঃখের সঙ্গে বলেছে

he said with sadness

অমিতাব বেশ জোরের সঙ্গে বলল ...

Amitav said forcefully ...

9.3.42 সত্ত্বেও

(a) *despite, in spite of* (b) nominative (c) common (d) nominal

মানা করা সত্ত্বেও আমিন ছায়াছবি দেখে।

Even though he is forbidden, Amin goes to the cinema.

ইচ্ছে থাকা সত্ত্বেও মাথা নেড়ে না বলল জয়দীপ।

Against his wish Joydip shook his head and said no.

এত কাণ্ড সত্ত্বেও ছেলেটি সঙ্গে সঙ্গে ঘুমিয়ে পড়ল।

Despite these goings-on the boy fell asleep immediately.

অনিচ্ছা সত্ত্বেও অনেক এমন কথা এসে গেছে যাতে কেউ হয়তো দুঃখও পেতে পারেন।

Unintentionally much has been said that could upset someone.

9.3.43 সম্পর্কে

(a) *about, on the subject of* (b) nominative with nouns, optional genitive with animate nouns and pronouns (c) not very common, also used as a noun (d) nominal (e) *নির্ষে* is more common in informal language

একইভাবে নিজেদের সম্পদ সম্পর্কে সচেতন নই আমরা।

We are not equally aware of our own treasures.

সেই সম্পর্কে জানতে চাইল। (He) wanted to know about this.

শব্দের ক্ষমতা সম্পর্কে কোনও ধারণা ছিল না তার।

He had had no idea about the power of words.

জেমস জয়েস সম্পর্কে আমাদের কৌতুহল প্রতিদিন বাড়ছে।

We are getting more curious about James Joyce every day.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

9.3.44 সম্বন্ধে

(a) *about, on the subject of* (b) nominative with nouns, optional genitive with animate nouns and pronouns (c) not very common (d) nominal (e) নিয়ে is used in informal contexts, বিষয়ে *on the subject of* is also used

তার সম্বন্ধে একটা কথা *a word about him*
এ সম্বন্ধে ঐতিহাসিক প্রমাণ পাওয়া যায়। *There is historical evidence on this.*

তাপসীর সম্বন্ধে মিহির কিছুই জানত না।
Mihir didn't know anything at all about Taposi.

তোমার চিঠিখানা সম্বন্ধে আমি ভাবছি। *I am thinking about your letter.*

আমার মা-বাবার সম্বন্ধে আপনি কিছু জানেন না।
You don't know anything about my parents.

সাথে see সঙ্গে (Ch. 9.3.41)

9.3.45 সামনে, সামনাসামনি

(a) *in front of, facing, ahead of* (b) genitive (c) common. সামনে is more common than সামনাসামনি. (d) nominal, also used as adverb

গেটের সামনে দারোয়ান উপস্থিত থাকেন।
The guard is present in front of the gate.

আমাদের সামনাসামনি তিনি দাঁড়িয়ে আছেন। *He is standing in front of us.*

তার আশ্বাকে মায়ের সামনে বলল।
She said (that) to her father in front of her mother.

9.3.46 হতে

হতে is used in exactly the same way as থেকে. The sadhu form হইতে is found in older texts.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

- (a) (1) *from*, (2) *since* (2) *than*, compared to (b) (1) nominative (2) genitive (c) not very common (d) imperfective participle form of হওয়া *be*, *become* (e) থেকে is more commonly used

1 *from*, *since*

অনাদিকাল হতে *since time immemorial*, কোথা হতে *from where*

সে সময় হতে তাদের মধ্যে অস্বস্তিটা আরম্ভ।

From that time on the awkwardness between them began.

2 *than*

রাধার হতে ললিতা অনেক বড়। *Lolita is much taller than Radha.*

তিনি ঈশ্বর গুপ্তের হতে কিছুটা আধুনিক।

He was somewhat more modern than Ishwar Gupta.

বঁচে থাকা মরে যাওয়ার হতে বেশি যন্ত্রণার।

Staying alive is more painful than dying.

9.3.47 *হয়ে*

- (a) *as*, *for*, *on behalf of*, *via* (b) nominative and genitive (c) common (d) verbal, also used as a verb form

With a preceding genitive *হয়ে* expresses *on behalf of* and usually follows an animate noun phrase.

তিনি আমার হয়ে বললেন। *He spoke for me.*

আমাদের হয়ে খেলতে গেলে আমরা অত্যন্ত খুশী হব।

If you play in our place we will be infinitely happy.

গরুদের হয়ে কেউ কথা বলতে পারবে না তো।

But no-one can speak on behalf of the cattle.

With a preceding nominative *হয়ে* expresses *via* in connection with travel.

আমরা মিরপুর হয়ে এসেছি। *We have come via Mirpur.*

ও বাড়ি হয়ে ফিরবে। *He will return via his village.*

In the following examples *হয়ে* is a verb form meaning *having become*. Only as a verb form can *হয়ে* be negated, as in the last sentence.

(a) meaning, (b) case ending of preceding noun, (c) occurrence and other uses, (d) derivation, (e) synonymous postpositions

ওখানে একটা বাড়িতে পেয়িংগেস্ট হয়ে থাকি।

I stay in a house there as (having become) a paying guest.

রুমা পাথর হয়ে দাঁড়িয়ে রইল।

Ruma stood still like a stone.

আমি তার বন্ধু না হয়ে তার হয়ে কিছু বলতে পারব না।

Not being his friend I cannot speak on his behalf.

9.4 Postpositions – other uses

As we look at the other uses of postpositions we need to remind ourselves that the majority of postpositions are themselves locative noun forms. In the uses below they regain their nominal character. Underived postpositions such as *মত like*, *দ্বারা through*, *জন্মে for* or postpositions derived from verbs *থেকে from*, *দিয়ে by*, *through*, *ধরে during*, *নিয়ে with* do not occur attributively or as adverbs.

9.4.1 Attributive uses

নিচের পরিসংখ্যানে

in the statistics below

বাইরের মানুষ

outside people (strangers)

অনেকদিন আগের কথা

events from long ago

পাশের বাড়িতে

in the house next door

চার মাস পরের ঘটনা।

events that occurred four months later

আগের তুলনায়

compared to before

আমার কাছের মানুষ

people close to me

সামনের মাসে

in the coming month

কিন্তু ভিতরের অবস্থাটা একটু ভিন্ন।

But things look a bit different on the inside.

9.4.2 Adverbial uses

পরে *later*

অনেক দিন পরে আবার এরকম হল।

This happened again many years later.

তারা পরে আসবে।

They will come later.

এটা পরে আলোচনা করব।

We will discuss this later.

আগে *earlier, ago, first*

উপহারটা আগে দাও।

Give me the present first.

আগে হাত-মুখ ধুয়ে নেই।

(I) will wash my hands and face first.

All spatial postpositions can be used as adverbs.

সে বাইরে কোথাও যায় না।

He doesn't go out anywhere.

ভিতরে কেউ নেই।

There is no-one inside.

তুমি সামনে গিয়ে দাঁড়াও।

Go and stand at the front.

উপরে and নিচে as adverbs usually mean *upstairs* and *downstairs*:

সে উপরে থাকে।

He lives upstairs.

নিচে আর একটা ফ্ল্যাট আছে।

There is another flat downstairs.

তারা দুজনে খুব কাছাকাছি।

The two of them are very close.

আমরা চিরদিন পিছনে দাঁড়িয়ে

Will we forever be standing at the back?

থাকব কি?

দোকানটা এখান থেকে খুব কাছে।

The shop is very close to here.

এই কেন্দ্রকে ঘিরে ঘূর্ণিঝড়ের প্রচণ্ড তুলকালাম ঘটতে থাকে, কিন্তু ঠিক মাঝখানে কিছু নেই।
The tornado causes extensive chaos outside of this centre, but right in the middle nothing happens.

সঙ্গে *with*, *alongside*

রিনিও সঙ্গে ছিল।

Rini was also there.

লোকটা যে শুধু অসৎ তাই-ই নয়, আবার মিথ্যাবাদীও সেই সঙ্গে।

It's not just that the man is dishonest. He is also a liar.

সঙ্গে forms an adverb with করে *along*

আমি তাকে সঙ্গে করে আমার বাসায় নিয়ে গেলাম।

I took him along to my house.

একই *same* with সঙ্গে means *at the same time*

একই সঙ্গে এর একটা বাইরের অর্থ এবং একটা অন্তর্নিহিত অর্থ আছে।

This has, at the same time, an external and also a hidden meaning.

9.4.3 Double postpositions

When two postpositions occur together, the first one reverts to its nominal status. The second postposition determines the case ending of the first.

পর থেকে *ever since*

তার চলে যাওয়ার পর থেকে

...ever since he left or from his departure onwards

অবধার সঙ্গে কথা বলার পর থেকে তার মন খুব খারাপ।
Ever since talking to father he has been very down.

কাছ থেকে *from close*

জিনিসটা একটু কাছ থেকে দেখলে... *If you look at it from close-up ...*
আমি ওকে খুব কাছ থেকে লক্ষ্য করতে থাকি। *I observe him very closely.*

With doubled spatial postpositions, the first one often gives the position, the second one the direction.

ভিতর দিয়ে *through*

লাল কাচের ভিতর দিয়ে তাকাল। *He looked through the red glass.*

উপর দিয়ে *above*

বিমান মেঘের উপর দিয়ে যায়। *Planes fly above the clouds.*

মাঝখান থেকে *from within*

মাঝখান থেকে সে নিজেই ক্ষতবিক্ষত হবে।
The wound will come from within himself.

মাঝ দিয়ে, মাঝ দিয়ে *through*

একটি রাস্তা বুনো গাছের জঙ্গলের মাঝ দিয়ে গিয়েছে।
A road went right through the middle of the trees in the jungle.

প্রত্যেকের মধ্যে দিয়ে কিছু না কিছু নতুন ভাবনাচিন্তা প্রকাশ পেয়েছে।
Through each person some new thoughts were revealed.

পাশ দিয়ে *alongside*

মসজিদের পাশ দিয়ে ইউনিয়ন বোর্ডের রাস্তা
the Union Board road alongside the mosque

দিক দিয়ে *with respect to, along, around*

কাজেই এসব দিক দিয়ে এদের মধ্যে কোনও পার্থক্য নেই।
So in this respect there is not much to choose between them.
এই দিক দিয়ে কি যাওয়া যায় না? *Is it not possible to go this way round?*

The following two examples show the difference in case use:

উপর দিকে *along the top*

রাস্তার পাশের উপর দিকে হাঁটলে কাদা লাগে না।
Walking along the top at the side of the road, you don't get muddy.

উপরের দিকে *upwards*

উপরের দিকে না তাকালে, তারা দেখবে না।

If you don't look up, you won't see the stars.

Some postpositions are less likely to drop their locative endings than others, simply because of their phonological shape. বাইর *outside* does not even exist as a dictionary entry. Both আগে *before* and সামনে *in front of* are so much more common than their nominative root words that the locative endings stay.

আগে পর্যন্ত *until before*

তিন মাস আগে পর্যন্ত আমি এটা জানতাম না।

I didn't know this until three months ago.

বাইরে থেকে *from outside*

তুমি বাইরে থেকে কি নিয়ে এসেছ?

What have you brought from outside?

সামনে দিয়ে *along the front*

গাড়িটা সামনে দিয়ে নিয়ে যান।

Take the car along to the front.

9.4.4 Modified postpositions

Now that we have seen the postpositions that can function as adverbs, it is not surprising that these same postpositions can be preceded by modifying adverbs.

বিয়ের ঠিক আগে

তার আসার অনেক পরে

আমার খুব কাছে

তার দুদিন আগে

বাবার একেবারে সামনে

মাটির দুই মাইল উপরে

আলাদা হওয়ার এক বছর পর

তার মরার তিন মাস আগে

directly before the wedding

a long time after his arrival

very close to me

two days before this

directly in front of father

two miles above ground

a year after the separation

three months before his death

9.5 কাছ থেকে and other places

কাছ থেকে and
other places

This section brings together some semantic observations which do not easily fit in anywhere else. Glosses are given to show the differences between Bangla and English. In বাংলা ভাষা পরিচয়² Tagore points out that থেকে *from* can only be used with inanimate objects, which is why we have to say অমুকের কাছ থেকে lit: from close to a person *from someone*. This has to do with physical locations and draws attention to the fact that Bangla is very precise in naming the location and origin of things. Tagore gives two further examples:

পাখির কণ্ঠ (or গলা) থেকে গান ওঠে ।

bird-GEN throat from song rise

The bird sings.

লোকের গা থেকে গন্ধ বেরলছে।

person-GEN body from smell emerge

The man smells.

Other examples with থেকে are:

কথাটা তার মুখ থেকে শুনলাম।

word-CL his mouth from hear-I-P-S

I heard it from him.

বৃষ্টির হাত থেকে রক্ষা পেয়েছি।

rain-GEN hand from protection find-I-PR-PERF

I have found protection from the rain.

বিপদের মুখ থেকে প্রাণের ভয়ে ছুটছে।

danger-GEN mouth from life-GEN fear-LOC run-3-PR-C

He is running from danger in mortal fear.

Parallel to this, and moving away from থেকে, we have phrases like the following. It is noticeable how precise the Bangla phrases are compared to the English and how the relevant body-parts are almost always named where English takes a more holistic approach.

মায়ের হাতে বানানো রুটি

mother-GEN hand-GEN prepare-VA bread

bread prepared by mother

মেয়েমানুষের পেটে কথা থাকে না।

women-GEN stomach-LOC word stay-3-PR-S not
Women can't keep things to themselves.

নিজের পায়ে দাঁড়াতে পারে না।

own foot-LOC stand-IP be able to-3-PR-S
He can't stand up for himself.

খবরটা নিজের কানে শুনে মন খারাপ হয়ে গেছে।

news own ear-LOC hear-PP mind bad be-PP go-3-PR-PERF
Hearing the news he got depressed.

তার নাক ডাকছে।

his nose call-3-PR-C
He is snoring.

কানে শোনার ও চোখে দেখার এই সমস্ত শব্দ ও দৃশ্য ...

ear-LOC hear-VN-GEN and eye-LOC see-VN-GEN this EMP whole
sound and sight
all that he had heard and seen ...

সে মনে আঘাত পেয়েছে।

he mind-LOC shock get-3-PR-PERF
He had a shock.

সে হাত চালিয়ে কাজ করছে।

he hand drive-PP work do-3-PR-S
He works fast.

তার মনের চোখের সামনে মেয়ের ছবিটা ভেসে উঠল।

his mind-GEN eye-GEN in front of girl-GEN picture-CL float-PP
rise-3-P-S
He pictured the girl.

Conjunctions

Conjunctions are joining words. They link together sentences or parts of sentences. Bangla conjunctions divide into:

- 1 coordinating conjunctions
- 2 subordinating conjunctions
- 3 correlative conjunctions

Below are given the main conjunctions in Bangla, grouped by semantic component as well as type. Many Bangla conjunctions also function as adverbs, adjectives, pronouns or nouns. Since conjunctions are all about linking sentences or parts of sentences, we will come back to them in the context of complex and compound sentences in Chapter 29.

10.1 Coordinating conjunctions

10.1.1 Conjoining, adding and (see also 10.4 below)

ও *and, also*

আমি যাব তুমিও যাবে।

I go-1-FUT you ও go-2-FUT

You and I will go.

এবং *and*

তার কাছে সব শুনে এবং নিজের চোখে দেখে এসেছি।

he-GEN by all hear-PP এবং own eye-LOC see-PP come-1-PR-PERF.

I heard it all from him and saw it for myself.

আর *and*, *more*

সে একবার ভাবল না কোথায় যাচ্ছে আর কেন বা যাচ্ছে।

he once think-3-P-S not where go-3-PR-C আর why EMP go-3-PR-C

He didn't think once where he was going or why he was going there.

আবার *and*, *again*, *then*

উঠে দাঁড়ালেন ডাক্তার মৈত্র, পায়চারি করলেন, আবার বসলেন, আবার উঠলেন।

get up-PP stand-3H-P-S Dr Mitra walk-do-3H-P-S আবার sit-3H-P-S

আবার get up-3H-P-S

Dr Mitra got up, paced up and down, sat down and stood up again.

10.1.2 Alternative or, instead

অথবা *or*

কারও জন্য রান্না করে দিয়ে আসতেন অথবা কারও হয়ে চিঠি-পত্র লিখতেন।

someone-GEN for cook-do-PP give-PP come-3H-P-HABIT অথবা

someone-GEN on behalf of letter write-3H-P-HABIT

She would return having done the cooking for someone or she would be writing letters on someone's behalf.

বা *or*

আমি ঘর মুছব বা তুমি ঘর মুছবে?

I house wipe-I-FUT বা you house wipe-2-FUT

Shall I wash the floor or will you do it?

কি *or*

তারা রাজি কি গররাজি তা আমি কিছুই জানি না।

they willing কি unwilling that I something EMP know-I-PR-S not

I have no idea whether they are willing or not.

কিংবা, কিম্বা *or*

যারা ক্ষমতায় আছে কিংবা যারা ক্ষমতায় যেতে চায়...

they-REL power-LOC [is present] কিংবা they-REL power-LOC go-IP want-3-PR-S

Those who have power or those who want to get power ...

কিনা *whether or not*

ওরা খুশি হয়েছে কিনা তা জানতে চেয়েছি।

they happy be-3-PR-PERF কিনা that know-IP-want-I-PR-PERF

I wanted to know whether they were satisfied or not.

সব ব্যবস্থা ঠিকমত করা হয়েছে কিনা তাও তো দেখতে হবে।

all arrangement properly do-VN be-3-PR-PERF কিনা that also EMP
see-IP be-3-FUT

We also have to see whether all the arrangements have been made properly or not.

না or

আমার দশ না বার থালা লাগবে।

I-GEN ten or twelve plate need-3-FUT

I need ten or twelve plates.

সে যাবে না থাকবে এখনও বলেনি।

he go-3-FUT না stay-3-FUT still not say-3-PR-PERF

He has not yet said whether he is going or staying.

নাকি or

সে হেঁটে যাবেন নাকি রিকশা নেবেন ঠিক নেই।

he walk-PP go-3-H-FUT নাকি rickshaw take-3-H-FUT fixed [is absent]

Whether he will walk or go by rickshaw is not certain.

বরং *instead, rather*

এতে ছোটদের পরিশ্রম কমেনি, বরং বেড়েছে।

this-LOC small-PL-GEN hard work not lessen-3-PR-PERF বরং
increase-3-PR-PERF

But this did not reduce the children's effort; rather it increased it.

10.1.3 Contrasting but

অথচ *however, yet*

তার সঙ্গে এতদিনের পরিচয়, অথচ তার মাবাবার সঙ্গে দেখা করতে দেয় না।

he-GEN with so long-GEN acquaintance অথচ his parents-GEN with
see-VN do-IP give-3-PR-S not

I have known him for such a long time, yet he won't let me meet his parents.

কিন্তু *but*

আমি সব সময় এই দিকে আসি কিন্তু ছেলেটিকে আজকে প্রথমে দেখলাম।

I always this way-LOC come-I-PR-S কিন্তু boy-CL-OBJ today first
see-I-P-S

I always come this way but I saw the boy for the first time today.

তবে *but*

পড়ে কিনা জানি না তবে পড়বার তো কথা।

read-3-PR-S whether or not know-I-PR-S not তবে read-ba-VN-GEN
EMP word

I don't know whether he studies or not but study he should.

তবু *but, nevertheless*

বাসাগুলো চিনতে পারছে না তবু রাস্তাটা মনে আছে।

house-PL-CL jnow-IP be able to-3-PR-C not তবু road-CL mind-LOC
[is present]

He doesn't recognise the houses but he remembers the road.

10.1.4 Causal because

কারণ *because*

কাজটা খুব সহজ নয় কারণ সাহায্য করার মত কেউ নেই।

work-CL very easy [is not] কারণ help-do-VN-GEN like someone
[is absent]

The work is not very easy because there is no-one who could help.

কেননা *because*

মুরগির বাচ্চা বেশি যত্নের মধ্যে দিয়ে পালন করতে হয়। কেননা, সঠিক পদ্ধতি জানা না থাকলে মুরগির বাচ্চা পালা সহজ নয়।

chicken-GEN young much care-GEN within with rear-do-IP
be-3-PR-S. কেননা method know-VN not be-CP chicken-GEN young
breeding easy [is not]

*Breeding baby chickens has to be done with much care because
breeding them is not easy when you don't know the proper
method.*

10.1.5 Consequential therefore

অতএব *therefore*

তার কর্তব্য শেষ। অতএব কলকাতায় ফিরে যেতে অসুবিধা নেই।

he-GEN duty end. so Kolkata-LOC return-PP go-IP problem
[is not]

His duties were finished. So there was no problem in returning to Kolkata.

সুতরাং *therefore, consequently*

ছোট চাকরি থেকে প্রমোশন পেয়ে ইয়ার্ড-মাস্টার পর্যন্ত উঠলো। সুতরাং বেতনের দিকে ও আর চিন্তা ছিল না।

small job from promotion get-PP yard-master until rise-3-P-S. সতরাং salary-GEN towards also more worry [was not]

He got promoted from a small job to station master. Hence there was no more worry about his salary.

কাজেই *therefore, so*

আমার তো টাকার অভাব নেই। কাজেই তোমার লজ্জা করার কি আছে?

I-GEN EMP money-GEN lack [is absent]. কাজেই you-GEN embarrassment-do-VN-GEN what [is present]

But I am not short of money. So why would you be embarrassed?

তাই *so*

তার অসতে দেরি হয়েছে। তাই খারাপ লাগছে।

he-GEN come-IP late be-3-PR-PERF. So bad feel-3-PR-C

He came late. That's why he is feeling bad.

সেজন্য *for this reason, therefore*

মানুষটি একটু অন্যরকম। সেজন্যে তার বন্ধু কম।

man-CL a bit different. সেজন্যে he-GEN friend few

The man is a bit strange. That is why he has few friends.

তাহলে *if this is so*

তাহলে is a conditional clause which operates as the correlative in conditional structures যদি – তাহলে *if – then*. It is also used as a preclause at the beginning of sentences তাহলে আমি যাব না *in that case I won't go*. What distinguishes it from purely temporal conjunctions like তারপর *then* is that it always needs a precursor, something to follow on from. Examples for তাহলে in conditional sentences are given in Ch. 29.7.

না হলে *otherwise, if this is not so*

তাড়াতাড়ি তৈরি হও। নাহলে আমি তোমাকে রেখে যাব।

quickly ready be-2-PR-IMP না হলে you-OBJ leave-PP go-I-FUT

Get ready quickly. Otherwise I will go without you.

10.1.6 Temporal

তারপর, তারপরে *then*

আমরা আগে ভাত খেয়ে নেই, তারপরে তাস খেলব, কেমন?

we before rice eat-PP take-1-PR-S তারপরে card play-1-FUT how

How about we eat first and play cards afterwards?

10.2 Subordinating conjunctions

Two-part correlation is the typical technique for sentence embedding, subordination and complex sentence structure in Bangla, so there are only very few single subordinating conjunctions. In addition to this, non-finite verb forms fulfil many of the functions subordinating conjunctions have in English.

(a) যে^[1] *that*

তুমি কি দেখ নি যে তার অসুখ হয়েছে?

you what not-see-2-PR PERF that his illness be-3-PR-PERF

Did you not see that he was unwell?

বলে^[1] *that*

এতে দেশের ক্ষতি হচ্ছে বলে তারা মনে করে।

this-LOC country-GEN harm be-3-PR-C বলে they mind-LOC do-3-PR-S

They think that this is harmful for the country.

(b) যে^[2] *that* (resultative)

সে এত চিৎকার করেছিল যে বাচ্চাটি কেঁদে উঠল।

he so much shouting-do-3-P-PERF that baby-CL cry-PP rise-3-P-S

He shouted so much that the baby started crying.

(c) বলে^[2] *because*

তার মন খারাপ বলে কারও সঙ্গে কথা বলবে না।

his mind bad because someone-GEN with word speak-3-FUT not

He won't speak to anyone because he is depressed.

(d) of purpose *so that*

যেন^[1] *so that*

আস্তে আস্তে কথা বল বাচ্চাটি যেন ঘুম থেকে না ওঠে।

softly (×2) word speak-2-PR-IMP child-CL যেন sleep from not wake-3-PR-S

Speak softly so that the baby doesn't wake up.

যাতে *so that*

একটা চাকরির চেষ্টা করছি, যাতে চলে যেতে পারি এখান থেকে।

one-CL job-GEN attempt-do-I-PR-C যাতে move-PP go-IP be able
to-I-PR-S here from

I am looking for a job so that I can go away from here.

পাছে *so that not, lest*

এতদিন কথাটা তোমাকে বলিনি পাছে ভয় পাও।

so many days word-CL you-OBJ not say-I-PR-PERF পাছে fear
get-2-PR-S

I didn't tell you about this until now so as not to scare you.

(e) *as, as if* যেন^[2]

মনে হল শর্মিতাও যেন একটা ছদ্মবেশ ধরে আছে।

mind-LOC be-3-P-S Sormita also যেন one-CL disguise take
[is present]

It seemed as if Sormita was also taking on a disguise.

বেচু যেন আমার কথা শুনে আকাশ থেকে পড়ল।

Becu যেন my word hear-PP sky from fall-3-P-S

lit: it was as if Becu, hearing my words, fell out of the sky

Becu was stunned by what I said.

10.3 Correlative conjunctions

Correlatives come in pairs and make for quite different sentence structures than in English, so much so that it is sometimes difficult to translate the conjunctions themselves. Correlative uses are demonstrated in detail in Ch. 29.8. Apart from the subordinating correlative structures below, there are the following two coordinating correlative structures:

হয় – না হয় *either – or*

দেখ, মা, হয় তুমি এ বাড়ি ছেড়ে চলে যাও, না হয় আমি যাব।

look mother হয় you this house leave-PP move-PP go-2-PR-IMP না হয় I
go-I-FUT

Look, mother, either you leave this house or I will go.

হয় আমরা নিজে যাব না হয় কাউকে পাঠিয়ে দেব।

either we self go-I-FUT or some-OBJ send-PP give-I-FUT

Either we go ourselves or we send someone.

একে তো - তার পরে or তার উপরে *not only – but also*

একে তো সে আমাকে বিনয়বাবু বলে, দাদা বলে না, তার পরে মাসিমা থেকে বঞ্চিত করবে সে তো কোনও মতেই উচিত হবে না।

one-LOC EMP he I-OBJ Binoybabu say-3-PR-S elder brother
say-3-PR-S not that-GEN on aunt from deprive-do-3-FUT that EMP
any way-LOC EMP ought be-3-FUT not
It is bad enough that he calls me Binoy Babu, not elder brother, but to deprive me of an aunt on top of that is not at all right.

The following sentence contains a conditional clause within the second main clause. This does not, however, affect the overall coordinating structure.

একে তো পাঁজিপুঁথিতে নিষেধ ছাড়া কথাই নেই, তার উপরে যদি ঘরের শাস্ত্র বানাতে থাক তা হলে বংশরক্ষা হবে কি করে?

one-LOC EMP almanac-LOC prohibition except word EMP [is absent]
that-GEN on if house-GEN rule make-IP stay-2-PR-S then family
protection be-3-FUT what do-PP
Not only are the almanacs full of prohibitions, but if on top of that you keep on making your own family rules, how will the family line be preserved?

Here now are the subordinating correlatives:

যদি - তাহলে, যদি - তবে *if – then*

তুমি যদি আসতে পার তাহলে কালকে এস।

you যদি come-IP be able to-2-PR-S তাহলে tomorrow come-2-FUT-IMP
If you can come, come tomorrow.

যদিও - তবুও *even though*

আমরা যদিও অনেক গল্প করি তবু মনের কথা কখনও বলি না।

we যদিও much chat do-I-PR-S তবুও mind-GEN word ever
say-I-PR-S not
Although we chat a lot, we never talk about our feelings.

যা - তা *that*

আমি সে দিন যা দেখলাম তা চিরদিন মনে থাকবে।

I that day যা see-I-P-S তা forever mind-LOC stay-3-FUT
I will remember forever what I saw that day.

যে - সে *he, she*

যে মেয়ে ফোন করেছিল তুমি কি তাকে চেন না?

যে girl phone do-3-P-PERF you what she-OBJ know-2-PR-S not
Don't you know the girl who phoned?

যে - তা *that*

এটা যে একেবারে অসম্ভব তা তুমি ভাল করে জান।

this-CL যে totally impossible তা you good do-PP know-2-PR-S

You know very well that that is quite impossible.

যখন - তখন *when*

বৃষ্ট যখন নামতে লাগল তখন তুমি কি রাস্তায় ছিলে?

rain when come down-IP start-3-P-S then you what road-LOC

[was]-2

Were you on the road when it started raining?

যত - তত *so much*

যতটা খারাপ হবে সে ভেবেছিলো, ততটা নয়।

যত-CL bad be-3-FUT he think-3-P-PERF তত-CL [is not]

It was not as bad as he had thought.

যেমন - তেমন *so*

অফিসে সব কাজ যেমন চলার তেমনই চলছে।

office-LOC all work যেমন go-VN-GEN তেমন go-3-PR-C

All the work in the office is going the way it is supposed to go.

যেভাবে - সেভাবে *that way*

তুমি পুরুষমানুষ হয়ে যে ভাবে সংসার সাজাও গোছাও কবির সেই যত্নে শব্দ নিয়ে নাড়াচাড়া করেন।

you man be-PP যেভাবে world put straight-2-PR-S poet-PL that EMP
care-LOC word with move- do-3H-PR-S

The care with which you as a man put the world to rights is the same care with which poets treat words.

10.4 ও, আর and এবং

In order to get to grips with the uses of ও, এবং and আর, here is something to keep in mind. First, Bangla has naturally much less need for a conjunction *and*. *We sat and talked* is আমরা বসে কথা বললাম. *You and I* in Bangla is simply তুমি আমি. When more people come along we can list them and add a collective noun at the end, or we can add ও or আর before the last item:

তুমি, আমি, রাউল, সেলিনা সবাই or তুমি, আমি, রাউল ও সেলিনা

you I Raul Selina everybody you I Raul ও Selina

you, me, Raul and Selina

Second, when we look at the underlying meaning of these words আর *more*, ও *also*, *as well as*, এবং *in the same way*, their uses become clearer.

without conjunction:

বই, খাতা, পেনসিল, মাথা সব আনতে হবে পরীক্ষা দিতে।

book notebook pencil head all bring-IP be-3-FUT exam take-IP

You will have to bring your books, notebooks, pencils and heads to take the exam.

ওরা দু ভাই দু বোন।

they two brother two sister

They are two brothers and two sisters.

আমরা মাছ মাংস খাই না।

we fish meat eat-3-PR-S not

We don't eat fish or meat.

হাসা না হাসার সম্পর্কে কিছু বলা হয় নি।

laugh-VN not laugh-VN relationship-LOC something not

say-VN-PR-PERF

Nothing was said about laughing or not laughing.

with আর:

আমি এখান থেকে সরে যাব না আর তোমার করার কিছু নেই।

I here from move-IP go-I-FUT not আর you-GEN do-VN-GEN

something [is absent]

I am not moving from here, and there is nothing you can do about it.

with এবং:

ও খুব সুন্দর গল্প লেখে এবং গান রচনা করে।

he very beautiful story write-3-PR-S এবং (in the same way) song

compose-do-3-PR-S

He writes stories and composes songs very well.

with ও:

সে কারও দিকে তাকাল না কথা বললও না।

he someone-GEN direction-LOC look-3-P-S not word say-3-P-S ও not

He didn't look at anyone and didn't say anything.

Chapter 11

Interrogatives

Question words or INTERROGATIVES can be either pronouns, adjectives or adverbs. This section brings them together and gives an overview of what basic question words there are, how they expand and how they are used. All question words in Bangla start with কে.

11.1 Basic question words – overview

Here are the basic question words with their word classes:

কে	<i>who</i>	pronoun
কি	<i>what</i>	pronoun
কেন	<i>why</i>	adverb
কেমন	<i>how</i>	adverb
কোথা	<i>where</i>	adverb
কবে	<i>when</i>	adverb
কখন	<i>when</i>	adverb
কোন	<i>which</i>	adjective
কত	<i>how much</i>	adjective
কয়, ক	<i>how many</i>	adjective

11.2 কে *who*

কে and its case and number variations কার, কাকে, কারা, কাদের are quite straightforward in their use. Since they are pronouns they will appear where their equivalent nouns would be:

for দাদু এসেছে। → কে এসেছে?
 Dadu has come. → Who has come?

or, as the complement in equational sentences:

nominative sg	ইনি রাউল। → ইনি কে? <i>This is Raul. → Who is this?</i>
genitive sg	তোমার যাওয়ার কথা ছিল। → কার যাওয়ার কথা ছিল? <i>You were supposed to go. → Who was supposed to go?</i> তুমি বাবার সঙ্গে যাবে। → তুমি কার সঙ্গে যাবে? <i>You will go with father. → Who will you go with?</i>
objective sg	মা সুজনকে খুঁজছেন। → মা কাকে খুঁজছেন? <i>Mum is looking for Sujon. → Who is Mum looking for?</i>
nominative pl	ওরা কালকে আসবে। → কারা কালকে আসবে? <i>They will come tomorrow. → Who will come tomorrow?</i>
genitive pl	কাকাদের আসার কথা। → কাদের আসার কথা <i>Uncle and his family are expected tomorrow. → Who is expected tomorrow?</i>
objective pl	ভাইবোনদের বকা দেবে। → কাদের বকা দেবে? <i>(She) will scold the brothers and sisters. → Whom will she scold?</i>

কে and its case variants can be placed at the end of sentences for emphasis:

কিন্তু এই অবস্থায় শূয়ে পড়বে কে?	<i>But under these circumstances who will go to bed?</i>
কথাটা বলেছে কে?	<i>Who said that?</i>
মেরে ফেলবে? মেরে ফেলবে কাকে?	<i>Kill? Kill whom?</i>

Although the use of these interrogatives is usually restricted to animates, the object case কাকে is also used for inanimates in equational structures.

শহর কাকে বলে?	<i>What is meant by 'town'?</i>
---------------	---------------------------------

11.3 কি what

1 কি is both the nominative and the object case inanimate interrogative pronoun:

nom:	ব্যাগে কি আছে?	<i>What is in the bag</i>
obj:	পোকাকি খায়?	<i>What do insects eat?</i>

কি combines with a great number of nouns to form interrogatives.

with nouns indicating *kind* or *type*:

কিভাবে *how*, *in what way* কিরকম *what kind* কি ধরনের *what type*.

with other nouns:

তোমার কি অসুবিধা আছে?
 you-GEN কি problem [is present]
What is your problem?

তার কি দরকার?
 he-GEN কি need
What does he need it for? or with কি the object of দরকার
What does he need?

আজ কি বার?
 today কি day
What day is it today? The expected answer is a day of the week
 রবিবার, সোমবার, etc.

তোমার কি লাভ?
 you-GEN কি profit
What's in it for you?

তাদের কি অধিকার?
 they-GEN কি right
What right do they have?

কি উপায় *what method*, কি মুশকিল *what problem*, কি রং *what colour*

কি combines with some perfective participles to form interrogatives.

কি করে	<i>how</i>	তুমি কি করে জান?	<i>How do you know?</i>
কি দিয়ে	<i>with what</i>	কি দিয়ে খাও?	<i>What do you eat it with?</i>
কি নিয়ে	<i>about what</i>	কি নিয়ে চিন্তা কর?	<i>What are you thinking about?</i>

কি বলে *saying what* তোমাক কি বলে ডাকব? *What should I call you?*

- 2 কি is used as a question marker. In yes-no questions such as *Are you tired? Do you want to go with me? Is he your brother? Have you seen him?* কি is inserted, usually straight after the subject, with the effect of turning a statement (declarative sentence) into a question.

declarative:	তুমি বাজারে যাবে।	<i>You will go to the market.</i>
interrogative:	তুমি কি বাজারে যাবে?	<i>Will you go to the market?</i>
	তুমি কি ক্লান্ত?	<i>Are you tired?</i>
	তুমি কি আমার সঙ্গে যেতে চাও?	<i>Do you want to go with me?</i>
	সে কি তোমার ভাই?	<i>Is he your brother?</i>
	তুমি কি তাকে দেখেছ?	<i>Have you seen him?</i>

These two separate uses of *কি*, one as a pronoun and one as a question marker, have caused quite a lot of headaches in the past. Tagore wanted to introduce the spelling *কী* for the pronoun and reserve the spelling *কি* for the question marker. Some uses of this can still be found in contemporary literature but on the whole the initiative was not successful.

- 3 *কি* can also be a conjunction meaning *or* (see Ch. 10.1.2)

ওটা ভাল কি মন্দ আমি কি করে বলব?

that-CL good কি bad I কি do-PP say-I-FUT

How can I say whether this is good or bad?

11.4 কেন *why*

কেন is usually pronounced *kæno* but when it is used by itself as a plaintive *Why?* the *o* ending is sometimes dropped.

কেন is a sentence adverb. It does not combine with nouns or adjectives. *কেন* can be positioned:

- (a) at the beginning of the sentence

কেন হবে না?

কেন be-3-FUT not

Why not?

কেন এসব কষ্ট করেছি?

কেন this all trouble-do-I-PR-PERF

Why did I go to all this trouble?

Just these two sentences show that *কেন* lends itself to rhetorical questions and accusations, particularly when it occurs at the beginning of the sentence. Its unmarked position straight after the subject gives a more neutral impression.

- (b) after the subject

ফুলের কেন এমন সুন্দর ঘ্রাণ হয়?

flower কেন such beautiful scent be-3-PR-S

Why do flowers smell so nice?

তুমি কেন এসেছ?

you কেন come-2-PR-PERF

Why have you come?

(c) at the end

কেমন *how*

Putting কেমন at the end of sentences adds emphasis.

তুমি কিছু বলনি কেমন?

you something not say-2-PR-PERF কেমন

Why didn't you say something?

তার এত দেরি হচ্ছে কেমন?

he-GEN so much delay be-3-PR-C কেমন

lit: why is his considerable delay occurring

What is holding him up?

11.5 কেমন *how*

কেমন is both an adjective and an adverb and can mean *how* as well as *what kind, what sort*.

as an adjective:

উনি কেমন মানুষ।

he কেমন person

What kind of a person is he?

রাস্তাটা কেমন?

road-CL কেমন

What is the road like?

এটা কেমন অজুহাত?

this কেমন excuse

What kind of an excuse is this?

as an adverb:

তুমি কেমন আছ?

you কেমন [is present]

How are you?

গ্রামটা দেখতে কেমন?

village-CL see-IP কেমন

What does the village look like?

Adding the perfective participle of করা *do* to কেমন (*having done how*) expands its scope as an adverb.

কেমন করে *how*

পাহাড় কেমন করে হল?

mountain কেমন করে be-3-P-S

How did mountains come into being?

কেমন করে ছিঁড়ে গেছে?

কেমন করে tear-PP go-3-PR-PERF

How did it get torn?

11.6 কোথা *where*

কোথা occurs with its locative ending কোথায় more often than it does without it. The nominative appears in combinations with some postpositions কোথা থেকে *from where*, কোথা পর্যন্ত *up to where*. কই *koi* and কো *ko* are colloquial versions of কোথায়. It can appear straight after the subject or follow the verb at the end of the sentence. In existential sentences it always comes at the end.

তার মাবাবা কোথায় থাকেন?

his parents কোথায় live-3-PR-S

Where do his parents live?

ট্রেন কোথা থেকে ছেড়েছে?

train কোথা from leave-3-PR-PERF

Where did the train leave from?

চাবিটা কই?

key-CL where

Where is the key?

11.7 কবে *and* কখন *when*

These two interrogatives differ according to the time frame they occur in, seen from the present moment into either the past or the future.

কবে has a time frame of more than a day and less than, say, twenty years. It can be replied to with either a point in time or with the stretch of time that has passed or is still to come.

তিনি কবে মারা গেছেন?

When did he die?

গত বছর।

Last year.

তারা কবে এসেছে?

When did they arrive?

গতকাল।

Yesterday.

তোমার পরীক্ষা কবে?	আরও দু মাস পরে।
<i>When is your exam?</i>	<i>In another two months.</i>
তুমি তাকে শেষ দেখেছ কবে?	বড়দিনে।
<i>When did you last see him?</i>	<i>At Christmas.</i>
তোমরা কবে থেকে এই দেশে?	গত সপ্তাহে তিন বছর হল।
<i>Since when have you been in this country?</i>	<i>Since three years ago last week.</i>
কানাডা যাবে কবে?	সামনে আগুস্ট মাসে।
<i>When will you go to Canada?</i>	<i>Next August.</i>

কখন has the same range of answers but within the time frame of a day.

ও কখন এসেছে?	সকালে।
<i>When did he arrive?</i>	<i>This morning.</i>
তুমি কখন উঠে গেছ?	কিছুক্ষণ আগে।
<i>What time did you get up?</i>	<i>A little while ago.</i>
মা কখন রান্না করবে?	আর একটু পরে।
<i>What time will mother cook?</i>	<i>In a little while.</i>
কখন খেতে হবে?	ছয়টার দিকে।
<i>What time do we have to eat?</i>	<i>Around six o'clock.</i>
কথা হবে কখন?	খাবারের পরে।
<i>When can we talk?</i>	<i>After the meal.</i>

It is important to note, however, that of the two words, কখন is the one that can leave the present time frame and be used to talk about the distant past.

In a context of about a thousand years ago:

কিন্তু ঠিক কখন তাঁরা দেশ ছাড়লেন, তা নিশ্চিত নয়।
but exactly when they-H country leave-3-P-S that certain [is not]
But exactly when they left the country is uncertain.

In addition to these two, the following terms, involving other question words, are used for asking about points of time:

কোন দিন *what day*

অনুষ্ঠানটা কোন দিন?	সামনের রবিবার
<i>Which day is the ceremony?</i>	<i>Next Sunday.</i>

কত তারিখ *on which date*

তুমি কত তারিখে যাচ্ছ?	তের তারিখে।
<i>What date are you leaving?</i>	<i>On the thirteenth.</i>

কি বার *which day of the week*

আজ কি বার?

শুক্রবার।

What day of the week is it today?

Friday.

কোন সময়, কটার সময় or কটায় ask for a more or less precise time:

সিনেমাটা কোন সময় শেষ হয়েছে?

প্রায় এক ঘণ্টা আগে।

What time did the film-show finish?

Almost an hour ago.

বাস কটার সময় ছাড়বে?

ঠিক দুটায়।

What time will the bus leave?

At six o'clock precisely.

তোমার ক্লাস কটায়?

সাতটা ছয়টায়।

What time is your class?

Half past six.

To ask about stretches of time we use combinations with কত *how much* (see below).

11.8 কোন *which*

কোন is an adjective and as such always used in conjunction with a following noun. The only way it can be used on its own is with a classifier কোনটা *which one?* or কোনগুলো *which ones?*

Unlike কি in connection with nouns (কি অসুবিধা *what problem*, কি প্রশ্ন *what question*) কোন presupposes a choice of options and asks for a specification.

জামাটা কোন দোকানে কেনা?

In which shop was the shirt bought?

তোমার কোন কবিতা ভাল লাগে?

Which poem do you like?

গাড়িটার কোন টাইপের ইঞ্জিন?

What type of an engine does the car have?

for place: ওরা কোনখানে থাকে?

Where (in which place) do they live?

হোটেলটা কোন দিকে?

Which way is the hotel?

এটা কোন জায়গা?

What place is this?

for time: খাবার কোন বেলায়?

At what time (of the day) is the meal?

তোমার কোন সময় সুবিধা?

What time is convenient for you?

বর্ষাকাল কোন মাসে হয়?

During which months is the monsoon?

Doubling of কোন implies plural:

ভ্রমণের জন্যে কোন কোন যানবাহন পাওয়া যায়?

What kinds of transport are available for travelling?

তুমি কোন কোন দোকানে গিয়েছিলে?

Which shops did you go to?

11.9 কত *how much* and কয় *how many*

কত *how much*
and কয় *how*
many

These two adjectives ask about amounts.

কয় can be used with countable items only, so it often appears with a classifier, mainly with টা, but also with টি, খানা, জন or টুকু. It does not take plural classifiers. কয় appears without a classifier in combination with measure words. কয় combines with এক *one*: কয়েক *a few*. কয় is often shortened to ক.

- without classifier: কয় ঘণ্টা *how many hours*
 কয় মাইল *how many miles*
 কয় দিন *how many days*
 কয় কেজি *how many kilos*
- with classifier: কয়জন ছিল? *How many people were there?*
 কখানা বই নিয়ে এসেছে? *How many books did he bring?*
 কয়টি শব্দ শিখেছ? *How many words have you learnt?*
 কয়টা চাবি দরকার? *How many keys are needed?*

কয়টা is also used, as we have seen, with time. কয়টা বাজে lit: how many does it ring = *what time?*

With the locative ending কয়টায়, or shortened কটায় means *at what time* and is asking for a specific time, given in numbers.

কত *how much* can be used with all non-count nouns but it is also used with many count nouns and measure words. While কয়টা looks at individual items কত looks at sums.

কত with measure words and nouns denoting time and space:

- কত দাম lit: how much price = *how much*
কত দূর lit: how much distance = *how far*
আর কত দেরি করতে হবে? *How long do (we) have to wait?*
কত টাকা *how much money*
কত সময় *at what time*
কতক্ষণ lit: how much moment = *for how long (within a day)*
কত দিন lit: how much day = *for how long (longer than two days)*

to compare:

- সে কয় দিন থাকবে? *How many (individual) days will he stay?*

expects an answer in figures: আরও তিন দিন *another three days*

- সে কত দিন থাকবে? *How long will he stay?*

expects a less precise answer: মোট তিন সপ্তাহে *about three weeks*

কত can function as an adverb with adjectives and other adverbs:

জায়গাটা কত বড়?	<i>How big is the place?</i>
কত কম দেব?	<i>How much less do you want?</i>
কত আগে চলে গেছে?	<i>How long ago did he leave?</i>
কত ভাল বাজাতে পারে?	<i>How well does he play?</i>

কত is also used as a quantifier and can combine with টা and গুলো to form a noun. These uses are given in Ch. 7.6.

as a noun:	কতটা শুনেছ?	<i>How much have you heard?</i>
	কতগুলো নিয়ে যাব?	<i>How many should I take?</i>

There is no significant difference in meaning between কয়টা and কতগুলো except that কয়টা can be used with humans কয়টা ছেলে *how many boys*. কতগুলো (গুলি) can be used for animals but is unlikely with humans কতগুলি গরু তার? *How many cows does he have?*

কত as a quantifier:	কতটা সাহস	<i>how much courage</i>
	কতগুলো কলা পাতা	<i>how many banana leaves</i>

11.10 Interrogatives as indefinites

Interrogatives are used in the formation of indefinite pronouns, adverbs and adjectives, e.g.

কে *who* – কেউ *someone*, কোন *which* – কোনও *any*, কোথা *where* – কোথাও *somewhere*, etc. (see Ch. 14.2)

But they can also function as indefinites themselves, usually in exclamative sentences. Examples are given in Ch. 27.4.

Chapter 12

Emphasisers, particles, interjections

This chapter gives the remaining word classes of Bangla, divided in the following way:

1 emphasisers ই, ও and তো

Each of these words has particular syntactic tasks and uses but can also be employed to express attitude or emphasis.

2 particles তা, বা, না, কেন, কই, কি, যে

These are syntactically loose items which are used to express attitude. All of them also have other functions.

3 interjections আচ্ছা, আহা, বাঃ, ওগো, আরে, ওমা ...

These words are designed with the sole purpose of expressing feelings and attitude. As the name suggests, they are thrown into conversations or narrative and have no syntactic role. It is impossible to do these words justice by taking them out of context and putting them into an analytical environment, but I have tried to give a representative selection of them to show what they do. The translations in this section are, by necessity, based on intuition more than on accuracy. Glosses are given for many examples.

12.1 Emphasisers

12.1.1 ই

ই is a specifier which is attached to the end of words, after case endings, and can go with almost anything. ই emphasises the item it goes with but we find plenty of sentences with more than one ই.

মুশকিল তো সেইখানেই।
problem EMP that ই place-LOC ই
There precisely is the problem.

The most regular use of ই is with the deictics সে < সেই, এ < এই and ও < ওই. These combinations are so commonplace that they have largely lost any emphasis by themselves but this emphasis can be resurrected with the right tone of voice:

সেই is used idiomatically on its own to say *Quite right!* or *Exactly!*

Some uses of ই are lexicalised: তা *that* – তাই *so, therefore*, এক *one* – একই *same*, প্রায় *almost* – প্রায়ই *often* এমন *such* – এমনি *just like that*, এখন *now* – এখনই *right now, at once*

The role of ই is built into the syntax of particular structures and implies *as soon as*:

with imperfective participle:

কথাটা বলতে না বলতেই
word-CL say-IP not say-IP ই
as soon as he said this

with conditional participle:

বাইরে গেলেই তার সঙ্গে দেখা হল।
outside go-CP ই he-GEN with see-VN be-3-P-S
As soon as I went outside I saw him.

with perfective participle:

ভোরবেলা উঠেই কিন্তু মনে পড়ল ...
dawn hour rise-PP ই but mind-LOC fall-3-P-S
But immediately on waking up at dawn he remembered ...

In some contexts the emphatic impact is quite pronounced compared to the version without ই.

without ই

ও বসে ভাত খেতে লাগল।
He sat down and started eating.

তুমি সব জান।
You know everything.

with ই

– ও বসেই ভাত খেতে লাগল।
He started eating as soon as he sat down.

– তুমিই সব জান।
You (of all people) know everything.

আমি তো জানি না।
But I don't know!

আমি তো জানিই না।
But I have no idea!

This example shows that ই and তো can go together, whereas ই and ও do not usually occur together.

In other contexts the impact can be sensed but often not translated very well.

তার চোখ দুটি আমার দিকে প্রায় স্থির হয়েই আছে।
her eye two-CL I-GEN towards almost fixed be-PP ই [is present]
Her two eyes are fixed on me.

আমি বিয়েই তো করিনি।
I marriage ই তো not do-I-PR-PERF
I am not even married.

নাচের জন্যেই এত অনর্থ।
dance-GEN for ই so much mischief
It's the dancing that causes so much mischief.

আমাদের দৈনন্দিন জীবনে এসব প্রসঙ্গ ওঠেইনি আগে।
our daily life-LOC all this topic not arise-3-PR-PERF ই before
None of these topics ever even came up in our daily life.

We see that in this sentence ই has positioned itself between the verb form and the negation. It can also appear in the middle of verbs if they are in the present perfect or the past perfect. In those cases the ছিল ending can be preceded by an emphasiser, but these cases are relatively rare. Here is an example with both ই and তো halfway through the verb.

এসেই তো ছি, আর কি অভিযোগ তোমার?
come- ই তো -I-PR-PERF more what complaint you-GEN
I have come, what do you have left to complain about?

12.1.2 ও

The basic difference between ই and ও is that ই separates, ও includes. ই is a dissociative emphasiser, ও an associative emphasiser.¹

Whereas ই is an emphasiser and nothing but an emphasiser, ও has a number of different jobs.

1 Probal Dasgupta, Bangla in: George Cardona, Dhanesh Jain (eds) *The Indo-Aryan Languages*, Routledge 2003.

- 1 ও forms indefinite pronouns and adverbs from question words

কার *whose* — কারও *someone's*, কে *who* — কেউ *someone*, কোন *which* — কোনও *any*, কোথা *where* — কোথাও *somewhere*. These are discussed in Ch. 14.2.

- 2 ও changes *now* এখন to *still* এখনও and *if* যদি to *even though* যদিও

তারা এখন কোথায়?	<i>Where are they now?</i>
তারা এখনও আগের জায়গায়।	<i>They are still in the same place.</i>
তুমি যদি আমার কথা শুনতে ...	<i>If you listened to me ...</i>
তুমি যদিও আমার কথা শোন না ...	<i>Even though you don't listen to me ...</i>

- 3 ও is a conjunction meaning *and*, *also* and sometimes *or*

আমিও যাব তুমিও যাবে। *You and I will go.*
 আমিও তোমার সঙ্গে যাব। *I will also go with you.*
 নাও হতে পারে
 not ও be-IP be able to-3-PR-S
 or *maybe not*

- 4 Added after the conditional participle and the perfective participle ও introduces a concessive element.

আমি সঙ্গে গেলে <i>if I come too</i>	আমি সঙ্গে গেলেও <i>even if I come too</i>
কর্তব্য করে <i>having done her duty</i>	কর্তব্য করেও <i>even though she did her duty</i>

Here is the full sentence:

সমস্ত কর্তব্য পালন করেও সে বকুনি খেল।
 complete duty follow-do-PP ও-CONC she abuse eat-3-P-S
Even though she fulfilled all her obligations she was told off.

And here is one with a conditional participle.

কথা না জোগালেও মিনা মনে মনে খুব তৃপ্ত ছিল।
 word not collect-CP ও Mina mind-LOC (×2) very satisfied [was]
Even though she could not express it Mina was feeling very satisfied.

After the imperfective participle ও is more likely to mean *and*, *in addition to that*:

হয়তো আস্তে আস্তে তাদের সঙ্গে মীমাংসা করতেও পারব।
 perhaps slowly (×2) they-GEN with reconciliation d-IP ও be able to-I-FUT
And perhaps slowly we will be able to make peace with them.

- 5 like ই, ও combines easily with তো but there are no multiple occurrences of ও in sentences except when we get a double act: তোমারও ভাল লাগে না, আমারও ভাল লাগে না। *You don't like it and I don't like it either.* The positioning of ও in sentences is not always obvious to speakers of English. Here are some sentences to show this.

অবশ্য তার সঙ্গেও স্ত্রী আছে।

of course he-GEN with ও wife [is present]

His wife was of course with him.

ভাবতেও তার বুকের ভিতরটা জ্বলজ্বল করে উঠলো।

think-IP ও his breast-GEN inside-CL glare-ONOM do-PP rise-3-P-S

Just thinking about it filled him with gladness.

তিনি তা জানতেনও।

he that know-3H-P-HABIT ও

And he knew it!

আমি সাহায্য নিয়েছি ঢাকা প্রকাশিত একাধিক অভিধান থেকেও।

I help take-I-PR-PERF Dhaka published a few dictionary from ও

I also consulted a few dictionaries published in Dhaka.

And here are two mid-word examples again:

বলবার মত তো কিছু ঘটেওনি।

say-baVN-GEN like তো something happen-3-PR-PERF ও not

Nothing worth mentioning happened.

12.1.3 তো

তো is undoubtedly one of the most interesting single lexical items in Bangla, partly because of its variability but also because it requires careful listening and intuition more than learned analysis. তো can act as the correlative partner of যদি (see Ch. 29.7) or introduce the second half of a sentence with a conditional participle:

কাল যদি আস তো ভাল হবে।

tomorrow if come-2-PR-S তো good be-3-FUT

It will be good if you come tomorrow.

চলে গেলে তো অসুবিধা কি?

move-PP go-CP তো problem what

If she leaves, what's the problem?

Other than that it tends to go its own way. We will look at some very common তো structures first and then at a variety of examples.

তো on its own is used in conversation much like the English *Well? So what? What then?*

‘আমার কিন্তু তাকে ভাল লাগে না।’ ‘তো?’

‘But I don’t like him.’ ‘So what?’

তাই তো। *Quite so! Exactly!* ঠিক তো। *Quite right!*

তা তো বটে or তা তো অবশ্য। *That’s obvious! Of course!*

না তো। *Of course not!* or, with a questioning tone *Not as far as I know.*

আছে তো *It’s there. Of course we’ve got it!*

খাবে না কেন? আছে তো। *Why won’t you eat? It’s there!*

‘চা নেই?’ ‘আছে তো।’ *‘Is there no tea?’ ‘Yes, of course there is.’*

তো can be asking for reassurance or confirmation:

আপনি আজ থাকবেন তো?

you today stay-3-FUT তো

You will stay today, won’t you?

ভাল আছেন তো?

good [is present]-3H তো

You are well, aren’t you?

আমরা এর মতো কিছু করছি না তো?

we this-GEN like something do-I-PR-C not তো

We are not doing anything like that, are we?

মোট কথা তুমি এখন বিয়েই করতে চাও না, এই তো?

total word you now marriage do-IP want-2-PR-S not this EMP তো

So basically, you don’t want to get married now, right?

তোমার তো আনারস ভাল লাগে, তাই না?

you-GEN তো pineapple good feel so no

You like pineapple, don’t you?

তিনি জানেন তো আপনি আমার এখানে এসেছেন?

he know-3H-PR-S তো you I-GEN here come-3H-PR-PERF

He knows, doesn’t he, that you have come to me?

It can stand for an emphatic *but*:

দাম বেশি তো।

price too much তো

But that’s too expensive!

আমি কিছুই বুঝি না তো।

I something EMP understand-PR-S not তো
But I don't understand a thing!

আমি তো মানুষ।

I তো human being
But I am a human being!

It can offer encouragement after an imperative:

এখন আসল ব্যাপারটা কি তাই বল তো।

now real matter what that EMP say-2-PR-IMP তো
Now do say what the real matter is!

Or it can give a gently reminding nudge:

কিন্তু তৃতীয় ব্যক্তিটি কে তা তো বললেন না।

but third person-CL who that তো say-3H-P-S not
But you didn't say who the third person was.

কিন্তু এ তো সেই পুরোনো কাহিনী।

but that তো that-EMP old story
But that is the same old story.

আমি তো আছি।

I তো [is present]
But I am here.

ওরা তো সব সময় বাগড়া করে।

they তো always fight-do-3-PR-S
They are always fighting.

সে তো সব ব্যবস্থা করেছে।

he তো all arrangement do-3-PR-PERF
But she made all the arrangements.

আমাদের তো গাড়ি নেই।

we-GEN তো car [is absent]
We don't have a car, though.

আমি তো সব সময়ে থাকি না বাড়িতে।

I তো all time-LOC stay-I-PR-S not home-LOC
I am not always at home.

কিন্তু তুমি তো দেখেছ তার কি রকম অবস্থা।

but you তো see-2-PR-PERF he-GEN what state
You saw the state he was in.

তা ছাড়া যোগাযোগও তো নেই।
that apart contact তো [is absent]
Apart from that there is no contact.

Here is the mid-word appearance:

আগে দেখেতোছিলাম। *I had already seen it earlier.*

12.2 Particles

Particles are lexical items which are taken out of their regular contexts and sprinkled into the conversation to add a little twist or express attitude. That Bangla is a language with attitude² is particularly visible in these particles, in the way they unobtrusively combine with emphasisers and question words, turn up in unexpected places and often add a note of sarcasm, humour, irony or doubt.

12.2.1 তা

তা is, above all, a nominative and objective inanimate pronoun. It can stand on its own as the subject or object of a sentence and is used in correlative structures. But it can also act as a particle with no effect other than a slight hesitation or looking for the right word. It usually occurs at the beginning of sentences.

তা আর দুটো ভাত নেবে?
তা more two-CL rice take-2-FUT
Will you have a bit more rice?

তা কি বলতে চাচ্ছিল?
তা what say-IP want-3-P-C
What did he want to say?

তা কত করে মাইনে দেবে মাসে?
তা how much do-PP salary give-3-FUT month-LOC
How much monthly salary will he give?

In the following two sentences তা acts almost like a contrasting conjunction *but*:

মা কবে মারা গেছে আমার। তা, এক দাদা আছে।

mother when hit-go I-GEN তা one older brother [is present]
My mother died a long time ago. But I have an older brother.

তবে টাকা তো লাগবেই, তা সেটাই আমি দেব।

but money EMP need-3-FUT EMP তা that-CL EMP I give-I-FUT
But it will cost money. I will pay.

12.2.2 বা

বা is a coordinating conjunction meaning *but* and it is often used with question words adding a note of doubt or helplessness. It can follow or precede the interrogative directly or appear elsewhere in the sentence. In these contexts বা is difficult to translate.

কথা বলে লাভই বা কি হত?

word speak-PP gain EMP বা what be-3-P-HABIT
What would be the point in talking?

বেচারি কি বা করবে?

poor man what বা do-3-FUT
What will the poor man do?

কেন বা এসব কথা।

why বা this all word
What's the point of all this talk?

তুমিই বা যাবে কেন?

you EMP বা go-2-FUT why
Why would you go?

কেউ বা এসেছে বুঝি।

someone বা come-3-PR-PERF understand-I-PR-S
Someone has come, I take it.

এখন গেলে বা দোষ কি?

now go-CP বা fault what?
What is wrong with going now?

বা often follows হয়তো *perhaps*:

একটু খাটো হয়তো বা ছিল সে।

a bit short perhaps বা [was] he
Perhaps he was a bit short.

বা can follow যদি *if*

যদি বা ওরা বুঝে...

if বা they understand-3-PR-S

If they could begin to understand ...

12.2.3 না

Apart from being the universal negator in Bangla, না has the following uses:

as a conjunction *or*

এটাই তো? না আরও কিছু?

this-CL EMP না more something

This is it, isn't it? Or is there anything more?

কথাটা সত্যি না ঠাট্টা বুঝতে না পেরে...

word-CL true না joke understand-IP not be able to-PP

uncertain whether this was true or a joke ...

as a connector between indefinites or interrogatives:

সারা কলকাতার প্রাণীই কোথাও না কোথাও_আটকে আছে।

whole Kolkata-LOC living beings somewhere না somewhere stick-PP
[is present]

All over Kolkata living beings are confined somewhere or other.

শ্রোতের কুটো ভাসতে ভাসতে কোথায় না কোথায় গিয়ে ঠেকে।

stream-GEN piece of straw float-IP (×2) where না where go-PP
stop-3-PR-S

A piece of straw floating in the stream comes to a stop somewhere.

as a connector between imperfective participles:

আবার ভোর হতে না হতেই চলে আসে।

again dawn be-IP না be-IP go-PP come-3-PR-S

And she comes back first thing in the morning.

as a particle following second person present and third person imperatives.
These uses are given in Ch. 27.3.

12.2.4 কেন why, কই where

Both কেন *why* and কই *where* are used as rhetorical questions, expressing disbelief or doubt, or a challenge. Translations can only be approximate.

‘সে তো চলে গেছে।’ ‘চলে গেছে? কই?’

he EMP move-PP go-3-PR-PERF move-PP go-3-PR-PERF where
But he has left! Left? I doubt it!

‘দেখেছ তো?’ ‘কই না তো।’

see -2-PR-PERF EMP where not EMP

‘You’ve seen it, haven’t you?’ ‘No, I haven’t!’

‘ওদের দুজনকে ডাক দেব।’ ‘ঐ দুজনকে কেন? সবাইকে আসতে বলো।’

they-OBJ two-CL-OBJ call give-I-FUT two-CL why everyone-OBJ
come-IP say-2-PR-IMP

‘I will call them both.’ ‘Why those two? Tell everyone to come!’

12.2.5 কি

কি has a variety of uses (see Ch. 11). In addition to these we find some combinations with কি as a filler word or a *wait-a minute-while-I decide-what-to-say* stop-gap. These combinations do not take kindly to being taken out of context. Here are some of them.

ওরা কি নাকি আজকে থাকবে?

they কি not what today-3-FUT

They are staying today, are they?

সত্যিই বলতে কি।

true say-IP কি

You don’t say! (or something like that)

Here is a typical example with বা and কি together:

অবশ্য এই নিয়ে একটা গান না লিখে বা সে করে কি।

of course this with one-CL song not write-PP বা he do-3-PR-S কি

Of course, what does he do but write a song about it!

কি জানি *what do I know?* is widely used, also on its own, to mean exactly what is says.

ও কি জানি কার কাছ থেকে শুনেছে।

he কি জানি who-GEN to from hear-3-PR-PERF

He heard that from who knows where.

আর কি *what more?* has a shoulder-shrugging effect

যাব আর কি।

go-I-P-FUT more what

Might as well go.

ভয়ে মরে গেছিলাম আর কি।

fear-LOC die-PP go-I-P-PERF more what
I nearly died with fear.

কি যেন *what as if* indicates vagueness

লোকটি এইটুকু বলে কি যেন ভাবতে থাকে।

man-CL this bit say-PP what as if think-IP stay-3-PR-S
The man said this much and then remained thinking about who knows what.

12.2.6 যে

When used as a particle *যে* often has a softening or mollifying effect. It is usually attached to the end of sentences and tends to resist translation. It is similar to but weaker than *তৈ*. More often than not it implies *because*.

এমনি করে তিনি দেখতে চান যে।

such do-PP he-H look-IP want-3-H-PR-S যে
He just wants to see it.

আমাদের মানতে হবে যে।

we-OBJ obey-IP be-3-FUT যে
Because we have to obey.

এত সকাল সকাল এলে যে আজ?

so morning morning come-2-P-S যে today
You have come so early today?

অনুমতি দেয়নি যে।

permission not-give-3-PR-PERF যে
Because he didn't allow it.

এত জোরে কথা বলার দরকার ছিল না যে।

so loud word say-VN-GEN need [was] not যে
It was not necessary to speak so loudly.

যে as an interjection can also occur mid-sentence with the same mollifying effect:

আমি বাপের বাড়ি গেলে ওরা যে হাসে আমাকে নিয়ে।

I father-GEN house go-CP they that laugh-3-PR-S I-OBJ with
It's that when I go to my father's house they laugh about me.

12.3 Interjections

Interjections express emotions such as joy, amazement, surprise, dismay, disgust, fear, disdain, indignation, outrage, despair, pain or well-being. An indication of their emotional content is given for each of the following examples. This is only a small selection.³

আচ্ছা *OK, fine, well*

আচ্ছা, এখন চিঠিটা দেখতে পারব?

INT now letter-CL see-IP be able to-I-FUT

OK, now, could I see the letter?

আচ্ছা, তাহলে তো ভাল।

INT that be-CP EMP good

OK, that's good.

আহা *oh, well now*

আহা, অত উত্তেজিত হচ্ছ কেন?

INT such excited be-2-PR-C why

Oh, why are you getting so excited?

আহা, আমি তো তাই মনে করছি।

INT I EMP that EMP mind-LOC do-I-PR-C

Well now, that's just as I thought.

বাঃ amazement, joy, surprise

বাঃ, কি সুন্দর কথা বলতে শিখেছে মেয়েটি।

INT what beautiful word speak-IP learn-3-PR-PERF girl-CL

How beautifully the girl has learnt to speak.

বাঃ, কি আনন্দের খবর তো।

INT what joy-GEN news EMP

What wonderful news!

ওগো, মাগো expressing: despair, regret

ওগো, আমার জীবনটা ছারেখারে গেল গো।

INT my life-CL ruin go-3-P-S INT

Oh, my life has gone to ruin.

³ It is surprisingly difficult to translate interjections without sounding either slightly deranged, undignified or downright rude. I have at times smiled at *Fie! You wretch! Mercy on me!* and *Oh, how illstarred I am!* in W.S Milne's *Practical Bengali Grammar* (1913) p. 283f. Now I can only say *Mercy on me!*

মাগো, আর কি সহ্য করব?

INT more what endure-do-I-FUT

Oh my, what more do I have to suffer!

উঃ expressing: revulsion

উঃ, কি বীভৎস! *Ugh, how awful!*

উঃ, আর শুনতে চাই না।

INT more hear-IP want-IPR-S na

Ugh, I don't want to hear any more!

আজ্ঞে, আরে expressing: exasperation, helplessness

লোকটি বলল, আজ্ঞে, আমার সমর্থ্য কিছুই নেই।

man-CL say-3-P-S INT my support something EMP [is absent]

The man said, 'I have nothing at all to help me.'

আরে এর জন্যে তোমার সাহায্য দরকার।

INT this-GEN for your help need

Don't you see, that's why I need your help!

আজ্ঞে না, আরে না *no way* or mild contradiction

দু মাস ধরে তো শুধু প্ল্যানই ভাঁজতে শুনছি। আজ্ঞে না! সিটি ব্যাংকে কথা বলে এসেছি।

two month during only plan EMP fold hear-I-PR-C INT City
Bank-LOC word speak-PP come-I-PR-PERF

*For two months we've had nothing but failed plans. Enough is enough.
I have been to talk to the City Bank.*

‘সে যাবে না আপনার সঙ্গে?’ ‘আরে না!’

he go-3-FUT not you-H-GEN with INT

'Won't he go with you?' 'No way!'

ওমা expressing: consternation, surprise

ওমা, কে বলেছে সে কথাটা?

INT who say-3-PR-PERF that word-CL

Well, I never, who said that?

ছিঃ expressing: disgust

ছিঃ! তুমি আমাকে এই নামে আর ডাকবে না।

INT you I-OBJ this name-LOC more call-2-FUT not

Argh, don't call me by that name again.

ছিঃ ছিঃ! তুমি এত খারাপ!

INT (x2) you such bad

Uh, you are so evil.

খ্যাৎ expressing: disgust, exasperation

খ্যাৎ, একবার ঘুম ভাঙলে কি আবার ঘুম আসে?

INT one time sleep break-CP what again sleep come-3-PR-S

Duh, once you are awake how can you get to sleep again?

ইস expressing: pain, sympathy

ইস, তোমার ব্যথা লাগছে না?

INT you-GEN pain feel-3-PR-C not

Uh, doesn't that hurt?

ইস, আমি এটা তো জানতাম না।

INT I this-CL EMP know-I-P-HABIT not

Oh my goodness, I didn't even know that.

হায়, হায় হায়, হায়রে *oh dear* (sympathy, impatience)

হায় হায়, এত ছোট বাচ্ছা!

INT such small child

Oh Lord, such a small child!

হায়রে, এতে মন খারাপ হয় না?

INT this-LOC mind bad be-3-PR-S not

Oh dear, doesn't that make one depressed.

দূর, দূর হ, expressing: rejecting, anger

দূর, তার সঙ্গে যাব কেন?

INT he-GEN with go-I-FUT why

No way, why should I go with him?

দূর হ, আর কতবার বলব?

INT more how much time say-I-FUT

For goodness sake, how many more times do I have to tell you?

কি রে expressing: surprise

কি রে তুই এই সময়?

INT you this EMP time

What, you at this time?

কি রে চুপ করে আছিস যে? বলো না কি বলতে চাস!

INT quiet-do-PP [is present]-2I that say-2-PR IMP not what say-IP
want-2I-PR-S

What? So quiet? Say what it is you want to say!



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Part 3

Functions



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Chapter 13

Noun phrase structure

This chapter gives a close-up of what goes on in Bangla noun phrases. The structure of Bangla noun phrases ranges from bare nouns or even a single deictic এ *this!* to quite complex formations. In sentences, noun phrases occur as subjects, objects, complements or locative phrases but their internal structure is the same. For the present purpose we take the noun phrase out of its sentence context. The term MODIFIER in connection with noun phrases is used to describe the categories (a) to (d) below. Note that, apart from classifiers (টা, টি, etc.), which are attached to nouns, quantifiers or numerals, all the remaining modifiers function as attributive adjectives and come before the noun. When they come together, they appear in the following order.

13.1 The modifiers

- (a) possessives আমার, তোমাদের, মায়ের . . .
- (b) deictics: এ, এই, ও, ওই, সে, সেই
- (c) quantifiers or numerals: অনেক, কিছু, সব, কত, এত, সারা, এক, দুই, হাজার . . .
- (d) qualifiers: (attributive, qualifying adjectives) বড়, সুন্দর, খারাপ . . .

The sequential order of modifiers is quite stable. The way they occur with one another and their relationships with classifiers (x) within noun phrases is set out below. Noun phrases do not necessarily have a classifier at all, as we saw earlier. There can never be more than one classifier in a noun phrase.

- (x) classifiers: টা, টো, টে, টি, খানা, জন, টু, গুলো . . .

Here are two typical patterns:

(a)	(b)	(c) (x)	(d)	noun
আমার	এ	তিন টা	ছোট	ছেলে

these three small sons of mine

(a)	(b)	(c)	(d)	noun	(x)
তোমার	সে		জরুরি	কাগজ	গুলো
<i>those urgent papers of yours</i>					

13.2 Possessives

These range from simple attributive pronouns such as আমার, তোমার *my, your* to whole phrases.

In the sentence below সম্ভাবনা *possibility* is the subject and the focus of our noun phrase. The whole preceding phrase counts as a modifier.

সোমবারের পরে তার সাথে আর যোগাযোগ হওয়ার সম্ভাবনা থাকবে না।

Monday-GEN after she-GEN with more contact be-VN-GEN

possibility be-3-FUT not

After Monday there will be no possibility of any contact with her any more.

However, in the great majority of cases, this slot is filled by single or two-word genitives.

Possessives can take a classifier and form a noun phrase by themselves: আমারটা *mine*, তোমারটা *yours*.

Possessives appear with nouns alone: আমার স্বামী *my husband*, আগ্নেয়গিরির সংখ্যা *the number of volcanoes*, সাগরের পানি *the water of the ocean*, পরিবর্তনের কারণ *the reason for change*.

Possessives combine with deictics, quantifiers and qualifiers and precede them all.

with deictics:

(a)	(b)	NOUN	(x)
আমাদের	এ	প্রকল্প	টা
our	this	project-	CL
<i>this project of ours</i>			
তার	সে	চলে যাওয়া	
her	that	move-PP go-VN	
<i>this her leaving</i>			

Note that when the order of possessives and deictics is reversed, the deictic inevitably becomes a noun phrase of its own:

আমার এই ছেলে *this son of mine*
but এই আমার ছেলে *This is my son.*

with quantifiers or numerals:

(a)	(c)	(x)	NOUN
তার	সব		সমস্যা
his	all		problem
<i>all his problems</i>			

মায়ের	কিছু		গয়না
mother's	some		jewellery
<i>some of mother's jewellery</i>			

তাদের	সমস্ত	টা	সম্পত্তি
their	total-	CL	property
<i>the whole of their property</i>			

with qualifiers:

(a)	(d)	NOUN	(x)
রিমার	সুন্দর	বাগান	টা
Rima's	beautiful	garden-	CL
<i>Rima's beautiful garden</i>			

তার নিজের	অস্থির	মন	টা
his own	restless	mind	CL
<i>his own restless mind</i>			

13.3 Deictics

In combination with other modifiers, deictics follow possessives and precede quantifiers and qualifiers.

Deictics are selective with quantifiers or numerals. They easily link up with numbers, with কয়েক *a few*, and with সমস্ত, সকল, সব *all*. এত and অত are themselves deictic quantifiers. Combinations with indefinite quantifiers such as কিছু *some* or অনেক *much* are unlikely. Pre-nominal quantifiers and numbers usually produce an indefinite noun-phrase such as একটা ছেলে *a boy*, তিনটে ছবি *three pictures*. With a deictic these noun phrases become definite এই একটা ছেলে *that one boy*, এই তিনটে ছবি *these three pictures*.

(b)	(c)	(x)	NOUN
সেই	এক	টা	মুহূর্ত
that	one	CL	moment
<i>that one moment</i>			
সে	সব		ঝামেলা
<i>all that fuss</i>			
এই	কয়	টা	লাইন
<i>these few lines</i>			

Deictics combine with qualifiers:

(b)	(d)	NOUN	(x)
এই	নতুন	নিয়ম	
<i>this new system</i>			
সে	অভাবনীয়	ঘটনা	
<i>that unexpected event</i>			

13.4 Quantifiers and numbers

As we have already seen, quantifiers and numbers have a special status in noun phrases. Numbers almost automatically claim the classifier: পাঁচটা বই, never *পাঁচ বইটা. Quantifiers are a bit more varied but they also take the classifier away from the noun. Measure words such as কিলো *kilo*, মাইল *miles*, গজ *yard*, মন *maund* can stand in for classifiers in that they follow a quantifier directly.

দুই আনারস *two pineapples* – দুই জোড়া আনারস *four pineapples*
তিনটা কলা *three bananas* – তিন হালি কলা *twelve bananas*

Quantifiers and numbers combine with qualifiers:

(c)	(x)	(d)	NOUN
কিছু		পাকা	আম
<i>some ripe mangoes</i>			
হাজার	টা	বিরক্তকর	প্রশ্ন
<i>endless annoying questions</i>			
এত	টা	বড়	সাহস
<i>so much recklessness</i>			

As we can see from these examples, quantifiers before the noun, with or without a classifier, result in indefinite noun phrases, except in the example with সব *all* which is all-inclusive and therefore definite.

13.5 Qualifiers

Qualifier–noun combinations without a classifier are likely to produce non-count or plural noun phrases.

non-count:	সবুজ সাবানের দাম কত? মোটা চাউল কিনতে হবে।	<i>How much is green soap?</i> <i>Coarse rice has to be bought.</i>
plural:	কড়া কথা <i>harsh words</i> দামি কাপড় <i>expensive clothes</i>	কাঁচা কলা <i>green bananas</i> ধনী লোক <i>rich people</i> বিদেশি জিনিস <i>foreign things</i>

A qualifier plus a noun with a classifier gives us definite noun-phrases with endless possibilities:

(d)	NOUN	(x)
কঠিন	সমস্যা	গুলো
<i>the difficult problems</i>		
কালো	কলম	টা
<i>the black pen</i>		

13.6 Reversed-order quantifiers

Quantifiers and qualifiers can swap places. This occurs in order to give the qualifying adjective a more prominent position or sometimes just to create a different rhythm. It is particularly common when the qualifier is modified by *খুব* *very* or *অনেক* *much*.

Not all qualifiers participate in this reversal. Here are two examples:

(c)	(x)	(d)	NOUN
এক	টা	লাল	ফুল
<i>a red flower</i>			

and

দু	টা	ছোট	ছেলে
<i>two small boys</i>			

are not remarkable enough to warrant the swap. In the examples below, on the other hand, the reversal occurs almost automatically due to the emphatic nature of the qualifiers.

example (ii)	(d)	(c)	(x)	NOUN
	বিরিটি	এক	টা	নদী
	huge	one	CL	river
	<i>a huge river</i>			
	খুব সুন্দর	কয়েক	টা	গান
	very beautiful	few	CL	song
	<i>a few very beautiful songs</i>			
	ভীষণ বড়	দু	টি	হাতি
	extremely big	two	CL	elephant
	<i>two huge elephants</i>			

These reversals occur much more often with the unobtrusive একটা than with other numbers and they do not occur at all with সব *all*, অনেক *much* or কিছু.

13.7 বড় একটা and খুব একটা *not much*

Two off-shoots of this reversal are বড় একটা and খুব একটা, used as adjectives or adverbs, always negated and meaning *not much*, *hardly*, *hardly at all*. They can have a noun following but often also appear with verbs. Here are some examples:

- as adjectives: আমার খুব একটা অসুবিধে হয়নি।
I-GEN খুব একটা problem not be-3-PR-PERF
I didn't have much of a problem.
- তাতে তার বড় একটা ভাবলেশ নেই।
that-LOC he-GEN খুব একটা worry [is absent]
She did not feel very worried about this.
- as adverbs: তখন থেকে কথা আর বড় একটা বলে না।
then from word more বড় একটা say-3-PR-S not
Since then he has not said very much.
- আলোচনা বড় একটা হতে দেখিনি।
discussion বড় একটা be-IP not see-I-PR-PERF
I did not see much of a discussion going on.

13.8 Numbers with and without classifiers

We have seen the tendency to add টা or টি to numerals almost as an automatic procedure. There are some specific situations which cause the classifier to be dropped:

- (a) when the numeral is followed by a measure word, a collective noun or a *type* word:

চার মাইল দূরে	<i>four miles distance</i>	এক গজ কাপড়	<i>a yard of cloth</i>
দুই পেয়ালা কফি	<i>two mugs of coffee</i>	এক ফোঁটা ঘুম	<i>a wink of sleep</i>
এক চুমুক চা	<i>a sip of tea</i>	একটানা বীজ	<i>a row of seeds</i>
এক জোড়া জুতা	<i>a pair of shoes</i>	একরকম পুকুর	<i>a kind of lake</i>

- (b) when the numeral is followed by a stretch of time:

তিন মাস	<i>three months</i>	একদিন	<i>one day</i>
দশ মিনিট	<i>ten minutes</i>	পাঁচ ঘণ্টা দেরি	<i>five hours late</i>
চার বছর আগে	<i>four years ago</i>	এক বছর পরে	<i>a year later</i>

- (c) when the numerical element is the focus or the number is considered a total:

তাদের তিন ছেলে।	<i>They have three sons.</i>
আমাদের দুই মেয়ে ভারতে।	<i>Both our daughters are in India.</i>

- (d) at the beginning of stories and for emphasis, when a new subject is introduced, in titles or headlines:

পাঁচ চোরের গল্প	<i>the story of the five thieves</i>
তিন মুসাফির	<i>three travellers</i>
এক বিন্দু সিন্দুর	<i>a drop of vermilion</i>
এক সুন্দর সকালে	<i>on a beautiful morning</i>
দুই রাজা ছিল	<i>there were once two kings</i>

13.9 এক and একটা

In addition to the above, এক is used without a classifier when এক means *the same* rather than the number *one*:

তারা এক অফিসে কাজ করে।

they one office-LOC work do-3-PR-S

They work in the same office.

সব স্টেশনে ওই এক নিয়ম।

all station-LOC that one system

There is that same system in all stations.

ভাল বলতে সকলে এক জিনিস বোঝে না।

good say-IP everyone one thing understand-3-PR-S not

Goodness is not the same thing to everyone.

The use of এক on its own adds a note of immediacy, directness and, frequently, an expectation of more to come. Compare the noun phrases in the following two simple sentences by Ketaki Kushari Dyson:

- (1 with classifier) ভাষার লিখন একটি জটিল নৃত্য।
language-GEN writing one+CL complex dance
Writing language is a complex dance.
- (2 without classifier) এখানে বাংলার এক বিরাট শক্তি।
here-LOC Bangla-GEN one-NO CL huge strength
Here Bangla has a huge strength.

The difference between these two sentences cannot be easily reflected in the translation but sentence (2) has a slightly more pronounced emphasis or edge to it. We can effect a similarly slight difference in English with sentence pairs such as:

- (1 with a) *We went there on a beautiful winter morning.*
(2 with one) *We went there one beautiful winter morning.*

Here are some more examples without classifiers. Although it is not easy to judge the impact of these phrases without their contexts, we can perhaps sense the slight edge and expectation in them.

- | | |
|----------------------------|---|
| এক বিরাট সমস্যা | <i>a huge problem</i> |
| এক শীতের রাতে | <i>one winter night</i> |
| এক অপূরণ সুখ | <i>an incomparable happiness</i> |
| এক নামকরা লেখক | <i>a famous writer</i> |
| এক সন্ধ্যায় কথা হচ্ছিল... | <i>One evening we were talking...</i> |
| তার মাথার ওপর এক দাদা | <i>above him (older than him) one brother</i> |
| কিন্তু প্রকৃতির উপরেও তার | |
| এক কর্তব্য আছে। | <i>But he also had a responsibility towards nature.</i> |
| এক ভিন্ন ধরনের স্পষ্টতা | <i>a different kind of clarity</i> |
| এক মহান বিসর্জন | <i>a big sacrifice</i> |
| এক বিচিত্র ভাষা | <i>a colourful language</i> |

Here are some contexts:

- | | |
|------------------------------------|--|
| সে এক অদ্ভুত মেয়ে। | <i>She is a strange girl.</i> |
| সে সময়ে এক অভাবনীয় ঘটনা ঘটে গেল। | <i>Then something incredible happened.</i> |
| সে এক ভিন্ন কাহিনী। | <i>That's a different story.</i> |
| সেটাই এক মহা অপরাধ হয়ে গিয়েছিল। | <i>That was a big insult.</i> |

Pronouns in use

The following sections bring together some further aspects of pronouns and their uses in sentences.

14.1 Independent deictics

The distinctions of *সে* neutral, *এ* near and *ও* far deictic, which are set out in Chapter 5, become almost irrelevant in actual language use. This means that the role of deictics as pointers is, in fact, more important than where they point. We find instead that, when used as free-standing items, *এ* is predominantly used with inanimate, *ও* with animate referents.

Here are some examples with *এ* and *এই* as independent pronouns.

এই তো আমি তোমাকে বলেছি।

this EMP I you-OBJ say-I-PR-PERF

I have told you this.

ছোট থেকে তো *এই* শিখেছে।

small from EMP this learn-3-PR-PERF

They have been learning this since they were small.

এই থেকে অনেক কিছু বোঝা যায়।

this from much something understand-VN go-3-PR-S

One can draw a lot of conclusions from that.

এ আবার কি বিপদ।

this again what danger

What new danger is this?

আরও যে কেউ এতে জড়িয়ে যাবে তা ভাবেন নি।

more also someone this-LOC entangle-PP go-3-FUT that not think-3-H-PR-PERF

You didn't think that someone else would get entangled in this.

সে could be used instead of এ in some of these examples, but the use of ও is less likely.

ও on its own is almost invariably used with human referents.

In attributive uses such as এই বই *this book*, ওই শহরে *in that town*, সেই ধারণা *that idea*, the near-far dimensions are again restored.

14.2 Indefinites

This section deals with uses of indefinite pronouns, adjectives and adverbs. The dividing line between pronouns on the one hand and adverbs and adjectives on the other is not helpful in the consideration of these structures. We will therefore call all the items listed below indefinites from now on. As we are dealing with relatively simple sentence structures, no glosses are given in this section.

Indefinites are formed, as we have seen, by adding ও (or o-kar) to question words.

interrogative		indefinite	
কে	<i>who</i>	কেউ	<i>someone</i>
কার	<i>whose</i>	কারও	<i>someone's</i>
কাকে	<i>to whom</i>	কাউকে	<i>to someone</i>
কি	<i>what</i>	কিছু	<i>some, something</i>
কোথা	<i>where</i>	কোথাও	<i>somewhere</i>
কখন	<i>when</i>	কখনও	<i>sometimes, ever</i>
কোন	<i>which</i>	কোনও	<i>any</i>

Examples of indefinite pronouns were given in Ch. 5.2.5. The remaining indefinites are কোথাও *somewhere*, কখনও *ever*, কোনও *any*. কিছু counts as a quantifier and is given in Ch 7.6.6.

Bangla has no negative nouns, pronouns or adverbs such as *nobody*, *nothing*, *never* or *nowhere*. Negation in Bangla happens on the sentence level instead. Indefinites in connection with a sentence negator such as না, নি, ন- or নেই result in these negative items. Indefinites are also essential in interrogative contexts.

Here are some examples:

14.2.1 কোথাও somewhere, anywhere – কোথাও plus negative nowhere

affirmative:

আমি তাকে আগে কোথাও দেখেছি। *I have seen him somewhere before.*

এখানে কোথাও একটা ব্যাংক আছে, তাই না?

There is a bank somewhere here, isn't there?

interrogative:

চাবিটা কোথাও পাওয়া গেছে?

Has the key been found anywhere?

তুমি কোথাও বেরুচ্ছ, নাকি?

Are you going out somewhere?

negative:

কোথাও যাব না।

We won't go anywhere.

চিঠিটা কোথাও পাইনি।

I didn't find the letter anywhere.

14.2.2 কখনও sometimes – কখনও না never

কোনও দিন *any day* is used as well as কখনও in questions. As well as কখনও না the phrase কোনও দিনও না is used for *never*.

affirmative:

আমরা কখনও মাছ খাই।

We eat fish sometimes.

সে কখনও আসত।

He used to come occasionally.

interrogative:

তুমি কখনও চিংড়ি মাছ খেয়েছে?

Have you ever eaten shrimp?

তারা কি কোনও দিন এই কথা বলেছে?

Did they ever say that?

negative:

আমরা কখনও প্যারিসে যাইনি।

We have never been to Paris.

এটা কখনও হবে না।

That will never happen.

ও তা কোনও দিনও বিশ্বাস করবে না।

He will never believe that.

14.2.3 কোনও any – কোনও plus negator not any, none

affirmative: the use of কোনও in affirmative sentences is rare, unless it is modified by আর, অন্য or যে (see below) or if কোনও precedes কিছু (Ch. 7.6.6).

সে কোনও ছোট শহরে থাকে।

He lives in some small town.

লোকটা কোনও কিছু বলেছে বোধ হয়।

The man said something, perhaps.

interrogative:

তুমি কি কোনও উত্তর দেবে না?
কোনও কিছু খাবে?

*Will you not make some reply?
Will you have something to eat?*

negative:

কোনও খবর নেই?
তার কোনও আকাঙ্ক্ষা নেই।

*Isn't there any news?
He has no ambition.*

14.2.4 Indefinites with আর and অন্য

When আর *more* precedes indefinites it implies *in addition to* and is best translated as *else*. It contrasts with অন্য *other* which in connection with indefinites implies *instead of* and is often best translated as *different*.

with আর *more*

আর কেউ আসবে না।
আর কিছু বলবে?
আর কোথাও খোঁজনি?
আর কখনও এই কথা বলবে না।

*No-one else will come.
Do you want to say something more?
Did you not look anywhere else?
Don't ever say this again.*

with অন্য *other, different*

অন্য কেউ এই কথা বলেছে।
অন্য কারও সঙ্গে আমি যেতাম না।
অন্য কাউকে যদি ভালবাস ...
অন্য কোথাও গিয়ে থাকবে।

*Someone else said that.
I wouldn't have gone with anyone else.
If you love someone else ...
He will have gone somewhere different.*

অন্য does not link up with কখনও. Instead অন্য কোনও সময় (lit: other any time = *any other time*) is used.

14.2.5 Indefinites with যে and যা

যে and যা preceding an indefinite increase the indefiniteness. More precisely, they change an indefinite *some* to an indefinite *any*.

যে কেউ তোমাকে একই কথা বলবে।

what-R someone you-OBJ same word say-3-FUT
Anybody will tell you the same thing.

ব্যাপারটা যে কারও সঙ্গে আলোচনা করবে না কিন্তু।

matter-CL what-R someone-GEN with discuss-do-2-FUT-IMP not but
But don't discuss this business with just anyone.

আমি যে কোনও সময় আসতে পারব।

I what any time come-IP-be able to-FUT

I will be able to come at any time.

তারা যে কোনও রেস্টোরাঁতে যায় না।

they what-R any restaurant-LOC go-3-PR-S not

They don't just go to any restaurant.

যা precedes কিছু

ও যা কিছু বলুক, আমি আর শুনতে রাজি নই।

she what-R something say-3-IMP I more hear-IP agreed [am not]

Whatever she may say, I am not willing to listen any more.

সে যা কিছু খায়।

he what-R something eat-3-PR-S

He eats anything.

14.2.6 Double indefinites

Double indefinites have a plural meaning.

কেউ কেউ *some people*, কখনও কখনও *once in a while*, কোথাও কোথাও *in various places*, কোনও কোনও *some*

কেউ কেউ মাথা থেকে গামছা খুলে কোমরে পেঁচায়।

someone (×2) head from gamcha open-PP waist-LOC wrap-3-PR-S

Some took their gamchas¹ from their heads and wrapped them around their waists.

কখনো কখনো আপন মনে কথা বলে উঠতে হবে।

ever (×2) own mind-LOC word speak-PP rise-IP be-3-FUT

Once in a while one has to talk to oneself.

বাগানে কোথাও কোথাও রাতের মধ্যে নতুন ফুল ফুটেছে।

garden-LOC somewhere (×2) night-GEN within new flower

blossom-3-PR-PERF

In some places in the garden new flowers have come up overnight.

কোনও কোনও ছাত্র শিক্ষকের চেয়ে বেশি বোঝে।

any (×2) student teacher-GEN than much understand-3-PR-S

Some students understand more than their teachers.

1 A *gamcha* is a thin colourful cotton cloth which is used predominantly as a towel but also has lots of other uses

14.2.7 Double indefinites linked by না

Literally these structures mean *if not one then the other* and have an accumulative effect *one or the other*.

তার ব্যবহার কখনও না কখনও কেমন জানি হয়ে যায় বোঝা কঠিন।

his behaviour sometimes not sometimes how know-I-PR-S be-PP
go-3-PR-S understand-VN difficult

His behaviour is at times difficult to understand.

যা-ই করতে যাবেন, কেউ না কেউ তার কোনো না কোনো মানে করবে।

what-R EMP do-IP go-3-H-FUT someone not someone it-GEN any
not any meaning-do-3-FUT

Whatever you do, someone or other will interpret it in one way or another.

14.2.8 Indefinites with এক

This structure can either increase the indefiniteness or imply *a certain*.

কেউ একজন ফোন করেছে।

someone one-CL phone-do-3-PR-PERF
Someone has phoned.

তোমাকে কিছু একটা বলব।

you-OBJ something one-CL say-I-FUT
I will tell you (a certain) something.

ওর মনে কোনও এক ধরনের তোলপাড় চলছিল।

his mind-LOC any one kind agitation move-3-P-C
Some kind of agitation was going on in his mind.

14.2.9 Multiple indefinites

Indefinites readily occur together. In negative sentences the sentence-final negation covers them all.

কেউ কোনও উত্তর দেয় নি।

someone any answer not give-3-PR-PERF
No-one gave any reply.

কেউ কখনও এখানে এসেছেন?

someone ever here come-3-H PR-PERF
Has anyone ever come here?

These two sentences show, incidentally, that কে, much like মানুষ *human being* and লোক *person* can combine with either ordinary or honorific verb endings.

কাউকে কোথাও পাইনি।

someone somewhere not find-I-PR-PERF

I didn't find anyone anywhere.

কেউ কারও সঙ্গে কথা বলছে না।

someone someone-GEN with word say-3-PR-C not

No-one is talking to anyone else.

14.3 Personal and relative pronouns

Both relative and indefinite pronouns occur in conjunction with personal pronouns as they do in English (*those who, none of us*) but their distributions differ. In English, relative pronouns are the same as interrogative pronouns, so in order to make a relative clause in English we need a head noun or pronoun *The man who* or *he who*. As we have seen, relative pronouns can stand on their own in Bangla:

যার কথা বলেছ *the person you were talking about*

যাকে দেখেছি *the person I saw*

Here are the ways pronouns can combine with one another.

14.3.1 Personal pronoun plus

Nominative personal pronoun plus relative, interrogative, indefinite pronouns, সবাই *everyone* and সকলে *everyone*.

The verb ending agrees with the nominative personal pronoun.

তোমরা কে রাজি আছ?

Which one of you agrees?

আমরা যারা এসেছি...

We who have come ...

তোমরা যারা আগে এসেছ...

Those of you who came first ...

তোমরা কেউ বাজারে যাচ্ছ?

Are any of you going to the market?

আমরা যারা বই লিখি...

We who write books ...

তারা সবাই আসবে।

They will all come.

When the personal pronoun is changed to the genitive it becomes essentially a modifier of the relative, interrogative or indefinite pronoun: তোমাদের কে *which one of you*, আমাদের কেউ or আমাদের একজন *one of us*. This is important

for first and second person pronouns. The verb endings can stay with the genitive personal pronoun or change to third person.

তোমাদের কে রাজি আছে? or তোমাদের কে রাজি আছে? *Which one of you agrees?*
আমাদের কেউ জানি না। or আমাদের কেউ জানে না। *None of us knows.*

তোমরা যদি কেউ সে সময়ে বিলাত যাও ...

you-PL if someone that time-LOC abroad go-2-PR-S

if any of you go abroad at that time ...

আমরা সবাই তাকে এই কথা বলতে শুনেছি।

we all he-OBJ this word say-IP hear-I-PR-PERF

We all heard him say this.

আমাদের কেউ ছবিটা দেখিনি।

we-GEN someone film not see-I-PR-PERF

None of us have seen the film.

Here is an example with a double pronoun and a noun:

তোমরা কেউ একজন আমার সঙ্গে চল।

you-PL someone-one-CL I-OBJ with go-2-PR-IMP

Any one of you come with me.

On the basis of these combinations we also get the occasional sentence with the personal pronoun dropped and only the verb ending giving a clue:

সবাই ভয়ে ভয়ে দাঁড়িয়ে আছি।

everybody fear-LOC (×2) stand-PP [is present]-I

We were all standing by in fear.

কেউ কাউকে চিনতে পারছি না।

someone someone-OBJ recognise-IP be able to-I-PR-S not

(We) didn't recognise one another.

The place of the personal pronoun can be taken by a noun:

কুলিরা কেউ আর কাজ করতে চায়নি।

kuli-PL someone more work do-IP not-want-3-PR-PERF

None of the kulis want to work any more.

14.3.2 কে যেন someone or other

যেন is a conjunction and an adverb. As an adverb it can create an impression of vagueness. In connection with কে *who* it produces a structure very similar to the English *what's his name* in place of the sentence subject.

ভিতর থেকে কে যেন চৈঁচিয়ে উঠল।

inside from who like shout-PP rise-3-P-S

From inside someone started shouting.

14.3.3 Relative pairs

When a relative is directly followed by its correlative we get a *whatever* element:

সে যেমন তেমন কাজ করে।

he how-R so-CR work do-3-PR-S

He is unreliable in his work.

ফ্ল্যাটটা তো যেমন তেমন নয়।

flat EMP how-R so-CR [is not]

The flat is not just any old place.

যেন-তেন is less common but identical in meaning to যেমন-তেমন

ওরা যেন-তেন করে ফ্ল্যাটের ভাড়া দেয়।

they how-R so-R-do-PP flat-GEN rent give-3-PR-S

They pay the rent for the flat on and off.

যখন তখন হাসতে নেই।

when then laugh-IP [is absent]

You can't just laugh whenever you feel like it.

যাকে তাকে যা তা শোনাতে যাওয়া তোমার উচিত হয় না।

who-OBJ-R he-OBJ-CR what-R that-CR tell-IP go-VN you-GEN

proper be-3-PR-S not

You ought not to tell just anybody anything.

14.3.4 Double relatives

Relative pronouns can combine with other relatives to create *each to his own* structures.

যে যার কাজে ব্যস্ত।

who-R who-R-GEN work-LOC busy

Each one is busy with his own work.

হরিণগুলো ছুটল যে যেদিকে পারে।

deer-CL-PL run-3-P-S who what direction-LOC be able to-3-PR-S

The deer ran in whichever direction they could.

সে যার যা ইচ্ছা

that who-R-GEN what-R wish
each to his own

সবাই যে যার বাড়িতে চলে গেল।

everyone who-R who-CR-GEN home move-PP go-3-P-S
Everybody returned to their own home.

যে and যা can be doubled for a *whatever* or *whoever* effect:

সে যা যা চায় তা তুমি তাকে দেবে।

he what-R (×2) want-3-PR-S that-CR you he-OBJ give-2-FUT
You will give him whatever he wants.

সে যার যার কাপড় পরুক। ধুয়ে তো ফেরত দেওয়া উচিত।

he who-R-GEN (×2) clothes wear-3-IMP. wash-PP return-give-VN ought
She can wear whose clothes she likes. They ought to be washed when she returns them.

14.3.5 Pronouns and number

It is quite acceptable in Bangla for a singular pronoun to have a plural referent, with inanimate as well as with animate referents. This again confirms the need-to-know principle in Bangla. Once the plural referent has been stated, subsequent references do not necessarily repeat it. The singular pronouns are underlined>.

এসব গানের অর্থ খুব পরিষ্কার নয়। একই সঙ্গে এর একটা বাইরের অর্থ এবং একটা অন্তর্নিহিত অর্থ আছে।

this all song-GEN meaning very clear [is not] same with this-GEN
one-CL outside-GEN meaning and one-CL internal meaning [is present]
The meaning of all these songs is not very clear. Also, they have an outer as well as an internal meaning.

কিন্তু যেসব মন্দির রক্ষা পেয়েছে, তার মধ্যে খুব পুরোনো দোচালা নেই।

but that-R all temple protection get-3-PR-PERF that-CR within very
old double-roof [is absent]
But among all the temples that were saved there were none of the very old double-roofed ones.

এমন অনেক গল্প বলত, যার কোনও অস্তিত্ব কখনও ছিল না।

such much story tell-3-P-HABIT that-GEN any existence ever [was]-3 not
He told many such stories which did not contain any truth whatsoever.

When we look at these sentences a bit more closely we see that the plural nouns in questions are, in fact, all made plural by a preceding quantifier or by the absence of any modifiers, not by plural endings. From a formal point of view it therefore makes good sense that the pronouns should be singular.

14.4 Reflexivity – me, myself, on my own

The pronoun *নিজে* and its case variations *নিজের* (genitive) and *নিজেকে* (objective) are used for reflexive structures. The genitive *নিজের* as well as its more formal alternative *নিজস্ব* mean *own* rather than *self* and will be given as *own* in the gloss (see Ch. 5.2.6 for further examples).

Unlike in English, Bangla reflexive pronouns can stand on their own without a preceding noun or pronoun. Reflexive pronouns can either describe interactions with oneself or they can reinforce personal pronouns.

Here is an example for each:

interactive:

নিজেকে সামলে নেয় প্রমি।

self-OBJ control-PP take-3-PR-S Promi

Promi took hold of herself.

reinforced:

আমি নিজেই যাব।

I self EMP go-I-FUT

I will go myself.

In both cases the accompanying pronoun can be left out and *নিজে* can stand on its own.

interactive:

আমি নিজের উপরে রাগ করছি।

I own on anger do-I-PR-C or, with an impersonal structure:

নিজের উপরে রাগ হচ্ছে।

self-GEN on anger be-3-PR-C

I am angry with myself.

reinforced:

নিজে না করলে কোনও কাজ হয় না।

self not go-CP any work be-3-PR-S not

If you don't do it yourself, no work gets done.

Where a pronoun does occur, the following principles apply. Plural pronouns can be followed by singular reflexives, though plural – plural combinations also occur. This is the same phenomenon we find with relative pronouns.

plural – singular

আমরা নিজে সব কাজ করি।

we self all work do-1-PR-S

We do all the work ourselves.

তারা নিজের জন্যে অনেক বেশি চিন্তা করল।

they self-GEN for much too much worry-do-3-P-S

They worry far too much about themselves.

plural – plural

ছেলেরা ঘরের বাইরে কেটারিং ব্যবসা যা করুক, নিজেদের বাড়িতে রান্নাঘরের কাজ করে না বা করতে চায় না।

boy-PL home-GEN outside catering business what-REL do-3-PR-IMP
own-PL home-LOC kitchen-GEN work do-3-PR-S not or do-IP
want-3-PR-S not

Whatever catering business men carry on outside the home, in their own home they don't do or don't want to do any work in the kitchen.

আমরা নিজেদের নিজেরা কত যে ভালবাসি।

we self-PL-OBJ self-PL- how much love-1-PR-S

How much we love ourselves!

Case use: in genitive uses, নিজের can stand by itself or combine with a genitive noun or pronoun.

সে তার নিজের রান্না করে।

he his নিজে-GEN cooking do-3-PR-S

He does his own cooking.

তারা তাদের নিজের গ্রামে গিয়েছে।

they their নিজে-GEN village-LOC go-3-PR-PERF

They went to their own village.

In object case uses, নিজেকে (নিজেদের) can stand by itself. When an object case noun or pronoun is present, নিজে tends to revert to the nominative.

object case, নিজে alone:

নিজেকে বেশি চালাক ভাবেন?

self-OBJ much clever think-2H-PR-S

Do you consider yourself very clever?

নিজের কাছেই নিজেকে অন্যরকম লাগছিল।
own near EMP self-OBJ different feel-3-P-PERF
He was feeling unlike himself.

The following example would be perfectly complete without the নিজেকে at the end. Its presence adds the dimension of exposure.

হঠাৎ খুব অসহায় লাগছিল নিজেকে।
suddenly very helpless feel-3-P-PERF self-OBJ
Suddenly she felt very exposed and helpless.

object case with noun or pronoun:

তোমাকে নিজেই সেটা দেখতে হবে।
you-OBJ নিজে EMP this-CL see-IP be-3-FUT
You will have to see to that yourself.

বাচ্চাকে দেখতে তোমাদের নিজেই আসতে হবে।
child-OBJ see-IP you-PL-OBJ নিজে EMP come-IP be-3-FUT
You will have to come yourselves to see the baby.

In the remaining examples নিজের is used as a genitive attributive adjective meaning *own*.

আমাকে নিজের হাতে হাল ধরতে হবে।
I-OBJ own hand-LOC control take-IP be-3-FUT
I have to take control myself.

নিজের চোখকে যেন বিশ্বাস হল না।
own eye-OBJ as if belief be-3-P-S not
It was as if she didn't believe her own eyes.

নিজের চোখে কনে দেখার বাসনা নেই।
own eye-LOC bride see-VN-GEN wish [is absent]
He had no wish to see the bride himself.

Here is an example with the reflexive use of আপন:

বন্যপ্রকৃতি এখানে আত্মহারা, লীলাময়ী, আপনার সৌন্দর্য ও নিবিড় প্রাচুর্যে আপনি মুগ্ধ।
forest nature here self-possessed playful own beauty and dense
abundance-LOC self-fascinated
*The nature of the forest here is self-absorbed, playful, engrossed in its own
beauty and dense abundance.*

14.5 Reciprocity (mutuality) – one another

There are three useful lexical items for expressing mutual activities:

অন্য *the other*, অপর *the other*, পরস্পর *mutual*

- Here is how to say (a) আমরা একে অপরকে সাহায্য করি। or
We *help one another*: (b) আমরা একজন অন্যজনকে সাহায্য করি। or
(c) আমরা পরস্পরকে সাহায্য করি।

Here are some examples with একে অপর- or একে অন্য-:

রাস্তাঘাটে একে অপরকে ঠেলাঠেলি করে চলাফেরা করে।
road wharf-LOC one-LOC other-Obj pushing-do-PP move-do-3-PR-S
lit: outdoors they move around pushing one another
When they are out they go about pushing and bumping into one another.

আর এই চাপ যখন চরমে পৌঁছে তখনই প্লেটগুলো একে অন্যকে আঘাত করে।
and this EMP pressure when-REL maximum reach-3-PR-S then EMP
plate-PL-CL one-LOC other-Obj push-do-3-PR-S
And when this pressure reaches its maximum the plates push against one another.

শরীর ছুঁয়ে যেন মন ছুঁয়ে নিয়েছে একে অপরের।
body touch-PP as if mind touch-PP take-3-PR-PERF one-LOC
other-GEN
It was as if by physical touch they touched one another's minds.

The sentence becomes clearer when it is restored to a more conventional word order:

শরীর ছুঁয়ে যেন একে অপরের মন ছুঁয়ে নিয়েছে।
body touch-PP as if one-LOC other-GEN mind touch-PP take-3-PR-PERF

Here are some uses of পরস্পর:

তারা পরস্পর পরস্পরকে যতটা ভালবাসে ততটাই সমালোচনা করে।
they mutual mutual-Obj how much-REL-CL love-3-PR-S so much-CL
EMP criticise-do-3-PR-S
They criticise one another as much as they love each other.

এক-একজন ও কথা বলতে এক-এক জিনিস বোঝে, আর প্রায়ই সেগুলো পরস্পরের
একেবারে উল্টো।
one one person that word say-IP one one thing understand-3-PR-S
and often this-PL-CL mutual-GEN completely opposite
People's interpretations of this are often diametrically opposed to one another.

এই পরিবারের দুই জা কৃষ্ণভামিনী আর সুহাসিনীর মধ্যে প্রকাশ্য কোনও বিরোধ নেই, বরং গলাগলি ভাবই আছে, তবে আড়ালে পরস্পরের নামে ঠেস দিয়ে কথা বলাবলি, সে তো থাকবেই।

this family-GEN two wife Krishnabhamini and Suhasini-GEN-between openly any enmity [is absent] rather close relationship [is present] but privately one another name-LOC insinuate-give-PP word speaking that EMP stay-3-FUT

The two wives of the family Krishnabhamini and Suhasini did not publicly display any enmity, on the contrary they were very close, but some private gossiping about one another was of course going on.

The following sentences use repetition to convey mutuality. The noun দুজনে *the two people* is commonly used.

আমরা দুজনে দুজনের কাছে মোটেই বাস্তব নই।

we two people two people-GEN to at all real [is not]

We are not at all real to one another.

এক জায়গা থেকে আর এক জায়গাকে পৃথক করে চিনে নেবার কোনও চিহ্ন নেই।

one place from and one place-OBj separate-do-PP know-PP take-baVN-GEN any sign [is absent]

There are no clues to distinguish one place from another.

আমরা দুজন মুখোমুখি বসেছিলাম।

we two-CL face-to-face sit-I-P-PERF

The two of us sat facing one another.

সকলে সকলের দিকে তাকাল।

everyone everyone-GEN direction-LOC look-3-P-S

They were all looking at one another.

Two locative animate nouns make for a reciprocal structure. This structure is no longer very common.

ভাইয়ে ভাইয়ে কিছু না কিছু মিল থাকে।

brother-LOC brother-LOC some not some similarity stay-3-PR-S

There are some similarities between the brothers.

তোমাতে আমাতে কি কথা বলার নিষেধ আছে?

you-LOC I-LOC what word speak-VN-GEN prohibition [is present]

Are you and I not allowed to talk to one another?

Chapter 15

Verbs of being

The following chapters look at the different types of verbs in Bangla as well as the uses of non-finite verb forms.

The concepts of *being* and *having* employ four basic Bangla verbs, each of which has its own semantic and syntactic domain. The types of sentences these verbs produce will be dealt with in detail in Part 4. This section gives an overview of the verbs themselves.

15.1 Zero verb

The zero verb is the copula in equational sentences such as *He is my friend?* *Who are you?* *Today is Wednesday.*

সে আমার ভাই।

he my brother

He is my brother.

বাতাস স্বচ্ছ এবং বিশুদ্ধ।

wind transparent and pure

The wind is pure and clean.

The negation of the zero verb is formed with the incomplete verb *ন-*. Here is the pattern:

	affirmative	negative:
1st ps	আমি অসুস্থ। <i>I am ill.</i>	আমি অসুস্থ নই। <i>I am not ill.</i>
2nd ps fam	তুমি মালী। <i>You are a gardener.</i>	তুমি মালী নও। <i>You are not a gardener.</i>
2nd ps int	তুই অলস। <i>You are lazy.</i>	তুই অলস নস। <i>You are not lazy.</i>
2nd ps pol	আপনি দোষী। <i>You are guilty.</i>	আপনি দোষী নন। <i>You are not guilty.</i>

3rd ps ord	আমটা মিষ্টি। <i>The mango is sweet.</i>	আমটা মিষ্টি নয়। <i>The mango is not sweet.</i>
3rd ps hon	তিনি উকিল। <i>He is a lawyer.</i>	তিনি উকিল নন। <i>He is not a lawyer.</i>

In the past tense the zero verb changes to the forms of ছিল-, which is also the past tense of আছ-.

1st ps	আমি অসুস্থ ছিলাম। <i>I was ill.</i>	আমি অসুস্থ ছিলাম না। <i>I was not ill.</i>
2nd ps fam	তুমি মালী ছিলে। <i>You were a gardener.</i>	তুমি মালী ছিলে না। <i>You were not a gardener.</i>
2nd ps int	তুই অলস ছিলি। <i>You were lazy.</i>	তুই অলস ছিলি না। <i>You were not lazy.</i>
2nd ps pol	আপনি দোষী ছিলেন। <i>You were guilty.</i>	আপনি দোষী ছিলেন না। <i>You were not guilty.</i>
3rd ps ord	আমটা মিষ্টি ছিল। <i>The mango was sweet.</i>	আমটা মিষ্টি ছিল না। <i>The mango was not sweet.</i>
3rd ps hon	তিনি উকিল ছিলেন। <i>He was a lawyer.</i>	তিনি উকিল ছিলেন না। <i>He was not a lawyer.</i>

Future tense equational sentences can be formed with হওয়া *be, become*.

উনি আমার শাশুড়ি হবেন। *She will be my mother-in-law.*

But in many cases the semantic aspect of *becoming*, which is inherent in হওয়া takes over. More details are given in Ch. 32.3.

15.2 আছ- exist, be present

This is an incomplete verb with only simple present and simple past tense forms. The forms for আছ- are given at the end of the verb charts on p. 157. আছ- in the simple present is negated with the invariable verb নেই. আছ- combines existential, locative and possessive uses.

Bangla has no separate verb to express the concept of *having*. Instead of *I have a brother* in Bangla we say *Of me a brother exists*.

আমার ভাই আছে।
of me a brother exists
I have a brother.

In English, the concept of possession on the one hand and of location or existence on the other, are quite separate. In Bangla, due to the existence of the verb আছ-, they merge together.

The above sentence আমার ভাই আছে। can, according to the context mean:

I have a brother.

My brother exists. or

My brother is here.

Here is an overview of the forms.

pos = affirmative (positive), neg = negative

simple present simple past

	pos	neg	pos	neg	
আমি	আছি	নেই	ছিলাম	ছিলাম না	<i>I am (not), I was (not)</i>
তুমি	আছ	নেই	ছিলে	ছিলে না	<i>you are (not), you were (not)</i>
তুই	আছিস	নেই	ছিলি	ছিলি না	<i>you are (not), you were (not)</i>
সে	আছে	নেই	ছিলো	ছিলো না	<i>he is (not), he was (not)</i>
আপনি, তিনি	আছেন	নেই	ছিলেন	ছিলেন না	<i>you are (not), you were (not), he is (not), he was (not)</i>

These are purely existential sentences: *I am*, *you are* and so on. When we add a genitive noun or pronoun at the beginning, the sentences become 'possessive' in the sense that we can translate them with possessive sentences in English. In the Bangla structures the thing or person being possessed is the grammatical subject of the sentence. The possessor is always in the genitive. The only difference in Bangla between possessive and locative/existential sentences is, therefore, the presence or absence of a genitive possessor. Here are some more sentences.

তার ছেলেমেয়ে আছে? হ্যাঁ, আছে।

he-GEN boy-girl [exist]3-PR-S yes [exist]3-PR-S

Does she have children? Yes, she does.

আপনারা লান্ডনে আর কত দিন আছেন?

you-H-PL London-LOC how much day [exist]3-H-PR-S

For how much longer are you going to be in London?

আপনার একটা চিঠি আছে।

you-H-GEN one-CL letter [exist]-3-PR-S

There is a letter for you.

মানুষের কি ডানা আছে? না, মানুষের ডানা নেই।

human being-GEN what wing [exist]-3-PR-S no human being-GEN wing [is absent]

Do human beings have wings? No, they don't.

তারা গতকাল এখানে ছিল।

they yesterday here [exist]-3-PR-S

They were here yesterday.

থাকা *stay*

15.3 থাকা *stay*

থাকা steps in for all the forms আছ- does not have. For each form a sentence with আছ- is given first to show the connection.

future tense:	আমাদের বাগান আছে।	<i>We have a garden.</i>
	আমাদের বাগান থাকবে।	<i>We will have a garden.</i>
verbal noun:	সে এখানে আছে।	<i>He is here.</i>
	তার এখানে থাকার উদ্দেশ্য কি?	<i>What is the purpose of him being here?</i>
imperfective participle:	চাবিটা তার কাছে আছে।	<i>He has the key.</i>
	চাবিটা তার কাছে থাকতে পারে না।	<i>He can't have the key.</i>
perfective participle:	সে এখানে আছে।	<i>He is here.</i>
	সে এখানে থেকে বিয়ে করেছে।	<i>lit: He, having been here, got married. He got married while he was here.</i>
conditional participle:	তোমার সাহস আছে।	<i>You are brave.</i>
	তোমার সাহস থাকলে ...	<i>If you are brave ...</i>
conditional with যদি:	তার গাড়ি আছে।	<i>He has a car.</i>
	তার গাড়ি যদি থাকে ...	<i>If he has a car ...</i>

15.4 হওয়া *be, become, happen, occur*

হওয়া is the most common and the most versatile verb in Bangla. For the concept of being, হওয়া provides a dynamic quality which none of the other verbs have. Translations into English do not always contain the verb *be*, but the example sentences show the wide range of হওয়া. Many হওয়া sentences have a genitive EXPERIENCER. হওয়া is a full verb with all tenses and non-finite verb forms.

Here is the contrast with আছ-:

তার অসুখ আছে। *He has an illness.*

তার অসুখ হয়েছে। *He has become ill.*

তার বাচ্চা আছে। *She has a child.*

তার বাচ্চা হয়েছে। lit: of her a child has become → *She has had a baby.*

আমি খুব খুশি হয়েছি।

I very happy হওয়া-I-PR-PERF

lit: I have become very happy

I am very happy.

অসুবিধা হবে না তো?

problem হওয়া-3-FUT EMP

There won't be any problems, will there?

দুধ নষ্ট হয়েছে।

milk spoilt হওয়া-3-PR-PERF

The milk has gone off.

সেটা কিছুতেই পূর্ণ হচ্ছে না।

this-CL at all EMP fulfilled হওয়া-3-P-C not

This is not at all coming true.

এখানে গম হয়।

here wheat হওয়া-3-PR-S

Wheat grows here.

তোমার কি হয়েছে?

you-GEN what হওয়া-3-PR-PERF

What has happened to you?

আপনার জন্যে আমার দুঃখ হচ্ছে।

you-H-GEN for I-GEN sadness হওয়া-3-PR-C

lit: for you of me sadness occurs

I feel sad for you.

Chapter 16

Extended verbs

Extended verbs differ from simple verbs only in their stem form, which has two syllables ending in †a and a verbal noun ending in নো no. Here is a list of common extended verbs. There seem to be only two verbs ঠকানো *cheat* and পৌছানো *arrive* which have an alternative simple verb with the same meaning.

সে তোমাকে ঠকবে না। সে তোমাকে ঠকাবে না। *He will not cheat you.*

আমরা সকালে পৌছেছি। আমরা সকালে পৌছিয়েছি। *We arrived this morning.*

Many, but not all, extended verbs are derived from nouns. A more complete list of extended verbs with these derivations is given in Appendix 4.

The verbs are given in alphabetical order. No glosses are given.

আঁচড়ানো *comb, scratch*

তোমার চুল আঁচড়িয়ে নাও। *Comb your hair.*

আটকানো *confine, obstruct, take hold of, block*

তিনি রাস্তায় আটকিয়ে গিয়েছেন। *He got stuck in traffic.*

উলটানো *turn upside down*

বইয়ের পাতা উলটাচ্ছে। *She is turning the pages of the book.*

এগনো *advance*

এই দিকে আর এগনো যায় না। *There is no way forward in this direction.*

এড়ানো *avoid*

প্রশ্ন এড়িয়ে বলল... *He avoided the question and said...*

কামড়ানো *bite*

মশা আমাকে খুব কামড়াল রাত্রে। *I got many mosquito bites in the night.*

কামানো *earn (money)*

সে বেশি টাকা কামায় না।

He does not earn very much.

কুলানো *be sufficient, be adequate*

এতে আমাদের কুলাতে হবে।

That will have to be sufficient for us.

ঘাবড়ানো *be taken aback, lose one's balance*

কথাটা শুনে নিমা ঘাবড়িয়ে গেল।

When she heard this Mina was taken aback.

ঘুমানো *sleep*

তুমি আর কতক্ষণ ঘুমাবে?

How much longer will you sleep?

চুলকানো *scratch, itch*

মাথা একটু চুলকাচ্ছে।

My head is a bit itchy.

চৈচানো *shout, scream, yell*

লোকজন চৈচিয়ে কথা বলছে।

People are shouting and talking.

ছড়ানো *scatter, spread out*

তার সব কাগজ টেবিলের উপরে ছড়ানো।

All his papers are strewn over the table.

জড়ানো *embrace, hug*

মা তাকে জড়িয়ে ধরল।

Mother embraced him.

জিরানো *relax, take a rest*

তুমি একটু জিরাও।

Take a little rest.

জুড়ানো *cool, soothe, calm*

তোমার চা জুড়িয়ে যাচ্ছে।

Your tea is getting cold.

ঠকানো (ঠকা) *cheat, deceive*

মানুষকে ঠকানো তার এক রকম খেলা।

Cheating people is a kind of game for him.

তাকানো *look at, see, stare, gaze*

নদীর দিকে তাকিয়ে রইল।

He stood looking towards the river.

তাড়ানো *chase away, drive out*

কুকুরটাকে তাড়িয়ে দাও।

Chase the dog away.

দাঁড়ানো *stand, wait*

সে এখানে দাঁড়িয়ে আছে।

He is standing here.

দৌড়ানো *run, rush, dash*

দৌড়িয়ে আসতে হয়েছে কি তোমার? *Did you have to run?*

ধমকানো *rebuff, scold, threaten*

আমাকে আর ধমকাবে না। *Don't scold me any more.*

নিবানো, নিভানো *extinguish, put out (fire)*

মোমবাতিগুলো নিভিয়ে দিচ্ছি। *I am putting out the candles.*

পাকানো *cook*

কি পাকাবে? *What will you cook?*

পাঠানো *send*

চিঠিটা আজকে পাঠাতে হবে। *The letter has to be sent today.*

পাল্টানো *overturn*

একসিডেন্ট করে গাড়িটা পাল্টিয়েছে। *He overturned the car in the accident.*

পালানো *flee*

তুমি পালাবে কেন? *Why would you run away?*

পেঁচানো *twist, involve, entangle*

কাপড়টা রিকশার চাকার মধ্যে
পেঁচিয়ে গেছে। *The cloth got twisted in the wheel of
the rickshaw.*

পৌছানো (পৌছা) *arrive, reach, come*

কোন সময় পৌছাব? *What time will we get there?*

ফুরানো *terminate, conclude*

তেল প্রায় ফুরিয়ে গেছে। *The oil has almost run out.*

বদলানো *change*

গাড়ির চাকা বদলাতে হবে। *The tyre needs to be changed.*

বানানো *prepare*

চা বানাওনি কেন? *Why didn't you prepare tea?*

বুলানো, বোলানো *caress, pass (hand) lightly over*

তার মাথায় হাত বুলিয়ে দিলাম। *I stroked his head.*

বেড়ানো *walk, go out, visit*

শনিবারে বেড়াতে যাব। *We will go out on Saturday.*

বেরনো *go out*

তার নতুন বই বেরচ্ছে।

His new book is coming out.

মচকানো *sprain, twist (ankle, etc.)*

হাতটা মচকিয়ে ফেলেছে।

She has sprained her wrist.

মিটানো, মেটানো *accomplish, finish, settle, compromise*

তাদের ঝগড়া মেটানো হয়েছে।

They have settled their argument.

লাফানো *jump, spring*

ছেলেটি খুশিতে লাফিয়ে যাচ্ছে।

The boy is jumping for joy.

লুকানো *hide, put out of sight*

চিঠিগুলো সব লুকিয়ে রেখেছি।

I have hidden all the letters.

শুকানো *dry, extract moisture*

বীজ শুকায়নি।

The seeds are not yet dry.

শুধরানো, শোধরানো *rectify, correct*

যা ভুল হয়েছে শুধরিয়ে দেব।

We will correct the mistakes that were made.

সামলানো *manage, check, guard*

সে তার খরচ সামলাতে পারে না।

He can't manage his expenses.

Chapter 17

Causative verbs

Causative verbs are a systematic morphological phenomenon in Bangla. English has only a few simple – causative verb pairs of this kind:

lie → *lay* (cause to lie), *rise* → *raise* (cause to rise),
sit → *set* or *seat* (cause to sit)

Morphologically speaking, causative verbs are a subgroup of extended verbs. Unlike other extended verbs they are not derived from nouns but from simple verbs. By extending simple verbs জানা *know* → জানানো *cause to know*, causative verbs give us a convenient tool for making others do the work for us. An overview of causative verbs within the extended verb class is given in Appendix 5.

Here is how it works:

simple:	আমি কাজটা করব।	<i>I will do the work.</i>
causative:	আমি কাজটা করাব।	<i>I will get the work done.</i>

We can extend the sentence by giving the agent, i.e. the person who is doing the work for us with the postposition দিয়ে:

আমি তাকে দিয়ে কাজটা করাব। *I will get him to do the work.*

A more specific example:

simple:	আমি চাটা আনব।	<i>I will bring the tea.</i>
causative:	আমি চাটা আনাব।	<i>I will arrange for the tea to be brought.</i>
with agent:	আমি তাকে দিয়ে চাটা আনাব।	<i>I will make him bring the tea.</i>

Alongside the standard list given below, there are a great number of causative formations for just the purpose of making someone do something. These are commonly used in spoken language.

Here are some examples. The translations aim to reflect the colloquial style.

‘তুমি যেতে চাও না? আমি তোমাকে চাওয়াব।’

you go-IP want-2-PR-S not? I you-OBj cause to go-I-FUT

‘You don’t want to go? I will make you want to.’

‘মা, ওর যা ভাল লাগে না, কেন তুমি ওকে তা করাচ্ছ?’ ‘ভাল না লাগলে চলবে কেন?
ভাল লাগাতে হবে।’

mother he-GEN what-REL good feel-3-PR-S not why you he-OBj that
cause to do-2-PR-C? good not feel-CP move-3-FUT why? good cause
to feel-IP be-3-FUT

‘Mother, why are you making him do something he doesn’t like?’

‘What’s liking got to do with it? He’s got to be made to like it.’

আমি তো যেতে চাই না। কিন্তু মাবাবা আমাকে যাওয়াবেন।

I EMP go-IP want-I-PR-S not but mother father I-OBj cause to go-3H-FUT

I don’t want to go. But my parents are making me go.

‘এ আমি ভুলব না।’ ‘আজকের দিনই তোমাকে ভোলাবে।’

this I forget-IFUT not. today day EMP you-OBj make forget-3-FUT

‘I will not forget this.’ ‘Today will make you forget it.’

But causative verbs are not just about making other people work. Below is a list of common causative verbs with their simple counterparts and a simple example sentence for each verb. No glosses are given.

17.1 Causative verbs – one-by-one

simple verb

causative verb

ওঠা rise, get up

ওঠানো raise, lift

আমি খুব সকালে উঠি।

মা আমাকে ঘুম থেকে ওঠায়।

I get up very early.

Mother wakes me up.

কমা decrease

কমানো decrease, reduce

তার জ্বর কমছে না।

ওষুধটা তার জ্বর কমাবে।

Her fever is not going down.

The medicine will bring her fever down.

করা do

করানো make do

‘কি কর?’ ‘কিছু করি না।’ ‘তাহলে আমি কি তোমাকে দিয়ে একটা কাজ করাব?’

‘What are you doing?’ ‘I’m not doing anything.’ ‘Well then, shall I give you something to do?’

কাঁদা cry, weep

কাঁদানো cause to weep

বাবাটা কাঁদছে। The baby is crying.

গানটা আমাকে কাঁদায়। The song makes me cry.

কাঁপা tremble, shiver
গাছের পাতাগুলো বাতাসে কাঁপছে।
*The leaves of the tree are
quivering in the wind.*

কাটা cut, (with time) pass
আরও দুই দিন কেটে গেছে।
Two more days went by.

খাওয়া eat
আমরা কি খাব?
What will we eat?

খাটা labour, toil
সে খুব খাটতে পারে।
He can do very hard work.

গলা melted
বরফ গলে গেছে।
The ice has melted.

ঘটা happen
কিছু বোধ হয় ঘটেছে।
*Perhaps something has
happened.*

চড়া ascend, ride
আমি ঘোড়া চড়তে পারি বটে।
Of course I can ride a horse.

চলা move, go
এখানে গাড়ি চলে।
Cars move along here.

চাপা press, suppress
খবরটা চাপা পড়েছে।
*The news has been
suppressed.*

চেনা know
তুমি কি তাকে চেন না?
Don't you know him?

ছাপা print
আমার নিজের ছাপা বই
my own printed book

কাঁপানো cause to shiver
বাতাস পাতাগুলো কাঁপাচ্ছে।
The wind is making the leaves quiver.

কাটানো spend
আমরা সুন্দর একটা দিন কাটিয়েছি।
We spent a beautiful day.

খাওয়ানো feed
যা খাওয়ানো হবে তা খাব।
We will eat what we are being fed.

খাটানো set up, pitch
তাঁবুটা খাটিয়েছি।
We pitched the tent.

গলানো cause to melt
সূর্য বরফ গলিয়ে দিয়েছে।
The sun has melted the ice.

ঘটানো cause to happen
কেউ ইচ্ছা করে একসিডেন্ট ঘটায় না।
No one causes an accident on purpose.

চড়ানো step up, increase
ওরা খালি দাম চড়াচ্ছে।
They are just putting the prices up.

চালানো drive
গাড়ি চালাবে কে?
Who will drive the car?

চাপানো place upon, impose
নৌকায় মানুষ চাপিয়েছে।
They have crammed the boat with people.

চেনানো introduce
আমি তার সঙ্গে চিনিয়ে দেব।
I will introduce you to him.

ছাপানো print
তার গল্পটা ছাপানো হয়েছে।
His story has come out in print.

ছাড়া *leave, let go, quit*
আমি তোমাকে ছাড়ব না।
I won't leave you.

জমা *gather, settle, congeal*
রাস্তায় পাতা জমে গেছে।
*Leaves have piled up
in the street.*

জাগা *awake, wake up*
রাত দুইটায় আমি জেগে গেছি।
I woke up at 2 o'clock.

জানা *know*
তুমি সব জান।
You know everything.

জ্বলা *be lit*
উনুনে আগুন জ্বলছে।
The fire is burning in the oven.

ঝাঁকানো *be shaken*
তুফানে ঘরটা ঝাঁকছে।
*The boy is shaking from
the cold.*

ঠেকা *touch, stop and start*
গাড়িটা ঠেকে ঠেকে যাচ্ছে।
*The car is stopping and
starting.*

ডুবা, ডোবা *sink, dive*
নৌকা ডুবে গেল।
The boat sank.

দেখা *see*
তোমরা কি দেখেছ?
What did you see?

দোলা *swing, rock*
মেয়েটি দোলনাতে দুলছে।
*The girl is swinging in the
cradle.*

ধোয়া *wash*
তোমরা হাত ধুয়েছ?
*Have you washed your
hands?*

ছাড়ানো *cause to quit, set free*
মাথাধরাটা একটু ছাড়িয়ে নেব।
I will get rid of this headache.

জমানো *collect, gather, accumulate*
আমি অনেক টাকা জমিয়েছি।
I have saved a lot of money.

জাগানো *cause to wake up, rouse*
আমি তাকে জাগাতে চাই না।
I don't want to wake him up.

জানানো *inform*
আমাকে সঙ্গে সঙ্গে জানানবে।
Let me know immediately.

জ্বালানো *set alight, irritate*
বাতিগুলো জ্বালাও।
Light the lamps.

ঝাঁকানো *shake*
গাছের ডাল ঝাঁকাবে না।
Don't shake the tree branches.

ঠেকানো *stave off, hold up*
এটা ঠেকিয়ে রাখ।
Hold this up.

ডুবানো *cause to sink, immerse*
বৃষ্টি অন্য কোনও শব্দ যে ডুবিয়ে দিয়েছে।
The rain drowned out all other sounds.

দেখানো *show*
সে আমাকে গ্রামটা দেখিয়ে দিল।
He showed me the village.

দোলানো *cause to swing or rock*
বাচ্চাকে একটু দোলাতে পার?
Can you rock the baby for a bit?

ধোয়ানো *cause to wash*
বাচ্চাদের মুখ ধোয়াতে পার?
*Can you get the children to wash their
faces?*

নাচা *dance*
ও নাচে না।
He doesn't dance.

নামা *get down, descend*
এখানে নামব।
I will get off here.

পড়া¹ *fall*
গাছের পাতা পড়ে যাচ্ছে।
The leaves are falling from the trees.

পড়া² *read*
আমি এটা পড়তে পারি না।
I can't read this.

পরা *wear*
তুমি কি শাড়ি পরবে?
Will you wear a saree?

পাকা *ripen*
তার চুল পেকে গেছে।
His hair has turned grey.

পুড়া, পোড়া *burn*
ভাত পুড়ে গেছে।
The rice has burnt.

ফাটা *burst*
অবশেষে ফানুসটাকে ফেটে যেতে হবে।
In the end the balloon has to burst.

ফুটা, ফোটা *boil, bloom*
আকাশে তারা ফুটেছে।
The stars have come out in the sky.

ফেরা *return*
আমরা কালকে ফিরব।
We will return tomorrow.

বসা *sit*
কোথায় বসলে?
Where did you sit down?

নাচানো *make dance, excite*
গানটা আমাদের নাচায়।
The song excites us.

নামানো *drop off*
আমাকে এখানে নামাতে পারেন।
You can drop me off here.

পড়ানো *cause to fall*
সে ঘড়ির দিকে চোখ পড়ায়।
He lets his eyes fall on the clock.

পড়ানো *teach*
তুমি আমাকে পড়াবে?
Can you teach me?

পরানো *make wear*
আমি শাড়িটা পরিয়ে দেব।
I will put the saree on you.

পাকানো *complicate, finalise*
সে তার জীবনটাকে অনেক জট পাকায়।
He makes his life very complicated.

পুড়ানো, পোড়ানো *cause to burn*
তার টোস্টও পুড়িয়ে দেওয়া খুব সম্ভব।
He is quite likely to burn even the toast.

ফাটানো *cause to explode*
ওরা বোমা ফাটায়।
They explode bombs.

ফুটানো, ফোটানো *cause to bloom, boil, pierce*
পানিটা ফুটিয়ে দেব।
I will boil the water.

ফেরানো *cause to return*
ডাক শুনে মেয়েটি মুখ ফেরাল।
The girl heard the call and turned her face.

বসানো *set, put on*
তুমি তাকে বিপদে বসানো।
You are putting him in danger.

বাঁকা *get bent*
রাস্তাটা বেশ বেঁকে যাচ্ছে।
This is a winding road.

বাঁধা *bind, tie*
উঠানে একটা বাঁধা গরু ছিল।
There was a cow tied up in the courtyard.

বাজা *ring, strike*
ফোনটা বেজে উঠল।
The phone rang.

বাড়া *increase*
দাম অনেক বেড়ে গেছে।
The price has gone up a lot.

বুজা, বোজা *close*
চোখ তার বুজে যাচ্ছে।
His eyes are falling shut.

বোঝা *understand*
আমি কিছু বুঝি না।
I don't understand anything.

ভরা *be filled*
পুকুর পানির ভরা।
The pond is full of water.

ভাঙা *get broken*
চাবিটা ভাঙা।
The key is broken.

ভাবা *think*
কি নিয়ে ভাবছ?
What are you thinking about?

মানা *obey, honour, admit*
তার কথা মেনে নিতে হবে।
He has to be obeyed.

লাগা *be attached*
পা কাদার মধ্যে লেগে যায়।
Our feet get stuck in the mud.

শেখা *learn*
তুমি বাংলা শিখতে পারবে?
Can you learn Bengali?

বাঁকানো *bend*
তুমি গল্পটা বাঁকিয়ে বলেছ।
You have twisted the story.

বাঁধানো *bind*
বইটি বাঁধিয়ে দেওয়া হবে।
The book will be bound.

বাজানো *play (instrument)*
সে পিয়ানো বাজায়।
He plays the piano.

বাড়ানো *cause to increase*
তিনি আবার ভাড়া বাড়িয়েছে।
He is increasing the rent again.

বুজানো, বোজানো *cause to close*
চোখ বোজানো অসম্ভব ছিল।
He was unable to close his eyes.

বোঝানো *explain*
সেটা তোমাকে বোঝাতে পারব না।
I can't explain this to you.

ভরানো *fill up*
আমি শিশিটা ভরিয়ে দিয়েছি।
I have filled up the bottle.

ভাঙানো *break, destroy*
তুমি এইবার আবার কি ভাঙিয়ে দেবে?
What will you break this time?

ভাবানো *cause to think*
তার কথা আমাকে খুব ভাবাল।
What he said made me think a lot.

মানানো *suit, befit*
রংটা তোমাকে মানায় না।
The colour doesn't suit you.

লাগানো *plant, employ*
আমরা সকালে গাছ লাগিয়েছি।
We planted trees this morning.

শেখানো *teach*
উনি আমাকে শেখাচ্ছেন।
He is teaching me.

শোনা *hear*
একটা গল্প শুনবে?
Do you want to hear a story?

শোনানো *cause to hear*
তুমি কি একটা শোনাবে?
Will you tell (me) one?

শোয়া *lie down*
তুমি শুতে যাও।
Go to bed.

শোয়ানো *cause to lie down*
আমি তাকে বিছানায় শুইয়ে দিলাম।
I put her to bed.

সরা *move*
একটু সরতে পারেন?
Can you move a bit?

সরানো *cause to move, shift*
আমার বইগুলো সরিয়ে দিয়েছি।
I have moved my books.

সাজা *get dressed up*
এত সেজেছ কেন?
Why are you so dressed up?

সাজানো *dress up, clean up*
সমস্ত ঘরটা সুন্দর করে সাজিয়েছে।
She cleaned up the whole house beautifully.

সারা *be finished, be corrected*
কাজ সেরে গেছে।
The work is done.

সারানো *finish, correct, repair*
এখানে আর সারানোর মত কিছু নেই।
There is nothing to be salvaged here.

হারা *be defeated in a game*

হারানো *be displaced, lose*

The relationship between হারা and হারানো is not a causative one.

হারা *be defeated*
এইবার নিশ্চয় হেরে যাব।
This time for sure I will be defeated.

হারানো *lose*
আমি একটু হারিয়ে গিয়েছি।
I got a bit lost.
আমি আমার ছাতি হারিয়েছি।
I have lost my umbrella.

হাসা *laugh, smile*
সে সব সময় হাসে।
She is always smiling.

হাসানো *amuse*
মেয়েটি সবাইকে হাসায়।
The girl makes everyone smile.

17.2 Causative verbs in context

কেউ যদি আবার দেখাতে বলেন, ফেঁসে যাবে।

someone if again show-IP say-3H-PR-S hang-PP go-3-PR-S
If anyone else tells me to show (it), they are going to hang!

একটু পরেই হ্যারিকেন জ্বলে অগমিনা। তারপর উনুন জ্বালায়, ভাত বসায়।

a bit later EMP lamp light-3-PR-S Agamina then oven light-3-PR-S rice
put on-3-PR-S

A bit later Agamina lights the hurricane lamp. Then she stokes the oven and puts the rice on.

ওকে নিয়ে গিয়ে আমার বিছানায় শুইয়ে দিলাম।

her-OBJ take-PP go-PP my bed-LOC lay down-PP give-I-P-S
I took her with me and put her in my bed.

মাকে সে মাঝে মাঝে রাগাতে চাইলেও সত্যি কি আর দুঃখ দিতে চায়।

mother-OBJ he sometimes annoy-IP want-CP EMP true what more
 sadness give-IP want-3-PR-S
Even though he wants to annoy mother at times, he really does not want to upset her.

অলিকে একটা গাছতলায় দাঁড় করিয়ে অতীন দেখতে গেল অন্য কোনও রুটে দ্বীপটা পৌঁছানো যায় কিনা।

Ali-OBJ one-CL tree base-LOC stand-do-PP Atin see-IP go-3-P-S other
 any route-LOC island reach-VN go-3-PR-S or not
Atin left Ali standing under a tree and went to see whether the island could be reached by another route.

note: দাঁড় করানো is a causative verb, পৌঁছানো is an extended verb.

Chapter 18

Compound verbs

Compound verbs are a very common and idiomatic type of verb formation in Bangla. They consist of a main verb in the perfective participle and a COMPOUND MAKER. Only a limited number of verbs can act as compound makers. They are:

monovalent compound makers:

যাওয়া	go	আসা	come
চলা	move	ওঠা	rise, get up
পড়া	fall	বসা	sit
দাঁড়ানো	stand		

bivalent or trivalent compound makers:

দেওয়া	give	নেওয়া	take
ফেলা	throw	তোলা	lift
রাখা	keep		

Compare:	single verb	সে গাছ থেকে পড়েছে। he tree from fall-3-PR-PERF with
	compound verb	সে গাছ থেকে পড়ে গেছে। he tree from fall-PP go-3-PR-PERF

Both sentences mean *He/she fell from the tree*, but the second sentence sounds more natural, more idiomatic, more complete, and adds, if anything, the bump of the landing.

In many compound verbs the link between the two verbs is so close that they form one semantic unit:

ট্রেনটা থেমে গেছে।

train-CL stop-PP go-3-PR-PERF

The train has stopped.

The effect of the compound maker on the main verb (the perfective participle) varies considerably. Sometimes the compound maker loses its own meanings altogether, sometimes it adds an aspectual or intensifying element and sometimes it changes the meaning of the main verb. The impact of the compound maker on the main verb varies not just from verb to verb but also from instance to instance. This makes it particularly important to know what distinguishes compound verbs from verbal sequences (see Ch. 22.5) such as আমি বাচ্চাটাকে দেখে এসেছি। *I've been to see the baby.*

Compound verbs have at least one of the following features:

- (a) The compound maker loses its own meaning.

আমি ভুলে গিয়েছি। *I have forgotten.*

- (b) The compound maker adds an aspective or intensifying component to the main verb.

আমি তোমাকে দেখে ফেলেছি। *I have (already) seen you.*
আমরা ছোটবেলা থেকে সেটা জেনে আসছি। *We have known this since our childhood.*

- (c) The connection between main verb and compound maker is so strong that in negative structures the negation applies to the main verb only.¹

সে তোমাকে নিয়ে যাবে না। *He will not take you with him (when he goes).*

- (d) The compound verb has a meaning which is quite different from that of the main verb.²

সে তার ভাইকে মেরে ফেলেছে। *He killed his brother.*

Compound verbs are distinct from verbal sequences (see Ch. 22.5) but in some cases the same verb combination can be either a compound verb or a verbal sequence. A comparison of these structures is given in Ch. 23 from p. 422ff.

The connection between the two verbs that make up a compound verb does not change when the compound maker is in non-finite form: If we

1 This is discussed in Ch. 33.8, negation.

2 The following traditional assumptions for compound verbs have been rejected:

(a) that the compound maker has to be in finite verb form. Counter-example:

সবজিগুলো ফেলে দিতে হলে... *If the vegetables have to be thrown away...*

(b) that the two verb forms cannot be separated. Counter-example:

ফেটে সে একদিন পড়বেই। *One day he will explode.*

(c) that the compound maker has to follow the main verb. Counter-example:

মাঝখানে দুটো বছর গেছে কেটে। *In the meantime two years passed.*

compare আমি চলে যাব *I will go away* with আমাকে চলে যেতে হবে *I will have to go away* or আমি চলে গেলে *when I go away* we see that the connection between the two verbs is very stable.

An overview of common compound verbs is given in Appendix 5.

Here are the compound makers one-by-one. Only a few examples can be given for each one.

18.1 যাওয়া go

যাওয়া is the most common and the most versatile compound maker in Bangla. Its semantic impact on the perfective participle ranges from adding direction, finality, completion to no impact at all. The combinations with যাওয়া given below are examples, not a complete list.

যাওয়া combines with:

- 1 verbs of motion. যাওয়া retains its own meaning and directs the movement away from the speaker.

চলে যাওয়া *go away, leave*

এখান থেকে চলে যান।

here from চলে যাওয়া (CV)-2H-PR-IMP

Go away from here.

বুলু সময়কে চলে যেতে দেখে।

Bulu time-Obj চলে যাওয়া (CV)-IP see-3-PR-S

Bulu watches the time go by.

Occasionally we find চলে যাওয়া with the meaning *work out, go well, run its course*

তুমি আমার পাশে থাকলে আমার কোনও দুঃখ নেই। মনে হয় জীবনটা চলেই যাবে।

you I-GEN side-LOC stay-CP I-GEN any regret [is absent].

mind-LOC be-3-PR-S life-CL চলে যাওয়া (CV)-3-FUT

I have no regrets when you are by my side. I think that life will go well.

ওইখানাতেই আমার চলে যাবে।

that-CL-LOC-EMP I-GEN চলে যাওয়া (CV)-3-FUT

That one will do for me.

ঘুরে যাওয়া *wander about, travel*

ওরা সারা পৃথিবীতে ঘুরে যাচ্ছে।

they whole world-LOC ঘুরে যাওয়া (CV)-3-PR-C

They are travelling around the whole world.

ফিরে যাওয়া *go back, return*

বিকালের আগে বাড়ি ফিরে যেতে পারব না।

afternoon-GEN before home ফিরে যাওয়া (CV)-IP be able
to-I-FUT not

I won't be able to return home before this afternoon.

পালিয়ে যাওয়া *flee, run away*

ওরা ভোরবেলায় পালিয়ে গিয়েছে।

they dawn hour-LOC পালিয়ে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF
They fled at dawn.

হেঁটে যাওয়া *go walking, walk*

ও প্রতিদিন তিন মাইল হেঁটে যায়।

he every day three mile হেঁটে যাওয়া (CV)-3-PR-S
He walks for three miles every day.

বেড়িয়ে যাওয়া *go visiting*

মাসিমা বিকালে বেড়িয়ে যান।

Aunt afternoon-LOC বেড়িয়ে যাওয়া (CV)-3H-PR-S
Aunt goes out visiting in the afternoon.

দৌড়িয়ে যাওয়া *run*

মাঠে ছেলেরা তাদের ঘুড়ি নিয়ে দৌড়িয়ে যাচ্ছে।

field-LOC boy-PL-CL their kite with দৌড়িয়ে যাওয়া (CV)-3-PR-C
The boys are running around the field with their kites.

উড়ে যাওয়া *fly away*

পাখিটা উড়ে যেতে পারে না আর।

bird-CL উড়ে যাওয়া (CV)-IP be able to-3-PR-S not
The bird can't fly any more.

ভেসে যাওয়া *float*

নৌকাটি নদীর মাঝখানে ভেসে যাচ্ছে।

boat-CL river-GEN middle-LOC ভেসে যাওয়া (CV)-3-PR-C
The boat is floating in the middle of the river.

নেমে যাওয়া *get down, descend* (also change of state)

সামনের স্টেশনে নেমে যেতে হবে।

in front of-GEN station-LOC নেমে যাওয়া (CV)-IP be-3-FUT
We have to get off in front of the station.

উঠে যাওয়া *rise, come up* (also change of state)

সে একতলা থেকে পাঁচতলা পর্যন্ত উঠে গেছে।

he first floor from fifth floor until উঠে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

He has come up from the first floor to the fifth floor.

- 2 verbs which describe a change of state. In these compounds যাওয়া can add a note of completion but often it does nothing more than improve the rhythmical flow of the sentence.

হয়ে যাওয়া *finish, happen, occur*

রতন অবাক হয়ে গেল।

Roton astonishment হয়ে যাওয়া (CV)-3-P-S

Roton was astonished.

সবাই ভূত হয়ে গেছে।

everyone ghost হয়ে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

Everyone has turned into a ghost.

তা হলে সব শেষ হয়ে যায়নি।

that be-CP all end হয়ে যাওয়া (CV)-not-3-PR-PERF

In that case it wasn't all over yet.

এসে যাওয়া *arrive*

ও কোন সময় এসে গেছে?

he which time এসে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

What time did he arrive?

There is an idiomatic structure এসে যায় denoting indifference. This is discussed in Ch. 37.1.

মরে যাওয়া *die*

মরে গেলেও আমি বাংলা ছবি দেখব না।

মরে যাওয়া (CV)-CP CONC EMP I Bangla film see-I-FUT not

lit: Even if I die, I won't see a Bangla film.

Under no circumstances will I go to see a Bangla film.

উঠে যাওয়া *come off, get up, be dissolved, be closed down, fade*

পানিতে ভিজালে দাগটা উঠে যাবে।

water-LOC soak-CP stain-CL উঠে যাওয়া (CV)-FUT

If you soak it in water the stain will come off.

থেমে যাওয়া *come to a stop*

হঠাৎ তার কথার ধারা থেমে গেল।

suddenly his word-GEN flow থেমে যাওয়া (CV)-3-P-S

Suddenly, in mid flow, he stopped talking.

পেরিয়ে যাওয়া *pass, go by*

আরও পাঁচ বছর পেরিয়ে গেল।

more five year পেরিয়ে যাওয়া (CV)-3-P-S

Another five years passed.

বসে যাওয়া *go down, subside*

নদীর পানি বসে গেছে।

river-GEN water বসে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

The water in the river has subsided.

উবে যাওয়া *evaporate, vanish*

মাছের গন্ধ এখনও উবে যায়নি।

fish-GEN smell yet উবে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF not

The smell of fish still hasn't gone.

ঘটে যাওয়া *happen, occur*

সে মুহূর্তে ঘটনাটা ঘটে গেল।

that moment incident ঘটে যাওয়া (CV)-3-P-S

The incident happened at that moment.

উলটে যাওয়া *be turned upside down*

হঠাৎ তার সব আশাগুলো উলটে যাচ্ছে।

suddenly she-GEN all hope-PL-CL উলটে যাওয়া (CV)-3-PR-C

Suddenly all her hopes were being turned upside down.

কমে যাওয়া *decrease, come down*

তার শক্তি আরও কমে গেলে তার সঙ্গে একজনকে থাকতে হবে।

he-GEN strength more কমে যাওয়া (CV)-CP he-GEN with one

person-OBJ stay-IP be-3-FUT

If his strength decreases any more, someone will have to stay with him.

পড়ে যাওয়া *fall down, decrease, descend*

ছোট বাচ্চারা তো সব সময় পড়ে যায়।

small child-NOM-PL EMP always পরে যাওয়া (CV)-3-PR-S

Small children fall over all the time.

সারা স্টেশনে হইচই পড়ে গেল।

whole station-LOC chaos পড়ে যাওয়া (CV)-3-P-S

The whole station erupted into chaos.

বেড়ে যাওয়া *increase, go up*

চাল-ডালের দাম কিছুটা বেড়ে যাবে।

rice-lentil-GEN price some-CL বেড়ে যাওয়া (CV)-3-FUT

The price of rice and lentils will go up a bit.

ভেঙ্গে যাওয়া *get broken*

থালটা ভেঙ্গে গেছে।

plate-CL ভেঙ্গে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

The plate got broken.

কেটে যাওয়া *be cut, be cut off*

কথা বলার মাঝখানে লাইনটা কেটে গেল।

word say-GEN middle-LOC line-CL কেটে যাওয়া (CV)-3-P-S

In the middle of talking the line was cut.

শুকিয়ে যাওয়া *dry, wither, age*

মায়ের চেহারা অনেকটা শুকিয়ে গেছে।

mother-GEN appearance much-CL শুকিয়ে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

Mother has aged a lot.

খসে যাওয়া *come off, become detached*

দেওয়াল থেকে চুনবালি খসে যাচ্ছে।

wall from plaster খসে যাওয়া (CV)-3-PR-C

The plaster is coming off the wall.

ছিঁড়ে যাওয়া *get torn*

তোমার সুন্দর নতুন সাটটা কি করে ছিঁড়ে গেছে?

you-GEN beautiful new shirt what do-PP ছিঁড়ে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

How did your beautiful new shirt get torn?

খুলে যাওয়া *open*

দরজাটা এমনি খুলে যায় না।

door-CL by itself খুলে যাওয়া (CV)-3-PR-S not

The door does not open by itself.

হারিয়ে যাওয়া *get lost*

তোমার হারিয়ে যাওয়া বিশ্বাস আবার হয়তো খুঁজে পাওয়া যাবে।

you-GEN হারিয়ে যাওয়া (CV) faith again perhaps search-PP get-VN
go-3-FUT

Perhaps your lost faith can be found again.

হেরে যাওয়া *lose (a game, a competition, a war)*

তার সঙ্গে আমি সব সময় হেরে যাই।

he-GEN with I always হেরে যাওয়া (CV)-I-PR-S

I always lose against him.

মিশে যাওয়া *mix*

ভালবাসা, দুঃখ, হেলাফেলা সব মিশে গেছে।

love sorrow contempt all মিশে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF

Love, sorrow and contempt have all become mixed up.

পুড়ে যাওয়া *get burnt*

ভাতটা পুড়ে গেছে – কেমনি?

rice-CL পুড়ে যাওয়া (CV)-3-PR-PERF how

How did the rice get burnt?

রেগে যাওয়া *become angry*

বাবা আজকাল খুব তাড়াতাড়ি রেগে যান।

father nowadays very quickly রেগে যাওয়া (CV)-3H-PR-S

These days father gets angry very quickly.

ডুবে যাওয়া *sink, drown*

আমি কাগজের মধ্যে ডুবে যাচ্ছি।

I paper-GEN within ডুবে যাওয়া (CV)-I-PR-C

I am drowning in paper.

- 3 *bivalent verbs*. In these structures যাওয়া tends to provide nothing more than an end point.

চালিয়ে যাওয়া *continue*

এইরকম করে চালিয়ে গেলে...

this way do-PP continue-PP go-CP

If you carry on this way...

নিয়ে যাওয়া *take*

পৃথিবী ছেড়ে আমরা কিছু নিয়ে যেতে পারব না।

earth leave-PP something নিয়ে যাওয়া-IP be able to-I-FUT not

When we leave this earth we won't be able to take anything with us.

পেয়ে যাওয়া *get, receive, find*

দেখবেন কালপরশু চিঠি পেয়ে যাবেন।

see-2H-FUT tomorrow, day after tomorrow letter পেয়ে
যাওয়া-2H-FUT

You will see, tomorrow or the day after you will get a letter.

ফেলে যাওয়া *abandon, throw away*

এরপর তাঁর স্ত্রীকে ফেলে যেতে সিদ্ধান্ত নিলেন।

this-GEN after he-H-GEN wife-OBJ ফেলে যাওয়া-IP decision
take-3-P-S

After that he decided to leave his wife.

এড়িয়ে যাওয়া *avoid*

সোমনাথ প্রশ্নটা এড়িয়ে যায়।

Somnath question-CL avoid-PP go-3-PR-S
Somnath avoids the question.

ভুলে যাওয়া *forget*

দশ বছর কলকাতায় কাটিয়ে তুমি আমাদের ফোন নাম্বার ভুলে যাওনি।

ten year Kolkata-LOC spend-IP you our phone number ভুলে
যাওয়া-2-PR-PERF not

*Even after spending ten years in Kolkata you haven't forgotten our
phone number.*

বুঝে যাওয়া *understand*

সে বুঝে গেছে কলকাতা শহরে তার স্থান নেই।

he বুঝে যাওয়া-3-PR-PERF Kolkata town-LOC his place [is absent]
He came to understand that there was no place for him in Kolkata.

An outline of থেকে যাওয়া *remain* is given in Ch. 23.10.

18.2 আসা come

Like যাওয়া, আসা can indicate direction, this time towards the speaker. আসা often implies a continuous process or state from the distant past to the present.

1 with verbs of motion and changes of state:

ফিরে আসা *return*

সবাই ফিরে এসেছে।

everyone ফিরে আসা (CV)-3-PR-PERF
Everyone has returned.

চলে আসা *arrive*

তারা এইমাত্র চলে এসেছে।

they this only চলে আসা (CV)-3-PR-PERF

They have only just arrived.

হয়ে আসা *become, turn*

তার শরীর এখন রোগা হয়ে আসছে।

he-GEN body now thin হয়ে আসা (CV)-3-PR-C

His body is becoming emaciated now.

এতক্ষণ সময় প্রায় পৌনে পাঁচটা হয়ে এল।

by now time almost quarter to five হয়ে আসা (CV)-3-P-S

By now it was almost quarter to five.

কমে আসা *reduce*, শুকিয়ে আসা *dry up*, age মরে আসা *die down*, আটকে আসা *stop*,
নেমে আসা *drop*

আমার যেন দম আটকে এলো

I-GEN as if breath আটকে আসা- (CV)-3-P-S

as if my breath had stopped

তার চেহারাটা অনেকখানি শুকিয়ে এসেছে।

appearance-CL much-CL শুকিয়ে আসা (CV)-3-PR-PERF

His face has aged a lot.

তাদের সঙ্গে যোগাযোগ সম্প্রতি কমে এসেছে।

they-GEN with contact recently কমে আসা (CV)-3-PR-PERF

Recently the contact with them has become less.

বিকেলের আলো মরে আসছে।

afternoon-GEN light মরে আসা-3-PR-C

The afternoon light is dying down.

গালের নিচে কানের দুপাশ থেকে চিবুক পর্যন্ত সোজা নেমে আসা কোনাকুনি লম্বা যে
হাড় দুটো রয়েছে।

cheek-GEN underneath ear-GEN two side from chin until straight

নেমে আসা (CV)-VA diagonal long that bone two-CL stay-3-PR-PERF

*Those two long bones below the cheeks run from both sides of the ears
to the chin in a straight diagonal drop.*

- 2 with *bivalent* verbs, indicating a process or action which has been going on for some time. আসা is often in the present continuous tense and has a continuous or habitual impact on the main verb. There is no particularly close connection between the verbs themselves and it is likely that most

bivalent verbs can be combined with আসা in this way. This is reflected in the gloss.

এই বাগানগুলো আমি ছোটবেলা থেকে ভালবেসে আসছি।
this garden-CL-PL I childhood from love-PP come-I-PR-C
I have loved these gardens since my childhood.

অনেক বছর ধরে উনি এই একই খবরের কাগজ পড়ে আসছেন।
many year during he-H this same newspaper read-PP come-3-H-PR-C
He has been reading the same newspaper for years.

Here is a present perfect example:

সে ভাষাকে আমি নিতান্ত আমার নিজের মৌলিক ভাষা বলে অনেকদিন ভেবে এসেছি।
that language-OBJ I thoroughly my own original language say-PP
many day think-PP come-I-PR-PERF
For a long time I have considered this language my very own, original language.

18.3 চলা move

চলা as a compound maker can combine, much like যাওয়া and আসা, with verbs of motion. When it is combined with *bivalent* verbs it adds a continuous, on-going aspect to the main verb.

1 with verbs of motion or change.

ফিরে চলা *return*, ঘুরে চলা *walk around*, হেঁটে চলা *walk*, দৌড়িয়ে চলা *run*, এগিয়ে চলা *advance*

আমরা নদীর দিকে হেঁটে চললাম।
we river-GEN direction-LOC walk-PP চলা-I-P-S
We walked towards the river.

তোমার ভবিষ্যতের দিকে এগিয়ে চলতে থেকো।
you-GEN future-GEN towards advance-PP চলা-IP stay-2-FUT-IMP
Keep moving towards your future.

ছেলেরা মাঠের মধ্যে দৌড়িয়ে চলছে।
boy-PL field-GEN in run-PP চলা-3-PR-C
The boys are running around in the field.

বয়স যত হক, একটু ঘুরে চলতে হয় প্রতিদিন।
age so much be-3-IMP some walk around-PP চলা-IP be-3-PR-S
every day
Whatever one's age, one needs to walk around a bit every day.

- 2 with *bivalent* verbs চলা retains its own meaning and adds a note of continuity to the main verb.

সে সব সময় এই একই কথা বলে চলে।

he always this same word say-PP চলা-3-PR-S

He is always saying the same thing.

তার আদেশ মেনে চলতে হবে।

he-GEN order obey-PP চলা-IP be-3-FUT

His order needs to be obeyed.

তাদের সঙ্গে তোমার একটু বুঝে চলা উচিত।

they-GEN with you-GEN a bit understand-PP চলা-VN ought

lit: with them you ought to move having understood a bit

You ought to tread a bit carefully with them.

18.4 ওঠা *rise, get up*

ওঠা combines with verbs of sound and with verbs describing change.

- 1 with verbs that describe sounds ওঠা adds a slight component of suddenness. ওঠা is often in the simple past.

কলিং বেল বেজে উঠল।

calling bell ring-PP ওঠা-3-P-S

The bell rang.

ছেলেটি হেসে উঠল।

boy-CL laugh-PP ওঠা-3-P-S

The boy burst out laughing,

তাহলে কথাটা বলে উঠতে পারছে না কেন?

so word-CL say-PP ওঠা-IP be able to-3-PR-C not why

So why is he unable to say this?

- 2 With verbs denoting a gradual change ওঠা provides an endpoint and sometimes implies a positive result or upward movement. হয়ে ওঠা with a preceding adjective means *become*, with a preceding noun *occur, happen, arise*. হয়ে ওঠা is the most common compound with ওঠা।

with adjectives:

আন্তে আন্তে শেষ পর্যন্ত সবই স্পষ্ট হয়ে উঠল।

slowly (×2) end until all EMP clear হয়ে ওঠা-3P-S

Slowly, in the end, everything became clear.

সোমনাথ উৎসাহিত হয়ে উঠল।

Somnath encouraged হয়ে ওঠা-3-P-S

Somnath was encouraged.

দু-চার দিনের মধ্যে ভাল হয়ে উঠবে।

two four day-GEN within good হয়ে ওঠা-3-FUT

He will get better within a few days.

স্ত্রীলোক সুন্দর হয়ে ওঠে কেবল এক কারণে।

woman beautiful হয়ে ওঠা-3-PR-S only one reason-LOC

Women become beautiful for one reason only.

with nouns:

স্কুলে বেশী পড়া হয়ে ওঠেনি গায়ত্রীর।

school-LOC much learn-VN হয়ে ওঠা-3-PR-PERF not Gaytri-GEN

Gaytri didn't get much learning done at school.

বিদেশি ভাষা আমরা একটি দুইটি শিখতে পারি, কিন্তু তা আমাদের প্রভু হয়ে উঠবে না।

foreign language we one-CL two-CL learn-IP be able to-I-PR-S but

that our god হয়ে ওঠা-3-FUT not

We can learn one or two foreign languages but they won't become

our gods.

with verbs other than হওয়া

সেই গণকবর ঘিরে আপন মনে বেড়ে উঠেছিল কয়েকটা খেজুরের গাছ।

that EMP grave surround-PP own mind-LOC grow-PP ওঠা-3-P-PERF

few-CL date-GEN tree

Around that grave a few date-palms grew up all by themselves.

তার বুকের ভেতরটা কেঁপে উঠল বাউপাতার মত।

he-GEN breast-GEN inside-CL shiver-PP ওঠা-3-P-S tamarisk

leaf-GEN like

His heart trembled like the leaf of a tamarisk tree.

এগুলো সব হঠাৎ করে আজই কি একসঙ্গে ফুটে উঠল?

this-PL-CL all suddenly do-PP today EMP what together bloom

ওঠা-3-P-S

Did all of these together suddenly burst into bloom today?

এখন যেন সে তার হতবুদ্ধি ভাব কাটিয়ে উঠতে পারছে।

now as if he he-GEN confounded way cut-PP ওঠা-IP be able

to-3-PR-C

At least now he could get over his shock.

18.5 পড়া *fall*

পড়া as a compound maker is the downward counterpart of ওঠা. It can add suddenness, downward motion, negative effect or just an endpoint. It combines with verbs of motion or with verbs of change. পড়া does not combine with bivalent verbs.

with verbs of motion:

কাজেই বেরিয়ে পড়লেন পঞ্জিকা দেখে।

so EMP go out-PP পড়া-3H-P-S calendar see-PP

So, having looked at the calendar, he set off.

বেড়িয়ে পড়েছেন নাকি?

go out-PP পড়া-3H-PR-PERF not what

She has gone out, I assume?

মানুষ যদি না থাকে তো যে কোনো মুহূর্তে এসে পড়তে পারে।

person if not stay-3-PR-S EMP that any moment-LOC come-PP পড়া-IP
be able to-3-PR-S

Even if no-one is there, someone can turn up at any minute.

with verbs of change:

খাওয়া শেষ করে উঠে পড়ে বলে, এখন তোমার সময় আছে?

Food end do-3-PP get up PP পড়া-PP say-3-PR-S now your time
[is present]

Finishing his meal he got up and said, 'Do you have time now?'

তার সাহিত্যকর্ম নিয়ে আলোচনা করা রীতিমত কঠিন হয়ে পড়ে।

she-GEN literature work about discussion do-VN downright difficult
be-PP পড়া-3-PR-S

To discuss her literary work becomes downright difficult.

সে কান্নায় ভেঙে পড়ল।

he weeping-LOC break-PP পড়া-3-P-S

He broke down weeping.

বাড়ে গাছগুলো ভেঙে পড়েছে।

storm-LOC tree-PL-CL break-PP পড়া-3-PR-PERF

The trees got broken in the storm.

বেশ বেসামাল হয়ে পড়েছিল অলকা।

quite uncontrolled be-PP পড়া-3-P-PERF Olka

Olka became quite erratic.

মনের ভাবকে চেপে রাখবে কে? হাসতে হোক, কান্নায় হোক, ফেটে সে একদিন পড়বেই।
 mind-GEN mood-OBJ suppress-PP keep-3-FUT who? laugh-IP
 be-3-IMP, weeping-LOC be-3-IMP burst-PP he one day পড়া-3-FUT
 EMP

*Who can suppress what is in their heart? We may laugh, we may cry,
 but one day we are sure to explode.*

18.6 বসা sit

বসা as a compound maker is not as frequent as either পড়া or ওঠা. It shares with them the semantic component of an endpoint and combines mainly with *bivalent* verbs. Compounds with বসা usually have a negative *now look what you have done!* component.

তুমি যা করে বসেছ তা সহজে শোধরানো যাবে না।

you what-REL do-PP বসা-2-PR-PERF that easily rectify go-3-FUT not
What you have done cannot easily be rectified.

সে কেন হঠাৎ এইভাবে জেঠমালিনির বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করে বসল তা সে ভেবে উঠতে পারছে না।

he why suddenly this way-LOC Jethomalini-GEN against rebellion
 do-PP বসা-3-P-S that he think-PP rise-IP be able to-3-PR-C not
*He couldn't understand why he would suddenly rebel against Jethomalini
 in this way.*

কে জানে সে আরও কি ভয়াবহ করে বসেছে?

who know-3-PR-S more EMP what dreadful do-PP বসা-3-PR-PERF
Who knows what other dreadful things she has done?

18.7 দাঁড়ানো stand

দাঁড়ানো combines with হওয়া and with ওঠা only. It provides an end-point or a result. The two compound makers ওঠা and দাঁড়ানো in the following sentence express the same nuance.

মানুষের হৃদয় মাঝে মাঝে কেমন নিস্তব্ধ হয়ে ওঠে – বড় নিগুঢ় হয়ে দাঁড়ায়।

man-GEN heart sometimes how still হয়ে ওঠা-3-PR-S big secret be-PP
 দাঁড়ানো-3-PR-S

The human heart sometimes grows so still – becomes very mysterious.

আরেকটি বিষয়ের দিকে দৃষ্টি না দিলে মাহমুদুল হককে বোঝা কঠিন হয়ে দাঁড়াবে।

more one-CL subject-GEN towards view not give-CP Mahomudul
Haq-OBJ understand-VN difficult be-PP দাঁড়ানো-3-FUT

*There is another matter that needs looking at. Otherwise it will be difficult
to understand Mahomudul Haq.*

নিজেও কখনও উঠে দাঁড়াতে পারল না।

self EMP ever rise-PP দাঁড়ানো-IP be able to-3-P-S

He was never able to stand up for himself.

চপলা উঠে দাঁড়াল।

Chapla rise-PP দাঁড়ালো-3-P-S

Chapla got up.

18.8 দেওয়া give

দেওয়া has either an intensifying effect or it directs the action away from the speaker. As a *bivalent* verb, it is particularly suited to acting as a compound maker with causative verbs.

ওকে দূর করে দাও। ওকে বাড়ি থেকে বিদায় করে দাও।

he-OBJ distance do-PP দেওয়া-2-PR-IMP he-OBJ home from farewell
do-PP দেওয়া-2-PR-IMP

Send him away! Get rid of him from our house.

তার বাবা খবরটা চেপে দিয়েছেন।

he-GEN father news-CL suppress-PP দেওয়া-3H-PR-PERF

Her father had kept the news from her.

আমার চোখের সামনে খুলে দিলেন।

I-GEN eye-GEN in front of open-PP দেওয়া-3H-P-S

He opened it in front of me.

তুমি আমাকে একটা শাড়ি কিনে দেবে?

you I-OBJ one-CL saree buy-PP দেওয়া-2FUT

Will you buy me a saree?

সে তাকে বাড়ি থেকে দূর করে দেয় না।

she she-OBJ home from distance do-PP দেওয়া-3-PR-S not

She didn't kick her out of the house.

বালতির পানি ঢেলে দেয় মনজিলার মাথায়।

bucket-GEN water pour-PP দেওয়া-3-PR-S Manjila-GEN head-LOC

She poured the bucket of water over Manjila's head.

with causative verbs:

বাবা বাচ্চাটাকে গাছের ডালে উঠিয়ে দিয়েছেন।

father child-CL-OBJ tree-GEN branch-LOC lift-PP দেওয়া-3H-PR-PERF
Father lifted the child up onto the tree branch.

তোমাকে কি সব কিছু আলাদা করে বুঝিয়ে দিতে হবে?

you-OBJ what all something separate do-PP explain-PP দেওয়া-IP
be-3-FUT

Does everything have to be explained to you separately?

তা তিনি রবীন্দ্রনাথকে জানিয়ে দিয়েছেন।

that he-H Rabindranath-OBJ inform দেওয়া-3H-PR-PERF
He informed Rabindranath of this.

কথাটা তার পায়ের নিচ থেকে মাটি সরিয়ে দিয়েছে।

word-CL his foot-GEN below from ground move-PP দেওয়া-3-PR-PERF
That pulled the rug out from under him.

এই বৃষ্টিতে কাপড়-চোপড় শুকিয়ে দাও কি করে?

this rain-LOC clothes dry-PP দেওয়া-P-S what do-PP
How do you dry the clothes in this rain?

18.9 নেওয়া take

Like দেওয়া *give* নেওয়া combines predominantly with *bivalent* verbs. It indicates the completion of an action and directs it towards the speaker.

Compare: with দেওয়া:	আমি চা বানিয়ে দিয়েছি।	<i>I have made the tea (for someone else)</i>
with নেওয়া:	আমি চা বানিয়ে নিয়েছি।	<i>I have made the tea (for myself)</i>
with দেওয়া:	আমি তা বুঝিয়ে দিলাম।	<i>I explained this.</i>
with নেওয়া:	আমি তা বুঝে নিলাম।	<i>I understood this.</i>
with দেওয়া:	আমি তাকে শিখিয়ে দেব।	<i>I will teach him.</i>
with নেওয়া:	আমি শিখে নেব।	<i>I will learn.</i>

ধরে নেওয়া যাক ... *Let us assume ...*

সব বুঝে নিতে হবে। *Everything needs to be understood.*

তৈরি হয়ে নে! *Get ready!*

গোসল করে নাও। *Have a wash!*

ভাত খেয়ে নাও। *Eat first!*

অচেনাকে চিনে নেওয়ার মধ্যেও তো আবিষ্কারের আনন্দ আছে।

unknown-OBj know-PP নেওয়া-VN-GEN within EMP discovery-GEN joy
[is present]

To get to know the unknown surely has the joy of discovery in it, doesn't it?

ইনামের কথা শুনেই দিবাকর আসল ব্যাপারটা বুঝে নিয়েছে।

Inam-GEN word hear-PP Dibakor true matter-CL understand-PP
নেওয়া-3-PR-PERF

Listening to Inam, Dibakor got to understand the real situation.

18.10 ফেলা throw

ফেলা is, in many ways, the most developed of all the compound makers. As the examples below show, compound verbs with ফেলা can be used in the future tense and in imperatives; the semantic scope of ফেলা ranges from changing the meaning of the main verb entirely to adding a completive aspect or having no impact at all. ফেলা combines predominantly with *bivalent* verbs but there are also the idiomatic কেঁদে ফেলা *burst into tears* and হেসে ফেলা *burst out laughing*.

তারা তোকে দেখলে চিনে ফেলতে পারে।

they you-I-OBj see-CP know-PP ফেলা-IP be able to-3-PR-S
If they see you they may recognise you.

আবার আসাম তাকে গিলে ফেলল।

again Assam he-OBj swallow-PP ফেলা-3-P-S
Assam swallowed him up again.

দাঁড়াও মামণি আমাদের কাজগুলো আগে সেরে ফেলি।

stand-2-PR-IMP Mamoni our work-PL-CL before finish-PP ফেলা-PR-S
Wait, Mamoni, let us finish our work first.

তার আত্মার একটা অংশ সে হারিয়ে ফেলেছে।

his soul-GEN one-CL part he lose-PP ফেলা-3-PR-PERF
He has lost a part of his soul.

চা খেয়ে স্নান করে ফেলুন।

tea drink-PP bath do-PP ফেলা-2H-PR-IMP
When you've had your tea, take a shower.

তার ভয় হচ্ছিল স্বাতীলেখা এমন কিছু বলে ফেলবে যা তার শোনা উচিত নয়।

he-GEN fear be-3-P-C Swatilekha such something say-PP ফেলা-3-FUT
what-REL hear-VN ought [is not]

He was afraid that Swatilekha might blurt out something that he ought not to hear.

গাছটা কি কেটে ফেলা হবে?

tree-CL what cut-PP throw-VN be-3-FUT
Will the tree be cut?

আমি তো সত্যি তোমাকে ভালবেসে ফেলেছি।

I EMP true you-OBJ love-PP ফেলা-I-PR-PERF
But I have really come to love you.

ঝট করে তিনি যা করে ফেলতে না পারেন, তা তাঁর করাই হত না।

quickly do-PP he-H that-REL do-PP ফেলা-IP not be able to-3-PR-S that
he-H-GEN do-VN EMP be-3-P-HABIT not
What he couldn't get done quickly wouldn't get done at all.

18.11 তোলা *lift, raise*

তোলা is the *bivalent* counterpart of ওঠা. Like ওঠা it often implies an upward motion or improvement. তোলা only combines with *bivalent* verbs.

বাংলা সাহিত্যকে রীতিমত আধুনিক করে তুলেছিলেন বঙ্কিমচন্দ্র।

Bangla literature-OBJ properly modern do-PP তোলা-3-P-PERF
Bankimchandra
Bankimchandra made Bangla literature properly modern.

ওরা কৃত্রিম গদ্য বানিয়ে তুলেছেন।

they artificial prose make-PP তোলা-3H-PR-PERF
They produced an artificial prose.

এসব পড়ার মধ্যে সে নিজে একটা চিনতে পারার ক্ষমতা জাগিয়ে তুলেছে।

this all read-VN-GEN within he self one-CL recognise-IP be able
to-VN-GEN power wake-PP তোলা-3-PR-PERF
Through all this reading he awakened his own powers of recognition.

সমস্যাগুলোকে বাড়িয়ে তোলার তার ঝোঁক আছে।

problem-PL-CL-OBJ increase-PP তোলা-VN-GEN inclination [is present]
He has a tendency to exaggerate the problems.

18.12 রাখা *keep*

রাখা can only marginally be considered a compound maker as it often retains at least some of its own meaning. It is for combinations like জেনে রাখা *remember, take note of* that it is included here.

ব্যাপারটা চেপে রাখা সম্ভব হয়নি।

matter-CL suppress-PP রাখা-VN possible not be-3-PR-PERF
It was not possible to keep the matter under wraps.

যেন সোনালি বেত দিয়ে মাদুর কে বুনে রেখেছে।

as if golden cane with mat who weave-PP রাখা-3-PR-PERF
As if someone had woven a mat with golden cane.

এটা জেনে রেখো।

this-CL know-PP রাখা-2-FUT-IMP
Remember this!

তাঁর গল্পগুলো লিখে রাখা উচিত ছিল।

he-GEN story-PL-CL write-PP রাখা-VN ought [was]
His stories ought to have been written down.

সে তার মনের কথা লুকিয়ে রাখে।

he he-GEN mind-GEN word hide-PP রাখা-3-PR-S
He hides his feelings.

বাইরে যাওয়ার রাস্তায় সে আমাকে আটকিয়ে রাখল।

outside go-VN-GEN road-LOC he I-OBJ stop-PP রাখা-3-P-S
He stopped me as I was on my way out.

বেশ তো! কথাটা বলে রাখা হয়েছে।

quite EMP word-CL say-PP রাখা-VN be-3-PR-PERF
Good! That's been said.

18.13 Same sense compounds

Apart from these regular compound makers, some verbs form compound-like combinations with semantically related verbs. Here are some examples:

চেয়ে দেখা, তাকিয়ে দেখা, চেয়ে তাকানো *to look at*

চাওয়া *look at*, দেখা *see* and তাকানো *look at* combine with one another.

There is no fixed order but দেখা *see* is less likely than the other two to appear as the first (perfective participle) verb.

রতন তাকিয়ে দেখল আকাশে আজ অনেক তারা ফুটেছে।

Roton look-PP see-3-P-S sky-GEN today many star appear-3-PR-PERF
Roton looked and saw that many stars had appeared today.

তার চোখের দিকে তাকিয়ে দেখলাম...

he-GEN eye-GEN towards look-PP see-I-P-S
I looked into his eyes and saw...

ঘুরে বেড়ানো *wander around aimlessly*

from ঘোরা *move around* and বেড়ানো *visit, go out* in this order

তুমি সারাদিন কোন জায়গায় ঘুরে বেড়াও?

you all day which place-LOC

Where do you wander around all day?

জড়িয়ে ধরা *embrace*

from জড়ানো *hug, embrace* and ধরা *hold* in this order

সে নিশাকে জড়িয়ে ধরে বলল ...

he Nisha-OBJ জড়িয়ে ধরা-PP say-3-P-S

He took Nisha into his arms and said ...

খুঁজে পাওয়া *find*

from খোঁজা *search* and পাওয়া *get, receive* in this order

In many ways this is by rights a verbal sequence *having searched, find* but the combination is so common that it deserves at least a mention.

কৃতজ্ঞতার ভাষা খুঁজে পায় না।

gratitude-GEN language খুঁজে পাওয়া-3-PR-S not

He couldn't find the words to express his gratitude.

বইটা খুঁজে পাইনি।

book-CL not খুঁজে পাওয়া-I-PR-PERF

I haven't found the book.

18.14 Shortened participles

The perfective participles of some extended verbs (causative or non-causative) can be shortened in compound verbs. This is not an automatic process but occurs when there is no scope for confusion.

তাই অনেক কষ্টে নিজেকে সামলে নিলাম।

so much effort-LOC self-OBJ restrain-PP নেওয়া-I-P-S

So with a lot of effort I got a grip on myself.

তাকে দেখে আমি থমকে গেলাম।

he-OBJ see-PP I startle-PP go-I-P-S

I was startled to see him.

মাথা চুলকে বলল ...

Scratching his head, he said ...

আমি জলের শিশিটা ভরে দিয়েছি।

I water-GEN bottle-CL fill-PP give-I-PR-PERF
I filled up the water bottle.

মুখে হাত চাপা দিয়ে ডুকরে কেঁদে উঠল।

face hand cover-give-PP wail-PP cry-PP rise-3-P-S
She covered her face with her hands and burst out crying.

সাইকেলটা তুমিই ভেঙে ফেলেছ।

bicycle-CL you EMP break-PP throw-2-PR-PERF
You have broken the bicycle.

ছেলেটি দৌড়ে এসেছে।

boy run-PP come-3-PR-PERF
The boy came running.

সে আমাকে প্রায় দেড় ঘণ্টা আটকে রেখেছে।

he I-Obj almost one and a half hour block-PP keep-3-PR-PERF
He held me up by almost one and a half hours.

হঠাৎ মিনা ফোন-লাইনটা কেটে দিল।

suddenly Mina phonline-CL cut-PP gove-3-P-S
Suddenly Mina put the phone down.

কেউ হঠাৎ বলসে ওঠে আমাদের দৃষ্টির সামনে।

someone suddenly dazzle-PP rise-3-PR-S our view-GEN before
Suddenly someone rises up dazzlingly in front of our eyes.

Combinations of perfective participles with থাকা *stay* and আছ- *be, be present* will be dealt with in the chapter on aspect (Ch. 32).

Conjunct verbs

Conjunct verbs are an open-ended group of noun–verb or adjective–verb combinations. A limited number of common, high-frequency verbs participate in these combinations, above all the verb করা *do*. We restrict the term CONJUNCT VERB to combinations where the link between noun/adjective and verb is very close and results in one semantic concept. The combination উপহার দেওয়া *give a present*, for instance, is not considered a conjunct verb because there is an actual process of giving involved whereas পরীক্ষা দেওয়া *take an exam* is considered to be a conjunct verb. The dividing line between conjunct verbs and verbs with direct objects is not very clearly drawn. There is, however, one feature which distinguishes conjunct verbs grammatically as well as semantically from verbs with direct objects.

The conjunct verbs in the following few examples are preceded by genitive modifiers where we may have expected to see object case or postpositional structures. If we look at the first example:

অপর্ণা বড় হয়েছে, তার বিয়ে দিতে হবে।

Aparna big be-3-PR-PERF she-GEN wedding-give-IP be-3-FUT

Aparna has grown up. Her wedding has to be arranged.

we understand that this is not about giving the girl, not মেয়েটিকে দিতে হবে but that বিয়ে দেওয়া means *arrange a wedding* and the preceding genitive is quite logical. Here are some more examples.

ও অনেক দিন ধরে চাকরির চেষ্টা করছে।

he many day during job-GEN attempt-do-3-PR-S

He has been trying for a job for a long time.

আমরা তোমার খোঁজ করছি।

we you-GEN search-do-I-PR-C

We have been looking for you.

অনেক চিঠির উত্তর দিতে হবে।

much letter-GEN reply-give-IP be-3-FUT
Many letters have to be answered.

আপনারা আমার অনেক উপকার করলেন।

you-H-PL I-GEN much favour-do-2H-P-S
You did me a big favour.

We call this type of verb open-ended because all new verbal creations in Bangla are likely to be conjunct verbs. People who pepper their Bangla with English words use this structure: মিট করা *meet*, ডিসকাস করা *discuss*, ডিলিট করা *delete*, ফিল করা *feel*, প্ল্যান করা *plan*, etc.

The conjugation of these verbs is exactly the same as that of the simple verbs. In the glosses conjunct verbs are marked with a hyphen between the noun/adjective and the verb, e.g.

মেয়েটি চিৎকার করতে লাগল।

girl-CL shout-do-IP start-3-P-S
The girl started shouting.

উনি নতুন একরকম পেনসিল আবিষ্কার করেছেন।

he-H new one kind pencil invent-do-3H-PR-PERF
He has invented a new kind of pencil.

ওরা আমাদের নিমন্ত্রণ করল।

they we-GEN invitation-do-3-P-S
They invited us.

The following are simple examples with very common conjunct verbs in addition to those mentioned above. An extensive list is given in Appendix 6. No glosses are given.

19.1 Conjunct verbs examples

with করা *do*

অন্যায় করা *do wrong*

সে কোনও অন্যায় করেনি।

He didn't do anything wrong.

অনুরোধ করা *request, entreat*

আমি তাকে আসতে অনুরোধ করলাম।

I entreated him to come.

অপমান করা *offend*

কি বলে তাকে অপমান করলে?

What did you say to offend him?

অস্বীকার করা *deny*

সে যে ভাল মানুষ আমি অস্বীকার
করি না।

I don't deny that he is a good man.

আক্রমণ করা *attack*

ও আমাকে অকারণে আক্রমণ করেছে।

He attacked me for no reason.

আদর করা *love*

মা আদর করে তার বাচ্চার দিকে
তাকাচ্ছিল।

*The mother was looking at her child
lovingly.*

আপত্তি করা *object*

সে কিসের আপত্তি করেছে?

What is he objecting to?

আরম্ভ করা *start, begin*

অনুষ্ঠানটা কোন সময় আরম্ভ করে দেবে।

When will you start the ceremony?

আলাপ করা *introduce, talk*

তার সঙ্গে আমার আলাপ করা হয়নি।

I have not been introduced to him.

আলোচনা করা *discuss*

এটা আলোচনা করে দেখব।

We will discuss this first.

ইতস্তত করা *hesitate*

লোকটা ইতস্তত করে কথা বলল।

The man talked haltingly.

উচ্চারণ *pronounce*

এই শব্দগুলো উচ্চারণ করতে পারি না।

I can't pronounce these words.

কল্পনা করা *imagine*

সে অনেক কিছু কল্পনা করে।

He imagines all sorts of things.

ক্ষতি করা *harm*

এই সময়ে বৃষ্টি অনেক ক্ষতি
করতে পারে।

*Rain at this time can do a lot of
harm.*

ক্ষমা করা *forgive*

এমন বড় অপরাধ কে ক্ষমা করবে?

*Who will forgive such a big
transgression?*

খেয়াল করা *notice, take notice*

বেলা কত হয়েছে আমরা খেয়াল করিনি। *We didn't notice how late it was.*

গল্প করা *chat*

তারা সারাদিন গল্প করেছিল। *They chatted all day long.*

গ্রহণ করা *accept*

আমি কখনও তার কাছ থেকে কোনও উপহার গ্রহণ করিনি। *I have never accepted a present from him.*

চিকিৎসা করা *treat*

এমনি ভাল হয়ে যাবে। চিকিৎসা করতে হবে না। *It will get better by itself and does not need to be treated.*

চিন্তা করা *think, worry*

তুমি কি চিন্তা করছ?
তুমি কি নিয়ে চিন্তা করছ?
What are you thinking about?
What are you worrying about?

চুরি করা *steal*

কেউ আমার টাকা চুরি করেছে। *Someone has stolen my money.*

জিজ্ঞাসা করা *ask*

তাকে জিজ্ঞাসা করবে না। *Don't ask him.*

জোর করা *force*

উনি আমাকে জোর করে নিয়ে এসেছেন। *He brought me by force.*

ঠিক করা *decide*

আমি যাব না ঠিক করেছি। *I have decided not to go.*

তর্ক করা *argue*

তুমি তাদের বাজে তর্ক করতে শিখিও না। *Don't teach them to have pointless arguments.*

দুঃখ করা *be sad, be upset*

সেই কারণে তো মা দুঃখ করছেন। *That's why mother is upset.*

নষ্ট করা *spoil, ruin*

সে আমার আনন্দটা নষ্ট করেছে। *He ruined my pleasure.*

না করা *forbid, deny, reject*

তাকে আমি কি করে না করব?

How can I reject him?

নাচ করা *dance*

আমরা রাস্তায় নাচ করব।

We will dance in the streets.

নিষেধ করা *forbid*

তুমি আমাকে বেরোতে নিষেধ করতে পারবে না।

You can't forbid me to go out.

পরিষ্কার করা *clean*

কলটা জল পরিষ্কার করে।

The machine cleans the water.

প্রকাশ করা *reveal, publish*

বইটা প্রকাশ করা যাবে না।

The book can't be published.

প্রশংসা করা *praise*

অন্যদের প্রশংসা করা তার অভ্যাস নয়।

He is not in the habit of praising others.

প্রশ্ন করা *ask*

সে তোমাকে কি প্রশ্ন করল?

What did he ask you?

বদল করা *change*

তোমার সার্ট বদল করে নাও।

Change your shirt.

বন্ধ করা *close*

দরজাটা বন্ধ করে রাখতে হবে।

The door has to be kept closed.

ব্যবহার করা *use, behave*

সে তোমার সঙ্গে কেমন ব্যবহার করে?

How does he behave with you?

তারা ছুরি ব্যবহার করে না,
বাঁটি ব্যবহার করে।

They don't use knives, they use a boti.¹

ভুল করে *mistake*

আমরা সবাই ভুল করি।

We all make mistakes.

1 Large curved knife fixed onto a small wooden stool on which one sits to cut vegetables or fish

মীমাংসা করা *reconcile*

তোমার সঙ্গে মীমাংসা করতে এসেছি।

We have come to make peace with you.

যত্ন করা *take care of*

সে তার বাবার যত্ন করে।

She looks after her father.

রক্ষা করা *protect*

বাচ্চাদের রক্ষা করতে হবে।

The children have to be protected.

রাগ করা *be angry*

আমি তো রাগ করিনি।

I am not angry.

রান্না করা *cook*

তোমার বাসায় কে রান্না করে?

Who cooks at your house?

লক্ষ্য করা *notice, observe*

তুমি যে ছিলে না তা ওরা লক্ষ্যও করেনি।

They did not even notice that you were not there.

শুরু করা *start, begin*

ওরা ভোট গুনতে শুরু করেছে।

They have started counting the votes.

শেষ করা *finish*

তুমি কাজটা এখনও শেষ করনি?

Haven't you finished the work yet?

শোধ করা *repay*

ঋণটা আমি কখনও শোধ করতে পারব না।

I will never be able to repay this debt.

সন্দেহ করা *doubt*

তোমার কথা সন্দেহ করছি না।

I am not doubting your word.

সাহায্য করা *help*

তারা আমাকে অনেক সাহায্য করেছে।

They have helped me a great deal.

সিদ্ধান্ত করা *decide*

আমরা দুয়েক দিনের মধ্যে সিদ্ধান্ত করব।

We will make the decision within a day or two.

সেবা করা *nurse, look after*

মেয়েটি তার বাবার সেবা করে।

The girl looks after her father.

সৃষ্টি করা *create*

এখানে কি একটা কাণ্ড সৃষ্টি করেছে? *What disaster have you created now?*

স্নান করা *bathe, wash*

আমার সন্ধ্যাবেলায় স্নান করা ভাল লাগে। *I like having a shower in the evening.*

হিংসা করা *be envious, be jealous*

তাকে হিংসা করার কোনও কারণ নেই তোমার। *You have no reason to be jealous of him.*

with কাটা *cut* and কাটানো *cause to cut*

টিকিট কাটা *buy a ticket*

কয়টা টিকিট কাটতে হবে? *How many tickets need to be bought?*

সময় কাটানো *spend time*

শনিবারে কি করে সময় কাটাও? *How do you spend your time on Saturdays?*

সাঁতার কাটা *swim*

সে সাঁতার কাটতে জানে না। *He can't swim.*

with দেওয়া *give*

কথা দেওয়া *promise*

আমি তোমাকে কিছুতে কথা দেইনি। *I didn't promise you anything at all.*

দোষ দেওয়া *blame*

কারও দোষ দিচ্ছি না। *I am not blaming anyone.*

দৌড় দেওয়া *run*

ছেলেটি দৌড় দিয়ে আমার কাছে আসল। *The boy came running towards me.*

ধার দেওয়া *lend*

আমি তাকে অনেক টাকা ধার দিচ্ছি। *I am lending him lots of money.*

বিদায় দেওয়া *say goodbye*

কাউকে বিদায় দিতে ভাল লাগে না তার। *She doesn't like saying goodbye to people.*

মন দেওয়া *concentrate*

মন না দিলে কাজ ভাল হয় না। *If you don't concentrate the work will not turn out well.*

শাস্তি দেওয়া *punish*

যে অপরাধ করেছে তাকে কি শাস্তি
দিতে হবে না?

*Don't people who have done something
wrong need to be punished?*

with নেওয়া *take*

ধার নেওয়া *borrow*

তোমার কাছ থেকে কিছু টাকা ধার
নিতে পারি?

Can I borrow some money from you?

নিঃশ্বাস নেওয়া *breathe*

তার নিঃশ্বাস নিতে কষ্ট হচ্ছে।

He is having trouble breathing.

with পাওয়া *get, receive*

টের পাওয়া *feel, notice*

ওরা কিছু টের পায়নি।

They did not notice anything.

ব্যথা পাওয়া *feel pain*

ব্যথা পেয়েছ?

Did it hurt?

ভয় পাওয়া *get scared*

তার হাঁটতে হাঁটতে আরও ভয় পাচ্ছিল।

*He was getting more scared as he
walked.*

with মারা *hit*

আড্ডা মারা *have a discussion*

তারা বিকালে রীতিমত আড্ডা মারে।

*They have a regular discussion in the
afternoons.*

ডুব মারা *dive*

এখান থেকে ডুব মারার সুবিধা।

This is a good place to dive from.

উঁকি মারা *peep*

ছেলেটি দরজার পিছন থেকে উঁকি মারল।

*The boy was peeping from behind the
door.*

with রাখা *keep*

কথা রাখা *keep a promise*

সে সব সময় তার কথা রাখে।

He always keeps his promises.

নজর রাখা *keep an eye on*

বাচ্চাদের দিকে নজর রেখ দয়া করে।

*Will you keep an eye on the children,
please?*

Despite the neutral appearance of the verbs involved in these structures, the combinations are very precise. If a foreigner, wanting to offer some assistance, politely asks someone:

আমি কি আপনাকে সাহায্য দিতে পারি?

I what you-OBJ help-give-IP be able to-I-PR-S

he may be appalled at the reaction he gets. The sentence means *Can I give you some money (alms)?* whereas the correct phrase for *help* is *সহায্য করা*. Similarly, *বিদায় দেওয়া* means to *say goodbye* to someone, *বিদায় করা* means to *dismiss* or *sack* them.

19.2 Beyond conjunct verbs

All the nouns and adjectives which are used in conjunct verbs are also in common use (with one exception)² outside of these structures. Here is an example with the noun *ইচ্ছা* *wish*. In the following three examples with *করা*, *হওয়া* and *আছে*, respectively, the English translations cannot adequately convey the different nuances.

conjunct verb	আমার কিছু করতে ইচ্ছা করছে না।
with করা	I-GEN something do-IP wish do-3-PR-C not <i>I don't feel like doing anything.</i>
with হওয়া	চলে যাওয়ার ইচ্ছা হয়েছে তার। <i>He felt a desire to leave.</i>
with আছে	বইটা পড়ার আমার কোনও ইচ্ছাও নেই। <i>I have no wish to read the book.</i>
as an adverb with করে	<i>deliberately</i>
	সে থালাটা ইচ্ছা করে ভেঙে ফেলেছে। <i>He broke the plate on purpose.</i>

2 The word *টের* is used only in the conjunct verb *টের পাওয়া* *notice, feel*

The structure with *হওয়া* implies a gradual growing of, in this case, the wish to leave. The sentence with *আছি*-, on the other hand, contains determination or resolve: *I have no intention of reading the book.*

Many of the abstract nouns used in conjunct verbs with *করা* *do* or *দেওয়া* *give* also combine with *হওয়া* *be, become*. Here are just a few examples:

কষ্ট <i>effort, trouble</i>	তার কষ্ট হচ্ছে।	<i>He is having difficulties.</i>
ক্ষতি <i>harm</i>	আমাদের ক্ষতি হয়নি।	<i>We came to no harm.</i>
চেষ্টা <i>attempt</i>	টাকা পাওয়ার চেষ্টা হয়েছে।	<i>There has been an attempt to get the money.</i>
দুঃখ <i>sadness, regret</i>	তাকে দেখে আমার দুঃখ হচ্ছে।	<i>I feel sad when I see him.</i>
দেরি <i>delay</i>	তাদের আসার দেরি হবে।	<i>Their arrival will be delayed.</i>
নষ্ট <i>spoilt, rotten</i>	গাছটা নষ্ট হয়েছে।	<i>The tree has rotted.</i>
পছন্দ <i>choice, liking</i>	মেয়েটিকে তার পছন্দ হয় না।	<i>He doesn't like the girl.</i>
প্রমাণ <i>proof</i>	এটা প্রমাণ হয়েছে।	<i>This has been proved.</i>
বন্ধ <i>closed</i>	দোকানটা বন্ধ হয়ে গেছে।	<i>The shop has been closed.</i>
বিশ্বাস <i>belief</i>	এটা আমার বিশ্বাস হয় না।	<i>I don't believe this.</i>
ভয় <i>fear</i>	তার খুব ভয় হচ্ছে।	<i>He is very scared.</i>
ভুল <i>mistake</i>	আমার ভুল হয়েছে।	<i>I have made a mistake.</i>
লাভ <i>profit</i>	তার একটুও লাভ হয়নি।	<i>He made no profit at all.</i>

19.3 Locative verbal conjuncts

There are a few noun–verb combinations where the noun is in the locative. The meaning of these verbs differs from the equivalent nominative noun–verb conjuncts. I am hesitant to call these combinations conjunct verbs, so they are listed here.

For a start, here are some combinations with *মন* *mind* which do not have any nominative counterparts. They are all to do with more or less active thinking. Bangla makes a distinction between deliberate thought and what comes into one's mind unbidden.

মনে পড়া *fall into the mind* and মনে আসা *come into the mind: recall, remember, recollect*

তার ঠিকানা? মনে পড়ছে না।

he-GEN address? mind-LOC fall-3-PR-C not

His address? I can't remember.

তার কথা প্রায়ই মনে আসে।
he-GEN often mind-LOC come-3-PR-S
He is often on my mind.

মনে আছ- *recall, remember*

আমার স্পষ্ট মনে আছে তার কথা।
I-GEN clear mind-LOC [is present] his word
I remember him very well.

মনে হওয়া *think*

full structure: আমার মনে হয় সে আর আসবে না।
my mind-LOC be-3-PR-S he more come-3-FUT not

usual structure: সে মনে হয় আর আসবে না।
he mind-LOC be-3-PR-S more come-3-FUT not
I don't think he will come any more.

মনে হওয়া is a very common idiomatic phrase and is often used without its human experiencer.

শুনে আলতা খুশি হয়েছে মনে হল।
hear-PP Alta happy be-3-PR-PERF mind-LOC be-3-P-S
He thought that Alta was happy to hear (this).

মনে করা *think*

তারা কি মনে করে তো আগে শুনতে হবে।
they what mind-LOC do-3-PR-S EMP before
hear-IP-be-3-FUT
First we must hear what they think.

মনে থাকা *remember*

কথাটা মনে থাকবে তো?
word-CL mind-LOC stay-3-FUT EMP
You will remember this, won't you?

মনে রাখা *keep in mind, remember*

আমি এসব মনে রাখতে পারব না।
I this all mind-LOC keep-IP be able to-I-FUT not
I won't be able to remember all this.

Both মনে করা and মনে রাখা are active structures:

আমি মনে করি *I think*
আমি মনে রাখব *I will keep it in mind*

while মনে হওয়া and মনে থাকা are the equivalent impersonal structures:

আমার মনে হয় *It comes into my mind.*

আমার মনে থাকবে *It will stay in my mind.*

And now for the contrasting pairs. Very often the locative versions have the lexically expected meanings.

মনে দেওয়া or মনে করিয়ে দেওয়া *remind* – মন দেওয়া *concentrate*

locative তুমি সকালে চাবির ব্যাপারটা তাকে মনে করিয়ে দেবে?
you morning-LOC key-GEN matter-CL he-Obj
mind-LOC cause to do-PP give-2-FUT
Will you remind him about the key in the morning?

nominative আমি আজকে কাজে মন দিতে পারছি না।
I today work-LOC mind give-IP be able to-I-PR C not
I can't concentrate on work today.

চোখে দেখা *see with one's eyes* – চোখ দেখা *examine eyes*

locative আমি সেটা নিজের চোখে দেখেছি।
I that-CL own-GEN eye-LOC see-I-PR-PERF
I have seen it with my own eyes.

nominative ডাক্তার কি তার চোখ দেখেছেন?
doctor what he-GEN eye see-3H-PR-PERF
Has the doctor examined his eyes?

গায়ে দেওয়া *wear, put on* – গা দেওয়া *concentrate, make an effort*

locative তোমার নতুন সাটটা গায়ে দেবে না?
you-GEN new shirt-CL body-LOC give-2-FUT not
Won't you wear your new shirt?

nominative গা দিয়ে কাজ করো।
body give-PP work do-2-PR-IMP
Put some effort into the work.

মুখে রাখা *keep something in one's mouth* – মুখ রাখা *save face*

locative মেয়েটি বুড়ো আঙুলটা মুখে রাখে।
girl-CL thumb mouth-LOC keep-3-PR-S
The girl sucks her thumb.

nominative সে তার পরিবারের মুখ রেখেছে।
he he-GEN family face keep
He has saved his family's reputation.

মুখে মারা *offend* – মুখ মারা *stop at the outset*

- locative সে কারও বিরুদ্ধে হাত তুলবে না কিন্তু মুখে মারে খুব।
 he someone-GEN against hand lift-3-FUT not but
 mouth-LOC hit-3-PR-S very
He doesn't lift a finger against anyone but he has a vicious tongue.
- nominative এই বোকামিটার সঙ্গে সঙ্গে মুখ মারলাম।
 this foolishness-CL-GEN immediately mouth beat-I-P-S
I stopped this foolishness immediately.

হাতে পড়া *fall into someone's hand* – হাত পড়া *touch*

- locative দেখ কাগজটা যেন তার হাতে না পড়ে।
 see paper-CL so that he-GEN hand-LOC not
 fall-3-PR-S
See that the paper doesn't fall into his hands.
- nominative এ খাবারে কারও হাত পড়েনি।
 this food-LOC someone-GEN hand not fall-3-PR-PERF
No one has touched this food.

হাতে আসা *receive (unexpectedly)* – হাত আসা *become adept*

- locative বাবার মৃত্যুর পরে তার হাতে অনেক জমি আসবে।
 father-GEN death-GEN after he-GEN hand-LOC much
 land come-3-FUT
After his father's death he will inherit a great deal of land.
- nominative এই কাজে আমার হাত আসছে না।
 this work-LOC I-GEN hand come-3-PR-C not
I can't get my hand around this work.

Verbal noun

The following four sections deal with the non-finite forms of Bangla verbs. Non-finite verb forms are the parts of the verb which are not subject to tense and person. Here is how it works.

If we take the two English sentences

He likes running around in the park. and *He wants to come home again.*

we will quickly see that tense (simple present) and person (3rd person) are expressed only in the two verb forms *likes* and *wants*. Change the sentence into the past tense:

He liked running around in the park. and *He wanted to come home again.*

or to a 1st person statement

I like running around in the park. and *I want to come home again.*

and the rest of the sentences, including the two verbs *running* and *to come*, remain the same. They are not dependent on tense or person but on the finite verbs (*like* and *want*) to convey their meaning. In a nutshell: non-finite verb forms depend on other verbs and they are detached from tense and person.

All English verbs, except for the ones we call auxiliary verbs like *can* and *must*, have two non-finite verb forms, the *to*-infinitive and the *-ing* form. They link up with other verbs to expand sentences. *She is scared of going to the doctor, he finished reading the paper, they were mad to sell the house, I pretended to be asleep* – all these types of sentences contain (the underlined) non-finite verb forms.

Bangla has four of these forms, a verbal noun, an imperfective participle, a perfective participle and a conditional participle. These four verb forms,

as we will see below, do a lot more than embellish sentences a bit. They set the pace, they illuminate the meaning and they play a crucial role in the way Bangla sentences operate.

The verbal noun is the form of verbs given in dictionaries and can therefore be considered the most basic of the non-finite verb forms. The verbal noun can be used liked any other inanimate non-count noun. It can function as the subject of sentences. It declines for case and takes modifiers and classifiers but due to its inanimate status the objective case ending is rare. Verbal nouns have no plural forms. The verbal noun also has a variety of special uses.

20.1 Nominative verbal noun

20.1.1 As subject

Nominative verbal nouns can act as subject of sentences. This occurrence is particularly common in equational (copulative) sentences but is not restricted to them.

পৃথিবীতে কার যে কি ভালো লাগে, বোঝা মুশকিল।

world who-GEN that what like-3-PR-S understand-VN difficult

It is difficult to understand who in the world likes what.

একে মেনে নেওয়া কষ্টকর।

this-OBJ accept-PP take-VN difficult

It is hard to accept this.

খুব সোজা করে বলতে গেলে কারও সাথে গল্প করাটা রীতিমতো বিরক্তিকর আমার কাছে।

very simple do-PP say-IP-go-CP someone-GEN with chat-do-CL-VN
regular annoying I-GEN close to

To put it very simply, I find chatting to anyone downright annoying.

পুরুষমানুষের পক্ষে কোনও মেয়েকে অত বেশি ভালোবাসা অন্যায়।

man person-GEN for any girl-OBJ so much too much love wrong

It is wrong for a man to love any woman so much.

যদি বুঝতে না পারাটাই ঠাট্টার কারণ হয়...

if understand-IP not be able to-VN-CL mockery-GEN reason
be-3-PR-S

If not being able to understand is a reason for mockery...

প্রশ্ন জাগানো অবশ্যই সাহিত্যের প্রধান উদ্দেশ্যের মধ্যে পড়ে।

question raise-VN of course EMP literature-GEN main purpose-GEN
among fall-3-PR-S

Raising questions is one of the main purposes in literature.

কারও সম্বন্ধে ও কথা বলতে পারা কি আশ্চর্য।

someone-GEN about that word say-IP be able to-VN what amazing
How amazing to be able to say this about someone.

20.1.2 With postpositions

Nominative verbal nouns can appear in postpositional phrases:

সে মদ খাওয়া ছেড়ে না দেওয়া পর্যন্ত

he alcohol drink-VN leave-PP not give-VN until
until he gives up drinking alcohol

দেওয়ালগুলোতে রং দেওয়া ছাড়া কোনও উপায় নেই।

wall-PL-CL-LOC colour give-VN except any way [is absent]
There is no other way but to paint the walls.

অনেক কথা বলা সত্ত্বেও কাজটা হল না।

much word say-VN in spite of work-CL become-3-P-S not.
Despite a lot of talk there was no action.

More examples can be found in Ch. 9.3ff postpositions.

20.1.3 With হওয়া and যাওয়া

Nominative verbal nouns are used in impersonal passive structures with হওয়া *be, become* or যাওয়া *go*

আমার তার সঙ্গে কথা বলা হল না।

I-GEN he-GEN with word say-VN happen-3-P-S not
lit: my speaking with him didn't occur
I didn't get to talk to him.

এখানে গাছ লাগানো হবে।

here tree plant-VN happen-3-FUT
Trees will be planted here.

এখান থেকে কিছু দেখা যাচ্ছে না।

here from something see-VN go-3-PR-C not
Nothing can be seen from here.

সিদ্ধান্তটা নেওয়া হল।

decision take-VN be-3-P-S

The decision was made.

রাত্রে মরিয়ম ভাবির কাছে গেলে নিশ্চিত হওয়া যাবে।

night-LOC Mariam sister-in-law-GEN near go-CP certain be-VN

go-3-FUT

If he went to his sister-in law Mariam in the evening he would know for sure.

These structures are discussed in Ch. 28.3 on.

20.1.4 With উচিত, দরকার and প্রয়োজন

Nominative verbal nouns are used in equational sentences with উচিত *ought to*, *should*, with দরকার *need*, and with প্রয়োজন *necessity*. More on these structures in Ch. 34.4 on modals.

এ কথাগুলি আজ তোমার বিশেষভাবে জানা প্রয়োজন।

this word-PL-CL today you-GEN especially know-VN necessity

It is particularly necessary for you to know about this today.

কিছু তো বলা দরকার।

something EMP say-VN need

But something needs to be said.

ওকে অন্তত তোর ধন্যবাদ দেওয়া উচিত ছিল।

he-OBJ at least you-I-GEN thanks give-VN ought [was]

You should have at least thanked him.

বৃষ্টির হাত থেকে রক্ষা করা দরকার।

rain-GEN hand from protect-do-VN need

(They) need to be protected from the rain.

তার সঙ্গে তোমার কথা বলা উচিত নয়।

he-GEN with you-GEN word speak-VN ought [is not]

You should not speak with him.

20.1.5 With মাত্র

Nominative verbal nouns are used with মাত্র *only* meaning *as soon as*. The subject of the verbal noun can be different from that of the main verb. This is the only structure where the nominative ba-verbal noun is still in use.

আর সে চলে যাওয়ামাত্র যেন হাঁপ ছেড়ে বাঁচল।

and she move-PP-go-VN মাত্র like breath leave-PP survive-3-P-S
And as soon as she had gone he expelled a breath of relief.

তার মুখ দেখবামাত্র বুঝতে পারলাম কিছু হয়েছে।

she-GEN see-VN মাত্র understand-IP be able to-I-P-S something
 happen-PR-PERF
As soon as I saw her face I understood that something had happened.

উত্তরটা তার মুখ থেকে শোনবামাত্র মনটা কেমন যেন করছে।

answer-CL his mouth from hear-baVN মাত্র mind-CL doubtful
 do-3-PR-C
As soon as (I) heard the answer from him I became doubtful.

যেন চোখ বুলোবামাত্র বোঝা যায়

as if eye glance-baVN মাত্র understand-VN go-3-PR-S
as if it could be grasped from just a glance

20.2 Verbal noun genitive

20.2.1 With postpositions

The genitive verbal noun can be followed by postpositions.

এত রেগে যাওয়ার পরিবর্তে

so much angry go-VN-GEN instead
instead of getting so angry

তাকে ধন্যবাদ জানানোর জন্যে

he-OBJ thanks inform-VN-GEN for
in order to give him thanks

মনের ভাব প্রকাশ করবার জন্যে সবাই চাচ্ছে তার মনের মানুষ।

mind-GEN mood expression-do-VN-GEN for everyone want-3-PR-C
 he-GEN mind-GEN person
(We) all want a soul-mate to whom to reveal our secrets.

The verbal noun can take a nominative subject in these uses:

তিনি কিছু বলার আগে মেয়েটি আবার কথা বলতে লাগল।

he something say-VN-GEN before girl-CL again word say-IP
 start-3-P-S

Before he had said anything, the girl started talking again.

বৃষ্টি আরম্ভ হওয়ার পর আমার শরীর ভাল হয়েছে।
rain start-be-VN-GEN after my health good be-3-PR-PERF
I got better when the rains started.

20.2.1 With মত

The postposition মত *like* following genitive verbal nouns takes on the meaning *suitable for, appropriate for*.

More examples can be found in Chapter 9.

পড়ার মত বই
a book worth reading
এতজনকে বসানোর মত জায়গা
space to seat so many people
আমার তখন প্রতিবাদ করবার মত শক্তি ছিল না।
I-GEN then protest do-VN-GEN like strength [was not]
I didn't have the strength to protest then.

20.2.2 Modifying other nouns

Genitive verbal nouns modify other nouns. A list of these functions is given here.

20.2.2 (a) Attributively

(comparable to adjectives) to specify or describe nouns – this sometimes implies purpose.

The final two examples in the list below show that this structure is very productive.

বসার ঘর	<i>sitting room</i>
খাবার জল / পানি	<i>drinking water</i>
লেখার কাগজ	<i>writing paper</i>
ভালবাসার মানুষগুলো	<i>loved ones</i>
হারিয়ে যাবার সময়	<i>time of getting lost</i>
ধোয়ার কাপড়	<i>clothes for washing</i>
লাগানোর চারা	<i>seeds for planting</i>

রাখবার জায়গা	<i>storage space</i>
দুধ আনার লোক	<i>milkman</i>
ঘাস কাটার মেশিন	<i>lawnmower</i>

20.2.2 (b) In equational sentences

Genitive verbal nouns are used with sentence subjects in equational and extended equational sentences. The subjects are often abstract nouns.

এমন অজস্রভাবে খুশি হতে পারার মানে কি?

such immeasurably happy be-IP be able to-VN-GEN meaning what
What is the meaning of being so immeasurably happy?

তোমার এখানে আসার উদ্দেশ্য কি?

you-GEN here come-VN-GEN purpose what
What have you come here for?

তার লেগে থাকার শক্তি অনেক বেশি।

his apply-PP stay-VN-GEN strength much much
He had great staying power.

আমি ছাড়বার পাত্র নই।

I give-up-baVN-GEN candidate [am not]
I am not one to give up.

মোটামুটি মানুষকে জানবার সেটাই শ্রেষ্ঠ উপায়।

roughly person-OBj know-baVN that-CL EMP best way
This is roughly the best way to get to know someone.

এমন অদ্ভুত মনে হবার কারণটা জানতে চান?

such strange mind-LOC be-baVN-GEN reason-CL know-IP want-2H-PR-S
Do you want to know the reason for finding this so strange?

20.2.2 (c) In existential sentences

The same modifying function of the genitive verbal noun is common in existential sentences with *আছে- exist, be present* and its negative *নেই be absent* as the main verb.

তাকে রোধ করার ক্ষমতা কারও নেই।

that resistance-do-VN-GEN power someone-GEN [is absent]
No one has the power to stop that.

আপনার মন খারাপ করার কোনও কারণই থাকতে পারে না।

you-H-GEN mind bad do-VN-GEN any reason EMP stay-IP be able to-3-PR-S not

There can be no reason for you to feel depressed.

তার এই বাড়ি থেকে চলে যাওয়ারও কোনও লক্ষণ নেই।

he-GEN this EMP house from move-PP go-VN-GEN even any sign [is absent]

There is no indication that he is leaving this house.

এসব আমার না বোঝবার বয়স ছিল না তখন।

this all I-GEN not understand-baVN-GEN age [was not] then
I should have been old enough then to understand all this.

The noun can precede its verbal noun modifier:

ভাগ্যের বিরুদ্ধে কার সাধ্য আছে লড়াই করবার?

fate-GEN against who-GEN ability [is present] fight-do-baVN-GEN
Who has the ability to fight against fate?

বরাবর কমলার মনে এ-ইচ্ছা ছিল, আর একবার ঢাকায় আসবার, একবার অন্তত।

always Komla-GEN mind-LOC this wish [was] more once Dhaka-LOC
come-baVN-GEN once at least

There was always this wish in Komla's mind to come back to Dhaka once more, at least once more.

20.2.2 (d) Modifying objects

Genitive verbal nouns are used to modify direct objects, which, again, are often abstract nouns. Translations can be done with infinitives in English: *the attempt to flee, the way to learn, the courage to sing.*

আপনি দয়া করে আমাকে কাজ করার সুযোগ দেন।

you-H mercy do-PP I-OBJ work do-VN-GEN chance give-2H-PR-IMP
Please give me a chance to work.

সে অনেক বার আমেরিকা যাওয়ার চেষ্টা করেছে।

he much time America go-VN-GEN attempt do-3-PR-PERF
He has tried many times to go to America.

আমরা চিঠিটা না পাওয়ার কারণ বুঝতে পারি না।

we letter not get-VN-GEN reason understand-IP be able to-I-PR-S not
We can't understand why we didn't get the letter.

20.2.2 (e) With কথা

When the genitive verbal noun is followed by কথা *word* the structure often implies either *supposed to*, *previously arranged* or *the fact that*. Negation in present tense sentences is done with নয়. This structure is discussed in Ch. 34.4.3. Here are just a few examples.

আগামিকাল তার আসার কথা।

tomorrow he-GEN come-VN-GEN কথা

He is supposed to come tomorrow.

গতকাল তোমার কাজটা শেষ করার কথা ছিল।

yesterday you-GEN work finish-do-baVN-GEN কথা [was]

You were meant to finish the work yesterday.

আমার বলবার কথাটিকে সৃষ্টি করতে হবে হৃদয় থেকে।

I-GEN say-baVN-GEN word-CL-OBj creation-do-IP be-3-FUT heart from

What I have to say has to be created from the heart.

20.2.2 (f) With নয়

The genitive verbal noun used independently in conjunction with the zero verb and its negative নয় creates a modal structure implying what must or must not happen.

Structures with আছ- and নেই were given in (2 c). Compare the following two sentences:

(i) বলার কিছু নেই। *There is nothing to say.*

(ii) কিছু বলার নয়। *Nothing must be said.*

While sentence (i) merely states an absence, sentence (ii) contains a strong imperative element.

যা হবার হবে।

what-REL be-baVN-GEN be-3-FUT

What has to happen will happen.

তা হওয়ার নয় - হবেও না।

that be-VN-GEN [is not] be-3-FUT not

That must not happen and will not happen.

এ কলকাতার গঙ্গার কি এক টান আছে তা ভোলবার নয়।

this Kolkata-GEN Ganges-GEN what one pull [is present] that

forget-baVN-GEN [is not]

The Ganges in Kolkata has such a fascination that it can't be forgotten.

না, জীবন নষ্ট করবার নয়।

no life waste do-baVN-GEN [is not]

No, life must not be wasted.

Object verbal
noun

20.3 Object verbal noun

The verbal noun can be the object of a sentence. As with other inanimate nouns, the objective case ending is usually not attached, but in sentences giving definitions or paraphrases the ending can be used.

আমার বই লেখাটা এখনও শেষ করতে পারি নি।

I-GEN book write-CL-VN yet end-do-IP not be able
to-I-PR-PERF

I have not yet been able to finish writing my book.

তোমার এত দেরিতে বাড়ি আসা আমার ভাল লাগে না।

you-GEN so late-LOC home come-VN I-GEN good feel not

I don't like you coming home so late.

Here are three examples with the objective ending added:

শরীরের চোখের দেখাকে যদি ব্যক্তিক বা মূর্ত বলে আখ্যায়িত করা হয়, তাহলে মনের সাহায্যে দেখাকে বলা যায় নৈর্ব্যক্তিক বা বিমূর্ত।

body-GEN eye-GEN see-VN-OBJ if personal or material say-PP called
be-3-PR-S then mind-GEN help-GEN see-VN-OBJ say-VN go-3-PR-S
impersonal or formless.

If seeing through physical eyes is described as personal or material, then seeing with the mind can be called impersonal or formless.

আমাদের বেঁচে থাকাকে কাকতালীয় সৌভাগ্য বলতে তো পারব।

we-GEN survive-PP stay-VN-OBJ coincidental good luck say-IP EMP be
able to-I-FUT

We can surely call our survival a lucky coincidence.

তার সবাইকে রেখে চলে যাওয়াটাকে কি কুৎসিত কাজ বলতে হবে না?

he-GEN everyone-OBJ move-PP go-CL-VN-OBJ what abominable
work say-IP be-3-FUT not

Doesn't the way he went away, leaving everyone behind, constitute an abominable deed?

20.4 Locative verbal noun

Locative verbal nouns very often express cause. In order to understand the logic behind this, we compare them to ordinary locative nouns:

loc noun: গ্রামে ঝগড়া হচ্ছে।

Quarrels are occurring in the village.

loc VN: তোমার আসায় ঝগড়া হচ্ছে।

lit: Quarrels are occurring in your coming.

Quarrels are occurring because of your coming.

loc noun: পাঁচু তাদের জ্বালায় বিরক্ত হয়ে গেল।

Pacu got angry at their pestering.

loc VN: পাঁচু বিরক্ত হয়ে গেল তাদের এত প্রশ্ন করায়।

lit: Pacu got angry at their asking so many questions.

Pacu got angry because they were asking so many questions.

These examples show that it is only a small step from the original locative reading to a causal interpretation. The subject of the locative verbal noun can be different from that of the main verb. The locative verbal noun phrase often precedes the main clause.

অনেকের টুপি না থাকায় মাথায় জড়ানো গামছাগুলোই থরথর করে।

many-GEN hat not stay-VN-LOC head-LOC wrap-VA gamcha-PL-CL
EMP layer do-3-PR-S

Because many didn't have a hat they wrapped their gamchas around their heads.

গাছের পাতা না থাকায় ওপাশের বাড়িঘরগুলো স্পষ্ট দেখা যায়।

tree-GEN leaf not be-VN-LOC that side-GEN house (×2)-PL-CL clear
see-VN go-3-PR-S

Because there were no leaves on the trees the houses on the other side could be clearly seen.

কাজ যে পেয়েছিস, তা তোর টাকা পাঠানোতে জেনেছি।

work that find-2I-PR-PERF that you-I-GEN money send-VN-LOC
know-I-PR-PERF

I knew that you had found a job from the money you sent.

ট্রেন মিস করায় বাড়ি পৌঁছুতে পৌঁছুতে ভোর হয়ে গিয়েছিল।

train miss do-VN-LOC home reach-IP (×2) dawn be-PP-go-3-P-PERF
Because of missing the train it was dawn by the time (I) reached home.

20.5 Verbal adjectives

Many verbal nouns can act as adjectives. In this use they take neither classifiers nor case endings and can therefore be considered verbal adjectives. Verbal adjectives are often passive in meaning (বাগানে তোলা ছবি *a photo taken in the garden*) but active meanings also occur:

কোনও এক একলা জেগে-থাকা মানুষ
any one alone wake-PP stay-VA person
anyone who stays awake alone

The occurrence of verbal adjectives ranges from single items to complex phrases. In many cases the translations require relative clauses in English. If the human agent is given in passive structures this agent is in the genitive case (তার লেখা বই *the book he wrote*, মায়ের দেওয়া হারটা *the necklace mother gave*).

The passive potential of verbal adjectives adds an interesting dimension to verbal nouns and means that active verbs like ছাড়া *leave, abandon* can equally mean *being left, abandoned*. This explains, for instance, the somewhat unexpected use of ছাড়া as a postposition: তা ছাড়া *that being left behind*. It also explains convincingly the composition of মারা যাওয়া *die*. মারা is a verbal adjective here, meaning *having been hit*.

20.5.1 Verbal adjectives used attributively

আমার ভাল লাগা গান
my good feel song
songs I like

ছড়ানো-ছিটানো প্রতিবেশী আছে।
scatter-VA sprinkle-VA neighbour [is present]
There are neighbours scattered about.

সাঁতার-না-জানা মানুষের মত আমি অকূল জলে ডুবে যাচ্ছি।
swim not know-VA person-GEN like I endless water-LOC sink-PP
go-I-PR-C
I am drowning in an endless sea like someone who cannot swim.

কাঁপা গলায় ও বলেছিল ...
tremble-VA voice-LOC he say-3-P-PERF
He said in a trembling voice ...

সেই তারে বুলতে থাকা হলুদ রঙের শাড়ি

that EMP line-LOC hang-IP stay-VA yellow colour-GEN saree
that yellow saree on the washing-line

আমার একা-জাগা সেই রাত্রি

I-GEN alone wake-VA that EMP night-LOC
on that night when I stayed awake alone

20.5.2 Verbal adjectives used predicatively

These structures occur a lot less frequently than attributive verbal adjectives and seem to be restricted to relatively simple sentences.

ঘরের জানালাগুলো খোলা।

room-GEN window-PL-CL open-VA

The windows in the room are open.

চিবুকের দুধারে একই জায়গায় একই রকম এই বুলে পড়া।

chin-GEN two side-LOC same place-LOC same kind this hang-PP fall-VA
In the same place on both sides of the chin there was this same drooping.

ব্লাউসটা শাড়ির পাড়ের সঙ্গে ম্যাচ করা।

blouse saree-GEN border-GEN with match do-VA

The blouse matched the border of the saree.

পুরা বাড়ি সুন্দরভাবে সাজানো।

whole house beautifully decorate-VA

The whole house was beautifully decorated.

সমুদ্র কুয়াশায় ঢাকা।

sea fog-LOC cover-VA

The sea is shrouded in fog.

20.5.3 Verbal adjective compounds

Some verb combinations, which fall somewhere between conjunct and compound verbs, are formed with verbal adjectives. These structures are not as common as perfective participle compounds and in many of them the verbal adjective takes on a passive meaning.

with পড়া *fall*

ধরা পড়া *get caught, be detected, be noticed*

তুমি ধরা পড়বে।

you ধরা পড়া-2-FUT

You will get caught.

এখানে তার মনের কনফিউশনই সব থেকে বেশী ধরা পড়ে।

here he-GEN mind confusion EMP all than much ধরা পড়া-3-PR-S

Here the confusion in his mind is particularly noticeable.

মারা পড়া *die an accidental death*

অনেক লোক বেঘোরে পড়ে বনের মধ্যে মারা পড়ে।

many person senseless-LOC fall-PP forest-GEN within মারা

পড়া-3-PR-S

Many people become disoriented and die in the forest.

কাটা পড়া *be run over*

লোকটা ট্রেনে কাটা পড়েছে।

person-CL train-LOC কাটা পড়া-3-PR-PERF

The man was run over by a train.

ঢাকা পড়া *be covered, be hidden*

সূর্য মেঘের পিছনে ঢাকা পড়েছে।

sun cloud-GEN behind ঢাকা পড়া-3-PR-PERF

The sun is hidden behind the clouds.

চাপা পড়া *be suppressed, get squashed*

খবরটা চাপা পড়েছে।

news-CL চাপা পড়া-3-PR-PERF

The news was suppressed.

তখন সে মাটি চাপা পড়ে মরে গেছে।

then he earth চাপা পড়া-PP die-PP go-3-PR-PERF

Then he got squashed by the rubble and died.

with দেওয়া *give*

দেখা দেওয়া *appear, occur*

রানি বছরে একবার দেখা দেন।

queen year-LOC once দেখা দেওয়া-3H-PR-S

The queen appears once a year.

সূর্য সেখানে একটানা ছ'মাস দেখা দিয়ে বাকি ছ'মাস একেবারেই দেখা দেয় না।

sun there one pull six month দেখা দেওয়া-PP remaining six month completely EMP দেখা দেওয়া-3-PR-S

There the sun appears for six months and the remaining six months it can't be seen at all.

চাপা দেওয়া *suppress, keep hidden, get squashed*

এসব তুমি এতদিনে চাপা দিয়েছ?

this all you so much day-LOC চাপা দেওয়া-2-PR-PERF

You have kept all this hidden for so long?

মুখে হাত চাপা দিয়ে ডুকরে কেঁদে উঠল।

face hand cover-give-PP wail-PP cry-PP rise-3-P-S

She covered her face with her hands and burst out crying.

ঢাকা দেওয়া *cover*

নিচের উপত্যকাতে ছাই, আগুন ও জ্বলন্ত পাথর ছড়িয়ে পড়ে অবশিষ্ট জঙ্গলটাকেও ঢাকা দিলে।

below-GEN valley-LOC ash fire and burning stone scatter-PP fall-PP remaining jungle-CL-OBJ ঢাকা দেওয়া-3-P-S

Ash, fire and burning stones were spreading around and covering the remaining jungle.

কাটা দেওয়া *cross out* (of writing, by way of correction)

শিক্ষক আমার অর্ধেক বাক্যগুলো কাটা দিলেন।

teacher I-GEN half sentence-CL-PL কাটা দেওয়া-3H-P-S

The teacher crossed out half my sentences.

ঠেলা দেওয়া *push*

সে আমাকে ঠেলা দিয়ে বোপের মধ্যে ফেলে দিয়েছে।

he I-OBJ ঠেলা দেওয়া-PP bush-GEN in throw-PP give-3-PR-PERF

He pushed me into the bush.

with করা *do*

দেখা করা *see, meet* (the use of this structure is restricted to intended 'seeings')

আমি তার সঙ্গে দেখা করতে যাচ্ছি।

I he-GEN with দেখা করা-IP go-I-PR-C

I am on my way to meet him.

with যাওয়া go

মারা যাওয়া *die* (for humans)

তার বাপ দু বছর আগে মারা গেলেন।
his father two year ago মারা যাওয়া-3H-P-S
His father died two years ago

তুমি মারা গেলে আমি কোথায় যেতাম।
you মারা যাওয়া-CP I where go-I-P-HABIT
Where would I go if you died?

দেখা যাওয়া *become apparent*

তখন তার আসল রূপ দেখা গেল।
then his real form দেখা যাওয়া-3-P-S
Then his real purpose become apparent.

Note that this structure differs from the impersonal passive with যাওয়া. In the sentences above we have a subject and the verbal adjective has a passive meaning.

with পাওয়া *get, receive*

দেখা পাওয়া *manage to see*

It is noticeable that in these sentences the object to be seen is in the genitive case and so syntactically the verbal noun is the subject of the sentences: ‘*receiving the seeing of X*’. This suggests that we are dealing with a conjunct verb.

অনেক চেষ্টা করেও তার দেখা পেলাম না।
much attempt do-PP even he-GEN দেখা পাওয়া-I-P-S not
I tried very hard but I didn’t get to see him.

সে দেশে ছয় মাস সূর্যের দেখা পাওয়া যায়।
that country-LOC six month sun-GEN দেখা পাওয়া-VN go-3-PR-S
In that country the sun can be seen for six months.

Imperfective participle

The imperfective participle has the general feature of something that has not yet happened, is anticipated or in the process of unfolding. In some cases the imperfective participle is equivalent to the English infinitive with *to*, e.g.

আমি যেতে চাই।

I go-IP want-I-PR-S

I want to go.

The imperfective participle is used in the following constructions:

21.1 With verbs

21.1 (a) As a direct object

The imperfective participle can function as a direct object with a great variety of verbs, for instance শুরু করা, আরম্ভ করা *start, begin*, জানা *know*, শেখা *learn*, বোঝা *understand*, ভাল লাগা *like*, ভাল না লাগা *dislike*, বলা *say*, ভোলা, ভুলে যাওয়া *forget*, দেখা *see*, শোনা *hear*, পাওয়া *get*

আস্তে আস্তে মেরি আবার ঘরের বাইরে বেরতে শুরু করেছে।

slowly (×2) Mary again house-GEN outside go out-IP start
make-3-PR-PERF

Gradually Mary started leaving the house again.

আমি সিদ্ধান্ত করতে জানি না।

I decision do-IP know-I-PR-S not

I don't know how to make a decision.

সে ভান করতে বোঝে না।

he pretend- do-IP understand-3-PR-S not

He doesn't know how to pretend.

ওরা হিন্দি কথা বলতে শিখছে।

they hindi word say-IP learn-3-PR-C

They are learning to speak Hindi.

তাকে এই অবস্থায় দেখতে ভাল লাগে না।

he-OBJ this situation-LOC see-IP good feel-3-PR-S not

(I) don't like seeing him like this.

আমি তাকে গল্পটা শেষ করতে বলেছি।

I he-OBJ story-CL end do-IP say-I-PR-PERF

I told him to finish the story.

সে কি তোমাকে চিঠিটা পাঠাতে বলেনি?

he QU you-OBJ-SG letter-CL send-IP say-3 not-PR-PERF

Didn't he tell you to send the letter?

একটা দরজা বন্ধ হতে শুনল।

one-CL door closed be-IP hear-3-P-S

He heard a door being closed.

তাদের বাড়িতে কিছু খেতে পেলাম না।

their home-LOC something eat-IP get-I-P-S not

(We) didn't get anything to eat at their house.

আমি লোকটাকে নিজের চোখে এখান থেকে বেরিয়ে যেতে দেখেছি।

I person-CL-OB own-GEN eye-LOC here from go out-PP go-IP

see-I-PR-PERF

The man came out and left. I saw him with my own eyes.

হেমন্তে শুকনো পাতা গুছিয়ে ব্যাগে ভরতেও দেখেছি তাকে।

autumn-LOC dry leaf collect-PP bag-LOC fill-IP see-I-PR-PERF

she-OB

In the autumn I also saw her collecting the dry leaves and put them in a bag.

Structures (b) and (c) have a temporal or aspective element in them.

21.1 (b) With লাগা

লাগা *attach, stick*, in combination with an imperfective participle, takes on the meaning of *start, begin*. Structurally, the imperfective participle clause is the direct object of লাগা. If this clause is an impersonal structure, a genitive experience subject is needed, as in the first sentence.

খুব মায়্যা হতে লাগল আমার।

very pity be-IP লাগা-3-P-S I-GEN

I started feeling pity.

তখন থেকে সে চিন্তা করতে লাগল।

then from he worry do-IP লাগা-3-P-S

From then on he started worrying.

সে জনপ্রিয় হতে লাগল।

she popular be-IP লাগা-3-P-S

She was beginning to become popular.

তারপর আবার ভদ্রমহিলার মুখের রেখাগুলি নরম আর কোমল হতে লাগল।

then again lady-GEN face-GEN line-CL-PL soft and smooth be-IP

লাগা-3-P-S

Then the lines on the lady's face became soft and smooth again.

21.1 (c) With থাকা

থাকা *stay* adds a continuous or an iterative aspect to the imperfective participle (see also 32.2.3)

হয়তো বা আস্তে আস্তে ভুলতেও থাকবে।

perhaps INT slowly slowly forget-IP stay-2F-FUT

Perhaps you will slowly come to forget.

সে সব সময় এই বাজে গান করতে থাকে।

he always this EMP stupid song do-IP stay-3-PR-S

She keeps singing that stupid song all the time.

আমরা গাছ লাগাতে থাকি।

we tree plant-IP stay-I-PR-S

We keep on planting trees.

All the following verbal combinations have a modal element in them. In structures (d) to (g) the imperfective participle functions as a direct object.

21.1 (d) With পারা

The imperfective participle with পারা *be able to* can, just as in English, imply ability, permission or possibility, the negatives inability, impossibility or prohibition.

বৃষ্টি হতে পারে।

rain be-IP can-3-PR-S

It may rain.

আমি কি আসতে পারি?

I QU come-IP can-I-PR-S

Can (may) I come in?

তুমি কি টাকা দিতে পার?

you-2F QU money give-IP can-2F-PR-S

Can you pay? = Are you able to pay?

আমরা কিছু করতে পারি না।

we something do-IP can-I-PR-S not

We can't do anything.

তার অসুখ হতে পারে।

he-GEN illness be-IP can-3-PR-S

He may be ill.

আমি কিছু বুঝতে পারছি না।

I something understand-IP can-I-PR-C not

I can't understand anything.

a negated পারা with দেখা *see* expresses negative emotion:

আমি তাকে দেখতে পারছি না।

I he-OBJ see-IP can-I-PR-C not

I can't stand him.

For the negation of these structures see Ch. 37.10.

21.1 (e) With পাওয়া, get, receive

Verbs of perception are combined with পাওয়া *get, receive* to express ability. The forms of পাওয়া are often in the present continuous.

আমি কিছু দেখতে পাচ্ছি না তো।

I something see-IP get-I-PR-C not EMP

But I can't see anything.

এখানে কি কি দেখতে পাওয়া যায়?

here what what see-IP get-VN go-3-PR-S

What is there to see here?

শুনতে পাচ্ছেন?

hear-IP get-2H-PR-C

Can you hear?

21.1 (f) With চাওয়া wantThis use is very similar to the English *want to do*

আমি আর একটু থাকতে চেয়েছিলাম।

I more bit stay-IP want-I-P-PERF

I wanted to stay a bit longer.

আর কিছু বলতে চাইলে, বল।

more something say-IP want-CP say-PR-IMP

If you want to say something more, say it.

আমি চাইছি এদের উন্নতি করতে।

I want-IPR-C they-OBJ improvement do-IP

I wanted to improve them.

আমি কেবল বলতে চাচ্ছি...

I just say-IP want-I-PR-C

*I just wanted to say...***21.1 (g) With দেওয়া give**In combination with an imperfective participle দেওয়া takes on the meaning of *let, allow*.

ছবিগুলো আমাকে দেখতে দেবে?

picture -CL-PL I-OBJ see-IP give-2F-FUT

Will you allow me to see the pictures?

আমাকে যেতে দাও।

I-OBJ go-IP give-2F-PR-IMP

Let me go!

কিন্তু অনুরাধা মেয়ের সঙ্গে কোনও রকম সম্পর্ক রাখতে দেননি।

but Onuradha daughter-Gen with any kind relationship keep-IP

give-3H not-PR-PERF

But Onuradha didn't allow (him) to maintain any kind of relationship with (his) daughter.

মুক্ত আলো বাতাসে গাছকে বাড়তে দিতে হয়।

free light wind-LOC tree-OBJ grow-IP give-IP be-3-PR-S
The tree has to be allowed to grow in the free light and wind.

21.1 (h) With verbs of motion

With verbs of motion the imperfective participle can express purpose.

আজ কেন মিছিমিছি আমাকে জ্বালাতে এসেছ?

today why vainly I-OBJ annoy-IP com-2-PR-PERF
Why have you come to wind me up today for no good reason?

সে গল্প তো বলতে বসেছি।

that story EMP say-IP sit-I-PR-PERF
That is the story I have come to tell.

সেও তাকে ভুলতে বসেছে।

she also he-OBJ forget-IP sit-3-PR-PERF
She had also intended to forget him.

ওরা এখানে কাজ করতে এসেছে।

they here work do-IP come-3-PR-PERF
They have come here to work.

সুস্থ সবল থাকতে পাতাদের প্রয়োজন পানি।

healthy strong stay-IP leaf-PL-GEN necessity water
In order to stay healthy and strong leaves need water.

আমরা মরিচ তুলতে যাব।

we chili pick-IP go-I-FUT
We will go to pick chili.

21.1 (i) With হওয়া be

The imperfective participle with a third person form of হওয়া *be, become* and the sentence subject in the objective or genitive case expresses obligation (see also Ch. 34.3.3).

বাবাকে অফিসে যোত হবে।

father-OBJ office-LOC o-IP be-3-FUT
Father has to go to the office.

তোমাকে তাড়াতাড়ি ফিরতে হবে।

you-OBJ quickly return-IP be-3-FUT

You will have to return quickly.

যা বলতে হয়েছে তা বলা হয়েছে।

what-REL say-IP be-3-PR-PERF that say-VN be-3-PR-PERF

What had to be said has been said.

21.1 (j) With যাওয়া go

The imperfective participle with যাওয়া go in continuous tenses creates a structure somewhere in between an imminent event and, with animate subjects, an intention. It can often be translated with *about to*. Note that this is a different use from (h) above.

তুমি কি বলতে যাচ্ছিলে?

you-SG what say-IP go-2F-P-C

What were you going to say?

তুমি যা করতে যাচ্ছ তা না করলে ভাল হত।

you-SG that -REL do-IP go-2F-PR-C that not do-CP good

be-3-P-HABIT

What you are about to do had better be left undone.

আমার লেখাপড়া ফেলে দিতে যাচ্ছি না।

my education throw-PP give-IP go-I-PR-C not

I am not about to throw away my education.

21.1 (k) With নেই be absent or আছে be present, exist

This is another modal structure implying unacceptability or *not the done thing*. The positive form with আছে to express acceptability is rare, probably because it is likely to be confused with (c). Unlike (c) this structure is only used in the simple present.

এ নিয়ে মন খারাপ করতে নেই।

this take-PP mind bad do-IP [is absent]

(You) shouldn't feel depressed about this.

শুধু নিজের জন্যে বুঝি সাজতে নেই?

only self-GEN understand-I-PR-S dress up-IP [is absent]

Can't one dress up for oneself?

চুরি কি করতে আছে?

stealing QU do-IP [is present]

Is stealing acceptable?

এমন নিমন্ত্রণ কি ছাড়তে আছে?

such invitation QU leave-IP [is present]

Can one ignore such an invitation?

21.2 With nouns and adjectives

Most of these structures are essentially equational in nature, with the imperfective participle functioning as the subject of the sentence.

21.2a With abstract nouns

এই চেয়ারে বসতে আরাম আছে।

this chair-LOC sit comfort [is present]

Sitting in this chair is comfortable.

সেসব দিনের কথা ভাবতে এখনো আমার কষ্ট হয়।

all that day-GEN word think-IP still my trouble be-3-PR-S

Thinking about that time is still painful for me.

আপনার লজ্জা করে না আমার টাকা খেতে?

you-GEN embarrassment do-3-PR-S not my money eat-IP

Doesn't it embarrass you to feed off my money?

... ভাবতে অবাক লাগল।

think-IP amazement feel-3P-S

I felt amazed to think ...

আশা করতে, অন্তত, দোষ নেই।

hope do-IP at least fault is absent

There is, at least, nothing wrong with hoping.

21.2b With nouns and adjectives containing a time component

বুঝতে দেরি হল না।

understand-IP delay is-3-P-S not

It didn't take (him) long to understand.

কাজ শেষ করতে আর কতদিন হবে?

work end do-IP more how many days be-3-FUT
How much longer will it take to finish the work?

একথা তার বুঝতে বাকি থাকে না।

this word she-GEN understand-IP rest stay-3-PR-S not
She understands completely.

মন ঠিক করে ফেলতে মোটেই সময় লাগে না।

mind right do-PP throw-IP at all time take-3-PR-S not
It doesn't take (him) any time to make up his mind.

ফিরতে বিকাল হবে।

return-IP afternoon be-3-FUT
By the time I return it will be afternoon.

21.2c With qualitative adjectives or question words

মেয়েটিকে দেখতে খুব সুন্দর।

girl-OBJ see-IP very beautiful
The girl looks very beautiful.

The fact that Bangla keeps the objective ending with animate nouns shows that, again, this is an equational structure and the whole imperfective participle structure is the subject of the sentence:

মেয়েটিকে দেখতে — খুব সুন্দর।
to see the girl is very beautiful.

পাঠাতে কেউ নেই।

send-IP someone is absent
There is no one to send.

এত বিপদে আমাদের ফেলতে তিনি রাজি নন।

such danger we-OBJ- throw-IP he-HON agreed [is not]
He is not willing to put us into such danger.

মা-বাপ দুজনেই তো মেয়ের দোষ ঢাকতে ওস্তাদ।

mother father both EMP daughter-GEN fault cover-IP expert
Both the parents were expert at covering up their daughter's faults.

21.3 Expressing simultaneous events

The imperfective participle can form a syntactically independent clause indicating an event that occurs at the same time as the main clause. It can

often be translated with *while*. In some studies this use of the imperfective participle is treated separately as a present participle.

21.3.1 With থাকা stay, remain

The imperfective participle provides a time frame.

আমার মামা থাকতে এ-রকম কখনও বলেননি।

my uncle stay-IP this-kind ever say-HON not-PR-PERF

While my uncle was around he never said such a thing.

বৌ বেঁচে থাকতে একটা কথা বলার লোক ছিল।

wife live-PP stay-IP one-CLA word say-VN-GEN person was there

While the wife was alive there was someone to talk to.

রোদ থাকতে ভূত বেরোয় না।

sunshine stay-IP ghost go out-3-PR-S not

Ghosts don't come out while the sun shines.

21.3.2 With other verbs

The imperfective participle gives a time reference. There are usually two different subjects in the two clauses. An emphatic *ই* added to the imperfective participle often results in an *as soon as* structure.

দাদুর মাথায় হাত রাখতেই চোখ খুললেন।

grandfather-GEN head-LOC hand put-IP EMP eye
open-3-HON-P-S

When I put my hand on grandfather's head, he opened his eyes.

ট্রেন ছেড়ে যেতে হাত নেড়ে বিদায় জানাল ছেলেটি।

train leave-PP go-IP hand-move-PP farewell inform-3-P-S boy-CL

When the train set off, the boy waved good-bye.

আমি চাপা গলায় সলিলকে সে কথা জানাতেই সলিল বলল...

I press-VA voice-LOC Solil -OBJ that word inform-IP Solil say-3-P-S

When I told Solil about this in a suppressed tone, he said...

গ্রামের কাছাকাছি আসতে ছোট বড় সবাই ছুটে এল।

village-GEN কাছাকাছি-POSTP come-IP small big everyone run-PP
come-3-P-S

As he came close to the village everyone, young and old, came running.

21.3.3 Doubled

The imperfective participle can, but does not have to, be doubled to express simultaneous events or repeated actions. The two clauses can have different subjects.

(a) with one subject:

পাতা উলটে উলটে দেখতে লাগলো ...

page turn-IP (×2) see-IP start -3-P-S

While turning the pages he started to look ...

গোঁফের দুদিকে তা দিতে দিতে তিনি বললেন ...

moustache two direction-LOC twirl give-IP (×2) say-3H-P-S

He twirled his moustache both ways and said ...

রাস্তার ওদিক থেকে একটা মস্ত নোংরা কুকুর হাঁপাতে-হাঁপাতে ছুটে এলো।

road-GEN that direction from one-CLA big ugly dog pant-IP (×2)

run-PP come-3-P-S

*A big, ugly dog came running along the road from that direction,
panting as it came.*

(b) with different grammatical subjects but the same experiencer:

These sentences are a mixture of personal and impersonal structures. In the following sentence কথা is the grammatical subject while the experiencer, i.e. the person who is doing the thinking, remains unnamed.

শুয়ে থাকতে থাকতে ভাইয়ের কথা মনে পড়লো।

lie down-PP stay-IP (×2) brother-Gen word mind-Loc fall-3-P-S

While lying down he thought about his brother.

গল্প হচ্ছিল ডিনার খেতে খেতে।

story be-3-P-C dinner eat-IP (×2)

Chatting was going on while they ate.

In the following two sentences the experiencer is named but is not the grammatical subject of the sentence.

যেতে যেতে ফিরোজের কপালে চিন্তার রেখা ফুলে উঠল।

go-IP (×2) Firoz-GEN forehead-LOC worry-GEN line swell-PP

rise-3-P-S

As he was walking, a worry-line appeared on Firoz's brow.

ভাবতে ভাবতে ভীষণ একটা রাগ এসে গেল কুশলের।

think-IP (×2) terrible one-CLA fury come-PP go-3-P-S Kushol-GEN

As Kushol was thinking, a terrible fury arose in him.

Here we have an example of a named subject-experiencer পলাশ, but in the second part of the sentence রক্ত is the grammatical subject.

পলাশ শুনল, শুনতে শুনতে তার রক্ত ঠাণ্ডা হয়ে এল।

Polash listen-3-P-S listen-IP (×2) his blood cold become-PP
come-3-P-S

Polash listened and as he was listening his blood ran cold.

(c) with different subjects

There are not many occurrences of a doubled imperfective participle in sentences with two different subjects.

দেখতে দেখতে জল বেড়ে গেল।

see -IP (×2) water increase -PP go-3-P-S

As we were watching the water rose.

দেখতে দেখতে is, in fact, an idiomatic expression meaning *immediately*.

উনুন, মেজে মুছে রেফ্রিজারেটর গুছিয়ে, গারবেজক্যান পরিষ্কার করে চেহারা ফিরিয়ে
দিল। দেখতে দেখতে মাথা ঠাণ্ডা হয়ে গেল।

oven floor wipe-PP refrigerator tidy-PP garbage can clean-do-PP
face turn-PP give-3-P-S. দেখতে দেখতে head cool become-PP go-3-P-S

*She wiped the oven and the floor, tidied the fridge, cleaned the garbage
can and restored appearances. Immediately her head cleared.*

বাড়ি পৌঁছুতে পৌঁছুতে ভোররাত হয়ে গিয়েছিলো।

home reach-IP (×2) dawn be-pp go-3-P-PERF

It was dawn by the time he got home.

(d) doubled with না

A doubled imperfective participle with না in the middle is used for events or processes which were imminent but did not quite happen, or they can imply *as soon as*. The second imperfective participle usually has an emphatic ই following.

তার কথা শেষ হতে না হতেই ভদ্রলোক বললেন।

his word end be-IP not be-IP EMP gentleman say-3H-PR-PERF

Before she finished speaking, the gentleman said.

গাড়ি থেকে নামতে না নামতেই তীর্থস্থানের পাণ্ডাদের মতন ওদের ঘিরে ধরল মাঝিরা।

car from get down-IP not get down-IP EMP holy place-GEN guide-
GEN like they-OBJ surround-PP hold-3-P-S fisherman-PL-NOM

*As soon as they got out of the car they were surrounded by fishermen
as if they were guides on a pilgrimage.*

আরেক ভাই প্রথমে পাঞ্জাবী মেয়ে বিয়ে করেছিল ; এক বছর যেতে না যেতেই ডিভোর্স।
 more one brother at first Punjabi girl marriage do-3-P-PERF;
 one year go-IP not go-IP-EMP divorce
*Another brother had at first married a Punjabi girl; divorced barely
 a year later.*

(e) mixed structures

The following sentence has an interesting overlap of structures. Although the doubled imperfective participle at the beginning of the sentence suggests a parallel event structure, it is actually the subject of the sentence: *getting letters has become such a habit . . .* comparable to the sentences in 21.2(a). This kind of structural mix is very common in Bangla.

চিঠি পেতে পেতে এমনই অভ্যেস হয়ে গেছে যে চিঠি না পোলে মনে হয় দিনটা বৃথা গেল।
 letter get-IP (×2) such EMP habit become-PP -go-3-PR-PERF that
 letter not get-CP mind-LOC is-3-PR-S day-CL futile go-3-P-S
*I have got so used to getting letters that when I don't get a letter the
 day seems wasted.*

21.4 Idiomatic use: বলতে

বলতে, the imperfective participle of বলা *say* is used independently in definitions and explanations of words or concepts:

ভাল বলতে সকলে এক জিনিস বোঝে না।

good say-IP everyone one thing understand-3-PR-S not
Not everyone means the same thing by 'goodness'.

সংসার বলতে তার কিছু নেই।

family say-IP he-GEN something [is absent]
He has no such thing as a family.

Chapter 22

Conditional participle

The conditional participle provides us with, among other things, a concise and convenient way of forming conditional or temporal sentences. The perfective participle (see Ch. 23) can also be used in temporal structures but only when the subject is the same in both parts of the sentence.

ও খুলনায় এসে বইটা ফেরত দেবে।

he Khulna-LOC come-PP book-CL return give-3-FUT

He will return the book when he comes to Khulna.

The conditional participle has no such restrictions. We can say:

ও খুলনায় এলে আমি বইটা তাকে ফেরত দেব।

he Khulna-LOC come-CP I book-CL he-OBJ return give-1-FUT

I will return the book to him when he comes to Khulna.

The conditional participle, as a non-finite, tenseless form can be used in place of যদি-structures in all types of conditional sentences (see Ch. 29.7). The tense and translation of the conditional participle is determined by the finite verb form in the main clause. Conditional participles usually precede the finite verb form. For sentences with *আছে- exist, be present* the conditional participle of থাকা *stay* is used. থাকা is also used for perfective conditionals when the conditional participle থাকলে is preceded by a perfective participle.

present conditional for *আছে-*:

আচার থাকলে আমাকে একটু দাও।

pickle [exist]-CP I-OBJ some give-2F-PR-IMP

If there is any pickle give me some.

তোমার কোনও সন্দেহ থাকলে চেপে রাখবে না।

you-SG-GEN any doubt [exist]-CP suppress-CP keep-2-FUT not

If you have any doubts, don't keep them concealed.

perfective conditional:

সে বিলাতে গিয়ে থাকলে খবরটা জানাতে পারব না।

he abroad go-PP-stay-CP news-CL inform-IP be able to-I-FUT not
If he has gone abroad, we won't be able to tell him the news.

লেখাটা শেষ করে থাকলে আর কোনও মন্তব্য করব না।

writing-CL end do-pp stay-CP more comment do-I-FUT not
If the writing is finished I won't comment any more.

past conditional:

তার ছেলেমেয়ে থাকলে সে খুব ভাল একজন বাবা হত।

he-GEN children stay-CL he very good one-CL father be-3-P-HABIT
He would have been a very good father if he had had children.

হওয়া *be, become* supplies the conditional participle for equational sentences:

এটা বেশি সোজা হলে আর একটা দিতে পারি।

this-CL much easy be-CP more one-CL give-IP be able to-I-PR-S
If this is too easy, I can give you another one.

Conditional participles are negated with a preceding না.

তুমি সেটা না বুঝলে আমি আর কি বলব?

you this-CL not understand-CP I more what say-I-FUT
If you don't understand this, what else can I say?

অসুবিধা না হলে থেকে যেতাম।

inconvenience not be-CP stay-PP go-I-P-HABIT
If it were not an inconvenience I would stay.

22.1 If-Conditionals

ওর সঙ্গে পরিচয় না হলে কি ঘটত ভাবলেই গা শিরশির করছে।

he-GEN with introduction not be-CP what happen-3-P-HABIT
think-CP body shudder-ONOM do-3-PR-C
I shudder to think what would have happened if we hadn't met him.

আমাকে যখন ঢাকা নিয়ে যেতে অনুরোধ করি তখন নিয়ে গেলে এ সমস্যা হত না।

I when Dhaka take-PP go-IP request-do-I-PR-S then take-PP go-CP
this problem be-3-P-HABIT not
If you had taken me to Dhaka when I asked you to take me, this problem wouldn't have occurred.

না ঘুমোলে সারারাত অত স্বপ্ন দেখলাম কি করে?

not sleep-CP all night so much dream see-I-P-S what do-PP

If I didn't sleep all night how did I have so many dreams?

আর একটু জায়গা থাকলে বেশ হত।

more a bit space exist-CP good be-3-P-HABIT

It would be good if there was a bit more space.

তুমি না থাকলে ইউগান্ডার তৃণভূমিতে আমার হাড়গুলো শাদা হয়ে আসত এতদিনে।

you not be-CP Uganda-GEN wasteland-LOC my bone-PL-CL

white be-PP come-3-P-HABIT by now

If you hadn't been there my bones would be turning white in the Ugandan wasteland by now.

22.2 Temporal when-conditionals

যেসব মানুষ এমনিতে কম কথা বলে তারা ভয় পেলে প্রচুর কথা বলে।

that all person as such-LOC few word say-3-PR-S they fear get-CP

much word say-3-PR-S

All those people who normally don't say much get very talkative when they are afraid.

গানের কথা বললে তার ঘুম পায়।

song-GEN word say-CP he-GEN sleep get-3-PR-S

When you talk (to him) about music he gets sleepy.

আমার ভাবলে এখনও গর্ব হয় আমার নানী আমার স্কুলেরই শিক্ষিকা ছিলেন।

I-GEN think-CP still pride be-3-PR-S I-GEN grandmother I-GEN

school-GEN EMP teacher [was]-3H-P-S

I still feel proud to think that my grandmother was a teacher at my school.

তার মুখের দিকে তাকালে আমি অনেক কিছু বুঝতে পারি।

he-GEN face-GEN towards look-CP I much some understand-IP be

able to-I-PR-S

Just from looking at his face I understand a lot.

Occasionally, when a speaker or writer wants to emphasise the temporal properties of the structure, the conditional participle is followed by *পর after*:

ওরা ইংল্যান্ডে এলে পর অবস্থাটা পড়ে গেল।

they England-LOC come-CP পর situation-CL fall-PP-go-3-P-S

After they came to England their situation got worse.

The same effect can, more commonly, be achieved with a verbal noun in the genitive plus পর *after*.

ইংল্যান্ডে আসার পর তাদের অবস্থাটা পড়ে গেল।

England-LOC come-VN-GEN they-GEN situation-CL fall-PP-go-3-P-S

After they came to England their situation got worse.

22.3 Conditional participle with হওয়া and চলা

Both হওয়া *be, become* and চলা *move*, when they follow a conditional participle clause, put a seal of acceptability on the clause. Often হওয়া and চলা, always in the 3rd person, are negated to say *This won't do!* This is a modal structure.

শুধু পোশাক বাছাই করলে হবে না, তার সঙ্গে ঠিক করতে হবে মানানসই জুতা।

only clothes choose-VN EMP do-CP হওয়া-3-FUT not that-GEN with decide on-IP be-3-FUT suitable shoe

It is not enough to choose the clothes. On top of that you have to decide on matching shoes.

আর একটু পরে গেলে হত না?

more a bit after go-CP হওয়া-3-P-HABIT not

Wouldn't it do to go a bit later?

হিংসা করলে হবে?

jealousy do-CP হওয়া-3-FUT

Will it do any good to be jealous?

আপনি বললেই হবে।

you-H say-CP EMP হওয়া-3-FUT

It will work out on your say-so.

তার পছন্দ অপছন্দ নিয়ে তোমার মাথা না ঘামালেও চলবে।

he-GEN like dislike about you-GEN head not make sweat-CP EMP

চলা-3-FUT

lit: it is acceptable for you not to make your head sweat about his likes and dislikes

There is no need for you to worry about his likes and dislikes.

Here are two examples with বলা and an emphatic ই following the conditional participle:

শীতকালে বৃষ্টি হয় না বললেই চলে।

winter-LOC rain be-3-PR-S not say-CP EMP চলা-3-PR-S

It is true that it does not rain in winter.

প্রায় চেনা যায় না বললেই চলবে।

almost know-IP go-3-PR-S not say-CP ই move-3-FUT

lit: if one says that (you) were almost unrecognisable that would be accurate

I must say I hardly recognised you.

In the following sentences both the conditional participle and the final verb are negated, resulting in a strong suggestive overtone.

ছেলেটিকে খবর না দিলে হবে না।

boy-OBJ news not give-CP হওয়া-3-FUT not

lit: It won't do not to give the boy the news.

The boy will have to be told the news.

এসব কথা না বললেই কি হত না?

all this word not say-CP EMP what be-3-P-HABIT not

Wouldn't it be better not to talk about all this?

তাকে নিমন্ত্রণ না করলে চলবে না।

he-OBJ invitation not do-CP চলা-3-FUT not

It won't do not to invite him.

এই প্রসঙ্গে আরও দুজনের নাম না বললে চলে না।

this context-LOC more EMP two people-GEN name not say-CP
চলা-3-PR-S not

In this context, the names of two other people must be mentioned.

22.4 Negated conditional participle followed by নয় is not

This is another modal *This won't do!* structure but its impact is much more imperative. A conditional participle followed by নয় means nothing less than *Absolutely not!* Although there is no reason to assume that the conditional participle always has to be negated in this structure, the occurrences found are all negatives, giving us some examples of double negatives in Bangla.

এটা না দেখলে নয়।

this-CL not see-CP নয়

This just has to be seen.

এইবার কিছু না খেলে নয়।

this time something not eat-CP নয়

This time he simply had to have something to eat.

ঘটনাটার পর মেয়েটিকে বিয়ে না করলে নয়।

event-GEN after girl-CL-OBJ marriage not do-CP নয়

After that event he couldn't not marry the girl.

আপনাকে এই প্রশ্ন না করলে নয়।

you-H-OBJ this question not do-CP নয়

I simply have to ask you this question.

22.5 Conditional participle followed by পারা be able to

This is another modal structure. When পারা *be able to* follows the conditional participle, it can result either in a relatively straightforward *if you do this then you can do that* structure (examples (a), (b) and (c)). Or the conditional participle can act like an imperfective participle and result in a *can do* structure (examples (d), (e), (f)) but implying possibility rather than ability. The forms of পারা are restricted to simple present, future tense and past habitual.

- (a) আপনি সঙ্গে থাকলে পারব।

you with stay-CP পারা-I-FUT

I will be able to do it if you are with me.

- (b) একটু মনোযোগ দিলে পারতে।

some concentration give-CP পারা-2-P-HABIT

With a little bit of concentration you could do it.

- (c) গয়নাগুলো বিক্রি করতে গেলে পারা যাবে।

jewellery-PL-CL sell-do-IP go-CP পারা-VN go-3-FUT

(We) will be able to do it if we sell the jewellery.

- (d) তা তুমি ওঁকে উপহার কেনবার জন্যে কিছু টাকা ধার দিলে পারতে।

you he-H-OBJ present buy-VN-GEN for some money lend-give-CP
পারা-2-P-HABIT

You could have lent him some money to buy a present.

- (e) তুমি আগে বললেই পারতে।

you before say-CP EMP পারা-2-P-HABIT

You could have said so earlier.

- (f) ও তোমাকে বিপদে ফেললে পারত।

he you-OBJ danger-LOC throw-CP পারা-3-P-HABIT

He could have put you in danger.

22.6 Conditional participle followed by ও also, even

When the conditional participle is followed by the concessive ও it takes on the meaning of *even though, even if*.

আর কিছু না হলেও চলবে আমার।

more something not be-CP ও go-3-FUT I-GEN

Even if nothing else happens, this is enough for me.

ষোলো হাজার গোপিনীর সঙ্গে লীলাখেলা করলেও সে ভগবান।

sixteen thousand cowgirl-GEN with dalliance-do-CP ও he god

Even though he dallied with sixteen thousand cowgirls he is (still) a god.

তুমি মুখে তত কিছু বললেও মনের কথা আমার কাছ থেকে লুকিয়ে রাখতে পার না।

you mouth-LOC so much something say-CP ও mind-GEN word I-GEN

from hide-PP-keep-IP be able to-2-PR-S not

However much you say with your words, you can't hide your feelings from me.

সে-সব দিনের কথা আর সবাই ভুললেও নীলিমা কি ভুলতে পারে?

that all day-GEN word else everyone forget-CP ও Nilima what

forget-IP be able to-3-P-S

Even if everybody else has forgotten about those days, how can Nilima forget?

22.7 Conditional participle followed by emphatic ই

ই following a conditional participle can express simple emphasis but it often adds the meaning *just, immediately, as soon as*.

জানালাটা ঠিক তার মাথার উপরে, সে হাত বাড়ালেই পরদাটা ছুঁতে পারে।

window-CL direct his head-GEN above he hand stretch out-CP ই

curtain-CL touch-IP be able to-3-PR-S

The window is directly above his head, just by stretching out his hand he can touch the curtain.

আমি কথাটা বললেই ওরা আমাকে থাকতে বলল।

I word-CL say-CP ই they I-OBJ stay-IP say-3-P-S

As soon as I said this they asked me to stay.

সুযোগ পেলেই কুকুরটি পালিয়ে যায়।

chance get-CP ই he flee-PP go-3-PR-PERF

The dog runs off whenever it gets the chance.

Conditional
participle
followed by
ও also, even

22.8 Conditional participle followed by an imperative

This structure is characterised by two forms of the same verb being used together and often expresses an impatient *go ahead!*

চলে গেলে যাও।

move-PP go-CP go-2-PR-IMP

Go on, go!

টাকা দিলে দাও তো।

money give-CP give-2-PR-IMP EMP

Go on, give (me) the money!

কিছু বললে বলো।

something say-CP say-2-PR-IMP

lit: if saying something say it

Go on, say it!

22.9 Idiomatic use বলতে গেলে *so to speak*

This structure, literally *if going to speak* is used as a comment in speech and writing. It often has an emphatic effect.

এটা তার বই। তারই জন্যে লেখা, বলতে গেলে।

this-CL she-GEN book she-GEN EMP for write-VB বলতে গেলে

This is her book. Written for her, so to speak.

আর ঢাকা বারান্দাটায় থাকে আমার পরিচালক পাঁচু। বলতে গেলে পাঁচু আমার সব।

and covered verandah-LOC live-3-PR-S my director Panchu বলতে গেলে
Panchu my everything

And on the covered verandah lives Panchu. He is, as it were, my everything.

এ ছাড়া সদরে আর কোনও রাস্তাও নেই, বলতে গেলে।

this except main-LOC more any road also [is absent] বলতে গেলে

Apart from this there is, in fact, no other main road.

Perfective participle

The perfective participle (also called PAP = past active participle) is by far the most frequent non-finite verb form in Bangla. It is an active verb form and English equivalents to করে, বলে, গিয়ে are *having done*, *having said*, *having gone*.

Its general task is to give a previously completed verbal action. Unlike other non-finite verb forms, perfective participles can follow one another to describe strings of actions and events. In narrative or spoken sequences, where one event follows another, all but the last verb form can be in the perfective participle form. Any Bengali verb can be used in such sequences. The finite verb, which refers to the last event in the sequence, can be in any tense. The subject for both (or all) verbal actions is usually the same although there are some exceptions to this (see under 5). For temporal sequences with different subjects, the conditional participle can be used.

The perfective participle is used for the formation of compound verbs. They are discussed separately in Ch. 18.

A row of perfective participles in one sentence often creates an atmosphere of breathlessness and urgency. The subject in these types of sentences is sometimes deferred and comes between the perfective participles and the main verb.

Here is a beautiful sentence by Profullo Ray (অন্য ভুবন, p. 7)

মাঠ পেরিয়ে, প্রান্তর ডিঙিয়ে, দিগন্তের পর দিগন্ত পেছনে ফেলে আসাম মেল দুর্জয় গতিতে ছুটে চলেছে।

field cross-PP margin leap-PP horizon-GEN after horizon back
throw-PP Assam mail inhospitable passage-LOC run-PP move-3-PR-P
*Having passed the fields and crossed the wasteland, leaving behind horizon
after horizon, the Assam mail train was speeding through the inhospitable
landscape.*

This sentence from Kasem Bin Abubakar's বিলম্বিত বাসর (p. 49) is about an upset mother:

আমেনা বেগম ছেলের অবস্থা দেখে রান্নার কাজ ফেলে রেখে হাউমাউ করে কেঁদে তাকে জোড়িয়ে ধরে বললেন ...

Amena Begum son-GEN state see-PP cooking-GEN work throw-PP put-PP fuss make-PP cry-PP he-OBJ embrace-PP hold-PP say-3H-P-S
When Amena Begum saw the state her son was in, she abandoned her cooking and, wailing loudly, she embraced him and said ...

The quick succession of a row of perfective participles creates a tense and worried atmosphere in this sentence.

The main uses of the perfective participle are as follows.

23.1 Sequence of events

It will be immediately apparent from the following few sentences that the use of the perfective participle is so varied and so common that, except in very short or stylised sentences, compound verb occurrences of the perfective participle are bound to appear. For the present purpose these should be ignored.

আমরা হাত ধুয়ে ভাত খাই।

we hand wash-PP rice eat-I-PR-S

We wash our hands before we eat.

খেয়েদেয়ে ঘুমোতে গেল তিলকা।

eat-PP sleep-IP go-3P-S Tilka

Tilka went off to bed after her meal.

উনি বিদায় দিয়ে এসেছেন।

he farewell give-PP come-3H-PR-S

He said his goodbyes before he came.

এইরকম টানাটানির মধ্যে পড়ে এক-একটা মেঘের এক-একরকম চেহারা হয়ে ওঠে।

such pulling-GEN within fall-PP one one-CL cloud-GEN one one kind appearance be-PP rise-3-PR-S

lit: having fallen amongst all this pulling, of each cloud a particular appearance arises

Amidst all this pulling and shoving each cloud takes on its own appearance.

অপর্ণাদি কথা না বলে অন্য দিকে তাকিয়ে রইলেন।

Oporna-di word not say-PP other direction look-PP stay-3H-P-S

Oporna-di said nothing and looked away.

এই বলে তারা যার যার কাজে চলে গেল।

this say-PP they who-REL-GEN (x2) work-LOC move-PP
go-3-P-S

Having said this, they each returned to their work.

23.1 With verbs of motion

In a special subcategory are sequences with verbs of motion such as যাওয়া *go* or আসা *come* as the second element. In many, though not all, of these sequences the meaning of যাওয়া and আসা is reduced to adding an endpoint to the preceding perfective participle without, however, forming a compound verb. More on this at the end of this chapter (23.10).

কথাটা শুনে গিয়ে উনি ভেঙ্গে পড়বেন।

word-CL শুনে যাওয়া-PP he-H break down-H-FUT

He will have a breakdown if he hears this.

যুদ্ধ এক ভয়াবহ চিহ্ন রেখে গেছে তাদের পরিবারে, যার শিকার বুলু।

war one frightening stigma রেখে যাওয়া-3-PR-PERF they-GEN
family-LOC that-REL-GEN victim Bulu

The war had left behind a frightening stigma whose victim was Bulu.

এই কথাটা বলে গিয়েছেন।

this word-CL say-PP go-3H-PR-PERF

He said this before he left.

হঠাৎ একটা জোর বাপটা এসে ভিজিয়ে দিয়ে গেল রমিতাকে।

suddenly one-CL strong gust come-PP make wet-PP give-PP
go-3-P-S Romita-OBJ

lit: suddenly a strong gust came, made Romita wet, left

Suddenly Romita was drenched by a strong shower of rain.

তার নাতিকে দেখে এসেছে।

his grandson see-PP come-3-PR-PERF

He has returned from seeing his grandson.

মুচি জুতোগুলো সেলাই করে গেছে।

cobbler shoe-PL-CL sew-PP go-3-PR-PERF

The cobbler mended the shoes and left.

আমি আরও দুদিন থেকে যেতে পারব।

I more two day stay-PP go-IP be able to-I-FUT

I will be able to stay for another two days (before I leave).

23.2 Simultaneous events

The perfective participle can express a simultaneous action or event or an ongoing state.

আমরা বারান্দায় বসে গল্প করি।

we verandah sit-PP story do-I-PR-S

We sit on the verandah and chat.

মেয়েটি বাসে বসে পুরা উপন্যাসটা পড়েছে।

girl-CL bus-LOC sit-PP whole novel-CL read-3-PR-PERF

The girl read the whole novel while sitting on the bus.

আমি থেকে আর কি করব?

I stay-PP more what do-I-FUT

lit: I having stayed what more will do

What more can I do by staying? or What more can I do while I am here?

23.3 Manner

The perfective participle can describe the manner of the main action:

আমরা হাত ধরে যাচ্ছিলাম।

we hand hold-PP go-I-P-CONT

We were walking hand-in-hand.

বরং মিষ্টি করে বলতে লাগলেন।

instead sweet do-PP talk start-3-P-S

Instead he started talking sweetly.

কুকুরটা চমকে চোখ মেললো।

dog-CL startle-PP eye open-3-P-S

The dog opened its eyes in fright.

The perfective participle in this sentence could also be interpreted as causal:

The dog opened its eyes because it was startled.

সে রিকশায় উঠে যাবে না।

she rickshaw-LOC get up-PP go-3 FUT

He won't go by rickshaw.

ওরা অহেতুক লজ্জা প্রকাশ করে সময় নষ্ট করে।

they groundless embarrassment reveal-do-PP time waste-do-3-PR-S

They waste time by displaying exaggerated modesty.

23.4 Implied meanings

Although the perfective participle is in itself a temporal structure, it can have various shades of implied meanings. These often have to be deduced from the context in order to find appropriate translations. The following example sentence can be interpreted in two ways:

সে কিছু না বলে তার আবেগ প্রকাশ করেছিল।

he something not say-PP his feeling reveal-3-P-PERF

lit: He, not having said anything, revealed his feelings.

- (a) His demeanour, facial expression, etc. were so eloquent that his feelings were clear even without words.

→ *Although he didn't say anything his feelings were clear.*

- (b) From the fact that he didn't say anything it was obvious what he felt.

→ *He revealed his feelings by not saying anything.*

In translating perfective participles we often have to commit ourselves to one or another interpretation while the Bangla structure retains a dignified neutrality.

23.4.1 Implying cause

তুমি জিনিসটা বুঝে এসব কথা আর উল্লেখ করবে না।

you thing-CL understand-PP all this word more mention do-2-FUT
not

Because you understand this matter, you won't mention all this again.

মাঝে মাঝে সে নিশাকে চিনতে না পেরে বলত, 'তুমি কে'?

sometimes he Nisha-OBJ recognise-IP not be able to-PP
say-3-P-HABIT you who

*Sometimes when he wasn't able to recognise Nisha he would say,
'Who are you?'*

23.4.2 Describing circumstances

তার বিমানে গিয়ে অসুখ হয়।

he-GEN plane-LOC go-PP illness be-3-PR-S

He gets ill when he goes on a plane.

মনে মনে স্বস্তির নিঃস্বাস ফেলে রান্নাঘরের দিকে চলে যাচ্ছিল।

mind-LOC (×2) comfort-GEN breath throw-PP kitchen-GEN towards
move-PP go-3-P-C

Breathing a sigh of relief she set off towards the kitchen.

অবাক হয়ে তাকিয়ে আছে আকাশের দিকে।

amazement be-PP look-PP [is] sky-GEN towards

Without the context we cannot be sure whether the cause of amazement is related to the sky:

She was staring at the sky in amazement, or to a different preceding incident: In her amazement she was staring at the sky.

23.4.3 Negated perfective participle

When the perfective participle is negated it expresses the condition or cause of the main verb. It is often appropriately preceded by *without* in the translation:

মানুষ না খেয়ে থাকতে পারে না।

man not eat-PP stay-IP-be able to-3-PR-S not

Man cannot survive without eating.

বাড়িতে না থেকে থাকে কলকাতায় এক ইউথ হস্টেলে।

home-LOC not stay-PP stay-3-PR-S Kolkata-LOC one youth
hostel-LOC

(He) does not live at home but in a youth hostel in Kolkata.

ছবিগুলো না দেখে আমি তাকে চিনতাম না।

picture-PL-CL not see-PP I he-obj recognise-I-p-HABIT not
I wouldn't have recognised him without seeing the pictures.

বইটা না পড়ে কি আলোচনা করতে পারব?

book-CL not read-PP what discussion do-IP be able to-I-FUT
What can we discuss without having read the book?

And here is our *আবেগ* example sentence (from page 415) again:

সে কিছু না বলে তার আবেগ প্রকাশ করেছিল।

he something not say-PP his feeling reveal-3-P-PERF

He revealed his feelings without saying anything.

Sentences with the negated perfective participle of হওয়া create an alternative:

বাবা না হয়ে তিনি যদি থাকতেন ...

father not be-PP he-H if stay-3-P-HABIT

If he had been there instead of father ...

Perfective
participles
with different
subjects

23.4.4 With ও

When the perfective participle is followed by the concessive ও it corresponds to *even though, although*

কলকাতা গিয়েও লোকটাকে খুঁজে পাইনি।

Kolkata go-PP ও man-OBJ search-PP not get-I-PR-PERF

Even though I went to Kolkata I couldn't find the man.

এ দেশে এসেও তিনি মুক্তিযুদ্ধের জন্যে কাজ করতে চেয়েছিলেন।

this country-LOC come-PP ও he-H liberation war-GEN for work

do-IP want-3-P-PERF

Even though he came to this country he wanted to work for the liberation war.

এসব গান শিখেও সে একটাও ভাল গাইতে পারে না।

this all song learn-PP ও she one-CL well sing-IP be able to-3-PR-S

Even though she learnt all these songs she can't sing one of them well.

আশা নেই বুঝেও আমরা আশা করি।

hope [is absent] understand-PP ও we hope do-I-PR-S

We hope even though we understand that there is no hope.

23.5 Perfective participles with different subjects

In the majority of sentences containing a perfective participle the subject for all the verb forms in the sentence is the same. There are however some situations when this rule can be waived.

23.5.1 Mixed structures

When we have a mixture of personal and impersonal structures with the same referent. We have already had one such example:

তার বিমানে গিয়ে অসুখ হয়।

he-GEN plane-LOC go-PP illness be-3-PR-S

He gets ill when he goes on a plane.

This structure consists of two underlying sentences with different subjects:

সে বিমানে যায়। *He goes on a plane.*
তার অসুখ হয়। *His illness occurs.*

but in the combination of the two sentences the case difference ceases to matter.

তাকে দেখে এষার বাবার খুব কষ্ট হয়।
she-OBJ see-PP Esha-GEB father-GEN much trouble be-3-PR-S
To see her causes Esha's father much heart-ache.

তাকে এই অবস্থায় দেখে খুব খারাপ লাগে।
he-OBJ this situation-LOC very bad feel-3-PR-S
I feel very bad seeing him in this state.

জানতে পেরে তার রাগ হত, দুঃখ হত।
know-IP be able to-PP he-GEN much anger be-3-P-HABIT sadness
be-3-P-HABIT
If he knew he would be very angry and upset.

In this sentence the perfective participle takes on a hypothetical dimension.

23.5.2 *With abstract nouns like উপায়, লাভ, ফল, or with কি where the reference is clear from the context:*

কেঁদে কোনও লাভ নেই।
cry-PP any profit [is absent]
There is no point in crying.

তার সম্পর্কে আর কিছু জেনে কি হবে?
he-GEN about more something know-PP what be-3-FUT
What good will knowing anything more about him do?

কিন্তু গিয়ে কিছুই ফল হল না।
but go-PP something result be-3-P-S not
But going didn't achieve anything.

and here is a typically concise and forceful structure:

না মেনে উপায় নেই।
not acknowledge-PP way [is not]
They had to acknowledge that.

23.5.3 With the result or effect of non-human forces or events

Word order

ট্যাক্স বেড়ে গিয়ে অনেকের কষ্ট হয়েছে।

tax increase-PP-go-PP many-PL-GEN trouble be-3-PR-PERF

The tax increase caused many people problems.

ঘরে বৃষ্টি প্রবেশ করে কাঠের মেঝে নষ্ট হলো।

house rain entry do-PP wood floor ruined be-3-P-S

The wooden floor was destroyed when the rain entered the house.

কেন এমন বাড়ি করেছ যে দেওয়াল ভেঙ্গে লোক মারা যায়?

why such house do-2F-PR-PERF that wall break-PP person die-3-PR-S

Why did you build a house in such a way that the wall crumbles and someone dies?

23.6 Word order

Unlike other non-finite verb forms, perfective participles often precede the subject, as we saw in the mail-train sentence by Prophullo Ray at the start of this section. Here are some more examples:

এ সবগুলো সংখ্যা লিখে দিয়ে তুমি কি করবে?

this all-CL all write-PP give-PP you what do-2F-FUT

What will you do, having written down all these numbers?

নতুন শাড়ি গায়ে দিয়ে সুরমার হঠাৎ খুব খুশি লাগল।

new saree body-LOC give-PP Surma-GEN suddenly very happy feel-3-P-S

Having put her new saree on Surma suddenly felt very happy.

23.7 Doubled perfective participles

Doubled perfective participles create a continuous or an iterative effect.

দাঁড়িয়ে দাঁড়িয়ে জবাব দেওয়া যাবে না।

stand-PP (×2) answer give-VN go-3-FUT not

One can't reply standing up.

তাকে দেখে দেখে অনেক কিছু বুঝতে পেরেছি।

he-OBJ see-PP (×2) much something understand-IP be able

to-I-PR-PERF

I have taken in a lot by observing him.

মিষ্টি চাটনি হলে থালা চেটে চেটে খায়।

sweet chutney be-CP plate lick-PP (×2) eat-3-PR-S

If there is sweet chutney he licks his plate clean.

নিখিলরঞ্জনর মনের চোখের সামনে ছায়া ফেলে ফেলে চলেছে তাঁর দেশের বাড়ির জ্ঞাতিগুষ্ঠি।

Nikhilronjon-GEN mind-GEN eye-GEN before shadow throw-PP (×2)

move-3-PR-PERF his country-GEN home-GEN relative

The thought of his family in the village was casting a shadow on

Nikhilronjon's mind.

23.8 Negation

As we have seen in the examples above, the negative particle **না** precedes the perfective participle as is the general rule with non-finite verb forms. The scope of the negative in connection with perfective participles is one of the deciding factors in distinguishing verbal sequences from compound verbs. This will be discussed further in Ch. 33.8 but here is just one example:

In verbal sequences the negation appears before the perfective participle and negates only the perfective participle:

আমি না খেয়ে যাচ্ছি।

I am leaving without having eaten.

In compound verbs the negation can come at the end of the sentence and still negate only the perfective participle, so we say:

আমি তাকে নিয়ে যাচ্ছি না।

I am leaving without taking him.

23.9 Individual verbs

23.9.1 করে

The perfective participle of **করা** *do* when added to some adjectives or nouns is used to form adverbs of manner:

কাপড়গুলো ভাল করে ভাঁজ করতে হবে।

clothes-PL-CL good করে-PP fold do-IP be-3-FUT

The clothes have to be folded properly.

মেয়েটি খুব সুন্দর করে গান গায়।

girl-CL very beautiful করে-PP song sing-3-PR-S

The girl sings very beautifully.

উনি কথাটা রাগ করে বলেছেন।

he word-CL anger করে-PP say-3H-PR-PERF

He said this in anger.

সে আমতা আমতা করে কথা বলে।

she stutter করে-PP word say-3-PR-S

She speaks with a stutter.

তাকে সাবধান করে দিয়ে বলল ...

he-OBJ caution করে-PP give-PP say-3-P-S

She warned him by saying ...

More examples are given in Ch. 8.1.

23.9.2 হয়ে

The perfective participle of হওয়া *be, become* can give the manner, underlying reason or accompanying circumstance of the main verbal action and can often be translated with an adverbial phrase in English.

তবু তাকে শান্ত হয়ে থাকতে হবে।

but she-OBJ calm হয়ে-PP stay-IP be-3-FUT

But she had to remain calm.

সে পাথর হয়ে দাঁড়াল।

he stone হয়ে-PP stand-3-P-S

He stood still like a stone.

একথা শোনার পর অমিতাভ বেশ গম্ভীর হয়ে বলল ...

this word hear-VN-GEN after Amitav quite serious হয়ে-PP
say-3-P-S

After hearing this Amitav said in quite a serious manner ...

23.9.3 বলে

The perfective participle of বলা *speak, say* can follow directly after a finite verb form and ranges in meaning from cause to *considering* to *on account of the fact = having said*. The finite verb can be in any tense. Because of its syntactic capacity বলে has to be considered an independent conjunction (see Ch. 29.1, 29.3.2) but here are some examples in which it retains its verbal connections.

কি বলে যে আপনাকে ধন্যবাদ দেব?

what বলে that you-H-OBJ thanks give-I-FUT

How can I thank you?

এই এলাকাকে লোকজন বারিধারা বলে চেনে।

this area-OBJ people Baridhara বলে know-3-PR-S

People know this area as Baridhara.

আমি তাকে তোমার বন্ধু বলে জানতাম।

I he-OBJ you-GEN friend বলে know-I-P-HABIT

I had considered him your friend.

23.9.4 Perfective participles as postpositions

The following perfective participles have taken on an independent existence as postpositions without losing their verbal functions. More examples can be found in Ch. 9.3.

দিয়ে *having given* → *with, through* আমরা হাত দিয়ে খাই। *We eat with our hands.*

থেকে *having stayed* → *from, since* সকাল থেকে বৃষ্টি হচ্ছে। *It has been raining since morning.*

নিয়ে *having taken* → *with, about* আমি তাকে নিয়ে চিন্তা করি। *I worry about him.*
ধরে *having held* → *via, along* ওরা এই রাস্তা ধরে আসবে। *They will come along this road.*

হয়ে^[1] *having become* → *as, on behalf of* আমি তার হয়ে কথা বলতে পারি। *I can speak for him.*

হয়ে^[2] *having become* → *via* আমি বাজার হয়ে এসেছি। *I came via the market.*

23.10 From verbal sequence to compound verb

[1] When যাওয়া *go* follows perfective participles of active verbs, we can get verbal sequences with one action following another but in the stress patterns of these structures the meaning of যাওয়া often falls by the wayside. Imperative sentences such as শুনে যাও *Listen!* দেখে যাও *Look!* চা খেয়ে যাও *Have a cup of tea!* are used to delay someone's imminent departure, but the same phrases are also used to attract someone's attention without any expectation of him/her leaving.

Here are some examples which show these fluctuations and the very fine line between verbal sequences and compound verbs.

with *going* factor:

আমি বলে দিয়ে গেলাম।

I say-PP give-PP go-I-P-S

I told (them) and left.

আমরা নতুন বউকে দেখে যাব।

we new wife-Obj see-PP go-I-FUT

We will meet the new wife (before we leave).

কি হল, খোকা, ভাত দিয়ে গেলে না?

what be-3-P-S boy rice give-PP go-3-P-S not

What happened, boy, you didn't give me any rice?

without *going* factor:

গানের মর্ম সে আজ ভোরবেলা জেনে গিয়েছে।

song-GEN significance he today dawn time know-go-3-PR-PERF

Today at dawn he came to understand the significance of the song.

অবশেষে পাসপোর্টটা কাগজের মধ্যে পেয়ে গেছি।

finally passport-CL paper-GEN among find-PP go-I-PR-PERF

Finally I found the passport among my papers.

[2] থেকে যাওয়া

The combination থেকে যাওয়া *having stayed, go* has two distinct uses, one as a verbal sequence meaning *stay and then go* and one as a compound verb meaning *remain*. Even in the verbal sequence, however, the *going* element can be played down. The phrase:

আর একটু থেকে যান।

more a bit থেকে যাওয়া-2H-PR-IMP

is generally used to invite someone to stay rather than to remind them of their departure. The sentence is best translated with *Stay a bit longer*. In the following sentence:

আপনি প্রত্যেক বছর কলকাতায় এসে দুমাস করে থেকে যান।

you-H-SG each year Kolkata-LOC come-PP two month do-PP থেকে

যাওয়া-2H-PR-S

You come to Kolkata for two months every year.

again we have a sequence of events: *coming, staying* and *going* but the information conveyed in this sentence is about the coming to Kolkata and staying for two months. The sentence could just as well be

আপনি প্রত্যেক বছর কলকাতায় এসে দুমাস করে থাকেন।

The limited time of his stay in Kolkata is already given, so the addition of যাওয়া is not strictly necessary. This is the way Bangla moves from verbal sequences to compound verbs. The speaker of this sentence:

মা, তোমার ভাব দেখে মনে হচ্ছে এখানেই থেকে যাবে। ফিরতে হবে না?

mother you-GEN mood see-PP mind-LOC be-3-PR-C here EMP থেকে
যাওয়া-2-FUT. return-IP be-3-FUT not

Mother, to look at you one gets the impression that you are staying here.

Don't we have to return?

is worried that his mother is settling in for the night at a relative's house. In his statement the *going* part of থেকে যাওয়া has lost its impact and থেকে যাওয়া has become a compound verb.

The merging process is complete in the following modal structure. The obligation which is expressed here refers to the perfective participle থেকে, not the syntactically required যেতে. That is why it is possible to have the time adverbial আরও দুই দিন in this sentence.

অন্তত আরও দুই দিন থেকে যেতে হবে।

at least more two day থেকে যাওয়া -IP be-3-FUT

(You) will have to stay for at least another two days (before you leave).

Here are some more compound verb examples of থেকে যাওয়া:

দু-একটি প্রশ্ন থেকে যায়।

two one-CL question থেকে যাওয়া-3-PR-S

One or two questions remain.

নামটা কিন্তু থেকে গেল।

name-CL but থেকে যাওয়া-3-P-S

But the name remained.

তবে অনুরাধাদের বাড়িটা প্রায় একই রকম থেকে গেছে।

but Onuradha-PL-GEN house-CL almost one-EMP kind থেকে

যাওয়া-3-PR-PERF

But Onuradha's family's house has remained almost the same.

পুরুষদের সঙ্গে না মিশলে বোকা থেকে যায় মেয়েরা।

man-PL-GEN with not mix-CP stupid থেকে যাওয়া-3-PR-S girl-PL

Girls remain stupid if they don't mix with men.

সে অভ্যাস এখনো মরে নি - অন্য সবই মরে, অভ্যাস থেকে যায়।

that habit now-EMP not die-3-PR-PERF other all EMP die-PP habit থেকে
যাওয়া-3-PR-S

This habit has not gone – everything else has gone but this habit remains.

কিন্তু তাঁর আকস্মিক জীবনাবসানে সে-প্রস্তুতি অসম্পূর্ণ থেকে গেল।

but he-GEN unexpected death-LOC that preparation incomplete
থেকে যাওয়া-3-P-S

*But due to his unexpected death these preparations remained
incomplete.*

From verbal
sequence to
compound
verb

Verb valency

VALENCY is a feature of verbs which plays an important role in the formation of sentences. Valency distinguishes verbs on the basis of their travel requirements. Verbs with only one noun phrase (the subject) travel light. Others need a bit more luggage. Here are some English sentence examples stripped to their bare essentials.

- (i) *The balloon burst. The man drowned. They have arrived. We laughed.*
- (ii) *He is a genius. They were late. She grew tired. You seemed upset.*
- (iii) *I went home. She will come tomorrow. He has arrived at the airport.*
- (iv) *I saw the house. We did the job. We ate an ice-cream. They love swimming.*
- (v) *He sent me a letter. She gave me the book. He told you the truth. He promised her the moon.*

The verbs under (i) require just a subject, which gives them a verb valency of one. We call them monovalent. Traditionally these are classed as intransitive verbs.

The verbs in groups (ii), (iii) and (iv) all have one other noun phrase in addition to the subject. In (ii) we have complements, in (iii) locatives and in (iv) direct objects. All these verbs have a verb valency of two and are called bivalent.

The verbs in (v) have both a direct and an indirect object, which gives them a valency of three (trivalent).¹

¹ This type of classification differs from traditional transitive–intransitive distinctions in that it allows for locative and postpositional noun phrases to be requirements of a verb. There does not seem to me to be sufficient difference between আমি তাকে দেখছি *I see him* and আমি তার দিকে তাকাছি *I am looking at him* to warrant a different classification of these verbs. Even more significant is the traditional severance of verbs of motion from their destination. The noun বাড়ি *home* in আমি বাড়ি যাচ্ছি *I am going home* is as much a part of the verb যাওয়া *go* as any direct object is of a transitive verb.

We have already seen that sentences can contain more than three noun phrases, but a classification of sentence types has to be based on the essential parts of sentences and leave out non-essential parts.

- 1 মানব সারারাত গাছের তলায় ঘুমিয়েছিল।
Manob all night tree-GEN bottom-LOC sleep-3-P-PERF
Manob slept under the tree for the whole night.
- 2 মানব কাল সকালে কলকাতায় যাবে।
Manob tomorrow morning-LOC Kolkata-LOC go-3-FUT
Manob will go to Kolkata tomorrow morning.
- 3 মানব কলকাতায় গিয়ে জিনিসটা তোমাকে বোঝাবে।
Manob Kolkata-LOC go-PP thing-CL you-OBj explain
Manob will explain this to you when he goes to Kolkata.

All of these sentences carry some extra luggage, i.e. more elements than the verb requires. They can be reduced in the following ways:

- 1 মানব ঘুমিয়েছিল। *Manob slept.* (verb valency: one)
- 2 মানব কলকাতায় যাবে। *Manob will go to Kolkata.* (verb valency: two)
- 3 মানব জিনিসটা *Manob will explain this* (verb valency: three)
তোমাকে বোঝাবে। *to you.*

This gives us a basic outline of verb valency, but real sentences in Bangla as well as in English often drop one or two of their essentials. *He will explain.* সে বুঝিয়ে দেবে। These occurrences do not invalidate the underlying useful concept but they show that linguistic analysis generally fails to do justice to real language in all its variety and colour.

For a verb like দেওয়া *give* we assign a valency of three on the basis of:

- | | | | |
|-----------|-------------------|-----------------|-------------|
| 1 subject | 2 indirect object | 3 direct object | verb |
| আমি | তোমাকে | একটা উপহার | দিচ্ছি। |
| I | you-OBj | one-CL present | give-I-PR-C |
- I am giving you a present.*

If we then come across a perfectly valid sentence like আমি দিচ্ছি। *I am giving (it)* our only option is to bring in the concept of ELISION which allows for the omission of some parts of sentences.

Before we move on to individual Bangla verbs, here is a quick overview of the direct object–indirect object issue, which will be discussed in more detail in Ch. 30.3 case use.

The overt case marking in Bangla does not distinguish between direct and indirect objects. In আমি তাকে দেখি *I see him* তাকে is the direct object of দেখা

see, i.e. he is the object of my seeing. In আমি তাকে সাহায্য করি *I help him* তাকে is the indirect object of দেখা *see*, i.e. he is the recipient of my help. This may seem a bit confusing at first, but in actual language use there is rarely any ambivalence.

These are the possibilities:

- (a) There is only a direct object (these are the great majority of cases) and this object is inanimate. The object case ending is usually dropped:

আমি ছবিটা দেখেছি।	<i>I have seen the picture.</i>
সে বইটা পড়ছে।	<i>He is reading the book.</i>
সে তা জানে।	<i>He knows that.</i>
আমরা কেক বানাই।	<i>We are baking a cake.</i>

- (b) With an animate direct object the object case is marked:

তারা চোরকে ধরেছে।	<i>They have caught the thief.</i>
আমি তোমাকে ভালবাসি।	<i>I love you.</i>
সে বাবাকে ডাকছে।	<i>She is calling father.</i>
আমরা তোমাদের নিয়ে যাব।	<i>We will take you with us.</i>

- (c) Indirect objects mark the recipient of the verbal action and are almost invariably animate. When an indirect object appears without a direct object there is no scope for confusion. The object is marked:

সে বাচ্চাদের বলেছে।	<i>He told the children.</i>
সে গরুগুলোকে খাওয়ায়।	<i>He feeds the cows.</i>
আমি তোমাকে বোঝাব।	<i>I will explain to you.</i>

- (d) With both a direct and an indirect object in a sentence, the likelihood is that the direct object is inanimate, the indirect object animate. The indirect object gets the case marking:

আমি তোমাকে একটা চিঠি লিখব।	<i>I will write you a letter.</i>
সে আমাকে সত্যি কথা বলেছে।	<i>He told me the truth.</i>
উনি ছাত্রদের বাংলা শেখান।	<i>He teaches the students Bangla.</i>
সে আমাকে নতুন নিয়মটা দেখাবে।	<i>He will show me the new system.</i>

- (e) Difficulties could arise in the unlikely case that the direct object as well as the indirect object are animate as in for instance:

<i>I am giving you the baby.</i>	আমি বাচ্চাকে তোমাকে দিচ্ছি।
----------------------------------	-----------------------------

These situations are side-stepped very easily by changing the indirect object to a postpositional phrase:

আমি বাচ্চাকে তোমার কাছে দিচ্ছি।	<i>I am giving the baby to you.</i>
---------------------------------	-------------------------------------

Here are some common Bangla verbs grouped according to valency with simple example sentences. Some verbs have more than one use. Only a few examples can be given.

24.1 Monovalent verbs (subject only)

ওঠা <i>rise</i>	কুয়াশা উঠেছে।	<i>Fog has risen.</i>
কাঁদা <i>cry</i>	বাবাটি কাঁদছে।	<i>The baby is crying.</i>
কাঁপা <i>shiver</i>	মেয়েটি কাঁপছে।	<i>The girl is shivering.</i>
ঘটা <i>happen, occur</i>	কিছু ঘটে গেছে।	<i>Something has happened.</i>
ঘুমানো <i>sleep</i>	সে ঘুমানি।	<i>He didn't sleep.</i>
জমা <i>accumulate</i>	প্রশ্ন জমেছে।	<i>Questions have accumulated.</i>
জ্বলা <i>burn</i>	আগুন জ্বলছে।	<i>The fire is burning.</i>
টিকা <i>last</i>	এটা টিকবে না।	<i>That won't last.</i>
ডোবা <i>sink</i>	নৌকাটা ডুবে যাচ্ছে।	<i>The boat is sinking.</i>
থাকা <i>stay</i>	কিছু থাকবে না।	<i>Nothing will stay.</i>
থামা <i>stop</i>	বৃষ্টি থেমে গেছে।	<i>The rain has stopped.</i>
দৌড়ানো <i>run</i>	ছেলেরা দৌড়াচ্ছে।	<i>The boys are running.</i>
নড়া <i>stir, move</i>	ও নড়ছে না।	<i>He is not moving.</i>
নামা <i>descend</i>	জল নেমে যাচ্ছে।	<i>The water is going down.</i>
পড়া <i>fall</i>	মূর্তিটা পড়ে গেছে।	<i>The statue has fallen down.</i>
পাকা <i>ripen</i>	আমগুলো পাকছে।	<i>The mangoes are ripening.</i>
ফাটা <i>burst</i>	ফানুস ফেটে গেল।	<i>The balloon burst.</i>
বসা <i>sit</i>	ছেলেটি বসে আছে।	<i>The boy is sitting down.</i>
বাড়া <i>increase</i>	দাম বাড়ছে।	<i>Prices are rising.</i>
ভাঙা <i>break</i>	টেবিলটা ভেঙে গেছে।	<i>The table broke.</i>
শোয়া <i>lie down</i>	আমি শুব।	<i>I will lie down.</i>
হাসা <i>laugh</i>	মানব হাসল।	<i>Manob laughed.</i>

24.2 হওয়া, আছ-, zero verb

Both হওয়া *be, become* and আছ- *be present, exist* can be either monovalent or bivalent verbs.

monovalent হওয়া and আছ-

হওয়া <i>occur</i>	কি হয়েছে?	<i>What has happened?</i>
আছ- <i>exist</i>	দরকার আছে।	<i>There is a need.</i>

Bivalent occurrences of হওয়া and আছ- include either a genitive experiencer or a location in addition to the subject.

হওয়া- <i>occur</i>	তার অসুখ হয়েছে।	lit: of him an illness has occurred <i>He is ill.</i>
আছ- (locative) <i>is</i>	সে ঢাকায় আছে।	<i>He is in Dhaka.</i> and
আছ- (possessive) <i>have</i>	তার গাড়ি নেই।	<i>He does not have a car.</i>

The zero verb is bivalent.

এটা ০ ভুল।	<i>This is a mistake.</i>
উনি ০ আমার চাচা।	<i>He is my uncle.</i>

24.3 Bivalent verbs

(a) verbs of motion which add a location, a mode of transport or a time to the subject

যাওয়া <i>go</i>	আমরা ট্রেনে যাচ্ছি।	<i>We are going on the train.</i>
	ও বিলাতে যাবে।	<i>He will go abroad.</i>
	তারা সকালে গেছে।	<i>They went this morning.</i>
আসা <i>come</i>	মানব বিকালে আসবে।	<i>Manob will come this afternoon.</i>
চলা <i>go, move</i>	সে নদীর কাছে চলল।	<i>He went towards the river.</i>
বেড়ানো <i>go out</i>	তারা বিকালে বেড়ায়।	<i>They go out in the afternoon.</i>
হাঁটা <i>walk</i>	সে রাস্তায় হাঁটছে।	<i>He is walking along the road.</i>

(b) active (transitive) verbs which take a direct object

আনা <i>bring</i>	তুমি বইটা আন নি?	<i>Didn't you bring the book?</i>
করা <i>do</i>	সে কিছু করে না।	<i>He doesn't do anything.</i>
খাওয়া <i>eat, drink</i>	আমরা চা খাব।	<i>We will drink tea.</i>
খেলা <i>play</i>	তারা তাস খেলছে।	<i>They are playing cards.</i>
খোলা <i>open</i>	আমি দরজাটা খুলব।	<i>I will open the door.</i>
ছাড়া <i>leave</i>	সে আমাকে ছেড়ে গেছে।	<i>He has left me.</i>
ছোঁয়া <i>touch</i>	ওরা মাংস ছোঁয় না।	<i>They don't touch meat.</i>
জানা <i>know</i>	তুমি তা জান না?	<i>Don't you know that?</i>
টানা <i>pull</i>	ও রিকশা টানে।	<i>He pulls a rickshaw.</i>
ডাকা <i>call</i>	আমি তাকে ডেকেছি।	<i>I have called him.</i>
তাকানো <i>look at</i>	সে আকাশের দিকে তাকাল।	<i>He was looking at the sky.</i>
তোলা <i>lift, pick</i>	তারা মরিচ তুলছে।	<i>They are picking chillies.</i>
দেখা <i>see</i>	আমি কাউকে দেখিনি।	<i>I didn't see anyone.</i>
ধরা <i>hold, catch</i>	সে মাছ ধরবে।	<i>He will catch some fish.</i>
নেওয়া <i>take</i>	আমি টাকাটা নিয়েছি।	<i>I have taken the money.</i>

পড়া <i>read</i>	সে বই পড়ে না।	<i>He does not read books.</i>
পারা <i>be able to</i>	আমি কাজটা পারি।	<i>I can do the work.</i>
বলা <i>speak</i>	উনি কি বলেছেন?	<i>What did he say?</i>
বোঝা <i>understand</i>	আমি তার কথা বুঝি না।	<i>I don't understand him.</i>
ভাবা <i>think</i>	তুমি কি ভাবছ?	<i>What are you thinking?</i>
ভালবাসা <i>love</i>	সে কাউকে ভালবাসে না।	<i>He does not love anyone.</i>
ভোলা <i>forget</i>	আমি তা ভুলব না।	<i>I will not forget that.</i>
মানা <i>respect</i>	সে আমার কথা মানে।	<i>He respects what I say.</i>
লেখা <i>write</i>	ও চিঠি লেখে না।	<i>He doesn't write letters.</i>
শেখা <i>learn</i>	আমরা বাংলা শিখছি।	<i>We are learning Bangla.</i>

(c) causatives of monovalent verbs

ওঠানো <i>lift</i>	আমি দাগটা ওঠাতে পারি না।	<i>I can't get rid of the stain.</i>
কমানো <i>decrease</i>	উনি আমাদের বেতন কমাবে।	<i>He will decrease our salary.</i>
জমানো <i>collect</i>	সে অনেক বই জমিয়েছে।	<i>He has collected many books.</i>
জাগানো <i>wake up</i>	মা বাবাকে জাগাল।	<i>Mother woke up father.</i>
জ্বালানো <i>light, ignite</i>	আমি বাতি জ্বালাব।	<i>I will light the lamps.</i>
নাচানো <i>excite</i>	গানটা আমাদের নাচায়।	<i>The song excites us.</i>
বসানো <i>set up, put on</i>	আমি ভাত বসিয়েছি।	<i>I have put on the rice.</i>
বাজানো <i>play</i>	সে তবলা বাজায়।	<i>He plays the tabla.</i>
ভাবানো <i>cause to think</i>	ব্যাপারটা আমাকে ভাবায়।	<i>The matter intrigues me.</i>
লাগানো <i>plant</i>	আমরা গাছ লাগাচ্ছি।	<i>We are planting trees.</i>

and so on

24.4 Trivalent verbs

Trivalent verbs are those that can take both a direct and an indirect object. Many of these verbs can drop one of their objects in actual sentences, e.g. in আমি বাচ্চাকে খাওয়াচ্ছি। *I am feeding the baby* the direct object, e.g. কলা *banana* is omitted. All causative verbs of bivalent verbs are trivalent.

non-causative trivalent verbs

দেওয়া <i>give</i>	তুমি তাকে ভাত দেবে?	<i>Will you give him some rice?</i>
পাঠানো <i>send</i>	আমি চিঠিটা তার কাছে পাঠালাম।	<i>I sent the letter to him.</i>
বলা <i>tell</i>	আমি তোমাকে একটা গল্প বলব।	<i>I will tell you a story.</i>

causative trivalent verbs

খাওয়ানো <i>feed</i>	আমি তাদের পুলাও খাওয়ালাম।	<i>I gave them pulao to eat.</i>
জানানো <i>inform</i>	সে আমাকে খবর জানাবে।	<i>He will let me know the news.</i>
দেখানো <i>show</i>	তুমি তাকে বিপদটা দেখাচ্ছ।	<i>You are showing him the dangers.</i>
পড়ানো <i>teach</i>	উনি ছেলেদের অঙ্ক পড়ান।	<i>He teaches the boys maths.</i>
বোঝানো <i>explain</i>	আপনি আমাকে কথাটা বোঝাবেন?	<i>Will you explain this to me?</i>
শেখানো <i>teach</i>	ও আমাকে তাস খেলতে শেখায়।	<i>He teaches me to play cards.</i>

An awareness of these verbal features helps us to understand their behaviour in sentences.

Part 4

Sentences



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Sentences and their components

We are now moving from individual word classes to the way these word classes interact with one another to form sentences. Before we look at different types of sentence in detail, here is an overview of what goes into sentences, i.e. the components of Bangla sentences and the order they occur in.

Sentences have a **SUBJECT** and a **PREDICATE** as their main components. The subject is very often a noun or pronoun. The predicate can be:

- 1 a verb plus any objects or locatives the verb requires, or
- 2 a **COMPLEMENT**.

For the purpose of this overview we distinguish two main types of simple sentences according to their shapes:

- (a) active, existential and impersonal structures on the one hand, and
- (b) copulative (equational) structures on the other. A detailed description of these sentence types is given in Ch. 26, sentence classification.

25.1 Verbal predicates

In active, existential and impersonal sentences the predicate is a verb, with or without one or more objects. Active sentences have a nominative subject and there is agreement between the subject and the verb.

Existential and impersonal sentences often have a genitive subject but the case of the subject does not affect the basic sentence components.

The basic word order in Bangla is SOV: subject – object – verb. The subject at the beginning of the sentence and the verb at the end provide a frame for all the other parts of the sentences. A direct object is an extension of

the verb and stays close to it in sentences. The space straight after the noun is therefore the most likely space for any extras in the sentence.

subject	object	verb
আমি	ভাত	খাই।
I	rice	eat-I-PR-S = I eat rice.

In existential sentences there is a location in place of the object. The two adjectives ভাল *good* and ঠিক *correct* can also appear in this position.

subject	location/adj	verb
তারা	খুলনায়	আছে।
they	Khulna-LOC	[exist]-3 = They are in Khulna.
তুমি	ভাল	আছ।
you	good	[exist]-2 = You are well.
সব	ঠিক	আছে।
all	correct	[exist]-3 = Everything is fine.

In existential possessive and in impersonal structures the subject is not in the nominative.

subject	object	verb
তার	ভাইবোন	আছে।
he-GEN	siblings	[exist]-3 = He has brothers and sisters.
আমার	তাকে	ভাল লাগে।
I-GEN	he-OBJ	like-3-PR-S = I like him.
আমার	ভয়	পাচ্ছে।
I-GEN	fear	get-3-PR-C = I am scared.

Negation is a sentence function and comes after the verb at the end of the sentence.

subject	object	verb	negation
তারা	ভাত	খায়	না।
they	rice	eat-3-PR-S	not = They don't eat rice.
আমার	ছেলেটাকে	পছন্দ হয়	নি।
I-GEN	boy-CL-OBJ	like-be-3-PR-S	not = I didn't like the boy.

In existential sentences the verb and the negation come together.

subject	location/adj	negative verb
তারা	বাড়িতে	নেই।
they	home-LOC	[not exist] = They are not at home.

In sentences without an object the verb can come straight after the subject.

subject	verb	
মেয়েটি	কাঁদছে।	
girl-CL	cry-3-PR-C	= <i>The girl is crying.</i>
বৃষ্টি	পড়ছে।	
rain	fall-3-PR-C	= <i>Rain is falling.</i>
আম	আছে।	
mango	[exist]	= <i>There are mangoes.</i>

In sentences with both an indirect and a direct object, the indirect object usually comes before the direct object.

subj	ind obj	dir obj	verb
আমি	তাকে	ভাত	দিচ্ছি।
I	he-OBJ	rice	give-I-PR-C = <i>I am giving him rice.</i>

If adverbs appear in a sentence they usually come straight after the subject.

subj	adv	obj	verb
সে	প্রতিদিন	তার বাচ্চাকে	নিয়ে আসে।
he	every day	her baby-OBJ	bring = <i>She brings her baby every day.</i>
আমার	খুব	খিদা	পেয়েছে।
I-GEN	very	hunger	get-3-PR-PERF = <i>I am very hungry.</i>

With more than one adverbial, the time adverbial comes first.

subj	adv (time)	adv (place)	verb
সে	রাত্রে	তার বিছানায়	ঘুমায়।
he	night-LOC	his bed-LOC	sleep = <i>He sleeps in his bed at night.</i>
subj	adv (time)	adv (manner)	verb
তার বাবা	গতকাল	হঠাৎ করে	এসে পড়েছেন।
his father	yesterday	suddenly	arrive = <i>His father suddenly arrived yesterday.</i>

Postpositional phrases can come straight after the subject or follow adverbials.

subj	adv (time)	postpos	adv (duration)	obj	verb
আমি	গতকাল	তার সঙ্গে	অনেকক্ষণ	কথা	বলেছি।
I	yesterday	he-GEN	with many moment	word	speak-I-PR PERF
<i>I had a long talk with him yesterday.</i>					

আমার গতকাল তার উপরে সারাদিন রাগ হল।

I yesterday he-GEN on all day anger be-3-P-S

I was angry with him all day yesterday.

Interrogatives can come straight after the subject or follow adverbials.

subj adv interrogative verb

তুমি আজ কেমন আছ?

you today how [is present]-2F

How are you today?

তোমার গতকাল কি হয়েছে?

you-GEN yesterday what happen-3-PR-PERF

What happened to you yesterday?

তারা কলকাতায় কোথায় থাকে?

they Kolkata-LOC where stay-3-PR-S

Where in Kolkata do they live?

subj interrogative postpos obj verb negation

তুমি কেন তার সঙ্গে কথা বলবে না

you why he-GEN with word speak-I-FUT not

Why won't you talk to him?

subj adv postpos ind obj dir obj verb

গাছটা এখানে চিরদিন থেকে আমাদের ছায়া দিয়েছিল।

tree here forever from we-OBJ shade give-3-P-PERF

The tree had given us shade here since forever.

তাদের হঠাৎ তোমার কাছ থেকে এসব টাকা লাগবে।

they-GEN suddenly you-GEN from this all money need-3-FUT

They suddenly need all this money from you.

This gives us the basic outline with simplified sentences. We saw earlier that noun phrases, which can act as sentence subjects or objects, can be a lot more complex than the one-word items we have seen in these examples. Before moving on to word order variations, here is the basic pattern for equational sentences.

25.2 Complements

Equational sentences consist of a subject and a complement. The simplest type of equational sentence is of the এটা কি? *what is this?* ও কে? *Who is he?* type. Equational sentences in the simple present have a zero verb. In the

following examples the zero verb is marked with ০ between the subject and the complement.

এটা	০	সবুজ।	<i>This is green.</i>
ও	০	আমার বন্ধু।	<i>He is my friend.</i>
ওটা	০	পচা।	<i>That is rotten.</i>
এটা	০	কার?	<i>Whose is this?</i>
সেটা	০	খুব বিপজ্জনক।	<i>That is very dangerous.</i>
এটা	০	তার।	<i>That is his.</i>
সে	০	কে?	<i>Who is she?</i>
সেটা	০	সত্যি।	<i>That is true.</i>
ওটা	০	ভাল।	<i>That is good.</i>
কোনটা	০	আমার?	<i>Which one is mine?</i>

Both the subject and the complement in equational sentences can range from single pronouns (as above) to complex noun phrases, but the underlying equational structure and the word order remain the same. Here are some more examples:

নিরক্ষরতা ০ মানব জীবনের সবচেয়ে বড় অভিশাপ।
 illiteracy human life-GEN all than big curse
Illiteracy is the biggest curse in human life.

মাছ ধরে বাড়ি এসে খুব ভাল হাত-পা ধোয়া ০ নিয়ম।
 fish catch-PP home come-PP very good hand foot wash-VN custom
When returning home after fishing it was the custom to wash one's hands and feet particularly well.

সেই অন্ধকারে এক পা অগ্রসর হওয়া ০ অসম্ভব।
 that-EMP darkness-LOC one foot progress-be-VN impossible
In this darkness it was impossible to move forward even one step.

The examples show that subject and complement can be very uneven, i.e. the subject can be complex and the complement simple or vice versa, but, more importantly, that subject and complement are often interchangeable, e.g.

মানব জীবনের সবচেয়ে বড় অভিশাপ ০ নিরক্ষরতা।
The biggest curse in human life is illiteracy.

When equational sentences are negated the negative verb comes at the end of the sentence.

তুমি আমার বন্ধু নও।
 you my friend [is not]-2
You are not my friend.

When equational sentences are in the past tense the verb comes at the end of the sentence.

উনি মানবের স্ত্রী ছিলেন।
she-H Manob-GEN wife [was]3-H
She was Manob's wife.

And here is a past tense negative:

গাছটা খুব বড় ছিল না।
tree very big [was not]-3
The tree was not very big.

Equational sentences can contain a procopula in place of the zero verb. These uses are given in Ch. 28.4.5.

In terms of sentence components and word order, therefore, equational sentences are quite straightforward.

Equational sentences are discussed in Ch. 28.4.

25.3 Word order flexibility

When we talk about word order and flexible word order, we are actually referring to the mobility of sentence components such as subjects, verbs, adverbial phrases and objects within a sentence.

In grammar books we can give sentences like

S	adv	V	
আমি	কালকে	যাব	<i>I will go tomorrow.</i>

and show that we can also say

	কালকে	আমি	যাব
	adv	S	V
or	আমি	যাব	কালকে
	S	V	adv
or	কালকে	যাব	আমি
	adv	V	S

This does not tell us very much about the arrangement of sentence components in real sentences.

If sentence structure is about the particular flowers that go into a bunch, then word order is about the arrangement of these flowers. In actual language use there is flexibility in these arrangements. Due to case marking and unambiguous verb endings in Bangla, word order is not an essential

factor in determining the meaning of sentences. Add to this the fact that Bangla verbs with their same-sounding endings (গেল *went*, হল *happened*, দিল *gave*, ছিল *was*, গিয়েছে *has gone*, হয়েছে *has happened*, পড়েছে *has fallen*, এসেছে *has come*) as the final element in sentences can result in a monotonous style. A common device for getting around this situation is variation in arrangements. While in some cases the deviation from the norm is determined by balance within a sentence, there are a variety of other factors at work.

25.3.1 Subject at the end

Subjects occur at the end in many descriptive contexts. Here are some examples from a popular introduction to nature for children.¹

এই সব মিলিয়ে তৈরি হয় চিনি বা শর্করা।

this all mix-PP ready be-3-PR-S sugar or gravel.

From the mixture of all these sugar or gravel are prepared.

তখন পাতার ভিতরে ঘটে আরও অনেক কিছু।

then leaf-GEN inside-LOC happen-3-PR-S more much something

Then a lot more happens inside the leaf.

এগুলোর ভিতরে আছে পানি আর জীবন্ত জেলী।

this-CL-PL-GEN inside-LOC [is present] water and living jelly

Inside these are water and living jelly.

Placing these subjects at the end gives them focus.

Weighty subjects (i.e. those containing multiple modifiers or extended verbal adjectives) can move to the end of the sentence:

ফুলের মতো ফুটে উঠবে অনেক, অনেকদিন ধরে লুকোনো সেই সূর্য।

flower-GEN like bloom-PP rise-3-FUT much much day during hide-VA
that EMP sun

The sun which had been hidden for many, many days, would unfold like a flower.

Single word subjects can move to the end of a sentence when they are already the topic of discussion.

কোনওরকমে ডান হাত দিয়েই দাঁত ব্রাশ করে মুখ ধুল সৌমন।

any way-LOC right hand with EMP tooth brush do-PP face wash-3-P-S
Soumen

Somehow Soumen cleaned his teeth and washed his face with his right hand.

কি যে জ্বালায় না আমাকে ছেলেটা!

what that bother-3-PR-S not I-OBJ boy-CL

How that boy bothers me!

বাড়ির পিছনে দিককার বাঁধানো পুকুরঘাটে নিয়ে গেল সে।

house-GEN behind direction-GEN pave-VA lake wharf take-PP

go-3-P-S he

He took me to the paved landing place on the lake which was behind the house.

দ্রুতবেগে ছুটে যায় জীবন। কেটে গেল বছরের পর বছর।

quick speed-LOC run-PP go-3-PR-S life. cut-PP go-3-P-S year-GEN

after year

Life was just flying past. Year after year went by.

The subject can move to the end for suspense:

দেওয়াল ও তার বিছানার মাঝামাঝি জায়গায় মাথা উঁচু করে তুলেও টর্চের আলো পড়ার দরুন সাময়িকভাবে আলো-আঁধারি লেগে থ-খেয়ে আছে আফ্রিকার জ্বর ও হিংস্রতম সাপ – কালো মাম্বা।

wall and his bed-GEN between place-LOC head high do-PP lift-PP
EMP torch-GEN light fall-VN-GEN due to momentary light darkness
attach-PP stupefied [is present] Africa-GEN vicious and deadly snake
black mamba

In the space between the wall and the bed, head held high, momentarily blinded by the light and shadow of the torch, was Africa's most vicious, most deadly snake, a Black Mamba.

Here is a sequence of short, regular sentences, followed by an emphatic statement with the subject at the end:²

বৌদি³ আমাকে অনেকবার চিঠি লিখেছিলেন, নিমন্ত্রণ করেছিলেন। আমি যাইনি। আমি যেতে পারি নি। দিদির কাছে বেড়াতে আসা মেয়েটির মুখোমুখি দাঁড়াবার শক্তি অর্জন করতে পারিনি আমি।
sister-in-law I-OBJ much time letter write-3-P-PERF invitation do-3-P-PERF I not go-I-PR-PERF I go-IP not be able to-I-PR-PERF sister to visit-IP come-VN girl-CL-GEN face-to-face stand-baVN-GEN strength gather-do-IP not be able to-I-PR-PERF I

Boudi wrote to me many times to invite me. I didn't go. I couldn't go.

I could not muster the strength to come face-to-face with the girl who had come to visit Boudi.

² From Protibha Bosu, অগ্নি তুষার, p. 136

³ বৌদি *older brother's wife* or a respectful address for a female relative or friend, also spelt বউদি

25.3.2 Objects at the end

Word order
flexibility

Objects can shift to the end of the sentence.

The following sentence starts with an emphatic imperative and has a fairly heavy direct object.

বের করো এবারের বাকি মালকড়ি সব?
our do-2-PR-IMP this time-GEN rest treasure all
Will you now come up with all the rest of the treasure?

Objects can move to the end when they are already part of the scenario.

কথাটা বিঁধল পৃথীশকে।
word-CL sting-3-P-S Pritish-Obj
Pritish was stung by the remark.

সে সময় ছেড়ে দিয়েছে বউটাকে।
that time leave-PP give-3-PR-PERF wife-CL-Obj
At that time he left his wife.

গগনবাবু কখনও দেখেননি এসব।
Gaganbabu ever not see-3H-PR-PERF this all
Gaganbabu had never seen all this.

কোথায় লুকাবেন নিজেকে?
where hide-3H-FUT self-Obj
Where could he hide?

Here are two examples for emphatic objects at the end:

আমার আছে হাজার হাজার প্রশ্ন।
I-GEN [is present] thousand thousand question
I have countless questions.

তাঁর সঙ্গে আলাপ আলোচনা যতটা করেছি তার চেয়ে বেশি আমি মনে হয় করেছি
বাগড়া।
he-H-GEN with talk discussion how much-CL-R do-I-PR-PERF
that-GEN than much I mind-LOC be-3-PR-S do-I-PR-PERF fight
As many talks and discussions as I have had with him, I think I have had more fights.

The following two sentences start with a locative phrase and end with the object.

এক বোকা ব্যাপারে, বাজে একটা বইয়ের জন্য ফালতু খাটুনি খেটে সে কাটিয়ে দিল আজ সারাটা দুপুর।

one stupid matter-LOC pointless one-CL book-GEN for unnecessary effort labour-PP he spend-PP give-3-P-S today whole afternoon
He had wasted the whole afternoon on a stupid business, spent unnecessary effort on a pointless book.

কিন্তু এক অদ্ভুত কারণে সে নিজে ভেঙে দিয়েছিল এই সম্পর্ক।

but one strange reason-LOC he self break-PP give-3-P-PERF this EMP relationship

But for some strange reason he himself had destroyed this relationship.

25.3.3 Objects at the beginning

Objects can occur at the beginning of sentences for emphasis.

সত্যি কথা? সত্যি কথা আমি তো বলছি!

truth word truth word I EMP say-I-PR-C

The truth? I am telling the truth!

এইরকম একটা কলম আমি চাই।

this kind one-CL pen I want-I-PR-S

This is the kind of pen I want.

এমন বদমেজাজি মানুষ আমি কখনও দেখিনি।

such angry temper-GEN person I ever not see-I-PR-PERF

I have never seen such a bad-tempered person.

The following two sentences have an emphatic object at the beginning and a previously mentioned subject at the end.

একটুও লজ্জা লাগে না তোমার?

a bit shame feel-3-PR-S not you-GEN

Aren't you at least a little bit ashamed?

সুমিত্রাকে পাঠাতে চেয়েছি আমি।

Sumitra-OBJ send-IP want-I-PR-PERF I

I wanted to send Sumitra.

25.3.4 Participles, locatives, adverbials and postpositional phrases

As we have already seen, perfective and imperfective participles often precede the subject.

কোনও কথা না বলে দুজনে একসঙ্গে কত সময় কাটিয়েছে।

any word not say-PP two-CL together how much time spend-3-PR-PERF
The two of them have spent a lot of time together without speaking.

কি ভাবতে ভাবতে তিনি মোহের মত কোন দিকে পা বাড়ালেন।

what think-IP (×2) he-H fascination-GEN like which direction-LOC
foot stretch-3H-P-S

He walked in a daze, thinking who knows what.

মেয়ের মাথায় হাত বুলিয়ে বুলিয়ে মা আস্তে আস্তে গান গাইতে লাগল।

girl-GEN head-LOC hand stroke-PP (×2) mother softly softly song
sing-IP start-3-P-S

The mother stroked the girl's head and started singing softly.

পালাবার আশা ছেড়ে দিয়ে পৃথ্বীশ ভেতরে এল।

flee-baVN-GEN hope leave-PP give-PP Pritish inside-LOC come-3-P-S
Pritish gave up the hope of escape and went inside.

Locative at the beginning for emphasis:

হাসপাতালে আমি কিছুতেই যাব না।

hospital-LOC I something-LOC EMP go-I-FUT not
I will certainly not go to the hospital.

In the following sentence the long postpositional phrase preceding the subject নক *knock* acts as a modifier of the subject:

কিচেনের দিকের দরজার ওপাশ থেকে নক শোনা যায়।

kitchen-GEN direction-GEN door-GEN that side from knock hear-VN
go-3-PR-S

A knock could be heard from the other side of the door leading to the kitchen.

Adverbials or locatives can move to the end of the sentence:

সে ওঠে খুব ভোরে।

He get up-3-PR-S very dawn-LOC
He gets up very early.

সে বাঁধা পড়ে গেল এখানকার দিন-রাত্রির অতি শান্ত আবর্তনে।

he bind-VA fall-PP go-3-P-S here-GEN day night-GEN very calm routine
He got caught up in the exceptionally calm routine of this place.

তুমি যাবে ভাই – যাবে আমার সাথে আমাদের ছোট গাঁয়ে।

you go-2-FUT brother go I-GEN with our small village-LOC
You will go, brother – go with me to our small village.

কিছুদিন আগে পর্যন্ত সে ছিল কলকাতায়।

some day before until he [was] Kolkata-LOC

He was in Kolkata until a few days ago.

25.3.5 Equational sentences

In past tense equational sentences the verb normally comes at the end. Here we have a long complement following the verb:

আর এখানে তিনি ছিলেন বুদ্ধিজীবী শ্রেণী থেকে আলাদা, সাধারণ মানুষের কাছাকাছি বা তাদের একজন।

and here he-H [was] intellectual class from separate ordinary person-GEN close or they-GEN one-CL

And in this he was different from the intellectual elite, close to ordinary people, one of them.

25.3.6 Context

Individual sentences can only give an inadequate impression of these shifts in sentence components and what they can achieve. Here is a short lyrical passage from Anurupa Devi, quoted in Buddhadeva Guha's novel *ভাল লাগে না*, p. 47. Note the way sentence (2) takes up the verb from sentence (1), the long sentence-final subject in sentence (2), the inversion of finite verb and perfective participle in sentence (4), and the assertive verb at the start of sentence (6).

- 1 সে সব দিন আজ হারিয়ে গেছে।
- 2 হারিয়ে গেছে রামেন্দ্র দেশমুখ্যর চোখে ঘোর লাগা শিলচরের পথের দুপাশে অজস্র বকুল বারানো, কাঞ্চনের বর্ণসূষমা, সুরভি মাতাল কবিতার দিনগুলিও।
- 3 কিন্তু কবিতা হারিয়ে যায় নি।
- 4 কবিরিও যাননি হারিয়ে।
- 5 দিন বদলের পালায় তাঁরা বদলে নিলেন নিজেদের আর বদলে গেল কবিতাও।
- 6 এলেন নতুন কবিদল।
- 7 শিলচরকে 'কবির শহর' করলেন তাঁরা।

- 1 this all day today lose-PP go-3-PR-PERF
- 2 lose-PP go-3-PR-PERF Ramendra Deshmukhya-GEN eye-LOC intoxication attach-VA Silchar-GEN road-GEN two side-LOC innumerable Bakul scatter-VA Kanchan-GEN colour beauty sweet smell intoxicated poem-GEN day-CL-PL also

- 3 but poem lose-PP not-go-3-PR-PERF
- 4 poet-PL also not-go-3-PR-PERF lose-PP
- 5 day change-GEN turn-LOC they-H change-PP take-H-P-S self-PL-GEN
and change-PP go-3-P-S poem also
- 6 come-3H-P-S new poet group
- 7 Silchar-OBJ poet-GEN town make-3H-P-S they-H

All these days are now gone. Gone the days when Ramendra Deshmukhya was intoxicated with the innumerable Bakul flowers strewn along both sides of the roads in Silchar and the beauty of Kanchan's colours. Gone are the days of aromatic, mad poetry. But the poems are not lost and neither are the poets. In the turning of the changing times they changed themselves and the poems also changed. A new group of poets arrived. They made Silchar the town of poets.

25.4 Pro-drop

Pro-drop (short for pronoun drop) is a phenomenon which occurs in languages whose conjugated verb forms give a clear reference to the sentence subject. Bangla is such a language. When we hear *করেছিল* we know that the subject of the sentence is in the third person. In situations and contexts where the reference is clear, nominative pronouns can be dropped at the beginning of sentences. There are three main occurrences of this.

25.4.1 Subject pronouns

The subject of a sentence is mentioned once. In subsequent sentences with the same subject the pronoun is usually dropped.

In the following example about a young woman recovering from childbirth, the subject is mentioned by name in sentence (i); by pronoun in sentence (ii); sentence (iii) and (iv) have no explicit subject – they are examples for pro-drop in Bangla.

- (i) *রুখসানা বেশ কিছুদিন পর নিজের দিকে চেয়ে দেখল।*
Rukhsana quite few day after self-GEN towards look-PP
see-3-P-S
After quite some time Rukhsana turned her attention towards herself.
- (ii) *হেলালকে ঘুমোতে দেখে সে নিঃশব্দ পদক্ষেপে অন্য ঘরে গেল।*
Helal-OBJ sleep-IP see-PP she silent footfall-LOC other
room-LOC go-3-P-S
Seeing Helal asleep she crept noiselessly into another room.

- (iii) সুবাসিত সাবান নিয়ে অনেকক্ষণ গোসল করল।
fragrant soap take-PP many moment bath do-3-P-S
(She) had a long wash with a fragrant soap.
- (iv) একখানা গোলাপী রঙের শাড়ি বেছে নিল পরবে বলে। (খালেদা হানুম, কথা আর কথা, p. 37)
one-CL pink colour-GEN saree choose-PP take-3P-S wear-3-FUT
say-PP
(She) chose a pink-coloured saree to wear.

Here are some more examples with the same pattern:

আগামীকাল শানু বাড়ি যাবে, বলল তার টাকাগুলো দিয়ে দিলে ভাল হত।
tomorrow Shanu home go-3-FUT say-3-P-S his money-CL-PL give-PP
give-CP good be-3-P-HABIT
Tomorrow Shanu is going home – (he) said it would be good if (he) could
have his money back.

Here the subject is mentioned by name once and in the consecutive sentences the pronoun is dropped:

বাবু বড় অন্যমনস্ক হয়ে গেল। চাঁদুর কথা ভাবছিল। গত বছরের ঘটনাটা হঠাৎ মনে পড়ল।
Babu big thoughtful be-PP go-3-P-S Cadu-GEN word think-3-P-C last
year-GEN event-CL suddenly mind-LOC fall-3-P-S
Babu became very worried. (He) was thinking about Cadu. Suddenly (he)
remembered the incident from the year before.

In the following sentence sequence there are just two occurrences of the subject pronoun (underlined). The first sentence contains six finite verb forms.

অন্যদিন তিনিও উঠে পড়েন, যা পারেন ঘুরে ঘুরে সাহায্য করেন মেয়েকে, জল দেন বাগানে,
চা আর রুটি খেতে খেতে স্ত্রীর কাছে এসে বসেন, সুস্নেহে জিজ্ঞেস করেন, ‘আজ কেমন
আছে?’ কিন্তু আজ তিনি কিছুই করলেন না অন্যদিনের মত। জেগে জেগে ঘুমের ভান করে
পড়ে রইলেন বিছানায়।

other day he-H rise-PP fall-3H-PR-S what-R be able to-3H-PR-S
turn-PP (×2) help do-3H-PR-S girl-OBJ water give-3H-PR-S garden-
LOC tea and bread eat-IP (×2) wife-GEN close to come-PP sit-3H-
PR-S sympathy-LOC question do-3H-PR-S today how [is present] but
today he something EMP do-3-P-S not other day-GEN like wake-PP
(×2) sleep-GEN pretence hold-PP-fall-PP remain-3H-P-S bed-LOC
On other days he gets up, helps his daughter where he can, waters the
garden, sits down next to his wife while he is eating bread and drinking tea,
asks her sympathetically how she is. But today he did not do anything the
same as on other days. He stayed in bed awake, pretending to be asleep.

25.4.2 First and second person subject pronouns

In sentences with first or second person subjects the pronouns আমি, তুমি, etc. can be dropped:

example 1:

এতে কিছু টাকা আছে, তোমার শোধ করার সামর্থ্যের হিসেব করেই দিয়েছি। দিচ্ছি লোন হিসেবে। কি, কিছু বলবে না?

this-LOC some money [is present], you-GEN repay-do-VN-GEN
ability-GEN account do-PP EMP give-I-PR-PERF. give-I-PR-C loan
account-LOC. what, something say-2F-FUT not.

There is some money here. (I) have calculated it according to your ability to pay it back. (I) am giving it to you as a loan. Won't (you) say something?

The sentence:

দিচ্ছি লোন হিসেবে।	is short for	আমি তোমাকে টাকা লোন হিসাবে দিচ্ছি।
give-I-PR-C loan		I you-OBJ money loan
account-LOC		account-LOC give-I-PR-C

and can be considered to contain two cases of pro-drop, namely the subject and the object of the sentence. This is not uncommon and shows the vital importance of context.

example 2:

তুমি দেখেছি আমাকে কোন ব্যাপারে আর বিশ্বাস করতে পারছ না।

you see-I-PR-PERF any matter-LOC more belief-do-IP be able
to-2-PR-C not

(I) see that you can no longer trust me in anything.

We see here the neat way in which Bangla can intertwine clauses without recourse to conjunctions.

25.4.3 Dialogue

In spoken exchanges pronouns are regularly dropped when the reference is unambiguous. The following exchange has only one explicit pronoun where the reference changes.

(a) চা খাবেন?

tea drink-HON-FUT

Will (you) have some tea?

- (b) হ্যাঁ, খাবো।
Yes, drink-I-FUT
Yes, (I) *will have some tea.*
- (a) ও কি খাবে না?
he what drink-3-FUT not
Will he not have some?
- (b) হ্যাঁ, খাবে?
Yes, drink-3-FUT
Yes, (he) *will.*

In the second sentence of the following example the subject pronoun *সে* is dropped.

কিন্তু সে কি বিয়ে করতে রাজি হবে? আশা তো করছি হবে।
but she marriage do-IP agreed be-3-FUT hope EMP do-I-PR-C
be-3-FUT
But will she agree to getting married? I hope she will.

25.4.4 Inanimate nouns and pronouns

Sentences like the following are so common that we hardly notice that something has been left out. That is precisely the purpose of conditional participles and to some extent *হওয়া* – they greatly reduce the need for personal structures. *তা* is effortlessly dropped.

এইভাবে করলে হবে। অনেক ক্ষেত্রে কিন্তু হয় না।
this way do-CP be-3-FUT. many field-LOC but be-3-PR-S not
If one does it this way it works. But in many areas it wouldn't work.

‘এত তাড়াহুড়ার মধ্যে এ কি করা যাবে?’ ‘যাবে না কেন?’
such rush-GEN in this what do-VN go-3-FUT go-3-FUT not why
‘Will it be possible to do this in such a rush?’ ‘Why not?’

These examples show that the concept of what a complete sentence is needs to be adjusted. We need to take into account that many sentences, which would look incomplete when taken out of context, are perfectly comprehensible and sufficient in their appropriate place.

Sentence classification

Before we turn our attention to particular types of sentences, here is an outline of what sentences are and what criteria are available to us for distinguishing them.

A sentence is a structured linguistic unit which is usually defined as a group of words communicating a complete thought. Sentences range from one word statements ‘No!’ to complex syntactic constructions.

We can classify sentences according to three different criteria: (A) – their internal structure or complexity, (B) – their intention or direction (mode) and (C) – the relationship between subject and predicate.

(A) internal structure	(B) sentence mode	(C) verbal pattern
1. simple	1. declarative	1. active
2. complex	2. interrogative	2. equational
3. compound	3. imperative	3. existential
	4. exclamative	4. impersonal/passive

26.1 Internal structure (A)

Sentences classified according to their internal structure.

- 1 A simple sentence consists of one or more subjects but only one predicate.
- 2 A complex sentence consists of at least one main clause and one subordinate clause. The two clauses are usually, but not always, linked by a conjunction. A complex sentence contains two or more finite verb forms.
- 3 A compound sentence consists of two or more independent sentences which can be linked by a coordinating conjunction. Complex sentences can occur within compound sentences.

This is the traditional way of classifying sentences in Bengali grammar books. Here are some examples:

26.1.1 Simple sentence সরল বাক্য

একজন নামকরা জাদুকর জাদু দেখাবেন।

one-CL famous magician magic show-3H-FUT

A famous magician will show his magic.

তুমি কোন অনুষ্ঠানের কথা বলছিলে?

you which ceremony-GEN word speak-2F-P-C

Which ceremony were you talking about?

আমরা তার সঙ্গে দেখা করতে এসেছি।

we he-GEN with see-do-IP come-I-PR-PERF

We have come to see him.

26.1.2 Complex sentence জটিল বাক্য

আমি জানি যে তুমি আসবে।

I know that you-SG-F come-2F-FUT

I know that you will come.

The same sentence can occur without the conjunction:

আমি জানি তুমি আসবে।

I know you come-2-FUT

I know that you will come.

ধারণাটা দেখা যাচ্ছে ঠিক নয়।

idea-CL see-VN go-3-PR-C correct [is not]

lit: it is possible to see the idea is not right

The idea is clearly wrong.

And here are two correlative sentences:

যিনি পরের উপকার করেন, তাঁকে সবাই শ্রদ্ধা করে।

who-H-R other-GEN favour do-3H-PR-S he-H-OBJ everyone respect do-3-PR-S

Everyone respects someone who helps others.

তবু সেদিন আমরা যা বলেছিলাম, আজ আবার তার পুনরাবৃত্তি করছি।

but that day we what say-I-P-PERF today again that-GEN repeat do-I-PR-C

We are repeating today what we said then.

26.1.3 Compound sentences যৌগিক বাক্য

Sentence
mode (B)

The first two sentences below are without conjunctions.

চুপ করে থাকব, নড়াচড়া করব না, তোমাকে কষ্ট দেব না।
quiet do-PP stay-I-FUT move-do-FUT not you-Obj trouble
give-3-FUT not
I will be quiet. I won't move. I won't cause you any trouble.

বস আমার সঙ্গে চা খাও।
sit-PR-IMP I-GEN with tea drink-PR-IMP
Sit and have a cup of tea with me.

সে সং কিন্তু তার ভাই অসৎ।
he honest but his brother dishonest
He is honest but his brother is dishonest.

মাকে তুমি এমন বড় কথা বলতে পার আর বাবার সামনে গিয়ে তোমার ভয় পায়?
mother-Obj you such big word say-IP be able to-2-PR-S and
father-GEN in front of go-PP you-GEN fear get-3-PR-S
You speak so boldly to mother, yet are afraid to face father?

26.2 Sentence mode (B)

Sentences may be classified according to their mode, i.e. their use in speech or texts. We recognise four main sentence types.

- 1 Declarative sentences make a statement.
- 2 Interrogative sentences ask a question.
- 3 Imperative sentences give a command or express a wish.
- 4 Exclamative sentences express feelings and usually end with an exclamation mark.

The four sentence types exhibit different syntactic forms, which will be dealt with in a later section (Ch. 27). For now, it is worth pointing out that there is not necessarily a one-to-one relationship between the form of a sentence and its function. For instance, the following sentence has declarative form: *You need some help*, but when it is spoken with a rising intonation, it becomes a question: *You need some help?*

26.2.1 Declarative sentences

Declarative sentences are more common than all of the other kinds of sentences taken together.

They can be simple, complex or compound.

simple:

সে আমার ভাইয়ের মত।

he I-GEN brother-GEN like.

He is like a brother to me.

ডাক্তাররা কখনও পুরো নামে পরিচিত হন না।

doctor-PL ever full name-LOC known be-3H-PR-S not

Doctors are never known by their full name.

complex:

একটা ছেলে যার নাম ইমরুল, সে রাত দু'টা আড়াইটার দিকে টেলিফোন করে।

one-CL boy he-GEN name Imrul he night two-CL half past

two-GEN toward telephone do-3-PR-S

A boy, whose name is Imrul, phones at night at around two, half past two.

compound:

আমি অফিসে যাব আর তুমি বাসায় থাকবে।

I office-LOC go-I-FUT and you-F-SG house-LOC stay-2F-FUT

I will go to the office and you will stay at home.

26.2.2 Interrogative sentences

Interrogative sentences, like declarative sentences, can be simple, complex or compound.

simple:

কি হল?

what be-3-P-S

What happened?

তুই কি পাগল হয়ে গেলি?

you-I what crazy become-PP go-2I-P-S

Have you gone crazy?

complex:

উনি তোমাকে যা বলেছেন তা কি তুমি বিশ্বাস কর না?

he-H-SG you-OBJ that say-3H-PR-PERF that you belief do-2-PR-S not
Don't you believe what he told you?

তোমরা কি মনে কর যা মুখে আসে তাই বলে ফেলা খুব বাহাদুরি?

you what mind-LOC do-2-PR-S what mouth-LOC come-3-PR-S that
EMP say-PP throw-VN very praiseworthy
Do you think that blurting out whatever comes into your head is very praiseworthy?

compound:

সে কথা কার কাছে বলা হয়েছে আর কতজন কথাটা শুনছে?

that word who-GEN near say-VN be-3-PR-PERF and how many
people word-CL hear-3-PR-PERF
To whom was this told and how many people heard it?

26.2.3 Imperative sentences

These tend to be relatively short, but there are plenty of complex sentences containing imperative clauses, especially with 3rd person imperatives.

simple:

এই কথা বাদ দাও।

this word omission give-2F-PR-IMP
Give it up!

তিনি তোমার মঙ্গল করুন।

he-H-SG you-GEN good do-3H-PR-IMP
May he have mercy on you.

complex:

ব্যাপারটা যে এখানেই ইতি হোক সেটাই ছিল তার কাম্য।

matter-CL that here-EMP end be-3-PR-IMP that-CL-EMP his wish
It was his wish that the matter should end here.

compound:

আর শুনুন এত কাঁদবেন না।

and listen-2H-PR-IMP so much cry-2H-PR-IMP not
And listen, don't cry so much.

26.2.4 Exclamative sentences

These, like imperatives, tend to be short and heartfelt, so we are not likely to encounter many complex or compound sentences. Exclamative sentences typically start with interrogatives like *কি what*, *কোন which*, *কত how much*, relatives like *যা what* or adjectives like *এত so much*, *এমন such* or they contain interjections to distinguish them from declarative sentences.

কি অসুবিধা!

What an inconvenience!

সে কত বাজে কথা বলে!

How much nonsense she talks!

হায়রে, কি গরম আজ!

Oh dear, how hot it is today!

যা সব হিজিবিজি লেখা!

All that illegible writing!

26.3 Verbal patterns (C)

Sentences can be classified according to their predicates.

26.3.1 Active

Active sentences have nominative agent subjects and verbs which agree with the subject.

The verb in an active sentence can be monovalent, bivalent or trivalent (see Ch. 28.1).

আমরা ছুটিতে যাচ্ছি।

we holiday-LOC go-I-PR-C

We are going on holiday.

আমি তাকে দেখে খুব খুশি হয়েছি।

I he-OBJ see-PP very happy be-I-PR-PERF

I was very happy to see him.

বৃষ্টি এই বছরে অনেক ফসল নষ্ট করে দিয়েছে।

rain this year much crop spoilt do-PP give-3-PR-PERF

The rain has spoilt many crops this year.

সে দিন ও আমাকে তার আত্মার সৌন্দর্য দেখিয়েছিল।
 that day he I-OBj his soul-GEN beauty show-2-P-PERF
That day he showed me the beauty of his soul.

26.3.2 Existential (আছে-)

Existential sentences express existence, location or possession. In the present and past tenses they are formed with the incomplete verb আছে- (negated with নেই), in other tenses and non-finite uses, with the verb থাকা. For sentences expressing possession there is a genitive experiencer subject (see Ch. 28.2).

তুমি কোথায় আছ?

Where are you?

আমার মাবাবা কলকাতায় আছেন।

of me parents Kolkata-LOC [be present-3H]

My parents are in Kolkata.

স্বর্গ ও নরক এ দুটি স্থান পৃথিবীর মধ্যেই আছে।

heaven and hell this two-CL place earth-GEN within [exists]

Both heaven and hell are situated on earth.

তাদের অনেক সম্পত্তি আছে।

they-GEN much property [exists]

They have a lot of property.

তাদের চোখে মুখে কোনও ক্লান্তির চিহ্ন নেই।

they-GEN eye-LOC face-LOC any-EMP tiredness-GEN sign

[is absent]

There is no sign of tiredness in their eyes and faces.

26.3.3 Impersonal

Impersonal and impersonal-passive structures are characterised by non-nominative or absent human subjects and by a 3rd person finite verb form. Only a small number of verbs operate in these structures (see Ch. 28.3).

তাদের এত দূরে হেঁটে যাওয়া ভাল লাগে না।

they-GEN so much distance-LOC walk-PP go-VN good feel-3-PR-S

not

They don't like walking such a distance.

ডাক্তারকে কিছু বলতে হল না।

doctor-OBJ something say-IP be-3-P-S not
The doctor didn't have to say anything.

তার খুব সহজে ভয় পায়।

he-GEN very easily fear get-3-PR-C
He gets scared very easily.

মেয়েটিকে ক্লান্ত দেখাচ্ছে।

girl-CL-OBJ tired show-3-PR-C
The girl is looking tired.

এই রাস্তা দিয়ে যাওয়া যাচ্ছে না আর।

this EMP road along go-VN go-3-PR-C not more
It is no longer possible to go along this road.

26.3.4 Equational

Equational sentences consist of a subject and a complement. The complement is usually a noun or an adjective. Equational sentences in the simple present are constructed with the bivalent zero verb.

আজ বুধবার।

Today is Wednesday.

মানুষটি আমার অপরিচিত।

person-CL of me unknown
That person is unknown to me.

এসব হোটেল কি অনেক বড় ছিল না?

this all hotel what much big [was not]
Weren't all these hotels very big?

একটা বই লেখার সবচেয়ে বড় আনন্দ নাকি সেটা শেষ করতে পারা।

one-CL book write-VN-GEN all than big joy not what that-CL
finish-do-IP be able to-VN
The biggest joy in writing a book is to be able to finish it, isn't it?

26.4 Mixed examples

These three subsets A, B and C coexist and together provide a way of sentence classification. Although these combinations would give us $3 \times 4 \times 4 = 48$ sentence types there are some more or less likely candidates.

We are not likely to find many complex, imperative, equational sentences although, for demonstration purposes, a somewhat contrived example is given in (c) below. In any but simple sentences we can of course also have a mixture of sentence modes or verbal patterns, so in order to analyse sentences accurately, individual clauses and their connections need to be taken into account.

Here are just ten examples:

- (a) A complex, B interrogative, C active – active

তুমি কি জানতে না যে সে গতকাল চলে গেছে?
 you what know-2-P-HABIT not that he yesterday
 move-PP-go-3-PR-PERF
Didn't you know that he left yesterday?

- (b) A compound, B declarative, C existential – existential

তাদের খুব অল্প সময় ছিল, তাছাড়া টাকাও ছিল না।
 they-GEN very little time [was] that apart from money-EMP [was not]
They had very little time and apart from that there was no money either.

- (c) A complex, B imperative, C equational – equational

তুমি, যত কষ্ট হোক, কোনও অভিযোগ না করে, সন্তুষ্ট হও।
 you how much trouble be-3IMP any complaint not do-PP satisfied
 be-2F-PR-IMP
However hard it is, don't complain and be satisfied.

- (d) A compound, B declarative, C active – active

আমরা আজকে যাব না কিন্তু তুমি এখনি যেতে পার।
 we today go-I-FUT not but you now go-IP be able to-2PR-S
We won't go today but you can go right now.

- (e) A complex, B interrogative, C existential – active

তোমার কি গাড়ি নেই যে আমাদের নামিয়ে দিতে পারবে?
 you-GEN what car [is absent] that we-OB] drop-PP give-IP be
 able to-2F-FUT
Don't you have a car so you can drop us off?

- (f) A simple, B declarative, C impersonal

সেই মানুষের সামনে গিয়ে দাঁড়াতে আর কথা বলতে পারা যাবে?
 that-EMP man-GEN in front of go-PP stand-IP and word speak-IP
 be able to-VN go-3-FUT
Would it be possible to stand in front of that man and speak?

- (g) A simple, B interrogative, C equational – impersonal

আত্মহত্যার সঠিক কারণ কি কখনও জানা যায়?

suicide-GEN real reason what ever know-VN go-3-PR-S

Is it ever possible to know the real reason for a suicide?

- (h) A complex, B declarative, C equational – active

আমি যদি ভারতবর্ষের রাজা হতাম, প্রতি মাসে টিকিটের রং বদলাতাম।

I if India-GEN king be-I-P-HABIT each month-LOC stamp-GEN

colour change-I-P-HABIT

If I were the king of India I would change the colour of stamps every month.

- (i) A complex, B declarative, C active – equational – active

আর তোমার মাসি যে আমারও সম্পর্কে মাসি হন তাও তুমি তাঁকে জিজ্ঞেস করলেই জানতে পারবে।

and your aunt that-R my also relationship-LOC aunt be-3-H-PR-S

that-CR also you she-H-OBJ question-do-CP know-IP be able to-2-FUT

And you can ask your aunt to find out that if she is your aunt she is also my aunt.

- (j) A complex, B declarative, C active – active – active

এতদিনে বুঝেছি যে আমি যদি সমস্ত জীবন ফুলকপির চাষ করে কাটিয়ে দিতুম, তাহলেও পৃথিবীটা যেদিন ধ্বংস হবার, সেদিনই হত।

by now understand-I-PR-PERF that I if all life cauliflower

grow-do-PP spend-PP give-I-P-HABIT that be-CP world-CL that

day-R destroy-be-ba-VN-GEN that day-CR be-3-P-HABIT

By now I have understood that if I spent my whole life growing cauliflowers, the world would still end on the day it was meant to end.

26.5 Sentence structure issues

The following paragraph offers some additional thoughts and questions on sentence classification.

Non-finite verb forms do not count as sentence-structure-determining elements in traditional analysis. This analysis is based solely on the number of finite verb forms and seems to be clear and straightforward in principle. In practice, however, four problems (there may be more) are immediately apparent.

(a) verbal insets:

তুমি বুঝি ছুটিতে যাচ্ছ।

you understand-I-PR-S holiday go-2-PR-C

I gather you are going on holiday.

মেয়েটা তো দেখি বসে থাকতে চায় না।

girl-CL EMP see-PR-S sit-PP stay-IP want-3-PR-S not

I can see the girl does not want to sit and wait.

Both these sentences contain two finite verb forms each.

(b) imperatives

Do imperatives count as finite verb forms? Since they are often the only verbs in a sentence, they should surely have the same status as other finite verbs. And if they do, how do we rate the following sentences?

আমি বলেছি যেভাবে হোক তাকে ধরে আনা চাই।

I say-I-PR-PERF what way-LOC be-3-IMP he-OBJ hold-PP

bring-VN need

I said that, never mind how, he needed to be brought here.

একথা ভাবতে আমাদের যত খারাপ লাগুক অস্বীকারের কোনও উপায় নেই।

this word think-IP we-GEN how much bad feel-3-IMP denial-GEN

any way [is absent]

However much we dislike this, we can't deny it.

(c) embedded (content) clauses and indirect speech

আজ বিকালে তোমাদের ডাকব ভেবেছিলাম।

today afternoon you-PL-OBJ call-I-FUT think-I-P-PERF

I thought I would call you this afternoon.

মন স্থির করেছিলাম চলে যাব।

mind-firm do-I-P-PERF move-PP go-I-FUT

I decided to leave.

Are these simple or complex sentences?

(d) non-finite verb forms

Consider the following three sentences:

আমি শেষ করা না পর্যন্ত তাদের অপেক্ষা করতে হবে।

I finish-do-VN not until they-OBJ wait-do-IP be-3-FUT

They will have to wait until I am finished.

জানালা খুলতে অন্ধকার কিছুটা হালকা হয়ে আসে।

window open-IP dark something-CLA light become-PP
come-3-PR-S

When (I) open the window the darkness becomes a bit lighter.

কেউ তাঁর ইচ্ছার বিরোধিতা করলে সহ্য করতে পারেন না।

someone his-H wish-GEN opposition-do-CP endurance-do-IP be
able to-3-PR-S not

He cannot tolerate someone going against his wish.

Is the internal structuring in these sentences insignificant?

In adding sentence modes and predicate structures for sentence classification, the basic simple-complex-compound division loses some of its monopoly, and the overt disregard of non-finite verb forms, embedded imperatives, verbal insets and embedded clauses, becomes less significant. To demonstrate the limits of the simple-compound-complex analysis, here are two sentences which are constructed without conjunctions and which would count as simple sentences in the traditional method of analysis. The complexity of these sentences lies entirely in the non-finite verb forms.

দরজার খোলার শব্দ হতেই আদিনাথ মুখ ঘুরিয়ে দরজার দিকে তাকাতেই নীলাকে দাঁড়িয়ে থাকতে দেখে জিজ্ঞাসা করলেন...

door-GEN open-VN-GEN noise be-IP EMP Adinath face turn-PP
door-GEN direction-LOC look-IP EMP Nila-OBJ stand-PP see-PP
question-do-3H-P-S...

When he heard the sound of the door opening Adinath turned his face towards the door and, seeing Nila standing there, said...

তোমাকে আজ খুঁজে বার করতে না পারলে তুমি গভীর থেকে গভীরতর মরুপ্রান্তরের মধ্যে গিয়ে পড়ে কাল দুপুর নাগাদ তৃষ্ণায় প্রাণ হারাতে।

you-OBJ today search find-IP not be able to-CP you deep from
deeper desert edge-GEN in go-PP fall-PP tomorrow midday until life
lose-2-P-HABIT

If I had been unable to find you today, you would have gone deeper and deeper into the desert and would have been dead by midday tomorrow.

The following discussion of different types of sentences will focus on B (mode) and C (predicate structure) and then move on to compound and complex sentences. I will, for the purpose of this interpretation, consider non-finites which have their own subjects as capable of creating subordinate clauses. They are:

1 the conditional participle. It seems to me that তুমি যখন যাবে *when you go*, তুমি যদি যাও *if you go* and তুমি গেলে *when you go* or *if you go* should all have the same syntactical weight. তাহলে *if this is so* and নইলে *otherwise* have established themselves as independent conjunctions.

2 temporal independent imperfective participles (Ch. 21.3.1–2)

বাবা বেঁচে থাকতে কেউ ছেলোটাকে কোনও ক্ষতি করত না।

father live-PP stay-IP someone boy-CL-OBJ any harm

do-3-P-HABIT not

While his father was alive no one would have harmed the boy.

3 genitive verbal nouns with a preceding nominative subject and a following postposition (Ch. 20.2.1)

রুনা ভিতরে ঢোকান আগে গার্ড তাকে দেখে ফেলেছে।

Runa inside-LOC enter-VN-GEN before guard she-OBJ see-PP

throw-3-PR-PERF

Before Runa had got inside, the guard spotted her.

তারা বসবার আগে পৃথ্বীশ চট করে উঠে দাঁড়ালো।

they sit-baVN-GEN Pritish quickly rise-PP stand-3-P-S

Before they sat down, Pritish got up quickly.

Modes

A detailed description of predicate patterns, i.e. active, existential, impersonal and equational structures (C), is given below but first we will briefly look at the salient features of sentence modes (B), i.e. declarative, interrogative, imperative and exclamatory sentences.

27.1 Declarative sentences

Declarative sentences in syntax are what the nominative is within the case system, namely the most common, the least marked and the most important type of sentence. Declarative sentences make statements.

প্রতিদিন তার খবর পাচ্ছি।

every day his news get-I-PR-C

We hear his news every day.

আপনি এর আগের এবং পরের কবিতাগুলোতে পাবেন।

you this-GEN early-GEN and late-GEN poem-PL-CL-LOC

find-3-FUT

You will find this in earlier and later poems than this one.

তাদেরকে মাঝে মাঝে সে টাকাও পাঠায়।

they-OBJ sometimes she money also send-3-PR-S

Sometimes she also sends them money.

অনেক রাতে চিৎকার-চৈচামেচি ও দরজা খাটানোর শব্দে ঘুম ভাঙল।

much night-LOC shouting screaming and door knocking-GEN noise

sleep break-3-P-S

From all the shouting, screaming and door slamming his sleep was ruined.

আমরা সকালে উঠে দিব্যি আরামে নিশ্চিন্তে বসে খবরের কাগজে সংবাদ পড়লাম।

we morning get up-PP heavenly comfort-LOC unperturbed sit-PP
newspaper-LOC news read-I-P-S

*We got up in the morning in heavenly comfort and sat down unperturbed
to read the newspaper.*

কিন্তু ভাগিনীটির ওপর তিনি রাগ করতে পারেন না।

but niece-CL-GEN on he-H anger-do-IP be able to-3H-PR-S not
But he cannot bring himself to be angry with his niece.

Declarative sentences can contain all of the following:

indirect questions:

সে জানতে চায় তুমি চা খাবে কি না।

he know-IP want-3-PR-S you tea drink-2-FUT what not
He wants to know whether you will have some tea or not.

indirect speech:

উনি আমাকে বলেছেন যে তাঁর কালকে আসা সম্ভব হবে না।

he I-OBJ say-3-PR-PERF that he-H-GEN tomorrow come-VN possible
be-3-FUT not
He has told me that he will be unable to come tomorrow.

imperatives:

আমি, যেমন করিয়ে হোক, তোমার ওখানে যাব।

I as cause to do-PP be-3-IMP you-GEN there go-I-FUT
I will come to see you, whatever it takes.

modals:

যা করতে হবে তা সে করবে।

what-R do-IP be-3-FUT that-CR he do-3-FUT
He will do what needs to be done.

The overall shape of these sentences remains declarative despite these embeddings.

27.2 Interrogatives

Individual question words were discussed in Chapter 11. Here we are concerned with types of questions. Many questions are asked in order to elicit some information but we also use questions to make statements,

express doubt or to show our attitude to someone. There is a difference between affirmative and negative questions.

27.2.1 Yes-no questions (affirmative)

The simplest type of question is the one that can be answered with yes or no.

Does he live here? Yes.

Do you know him? No.

Is it Wednesday today? Yes.

While in English questions we have a reversal of subject and verb, in Bangla the word order does not change but the question marker **কি** is inserted straight after the subject:

সে এখানে থাকে। *He lives here.*

তুমি তাকে চেন। *You know him.*

আজ বুধবার। *Today is Wednesday.*

সে কি এখানে থাকে? *Does he live here?*

তুমি কি তাকে চেন? *Do you know him?*

আজ কি বুধবার? *Is it Wednesday today?*

In spoken language this **কি** is often omitted and the only difference between a statement and a question is in the rising intonation of the question.

Occasionally the question marker **কি** is moved to the end of the sentence with no effect on the meaning.

তুমি তাকে চেন কি? *Do you know him?*

Answers to these questions can be a straight **হ্যাঁ** *yes* or **না** *no*, but more often the reply takes up some part of the question. In English we do the same but a different part of the question is taken up.

question	reply affirmative	reply negative
<i>Did you see him?</i>	<i>Yes, I did.</i>	<i>No, I didn't.</i>
তুমি কি তাকে দেখেছ?	হ্যাঁ, দেখেছি।	না, দেখিনি।
<i>Is he ill?</i>	<i>Yes, he is.</i>	<i>No, he isn't.</i>
তার কি অসুখ হয়েছে?	হ্যাঁ, হয়েছে।	না, হয়নি।
<i>Do you like him?</i>	<i>Yes, I do.</i>	<i>No, I don't.</i>
তোমার কি তাকে ভাল লাগে?	হ্যাঁ, লাগে।	না, লাগে না।
<i>Did it rain?</i>	<i>Yes, it did.</i>	<i>No, it didn't.</i>
বৃষ্টি হয়েছে?	হ্যাঁ, হয়েছে।	না, হয়নি।
<i>Are they leaving tomorrow?</i>	<i>Yes, they are.</i>	<i>No, they are not.</i>
ওরা কি কালকে যাচ্ছে?	হ্যাঁ, যাচ্ছে।	না, যাচ্ছে না।

These are rather simple example sentences but they show the pattern. While English leaves out the main verb and retains the pronoun, Bangla leaves out the pronouns and retains the verb forms in answers of this kind.

27.2.2 Yes-no questions (negative)

Negative questions have an underlying expectation. না (no) confirms this expectation, হ্যাঁ (yes) refutes it.

গানটা কি ভাল লাগে না?	না, ভাল লাগে না।	হ্যাঁ, ভাল লাগে।
<i>Don't you like the song?</i>	<i>No, I don't.</i>	<i>Yes, I do.</i>
বক্তৃতাটা কি ভাল হয়নি?	না, হয়নি।	হ্যাঁ, ভাল হয়েছে।
<i>Wasn't the lecture good?</i>	<i>No, it wasn't.</i>	<i>Yes, it was.</i>
তোমার কি ছেলে নেই?	না, নেই।	হ্যাঁ, আছে।
<i>Don't you have a son?</i>	<i>No, I don't.</i>	<i>Yes, I do.</i>

Here are some more examples:

আপনি এই পাগলামিটা থামাতে পারবেন না?	
<i>you this EMP madness-CL stop-IP be able to-2H-FUT not</i>	
<i>Can't you stop this madness?</i>	
এটা কি তোমার চিঠি নয়?	
<i>this-CL what your letter [is not]</i>	
<i>Is this not your letter?</i>	
তুমি কি আমার প্রশ্নের উত্তর দেবে না?	
<i>you what my question-GEN reply give=2-FUT not</i>	
<i>Will you not reply to my question?</i>	
এদেশে কি ধান হয় না?	
<i>this country-LOC rice be-3-PR-S not</i>	
<i>Does rice not grow in this country?</i>	

27.2.3 তাই না Is this not so? নাকি no?

তাই না? or তাই নাকি? can stand alone in response to something the speaker has just been told, meaning *Is that so? Really?* They can, but do not have to, imply doubt.

implying doubt:

‘এটা শুনে খুব খুশি হয়েছি।’ ‘তাই নাকি?’	
<i>this-CL hear-PP very happy be-I-PR-PERF that EMP not what</i>	
<i>‘I am very happy to hear that.’ ‘Really?’</i>	

‘আমার কাছে টাকা তো নেই।’ ‘তাই না?’

I-GEN with money EMP [is absent] that EMP not
‘I don’t have any money with me.’ ‘Really?’

not implying doubt:

‘তারা বুঝি ছুটিতে গেছে।’ ‘তাই না?’

they understand-I-PR-S holiday-LOC go-3-PR-PERF that EMP not
‘I think they are away on holiday.’ ‘Is that so?’

তাই না? and নাকি? are added to or embedded in affirmative or negative statements. Their purpose is to seek confirmation or reassurance. They are equivalent to English tag questions of the type:

It’s a bit expensive, isn’t it?

এটার দাম একটু বেশি, তাই না?

this-CL-GEN price too much that EMP not

এখানে আমার আসতে নেই নাকি?

here I-GEN come-IP [is absent] not what

I am not allowed to come here, am I?

সোজা ব্যাপার নাকি?

straight matter not what

It’s quite straightforward, isn’t it?

শুনেছি নাকি খুব সুন্দর।

hear not what very beautiful

I have heard that (it) is very beautiful. Is it?

না *not* on its own can be attached to short equational and incomplete sentences:

গানটা খুব সুন্দর, না?

song-CL very beautiful no

The song is very beautiful, no?

খুব দামি, না?

very expensive no

It is very expensive, no?

27.2.4 কেমন How about it?

কেমন *how* is often used following a suggestion for confirmation from the hearer:

আমি সঙ্গে যাব। কেমন?

I with go-I-FUT how

I'll go too. OK?

আমি ফেরার পথে বাজার থেকে মাংসটা নিয়ে আসি। কেমন?

I return-VN-GEN way-LOC market from meat-CL take-PP

come-I-PR-S how

On the way back I'll bring the meat from the market. OK?

27.2.5 যদি if

যদি is a relative conjunction used in conditional sentences. When the main clause of a conditional sentence is dropped, যদি produces *What if?* questions. These types of questions often seek reassurance.

যদি বৃষ্টি হয়?

What if it rains?

ও যদি না বাঁচে?

What if he does not survive?

জাহাজ যদি ডুবে যায়?

What if the ship sinks?

যদি কাজটা করতে না পারি?

What if I can't do the work?

যদি রাগ করে?

What if he is angry?

যদি সকালে সূর্য না ওঠে?

What if the sun does not rise tomorrow morning?

27.2.6 Embedded questions

Questions can be embedded in declarative sentences or in other questions. Some more examples are given in Ch. 29.6, content clauses.

সে কি কাজ করেন আমি তাকে প্রশ্ন করিনি।

he what work do-3-H-PR-S I question-do-I-PR-S not

I did not ask him what work he does.

তুমি যাবে কি থাকবে তা শুধু তুমিই জান।

you go-2FUT what stay-2-FUT that only you EMP know-2-PR-S

Only you know whether you are going or staying.

তুমি কি চিন্তা কর না তারা তোমাকে কেমন মনে করে?

you what worry-do-2-PR-S they you-OBJ how mind-LOC

do-3-PR-S

Are you not worried what they think about you?

27.2.7 Rhetorical questions

These are questions with attitude which do not expect a reply. Some of them contain sarcasm, others imply criticism. Here are just a few examples. As these sentences depend heavily on context, the translations are often inadequate.

চুপ করে থাকতে পার না?

quiet do-PP stay-IP be able to-2-PR-S not

Can't you shut up?

যত দোষ সব শুধু আমার?

how much fault only I-GEN

Is everything just my fault?

সে কি রে?

that what INT

What on earth is that? or What's going on?

আরে ধুৎ, আমি কি এ কথা বলার জন্য আপনাকে ডেকেছি?

INT I what you this word say-VN-GEN for you-H-OBJ call-I-PR-PERG

Damn it, did I call you to talk about that?

As we saw earlier (Ch.11) many question words are also used as exclamative expressions. More examples can be found below (Ch. 27.4).

27.3 Imperatives

Imperatives are forms of direct address with the intention of making the hearer act in certain ways. Present tense imperative verb forms are identical to the verb forms in declarative sentences and the only difference between a declarative and an imperative structure lies in the omission of the personal pronoun. Imperatives can be formed from active, existential and equational sentences.

active	2F	declarative:	তুমি বাজারে যাও।	<i>You go to the market.</i>
	3F		সে বাজারে যায়।	<i>He goes to the market.</i>
	2F	imperative:	বাজারে যাও।	<i>Go to the market.</i>
	3F		বাজারে যাক।	<i>Let him go to the market.</i>
existential	2H	declarative:	আপনি বাড়িতে আছেন।	<i>You are at home</i>
	3H		উনি বাড়িতে আছেন।	<i>She is at home.</i>
	2H	imperative:	বাড়িতে থাকুন।	<i>Stay at home.</i>
	3H		বাড়িতে থাকুন।	<i>Let her stay at home.</i>

equational	2F	declarative:	তুমি খুব ভাল মানুষ।	<i>You are a very good man.</i>
	3F		সে খুব ভাল মানুষ।	<i>He is a very good man.</i>
	2F	imperative:	ভাল মানুষ হও।	<i>Be a good man!</i>
	3F		ভাল মানুষ হোক।	<i>May he be a good man.</i>

Just as in English, the impact and intention of imperatives ranges from curt commands to polite requests. Bangla differs from English in its sheer numbers of imperatives (given in Ch. 6.10), due to the distinction between persons (intimate, familiar and polite), 2nd and 3rd person and between present tense and future tense. The actual difference in use between present and future imperatives is not very pronounced in affirmative sentences as far as the time element is concerned. In many cases, the future imperative is less direct and, therefore, more polite.

Two other general points need to be made before we look at the examples.

27.3.1 Reinforced imperatives with না and গোঁগা

Both the second person present imperative (identical to simple present verb forms) and the third person ordinary imperative can be reinforced or made more polite with the particle না. This is not a way of negating the imperatives.

যাও না !	<i>Do go!</i>	আর একটু খান না !	<i>Go on, eat a bit more!</i>
সই করুন না !	<i>Do sign!</i>	থাক না !	<i>Let it be!</i>
টাকা দিক না !	<i>Let him pay!</i>	থাম না !	<i>Please stop!</i>

আপনি আলুর চাষ শুরু করুন না !

you potato cultivation start do-2H-PR-IMP না

Start growing potatoes!

This reinforcing না is kept in the gloss to distinguish it from the negative.

Another particle গে (undoubtedly a short form of গিয়ে *having gone*) appears frequently with third person imperatives and often adds a dismissive tone.

হোকগে !	<i>Let it happen, who cares?</i>
করুকগে !	<i>He can do what he likes, it's nothing to me!</i>
মরুকগে !	<i>He can die for all I care!</i>
যাকগে !	<i>Let it go, it doesn't matter!</i>

It can also occur with second person imperatives and is sometimes realised as গা:

তাড়াতাড়ি কর গা! *Hurry up!*

আমাকে বিষ এনে দাও গা, আমাকে পুড়িয়ে ঐরে ফেল গে!

I-OBJ poison bring-PP give-2-PR-IMP গা I-OBJ cause to burn-PP hit-PP throw-2-PR-IMP গে

Get me some poison, set me on fire and kill me!

27.3.2 Negative imperatives

In order to negate second person imperatives, the future tense imperatives or, quite often, the future tense indicative forms are used:

এই কথা বলো / বলবে না!	<i>Don't say that!</i>
এত সকালে চলে যেয়ো / যাবে না!	<i>Don't leave so early!</i>
ওখানে আর থেকো / থাকবে না!	<i>Don't stay there any more!</i>
রাগ করো / করবে না।	<i>Don't be angry!</i>
দাঁড়িয়ে থেকো / থাকবে না।	<i>Don't keep standing!</i>

In order to negate third person imperatives the negative is placed before the verb.

না আসুক!	<i>Let him not come!</i>
তাকে না ডাকুক!	<i>Let him not be called!</i>
টাকা না নিক!	<i>Let him not take the money!</i>
কথাটা না বলুক!	<i>Let him not say this!</i>

দেখতে না পাক, জানতে না পারুক, আমি নিজে তো জানি।

see-IP not get-3-IMP know-IP not be able to-3-IMP I self EMP
know-I-PR-S

lit: let (them) not get to see, let (them) not be able to know, I myself know

Even if no one else saw or knew, I know!

আমার ছেলে আছে। আর কেউ আশ্রয় না দিক, সেই দেবেই।

my son [is present] more someone shelter not give-3-IMP he give-3-FUT
My son is there. He will offer shelter, even if no one else does.

Third person imperatives often require a different mode in English and do not come out as imperatives at all. It is not unusual in everyday conversations for imperatives to contain:

a direct address:	সুজন, এইদিকে আস।	<i>Sujon, come this way!</i>
a general		
exclamation:	ওই যে, একটু শূনে যান!	<i>Hey there, listen a moment!</i>
or the pronoun:	তুমি কিছু বলবে না।	<i>Don't say anything!</i>

An imperative like তুমি চুপ করে থাক! *Keep quiet!* differs from a declarative sentence only in the tone of voice.

27.3.3 Second person imperatives

আজ আর বৃষ্টিতে ভিজো না। আজ বাড়ি যাও।
today more rain-LOC get wet-2-FUT IMP not today home
go-2F-PR-IMP
Don't get wet in the rain any more today. Go home!

সীতা, তৈরি হয়ে থাকিস।
Sita ready be-PP stay-2I-FUT IMP
Sita, be ready!

তোমার গয়না নিতে ভুলে যেও না কিন্তু।
your jewellery take-IP forget-PP go-2-FUT-IMP not but
But don't forget to take your jewellery.

তাকে আমার ঠিকানা দিয়ো না।
he-OBJ my address give-2-FUT-IMP not
Don't give him my address.

Here is a sentence with both a 2nd person and a 3rd person imperative.

এস, তোমরা, এখানেই বসা যাক।
come-2-FUT-IMP here sit-VN go-3-IMP
Come, you, let's sit down here.

27.3.4 Third person imperatives

Third person imperatives have a wide range of uses, from blessings to curses, from encouragement to *couldn't care less* pronouncements. The regular থাকুক for the 3rd person imperative of থাকা *stay* is usually shortened to থাক when it has an inanimate subject.

ও থাকুক!
ব্যাপারটা থাক!
Let him stay!
Let the matter rest!

In addition to turning active sentences সে যাবে। *He will go* into imperatives যাক! *Let him go!* there are many instances of impersonal verbal noun plus যাওয়া imperatives which really make statements about the speaker rather than any third person.

A very common phrase in introducing an assumption is:

ধরে নেওয়া যাক ...

hold-PP take-VN go-3-IMP

Let us assume ...

একটু চা খাওয়া যাক।

some tea drink-VN go-3-IMP

Let us have some tea!

আজ আর নয়, তাঁবু ফেল, বিশ্রাম করা যাক।

today more [is not] tent throw-2-PR-IMP rest do-VN go-3-IMP

No more today, set up the tent, let's have a rest!

দেখা যাক।

Let's see.

Here are some blessings:

সারা বিশ্ব হোক শান্তিময়।

whole world be-3-IMP peaceful

May the whole world be at peace!

তিনি তোমার মঙ্গল করুন।

he-H your-GEN good do-3H-IMP

May he bless you!

তোমার জীবন সফল হোক।

your life successful be-3-IMP

May your life be successful.

Some more worldly examples:

যাকগে, এসব বাজে কথা।

go-3-IMP INT this all nonsense word

Forget it, all this nonsense!

যা মনে করবে করুক।

what mind-LOC do-3-FUT do-3-IMP

Let them think what they want.

পড়ুক ভেঙে !

fall-3-IMP break-IP

Let it break!

ভিড় একটু কমুক না, খানিকটা পরের বাসে যাব।

crowd a bit reduce-3-IMP some-CL later-GEN bus-LOC go-I-FUT

Let's wait until there is less of a crowd. I'll go on a slightly later bus.

আজ সমস্ত আকাশ তার সমস্ত বিদ্যুৎ নিয়ে ঘিরে আসুক না, দুলে উঠুক অন্ধকারের বন্যা,
লুপ্ত করে দিক এই পুরানো পরিচিত জীবনের শেষ সীমান্ত রেখা।

today whole sky it-GEN whole lightning with surround-PP come-3-IMP

না swing-PP rise-3-IMP darkness-GEN flood abolish-do-PP give-3-IMP

this EMP old familiar life-GEN end border line

*Let the whole sky surround (us) with all its lightning, let the oscillating
flood of darkness rise up and remove the last borders of this old,
familiar life.*

27.3.5 Expanded imperatives

Simple imperative verb forms can be expanded to give specific instructions or to indicate the desired result. যেন *so that* is often used in these expansions. The imperative clause is the main clause in these structures.

দেখ যেন হারায় না।

see-2-PR-IMP so that lose-3-PR-S not

Make sure it doesn't get lost!

ওদের লিখে দাও যেন কাল আসে।

they-OBJ write-PP give-2-PR-IMP so that tomorrow come-3-PR-S

Write to them and ask them to come tomorrow!

যা করার তাড়াতাড়ি করুন।

what-R do-VN-GEN quickly do-2H-PR-IMP

Do quickly what has to be done!

ওকে বলো যেন তাড়াতাড়ি করে।

he-OBJ say-2-PR-IMP so that quickly do-3-PR-S

Tell him to hurry up!

দরজা খোলো যেন সবাই ভিতরে আসতে পারে।

door open-2-PR-IMP so that everyone inside come-IP be able
to-3-PR-S

Open the door so that everyone can come inside!

27.3.6 Embedded imperatives

The following sentences have third person imperatives embedded in them. This means they are not imperative in their overall structure, but the imperatives are crucial components in these sentences. These uses go far beyond the usually expected scope of imperatives. The distinctive structure

relative	+	imperative	+	না কেন <i>not why</i>
যত ভাল		হোক		না কেন
<i>however good it may be</i>				

has a *whatever* meaning, much like a relative preceding an indefinite pronoun (যে কেউ).

The following five sentences are equational in structure:

আর শেষ পর্যন্ত চেষ্টা চালানোই তার অভ্যাস – ফলাফল যা-ই হোক না।
and end until attempt-carry on-VN EMP his habit result what-R EMP
be-3-IMP না
And it was his habit to keep trying until the end, whatever the result.

সরকার যতই প্রমিষ করুক না কেন, প্রোডাকশন মানে হাজারটা ঝামেলা।
government how much EMP promise do-3-IMP not why production
meaning thousand-CL problem
However many promises the government makes, production is a hazardous business.

লেখা না থাক, তার মুখের কথাই যথেষ্ট।
write-VN not stay-3-IMP his mouth-GEN word EMP sufficient
Never mind about writing, his spoken word is enough.

ইংরেজিতে তাদের জ্ঞান যেমনই হোক না কেন, তারা বাংলা ভাষায় দুর্বল।
English-LOC their knowledge how EMP be-3-IMP not why they
Bangl-LOC weak
However clever they were in English, they were weak in the Bangla language.

ব্যাপারটা এখানেই ইতি হোক এটাই ছিল তার কাম্য।
matter-CL here EMP end be-3-IMP this-CL EMP [was] his wish
It was his wish that the matter end here.

In the next two sentences the imperatives function as content clauses.

আমি তো চাই, আপনার মুখ থেকে তরুণরা শুনুক এবং বোঝার চেষ্টা করুক।
I EMP want-I-PR-S your-H mouth from young-PL hear-3-IMP and
understand-VN-GEN attempt-do-3-IMP
But I want the young people to hear it from you and try to understand.

আমার ক্ষতি হোক এমন কাজ ও করতেই পারে না।

I-GEN harm be-3-IMP such work he do-IP EMP be able to not
He would not do anything to harm me.

And here is a correlative structure:

ওরাও শুনুক, শিখুক, যতটা বুঝতে পারে বুঝুক।

they also hear-3-IMP learn-3-IMP how much-CL understand-IP be able
to-3-PR-S understand-3-IMP

Let them also hear, learn and understand what they are able to understand.

চওয়া *want* often triggers a third person imperative:

আমরা চাই না সে আমাদের গাড়ি চালাক।

we want-I-PR-S not he our car drive-3-IMP
We don't want him to drive our car.

আসলে তার মা চাইতেন না তার বাবা দেশে টাকা পাঠাক।

actually her mother want-3H-P-HABIT not her father country-LOC
money send-3-IMP

Actually her mother did not want her father to send money back home.

27.4 Exclamations

Exclamative sentences are usually short. They can make use of question words, relative pronouns or deictics:

কি খুশি লাগছে!

How happy he felt!

কি সুন্দর ফুল!

What beautiful flowers!

কত ভাল মানুষ!

What a good man!

কি বিশী!

How ugly!

কি লজ্জা!

What an embarrassment!

কতবার বলতে হবে!

How often do I need to say it!

আমি কোন সময় এসেছি!

I have been here for ages!

সে কত খেতে পারে!

How much he can eat!

কেমন সাহস!

What courage!

যা গরম!

How hot!

সে লোক!

That man!

যা দেখেছি!

What I have seen!

এত টাকা!

So much money!

তাকে কত কিছু বলতে চেয়েছে!

How much he had to tell her!

যা খেয়ালি মানুষ সে!

What a capricious man he is!

তার দেশ যে যশোরে তা কে জানত!

Who would have thought that she
was from Jessore!

They can consist simply of short declarative sentences, sometimes with তো, sometimes incomplete. Often just a change of tone indicates the change in mode.

ঠিক আছে!	OK!	চমৎকার দৃশ্য তো!	<i>Fantastic view!</i>
খুব আনন্দের খবর তো।	<i>Wonderful news!</i>	একমাস ধরে!	<i>A whole month!</i>
ভিড়ে ভিড়ে!	<i>What crowds!</i>	খুব ব্যথা লাগছে!	<i>How it hurt!</i>
আর না!	<i>No more!</i>	মরে গেছি!	<i>I am finished!</i>

They can consist of interjections:

হায়রে!	<i>Oh dear!</i>	ছি ছি!	<i>Yuk!</i>
---------	-----------------	--------	-------------

Examples of interjections were given in Ch. 12.3.

Both যদি *if* and যেন *as if, if only* can produce exclamative phrases. Phrases with যদি are usually in the past habitual. The verb in যেন clauses is in the simple present.

আমি যদি তাকে অন্তত বিদায় দিতে পারতাম!

I only he-OBJ at least farewell give-IP be able to-I-P-HABIT

If only I could at least have said goodbye to him!

একবারও যদি তোকে দেখতাম বুদ্ধিমানের মত একটা কাজ করতে!

one time if you-OBJ see-I-P-HABIT wise person-Like one-CL work do-IP

If I had once seen you do anything sensible!

তোমার ভ্রমণ যেন শান্তিপূর্ণ হয়।

your travel so that peaceful be-3-PR-S

May your travels be peaceful!

অমল যেন বেশি দেরি না করেন, দেরি না করেন!

Amal that much delay not do-3-H-PR-S delay not do-3-H-PR-S

If only Amal comes not too late, not too late!

Patterns

The four sentence patterns we have identified (active, existential, impersonal and equational) are based on the predicates we find in them. There are sub-groups in each category and there is also some overlap between the groups. The description of each sentence pattern moves from simple to more complex structures, using mainly declarative examples.

28.1 Active sentences

All verbs in Bangla are capable of forming active sentences but some verbs have a preference for impersonal structures. They will be discussed in the subsequent sections.

(a) with animate subjects

সে ঘুমাচ্ছে।
আমরা হেসে উঠলাম।
মেয়েটি কাঁদছে।
তারা নেচেছে।
সে এখনও মরবে না।
আমরা ভাত খাই।
তারা দুষ্টমি করছে।
আমি কিছু জানি না।
ওরা রুটি বানায়।
তুমি গান গাইতে পার?
ও সকালে আসবে।
আমি তাকে সাহায্য করেছি।
চিঠিটা তুমি কার কাছে দিয়েছ?
আমি রান্নাঘরে তৈরি হচ্ছি।
আমি তোমার কাছে টাকা পাঠাব।

She is sleeping.
We laughed.
The girl is crying.
They dance.
He will not yet die.
We eat rice.
They are being naughty.
I don't know anything.
They make bread.
Can you sing a song?
He will come in the morning.
I helped him.
To whom did you give the letter?
I am getting ready in the kitchen.
I will send you money.

সে সকালে গা ধোয়।

He has a shower in the morning.

তারা আমাদের জন্যে অপেক্ষা করছে।

They are waiting for us.

(b) with inanimate subjects

বৃষ্টি হচ্ছে।

It is raining.

মেঘ ডাকছে।

It is thundering.

বৃষ্টি নামতে লাগল।

It started raining.

পানি জমে গেছে।

Water has accumulated.

নদীর জল কমে যাচ্ছে।

The water-level in the river is going down.

এইসব রাস্তা শহরের দিকে গেছে।

All these roads went into town.

চাঁদ আমার দৃষ্টির বাইরে চলে গেছে।

The moon has moved out of my sight.

খবরের কাগজ এসে গেছে।

The newspaper has arrived.

তাদের বাড়ি ভেঙে পড়ে গেছে।

Their house has collapsed.

ছবিটা আমাকে খুব ভাবাল।

The picture made me think a lot.

প্রশ্নটা উঠেও নি।

The question did not even arise.

জ্যোৎস্নায় ভেসে যাচ্ছে ছাদ।

The roof was bathed in moonlight.

কোথাও কোনও আলো জ্বলেনি।

There was no light on anywhere.

ব্যাপারটা ঘটল ঠিক তখন।

The incident happened just then.

রবির মনটা দমে গেছে।

Robi's mind became subdued.

We see from these sentences that the English translations do not always match the Bangla active sentence structures. All types of verbs can be used in active structures. More examples can be found in Chapters 15 to 19.

28.2 Existential structures

Existential sentences are formed with the incomplete verb *আছে- be, be present*. Existential sentences have two main subgroups: (1) locative existentials and (2) possessive existentials. The difference between the two types is the presence of a genitive human experiencer (possessor) in possessive-existential sentences. Other existential sentence types (3) include ভাল, ঠিক, verbal adjectives and stative adjective structures. What all existential sentences have in common is that they are negated with *নেই*.

A chart for the forms of *আছে-* is given Ch. 15.2. For more on the relationship between *থাকা* and *আছে* see Ch. 32, Aspect.

28.2.1 Locative existentials

Locative existentials have nominative subjects and verb agreement. They usually include a location, which can also be a time, but there are also purely existential sentences such as:

ভূত আছে? *Do ghosts exist?*

সাগরগুলো আছে বলে আমাদের পৃথিবী আর সব গ্রহ থেকে আলাদা।

sea-CL-PL [is present]-3 say-PP our earth more all planet from different
Our earth is different from all other planets because of the existence of oceans.

আমি এখানে আছি। *I am here.*

মা কোথায় আছেন? *Where is mother?*

বইটি টেবিলে আছে। *The book is on the table.*

বাংলাদেশে অনেক নদী আছে। *There are many rivers in Bangladesh.*

তার মনে অনেক আজে বাজে চিন্তা আছে।

his mind-LOC much nonsense worry [is present]
There is a lot of nonsense going around in his head.

কোথাও কোনও ভুল নেই তো?

somewhere any mistake [is absent] EMP
There are no mistakes anywhere, surely?

মণি ভাইদের সঙ্গে আছি।

Mani brother-PL-GEN with [is present]-I
I am with my brother Mani and his family.

আজ সকালে আপনি এক বিচিত্র মেজাজে আছেন।

today morning-LOC you-H one different mood-LOC [is present]-H
You are in a funny mood this morning.

ইস্টেশন যেখানে ছিল, সেখানে এখন একটা মস্ত গুদাম।

station where-R [was] there-CR now one-CL big warehouse.
There is a big warehouse now where the station used to be.

এই গ্রামে বিমল নামে একজন লোকের বাড়ি আছে।

this EMP village-LOC Bimal name-LOC one-CL person-GEN home
[is present]
In this village is the home of a man called Bimal.

এখানে জায়গার কোনও অভাব নেই।

here place-GEN any lack [is absent]
There is no lack of space here.

সে ওর স্বভাবে নেই।

that his nature-LOC [is absent]

That is not in his nature.

কত রকমের ভাই তো আছে জগতে।

how much kind-GEN brother EMP [is present] world-LOC

How many types of brothers there are in the world!

28.2.2 Possessive-existentials

The word ‘possessive’ is used in the widest possible sense in this context. The minimum requirement for these structures is a genitive noun-phrase which governs the rest of the sentence. Here are four examples for a closer look:

- (i) personal–possessive

আমার একটা নতুন চেয়ার আছে।

I-GEN one-CL new chair [is present]

I have a new chair.

- (ii) personal–relational

আমার স্বামী আছেন।

I-GEN husband [is present]-3H

I have a husband.

- (iii) personal–characteristic

তার ধৈর্য নেই।

he-GEN patience [is absent]

He has no patience.

- (iv) personal–experiential

তার এসব তত্ত্বের জানা আছে।

he-GEN this all theory-GEN know-VN [is present]

He knows all these theories.

Further examples:

তার একজনও বন্ধু নেই।

he-GEN one-CL friend [is absent]

He doesn't have a single friend.

বাবার তিনটা ঘড়ি ছিল।

father three-CL watch [was]

Father had three watches.

আমাদের হয়তো কিছু ভুল ত্রুটি আছে।

we-GEN perhaps some mistake fault [is present]

Perhaps we have some faults and shortcomings.

জীবনের শেষদিন পর্যন্ত কাজ করে যাওয়ার ইচ্ছা আমার আছে।

life-GEN end day until work do-PP go-VN-GEN wish i-GEN [is present]

I have the wish to carry on working until the final day of my life.

আর তবু এরও একটা আকর্ষণ আছে।

and but this-GEN also one-CL attraction [is present]

And still, this also has an attraction.

কোনও পরিকল্পনার দ্রুত সম্পাদনার প্রতিভা ছিল তাঁর অসামান্য।

any planning-GEN quick accomplishment-GEN genius [was]

he-H-GEN extraordinary

He had an extraordinary gift for carrying out plans.

আপনার গিন্নির সঙ্গে পারার ক্ষমতা আপনাদের কারও নেই।

your wife-GEN with be able to-VN-GEN power you-PL-GEN

someone-GEN [is absent]

None of you can compete with the competence of your wife.

আমার কিন্তু এসব শেখার কোনও ঝোঁক নেই।

I-GEN but this all learn-VN-GEN any inclination [is absent]

But I have no inclination to learn all this.

তার সে রকম কোনও ভয় নেই।

he-GEN that kind any fear [is absent]

He has no such fears.

দৃশ্য ও অদৃশ্য সব কিছুরই একটি বা একাধিক রূপ আছে।

seen and unseen all something-GEN one-CL or a few form [is present]

Seen or unseen, everything has one or more than one form.

কথা বলবার অবস্থা তার ছিল না।

word speak-VN-GEN state he-GEN [was] not

He was not in a fit state to talk.

তার এই ব্যাপারে ক্ষমতা নেই।

he-GEN this matter-LOC power [is absent]

He has no say in this matter.

অন্যের স্ত্রী কেড়ে নেবার অভ্যেস তাঁর নেই।

other-GEN wife snatch away-PP take-baVN-GEN habit he-H-GEN

[is absent]

He is not in the habit of snatching away other men's wives.

আজকাল পৃথিবীর সব দেশে কাগজের চাহিদা আছে।

nowadays world-GEN all country-LOC paper-GEN need [is present]

Nowadays all countries in the world have a need for paper.

28.2.3 Adjectives, verbal adjectives, abstract nouns

The majority of structures with a noun and a predicative adjective are equational:

আমি খুশি। *I am happy.* সে চালাক। *He is clever.* কাগজটা ভিজ। *The paper is wet.*

The two verbs ভাল *good* and ঠিক *correct* have additional existential uses in which the adjectives take on a separate meaning.

equational

আমি ভাল। *I am good.*

আমি ভাল নই। *I am not good.*

এটা ঠিক। *That is correct.*

এটা ঠিক নয়। *That is not correct.*

existential

আমি ভাল আছি। *I am well.*

আমি ভাল নেই। *I am not well.*

এটা ঠিক আছে। *That is fine.*

এটা ঠিক নেই। *That is not right.*

The phrase ঠিক নেই is used to mean *it is uncertain*.

কত দিন ব্যবহার করা হয় নি তার ঠিক নেই।

how much day use do-VN not be-3-PR-PERF right [is absent]

We don't know for sure how long it has been out of use.

আপনি কেমন আছেন?

you how [is present]-H

How are you?

Other adjectives, verbal nouns and abstract nouns are used in existential structures. They often correspond to *there is* structures in English:

বইটা টেবিলের উপরে রাখা আছে।

book-CL table-GEN on put-VA [is present]

There is a book on the table.

অর্থাৎ ভিতরের বায়ুর চাপ অপরিবর্তিত আছে।

namely inside-GEN air-pressure unchanged [is present]

This means that the air pressure inside is constant.

তার আসার সম্ভাবনা আছে।

his come-VN-GEN possibility [is present]

It is possible that he will come.

সবাই আগের মত ছিল।
everyone before-GEN like [was]
Everyone was the same as before.

আর কোনও উপায় ছিল না।
more any way [was] not
There was no other way.

28.2.4 Omission of আছ-

আছ- can be omitted in simple present tense sentences only if there is no scope for misunderstanding.

In simple locative-existential sentences:

আমি এখানে।	<i>I am here.</i>
তারা দিল্লিতে।	<i>They are in Delhi.</i>
ফোনটা তার হাতে।	<i>The phone is in his hand.</i>
সেখানে একটা বরনা।	<i>There is a fountain there.</i>
বইটি টেবিলে।	<i>The book is on the table.</i>
হাসপাতাল ওইদিকে।	<i>The hospital is that way.</i>

In possessive-existential sentences when a numeral or quantifier is present:

তাদের তিনটা ছেলে।	<i>They have three sons.</i>
আমার কিছু ঘুমের অভাব।	<i>I lack sleep.</i>
আমার এক ভাই।	<i>I have one brother.</i>
তার অনেক ঋণ।	<i>He has big debts.</i>
আমার একটি প্রশ্ন।	<i>I have a question.</i>
ওর দুটি মাত্র জামা।	<i>He has only two shirts.</i>

The potential omission of আছ- also depends on the context. It is not unusual to hear আপনার কি ছেলে বা মেয়ে? *Do you have a boy or a girl?* or তার আজ পরীক্ষা *He has an exam today.* The deciding factor for the omission of আছ- is comprehensibility.

28.3 Impersonal structures

The characteristic feature of impersonal structures is that they do not have agreement between a nominative agent and the verb. Impersonal sentences

have third person verb forms and often, though not always, genitive experiencer subjects.

- If we compare
- | | | | |
|-----|-------------------------|-------------------------------|-----|
| (1) | আমি তাকে পছন্দ করি। | I he-OBJ liking do-I-PR-S | and |
| (2) | আমার তাকে পছন্দ হয়েছে। | I-GEN he-OBJ liking be-3-PR-S | |
| | | I like him. | |

we see the difference between personal and impersonal structures. In sentence (1) we have agreement between the subject আমি and the verb করি. In sentence (2) we have a third person verb form without a corresponding subject. There is no difference in meaning between the two sentences and we will see that impersonal structures are commonly used in Bangla for very personal statements, such as expressing like and dislike, feelings, physical sensations, attitudes, permission, prohibition and suchlike. Impersonal structures often have a genitive experiencer subject, as in sentence (2) above.

The verbs involved in producing impersonal structures are আছ- *be present, exist*, লাগা *come in contact with*, হওয়া *be, become*, যাওয়া *go*, পাওয়া *receive*, করা *do*, পড়া *fall*.

Structures with আছ- are given separately under existential sentences. The main reason for separating them is that not all uses of আছ- are impersonal.

A subcategory of impersonal structures are impersonal passive structures with হওয়া *be, become* and যাওয়া *go*. They will be discussed in Ch. 28.3.5 below.

Before we look at the impersonal uses of individual verbs, here is a different type of structure:

28.3.1 No subject structures

These sentences are usually short. They always have a third person verb form and no subject. They can often only be translated with an impersonal *one*:

- | | |
|--------------------------------|--|
| বাংলায় কি বলে? | What is it called in Bangla? |
| এটা খায় না। | That is not to be eaten. |
| বড় ভাইকে দাদা বলে। | An older brother is called Dada. |
| আগুনে হাত দেয় না। | One does not put one's hand in the fire. |
| ওখানে যায় না। | One doesn't go there. |
| শীতকালে গরম গেঞ্জি গায়ে দেয়। | One wears a sweater in winter. |

28.3.2 লাগা

লাগা has a number of different uses, including an active use with a preceding imperfective participle. Examples for this structure are given in Ch. 21.1(b). The impersonal uses of লাগা are given here.

28.3.2.1 Attach, take root

In its original meaning *attach* it is a monovalent verb whose meaning can include *hurt*:

‘কোথায় লেগেছে?’ ‘লাগেনি।’ ‘Where does it hurt?’ ‘It doesn’t hurt.’

বাড়িতে আগুন লেগেছে।

house-CL fire লাগা-3-PR-PERF

The house has caught fire.

তাদের তর্ক লেগেই থাকে।

their argument লাগা-PP EMP stay-3-PR-S

They are always arguing.

জামায় দাগ লেগেছে।

shirt-LOC stain লাগা-3-PR-PERF

There is a stain on the shirt.

এতে বড় দাগ লেগেছিল আমার মনে।

this-LOC big mark লাগা-3-P-PERF my mind-LOC

That made a deep impression on me.

মুখে হাসিটি লেগেই আছে।

mouth-LOC smile-CL লাগা-PP EMP [is present]

She always has a smile on her face.

28.3.2.2 Feel, seem

This use of লাগা has a genitive experiencer subject which is not always expressed. লাগা can also take a direct object. Some more examples with physical sensations and emotions are given below in Ch. 28.3.3.

আমার কেমন অবাক লাগল।

I-GEN how amazement লাগা-3-P-S

How amazed I felt!

প্রথমে বড় অদ্ভুত লেগেছিল তার।

first-LOC big strange লাগা-3-P-PERF he-GEN

At first it felt very strange to him.

ওষুধ তিতা লাগে।

medicine bitter লাগা-3-PR-S

The medicine tastes bitter.

মনজুরের নিজের উপরই রাগ লাগছে।

Manjur-GEN own-GEN on EMP anger লাগা-3-PR-C

Manjur was angry with himself.

ভাবতেও বড় মজা লাগল।

think-IP big fun লাগা-3-P-S

It was great fun to imagine it.

Here are three examples with animate objects:

ভীষণ চেনা লাগছে লোকটাকে।

extremely know-VN লাগা-3-PR-C man-CL-OBJ

The man looks very familiar.

তোমাকে আজ একটু সুস্থ লাগছে।

you-OBJ today a bit well lgh-3-PR-C

You are looking a bit better today.

প্রায় অপরিচিতের মত লাগছিল তাকে।

almost unfamiliar-GEN like লাগা-3-P-C he-OBJ

He seemed almost like a stranger.

28.3.2.3 Like, dislike

In combinations with ভাল *good* and খারাপ *bad* লাগা can express like and dislike. There is always a genitive experiencer subject and usually a direct object. Note that when an object pronoun is dropped, we can get two identical-looking structures:

(i) আমার ভাল লাগছে।

I am feeling well.

আমার খারাপ লাগছে।

I am feeling ill.

and (ii) আমার (তা) ভাল লাগছে।

I like it.

আমার (তা) খারাপ লাগছে।

I dislike it.

Sentences (ii) with the dropped তা *it* are less likely to occur in continuous tenses. That and the context of these types of utterances make

misunderstandings rare but the similarity of the structures needs to be kept in mind.

গ্রামটা তোমার কেমন লেগেছে?

village-CL you-GEN how feel-3-PR-PERF

How did you like the village?

দিনের পর দিন বাড়ির মধ্যে বন্ধ হয়ে কাটাতে ভাল লাগে কারও?

day-GEN after day home-GEN in closed be-PP spend-IP good

লাগা-3-PR-S someone

Does anyone like being stuck at home day after day?

যার যা ভাল লাগে তাকে তা করতে দেওয়াই হচ্ছে মানুষধর্ম।

who-GEN-R what-R good লাগা-3-PR-S he-OBJ-CR that-CR give-VN

EMP PC human religion

To let people do what they like doing is humane.

মিহিরের কথার সুর তাঁর ভালো লাগল না।

Mihir-GEN word-GEN voice she-H-GEN good লাগা-3-P-S not

She did not like the tone of Mihir's voice.

28.3.2.4 Need, require, take (time), use

This use is very common with money or amounts of time. কতক্ষণ লাগবে?

How long will it take?

গাড়ি কিনতে অনেক টাকা লাগবে।

car buy-IP much money লাগা-3-FUT

It needs a lot of money to buy a car.

এটুকু বুঝতে অনেক সময় লেগেছে।

this-CL understand-IP much time লাগা-3-PR-PERF

It took a long time to understand just this little bit.

শনাক্ত করতে এক পলকও সময় লাগেনি।

identity-do-IP one moment even not লাগা-3-PR-PERF

It didn't take a moment to identify (them).

মনে পড়ল যান করতে পলাশের কি অসম্ভব সময় লাগত।

mind-LOC fall-3-P-S shower do-IP Palash-GEN what impossible

time লাগা-3-P-HABIT

She remembered how incredibly long it took Palash to have a shower.

The structure also occurs colloquially with nominative verbal nouns:

সে কথা বলা লাগবে না।
that word say-VN লাগা-3-FUT not
There is no need to say this.

আমাকে প্রণাম করা লাগবে না।
I-OBJ obeisance do-VN need-3-FUT not
You don't have to bow to me.

28.3.3 Genitive experiencer subjects

In the sentences: আমি সিদ্ধান্ত করেছি। *I have decided.* and
তারা চিঠিটা পেয়েছে। *They received the letter.*

we have the two verbs করা *do* and পাওয়া *get, receive* in their normal active environment with a nominative agent and a direct object. In the structures below, the verb changes to third person, the agent to the genitive and the objects are a range of physical sensations and feelings. Sentences all follow the same pattern. The present and past continuous are very common in these structures but all tenses are possible. Some of the nouns and adjectives below can combine with more than one verb.

subject (gen)	sensation	3rd person of লাগা	
আমার	গরম	লাগে।	<i>I feel hot.</i>
তার	ভয়	লাগছে।	<i>He is scared.</i>
আমাদের খুব	খুশি	লেগেছে।	<i>We felt very happy.</i>
আমার ভীষণ	ব্যথা	লাগছে।	<i>I am in great pain.</i>
আমার	কাহিল	লেগেছে।	<i>I felt exhausted.</i>
তার	আরাম	লাগেনি।	<i>He did not feel comfortable.</i>
তার	ঠাণ্ডা	লেগেছে।	<i>He has caught a cold.</i>
আমার	মায়া	লাগছে।	<i>I feel sympathetic.</i>
আমার	ক্লান্ত	লাগে।	<i>I feel tired.</i>
তার	বিরক্ত	লাগছে।	<i>He is feeling annoyed.</i>

with পাওয়া:

তার ভয় পেয়ে গেছে।
he-GEN fear get-PP go-3-PR-PERF
He got scared.

মীরার হাসি পাচ্ছে না। হাসি পাওয়ার মত কোনও গল্প না।

Mira-GEN laugh পাওয়া-3-PR-C not laugh get-VN-GEN like any story not
Mira didn't feel like laughing. It was not a very funny story.

ওর মুখে ও কথা শুনে আমার একটু হাসি পেয়েছিল।

his mouth-LOC that word hear-PP I-GEN a bit smile get-3-P-PERF
To hear this from him made me smile.

তার এর মধ্যে বড় খিদে পেয়েছে।

he-GEN by now big hunger get-PR-PERF
By now he was very hungry.

আমার পিপাসা পাচ্ছে।

I-GEN thirst get-3-PR-C
I am thirsty.

তোমার নাকি কান্না পাচ্ছে?

you-GEN not what crying get-3-PR-C
Are you feeling weepy?

এই রকম দিনে বাইরে গেলে, তার হাঁচি পায়।

this kind day-LOC outside go-CP he-GEN sneezing get-3-PR-S
When he goes outdoors on a day like today he starts sneezing.

subject (gen) sensation 3rd person of করা do

তার	অসুখ	করেছে।	<i>He is ill.</i>
আমার	লজ্জা	করেছে।	<i>I feel embarrassed.</i>
তার	শীত	করেছে।	<i>He is feeling cold.</i>
তোমার কি	ভয়	করেছে?	<i>Are you afraid?</i>
আমার নাচতে	ইচ্ছা	করল।	<i>I felt like dancing.</i>
তার হাতে	ব্যথা	করেছে।	<i>His hand is hurting.</i>

subject (gen) sensation 3rd person of আসা come

বাচ্চাটির	ঘুম	আসছে।	<i>The baby is falling asleep.</i>
আমার	জ্বর	আসছে।	<i>I am getting a fever.</i>
তার	কান্না	আসছে।	<i>She feels like crying.</i>

subject (gen) sensation 3rd person of ওঠা rise

তার	জ্বর	উঠেছে।	<i>He has a fever.</i>
আমার	রাগ	উঠে গেছে।	<i>I got angry.</i>

28.3.4 হওয়া happen, occur

হওয়া naturally combines with most of the sensations given above and with a great number of abstract nouns besides. Additionally হওয়া is used for emerging and changing events. Some examples were given in Ch. 19.2 (conjunct verbs).

These uses of হওয়া are different from the impersonal passive uses given in Ch. 28.3.5 below.

subject (gen)	sensation	3rd person of হওয়া be become
আমার	ইচ্ছা	হয়েছে। <i>I felt like ...</i>
আমার	রাগ	হচ্ছে। <i>I am feeling angry.</i>
তার	সুযোগ	হয়েছে। <i>An opportunity has come his way.</i>
তার	ভুল	হয়েছে। <i>He made a mistake.</i>
আমার তার কথা	বিশ্বাস	হচ্ছে। <i>I believe him.</i>
তার	সন্দেহ	হচ্ছে। <i>He is having doubts.</i>
তোমার কি	হিংসা	হয়েছে? <i>Were you feeling jealous?</i>
তার	জ্বর	হয়েছে। <i>He has a fever.</i>
আমার	অসুখ	হয়েছে। <i>I am ill.</i>
আমাদের	বাগড়া	হয়েছে। <i>We have had an argument.</i>

The expression মনে হওয়া *think* is given in Ch. 19.3. Here is an example with a direct object:

আমার তাকে মনে হল জীবন্ত, উৎসাহী।
I-GEN he-Obj mind-LOC be-3-P-S alive enthusiastic
I thought of him as alive, enthusiastic.

other examples:

ওর মার কথা ভেবে আমার কষ্ট হচ্ছে।
her mother-GEN word think-PP I-GEN trouble be-3-PR-C
I feel upset when I think about her mother.

এইবার তো পরিচয় হল।
this time EMP introduction be-3-P-S
This time introductions were made.

খাবার খেয়ে হজম হয় না।
food eat-PP digestion be-3-PR-S not
The food that has been eaten is not digested.

কৃত্রিম উপায়ে মেঘ তৈরি করে বৃষ্টি নামানোর চেষ্টা হয়েছে।
artificial way-LOC cloud prepare-do-PP rain cause to descend-VN-GEN
attempt be-3-PR-PERF
An attempt has been made to release rain from artificially produced clouds.

গাছে গাছে নতুন পাতার আগমনের সাথে পাখির গানে চারদিক মুখরিত হয়।
tree-LOC (x2) new leaf-GEN arrival-GEN with bird-GEN song-LOC
four direction resounding be-3-PR-S
The whole place resounds with bird song greeting the arrival of new leaves on the trees.

28.3.5 Impersonal passives

In English only sentences containing a bivalent (transitive) verb with a direct object can be passivised. An English passive sentence is derived from an active one by dropping the subject (or adding it in a prepositional phrase with *by*), raising the object to the subject position, and changing the active verb form to the appropriate form of the verb *be* plus a past participle, e.g.

He sold the car → *The car was sold (by him).*

The same process of derivation is also possible in Bangla. The verb changes to a verbal noun and a third person form of হওয়া *be*.

সে গাড়িটা বিক্রি করেছে। → গাড়িটা বিক্রি করা হয়েছে।

He sold the car. → *The car has been sold.*

The agent (subject in the active sentence) can be added by using the post-position দ্বারা *by*, *through*, e.g. তার দ্বারা *by him* or by নিয়ে *having taken* preceded by an object case noun or pronoun.

গাড়িটা তার দ্বারা বিক্রি করা হয়েছে। or

গাড়িটা তাকে দিয়ে বিক্রি করা হয়েছে।

The car was sold by him.

Passive structures take the attention away from the agent towards the event itself, so in practice the agent is often left unmentioned. The process from active to passive can be seen more clearly in an example with an animate object:

তারা চোরটাকে ধরল। → চোরটাকে ধরা হল।

They caught the thief. → *The thief was caught.*

In Bangla, unlike in English, the object of the active sentence remains the object of the passive sentence and verbs without a direct object can also appear in passive structures:

active আমি কালকে যাব। *I will go tomorrow*, can be rendered as

passive আমার কালকে যাওয়া হবে। lit: *My going will be (occur) tomorrow.*

The verbal noun becomes the grammatical subject. This type of passive is called an impersonal passive. Two verbs in Bangla can form impersonal passives. They are হওয়া *be, become* and যাওয়া *go*. All full verbs in Bangla can be passivised in this way.

28.3.5.1 With হওয়া happen, occur

Impersonal passives with হওয়া express actual occurrence. In sentences containing a direct object the agent is almost invariably suppressed. The syntactic shape of these sentences is [object + verbal noun + 3rd person form or non-finite form of হওয়া]. The verb হওয়া does not appear as the verbal noun in this structure but can form a compound verb with ওঠা *rise* or instead.

লোকটিকে এখনও চেনা হয়ে ওঠেনি।

person-OBJ yet know-VN be-PP not rise-3-PR-PERF

The man is not yet well known.

হওয়া can be part of a compound verb:

তার অনেক গল্প লেখা হয়ে যাচ্ছে।

he-GEN much story write-VN be-PP-go-3-PR-C

He is getting a lot of stories written.

বায়ুমণ্ডলকে মোটামুটি পাঁচটি স্তরে ভাগ করা হয়।

atmosphere more or less five-CL level divide-do-VN be-3-PR-S

The atmosphere is divided roughly into five levels.

সে রাতে কোনও মতে ফাস্ট এইড দিয়ে রাখা হল।

that night-LOC any way first aid with keep-VN be-3-P-S

That night he was settled with some kind of first aid.

আমাদের কাছে ঋণ চাওয়া হচ্ছে।

we-GEN from loan ask-VN be-3-PR-C

We are being asked for a loan.

এগুলো ঘরের ভিতরে নিয়ে লুকিয়ে রাখা হচ্ছে।

this-CL-PL house-GEN inside-LOC take-PP hide-PP put-VN
be-3-PR-C

These are taken into the house and stored secretly.

নতুন গানগুলি শোনানো হয়নি তাকে।

new song-CL-PL cause to hear-VN not be-3-PR-PERF she-OBJ

The new songs have not yet been sung to her.

তার সঙ্গে আমার দেখা হয়েছে।

he-GEN with I-GEN see-VN be-3-PR-PERF

lit: with him my seeing has occurred

(I) saw him.

ওদিকে তার আর যাওয়াই হয়নি।

that way-LOC he-GEN more go-VM EMP not be-3-PR-PERF

He did not go there any more.

28.3.5.2 With যাওয়া

The verbal noun with a third person form of যাওয়া expresses possibility. যাওয়া can be in any tense.

This is a thoroughly impersonal structure in that it never has any kind of human agent, either nominative or genitive. Semantically this structure is comparable to the imperfective participle with পারা *be able to, be possible*. The পারা structure offers a non-impersonal alternative.

personal with পারা: আমরা কালকে যেতে পারি। *We may go tomorrow.*

impersonal with যাওয়া: কালকে যাওয়া যাবে। *It will be possible to go tomorrow.*

এবারে আর চুপ করে থাকা যায় না।

this time-LOC quiet stay-VN go-3-PR-S not

This time it was impossible to keep quiet.

মে মাসে কি বিয়ে করা যায় না?

May month-LOC what marriage-do-VN go-3-PR-S not

Is it not possible to get married in May?

হাত-পা ছড়িয়ে বসা যায় না।

hand foot spread sit-VN go-3-PR-S not

One can't lounge about.

পানিতে মিশানো যাবে।

water-LOC mix-VN go-3-FUT

It will be possible to mix it with water.

এই স্থানবদল দেখে বোঝা যায় তখন সময়টা কত।

this place change see-PP understand-VN go-3-PR-S then time-CL

how much

Seeing the shifting location we understand what time it is just then.

খুব সহজে বিদায় করা যাবে বলে মনে হয় না।

very easily farewell do-VN go-3-FUT say-PP mind-LOC be-3-PR-S not

It will not be very easy to say goodbye.

গানটা শুনে সারাদিন খুশি হওয়া যায়।

song-CL hear-PP all day happy be-VN go-3-PR-S

Listening to that song can make you happy for the whole day.

The following sentence would be rather awkward without a personal subject in the English translation:

একমাত্র মেন্ডেলের থিওরির সাহায্যে ঐ-ব্যাপারটাকে বোঝা যায়, বোঝাবার চেষ্টা করা যায়।

one only Mendel-GEN theory-GEN help-LOC that matter-CL-OBJ

understand-VN go-3-PR-S explain-baVN-GEN attempt do-VN

go-3-PR-S

We can only understand or attempt to explain this with the help of Mendel's theory.

Here we have three sentences with a very tangible person behind the impersonal structures:

রাত্রে মরিয়ম ভাবির কাছে গেলে নিশ্চিত হওয়া যাবে।

night-LOC Mariam sister-GEN close to go-CP certain be-VN

go-3-FUT

When he went to see his sister-in-law Mariam in the evening he would know for sure.

চিঠিটা পেয়ে তো আর চুপ করে বসে থাকা যায় না।

letter-CL get-PP MP quiet do-PP sit-PP stay-VN go-3-PR-S not

After receiving the letter (he) couldn't keep quiet any more.

একটু আগে বলা যেত না?

a bit early say-VN go-3-P-HABIT not

Couldn't you have said so a bit earlier?

Although verbal noun structures with যাওয়া do not take subjects, they are perfectly capable of taking objects:

না, তাকে ধরা যায় না, তাকে পাওয়া যায় না।

no that-OBJ catch-VN go-3-PR-S not that-OBJ get-VN go-3-PR-S not

No, it can't be caught, it can't be had.

কি করা যাবে?

what do-VN go-3-FUT

What can be done?

এই দুর্বল শরীরে তাকে বারবার কলকাতায় আনা যায় না।

this EMP weak health-LOC he-OBJ again again Kolkata-LOC bring-VN

go-3-PR-S

He can't be brought to Kolkata again and again in his weak state of health.

না, এমন একটা স্মৃতি হারানো যায় না।
such one-CL memory lose-VN go-3-PR-S not
No, it is not possible to forget something like that.

ফিরোজকে চেনাই যায় না।
Firoz-OBJ know-VN EMP not ggo-3-PR-S
Firoz was unrecognisable.

The following sentence has an impersonal যাওয়া main clause with an active subordinate content clause:

বলা যায় একসঙ্গে এক নতুন পৃথিবী আমরা গড়া শুরু করি।
say-VN go-3-PR-S together one new world we build-VN
start-do-I-PR-S
One could say that we are building a new world together.

The example below displays the common phenomenon of mixed structures, namely a passive verbal noun with যাওয়া plus an active structure with পারা *be able to*:

সেগুলোকে একটু ভাল খাবার দিয়ে দুধ উৎপাদনের ক্ষমতা বাড়ানো যেতে পারে।
that-CL-PL-OBJ a bit good food give-PP milk production-GEN power
increase-VN go-IP be able to-3-PR-S
Their ability to produce milk can be increased if they are fed well.

More examples of this type are given in Ch. 37.10.

28.3.6 Other verbs

A few other verbs are used idiomatically in impersonal structures. They are:

চলা *move, go*

In impersonal structures চলা takes on the meaning of *cope, manage, be acceptable, be sufficient*

তুমি ছাড়া আমাদের চলবে না।
you except we-GEN manage-3-FUT not
We can't manage without you.

এখানে গান গাওয়া চলে না।
here song sing-VN go-3-PR-S not
Singing is not acceptable here.

তোমার নিরামিষ চলবে?

you-GEN vegetarian go-3-FUT
Will vegetarian food be OK for you?

আজকে না থাকা চলবে না।

today not stay-VN go-3-FUT not
 lit: today not staying will not go
(You) will have to stay today.

This structure is particularly common with negated conditional participles.

জুতো না পরলে চলবে না।

shoe not wear-CP go-3-FUT not
One has to wear shoes.

More examples are given in Ch. 22.3.

এসে-যায়

An impersonal structure with a combination of আসা *come* and যাওয়া *go* is often used in the negative to convey a *don't care* attitude.

তাদের থাকার ব্যবস্থায় আমার কিছু আসে যায় না।

they-GEN stay-VN-GEN arrangement-LOC I-GEN something
 come-3-PR-S go-3-PR-S not
I don't care at all about their accommodation arrangements.

The structure also occurs in affirmative sentences. More details are given in Ch. 37.1(b).

28.3.7 চাই

চাই is the 1st person simple present form of চাওয়া *want*. This form is used as an independent noun meaning *need*. It is not as common as দরকার *need* but, like দরকার, it is used in impersonal structures with a genitive subject. চাই often has a more imperative impact than দরকার.

বললেন আপনাকেই আমার চাই।

say-2H-P-S you-H-OBJ I-GEN চাই
You said that I needed you.

রুমা এখন বড় হয়েছে তার আর কি চাই?

Ruma now big be-3-PR-PERF she-GEN more what চাই
Ruma has grown up now. What else does she need?

একটি সন্দেশ আমার রোজই চাই।
 one-CL Sandesh I-GEN daily চাই
I require a Sandesh every day.

Like দরকার, চাই can follow a nominative verbal noun.

এখানে একটা গাছ লাগানো চাই।
 here one-CL tree plant-VN চাই
A tree needs to be planted here.

এক সপ্তাহ দু সপ্তাহ অন্তর তার আসা চাই।
 one week two week within his come-VN চাই
He needs to visit every one or two weeks.

এই দুয়ের মধ্যে একটা গভীর মিল থাকা চাই।
 this two-GEN one-CL deep empathy stay-VN চাই
It requires a deep empathy between the two.

28.3.8 Modal structures

Many modal structures are impersonal. They usually involve non-finite verb forms. Examples for these structures are given in Ch. 34.3 and 34.4.

28.4 Equational sentences

The structure of equational sentences is given in Ch. 25.2ff.

28.4.1 Affirmative sentences

Although many equational sentences are ostensibly in the simple present, i.e. with a zero verb copula, in the translations they are often given in the simple past as they are part of past tense narratives.

28.4.1.1 Nominal complements

ক্শানু দত্ত মধ্যবিত্ত পরিবারের ছেলে।
 Krishanu Datta middle class family-GEN son
Krishanu Datta was the son of a middle class family.

কাকা না বলে কাকু বলা অনেক আদুরের ডাক।

kaka not say-PP kaku say-VN much affection-GEN call
Calling someone Kaku rather than Kaka is a term of affection.

স্ত্রীলোক তার কাছে শুধু শরীর।

woman person he-GEN near only body
A woman for him is just a body.

সৌন্দর্যও বিধাতার এক বিশেষ দান।

beauty also god-GEN one special gift
Beauty is also a special gift from the gods.

মনোরমার সব কাজ কলের মত।

Monoroma-GEN all work machine-GEN like
All of Monoroma's work is like clockwork.

জনসেবা ছাত্রসমাজের একটি প্রধান কর্তব্য।

people serving student society-GEN one-CL main duty
Serving others is one of the main duties of the student community.

28.4.1.2 Adjectival complements

ঘরগুলো সব বড় বড়, দামি আসবাবে সাজানো।

room-PL-CL all big (×2) expensive furniture decorate-VA
The rooms were all very big and expensively furnished.

সব কাজেই সে সমান দক্ষ।

all work-LOC he equal expert
He is equally adept in all fields of work.

আকাশ তখন ধূসর, হাওয়াটা স্যাঁতস্যাঁতে।

sky then grey weather-CL damp
The sky was grey then, the atmosphere damp.

খাটিয়ে কৃষাণ হিসেবে এরাই সবচাইতে দক্ষ।

toil-PP farm-labourer account-LOC they EMP all than skilled
As hard-working farm-labourers, they were the most skilled.

ইংল্যান্ডে এরকম অবস্থা অকল্পনীয়।

England-LOC this kind situation unthinkable
In England this kind of thing would be unthinkable.

পরস্পরের ভালবাসায় এখনও তারা আত্মহারা।

one another love-LOC still they self-obsessed
They are still wrapped up in their love for one another.

ঐন্দ্রিলার ভঙ্গি খুব ধীর, খুব নিঃসঙ্গ, শান্ত।

Aindrila-GEN manner very slow detached calm

Aindrila's manner was slow, detached and calm.

28.4.1.3 Genitive noun complements

Just as genitive nouns can be used attributively in place of adjectives, they can also be used as complements in equational sentences.

গল্পটি বেশ মজার।

story-CL quite fun-GEN

The story is quite entertaining.

তার জীবন খুব কষ্টের।

his life very trouble-GEN

His life is very hard.

কথাটা অনেক দূরের।

word-CL much distance-GEN

This is a long way off.

ব্যাপারটা তো খুবই দুশ্চিন্তার।

matter-CL EMP very EMP worry-GEN

The matter is very worrying.

সে কথা কি কখনও কাউকে বলবার?

that word what ever someone say-baVN-GEN

Is this something that could ever be said to anyone?

The equational structure below is followed by a content clause.

আমার পক্ষে বিশ্বাস করা খুবই কষ্টের যে মিস্টার মল্লিক এতটা নিচে নামতে পারেন।

I-GEN for belief-do-VN very EMP trouble-GEN that Mister Malik so

much-CL low descend-IP be able to-3H-FUT

I find it very hard to believe that Mister Malik could sink so low.

28.4.2 Negated equationals

Negation of equational sentences is done with the forms of the incomplete verb ন- (আমি নই, তুমি নও, তুই নস, সে (তা) নয়, আপনি (তিনি) নন) *am, are, is not*

এখন আমার পক্ষে কথা বলা সম্ভব নয়।

now I-GEN for word-say-VN possible [is not]

I can't talk now.

আমি এমন রাগি মানুষ নই।

I such angry person [is not]
I am not such an angry person.

কিছু না করে থাকার মত কঠিন আর কিছু নয়।

something not do-PP stay-VN-GEN like difficult more something
[is not]
Nothing is as difficult as staying idle.

মেয়েমানুষের অতদিন বেঁচে থাকা ভাল নয়।

girl person so much day live-PP stay-VN good [is not]
It is not good for women to live so long.

এই নিশ্চয় দূরের কাকা নয়।

this of course distance-GEN uncle [is not]
This is of course not a distant uncle.

এটা ভোলবার নয়।

this forget-baVN-GEN [is not]
This is unforgettable.

In the sentence below the word order is changed to complement-copula-subject:

আশ্চর্য নয় সেটা।

surprising [is not] that
That is not surprising.

And here is an expanded equational sentence:

তার পরনের শাড়ি দু-তিন জায়গায় সেলাই করা হলেও মলিন নয়।

her wearing-GEN saree two three place-LOC sew-do-VN be-CP even
dirty [is not]
Even though the saree she wears has been sewn in one or two places, it is not dirty.

28.4.3 Past and future tense, non finite forms

Equational sentences do not occur in the past or the future tense as often as other sentences do, for two reasons. First, Bangla has much more flexibility in its tense use than English does and a present tense sentence in a past tense context is perfectly normal. Second, the past tense of the zero verb is identical to that of আছ- and, although there is rarely any scope for

confusion between the two types of sentences, equational sentences lose some of their specific impact in the past or future tenses. For future and non-finites forms of হওয়া *be, become* are used. ন- does not appear in any but simple present tense contexts.

simple past (with ছিল-)

গাছটা বেশি বড় ছিল না।

tree-CL much big [was]-3 not

The tree wasn't very big.

তিনি তোমার প্রিয় নায়ক ছিলেন।

he-H your favourite actor [was]-H

He was your favourite actor.

তিনি ছিলেন সেকেলে অধ্যাপক।

he-H [was]-H old-fashioned professor

He was an old-fashioned professor.

Here is a past perfect example with a verbal noun subject:

সে ধরে নিয়েছিল সে বরাবর একই রকম থাকবে, এই ধরে নেওয়াটাই হয়েছিল চরম ভুল।

he hold-PP take-3-P-PERF he forever one EMP kind stay-3-FUT this

hold-PP take-VN-CL EMP be-3-P-PERF big mistake

He had assumed that she would always stay the same. That assumption had been a huge mistake.

The following sentence contains ছিল- in both an equational and a possessive-existential clause:

তিনি শুধু প্রিয় লেখকই ছিলেন না, তাঁর সাহস ছিল সত্যি কথা লেখার।

he only favourite writer EMP [was]-3-H not he-H-GEN courage

[was] truth word write-VN GEN

He was not just a favourite writer, he had the courage to write the truth.

future tense (with হওয়া)

মেয়েটি তার স্ত্রী হবে।

girl-CL his wife be-3-FUT

The girl will be his wife.

ছবিটা খুব সুন্দর হবে।

picture very beautiful be-3-FUT

The picture will be very beautiful.

এ গান হবে আমার একার, নিজস্ব।

this song be-3-FUT my alone-GEN own

This song will be mine alone, my very own.

We can see from these simple examples alone that the particular zero verb characteristics no longer exist here but that the *becoming* sense of হওয়া takes over.

non-finite equationals (with হওয়া)

তুমি তার বাবা হতে পার না।

you his father be-IP be able to-2-PR-S not

You can't be his father.

সেটা তার মত হলে আর কি বলব?

that-CL his opinion be-CP more what say-I-FUT

If that's his opinion, what else can I say?

এত ছোট মেয়ে হয়ে আমাকে কত ভালবাসে।

such small girl be-PP I-OBJ how much love-3-PR-S

She loves me so much even though she is such a young girl.

চাটা বেশি গরম হলে সে খাবে না।

tea-CL much hot be-CP he drink-3-FUT not

If the tea is too hot, he won't drink it.

মেয়েটি এমন সুন্দর হয়েও বিয়ে করেনি।

girl-CL such beautiful be-PP even not marriage-do-3-PR-PERF

Even though the girl is so beautiful, she is not married.

with যদি *if* forms of হওয়া *be*, *become* are used

simple conditional: এটা যদি তার ইচ্ছা হয় ... *if this is his wish ...*

negated: আপনি যদি তার বাবা না হন *if you are not her father ...*

past conditional: তুমি যদি আমার হতে ... *if you were mine ...*

negated: তা যদি সত্যি না হত ... *if that were not true ...*

28.4.4 Extended equational sentences

When equational structures are embedded in complex sentences or extended into active or impersonal structures, the subject of the equational sentence becomes the object. Sentences of this type are often used for definitions or explanations of terminology. For each of the example sentences below the basic equational sentence is given first:

- (i) হিসাব করা কি? *What is accounting?*

হিসাব করা কাকে বলে তা তিনি জানতেন না।

account-do-VN what-REL-OBJ say-3-PR-S that he-H
know-3-P-HABIT

He didn't know what was meant by keeping account.

It is noteworthy that কাকে (object case interrogative pronoun) is used for inanimate objects here. This is the only way the object can be clearly marked, as the inanimate কি can be either nominative or object case. The object case ending is always used in these structures, for verbal as well as for other inanimate nouns.

- (ii) তাঁর কাজ ব্যবসা নয়। *His work is not a business.*

অনেকে হয়তো বিশ্বাস করতে চাইবে না যে তাঁর কাজকে তিনি ব্যবসা মনে করতেন না।

many perhaps belief-do-IP want-3-FUT not that his-H work-OBJ
he business mind-LOC do-3H-P-HABIT not

Many will perhaps not believe that he did not consider his work a business.

- (iii) মেয়েটি মানুষ। *The girl is a human being.*

এই মেয়েটিকে আমরা বেশ গড়ে-পিটে মানুষ করে তুলব।

this girl-CL-OBJ we quite give shape-PP human being do-PP
raise-I-FUT

We will shape this girl into a proper human being.

- (iv) বিম্ববতী তার নিজের মা। *Bimboboti is his own mother.*

বিম্ববতীকে সে নিজের মা ছাড়া আর কিছু ভাবতে পারে না।

Bimboboti-OBJ he own mother except more something think-IP
be able to-3-PR-S not

He couldn't think of Bimboboti as anything other than his mother.

- (v) ভালবাসার দম্ভ ভালবাসার চেয়ে বড়। *The vanity of love is higher than love.*

ভালবাসার চেয়ে ভালবাসার দম্ভকে বড় করে তুলো না।

love-GEN than love-GEN vanity-OBJ big do-PP
raise-2-FUT-IMP not

Don't raise the vanity of love higher than love itself.

- (vi) মিথ্যা কথা বলা পাপ। *Lying is a sin.*

আমরা মিথ্যা কথা বলাকে পাপ মনে করতে পারি না।

we lie word say-VN-OBJ sin mind-LOC do-IP be able to-I-PR-S not
We can't consider lying a sin.

- (vii) তার মুখ সুন্দর। *Her face is beautiful.*

তার মুখকে সুন্দর বলা যায় না।

her face-OBJ beautiful say-VN go-3-PR-S not

Her face cannot be called beautiful.

- (viii) এক-একটা মিনিট লম্বা। *Each minute is long.*

এক-একটা মিনিটকে কি লম্বা মনে হচ্ছে!

one one-CL minute-OBJ what long mind-LOC be-3-PR-S

How long each minute seems!

- (ix) আজিজ মাস্টার খুব উৎফুল্ল। *Master Aziz is very delighted.*

আজিজ মাস্টারকে খুব উৎফুল্ল মনে হয়।

Aziz master-OBJ very delighted mind-LOC be-3-PR-S

Master Aziz seemed very delighted.

- (x) মোহ প্রেম। *Infatuation is love.*

আমরা মোহকে প্রেম বলে জানতাম।

we infatuation-OBJ love say-PP know-I-P-HABIT

We used to think of infatuation as love.

- (xi) তুমি ক্লান্ত। *You are tired.*

তোমাকে ক্লান্ত দেখাচ্ছে আজ।

you-OBJ tired show-3-PR-C today

You are looking tired today.

- (xii) এমন মেয়ে পকেটমার। *Such a girl is a thief.*

এমন মেয়েকে পকেটমার ভাবা যায় না।

such girl-OBJ pickpocket think-VN go-3-PR-S not

It is impossible to think of such a girl as a pickpocket.

- (xiii) বাংলা রাষ্ট্রভাষা। *Bangla is a state language.*

বাংলাকে রাষ্ট্রভাষা করার দাবিতে প্রথম আন্দোলন কবে শুরু হয়?

Bangla-OBJ state language make-VN-GEN claim-LOC first
movement when start-be-3-PR-S

When did the first movement to make Bangla into a state language start?

28.4.5 Pro-Copula (PC)

Equational sentences in the simple present usually have a zero verb. In order to give these sentences a bit more structure and weight, a pro-copula can be inserted between the subject and the complement. This is always a 3rd person form of হওয়া *be, become* and the tenses used are the present continuous, the simple past and occasionally the simple present. In their pro-copulative uses these verb forms lose their tense component and take on a tenseless quality. This is the one sentence type in Bangla where the verb is banned from its usual end position, with good reason.

Here is an ordinary equational sentence:

তার বাবা	এই বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক।
her father	this university-GEN professor

Here is the same sentence with a pro-copula:

তার বাবা	হচ্ছেন	এই বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক।
her father	PC	this university-GEN professor or
তার বাবা	হলেন	এই বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক।

Her father is a professor at this university.

If we placed the verb form in its normal position at the end of the sentence, we would get quite a different kind of sentence:

তার বাবা	এই বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক হচ্ছেন।
----------	-------------------------------------

is no longer an equational sentence but means
Her father is becoming a professor at this university.

তার বাবা	এই বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক হলেন।
----------	-----------------------------------

Her father became a professor at this university.

The pro-copula has subject verb agreement and there is free variation between present continuous and simple past verb forms.

Here is a nice sentence from Parasuram's তিন বিধাতা which shows these uses:

গড বললেন, তা হতেই পারে না। তুমি হচ্ছে তেত্রিশ কোটির একজন, আর আমি হচ্ছে একমাত্র অদ্বিতীয় ঈশ্বর।
 God say-3H-P-S that be-IP be possible not you PC thirty-three ten million one-CL and I PC one only un-seconded god
God said, 'That can't be. You are one of 33 million, and I am the only supreme God.'

Here are some more examples from quite simple to a bit more complex. There are no explicit rules for when the pro-copula should or should not be used. As we see from the examples, even a simple pronoun as a subject can be followed by a pro-copula. What the pro-copula certainly does do is to add some emphasis and weight.

এই হচ্ছে জীবনের ছন্দ।

this EMP PC life-GEN rhythm

That is life's rhythm.

আমি হচ্ছি তোমার বউ।

I PC your wife

I am your wife.

গান হচ্ছে ভালবাসার প্রকাশ...

song PC love-GEN expression

Song is an expression of love.

যেটা আশ্চর্য তা হচ্ছে তার বয়স।

what-REL amazing that PC his age

What is amazing is his age.

এই নেমে আসার নামই হচ্ছে ভূমিধস।

this sink-PP come-VN-GEN name PC landslide

This sinking is called a landslide.

কিন্তু আমার প্রশ্ন হচ্ছে অশ্লীলতা কি?

but my question PC obscenity what

But my question is, 'What is obscenity?'

বাংলাদেশের মানুষের জীবনের সঙ্গে যে জিনিসটি নিবিড়ভাবে জড়িয়ে আছে, তা হল
এখানকার কুটিরশিল্প।

Bangladesh-GEN people-GEN life-GEN with what-REL thing-CL closely
link-PP [is present] that PC here-GEN folk-GEN art

*The thing that is closely intertwined in the lives of Bangladeshi people is the
folk art here.*

একমাত্র চিকিৎসা হচ্ছে রোজ সকাল-সন্ধ্যায় ইয়াং ছেলেদের সঙ্গে আজোবাজে গল্প করা।

one only treatment PC daily evening-LOC boy-PL-GEN with nonsense
chat do-IP

*The only treatment is to have meaningless chats with young boys every
morning and evening.*

Here is a sentence with a double pro-copula:

আসল ব্যাপারটা হল ওই নিমতলার ভদ্রলোক হলেন বাড়ির মালিক।

actual matter-CL PC that downstairs gentleman PC house-GEN owner

In fact, the gentleman from downstairs is the owner of the house.

The noun *মানে* *meaning* can stand in for the pro-copula:

প্রডাকশন মানে হাজারটা বামেলা।

production meaning thousand-CL trouble

Production brings endless problems.

মেয়েদের সঙ্গে আলাপ মানে আখেরে শুধু রেস্টোরাঁয় অর্থদণ্ড।

girl-PL-GEN with acquaintance meaning eventually only

restaurant-LOC financial loss

Socialising with girls means, after all, nothing but a financial loss in restaurants.

Compound and complex sentences

We have now dealt with the different modes and verbal patterns in Bangla and turn our attention to the question of coordination and subordination.

29.1 Compound sentences

Compound sentences are produced by linking two main clauses with a coordinating conjunction or simply by placing two main clauses next to one another. Here are some sentences to consider:

- 1 বেআইনিও বটে, কারণ তা দেশের সম্পদ।
illegal also of course কারণ that country-GEN treasure
It is also of course illegal because it is a national treasure.
- 2 চিন্তা করছি তার জন্যে, তাই এই কথা বললাম।
worry-do-I-PR-C he-GEN for তাই this word say-I-P-S
I am worried about him. That's why I said that.
- 3 কিছুক্ষণ আগে আমি ঢাকার বাইরে থেকে ফিরেছি, খুব ক্লান্ত। ফলে অল্প সময় থেকে আমি চলে আসি।
some time before I Dhaka-GEN outside from return-I-PR-PERF
very tired ফলে little time stay-PP I move-PP come-I-PR-S
A little while ago I returned from outside Dhaka and was very tired. Therefore I stayed only a short time and then came home.
- 4 তার খুব মাথা ধরেছে। কাজেই আর বাইরে যাওয়া হয়নি।
he-GEN very head catch-3-PR-PERF so কাজেই more outside go-VN
not be-3-PR-PERF
He had a bad headache. So he didn't go out again.

The connecting elements in these four examples are nouns and pronouns: কারণ *reason*, তাই *that* + emphasiser, ফলে *result* + locative and কাজেই *work* +

locative + emphasiser. The fact that they are used as conjunctions shows the minimal fuss with which Bangla structures its sentences. The sentences below are a token selection of compound sentences with a variety of coordinating conjunctions.

no conjunction:

তার চুল উড়ছে কপালে, আঁচল খসে পড়ছে খুশিতে, পরিশ্রমে, পড়ন্ত রোদে জ্বলজ্বলে লালচে তার মুখ।

her hair fly-3-PR-C, end of saree come off-PP fall-3-PR-C happy-LOC
hard work-LOC sinking sun-LOC bright bright reddish her face
Her hair is flying, the end of her saree is coming loose in her enjoyment, in her effort. In the waning sunlight her face was bright red.

অথবা *or*

হয়তো কুশল বিনিময় অথবা এরকম কিছু।

perhap expert exchange অথবা this kind something
Perhaps some expert exchange or something like that.

বর্ষাকালে বৃষ্টি হচ্ছে না অথবা অতিবৃষ্টি হচ্ছে।

rainy season-LOC rain be-3-PR-C not অথবা excessive rain be-3-PR-C
In the rainy season either it does not rain or it rains excessively.

অর্থাৎ *namely*

বাবাও সম্প্রতি বেকার হয়েছেন। অর্থাৎ ছেলের এসব খরচ আর দিতে পারেননি।

father also recently unemployed be-3-H-PR-PERF that is son-GEN this
all expense more give-IP nor be able to-3-H-PR-PERF
The father has recently become unemployed, which means that he can't afford all his son's expenses.

আবার *again, and*

উঠে দাঁড়ালেন ডাক্তার মৈত্র, পায়চারি করলেন, আবার বসলেন, আবার উঠলেন, সিগার ধরালেন, নিবিয়ে দিলেন।

get up-PP stand-3H-P-S Doctor Maitra pacing-do-3H-P-S আবার
sit-3H-P-S আবার get up-3H-P-S cigar light-3H-P-S extinguish-PP
give-3H-P-S
Doctor Maitra got up, walked up and down, sat down, got up again, lit a cigar and extinguished it.

কিছুটা অস্বস্তি লাগছে তার আবার ভালও লাগছে।

somewhat uncomfortable feel-3-PR-C he-GEN আবার good also
feel-3-PR-C
He was feeling a bit uncomfortable but then again he liked it.

আর *and*

আমি এখন বিয়ে করব না আর সেটা আপনি বাবাকে বুঝিয়ে বলুন।

I now marriage-do-I-FUT not আর that-CL you-H father-OBJ
explain-PP say-2H-PR-IMP*I will not get married now. You explain that to father.*

এই দোলনায় সে দুলছে, দুলছে আর ভয় পাচ্ছে আর হেসে উঠছে যেন জলতরঙ্গের আওয়াজ।

this swing-LOC she swing-3-PR-C swing-3-PR-C and fear get-3-PR-C
and laugh-PP rise-3-PR-C like wave-GEN sound*On this swing she is swinging, swinging and getting scared and laughing.
Like the sound of waves.*

লোলি খড়ের মধ্যে শুয়ে হাঁপাচ্ছে আর ভাবছে এখন কি করা যায়?

Loli hay-GEN in lie-PP pant-3-PR-C আর think-3-PR-C now what
do-VN go-3-PR-S*Loli was lying in the straw, panting and thinking, 'Now what can I do?'*কি *or*তাহলে অন্য লোকের জন্যে আপনি মোটেই ভাবেন না? তারা পড়ল কি না পড়ল, তাদের
ভাল লাগল কি লাগল না?so other peson-GEN for you-H at all think-2H-PR-S not they
read-3-P-S কি not read-3-P-S they-GEN good feel-3-P-S কি feel not
*So you don't think at all about other people? Whether they read it or not,
whether they liked it or not?*কিংবা *or*

কেকটা নিজে বানাব কিংবা তুমি একটা কিনে আনবে।

cake-CL self bake-I-FUT কিংবা you one-CL buy-PP bring-2-FUT
*I will bake the cake myself or you will buy one.*তাছাড়া *apart from that*

এসব তোমার জানা উচিত। তাছাড়া এও জান...

this all your know-VN ought তাছাড়া this also know-2-PR-S
*You ought to know all this. Apart from that you also know ...*তারপর *then, afterwards*

চা খাওয়া শেষ হয়ে গেল। তারপর দুজনেই বিমানবন্দর গিয়ে মাকে আনতে গেল।

tea drink-VN end be-PP go-3-P-S then two-CL-EMP airport
go-PP mother-OBJ fetch-IP go-3-P-S*The tea drinking was finished. Then the two of them went to the airport
to fetch mother.*

তাহলে *if this is so, then*

‘সে তা এখনও জানে না।’ ‘তাহলে তাকে কি বলতে হবে না?’
he that yet know-3-PR-S not in that case he-OBJ what say-IP
be-3-FUT no
‘He doesn’t know this yet.’ ‘In that case, shouldn’t he be told?’

‘আমার মাথা ঘোরাচ্ছে।’ ‘তাহলে একটু শুয়ে পড়ো।’
I-GEN head spin-3-PR-C then a bit lie-PP fall-2-PR-IMP
‘I am feeling dizzy.’ ‘Then lie down for a bit.’

‘আমি আর দেরি করতে পারি না।’ ‘তাহলে চলে যাচ্ছ না কেন?’
I more delay-do-IP be able to-I-PR-S then move-PP go-2-PR-C
not why
‘I can’t delay any more.’ ‘Then why are you not leaving?’

না *or*

আমরা কি বিকালে যাব না কালকে যাব?
we what afternoon-LOC go-I-FUT না tomorrow go
Shall we go this afternoon or tomorrow?

তুমি গান গাইবে না কবিতা আবৃত্তি করবে?
you song sing-2-FUT না poem recite-do-2-FUT
Will you sing a song or recite a poem?

বরং *instead*

এত উন্নতি সত্ত্বেও জীবনের মূল্য বাড়েনি একটুও বরং আরও অসহায় হয়ে পড়েছে মানুষ।
so much development in spite of life-GEN value not increase-3-PR-
PERF little bit EMP বরং more helpless be-3-PP fall-3-PR-PERF person
In spite of all this development people’s quality of life has not increased one
bit. Instead they have become more helpless.

সে তেমন কিছু মনে করল না। বরং মনে মনে খুশি হল।
he such something mind-LOC do-3-P-S not বরং mind-LOC (×2) happy
be-3-P-S
He did not really mind, but felt happy.

বা *or*

ওরা আজকে বাসে গিয়েছে বা অন্য কারও সঙ্গে গাড়ির ব্যবস্থা করেছে আমি জানি না।
they today bus-LOC go-3-PR-PERF বা other someone-GEN with
car-GEN arrangement do-3-PR-PERF I know-I-PR-S not.
They went on the bus or arranged a car with someone else,
I don’t know.

সুতরাং *therefore*

কিন্তু সে জানে আমার জীবনের ধারা কি। প্রতিষ্ঠা নেই, বিস্ত নেই, এমন কিছু নেই যার দারণ গৌরব করা চলে। সুতরাং খুব স্বাভাবিকভাবে আমাকে জীর্ণ বস্ত্রের মত পরিত্যাগ করেছে।

but he know-3-PR-S my life-GEN flow what foundation [is absent]
wealth [is absent] such something [is absent] that-GEN excessive
glory do-VN move-3-PR-S সুতরাং very natural way-LOC I-OBJ
worn-out cloth-GEN like desertion-do-3-PR-PERF

But he knew what kind of a life I had. No foundation, no wealth, nothing to be particularly proud of. That's why he dumped me like a worn-out piece of clothing.

29.2 Contradicting compound sentences

নইলে, নতুবা, নয়তো *if not, otherwise*

These conjunctions are all more or less synonymous. *নইলে* is formally the conditional participle of the incomplete verb *না* *is not* but it does not have the syntactic scope of *না হলে if this is not so*. *নইলে* is used as a simple conjunction giving an alternative scenario.

কাগজগুলো এখনই অফিসে দিয়ে এস। নতুবা বাবার অসুবিধে হবে।

paper-PL-CL now EMP office-LOC give-PP come-2-FUT-IMP নতুবা
father-GEN problem be-3-FUT

Take the papers to the office right now. Otherwise father will have a problem.

তার মা বোধ হয় বলে দিয়েছেন। নইলে এইরকম করবে কেন?

his mother perhaps say-PP give-3-PR-PERF নইলে this way do-3-FUT why
Perhaps his mother has told him. Otherwise why would he behave like that?

রাতে ঘুমের মধ্যে সেটা বুঝি বা থেকে গেছে। নইলে সকালে উঠেই তাকে মনে পড়বে কেন?

night-LOC sleep-GEN in this-CL understand-I-PR-S or stay-PP
go-3-PR-PERF নইলে morning-LOC rise-PP EMP he-OBK mind-LOC
fall-3-FUT why

That must have come to him in his sleep. Otherwise why would it be on his mind when he got up in the morning?

আমার স্ত্রী ওর মায়ের কাছে বেড়াতে গেছে, নইলে ওর সঙ্গে আপনাদের পরিচয় করিয়ে দিতাম।

my wife her mother-GEN to visit-IP go-3-PR-PERF নইলে she-GEN with
you-PL-GEN acquaintance cause to do-PP give-I-P-HABIT

My wife has gone to visit her mother. Otherwise I would have introduced her to you.

কি নিয়ে লিখছেন? কি আবার! ঐ তো এর একটি বিষয় আছে – প্রেম। নয়তো তোমার মত মেয়েরা পড়ে লাফাবে না।

what about write-2H-PR-C what again that EMP this-GEN one-CL
subject [is present] love নয়তো you-GEN like girl-PL read-PP make
jump-3-FUT not

'What are you writing about?' 'Well, what do you think? There is only one subject – love. Otherwise girls like you would not get excited about reading (the book).

মানুষই তো পরিবর্তনশীল। নতুবা সে হঠাৎ তোমার জন্যে পাগল হয়ে উঠেছে কেন?

man EMP EMP changeable নতুবা he suddenly you-GEN for crazy
be-PP rise-3-PR-PERF why

Human beings are changeable. Or why is he suddenly crazy about you?

তিনি এসময় কলকাতায় আসায় তাদের পক্ষে ভালই হয়েছে, নইলে এই মাসে বম্বে ছুটতে হত।

he this time Kolkata come-VN-LOC they-GEN for good EMP
be-3-PR-PERF নইলে this month-LOC Bombay run-IP be-3-P-HABIT
It was good for them that he came to Kolkata just then. Otherwise they would have had to rush to Bombay that month.

অথচ মলিনা ধনী পরিবারের মেয়ে, নয়তো কুড়ি লক্ষ টাকা মেয়েকে দিয়ে যেতে পারতেন না।

but Malina rich family-GEN daughter নয়তো twenty lakh Taka girl-OBJ
give-PP go-IP be able to-3-P-HABIT not

But Malina is the daughter of a rich family. Otherwise they would not have been able to give the girl twenty lakh¹ Taka.

The following three sections on causal, result and concessive sentences contain both coordinating and subordinating structures. Then we will look at subordination proper, which is done almost entirely with correlative structures.

29.3 Causal sentences

Sentences expressing cause can be compound or complex. Coordinating conjunctions are কারণ *reason* and কেননা *why not* and এজন্যে *therefore, for that reason*. Subordinating conjunctions are যেহেতু *because* and বলে *having said*.

¹ Twenty lakh = 20 × 100,000 = two million Taka

29.3.1 Compound

তাকে হঠাৎ চলে যেতে হয়েছে কারণ তার ছেলের অসুখ হয়েছে।

he-OBj suddenly move-PP go-IP be-3-PR-PREF কারণ his son-GEN
illness happen-3-PR-PERF

He had to leave suddenly because his son had fallen ill.

আজকে দেরি করলে চলবে না। কারণ ওরা বিকালে আসবে।

today delay not do-CP move-3-FUT not কারণ they afternoon-LOC
com-3-FUT

It won't do to be late today because they are coming this afternoon.

তিনি হাসলেন কারণ তাঁর হালকা লাগছে।

he laugh-3-H-P-S কারণ he-GEN light feel-3-H-PR-C

He laughed because he was feeling relieved.

টাই পরাতে ভাল লাগে এজন্যে যে, কেমন আত্মসমর্পণের ভঙ্গিতে সামনে দাঁড়িয়ে থাকে
তার স্বামী।

tie cause to wear-IP good feel-3-PR-S এজন্যে that how yielding-GEN
posture in front of stand-PP stay her husband

*She likes putting her husband's tie on for him because of the yielding way
he stands in front of her.*

মনে অবসাদ আসে, কেননা এতদিনে কোনও উন্নতি দেখা যাচ্ছে না।

mind-LOC exhaustion come-3-PR-S কেননা so much day any
improvement see-VN go-3-PR-C not

*One gets exhausted because there is no progress to be seen after all this
time.*

লোকটি ওদের সাহায্য করতেই চাইছিল, তবু গায়ে পড়ে পরামর্শ দিচ্ছে বলে ওদের একটু
অস্বস্তি হচ্ছিল।

man-CL they-OBj help do-IP EMP want-3-P-C তবু body-LOC fall-PP
advice give-3-PR-S say-PP they-GEN a bit uncomfortable be-3-P-C

*The man wanted to help them but because he gave them officious advice
they felt a bit uncomfortable.*

29.3.2 Complex

with যেহেতু *because*

আর তাকেই কি শেষ পর্যন্ত বিয়ে করতে হবে যেহেতু রান্না করবার জন্যে একজন লোক দরকার? যেহেতু সকালে তার ঘুম ভাঙবার আগে চা তৈরি করবার জন্যে কেউ না থাকলে চলে না?

and he-OBJ EMP end until marriage-do-IP be-3-FUT যেহেতু cooking do-ba-VN-GEN for one-CL person need যেহেতু morning-LOC his sleep break-ba-VN-GEN before tea ready do-ba-VN-GEN for someone not stay-CP move-3-PR-S not

And in the end he would have to marry her because he needed someone to do the cooking? Because there had to be someone to get his tea ready before he woke up in the morning?

কিন্তু যেহেতু সে অতিমাত্রায় সৎ, কোনও রকম ‘সুবিধে নেওয়া’কে ঘৃণা করে, আর যেহেতু অভিভাবক –মহলে সুনামরক্ষা তার বিশেষ প্রয়োজন, তাই একই মেয়েকে ছ-মাস ধরে পড়িয়েও সে পাঠ্য বিষয় ছাড়া আর কোনও প্রসঙ্গ উত্থাপন করেনি।

but যেহেতু highly honest any kind ‘take advantage’-OBJ hate-do-3-PR-S and যেহেতু guardian-residence-LOC good reputation protection his special need so EMP same girl-OBJ six month during teach-PP even he lesson subject except more any topic raise-not-do-3-PR-PERF

But he was very honest and hated any kind of ‘taking advantage’, and it was particularly important to him to preserve his good name in the residence of a guardian. For that reason, even if he had been teaching the same girl for six months, he would never raise any subject other than the topic of the lessons.

with বলে *because of, as, on account of*

আগের রাতে তার জ্বর ছিল বলে ভাল করে খেতে পারেনি।

before-GEN night-LOC his fever [was] বলে good do-PP eat-IP not be able to-3-PR-PERF

He couldn’t eat properly because he’d had a fever the night before.

টাকা দিয়েছি তাকে, তার প্রয়োজন ছিল বলেই।

money give-I-PR-PERF he-OBJ he-GEN need [was] বলে
I gave him the money because he needed it.

যায়নি তার বউ তাকে বারণ করল বলে।

not go-3-PR-PERF his wife he-OBJ forbid do-3-P-S বলে
He did not go because his wife forbade it.

কুমির মারবার নিয়ম তাদের ছিল না বলে কুমিরের সংখ্যা বেড়ে বেড়ে পুকুর একেবারে ভর্তি হয়ে গিয়েছিল।

crocodile kill-baVN-GEN practice they-GEN [was] not বলে
crocodile-GEN number increase-PP (×2) lake completely filled be-PP
go-3-P-PERF

Because they were not in the habit of killing crocodiles, the number of crocodiles kept increasing and the lake was full of them.

আর খেতে ইচ্ছা করছে না বলে হাত মুখ ধুয়ে মায়ের আঁচলে হাত মুখ মুছল।

more eat-IP wish do-3-PR-C not because hand face wash-PP
mother-GEN saree hand face wipe-3-P-S

He didn't want to eat any more, so he washed his hands and face and wiped them on mother's saree.²

চালাক মানুষ বলে ওকে ধোঁকা দিতে পারনি।

clever man বলে he-OBJ trick-give-IP not be able to-2-PR-PERF
He is a clever man, that's why you couldn't trick him.

আমিও এবার নেহাত এলাম এ জায়গাজমিগুলো বিক্রি করে ফেলব বলে।

I also this time perforce come-I-P-S this place land-PL-CL sell-do-PP
throw-I-FUT বলে

I also had to come along today because I am selling this land.

একইভাবে নিজেদের সম্পদ সম্পর্কে সচেতন নই বলেই আমরা বিদেশি ইউক্যালিপটাস, একাশিয়া লাগাছি কিন্তু আমাদের নিমগাছ লাগাছি না।

this way-LOC own-PL-GEN wealth relationship-LOC aware [am not]
বলে EMP we foreign eucalyptus acacia plant-I-PR-C but our neemtree
plant-I-PR-C not

So because we are not aware of our own wealth we plant foreign eucalyptus and acacia but not our own neem tree.

29.4 Result clauses

Sentences expressing result can be compound or complex. Subordinate result clauses are formed with **যে** or with **যাতে** *so that*. They differ from content clauses in that the main clause contains either an interrogative or a deictic like **এমন** *such* or **এত, ওত** *so much*. The subordinate clause gives the result or consequence of the (usually preceding) main clause.

Compound structures contain coordinating conjunctions such as তাই *so*, কাজেই, অতএব, সুতরাং *therefore*.

ফলে is the locative form of ফল *fruit*, *result*.

এ দেশে স্থাপত্যের অনুকরণযোগ্য কোনও আদর্শ ছিল না। ফলে যুগে যুগে স্থাপত্যের আদল...
this country-LOC architecture-GEN worth following any ideal
[was not] ফলে age-LOC (×2) architecture-GEN similarity
There was, in this country, no ideal for architecture to follow. Hence there is a sameness in the architecture through the ages.

আর তুমি একা থাক, তাই নিজের ইচ্ছার মত চলতে পার।
and you alone live-2-PR-S তাই own wish-GEN like move-IP be able to-2-PR-S
And you live on your own. So you can do what you like.

পরে এরশাদ করেছে, খালেদা করেছে, হাসিনাও করেছে। কাজেই এসব দিক দিয়ে এদের মধ্যে কোনও পার্থক্য নেই।
afterwards Ershad do-3-PR-PERF Khaleda do-3-PR-PERF Hasina also do-3-PR-PERF কাজেই this all direction through they-GEN among any difference [is absent]
Afterwards Ershad did it, Khaleda did it and Hasina did it too. Therefore, in that respect, there is not much to choose between them.

ছেলেটি লেখাপড়া শেষ করতে পারছে না, এজন্য তাঁরা আফসোস করলেন।
boy studying finish-do-IP be able to-3-PR-C not এজন্যে they-H chagrin-do-3H-P-S
The boy could not finish his studies. That's why they were upset.

সোমনাথের বোন নেই। সুতরাং বোনদের সঙ্গে ভাইদের কি রকম রেযারেযির সম্পর্ক হয় তা সে জানে না।

Somnath-GEN sister [is absent] therefore sister-PL-GEN with brother-PL-GEN what kind mutual rivalry-GEN relationship be-3-PR-S that he know-3-PR-S not
Somnath does not have a sister. So he does not know what kinds of rivalries exist in the relationships between brothers and sisters.

তার কর্তব্য শেষ। অতএব কলকাতায় ফিরে যেতে অসুবিধা নেই।
he-GEN duty end. so Kolkata-LOC return-PP go-IP problem [is not]
His duties were finished. So there was no problem in returning to Kolkata.

তার হঠাৎ বুকের ব্যথা লেগেছে। কাজেই আমি তাকে হাসপাতালে নিয়ে গেছিলাম।
 he-GEN suddenly chest-GEN pain feel-3-PR-PERF কাজেই I he-OBJ
 hospital take-PP go-I-PR-PERF
He suddenly felt a pain in his chest, so I took him to the hospital.

29.4.2 Complex with যে that and যাতে so that

আজ এত গরম পড়েছে যে ঘুমাতে পারছি না।
 today so hot fall-3-PR-PRES যে sleep-IP be able to-I-PR-C not
It is so hot today that I can't sleep.

গাড়ি কই, যে যাবেন?
 car where that go-2-FUT
Is there a car that could take you?

সব কিছু এমনভাবে জট পাকিয়ে গেছে যে, এখন আর তিনি কি করবেন?
 all something such way-LOC knot tie-PP go-3-PR-PERF that now more
 he-H what do-3-FUT
Everything had become so complicated that he didn't know what else to do.

সত্যিই কি বাবার এমন কোনও অপরাধ ছিল, যাতে ওঁর চাকরি চলে যেতে পারে?
 truth EMP what father-GEN such any crime [was] so that his-H job
 move-PP go-IP be possible-3-PR-S
Did father really commit such a crime that he would lose his job?

আপনাদের এখানে আনার উদ্দেশ্য – জগতে যাতে শান্তি আসে, মারামারি অত্যাচার যাতে দূরে
 হয় তার একটা উপায় স্থির করা।
 you-PL-OBJ here bring-VN-GEN purpose – world-LOC যাতে peace
 come-3-PR-S fight oppression যাতে distance-LOC be-3-PR-S that-GEN
 one-CL way decide-do-VN
*The purpose of bringing you here is for you to decide on a way to bring
 peace to the world and to end fighting and oppression.*

নতুন নকশাটা তার মাথার এমন ফিক্সেশনের মতো আটকে আছে যে অন্য কোনও দিকে
 সেভাবে লক্ষ্য ছিল না।
 new plan-CL his head-GEN such fixation-GEN like fixed-PP [is
 present]-3 যে other any direction-LOV that way-LOC notice [was not]-3
*The new plan became such an obsession in his head that he did not take
 notice of anything else any more.*

আজকাল ভাল খবরের এত অভাব যে এরকম কোনও সম্ভাবনার কথা শুনলেই মনটা চাঙ্গা
 হয়ে ওঠে।
 today time good news-GEN such lack that this kind possibility-GEN
 word hear-CP mind-CL invigorated be-PP rise
*Nowadays good news is such a rarity that even the potential of such a
 thing is refreshing.*

গভীর খাদের উপর বড় বড় গাছ এমনভাবে আড়াল করেছিল যে তাদের মধ্যে দিনের বেলায় গিয়ে বসলে বেশ শীতল পরিবেশ উপভোগ করা যেত।

deep quarry-GEN on big big tree such way-LOC screen
do-3-3-P-PERF that they-GEN among day-GEN go-PP sit-CP quite
cool environment enjoy-do-VN go-3-P-HABIT

The big trees along the top of the mine formed a screen in such a way that sitting under them in the daytime one could enjoy a cool environment.

বাড়িতে এত অভাব যে ক্লাস নাইনে উঠেই স্কুল ছাড়তে হয়েছিল।

home-LOC so much shortage that class nine-LOC rise-PP school
leave-IP be-3-P-PERF

There was such a shortage at home that when she got to class nine she had to leave school.

এমনভাবে তার মোহে পড়ে যাচ্ছি যে ভাল করে তাকে দেখতেই পাই না।

such way-LOC his fascination-LOC fall-PP go-I-PR-C that good do-PP
see-IP get-I-PR-S not

I am falling under his spell to such an extent that I can't see him properly.

সঞ্জয় এত বোকা নয় যে, মিল পরিচালনার এসব গতানুগতিক পদ্ধতি সে বুঝতে পারবে না।

Sanjay so much stupid [is not] that administration this all routine
procedure he do-IP be able to-3-FUT not

Sanjay is not so stupid that he can't manage all the routine procedures of administration.

এই হোটেলটা এতই নোংরা যে সহ্য করার কোনও প্রশ্নই ওঠে না।

this hotel-CL so EMP dirty that endurance-do-VN-GEN any question
EMP rise-3-PR-S not

The hotel is so dirty that putting up with it is out of the question.

Here is a result clause within an impersonal structure:

দেখা করতে যাতে না আসতে পারে সেই বন্দোবস্তটা অবিশ্যি করা যেত।

see-VN do-IP so that not come-IP be able to-3-PR-S that EMP
arrangement of course do-VN go-3-P-HABIT

It would of course be possible to arrange (for her) not to be able to come for a visit.

And one within a compound causal sentence:

বাড়িতে আর অফিসটা রাখেননি, কেননা এত কাজ আসতে শুরু করেছিল যে আরও দুজন লাগাতে হয়েছিল।

home-LOC more office-CL not keep-3H-PR-PERF কেননা so much
work come-IP start-do-3-P-PERF that more two people employ-IP
be-3-P-PERF

He didn't keep his office at home any more because so much work had started to come in that he had to employ two more people.

29.5 Concessives

Concessives express *but, even though, in spite of*.

29.5.1 Coordinating concessives

Compound structures are formed with কিন্তু, অথচ, তবে or তবু.

অথচ *but*

আবার আকাশের অনেক উপরে উঠে গেলে বায়ুপুঞ্জ শীতল হয়ে যায়, অথচ নিচেকার বায়ুপুঞ্জ থাকে উষ্ণ।

again sky-GEN much up-LOC rise-PP go-CP air mass cold be-PP
go-3-PR-S অথচ below-GEN air mass stay-3-PR-S warm

When the air mass goes up high in the sky it gets cold, but the air mass below stays warm.

সে বই বছর কয়েক আগে হইচই ফেলে দিয়েছিল। অথচ এখন আমরা জানি...

that book year a few before uproar throw-PP give-3-P-PERF. অথচ now
we know-I-PR-S

That book caused quite a stir a few years ago. But now we know...

এতদিন যাওয়া আসা করছেন তিনি এই বাড়িতে, অথচ হীরেমণীর যে একটা ছেলে আছে, তাই টের পাননি।

so long go-VN come-VN do-3H-PR-C he-H this EMP house-LOC
অথচ Hiremoni-GEN that one-CL boy [is present] that EMP not
notice-do-3H-PR-PERF

He had been coming and going in her house for so long, but he hadn't known that Hiremoni had a son.

কিন্তু *but*

অনেকবার ফোন করা হয়েছে কিন্তু কাউকে পাইনি।

many time phone do-VN be-3-PR-PERF কিন্তু someone-OBJ not
get-I-PR-PERF

I phoned many times but did not get through to anyone.

ওরা দুজনেই পূর্ববঙ্গের লোক। কিন্তু তাঁদের মধ্যে আকাশ-পাতাল ব্যবধান।

they both East Bengal-GEN person কিন্তু they-GEN between sky hell
difference

They are both from East Bengal. But there is a world of difference between them.

কিন্তু মিহির বোঝে কি না বোঝে, মৃণালের তাতে কিছু এসে যায় না।
 but Mihir understand-3-PR S কি not understand-3-PR-S Mrinal-GEN
 this-LOC any come-PP go-3-PR-S not
But whether Mihir understands or not is all the same to Mrinal.

তবু, তবে *but*

সে স্থানটি অন্ধকার, তবু সেই অন্ধকারেই তার নিরাপদ আশ্রয়।
 that place-CL dark তবু that darkness-LOC EMP her safe shelter
The place is dark, but in that darkness is her safe shelter.

বাবা খুব সকালে ওঠেন। তবে দুপুরের দিকে একটু ঘুম হয় তাঁর।
 father very morning-LOC get up-PS তবে midday-GEN towards a little
 sleep be-3-PR-S he-H-GEN
Father gets up very early. But towards midday he has a little sleep.

সেটা আমিও লক্ষ্য করেছি। তবে মনে হচ্ছিল ...
 that-CL I also notice-do-I-PR-PERF but mind-LOC be-3-P-PERF
I noticed that too. But I thought ...

সে অনেক খায় তবুও মোটা হয় না।
 he much eat-3-PR-S but fat be-3-PR-S not
He eats a lot but he does not get fat.

তিনি ভাল বেতন পান তবুও সব সময় বলেন টাকা নেই।
 he-H good salary get-3H-PR-S but always say-3H-PR-S money
 [is absent]
He has a good salary but he is always saying he doesn't have any money.

The following sentence can serve to demonstrate how Bangla moves from compound (coordinating) to complex (subordinating) structures. The essential difference between these two types of sentence formation is that compounding creates a loose connection which can easily revert back to individual simple sentences. Complex (subordinating) structures, on the other hand, are firmly interlinked and provide a semantic logic as well as a syntactic composition.

বৃষ্টি হচ্ছিল তবুও সে এসেছিল।	→	বৃষ্টি হলেও সে এসেছিল।
rain be-3-P-C but he		rain be-CP he come-3-P-PERF
come-3-P-PERF		
<i>It was raining but he came.</i>		<i>He came despite the rain.</i>

This is where we move into the area of sentence embedding and subordination.

29.5.2 Subordinating concessives

Complex concessives are found in correlative structures with যদিও or with the conditional participle followed by ও. Note that যদিও is quite different in use from যদি *if*. যদিও clauses can contain আছ-, the verb in the যদিও clause can be in any tense and না follows the verb. যদিও can have the following correlatives: তবুও, তথাপি *nevertheless*, তাও *even so*, তবে *but*, কিন্তু *but*. It can also occur without a correlative.

যদিও is given as even though in the gloss.

with তথাপি

যদিও সে সারাদিন কাজ করে তথাপি তার পড়াশোনা ঠিকমত চালিয়ে যাচ্ছে।

even though he all day work do-3-PR-S still his study properly
continue-PP go-3-PR-S

Even though he works all day, he continues with his studies conscientiously.

with তবুও

যদিও তরকারিটা খুব ঝাল হয়েছে তবুও সব খেয়ে ফেললাম।

even though curry very spicy be-3-PR-PERF but all eat-PP throw-I-P-S
Even though the curry was very spicy, I ate it all up.

যদিও সে অল্প বয়সী তবুও অনেক কাজ করতে পারে।

even though he small aged but much work do-IP be able to-3-PR-S
Even though he is young, he can work hard.

আমার যদিও সন্দেহ নেই, তবুও জিনিসটা পরীক্ষা করা দরকার।

Even though I have no doubts, this needs to be examined.

with তাও

যদিও রাগ করেছি তাও তোমাকে না খেয়ে থাকতে দেব না।

even though anger anger do I-PR-PERF that even you-OBJ not eat-PP stay-IP
give-I-FUT not

Even though I was angry, I wouldn't let you go hungry.

with কিন্তু

যদিও এক আধবার অন্য দিকে তাকাচ্ছে কিন্তু ঘুরে ঘুরে পরক্ষণে দৃষ্টিটা আমার মুখে এসে পড়ছে।

even though one half time other direction-LOC look-3-PR-C but
turn-PP (×2) after moment-LOC look-CL I-GEN face-LOC come-PP
fall-3-PR-PERF

Even though she looks away for a bit, her gaze returns to my face constantly.

যদিও তিনি গরিব কিন্তু অনেক সৎকার্য্য করেছেন।

even though he-H poor but much charity work do-3H-PR-PERF
Even though he is poor, he has done a lot of charity work.

কাদম্বরী যদিও সঙ্গে এসেছেন, কিন্তু তাঁর সঙ্গে রবির বিশেষ দেখা হয় নি।

Kadambari even though with come-3H-PR-PERF but she-H-GEN with
 Robi-GEN special see-VN not be-3-PR-PERF
Even though Kadambari came along, she and Robi did not see much of each other.

no correlative

সে যদিও কিছু বলতে পারেনি, তার ভিতরে খুব মায়া লাগছিল।

he even though something say-IP not be able to-3-PR-PERF his
 heart-LOC very pity feel-3-P-C
Even though he was unable to say anything, he felt great pity.

যদিও আমার ধন আছে তথাপি এ সময়ে আমি তোমাকে কিছু দিতে পারি না।

even though I-GEN wealth [is present] still this time-LOC I you-OBJ
 something give-IP be able to-I-PR-S
Even though I am wealthy, at the moment I can't give you anything.

যদিও বালক তার নিপুণতা আছে।

even though boy his skill [is present]
Even though he is just a boy, he has the expertise.

আমরা যদিও তাকে বেশি পছন্দ করি না তাকে নিমন্ত্রণ করতে হবে।

we even though he-OBJ much like-do not he-OBJ invitation-do-IP
 be-3-FUT
He will have to be invited even though we don't like him much.

with conditional participle

কলকাতা গেলেও বইটি পাওয়া যায়নি।

Kolkata go-CP even book-CL get-VN not go-3-PR-PERF
Even though she went to Kolkata she couldn't find the book.

থাকতে চাইলেও চলে যেতে হয়েছে।

stay-IP want-CP even move-PP go-IP be-3-PR-PERF
Even though I wanted to stay, I had to leave.

ভারতবর্ষের স্বাধীনতা আসবে না - অথবা এলেও অদূর ভবিষ্যতে আসবে না।

India-GEN independence come-3-FUT not but come-CP even near
 future-LOC come-3-FUT not
India will not gain independence, but even if it does, it will not be in the near future.

Here is a sentence with both যদিও and a conditional participle. যদিও acts more like an adverb here.

যদিও ছেলেমেয়ে তাকে পারলে এড়িয়ে চলত।

Even though children he-OBJ be able to-CP avoid-PP go-3-P-HABIT

The children, however, avoided him as much as possible.

29.6 Content clauses

A subordinate clause which tells us something or asks a question and is commented on or introduced by the main clause is called a CONTENT CLAUSE.³ The subordinate usually precedes the main clause but can also follow it, as in the first two examples.

He told me that there would be a storm. ও আমাকে বলেছে ঝড় আসছে।

They thought that perhaps more people would come. ওরা ভেবেছিল যে হয়তো আরও মানুষ আসবে।

We didn't know why he was angry. উনি কিসের রাগ করেছেন তা আমরা জানতাম না।

It is not true that he did not know Bangla. উনি যে বাংলা জানতেন না তা সত্যি নয়।

I don't think he is doing anything special. বিশেষ কিছু করছে বলে মনে হচ্ছে না।

Content clauses in English are often preceded by *that*. In Bangla we have two conjunctions যে and বলে *that*. In both languages the conjunctions can occasionally be left out.

I knew you would come. আমি জানতাম তুমি আসবে।

যে is the nominative animate relative pronoun *he who*. In analogy to সে, which can be used for animates and inanimates, যে has expanded its repertoire to *that, which* or simply to *what*. As such we expect to find it in correlative structures, but it also appears without a correlative partner. In the first four examples we see that the correlative partner of যে is in fact

³ These types of subordinate clauses are also called complement clauses. The term CONTENT CLAUSE was coined by Otto Jespersen and seems more appropriate for Bangla in view of the fact that the term complement is used in the context of equational (copulative) structures. I am grateful to W. L. Smith for suggesting this term in his *Bengali Reference Grammar*, Stockholm 1997

the whole following clause. Verbs of saying or perception followed by *যে* produce content clauses. The clause following *যে* is, in fact, the direct object of the main verb.

Compare: আমি তা জানতাম না।

I that know-I-P-HABIT not

I did not know that.

তা is the direct object of
জানা know.

and

আমি জানতাম না যে তুমি আজকে আসবে।

I know-I-P-HABIT not that you today come-2-FUT

I didn't know that you were coming today.

In this sentence *যে তুমি আজকে আসবে* *that you will come* is the direct object of *জানা know*.

বলে, the perfective participle of *বলা speak* comes in a different place in the sentence when it is used as a conjunction than *যে* does. *যে* usually occurs straight after the sentence subject, *বলে* after the finite verb of the subordinate clause.

with *যে*: তুমি যে আমার সঙ্গে যাবে কথা দিয়েছ।

you যে I-GEN with go-2-FUT word give-2-PR-PERF

with *বলে*: তুমি আমার সঙ্গে যাবে বলে কথা দিয়েছ।

you I-GEN with go-2-FUT বলে word give-2-PR-PERF

You promised that you would go with me.

One of the significant differences between English and Bangla content clauses is tense use. In English the tense of the content clause is dependent on the tense of the main clause. In Bangla the tense of the content clause is determined by real, language-external time. From a formal point of view, many sentences containing content clauses in Bangla have an underlying correlative *যে - তা* structure.

Content clauses are particularly suited for indirect speech, including indirect questions.

আমি তার চিঠির উত্তর দেইনি কেন জানতে চাচ্ছে।

I his letter-GEN reply not give-I-PR-PERF why know-IP want-3-PR-C

He wants to know why I did not reply to his letter.

Main clauses of content clauses contain verbs of reporting, questioning, cognition or perception. Apart from structures with *যে* and *বলে* content clauses occur with interrogatives, including *কিনা whether or not* and with *তা নয় or এমন নয় it is not so*. In these occurrences no conjunction is needed.

29.6.1 With যে

তুমি জান যে মা কানে একটু কম শোনে।

you know-2-PR-S যে mother ear-LOC a bit less hear-3-PR-S
You know that mother does not hear very well.

আমারও মনে হয়েছিল যে আপনি হয়তো আমাকে বিশ্বাস করতে পারছেন না।

I-GEN also mind-LOC be-3-P-PERF যে you-H perhaps I-OBJ
belief-do-IP be able to-2H-PR-C not
I also thought that you could perhaps not quite believe me.

এ মসজিদ দেখলে চেনা যায় যে, এটি সুলতানী আমলে তৈরি হয়নি।

this mosque see-CP know-VN go-3-PR-S যে this-CL Sultanic rule
built not be-3-PR-PERF
*It is clear from looking at this mosque that it was not built under
Sultanic rule.*

মায়ের ধূমপানে গর্ভের শিশুর যে ক্ষতি হতে পারে, সে কথা তাঁরা ভুলে যান বা চিন্তা
করেন না।

mother-GEN smoking uterus-GEN baby-GEN যে harm be-IP be
possible-3-PR-S that word they-H forget-PP go-3H-PR-S or
think-do-3H-PR S not
*They forget or don't think about the fact that the mother's smoking can
harm the unborn baby.*

আমি মানুষটা যে ভাল নই তা আমার চেয়ে ভাল আর কে জানে?

I person-CL যে good [is not]-I that I-GEN than good more who
know-3-PR-S
I am not a good person. Who knows that better than I do?

আর সে যে একটা হাসির গল্প শুনে হাসতে পারবে এটা হয়তো বড় বেশি আশা করা।

and he যে one-CL laugh-GEN story hear-PP laugh-IP be able to-2-FUT
this-CL perhaps big much hope do-VN
*It is perhaps too much to hope that he might be able to laugh when he
hears a funny story.*

তাদের মধ্যে অনেকদিন থেকে ঠিক হয়ে আছে যে এক রাতে অন্ধকারে বসে তারা
কথা কইবে।

they-GEN between many day from arranged be-PP [is present] যে one
night-LOC darkness-LOC sit-PP they word speak-3-FUT
*It had been agreed between them for a long time that one night they
would sit in the dark and talk.*

29.6.2 With বলে

খুব সহজে বিদেয় করা যাবে বলে মনে হয় না।

very easily dismiss-do-VN go-3-FUT বলে mind-LOC be-3-PR-S not
I don't think it will be very easy to get rid of him.

সে আমার সঙ্গে কথা বলবে না বলে ঠিক করেছে।

he I-GEN with word speak-3-FUT not বলে decide-3-PR-PERF
He has decided not to speak with me.

ইনি তাঁর ডায়েরির মধ্যে রোডিসিয়ার এই অজ্ঞাত জানোয়ার দূর থেকে দেখেছেন বলে উল্লেখ করে গিয়েছেন।

he-H his diary-GEN in Rhodesia-GEN this EMP unknown animal
distance from see-3-H-PR-PERF বলে mention do-PP go-3-H-PR-PERF
He mentioned in his diary that he had seen this unknown Rhodesian animal from a distance.

মেয়ের পরে মেয়ে হল বলে একটুও বিরক্ত হল না কেউ।

girl-GEN after girl be-3-P-S বলে a bit even annoyed be-3-P-S not
someone

No one was in the least annoyed that the second child was also a girl.

অদিতি জনপ্রিয় হতে চেয়েছেন বলে মনে হয় না।

Aditi popular be-IP want-3-PR-PERF বলে mind-LOC be-3-PR-S not
I don't think that Aditi was trying to be popular.

আমি আগামিকাল রাজশাহীতে যাব বলে কথা দিয়েছি।

I tomorrow Rajshahi-LOC go-I-FUT বলে word give-I-PR-PERF
I promised that I would go to Rajshahi tomorrow.

সারারাত ভাল ঘুম হয়েছে বলে তো মনে হচ্ছে না।

all night good sleep be-3-PR-PERF বলে EMP mind-LOC be-3-PR-C not
I don't think that he slept well through the night.

29.6.3 Without conjunction

আমি ভেবেছিলাম আপনি আমাকে মিথ্যে সাধুনা দিচ্ছেন।

I think-I-P-PERF you-H I-OBJ lie comfort give-2-H-PR-C
I thought that you were giving me false hope.

কি করে জানলে পারি?

what do-PP know-2-P-S be able to-I-PR-S
How do you know I can do it?

সেরকম আর কখনও হবে না তা সে জানত।

this way more ever be-3-FUT that he know-3-P-HABIT
He knew that nothing like this would ever happen again.

তুমি ছোটবেলায় ভাল অভিনয় করতে জানতাম।

you childhood good acting do-2-P-HABIT know-I-P-HABIT
I knew that you were good at acting when you were a child.

তুমি দেখছি মাংসটা খাচ্ছ না।

you see-I-PR-C meat-CL eat-2-PR-C not
I see that you are not eating the meat.

শুনলাম আপনি বিদেশে যাচ্ছেন।

hear-I-P-S you-H abroad-LOC go-3-PR-C
I heard that you are going abroad.

আমি মনে করছিলাম তুমি এসব ভুলে মন থেকে মুছে দিয়েছ।

I mind-LOC do-I-P-C you this all forget-PP mind from lift-PP
give-3-PR-PERF
I thought that you had put all this out of your mind.

ইতিমধ্যে তার একটা নিজস্ব মতামত তৈরি হয়েছে, সে আর অন্য কারও কথা যাচাই না করে
মেনে নেয় না।

by now he-GEN one-CL own decision form be-3-PR-PERF he
more other someone-GEN word request not do-PP respect-PP
take-3-PR-S not
*In the meantime he made up his mind that he would not listen to anyone
else's opinion unless he had asked for it.*

29.6.4 With question words

আমি কোন পরিবারের মেয়ে তুমি কি জান না?

I which family-GEN daughter you what know-2-PR-S not
Don't you know what family I come from?

তুমি কি চাও বা না চাও আমার তাতে কি?

you what want-2-PR-S or not want-2-PR-S I-GEN that-LOC what
What should I care what you want or don't want?

ঠিক কোনদিক থেকে আলো আসছে সে কিছুতেই ধরতে পারল না।

exactly which direction from light come-3-PR-C he at all catch-IP be
able to-3-P-S not
He could not work out at all where exactly the light was coming from.

কি যে করব, কি যে ভাবব কিছুই বুঝতে পারলাম না।

what that do-I-FUT what that think something EMP understand-IP
be able to-I-P-S not

I had no idea what to do, what to think.

সোমনাথ ঠিক তখন কোথায় ছিল, বলতে পারব না।

Somnath exactly then where [was] say-IP be able to-I-FUT not

I don't know where Somnath was at exactly that time.

কে মিথ্যা কথা বলছেন আর কে বলছেন না তার প্রমাণ আমি করব।

who lie say-3-H-PR-C and who say-3-H-PR-C not that-GEN proof
I do-I-FUT

I will prove who is lying and who is not.

হঠাৎ কোনদিকে কি হয়ে গেল বোঝা যায়নি।

suddenly what be-PP go-3-P-S understand-VN not go-3-PR-PERF

It was impossible to understand what was suddenly going on where.

29.6.5 With তা নয় and এমন নয়

এমন নয় যে তাদের মধ্যে একজনের তুলনায় অন্য জনের ভাগে কিছু কম পড়েছিল।

such [is not] that they-GEN between one-CL-GEN comparison-LOC
other-CL-GEN share-LOC something less fall-3-P-PERF

It was not that between them the share of one was less than that of the other.

ছেলেটাকে যে খুব মনে পড়ত তা নয়।

the boy (obj) that much mind (loc) used to fall that is not

She did not think about the boy much.

মনে মনে একটু ফুর্তি, একটু উত্তেজনাও যে অনুভব না করছিলুম তা নয়।

mind-LOC (x2) a bit merriment a bit excitement also that-R feeling
not do-I-P-C that-CR [is not]

lit: It was not that I didn't secretly feel any merriment or even excitement.

Secretly I felt pleased and excited.

মানুষের বলবার কথা সবই যে সহজ তা নয়।

man-GEN say-baVN-GEN word all EMP that-R easy that-CR [is not]

Not everything that needs to be said is easy (to say).

দীর্ঘ বিবাহিত জীবনের সবটাই যে মধুমাখা ছিল তা নয়।

long married life-GEN all-CL EMP that-R honey smear-VA [was]
that-CR [is not]

Long married life was not entirely a bed of roses.

এমন কি, মারামারি হত না, তা নয়।

even what fighting occur-3-P-HABIT not that [is not]

Even fighting occurred occasionally.

29.6.6 With কিনা whether or not

তুমি খেয়েছ কিনা জানতে চেয়েছিল।

you eat-2-PR-PERF what not know-IP want-I-P-PERF

(She) wanted to know whether you had eaten or not.

জানি না সে ওখানে গিয়ে খুশি হয়েছে কিনা।

know-I-PR-S not he there go-PP happy be-3-PR-PERF what not

I don't know whether he liked it there or not.

কে এল গেল বা আসবে কিনা তা নিয়ে আর মাথা ঘামাতে হবে না।

who come-3-P-S go-3-P-S or come-3-FUT what not that about more
head sweat-IP be-3-FUT not

*There is no need to worry any more about other people's comings
and goings.*

ডাকবে কি না, বুঝতে পারল না।

call-3-FUT what not understand-IP be able to-3-P-S not

He couldn't decide whether to call (her) or not.

কথাটা তোমাকে বলা উচিত কিনা জানি না।

word-CL you-Obj say-VN ought what not know-I-PR-S not

I don't know whether it is proper to tell you this or not.

প্রথমে জানতে হবে ভূমিসূতা এই জীবন চায় কিনা।

first-LOC know-IP Bhumisuta this life want-3-PR-S what not

First he has to find out whether Bhumisuta wants this life or not.

Here are two existential content clauses:

সাহস আছে কি নেই সেটা বড় কথা নয়।

courage [is present] or [is absent] that-CL big word [is not]

It is not a question of courage or lack of courage.

ও-রকম বই আছে কি নেই তা নিশ্চিতভাবে জানাটা যেন বড় জরুরি।

that type book [exist] or [not exist] that certain way-LOC

know-VN-CL as if big urgent

*It seemed very urgent to know whether this kind of book existed
or not.*

And here are two examples of compound sentences within a content structure:

সে একবার ভাবল না কোথায় যাচ্ছে আর কেন বা যাচ্ছে।

he once think-3-P-S not where go-3-PR-C more why PART go-3-PR-C
He didn't consider once where he was going and why he was going.

এসব দেখতে দেখতে এও ভাবে যে, জালালের স্ত্রী আসছেন না কেন অথবা কেনইবা তাকে
 এইভাবে ডেকেছেন?

this all see-IP (×2) this also think-3-PR-S that Jalal-GEN wife
 come-3H-PR-C not why or why he-OBJ this way-LOC
 call-3H-PR-PERF

*Seeing all this he also wondered why Jalal's wife was not coming or why she
 had called him like that.*

29.7 Conditional sentences

There are two ways of forming conditional sentences: with a conditional participle (Chapter 22) or with a correlative structure using যদি *if* in the subordinate clause and তাহলে *then* in the main clause. Conditional sentences with যদি are among the very few structures in Bangla with a strict time sequence. The choice between the conditional participle and the যদি-structure is one of emphasis more than of sentence length. We will see some examples of this below. Here, for a start, are two parallel sentences.

conditional participle:

তুমি এখন গেলে সময়মত পৌঁছবে।

you now go-CP time in time arrive-2F-FUT

correlative structure with যদি:

তুমি যদি এখন যাও তাহলে সময়মত পৌঁছবে।

you if now go-2-PR-S then in time arrive-2F-FUT

If you go now you will get there in time.

We distinguish three types of conditional sentences with যদি. Bangla does not distinguish between degrees of improbability such as *if I went* (hypothetical) and *if I had gone* (irrealis). Both these clauses can be rendered in Bangla as আমি যদি যেতাম (with যদি and past habitual). The three types of conditionals are:

- 1 present conditional (realis) *if you go by bus*
 তুমি যদি বাসে যাও

- | | | |
|---|---|--|
| 2 | perfective conditional | <i>if you have (already) decided</i>
তুমি যদি সিদ্ধান্তটা করে থাক |
| 3 | past conditional
(hypothetical and irrealis) | <i>if you could come</i>
তুমি যদি আসতে পারতে |

আছ- and নেই are replaced by forms of থাকা *stay, remain* in conditional sentences. Equational conditional sentences are formed with হওয়া. Negation in the যদি half comes before the verb. যদি usually appears straight after the sentence subject but it can also come at the beginning of the sentence. Although যদি - তাহলে can be considered the standard correlative pair, the conjunction তবে *but* is frequently found in place of তাহলে. Other options are the emphasiser তো or no correlative partner at all. Examples of all these are given below.

29.7.1 Present conditionals

The যদি half of the sentence has a simple present tense verb form, the second half is in the simple present, the future tense or an imperative.

Here is the sentence structure for simple conditionals:

- 1 যদি clause: subject + যদি + না + verb (PR-S)
- 2 main clause: তাহলে + verb (IMP, PR-S or FUT) + না

যদি বৃষ্টি হয়, তাহলে আমরা ফিরে আসব।

if rain be-3-PR-S then we return-PP come-FUT

We will return if it rains.

এটা যদি সত্য হয় তবে তো ভাল।

this-CL if true be-3-PR-S then EMP good

If this is true then that's good.

যদি ব্যাটারি ফুরিয়ে যায় তবে নিরুপায়।

if battery finish-PP go-3-PR-S then helpless

If the battery runs out then we are finished.

যদি কোনওদিন মনের মতন করে আঁকতে পারি, তবে সেই ছবিটার নাম দেব 'শিল্পীর স্বপ্ন'।

if any day mind-GEN like do-PP paint-IP be able to then that
picture-CL-GEN name give-I-FUT art-GEN dream

*If I ever manage to paint (it) to my liking, then I will call that picture
'Art's dream'.*

তোমার যাওয়ার যদি দরকার হয়, তাহলে যেতে পার।

you-SG-GEN go-VN-GEN if need be-3-PR-S then go-IP be able to-2-PR-S

You can go if you need to.

এখন যদি তাঁকে বলা হয় যে গায়িকাটি আসতে রাজি নয়, তাহলে তিনি রাগে ফেটে পড়বেন।

now if he-OBJ say-VN be-3-PR-S that singer-CL come-IP agreed [is not] then he anger-LOC explode-PP fall-3H-FUT

If he is now told that the singer is not willing to come, he will explode with fury.

The correlative conjunction can sometimes be omitted.

কিন্তু একটু যদি চোখ লেগে আসে অমনি কে যেন চাবুক মেরে তাকে জাগিয়ে দেয়।

but bit if eye attach-PP come just like that who as if whip hit-PP he-OBJ cause to wake-PP give-3-PR-S

It is as if someone is cracking a whip to keep him awake every time his eyes start to close even a bit.

যদি যাওয়া সম্ভব হয় অবশ্য যাব।

if go-VN possible is-3-PR-S of course go-I-FUT

Of course we will go if possible.

যদি এমন-কিছু থাকে, এতক্ষণ ধরে আমাকে যা বলতে চেয়েছেন, এখন তা বলতে পারেন।

if such something stay-3-PR-S so long during I-OBJ what-R say-IP want-2H-PR-PERF now that-CR say-IP be able to-2H-PR-S

If there is anything that you have been wanting to say to me for a long time, you can tell me now.

29.7.2 Negated conditionals

তোমার স্যান্ডাল যদি না পাও তো এগুলো নাও।

your sandal if not find-2-PR-S then this-PL-CL take-2PR-IMP

If you don't find your sandals then take these ones.

ফিরোজ যদি একান্ত না আসে, তাহলে তার ঠিকানা নিয়ে আসবে।

Firoz if at all not come-3-PR-S then his address take-PP come-2-FUT

If Firoz is determined not to come, then bring his address with you.

যদি কোনও অভাবিত কারণে ফিরতে নাই পারে, তাহলে সুচিত্রা হার্টফেল করে বসবে।

if any unthinkable reason-LOC return-IP not EMP be able to-3-PR-S then Suchitra heart fail-do-PP sit-3-FUT

If for some unthinkable reason she can't return, then Suchitra will have a heart attack.

জীবনে যদি মনোমত সঙ্গী না পাওয়া যায় তাহলে একা একা বাসই জীবনের সবচেয়ে কম
দুঃখের কারণ হয়।

life-LOC if like-minded partner [na] get-VN go-3-PR-S this be-CP
alone alone abode-EMP life-GEN most less sadness-GEN reason is
If a soulmate can't be found in life, then staying alone causes the least grief.

নিজের ক্ষমতায় যদি না কুলোয়, সে আমাকে হাত ধরে ওপরে তুলতে প্রস্তুত।

own power-LOC if not suffice-3-PR-S he I-OBJ hand hold-PP up
lift-IP willing
*If my own power is not sufficient, then he is willing to take my hand and
pull me up.*

যদি মিথ্যাচারে অভ্যস্ত না হয়ে উঠতে হয় তবে তার মত সুখী আর কেউ হবে না।

if lying-LOC used to not be-PP rise-IP be-3-PR-S then he-GEN like
happy more someone be-3-FUT not
No one will be happier than he if he does not have to get used to lying.

The unusual tense sequence (simple present – simple past) in the following sentence is due to the fact that the যদি clause is equational, the main clause existential:

যদি চিরকাল বোকা করে রাখাই উদ্দেশ্য হয় তবে মানুষ সৃষ্টি করার কি দরকার ছিল?

if forever stupid do-PP keep-VN EMP purpose be-3-PR-S then human
being creation do-VN-GEN what need [was]
*If the purpose was to keep human beings forever stupid, then why create
them?*

29.7.3 Perfective conditionals

Treating this structure separately from the simple conditional is purely to show how it is formed.

The যদি half of the sentence has a simple present verb form of থাকা *stay* preceded by the perfective participle of the main verb. The structure is essential for talking about events that may already have happened.

subject + যদি (+ না) + verb PP + থাকা-PR-S

তাহলে + verb: IMP, PR-S or FUT (+ না)

তুমি যদি এই কথা বলে থাক, তাহলে তার ক্ষমা চাওয়া উচিত।

you if this word say-PP stay-2-PR-S then he-GEN forgiveness
ask-VN ought

If you have said this, you ought to ask his forgiveness.

যদি মরে গিয়ে থাকে সে তো ভাল।

if die-PP go-PP stay-3-PR-S that EMP good

If he has died then that's good.

যদি বেয়াদপি করে থাকি, তাহলে ক্ষমা করবেন।

if impudence do-PP stay-1-PR-S then forgive-do-2H-FUT

Forgive me if I have been impudent.

ভদ্রলোক যদি আমাদের মত সেকেন্ড কিংবা থার্ড ডিভিসন হয়ে চাকরি পেয়ে থাকেন তাহলে...

gentleman if we-GEN like second or third division be-PP job get-PP

stay-3H-PR-S then ...

If the gentleman, like us, has got the job via a second or third division pass, then ...

The following two sentences have additional content clauses following the main clause but the overall structure and tense sequence remains the same.

আমার কোনও কথায় যদি তোমার মনে কষ্ট দিয়ে থাকি তবে চিরতরে যাবার আগে আমায়

বলে যাও যে তুমি আমায় মাপ করেছে।

my any word-LOC if your mind-LOC pain give-PP stay-1-PR-S then

forever-GEN go-baVN-GEN before I-OBJ say-PP go-3-PR-IMP that you

I-OBJ forgiveness do-2-PR-PERF

If anything I have said has hurt you, then tell me, before I die, that you have forgiven me.

তারা যদি ৩১ শে মে ২০০৮-এর মধ্যে প্রয়োজনীয় কাগজপত্র জমা না দিয়ে থাকেন, তাহলে

আদেশক্রমে তাদের সংযোগ বন্ধ করে দেওয়া হয়েছে।

they if 13 May 2008-GEN by necessary papers collect not give-PP

stay-2H-PR-S then order according to their connection close-do-PP

give-VN be-3-PR-PERF

If they didn't hand in their papers by 13 May 2008, they will, in accordance with the rules, have had their (phone) connections cut off.

Here is a mixed conditional, moving easily from perfective to past:

যদি একটা বুদ্ধিহীন মেয়ে দিশেহারা হয়ে অমন কাণ্ডজ্ঞানহীন কাজ করেই থাকে, এবং তাকে

ফলো করেও খুঁজে না পেয়েই থাকেন, পরদিন সকালে - তার বাড়িতে এসে খোঁজ নেওয়াটা

কি স্বাভাবিক সৌজন্য হত না?

if one-CL stupid girl confused be-PP such without common sense

work do-PP stay-3-PR-S and she-OBJ follow do-PP CONC search-PP

not find-PP EMP stay-3H-PR-S after day morning-LOC her home-LOC

come-PP news take-VN-CL what ordinary courtesy be-3-P-HABIT not

If a stupid girl gets confused and does something totally devoid of common sense and if even following her one can't find her, then isn't it common courtesy to go to her house the next morning to find out what's happened?

29.7.4 Past conditionals

subject + যদি + (না) + verb: P-HABIT

তাহলে + verb: P-HABIT + (না)

Past conditional sentences convey hypothetical and counter-factual or unfulfillable events. The first four sentences are examples for hypothetical conditionals, the rest for counter-factual conditionals. Bangla makes no structural distinction between them.

যদি আমি সুস্থ থাকতাম, আমি চলে যেতাম কোথাও।

if I well be-I-P-HABIT I move-PP go-I-P-HABIT somewhere

If I were well, I would go away somewhere.

তা যদি ছেড়ে দিতে হত, তাহলে আমি আর বাঁচতাম না।

that if leave-PP give-IPbe-3-P-HABIT then I survive-P-HABIT not

I wouldn't survive if I had to give that up.

তুমি যদি একটুও কথা শুনতে তাহলে তোমার পিছনে লেগে থাকার দরকার হত না।

you if a bit even word listen-2-P-HABIT then you-GEN back-LOC
stick-PP stay-VN-GEN need be-3-P-HABIT not

If you listened even a little bit, there would be no need to go on at you.

পৃথিবীতে ডাক্তার না থাকলে অসুখও থাকত না।

world-LOC doctor not stay-CP illness also stay-3 P-HABIT not

There would be no illness in the world if there were no doctors.

তুমি রাতে যদি থাকতে তাহলে নিজের কানে শুনতে পেতে।

you night-LOC if stay-2-P-HABIT then own-GEN ear-LOC hear-IP
get-2-P-HABIT

If you had stayed the night, you would have heard it with your own ears.

যদি তার স্ত্রী না হয়ে অন্য একটি মেয়ে হত, তাহলে শামিম নিশ্চয় তার বিপদে বেশি
সহানুভূতি দেখাত।

if his wife not be-PP other one-CL woman be-3-P-HABIT then

Shamim of course her mishap-LOC much sympathy show-3-P-HABIT

*If it had been any woman other than his wife, Shamim would have shown
much sympathy for her mishap.*

শশিভূষণ যদি সেখান থেকে তাকে তুলে নিয়ে না আসতেন, তাহলে কোথায় থাকত ভারত?

Shashibhushan if there from he-OBJ lift-PP take-PP not

come-3H-P-HABIT then where stay-3P-HABIT Bharat

*If Shashibhushan had not brought him away from there, where would
Bharat be?*

Occasionally we also find perfective past conditionals:

আমরা সে সময়ে যদি বাড়ি গিয়ে থাকতাম তবে চোরটাকে তো ধরে নিতাম।

we that time-LOC if home go-PP stay-I-P-HABIT then thief-CL-OBJ
EMP catch-PP take-P-HABIT

If we had already been home at that time, we would have caught the thief.

ট্রেন যদি সে মুহূর্তে থেমে গিয়ে থাকত তাহলে এইরকম আঘাত হত না।

train if that moment-LOC stop-PP go-PP stay-3-P-HABIT then this
kind impact be-3-P-HABIT not

If the train had already stopped at that moment, there would not have been such an impact.

29.7.5 Incomplete conditionals

যদি clauses sometimes occur without a correlative clause. They can be *what if?* questions, *if only!* exclamations or simply unfinished statements. Examples for *what if?* and *if only!* are given in Ch. 27.2.5 and Ch. 27.4, respectively.

Incomplete যদি statements usually occur as afterthoughts.

ছোট ভাইটা যদি এখনও জেগে থাকে।

young brother-CL if still wake-PP stay-3-PR-S

If his younger brother is still awake.

সে যদি আসতে চায়।

he if come-IP want-3-PR-S

If he wants to come.

তোমার যদি আপত্তি না থাকে।

you-GEN if objection not stay-3-PR-S

If you have no objections.

29.7.6 যদি Clause following

এই এত সব তথ্য জেনে কি হবে যদি না সচেতনতা গড়ে ওঠে।

this so much data know-PP what be-3-FUT if not consciousness
build-PP rise-3-PR-S

What is the use of knowing all these facts if no awareness has been built up?

আপনাকে আমি এক লাখ টাকা অফার করেছিলাম যদি আপনি আমার স্বামীর সন্ধান এনে দিতে পারেন।

you-H-OBJ I one lakh Taka offer do-I-P-PERF if you-H my
husband-GEN trace bring-PP give-IP be able to-2H-PR-S
*I offered you 100,000 Taka on the condition that you could find some
trace of my husband.*

29.7.7 যদি With other tenses

Tenses other than the simple present or the past habitual can sometimes occur in যদি clauses.

সে যদি ভুলতে পেরেছে, কেন ভুলতে পারে না?
If only she could forget, why can't she forget?

present perfect:

ইংল্যান্ডে যদি একবার ছুটে গেছেন গবেষণার জন্যে তাহলে জানবেন ...
England-LOC if one time run-PP go-3H-PR-PERF research-GEN for
then know-2H-FUT
If you have gone to England once for research, then you will know ...

আমি এতদিন যদি অপেক্ষা করেছি তো আরও দিন কয়েক যেন অপেক্ষা করি।
I so much day if wait-do-I-PR-PERF then more day a few so that wait
do-I-PS
If I have waited this long, I may as well wait another few days.

আর তার জল যদি একবার খেয়েছেন, তাহলে আর রক্ষা নেই, বাকি জীবন অন্য কোনও জল
আপনার মুখে রুচবে না, আর সে জলের অভাবে আস্তে আস্তে গলা শুকিয়ে মারা যাবেন।
and it-GEN water if once drink-2H-PR-PERF then more protection [is
absent] remaining life other any water your mouth-LOC taste-3-FUT
not and that water-GEN lack-LOC slowly slowly throat dry-PP hit-VN
go-2H-FUT
*Once you have tasted its water, there is nothing you can do. For the rest
of your life, no other water will be to your taste and the lack of it will
gradually make your throat go dry and kill you.*

future:

তোমার বউ-ছেলে-মেয়েকে যদি খেতে দিতে না পারবে তো বিয়ে করলেই বা কেন?
your wife son daughter-OBJ if eat-IP give-IP not be able to-2-FUT then
marriage do-2-P-S EMP or why
If you can't feed your wife and children then why did you get married?

যদি বলতে হবে, তার আতঙ্ক হচ্ছে কাজ।

if say-IP-be-3-FUT his fear PC work

To be honest, he is afraid of work.

কিন্তু যন্ত্রণা যদি না থাকবে তো বেঁচে থেকে সুখ কি?

but pain if not stay-3-FUT then survive-PP stay-PP happiness what

But if there is no pain, then where is the joy in being alive?

simple past:

আর মাঝে-মাঝে যদি বিছানায় শুয়ে চায়ের অপেক্ষা করতে না পারল, তাহলে আর মানুষের ছোট ভাই থাকে কেন?

and sometimes if bed-LOC lie-PP tea-GEN wait-do-IP not be able

to-3-P-S then more person-GEN young brother stay-3-PR S why

Why have younger brothers if not so that one can sometimes lie in bed waiting for one's tea?

29.7.8 Conditionals without যদি

Occasionally conditional sentences occur with neither যদি nor a conditional participle in them.

তুমি ওকে বাঁচাতে চাও তো এক্ষণি তাড়াও।

you he-OBJ save-IP want-2-PR-S then right now chase away-2-PR-IMP

If you want to save him, then kick him out right now.

ভোরবেলা সার্টের গলায় টাই থাকে না, কেমন যেন খালি গা মনে হয় তাঁর।

dawn hour shirt-GEN throat-LOC tie stay-3-PR-S not how that empty body mind-LOC be-3-PR-S he-H-GEN

If he does not have a tie round his neck by dawn, he feels somehow naked.

তা সোনার না তো কি পিতল কাঁসার?

that gold-GEN not then what brass

If it's not gold then what is it? Brass?

29.8 Correlatives

We have seen the preference Bangla has for doublings and pairings. Correlative structures demonstrate this preference on the sentence level. Some correlative pairs are pronouns, others are adjectives or adverbs. The relative, which always starts with যি, governs the subordinate relative clause, the correlative governs the main clause.

For purposes of comparison, English also has some correlative pairs of conjunctions such as *either – or*, *as – as*, *not only – but*, *whether – or not* but these structures are not as central to English syntax as Bangla correlatives are to Bangla. In many ways the organisation of dependent (subordinate) clauses in Bangla is built entirely around correlative structures.

In this section we will have a look at their use in sentences. Although each relative has a designated partner, there are plenty of instances of non-matching pairs. Bangla relative clauses often precede the main clause but they can also be embedded in the main clause or follow the main clause. Examples are given below.

Here are the main correlatives in Bangla.

যখন	তখন	<i>when</i>
যত	তত	<i>as much</i>
যতক্ষণ	ততক্ষণ	<i>as long as</i>
যতদিন	ততদিন	<i>for as long as</i>
যতদূর	ততদূর	<i>as far</i>
যদি	তাহলে / তবে	<i>if – then</i>
যদিও	তবুও	<i>although</i>
যা	তা	<i>what</i>
যে	সে	<i>who</i>
যে	তা	<i>what – that</i>
যেমন	তেমন	<i>such</i>
যেখানে	সেখানে	<i>where</i>
যেদিন	সেদিন	<i>that day</i>
যেভাবে	সেভাবে	<i>in that way</i>
যেরকম	সেরকম	<i>in that way</i>

যদি – তাহলে as the conjunctions for conditional clauses as well as যদিও – তবুও as the conjunctions for concessive clauses are dealt with in separate chapters. Relative and correlatives are marked with R and CR, respectively, in the gloss.

29.8.1 Correlative pairs

29.8.1.1 যখন – তখন when

একবার যখন ওঁর মনে কাঁটা ফুটেছে, তখন হাজার কৈফিয়তেও তা উপড়ে ফেলা যাবে না।

one when-R his mind-LOC thorn grow-3-PR-PERF then-CR thousand
explanation-LOC EMP that uproot-PP throw-VN go-3-FUT not

But once he gets a bee in his bonnet, a thousand explanations can't uproot it.

একটি ছোট খুকিকে যখন বিয়ে করতেই হচ্ছে, তখন মন খুলে করাই ভাল।

one-CL small girl-OBJ when-R marriage do-IP EMP be-3-PR-C
then-CR mind open-PP do-VN EMP good

When one has to marry a little girl, it is a good idea to be open-minded about it.

যখন লেখার কাজ থাকে না, পড়ার কাজও কিছু থাকে না, যখন শুধু বিশ্রাম নিতে ইচ্ছা করে, তখন রাস্তায়-রাস্তায় ঘুরে বেড়াই।

when-R write-VN-GEN work stay-3-PR-S not reading-VN-GEN work
also something stay-3-PR-S not when-R only rest take-IP (×2) wish
do-3-PR-S then-CR road-LOC (×2) wander-PP go-I-PR-S

When I have no work either writing or reading, when I just feel like having a break, then I go wandering around in the streets.

ভবিষ্যতে নবীনকুমার যখন সাবালক হবে তখন গঙ্গানারায়ণ সম্পূর্ণ সম্পত্তি তার হাতে তুলে দেবে।

future-LOC Nabinkumar when-R adult be-3-FUT then-CR
Ganganarayan entire property his hand-LOC lift-PP give-3-FUT
Ganganarayan will pass on his entire fortune to Nabinkumar in the future when he is an adult.

আমার হাতে যখন ওর জন্য কিছু করবার শক্তি নেই তখন আর কি হবে ফাঁকা সহানুভূতি দেখিয়ে?

my hand-LOC when-R he-GEN for something do-VN-GEN strength
[is absent] then-CR more what be-3-FUT empty sympathy show-PP
When there is nothing I can do for him, then what is the point in showing empty sympathy?

29.8.1.2 যত - তত as much

যত উত্তরে যাও তত দেখবে গাছপালা যেন খুবই কম চোখে পড়ছে।

how much-R north-LOC go-2-PR-S that much-CR see-2-FUT tree
plant as if very EMP few eye-LOC fall-3-PR-C
The further north you go, the fewer trees and plants you will see.

দেশ যত বড় হয়, দেশের মানুষ যত দূরে দূরে ছড়িয়ে থাকে, ততই ভাষার বিভিন্নতা আসে।

country how much-R big be-3-PR-S country-GEN person how much-R
distance-LOC (×2) scatter-PP stay-3-PR-S so much-CR language-GEN
variety come-3-PR-S

The bigger the country gets and the further away people are scattered, the greater the variety in the language.

যতবার *as many times, so often*

যতবার তাঁর সঙ্গে দেখা হয়, ততবার তিনি গিরিশকে একটু একটু করে বাঁধছেন।

as many times-R he-GEN with see-VN be-PR-S so many times-CR he
Girish-OBJ a bit a bit do-PP tie-3H-PR-C

He pulls Girish closer bit by bit, however often they meet.

যতদিন *for as long as*

শ্রমিকরা যতদিন বস্তিতে থাকে ততদিন উন্নতি হবে না।

labourer-PL how long-R slum-LOC stay-3-PR-S so long-CR
development be-3-FUT not

As long as the labourers live in a slum there won't be any improvement.

যতদিন বেঁচে থাকা যায় ততদিন প্রীতি, ক্ষমা, সহিষ্ণুতা - এইগুলিরই যথার্থভাবে প্রয়োজন।

how long-R survive-PP stay-VN go-3-PR-S so long-CR love forgiveness
endurance this-PL-GEN EMP truly necessary

*Love, forgiveness and endurance are real requirements for as long as we
are able to stay alive.*

যতক্ষণ - ততক্ষণ *for as long as*

সে যতক্ষণ আমার কাছে আসে না ততক্ষণ আমার তার জন্যে করার কিছু নেই।

he how long-R I-GEN to come-3-PR-S not so long-CR I-GEN he-GEN
for do-VN-GEN something [is absent]

As long as he doesn't come to me, there is nothing I can do for him.

যতক্ষণ না মনোমত একটা শব্দ আসে, ততক্ষণ সেই যন্ত্রণা থেকে নিষ্কৃতি নেই।

as long-R not mind like one-CL word come-3-PR-S so long-CR that
EMP torture from release [is absent]

There is no release from torture until the right word comes along.

যতক্ষণ সে আমার ছদ্মবেশের কথা এই অফিসে ফাঁস না করে দেয় ততক্ষণ সে আমার
বন্ধু বটে।

as long as-R she my disguise-GEN word this EMP office-LOC leak not
do-PP give-3-PR-S so long-CR she my friend of course

*As long as she doesn't expose my disguise in the office, she is, of course, my
friend.*

যতক্ষণে - ততক্ষণে *by that time*

যতক্ষণে ঐ সব কিনে আনছিল ওরা ততক্ষণে একটা চিঠিও লিখে ফেলল সরোজাকে।

by then-R that all buy-PP bring-3-P-C they by then-CR one-CL letter
EMP write-PP throw-3-P-S Soroja-OBJ

By the time they had bought all that, he had also written a letter to Soroja.

যতদূর – ততদূর *as far as*

জমি খুব অসমতল হলেও যতদূর চোখ যায় ততদূর যাওয়া যায়।

land very rough be-CP EMP as far-R eye go-3-PR-S so far-CR
go-VN-go-3-PR-S

Even though the land is very rough you can go as far as you can see.

29.8.1.3 যা – তা that which (inanimates)

As pronouns যা and তা are subject to changes in case. Relative and correlative pronouns in one sentence do not have to agree in case. Object case endings for inanimate pronouns are not unusual in correlative contexts. সেটা is a frequent correlative for যা.

যা ছিল তা সবই আছে।

what-R [was]-3 that-CR all EMP [is present]

All that used to be there is still there.

যা খুশি তাই বলে ডাকবেন।

what-R happy that-CR say-PP call-2H-FUT-IMP

Call me whatever you like.

জীবনে যা ভাবিনি তাই করেছি।

life-LOC what-R not think-I-PR-PERF that EMP do I-PR-PERF

I have done precisely what I never thought I would do.

আরও তারা যা ভাবল তা মুখে আনাও অশোভন।

more also they what-R think-3-P-S that-CR mouth-LOC bring-VN
also impolite

It would be impolite to mention what else they were thinking.

আমাদের যা আছে তা নিয়ে আমরা গর্বিত হতে পারি।

we-GEN what-R [is present] that-CR with we proud be-IP be able
to-I-PR-S

We can be proud of what we have.

যা আছে তাতে কুলোনো যাবে কোনও রকমে।

what-R [is present] that-CR-LOC be sufficient-VN go-3-FUT any way-LOC

We will manage somehow with what there is.

যা শুনেছি তার সাথে হাসা না হাসার সম্পর্ক ধরতে পারছি না যে।

what-R hear-I-PR-PERF that-CR with laugh-VN not laugh-VN-GEN
relationship grasp-IP be able to-I-PR-C not PART

I can't grasp from what I have heard why this should be funny.

যা - সেটা *that - which (inanimates)*

তুমি সেদিন যা বলেছিলে সেটা কি তোমার মনের কথা ছিল?

you that day what-R say-2-P-PERF that-CR-CL what your mind-GEN word [was]

Did what you said that day come from the heart?

সে যা আবিষ্কার করেছে সেটা অন্য কেউ চিন্তাও করত না।

he what-R invent-do-3-PR-C that-CL other someone think EMP do-3-P-HABIT not

No other person would even think about the things he invents.

29.8.1.4 যে - সে he who (animates)

Examples include other cases and plural uses of যে and সে. যিনি - তিনি are the honorific equivalents. They are also included here.

যে এতদূষণ গল্প বলছিল সে হঠাৎ আওয়াজ শুনে তড়াক করে লাফিয়ে উঠে গেটের দিকে ছুটে গেল।

he-R so long story tell-3-P-C he-CR suddenly noise hear-PP quick-do-PP jump-PP get up-PP gate-GEN towards run-PP go-3-P-S

The one who had been telling stories all this time suddenly heard a noise, jumped up quickly and ran towards the gate.

এই ভোট যারা দিয়েছিল তাদের সঙ্গে প্রথমে যোগাযোগ করতে হবে।

this vote who-PL-R give-3-P-PERF they-GEN with first contact do-IP be-3-FUT

The people who cast these votes must be contacted first.

যাদের হয়ে কথা বলবার কেউ নেই, তারা প্রতিবাদ করতে পারে না।

they-GEN-R in place of speak-baVN GEN someone [is absent] they-CR protest do-IP be able to-3-PR-S not

People are unable to protest if they don't have anyone to speak on their behalf.

সরকার যাকে পছন্দ করে না, তাকে কেউ ছুঁতে সাহস করে না।

government he-R-Obj like-do-3-PR-S not he-CR-Obj someone touch-IP courage do-3-PR-S not

If the government does not like someone then no one has the courage to touch him.

যাঁকে ভালবাসি, আর যিনি ভালবাসেন তাঁকে দুঃখ পড়লেই মানুষ খোঁজে। খোঁজে না?

who-R-H-Obj love-I-PR-S and who-H love-3-H-PR-S he-CR-H-Obj sadness fall-CP person search-3-PR-S search-3-PR-S not

In times of sadness people look for the ones they love and who love them, don't they?

কিন্তু যার কাজ রান্না করা, তার আবার গান জানার দরকার কি?

but who-GEN-R work cooking do-VN she-CR again song know-VN-GEN need what

Why would someone whose work is cooking need to know songs?

তার বই যিনি পড়বেন তিনি সেখানে প্রচুর ভাবনার খোরাক পাবেন।

who-GEN book he-R read-3H-FUT he-CR there much thought-GEN provision find-3H-FUT

Whoever reads his book will find much food for thought in it.

Note that the deferred subject in the following sentence increases the tension:

কিন্তু যাকে নিয়ে এত ভিড়, যাকে কেন্দ্র করে এত জটলা, সেই সাপটা কিন্তু নির্বিকার।

but who-OBJ about such crowd who-OBJ centre do-PP such confusion that snake-CL but unperturbed

But what had attracted such a crowd, what was at the centre of all that confusion, namely that snake, was quite unperturbed.

29.8.1.5 যে preceding a noun

যে মানুষ means *the person who*. In the same way যে can precede any other noun in correlative structures. যে precedes কোনও *any* before nouns. The correlative can also contain a noun. In the first example, we have a bare relative and a সে plus noun correlative:

যাঁর বাড়িতে আপনি গিয়েছেন, সে ভদ্রলোকের নাম কি?

who-H-GEN-R house-LOC you-H go-3H-PR-PERF that-CR gentleman-GEN name what

What is the name of the gentleman whose house you went to?

যে আত্মীয়তা আমার সঙ্গে তোমার বা অন্যদের সঙ্গে আমার, সে আত্মীয়তা অর্জন করতে হয়েছে দু পক্ষকেই।

that relationship-R I-GEN with you-GEN or other-PL-GEN with I-GEN that relationship-CR earn-do-IP be-3-PR-PERF two side-OBJ EMP

The relationship I have with you or with others had to be earned from both sides.

ট্রেন থেকে যে জল দেয়, তাতে রান্না-খাওয়া কোনও রকম চলে স্নান আর হয় না।

train from that-R water give-3-PR-S that-CR-LOC cooking food any way go-3-PR-S wash more be-3-PR-S not

With the water they give on the train, cooking and food can just about be managed but not a wash.

এই ঘরটির ভেতরে আমি নিজের হাতে যে জগৎ রচেনি সেটা আমার একলারই।
 this EMP room-GEN in I own hand-POC that-R world
 compose-I-PR-PERF that-CL I-GEN alone-GEN EMP
The world I created all by myself in this room was mine alone.

প্রথমে যে প্রশ্নটির মুখোমুখি হতে হয় সেটি হলো ...
 first-LOC what-R question-CL-GEN face be-IP be-3-PR-S that-CL-CR
 be-3-P-S
At first the question that needs to be faced is this ...

আমি যে পোশাক পরি তা আমার পরিচারিকাদের প্রাপ্য।
 I that dress-R wear-I-PR-S that-CR my maid-servant-PL-GEN
 passed-on
The dresses I wear were passed on by my maid-servants.

আর যে-টুকু মনে আছে তা বড়ই অস্পষ্ট ও ভাঙা-ভাঙা।
 and that-R mind-LOC [is present] that-CR also big EMP unclear and
 broken-broken-VA
And the little bit I remember is very hazy and patchy.

যে মেয়েটি একলা থাকতে চায় সে পাশ্চাত্য সমাজে অবশ্য অনেক বেশি সুবিধা পেতে পারে।
 that-R girl-CL alone stay-IP want-3-PR-S she-CR Western society-LOC
 of course much much advantage get-IP be able to-3-PR-S
A girl who wants to live alone will of course have many more advantages in a Western society.

তিনি যে পথ বেছে নিলেন সেটি কোনও পথ ছিল না।
 he-H what-R way choose-PP take-3H-P-S that-CL-CR any way [was
 not]
The way he had chosen was no way at all.

যে ভ্রমণবৃত্তান্তে বিপদ যথেষ্ট ভীষণ নয় তা পড়তে তত ভাল লাগে না।
 what-R travelogue danger sufficient horrible [is not] that-CR read-IP
 such good feel-3-PR-S not
A travelogue which does not contain sufficiently horrible dangers is not very interesting to read.

29.8.1.6 যা precedes কিছু something

যা কিছু অতীতের তা-ই সুন্দর, তাই ভাল মনে হয়।
 what something-R past-GEN that-R EMP beautiful that-R EMP good
 mind-LOC be-3-PR-S
Whatever is of the past is beautiful and appears good.

যা কিছু সে আমাকে বলেছে তা সব তো কারও কাছে কোনও দিনও বলতাম না।
 what something-R he I-OBJ say-3-PR-PERF that-CR EMP someone-
 GEN to any day EMP say-I-P-HABIT not
I would never tell anyone all that he told me.

29.8.1.7 যে-তা that

This combination produces content clauses which are given in Ch. 29.6.

এরকমটা যে ঘটতে পারে তা আমি বুঝেছিলাম...
 this kind that-R happen-IP be possible-3-PR-S that-CR I
 understand-I-P-PERF
I have understood that something like this can happen.

সংসার খরচের টাকা থেকে লুকিয়ে বউদি যে টাকাটা দিচ্ছেন সোমনাথ তা বুঝতে পারল।
 family expense-GEN money from secretly sister-in-law that-R
 money-CL give-3H-PR-C Somnath that-CR understand-IP be able
 to-3-P-S
*Somnath was aware that his sister-in-law was giving the money secretly
 from the family fund.*

29.8.1.8 যেমন-তেনন such - such, as - as

More complex sentences of this type are often best translated as two parallel sentences in English.

যেমন ছিলাম তেননই আছি।
 as [was] so [is present]-I
I am still the same as I was.

তুমি যেমন জায়গাটা বর্ণনা করেছিলে, ঠিক তেননই দেখে এসেছি।
 you as place-CL description-do-2-PR-PERF exactly so EMP see-PP
 come-I-PR-PERF
I found the place exactly as you described it.

বাক্যের মধ্যে অতিরিক্ত শব্দ বসানো যেমন একটা কু-অভ্যাস, তেননই, শব্দের মধ্যে বাড়তি
 এক-আধটা বর্ণ আমদানি করাও একটা কু-অভ্যাস।
 sentence-GEN in excess word put-VN as-R one-CL bad habit so-CR
 EMP word-GEN in extra one half-CL letter import-do-VN also
 one-CL bad habit
*Putting too many words in a sentence is a bad habit, and importing the
 odd extra letter into words is also a bad habit.*

তিনি ছাত্রদের ওপর যেমন গভীর এবং দীর্ঘস্থায়ী প্রভাব বিস্তার করেছিলেন অন্য কোনও শিক্ষক তেমনটা পারেননি।

he-H student-PL-GEN on how-R deep and lasting influence
spread-do-3-H-P-PERF other any teacher such-CL-CR not be able
to-3-H-P-PERF

He had a profound and long-lasting influence on his students which none of the other teachers could match.

আমাকে যেমন পোশাকের ওপর ছারপোকার মত রুমার দারুণ বাড়তি লেগেছিল, তেমনি সেদিন রুমাকে আমার এত অতিরিক্ত মনে হল।

I-OBJ as-R cloth-GEN on bedbug-GEN like Ruma-GEN supremely
extra feel-3-P-PERF so-CR that day Ruma-OBJ so superfluous
mind-LOC be-3-P-S

I was as redundant to Ruma as a bedbug on a piece of clothing. And that day she seemed just as superfluous to me.

সন্ধ্যাবেলা জঙ্গলের মধ্যে দিয়ে গেলে যেমন বাঁকে-বাঁকে মশা এসে ছেকে ধরে, তাঁর চিন্তাও তাঁকে তেমনই ছেকে ধরে দংশাতে লাগল।

evening hour jungle-GEN in through go-CP as-R swarm-LOC (×2)
mosquito come-PP encircle-PP catch-3-PR-S his-H thought also
he-H-OBJ so-CR EMP encircle-PP hold-PP sting-PP start-3-P-S

His thoughts crowded in on him and stung him in the same way in which, on his evening walk through the jungle, the mosquitoes would surround and sting him.

29.8.1.9 যে plus

যে combines with common nouns of time, place, direction, manner, cause, etc.

যেখানে – সেখানে *there*

যেখানে যেতে চেয়েছি সেখানে এখন আর কেউ নেই।

where-R go-IP want-PR-PERF there-CR now more someone [is absent]
There is no one now in the place I wanted to visit.

যেখানে বারনা গড়িয়ে চলে পাহাড়ের বুকের উপর দিয়ে উচ্চহাসির শব্দ ছড়িয়ে, বনের সবুজের ফাঁকে চিতাবাঘ ঝলমল করে ওঠে, সেখানে মুক্তি, সেখানে দীপ্তি, সেখানে রক্তের মধ্যে সূর্যের স্পন্দন।

where-R fountain roll-PP move-3-PR-S mountain-GEN breast-GEN top
along loud laughter-GEN sound scatter-PP forest green-GEN gap-LOC
cheetah glimmer do-PP rise-3-PR-S there-CR freedom there-CR
splendour there-CR blood-GEN sun-GEN touch

*Where waterfalls cascade, where the sound of laughter rings out over
the mountains, where the cheetah flickers through the gaps in the green
of the forest, there is freedom, there is splendour, there the blood is touched
by the sun.*

যে জন্য - সে জন্য *for that reason*

আমরা যে জন্য এসেছি, ওরাও সেই জন্য আসে।

we what-R for come-I-P-S they also that for-CR come-3-PR-S
They come for the same reason that we come.

যেদিক - সেদিক *that way*

যেদিক দিয়ে ঢুকেছিলাম সেদিক দিয়ে বাইরে চলে এলাম।

what direction-R through enter-I-P-PERF that direction-CR through
outside move-PP go-I-P-S
I came back outside the way I had entered.

যেদিন - সেদিন *that day*

যেদিন বিয়ে হয়েছে সেদিন থেকে তার অসুখ।

what day-R marriage be-3-PR-PERF that day-CR from her illness
She has been ill from the day she got married.

যেভাবে - সেভাবে *in that way*

যে-ভাবে আমি চাই আমার এই লেখাপড়া হোক, সে-ভাবে কি তিনজন লোক
পড়বে?

what way-LO-R I want-I-PR-S my this study be-3-IMP that
way-LOC-CR what three-CL person study-3-FUT
*Will there be three people who study in the way I want to organise
my studies?*

যেরকম - সেরকম *in that way*

আমি যেরকম ভাবি, কিছুই সেরকম কখনো হয় না, হতে পারে না।

I what way-R think-I-PR-S something EMP that way-CR ever
be-3-PR-S not be-IP be possible-3-PR-S not
Nothing is ever, or can ever be, the way I imagine it.

29.8.2 Mixed pairs

যখন – ঠিক সেই সময়ে

এইভাবে যখন জীবনটাকে ভাবতে শুরু করে পুরানো ছটফটানি থেকে রেহাই পাচ্ছি ঠিক সেই সময়ে অলকার সঙ্গে আমার তৃতীয়বার দেখা হয়ে গিয়েছিল।

this way-LOC when-R life-CL-OBJ think-IP begin-do-PP old
restlessness from exemption get-I-PR-S exact that time-CR Olka-GEN
with I-GEN third time see-VN be-PP go-3-P-PERF

*Similarly, just at the time when I was beginning to think of my life as having
escaped from my old restlessness, I met Olka again for the third time.*

যে – এমন মানুষ

অনেক দূরে যেতে পারে যে এমন একটা মানুষ চাই।

much distance-LOC go-IP be able to-3-PR-S who-R such one-CL
person need

(We) need someone who can go far.

যেকালে – তখন

যেকালে এই চর্যাগুলো রচিত হয়েছে, তখনও বাংলা ভাষা বলে কোনও ভাষা তৈরি হয়নি।

that-R time-LOC Carya-CL-PL composed be-3-PR-S then-CR even
Bangla language say-PP any language ready not be-3-PR-PERF

*At the time when the Caryas were composed, no such thing as a Bangla
language was in existence.*

যেসব (noun) – তা

এসব পত্রিকায় যেসব রচনা প্রকাশিত হত তার বেশির ভাগ ইংরেজিতে লেখা হত।

this all journal-LOC what-R all writing published be-3-P-HABIT
that-CR-GEN most-GEN part English-LOC write-VN be-3-P-HABIT
*Most of the essays that were published in all these journals were written
in English.*

যেসব (animate noun) – তারা

যেসব মানুষের আত্মপ্রত্যয় থাকে সোমনাথ তাদের দলে নয়।

what-R all person-GEN self-confidence stay-3-PR-S Somnath they-GEN
group-LOC [is not]

Somnath is not someone with self-confidence.

যত – তা

নিজেকে তুমি যতটা অপরিহার্য মনে কর তা তুমি নও।

self-OBJ you how much-CL-R indispensable mind-LOC do-2-PR-S
that-CR you [is not]-2

You are not as indispensable as you think you are.

যা যা – সব

তারপর যা যা ঘটে গেল, সবই যেন অদ্ভুত, চেনাজানার বাইরে।

that-GEN after what what-R happen-PP go-3-P-S all-CR EMP as if
strange recognise-VN know-VN-GEN outside

All that happened afterwards was strange and unfamiliar, beyond what he knew.

যেমন – ঠিক তা

আমি যেমন চাই না বাইরের লোকের সামনে মা প্রাণ খুলে সব বলুন, আর হা-হুতাশ করুন,
মাও ঠিক তাই করবেন।

I how-R want-I-PR-S not outside-GEN person-GEN in front of
mother life open all say-3-H-IMP and wail grief do-3-H-IMP mother
also right that EMP do-3-H-FUT

I don't want mother to pour everything out, wailing and grieving, to outside people. But she will do just that.

যেখানে – সে (noun-LOC)

যেখানে আমার সবচেয়ে বেশি জোর সেই ইংরেজিতে শোচনীয়ভাবে ভুগ্ন হয়েছিলাম।

where-R I-GEN of all much strength that-CR EMP English-LOC
woefully fallen be-P-PERF

In English, which was my greatest strength, I failed miserably.

যেখানে যেখানে – সে সব জায়গা *all the places* The doubling of যেখানে indicates plurality.

উনি যেখানে যেখানে যেতে পারেন সেইসব জায়গায় খোঁজ নিয়ে ব্যর্থ হতে হয়েছে।

he-H where-LOC (x2)-R go-IP be able to-3H-PR-S that all
place-LOC-CR search take-PP fruitless be-IP be-3-PR-PERF

The search was bound to be fruitless in all the places he was able to go to.

29.8.3 No correlative

তার এ প্রশ্নের জবাবে আমি বলি, যত সুবিধে তোমার চারপাশে থাকুক, মহৎ শিল্প সৃষ্টি
কোনও সংগ্রাম ছাড়া সম্ভব নয়।

her this question-GEN answer-LOC I say-I-PR-S how much-R
convenience you-GEN four side-LOC stay-3-IMP big art creation any
fight without possible [is not]

In answer to her question I said, 'However many advantages you have all around you, the creation of great art is impossible without a struggle.'

তিনি যা যা বলেছেন ভেবেচিন্তে অগ্রপশ্চাৎ বিবেচনা করে বলেছেন।

he what (x2)-R say-3H-PR-PERF think-PP forwards and backwards
consideration do-PP say-3-PR-PERF

*All that he said was said thoughtfully and with due consideration of the
pros and cons.*

তুমি যেমন খেতেও জান না খাওয়ার গল্পও করতে পার না।

you as-R eat-IP also know-2-PR-S not food-GEN story-also do-IP be
able to-2-PR-S not

You don't know how to eat and you can't even talk about food.

অত বড় চওড়া রাস্তায় যতদূর চোখ যায়, কোনও লোকজন চোখে পড়ে না।

so big wide road-LOC as far-R eye go-3-PR-S any person-CL
eye-LOC fall-3-PR-S not

*On this big wide road there was not a single person to be seen
anywhere.*

আর যখন কেউ কোনও কথা বলে, প্রতিমাকে উদ্দেশ্য করে বেশির ভাগ।

and when-R someone any word say-3-PR-S Protima-OBJ direction
do-PP much-GEN part

And when anyone made a remark it was mainly directed at Protima.

The following sentence is quite clear in meaning but somewhat loose in
its syntax:

আর যা কিছু তার নেই তো আমিই আছি।

more what-R something he-GEN [is absent] EMP I EMP [is present]-I
And for whatever he does not have I am here.

যত *how much* followed by an adjective and a third person imperative can
often form an embedded clause *however good, however tiresome*, etc. with-
out a correlative.

জীবন যতই কঠিন হোক, মনের স্ফুর্তিটা যেন রাখি।

life so-R EMP difficult be-3-IMP mind-GEN joy-CL so that
keep-3-PR-S

However difficult life gets, may (we) keep joy in our hearts.

কারণ তল্লাশ করতে গিয়ে আবিষ্কার করি, যত অসহ্য চরিত্রের সে হোক, সে আমাকে গুরুত্ব
দিচ্ছে খুব।

reason research do-IP go-PP find-do-I-PR-S how much unbearable
character-GEN he be-3-IMP he I-OBJ importance give-3-PR-C very
*Because with some searching I found that, however unbearable a character
he may be, he takes me very seriously.*

29.8.4 Relative clause following

In the following sentences the relative clause follows the main clause. The difference between the two types is that preceding main clauses (as below) usually contain an indefinite subject which is then defined by the relative clause. If we were to turn these structures around, the main clause would contain এমন, as many of the examples below do.

For instance:

with the usual order of a relative clause preceding the main clause:

যাতে তোর ভাল হবে, এমন কোনও কাজ কি তুই কখনও করতে পারিস?

what-R-LOC you-GEN good be-3-FUT such any work-CR what you
ever do-IP be able to-2I-PR-S

Will you ever be able to do something that is good for you?

with the relative clause following:

এমন একটা ঘটনা ঘটল যা থেকে শঙ্করের জীবনের গতি মোড় ঘুরে অন্য পথে চলে গেল।

such one-CL event-CR occur-3-P-S what-R Sankar-GEN life-GEN
passage crossing turn-PP other road move-PP go-3-P-S

*Something happened to alter the direction of Sankar's life and take it on
a different path.*

পাখিই একমাত্র প্রাণী, যার পালক আছে।

bird EMP one only living creature-CR who-GEN-R feather
[is present]

Birds are the only living beings with feathers.

সাধারণ দৃষ্টি দিয়ে দেখার সেই ক্ষমতা নেই, যা একটি বস্তুর বিশেষত্বকে তুলে ধরতে পারে।

ordinary view with see-VN-GEN that-EMP power-CR [is absent]
that-R one-CL thing-GEN peculiarity-OBJ raise-PP hold-IP be able
to-3-PR-S

*Seen through ordinary eyes, it is difficult to detect the peculiarity of
a thing.*

কারণ শোক একটা বাধা, একটা পিছু-টান, যা আমাদের পায়ে ধরে আঁকড়ে পড়ে থাকে,
এগোতে দেয় না।

because grief one-CL obstruction one-CL back pull what-R
we-GEN foot-LOC hold-PP hook-LOC fall-PP stay-3-PR-S advance-IP
give-3-PR-S not

*Because grief is a hindrance, a drag which attaches itself to our feet and
won't allow us to move forward.*

মানুষের জীবনে কিছু থাকার দরকার, যা একমাত্র তার।

man-GEN life-LOC something stay-VN need, what-R one only he-GEN
Man needs something in his life which is exclusively his.

আমি আর কাউকে পাই নি যাকে আমার স্বরূপের কথা বলা যায়, আমার সকল মিথ্যা সকল গোপনীয়তা যার কাছে খুলে মেলে ছড়িয়ে ধরা যায়।

I more someone-CR-OBJ not find-I-PR-PERF who-R-OBJ my
nature-GEN word say-VN go-3-PR-S my all lie all secrecy who-R-GEN
to open-PP mix-PP scatter-PP hold-VN go-3-PR-S

I have never found anyone else to whom I could talk so naturally, with whom all my lies, all my secrecy could be opened up, spread out and contained.

না, একেবারে আলাদা একটা বাড়ি বানাব, যেখানে বসে তুমি প্রকৃতিকে একেবারে কাছে থেকে পাবে।

no totally separate one-CL house build-I-FUT where-R sit-PP you
nature-OBJ totally close from get-2-FUT

No, I will build a totally separate house where you will have nature really close by.

আমি একমাত্র ব্যক্তি নই যার কথা বলার কেউ নেই।

I only person-CR [is not]-I who-CR-GEN word say-VN-GEN
someone [is absent]

I am not the only person who hasn't got anyone to talk to.

তার কেউ নেই যে তাকে দেখবে।

he-GEN someone [is absent] who he-OBJ see-3-FUT
There is no one to look after him.

এমন অনেক কিছু থাকে যা ভুলে যাওয়া ভাল।

such-CR much something stay-3-PR-S that-R forget-PP go-VN good
There are many things which are best forgotten.

আগ্নেয়গিরি সেই সব স্থান যার মধ্যে দিয়ে পৃথিবীর অভ্যন্তরের উত্তপ্ত গলিত শিলা ভূত্বক ভেদ করে বাইরে বেরিয়ে আসে।

volcano that EMP all place what-GEN within though earth
interior-GEN very hot melted rock crust split-do-PP outside come
out-PP come-3-PR-S

Volcanoes are all those places through which the extremely hot melted rock from the interior of the earth splits the earth's crust and comes out.

এমন কোনও কাজে, নোংরা কাজ নেই যা ওরা পারে না।

such-CR any pointless ugly work [is absent] what-R they be able
to-3-PR-S not

There is no pointless, ugly deed that they are not capable of.

কাছাকাছি কোনও বারণা আছে, যা দেখে আসা যায়?

close by any fountain [is present] what-R see-PP come-VN
go-3-PR-S

Is there any fountain nearby which is worth seeing?

পৃথিবীতে এমন দুর্ভাগা কেউ নেই যার জীবনে একবার বসন্ত না এসেছে।

world-LOC such wretched someone [is not] who-GEN life-LOC once
spring not come-3-PR-PERF

No one in the world is so wretched that they have never seen spring.

In the following sentence the correlative তখন *then* is left out.

আর কিছু শুনতে হয়েছিল অপর্ণাদিরই মুখ থেকে, যখন কিছুই আর গোপন করার
রইল না।

more something hear-IP be-3-P-PERF Aparna-sister-GEN mouth
from, when-R something EMP more secret do-baVN-GEN
remain-3-P-S not

*And when there was nothing left to keep secret, I had to listen to some
more from Aparnadi.*

29.8.5 Embedded relative clauses

Embedding of relative clauses produces non-defining relative structures. This means that the relative clause offers additional information which could also be left out.

গয়নাগুলো, যা বাক্সের মধ্যে আছে, তা ময়নার।

jewellery what-R box-GEN in [is present] that-CR Moyna-GEN
The jewellery, which is in the box, belongs to Moyna.

এসব ব্যাপার, যা এখানে লিখলুম, তার খানিকটা দেখেছি, বাকিটা অনুমান করে নেওয়া
কঠিন নয়।

this all matter what-R here write-I-P-S that-CR some-CL
see-I-PR-PERF rest-CL guess-do-PP-give-VN difficult [is not]
*Of all these things that I have written here I saw some myself and the rest
was not difficult to guess.*

আমার মত অনেকে, যারা নিশার সঙ্গে প্রেম করেনি কিংবা করার সুযোগ পায়নি, তেমন কিছু
ঘনিষ্ঠতাও হয়নি, তবু নিশার রূপ ও ব্যবহারে মুগ্ধ থেকেছে, তারা সবাই গভীর আঘাত
পেয়েছিল এই সংবাদে।

*Many like me, who didn't make love to Nisha or who didn't get the chance
or weren't that close to her but were still in awe of her beauty and her
manner, were all deeply shocked by this news.*

29.8.6 Multiple relative structures

আমি যা লিখতে চাই, যেরকম করে লিখতে চাই, সে-কথা সে-রকম করে লিখতে কেন পারি না।

I what-R write-IP want-I-PR-S what way-R write-IP want-I-PR-S that word that way do-PP write-IP why be able to-I-PR-S not
Why can I not write what I want and the way I want to write?

এই সৃষ্টিতে যেটি প্রকাশ পেয়েছে তাকে যখন চরম বলেই মেনে নেই, তখন সে হয় আমার কাছে তেমনি সত্য যেমন সত্য ঐ বটগাছ।

this EMP creation-LOC that-R-CL expression find-3-PR-PERF that-CR-Obj when-R highest say-PP EMP accept-PP take-I-PR-S then-CR that-CR be-3-PR-S I-GEN to such-CR true such-R true that banyan tree
When I accept what has been expressed in this creation to be of the highest order, then it becomes to me as real as this banyan tree.

চাকরি হওয়া যে কি শক্ত তা সেদিন যেমন করে বুঝেছিলাম অমন করে পরে আর কোনওদিন বুঝিনি।

job be-VN what-R what hard that-CR that day such-R do-PP understand-I-P-PERF such-CR do-PP after more any day not understand-I-PR-PERF

The fact that getting a job was so hard I understood on that day in a way I have never understood it since.

আমি যেটা যেভাবে দেখছি অন্যরাও কি সেটা এইভাবে দেখছে?

I what-CL-R which way-LOC-R see-I-PR-C others what that-CL-CR that way-LOC-CR see-3-PR-C

Do others see what I see the same way I see it?

29.8.7 Complex relatives

Complex relative sentences contain structural features in addition to correlatives.

1 contains a non-relative যাতে *so that*:

গতকাল সে যা বলেছে তাতে আমি যাতে ধরা না পড়ি সে জন্যে সে যে সজাগ তা বুঝেছিলাম।

yesterday she what-R say-3-PR-PERF that-LOC-CR I so that catch-VN not fall-I-PR-S that for she that-R alert that-CR understand-I-P-PERF

I understood that she was making sure that I would not be caught up in what she had indicated yesterday.

2 contains two imperative insets:

কয়লা যেমন শতবার ধুলেও তার কালো রং ঘোচে না, তেমনই বাঙালিরা যেখানেই থাকুক, আর যে মেয়ে বিয়ে করুক, তাদের বাঙালিত্ব ঘোচে না।
 coal as-R hundred time wash-CP even it-GEN black colour
 lose-3-PR-S so EMP Bengalis where-R EMP stay-3-IMP and what-R
 girl marry-do-3-IMP their Bengaliness lose-3-PR-S not
*You can wash coal a hundred times but it will not shed its blackness.
 Bengalis are the same. Wherever they live or whatever girl they marry,
 they never shed their essential Bengaliness.*

3 contains two relatives with the same correlative followed by a content clause:

পৃথিবীতে যার কেউ নেই, যে মেয়ে কোনও পথই চেনে না, সে কি করে জানবে, অন্য কোথাও তার আশ্রয় জুটবে?
 world-LOC who-GEN-R someone [is absent] what-R girl any way
 EMP know-3-PR-S not she-CR what do-PP know-2-FUT other
 somewhere her shelter be available-3-FUT
*How can a girl who has no one, and doesn't know her way around the
 world, know where there might be a shelter for her somewhere else?*

4 additional conditional participle as well an embedded যত imperative:

নিজের মন যাতে সায় না দেয়, জোর করে তেমন কোনও কাজ করলে – আপাতত তা যতই শুভ, ফলপ্রসূ হোক, শেষ পর্যন্ত জীবনের মূলের তা উচ্ছেদ-সাধন করে, না করেই পারে না।
 own-GEN mind what-LOC-R consent not give-3-PR-S force do-PP
 such any work do-CP for the moment how much beneficial
 effective be-3-IMP end until life-GEN foundation-GEN that evict
 endeavour-do-3-PR-S not do-PP EMP be able to-3-PR-S not
*If something that the mind does not consent to is forced upon one,
 however beneficial or effective it may be for the moment, life will, in the
 end, get rid of it. There is no other way.*

5 correlative – যদি conditional combination:

যতদিন বাড়ি শেষ না হয় ততদিন যদি একটু মাথা গোঁজবার আশ্রয় দেন তো আমার বড় উপকার হয়।
 how long-R house finish not be-3-PR-S so long-CR if a bit head
 plant-VN-GEN shelter give-2-PR-S then I-GEN big favour
 be-3-PR-S
*If you could give us somewhere to put our heads until the house is
 finished, that would be a great help.*

6 and 7 relative structure as content clause

- 6 যে সকালে বাড়ি থেকে বের হয়, সে যে আবার দুপুরে ভাত খেতে ফিরবে, এমন আশা প্রায়ই থাকে না।

who-R morning-LOC house from out be-3-PR-S he-CR that again
midday-LOC rice eat-IP return-3-FUT such hope often EMP
stay-3-PR-S not

*Often there is not much hope that someone who leaves the house in
the morning will come back at midday to eat.*

- 7 তোমাদের চিঠি যখন পাই তখন বারেবারেই মনে হয়, তোমরা সকলেই বাংলাটা আমার চেয়ে অনেক ভাল লেখ।

you-PL-GEN letter when-R get-I-PR-S then-CR again-LOC (×2)
EMP mind-LOC be-3-PR-S you-PL all Bangla-CL I-GEN than much
EMP good write-2-PR-S

*When I get your letters, I often think that all of you write Bangla better
than I do.*

Part 5

Semantic features



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Case use

Case is a category of nouns. It is one of the fundamental ways in which Bangla conveys meaning and expresses relationships between the different parts of a sentence. We have made the considered decision to postulate four cases in Bangla: nominative, genitive, objective and locative. In the following sections we look at the particular features of each of these four cases.

30.1 Nominative

The nominative is the unmarked case in Bangla which is used primarily for the subjects of sentences. The only overt marking of the nominative is the plural of animate nouns in -রা with its oblique form -দের (see Ch. 4.13.1).

30.1.1 Nominative subjects

ভদ্রলোক আস্তে ইংরেজিতে বললেন...

gentleman slowly English-LOC say

The gentleman said slowly in English ...

বাচ্চারা বাগানে খেলছে।

child-PL garden-LOC play-3-PR-C

The children are playing in the garden.

উনি পরে আসবেন।

he later come-3H-FUT

He will come later.

আমরা বাঙালি।

we Bengali

We are Bengalis.

এই বছর ভাল ধান হয়েছে।

this year good paddy be-3-PR-PERF
The paddy has been good this year.

দুধ নষ্ট হয়েছে।

milk waste be-3-PR-PERF
The milk has gone off.

বাইরে ঘুঘু ডাকছিল।

outside dove cal-3-P-C
Outside the doves were cooing.

শিক্ষক ছেলেদের পড়ান।

teacher boy-PL-GEN teach-3H-PR-S
The teacher teaches the boys.

30.1.2 Animate nominative plurals, -e ending

In addition to this there is the nominative plural with an -e ending, mentioned in Ch. 4.8.8. There are two distinct uses of this. When the animate classifier জন is added to a number and given an -e ending we get definite people:

দুজনে *both of them*, চারজনে *the four of them* and so on. This can be done with any number.

গতি বাড়িয়ে দিল দুজনে।

speed increase-PP give-3-P-S two-CL-e
The two of them increased their speed.

চারজনে এই গাড়িতে বসতে পারবে।

four-CL-e this EMP car-LOC sit-IP be able to-3-FUT
Four of them can sit in this car.

The other purpose of -e endings in nominative contexts is to create indefinite generic animate plurals. Some quantifiers participate in this process. They are অনেক *much*, সকল *all*, প্রত্যেক *each* and উভয় *both*.

অনেকে *many people*

সকলে *everyone*

প্রত্যেকে *each one*

উভয়ে *the two of them*

লোকে *people*

অনেকে এই কথা শুনে থাকবে। *Many will have heard this.*

সকলে বুঝে গেল কথাটা। *Everybody understood this.*

প্রত্যেকের প্রতিবাদ করার অধিকার আছে।

Everyone has the right to protest.

উভয়ে আরও এক রাত থাকবে।

The two of them will stay another night.

লোকে কি না বলে। *People say anything.*

মানুষে <i>people</i>	মানুষে ভালবাসা চায়। <i>People want love.</i>
পাখিতে <i>birds</i>	পাখিতে কি বিরক্ত করে না? <i>Aren't birds a nuisance?</i>
বাঘে <i>tigers</i>	বাঘে দিনের বেলায় ঘুমায়। <i>Tigers sleep during the day.</i>
গরুতে <i>cows</i>	গরুতে ঘাস খায়। <i>Cows eat grass.</i>
ভূতে <i>ghosts</i>	রাস্তায় বেরোলেই ভূতে খেয়ে নেবে? <i>Will ghosts devour you when you go out?</i>
কুমিরে <i>crocodiles</i>	কুমিরে আমাকে কামড়াবে। <i>Crocodiles will bite me.</i>

কোনও এক রহস্যময় কারণে সকলে যা পারে সে তা পারে না।

any one mysterious reason-LOC all-e what-R be able to-3-PR-S he
that-CR be able to-3-PR-S not

For some strange reason he can't do what others can do.

30.1.3 Nominative subjects governed by non-finites

The nominative subject of a sentence usually has verb agreement. This means that the finite verb in the sentence fits with (or governs) the subject আমি যাব *I go* but তুমি যাবে *you (fam) go* and আপনি যাবেন *you (hon) go*.

Non-finite verb forms can govern a nominative subject.

1 with verbal nouns

A genitive verbal noun followed by a postposition can be preceded by a nominative noun phrase:

তুমি আসবার আগে মনে হচ্ছিল আমি আর বাঁচব না।
you come-baVN-GEN before mind-LOC be-3-P-C I more
live-I-FUT not
Before you came I thought that I might not survive.

তিনি যোগ দেওয়ার দুদিনের মধ্যে খেলার নিয়ম পাল্টে গেল।
he-H join-give-VN-GEN two day-GEN within game-GEN rule
change-PP go-3-P-S
Within two days of his joining, the rules of the game were changed.

2 with conditional participles

সূর্য উঠলে কুয়াশা কেটে যাবে।
sun get up-CP fog disperse-PP go-3-FUT
When the sun comes up the fog will disperse.

তুমি এলে সালিম গান গাইবে।
you come-CP Salim song sing-3-FUT
Salim will sing when you come.

তুমি চাইলে আমি তোমাকে রানি বানাব।

you want-CP I you-OBJ queen make-I-FUT

If you want I will make you into a queen.

3 with imperfective participles

আমি আসতে বলতেই দুজন বেয়ারা ঢুকল।

I come-IP say-IP two-CL bearer enter-3-P-S

When I told them to come, the two bearers entered.

ষাদুগোপাল হঠাৎ খেমে যেতেই দ্বারিকা অটহাসি করে উঠল।

Jadugopal suddenly stop-PP-go-IP Dwarika loud laughter-do-PP get up-3-P-S

When Jadugopal suddenly stopped, Dwarika roared with laughter.

আমরা থাকতে খাবার এসে গেল।

we stay-IP food come-PP go-3-P-S

The food arrived while we were there.

30.2 Genitive

The genitive has a great variety of uses and is the only case which allows multiple, additive occurrences as in:

তার বাবার লাল গাড়ির চাকার সমস্যা

he-GEN father-GEN red car-GEN tyre-GEN problem

the problems with the tyres of his father's red car

30.2.1 With postpositions

Nominal postpositions (see Ch. 9) usually require a preceding genitive:

তোমার সঙ্গে

you-GEN with

with you

তার উপরে

that-GEN on

*on top of that,
additionally*

বাচ্চাদের জন্যে

child-PL-GEN for

for the children

দুপুরের আগে

midday-GEN before

before midday

বাড়ির দিকে

home-GEN towards

towards home

বিয়ে করার পরে

marriage do-VN-GEN after

after getting married

ছবির মত

picture-GEN like

like a picture

দুদিনের মধ্যে

two day-GEN within

within two days

বিশ্ববিদ্যালয়ের সামনে

university-GEN in front of

in front of the university

Postpositional phrases also lend themselves to strings of genitives:

আমাদের গ্রামের বাড়ির পাশের পুকুরের মধ্যে ...
 our village-GEN home-GEN side-GEN lake-GEN within
in the lake next to our village home

তার যাওয়ার আগের দিনের কাণ্ড ...
 he-GEN go-VN-GEN before-GEN day-GEN commotion
The commotion on the day before he left ...

More examples can be found in Ch. 9.4.

30.2.2 Genitives connecting nouns

A classification of genitive uses according to semantic or functional components can only be an approximation and there is a fair bit of overlap. তীর *bank* in নদীর তীর *bank of the river* can be considered a spatial or a partial component. In চাঁদের আলো *moonlight* the light can be either the effect of the moon or the moon can be the source of the light. The scent of a rose can be its defining quality or originating from it.

Here then is an approximate list:

possessive-belonging

আমার বই <i>my book</i>	তার বাড়ি <i>his home</i>
রহিমের মা <i>Rohim's mother</i>	আমার বাবার সিদ্ধান্ত <i>my father's decision</i>

spatial

গ্রামের লোক <i>village person</i>	পুকুরের মাছ <i>fish from the pond</i>
দেশের নদী <i>the country's rivers</i>	নদীর তীর <i>river bank</i>
শহরের জীবন <i>urban life</i>	বাড়ির মানুষ <i>people at home</i>

temporal

দিনের বেলায় <i>in the daytime</i>	শেষের কথা <i>final words</i>
আগমনের মুহূর্ত <i>moment of arrival</i>	বিদায়ের সময় <i>time for farewell</i>
সেকালের মানুষ <i>old-fashioned person</i>	

part of

মাথার চুল <i>hair on the head</i>	আঙ্গুলের নখ <i>finger nail</i>
গাছের ছাল <i>treebark</i>	হাতির দাঁত <i>ivory (elephant's tooth)</i>
কাঁঠালের বিচি <i>jackfruit seeds</i>	

origin

বনের কাঠ *wood from the forest*
 একই জিনিসের দুটো কপি *two copies*
 of the same thing

রবীন্দ্রনাথের কবিতা *Rabindranath's poetry*

type, characteristic

দুঃখের ব্যাপার *a sad affair*
 মজার গল্প *funny story*
 আনন্দের খবর *happy news*
 পেটের ব্যাথা *stomach ache*
 ভালবাসার মানুষগুলো *beloved people*

রাজার হুকুম *the king's orders*
 প্রেমের গান *love-song*
 হাতের লেখা *hand-writing*
 সকালের আকাশ *the morning sky*

quality

মধুর মিষ্টতা *sweetness of honey*
 কাজের লোক *hard-working man*

গোলাপের গন্ধ *scent of roses*
 অনুভূতির প্রখরতা *strength of feelings*

purpose

রোজার ছুটি *Ramadan holiday*
 জপের মালা *prayer beads*
 বসার ঘর *sitting room*

বিয়ের ব্যবস্থা *wedding arrangements*
 পানির বোতল *water bottle*
 খাওয়ার পানি *drinking water*

material, ingredient

কাঠের দরজা *wooden door*
 মাছের তরকারি *fish curry*
 কাপড়ের ব্যাগ *cloth bag*
 কমলার রস *orange juice*

রেসমের শাড়ি *silk saree*
 আমের আচার *mango chutney*
 মাটির ঘর *mud house*
 পাখির ঝাঁক *flock of birds*

effect, result

আগুনের উত্তাপ *heat of the fire*
 রোগের কষ্ট *suffering from illness*

জীবনের তুচ্ছতা *life's insignificance*
 ঝড়ের ক্ষতি *storm damage*

measurement, extent

দুদিনের ছুটি *two days' holiday*
 দূরের কথা *word of the distance = an unrelated matter*
 তিন মাইলের পথ *three miles of road* প্রতিদিনের খাদ্য *daily bread*
 তিন মাসের শিশু *three months'*
 old baby

metaphor

মাটির মানুষ *man of the earth*
 দেহের খাঁচা *the cage of the body*

প্রেমের কাঁটা *the thorns of love*
 ননীর পুতুল *a doll made from cream = a weakling*

লোহার শরীর *body of iron = strong constitution*
 রাগের ছায়া *anger's shadow = dark cloud of anger*
 ধৈর্যের পরীক্ষা *test of patience*

aim

কীর্তির লোভ <i>the desire for fame</i>	সমস্যার সমাধান <i>solution to the problem</i>
ভাষার প্রেমিক <i>lover of languages</i>	প্রশ্নের উত্তর <i>answer to the question</i>
সঙ্গীতের আকর্ষণ <i>attraction to music</i>	চাকরির চেষ্টা <i>attempts to get a job</i>

cause or consequence

বাঘের ভয় <i>fear of tigers</i>	সহ্যের সীমা <i>limit of endurance</i>
আবিষ্কারের আনন্দ <i>joy of discovery</i>	বাপের শোক <i>grief for (her) father</i>

amounts (with numerals)

দশের এক <i>one out of ten</i>	পাঁচের চার <i>four out of five</i>
আট ভাগের এক <i>one eighth</i>	পাঁচ ভাইয়ের একজন <i>one of the five brothers</i>

30.2.3 Genitives preceding adjectives

Genitive nouns can modify some adjectives. The adjective determines the semantic component.

আমার বড়	<i>older than me</i>
তোমার ছোট	<i>smaller than you</i>
তার সমান	<i>equal to him</i>
সবার প্রিয়	<i>best liked</i>
তার যোগ্য	<i>worthy of it (him, her)</i>
হুকুমের বাধ্য	<i>obedient to the order</i>
পরবার উপযুক্ত	<i>suitable for wearing</i>

30.2.4 With abstract nouns

Genitive nouns, including verbal nouns, can modify abstract nouns, or, indeed, adverbs, as in the first example below. We have already seen some examples of this in Chapter 19, p. 361. Verbal noun examples are not given here.

সেটা পুস্তিকার কোথাও খুঁজে পাওয়া যায়নি।

that-CL book-GEN somewhere search-PP get-VN not go-3-PR-PERF
That was nowhere to be found anywhere in the book.

কি কষ্ট হচ্ছে তার ছাড়তে!

what pain be-3-PR-C he-GEN leave-IP
How painful it was to leave him!

ওঁরা মেয়ের বিয়ে দিতে চান।

they-H girl-GEN marriage give-IP want-3H-PR-S
They want to get their daughter married.

অনেকদিন ধরে চাকরির চেষ্টা করছে।

many day during job-GEN attempt do-3-PR-C
He has been trying for a job for a long time.

আমি এই পর্যন্ত আপনার চিঠির উত্তর দিতে পারিনি।

I this EMP until your letter-GEN reply give-IP be not able
to-I-PR-PERF
I have not been able to reply to your letter so far.

আমি তার উত্তরের অপেক্ষায় আছি।

I his reply-GEN wait-LOC [is present]-I
I am waiting for his reply.

তার বাচ্চার জন্ম দিতে হাসপাতালে গেছে।

her baby-GEN birth give-IP hospital go-3-PR-PERF
She went to the hospital to have her baby.

কিন্তু তারা সেগুলির প্রাপ্তিস্বীকারও করল না।

but they that-CL-PL-GEN acknowledgement even do-3-P-S not
But they did not even acknowledge them.

অনিমেষ জবাব দিল না কথার।

Animesh reply give-3-P-S not word-GEN
Animesh made no reply to this.

আমার চিঠির এমন প্রশংসা আগে এমনভাবে কেউই করেনি।

my letter-GEN such praise before such way-LOC someone EMP not
do-3-PR-PERF
No one has ever praised my letters like this before.

আমাদের আত্মরক্ষার চেষ্টা করতে হবে না?

our self-protection attempt do-IP be-3-FUT not
Don't we have to try to protect ourselves?

ঋণের বোঝার ভার চেপে বসেছে বুকে।

loan-GEN burden-GEN weight press-PP settle-3-PR-PERF chest-LOC
The burden of the loan is weighing on him.

একটা পায়ের গোড়ালির হাড় ভেঙে গিয়েছিল। তারা তার সেবা করেছে।
 one-CL foot-GEN ankle-GEN bone break-PP go-3-P-PERF they
 he-GEN care do-3-PR-PERF
A bone in his ankle had broken. They looked after him.

দেবেন আর অনেক কিছুর আশা রাখে।
 Deben more much something-GEN hope keep-3-PR-S
Deben still hopes for much more.

30.2.5 Genitive subjects

The genitive is used for experiencer subjects in impersonal and existential structures with the following verbs: আছ- *be present, exist, have*, লাগা *feel, need, like, experience*, হওয়া *be, become*, পাওয়া *get, receive*, করা *do*, আসা *come*. Examples can be found in Ch. 28.2 and 28.3. Below are a few simple examples to show the semantic role of these genitive subjects.

possessor	আমার দুইটা বিড়াল আছে।	<i>I have two cats.</i>
	তাদের তিনটা বাড়ি।	<i>They have three houses.</i>
associate	তার ভাইবোন নেই।	<i>He has no brothers and sisters.</i>
experiencer	তার শীত করছে।	<i>He is feeling cold.</i>
	তোমার কি হয়েছে?	<i>What has happened to you?</i>
	তার হাসি পেয়েছে।	<i>He felt like laughing.</i>
	তাদের খুশি লেগেছে।	<i>They felt happy.</i>
	তার রাগ হয়েছে।	<i>He felt angry.</i>
	আমার অসুখ করছে।	<i>I am ill.</i>
recipient	তার লজ্জা লাগছে।	<i>He is feeling embarrassed.</i>
	আমার নতুন চাকরি হয়েছে।	<i>I have got a new job.</i>
agent	তার বাচ্চা হয়েছে।	<i>She has had a baby.</i>
	আমার চিঠি লেখা হয়েছে।	<i>I have written a letter.</i>
	তাদের কথাবার্তা হচ্ছে।	<i>They are talking.</i>
	তার যাওয়া দরকার।	<i>He needs to leave.</i>

30.2.6 Genitive complements

Sentences like

এগুলো আমার।	<i>These are mine.</i>
তার জীবন খুব কষ্টের।	<i>His life is hard.</i>
ছবিগুলো সে দিনের।	<i>The pictures are of that day.</i>

essentially transpose the great variety of connecting genitives (see above 30.2.2) into equational structures. More examples of genitive complements are given in Ch. 28.4.1.3.

30.3 Object case

The object case covers both direct and indirect objects. Indirect objects mark the recipient, direct objects the instrument or goal of the verbal action. দেওয়া *give* is a trivalent verb which takes indirect as well direct objects.

In: আমি তোমাকে একটা উপহার দিয়েছি। *I have given you a present.*
উপহার *present* is the direct object, তোমাকে *you* is the indirect object.

In sentences with trivalent verbs the direct object is not always expressed.

In: মা ছেলেটাকে ছবি দেখাচ্ছে। *Mother is showing the boy some pictures.*
ছবি *picture* is the direct object, ছেলেটাকে *the boy* is the indirect object.

If his little sister comes along and wants to see the pictures too, she is likely to say:

আমাকেও দেখাও। *Show me, too!* and the direct object is dropped.

Bivalent verbs with a direct object are considerably more common than trivalent verbs with both kinds of object. Indirect objects (usually humans) always have the object case marking. With direct objects the case marking varies, as set out below.

30.3.1 Indirect objects (humans)

উনি রিমাকে হিন্দি পড়ান।

he-H Rima-Obj Hindi teach-3H-PR-S

He teaches Rima Hindi.

গতিবাবুকে এসব কথা বলাটা সে পছন্দ করে না।

Gotibabu-Obj this all word say-VN-CL he enjoy-do-3-PR-S

He didn't enjoy saying all this to Gotibabu.

বাবা আমাকে অনুমতি দেননি।

father I-Obj permission not give-3H-PR-PERF

Father did not give me permission.

আমরা ভিক্ষুকদের ভিক্ষা দেই।

we beggar-PL-Obj alms give-I-PR-S

We give the beggars alms.

আমার ঘরটাও ওকে ছেড়ে দেওয়া যায়।

my room-CL also she-OBJ leave-PP give-VN go-3-PR-S
My room too can be given to her.

অভিজ্ঞতা মানুষকে কিছু শেখায় না।

experience person-OBJ something teach-3-PR-S not
Experience does not teach people anything.

আমাদেরকে শরমিন্দা করবেন না।

we-OBJ embarrassment do-2H-FUT-IMP not
Don't embarrass us!

ও তোমাকে কোথায় আশ্রয় দেবে?

he you-OBJ where shelter give-3-FUT
Where will he give you shelter?

আমাকেও ভয় পাচ্ছেন তাই?

I-OBJ also fear get-2H-PR-C so
So you are also afraid of me?

সে মেয়েদের থাকতে বলেছে।

he girl-PL-OBJ stay-IP say-3-PR-PERF
He told the girls to stay.

এরা ভারত এবং আমেরিকাকে এ দেশের তেল, গ্যাস সমস্ত দিয়ে দেবে।

they India and America-OBJ this country-GEN oil, gas all give-PP
give-3-FUT
They will give away all this country's oil and gas to India and to America.

In the following sentence, আকাশটাকে is the direct, তাকে the indirect object:

অবিদা যেন সমস্ত আকাশটাকে খুলে দিলেন তাকে।

Abida as if whole sky-CL-OBJ open-PP give-3H-P-S he-OBJ
It was as if Abida had opened the whole sky for him.

30.3.1.1 Indirect object (animals)

If an animal is the indirect object, the case ending is used.

সে হাতিটিকে জল দিচ্ছে।	He is giving water to the elephant.
সে মহিষদের খাওয়ায়।	He feeds the buffalos.
সে কুকুরকে লাথি মারল।	He kicked the dog.

30.3.2 Direct objects

Direct objects are more closely linked to the verb than indirect objects. Bivalent (transitive) verbs often require a direct object.

30.3.2.1 Specific humans

The direct object case is always marked for nouns denoting individual human beings, mentioned by name, pronoun or a descriptive term, whether singular or plural.

বাবা মাকে ডাকলেন।

father mother-OBj call-3H-P-S

Father called mother.

সে আমাকে চেনে।

he I-OBj know-3-PR-S

He knows me.

তারা নজরুলকে ভক্তি করত।

they Nazrul-OBj worship-do-3-P-HABIT

They worshipped Nazrul.

উনি তাঁর বউকে ছেড়ে চলে গেছেন।

he his wife-OBj leave-PP move-PP go-3H-PR-PERF

He has left his wife.

তোকে ছোট বড় সবাই আমরা ভক্তি-শ্রদ্ধা করি।

you-I-OBj small big everyone we worship respect do-I-PR-S

All of us, young and old, adore you.

স্ত্রীলোকেটিকে ঐ বাড়ি থেকে উৎখাত করতে পারল না।

woman-CL-OBj that house from evicted do-IP be able to-3-P-S not

He was unable to evict the woman from the house.

চিন্তাটা আমাকে পেয়ে বসেছে।

thought-CL I-OBj get-PP sut-3-PR-PERF

lit: the thought, having got me, has settled

I can't get the thought out of my head.

তখন তার বাবা-মাকে ভীষণ মনে পড়ে যায়।

then his father-mother-OBj extremely mind-LOC fall-PP go-3-PR-S

Then he missed his parents terribly.

তারা এসে বামন-মানুষটিকে ঘিরে ধরল।

they come-PP Brahman person-CL-OBJ surround hold-3-P-S
They came and surrounded the Brahman.

ভূমিসূতাকে তাঁর চাই।

Bhumisuta-OBJ he-H-GEN need
He needs Bhumisuta.

যতদিন বেঁচে আছে এ ভাবনা আর ছাড়বে না তাকে।

as long-R live-PP [is present]-3 as long-CR this thought more
 leave-3-FUT he-OBJ
This thought will never leave him as long as he is alive.

রবিকে তিনি কাদম্বরীর পক্ষছায়া থেকে সরিয়ে নিয়ে যেতে চান।

Robi-OBJ she Kadambari-GEN side shadow from move-PP take-PP
 go-IP want-3H-PR-S
She wants to take Robi away from Kadambari's influence.

তারা আমাদের ভালবাসে।

they us-OBJ love-3-PR-S
They love us.

আম্মা আমাদেরকে খোঁজ নিতে পাঠালেন।

mother we-OBJ search take-IP send-3-P-S
Mother sent us to find out.

আমি ভাইবোনদের নিয়ে এসেছি।

I sibling-PL-OBJ take-PP come-PR-PERF
I have brought my brothers and sisters with me.

সে নিজে যেমন অশান্ত তেমনি অন্যকে অশান্ত করা তার স্বভাব।

she self as restless so other-OBJ restless do-VN her nature
It is in her nature to make other people as restless as she is herself.

আমি বাচ্চাদের স্নান করাচ্ছি।

I child-PL-OBJ bath-cause to do-I-PR-C
I am giving the children a bath.

এই ব্যক্তির আমাকে খুব পছন্দ। সত্যি বলতে আমার তাকে একেবারে ভাল লাগে না।

this person-GEN I-OBJ very liking truth say-IP I-GEN he-OBJ at all
 good feel-3-PR-S not
This person likes me very much. Truth to tell, I don't like him at all.

30.3.2.2 Animals

Direct object case markings for animals are optional:

সে গরুদের আনতে গেছে।

or সে গরুগুলোকে আনতে গেছে।

or সে গুরু আনতে গেছে। can all mean *He has gone to get the cows.*

30.3.2.3 Non-specific humans

The object case ending is dropped when human beings are referred to in general or as representatives of a particular role or profession.

The following sentence shows the contrast:

অনেক মেয়ে আমি দেখেছি, ওর মত একজনকেও দেখলাম না।

much girl I see-I-PR-PERF she-GEN like one-CL-OBJ EMP see-I-P-S not
I have seen a lot of girls, but I have never seen anyone like her.

জীবনে অনেক রকম মানুষ দেখেছি। সুতরাং আমার ধারণা ছিল আমি মানুষ চিনি।

life much kind human being see-I-PR-PERF so my idea [was] I human
being know-I-PR-S

I have seen many people in my life. So I had the idea that I knew human beings.

এইরকম একটা মানুষ চাই।

this kind one-CL person need

There is a need for people like that.

আমি চোর দেখব।

I thief see-I-FUT

I will see a thief.

বারেক কথা দিল সে তার জন্যে একজন হাসির বর খুঁজবে।

once word give-3-P-S he she-GEN for one-CL laugh-GEN bridegroom
search-3-FUT

He promised once that he would find her a husband to laugh with.

ডাক্তার আনতে হবে না।

doctor bring-IP be-3-FUT not

There is no need to fetch a doctor.

এবাড়ির লোকেরা পুলিশ আনতে চেয়েছিলেন।

this house-GEN person-PL police fetch-IP want-3H-P-PERF

The people from this household wanted to call the police.

The object case is always marked when the sentence subject is inanimate and the direct object animate, irrespective of whether the object is a particular person or has a general reference:

অহংকার মানুষকে নিজের অজান্তে দুর্বল করে দেয়।

pride human being-Obj own-GEN unknowing-LOC weak do-PP give-3-PR-S

Pride makes people weak, even if they don't know it.

30.3.2.4 Inanimate – no ending

Object case endings are generally not used with inanimate objects. Glosses are not given in this section.

আমরা তাস খেলছি।

We are playing cards.

আমি বইটা পড়িনি।

I haven't read the book.

আমরা ভাত খাই।

We eat rice.

সে দরজাটা খুলে দিয়েছে।

He opened the door.

সে তার জীবন ভালবাসে।

He loves his life.

আমরা পাহাড় দেখতে যাচ্ছি।

We are going to see the mountain.

আমি গাড়ি থামাব।

I will stop the car.

তুমি কি পথ দেখতে পাও না?

Can't you see the path?

আমি কোনও অন্যায় করিনি।

I haven't done anything wrong.

সে আমার কলমটা নিয়ে গেছে।

He has taken my pen.

একটা ছাতি নেবে?

Will you take an umbrella?

and so on.

30.3.2.5 Equational structures

There are certain cases where the direct object case ending is added to inanimate nouns.

In extended equational sentences with an overall active sentence pattern (see Ch. 28.4.4) the object ending must be used. This is a structural requirement and applies to physical objects, abstract ideas and also to verbal nouns.

Here are two immediately convincing examples:

হয়কে নয় করার লাভ কি?

is-3PR-S-Obj [is not] do-VN-GEN profit what

lit: what is the purpose of making 'is' into 'is not'?

What is the purpose of denying what is true?

বাংলা ভাষাকে করতে হবে সত্যিকারের বাংলা ভাষা।

Bangla language-OBJ make-IP-be-3-FUT truly Bangla language
The Bangla language has to be made into the Bangla language properly.

More examples are given in Ch. 28.4.4.

Similar to these structures are questions and relative clauses with inanimate objects. The object pronouns *কাকে* and *যাকে* *whom* are used for inanimate nouns in these cases.

সুখ আমরা কাকে বলি?
 happiness we what-OBJ say-I-PR-S
What do we mean by happiness?

অসম্ভবকে অসম্ভব বলে বর্জন করাই বুদ্ধিমানের কর্তব্য।
 impossible-OBJ impossible say-PP abolish-VN EMP wise
 people-GEN duty
It is the duty of wise people to abolish the idea that the impossible is impossible.

এই জায়গাটা, যাকে আমরা এত সুন্দর মনে করি ...
 this place-CL what-R-OBJ we so beautiful mind-LOC do-I-PR-S
This place which we consider so beautiful ...

30.3.2.6 Optional object case ending

Direct object case markings are sometimes added to nouns denoting things or abstract concepts. This often helps to make the sentence structure clear. It can indicate a treatment of inanimate things as animates or show an author's personal engagement. In many cases these endings are optional.

কবিগুরুর শান্তিনিকেতনকে তিনি ভালবাসতেন।
 poet teacher-GEN Santiniketan-OBJ he love-3H-P-HABIT
He loved the Santiniketan of Tagore.

জীবনানন্দ সত্যকে সারা জীবন ধরে সন্ধান করেছেন।
 Jibanananda truth-OBJ all life during search do-3H-PR-PERF
Jibanananda spent his whole life searching for the truth.

নিজের বাঙালিত্বকে হারিয়ে ফেলবে না তো?
 own-GEN Bengaliness-OBJ lose-PP throw-3-FUT not EMP
Surely they are not going to lose their Bengaliness?

বিশেষভাবে সমকালের যেসব কবিতাকে আমরা আধুনিক শিরোনামে তালিকাভুক্ত করি।

especially contemporary-GEN that all poem-OBJ we modern title-LOC list included do-I-PR-S

We include especially all those contemporary poems under the title of modern.

একজন চিকিৎসক হিসেবে খুব কাছ থেকে জীবনকে দেখার সুযোগ ঘটে।

one-CL doctor account-LOC very close from life-OBJ see-VN-GEN opportunity occur-3-PR-S

As a doctor he has the opportunity to see life from close up.

জীবনকে যেন তিনি বহন করতে পারছেন না।

life-OBJ as if he-H carry-do-IP be able to-3H-PR-C not

It was as if he couldn't bear life.

In the following sentence the body-part stands for the person:

গরীব বাড়িতে দুটো বেকার পেটকে বেশিদিন কেউ সহ্য করে না।

poor house-LOC two-CL unemployed stomach much day someone endure-do-3-PR-S not

No one in a poor household will put up with two unemployed mouths to feed for very long.

Here is a sentence with a whole row of direct objects. The object ending is added only to the last item.

বেগম রোকেয়া বাঙালি মুসলমান সমাজের নানা রকম অন্ধতা, গোঁড়ামি, কুসংস্কার, নারীদের প্রতি অবহেলা ও বিদ্বেষ ইত্যাদিকে তীব্র ভাষায় সমালোচনা করে গেছেন।

Begum Rokeya Bengali Muslim society-GEN various kind blindness fanaticism superstition woman-GEN towards disrespect and malice etcetera-OBJ strong language-LOC discuss-do-PP go-3H-PR-PERF

Begum Rokeya exposed various kinds of blindness, fanaticism, superstition, disrespect and malice towards women in Bengali Muslim society and discussed these things in strong language.

Abstract concepts are treated as animate in the following examples.

আমার বলবার কথাটিকে সৃষ্টি করতে হবে হৃদয় থেকে।

my say-VN-GEN word-CL-OBJ create-do-IP be-FUT heart from
My words have to be created from the heart.

আমার মনকে মুক্তি দিয়েছি।

my mind-**OBJ** freedom give-I-**PR-PERF**

I have liberated my mind.

সে অনুভব করে সেই সৌন্দর্যকে রক্ষা করার কিছুটা দায়িত্ব তার ও ওপর পড়েছে।

he feel-do-**3PR-S** that EMP beauty-**OBJ** protect do-VN-**GEN** some-**CL**

responsibility he-**GEN** also on fall-**3-PR-PERF**

He felt that he also had some responsibility in the preservation of this beauty.

তোমার দুঃখকে ভালবেসো না, দুঃখ ভালবাসার জিনিস নয়।

your grief-**OBJ** love-**2-PR-IMP** not grief love-**GEN** thing [is not]

Don't love your grief. Grief is not a thing to be loved.

30.3.2.7 Object case subject

There is just one structure in Bangla with a subject in the object case. When the imperfective participle combines with a third person form of হওয়া *be, become* to express obligation, the animate experiencer is usually in the object case.

আমাকে আজকে এই পর্যন্ত পড়তে হবে।

I today this EMP up to read-IP be-**3-FUT**

I will have to read up to here today.

তাদেরকে বাসা ছেড়ে দিতে হয়েছে।

they-**OBJ** house leave-PP give-IP be-**3-PR-PERF**

They had to give up the house.

This is a modal structure. It is given in Ch. 34.3.3.

30.4 Locative

The locative gives us the where and when and often also the why and how of events in sentences. Locative endings are rarely used for animate nouns, but the forms exist and we get occasional structures like:

আমি যেন আর আমাতে নেই।

I as if more I-**LOC** [is absent]

As if I was not (in) myself any more.

There is also a regular reciprocal structure which uses locative endings on humans.

ভূতে মানুষে কখনো বিয়ে হয়?

ghost-LOC human being-LOC ever marriage be-3-PR-S

Do ghosts and people ever marry one another?

More examples can be found in Ch. 14.5.

To start with, here is a sentence which combines temporal, spatial and causal locative uses:

বাষট্টি সালে আমার স্বামীর করাচিতে চাকরি শুরু হওয়ায় আমি ও করাচিতে যেতে বাধ্য হই।

62 year-LOC my husband Karachi-LOC job start-VN-LOC I also

Karachi-LOC go-IP agree-I-PR-S

Due to my husband starting a job in Karachi in 1962 I also agreed to go to Karachi.

30.4.1 Spatial locatives

Both কোথায় *where* and এখানে *here* are locative forms.

The locative indicates position, area, destination and direction. It can often replace postpositional phrases. Most of these postpositions are also locatives.

Instead of a postpositional phrase we can use a locative:

টেবিলের উপরে	টেবিলে	<i>on the table</i>
নদীর মাঝে	নদীতে	<i>on the river</i>
আকাশের মধ্যে	আকাশে	<i>in the sky</i>
ঘরের ভিতরে	ঘরে	<i>in the house</i>
হাত দিয়ে	হাতে	<i>by hand</i>
ঘরের দিকে	ঘরে	<i>towards the building</i>

The locative uses are more flexible but also less precise than their postpositional alternatives. Here are some real examples which show the very wide spatial application of the locative. They include

locations তারা দিল্লিতে থাকে।
they Delhi-LOC live-3-PR-S
They live in Delhi.

directions আমরা পুলিশে যাব।
we police-LOC go-I-FUT
We will go to the police.

place of origin	তার চোখে জল পড়ল। her eye-LOC water fall-3-P-S <i>Tears were falling from her eyes.</i>
idioms	মনে হয় lit: it is in my mind = <i>I think</i>
abstract spaces	সাত বছর বয়সের তফাতে দুই ছেলে seven year age-GEN difference-LOC two boy <i>two boys with an age difference of seven years</i>

Here are the examples:

গলায় হাতে প্রচুর সোনার গয়না।
throat-LOC hand-LOC much gold-GEN jewellery
There was much gold jewellery around her neck and on her hands.

সে কথা মুখে আনতে পারবে না হাজরা।
that word mouth-LOC bring-IP be able to-3-FUT not Hajra
lit: Hajra could not bring that word into his mouth
Hajra couldn't bring himself to say that.

নিজের বিছানায় ঘুমালে হত।
own-GEN bed-LOC sleep-CP be-3-P-HABIT
It would be better if he slept in his own bed.

তারা বস্তিতে বাস করেও ...
they slum-LOC live-do-PP CONC EMP
even though they live in a slum ...

নদীতে যাওয়া ভাল তো লাগবেই।
river-LOC go-VN good EMP feel-3-FUT EMP
Of course they will enjoy going on the river.

এই ঘরটায় আমার ছেলেবেলার অনেক স্মৃতি জড়িয়ে আছে।
this room-CL-LOC my childhood-GEN much memory link-PP
[is present]
Many of my childhood memories are connected to this room.

মেয়েরা গাছের তলায় বসে ছিল।
girl-PL tree-GEN base-LOC sit-PP [was]
The girls were sitting under the tree.

মা'র গঠনে, চলাফেরায় কোথাও বয়সের ছাপ পড়েনি।
mother-GEN figure-LOC movement-LOC anywhere age-GEN imprint
not fall-3-PR-PERF
There is no sign of ageing either in mother's figure or her movements.

সে পাওয়াতে আনন্দ।

that find-VN-LOC joy
There is joy in this discovery.

কথাটা কি তোমার মাথায় ঢোকানো যাবে না?

word EMP what you-GEN head-LOC implant-VN go-3-FUT not
Can't you get this into your head?

সারা শহরে বিদ্যুৎ চলে গেছে।

whole town-LOC power move-PP go-3-PR-PERF
The whole town has a power cut.

মেয়েটা ক্লাশ ত্রিতে উঠল।

girl-CL class three-LOC rise-3-PS
The girl is now in Year Three.

তার হাতে খুব ব্যথা করছে।

he-GEN hand-LOC very pain do-3-PR-C
lit: in his hand much pain is doing
His hand is hurting a lot.

এখনও আমি নিজের পায়ে দাঁড়াতে পারি না।

still I own-GEN foot-LOC stand-IP be able to-I-PR-S not
I cannot yet stand on my own feet.

কিন্তু তাদের কথাবার্তা আমাকে কিছুটা অস্বস্তিতে ফেলেছে।

but they-GEN conversation I-OBj somewhat unease-LOC
throw
But their conversation made me somewhat uncomfortable.

তোমার কঠোর বাক্য বন্ধুর বুকে লেগেছে।

your harsh sentence friend-GEN breast-LOC hit-3-PR-PERF
Your harsh sentence has hurt your friend.

খুব চিন্তায় পড়ে গেলেন মনে হচ্ছে।

very worry-LOC fall-PP go-3H-P-S mind-LOC be-3-PR-C
He seemed very worried.

তাই এ ব্যাপারে আর মাথা ঘামাচ্ছেন কেন?

so this matter-LOC more head cause to sweat-3-PR-C why
So why are you still worrying about this?

সে ছেলেটির প্রেমে পড়ছে।

she boy-CL-GEN love-LOC fall-3-PR-C
She is falling in love with the boy.

গরিব ও অসুস্থদের সেবায় নিজের জীবন বিলিয়ে দিয়েছেন।

poor and ill-PL-GEN service-LOC own life devote-give-3-PR-PERF
She gave her life in the service of the poor and the sick.

তুমি দোষ দিচ্ছ আমাকে, দোষ খুঁজছ আমার ব্যবহারে।

you fault give-2-PR-C I-OBJ fault search-2-PR-C I-GEN behaviour-LOC
You are blaming me, you are searching for shortcomings in my behaviour.

আমার চরিত্র যে শৈলেশ্বর কি ছবিতে এঁকেছে...

I-GEN character that Shaileshwar what picture-LOC draw-3-PR-PERF
In what light Shaileshwar had painted my character ...

The locative ending is sometimes dropped with very common phrases and with place names:

আমি বাড়ি যাচ্ছি।

I am going home.

আমরা দিল্লি যাব।

We will go to Delhi.

30.4.2 Instrumental locatives

This includes instruments, implements, forms of transport, components, origins and materials, both physical and non-physical.

filled with:

আর কোনও দুঃস্বপ্নে রাত্রি ভরে উঠবে না।

more any nightmare night fill-PP rise-3-FUT not
The night will not be filled with bad dreams any more.

জীবনটা ভরে গেল ব্যর্থতায় আর শূন্যতায়।

life-CL fill-PP go-3-P-S futility and emptiness
Life was nothing but pointless and empty.

সে উত্তেজনায় ভরা, পড়বার আগ্রহে ভরা। যার মানে, সুখে ভরা।

he excitement fill-VA studying interest-LOC that-REL-GEN meaning
 happiness-LOC fill-VN
He was full of excitement and the interest in studying. That means full of happiness.

মন আনন্দে ভরে উঠেছে।

mind joy-LOC fill-PP rise-3-PR-PERF
The mind was filled with joy.

শুধু কথায় পেট ভরে না।

only word-LOC stomach fill-3-PR-S not
Just words don't fill the stomach.

কামরুলের ভিতরটা দয়ায় উঠল।

Kamrul-GEN heart-CL compassion-LOC surge-PP rise-3-P-S
Kamrul's heart overflowed with compassion.

by means of:

করে, the perfective participle of করা *do* combines with all sorts of imple-
 ments and forms of transport in the locative to produce adverbial phrases.
 The locative noun forms alone do the same job.

সে তার চিঠিগুলো হাতে করে লেখে।

he he-GEN letter-PL-CL hand-LOC do-PP write-3-PR-S
He writes his letters by hand.

ও সাইকেলে করে অফিসে যায়।

he bicycle do-PP office-LOC go-3-PR-S
He goes to the office by bicycle.

ওরা বাসে করে আসবে।

they bus-LOC do-PP come-3-FUT
They will come by bus.

নৌকায় করে *by boat*, বিমানে *by plane*, গাড়িতে *by car*

সোহেল নামে একজন লোক

Sohel name-LOC one person
someone called Soheli

other instrumentals

সে তার বিদেশি উচ্চারণে সম্পূর্ণ গানটা আমাকে গেয়ে শোনাল।

he his foreign pronunciation-LOC complete song-CL I-OBJ sing-PP
 made hear-3-P-S
He sang the whole song to me in his foreign pronunciation.

তাতে তোর হঠাৎ কি দরকার পড়ল?

that-LOC you-GEN suddenly what need fall-3-P-S
Why do you suddenly need this?

এর সাহায্যে সে ভেঙে ফেলতে পারে কঠিন বীজ।

this-GEN help-LOC it break-PP throw-IP be able to-3-PR-S
 hard seed
Using this it (the bird) can break up hard seeds.

কি আশ্চর্য, নিজের টাকায় বই বের করছিল!

what amazing own-GEN money-LOC book publish-do-3-P-CONT
How amazing, he was publishing the book with his own money.

কিন্তু এত সাবধানতাতেও কোনও ফল হল না।

but such caution-LOC even any result be-3-P-S not
But all this caution did not bring any results either.

সীল নিশ্বাস নেয় ফুসফুসের সাহায্যে।

seal breath take-3-PR-S lung-GEN help-LOC
Seals breathe with the help of lungs.

ভূতেরা হাওয়ায় মিশে ঘুরতে পারে।

ghost-PL air-LOC mix-PP roam-IP be able to-3-PR-S
Ghosts can roam about mixing with the air.

আপনার কাছে একটা দরকারে এসেছি।

you-GEN to one-CL need-LOC come-I-PR-PERF
I have come to you with a request.

আমি ডুবসাঁতারে বেশ দক্ষ হয়ে উঠেছিলাম।

I diving-LOC quite expert be-PP rise-I-P-PERF
I got quite good at diving.

সে ক্লান্তিতে কবিতা লেখা যায়।

that tiredness-LOC poem write-VN go-3-PR-S
In that tiredness poetry can be written.

তার সবচেয়ে মধুময় কণ্ঠস্বরে মিসেস গুপ্ত বলতে লাগলেন...

her most sweet voice-LOC Mrs Gupta say-IP start-3H-P-S
Mrs Gupta started to say in her sweetest voice...

শফিক এই ব্যাপারে নেহাতই আনাড়ি।

Shafiq this matter totally EMP inexpert
Shofik was totally inexpert in this matter.

বাবার বিষয়ে আর কিছু বলতে হবে না।

father-GEN subject-LOC more something say-IP be-3-FUT not
Nothing more needs to be said about father.

অসুখে ভুগে ভুগে দাদুর শরীর বড্ড কাহিল দেখাচ্ছিল।

illness-LOC suffer-PP (x2) grandfather-GEN body very tired show-3-P-C
Grandfather was looking very tired from the illness he was suffering.

এমনিতে তারা খালি পায়েই চলা-ফেরা করত।

normally-LOC they bare foot-LOC EMP walk-do-3-P-HABIT
Normally they would walk around barefoot.

30.4.3 Temporal locatives

আমরা সকালে এসেছি।

we morning-LOC come-I-PR-PERF

We arrived this morning.

শেষে সভাপতি বললেন...

end-LOC chairman say-3H-P-S

In the end the chairman said ...

ভবিষ্যতে কি হবে কেউ জানে না।

future-LOC what be-3-FUT someone know-3-PR-S not

No one knows what will be in the future.

কাঁটায় কাঁটায় সাড়ে ছয়টায় শিলিগুড়ি পৌঁছে গেলাম।

(কাঁটা is the hand of a clock, কাঁটায় কাঁটায় a fixed idiom meaning on the dot) on the dot half six-CL-LOC Siliguri arrive-PP

go-I-PS

We arrived in Siliguri at half past six on the dot.

খাবার সময়ে উভয়ে চুপচাপ বসে থাকেন।

eating time-LOC both quietly sit-PP stay-3H-PR-S

At meal times the two of them sit quietly.

আসছে বছরেও আসবে।

next year-LOC also come-3-FUT

It will come again next year.

কাজটা এই সপ্তাহে সেরে যেতে হবে।

work-CL this EMP week-LOC finish-PP go-IP be-3-FUT

The work has to be finished this week.

রাতেই ফিরে যেতে হবে বলে রেখেছেন।

night-LOC return-PP go-IP be-3-FUT say-PP put-3H-PR-PERF

He said that we would have to return at night.

30.4.3.1 Dropped locative endings

Locative endings with expressions of time can sometimes be dropped, e.g.

ও সেদিন আর কিছু বলেনি।

he that day more something not say-3-PR-PERF

He did not say anything more that day.

তাদের গত বছর বিয়ে হয়েছে।

they-GEN last year marriage be-3-PR-PERF
They got married last year.

একদিন যাব।

one day go-I-FUT
I will go one day.

অনেকদিন রবিন পাখি দেখে না সোমা।

much day robin bird see-3-PR-S not Soma
Soma had not seen a robin in a long time.

তুমি সে সময় কি করছিলে?

you that time what do-2-P-C
What were you doing at that time?

কিন্তু এই দেশে সারা বছর বৃষ্টি হয়।

but this EMP country-LOC all year rain be-3-PR-S
But in this country it rains all year round.

ট্রেনটা কোন সময় ছাড়বে?

train-CL which time leave-3-FUT
What time will the train leave?

দুপুরবেলাই উনি বাড়িতে থাকেন না।

midday hour EMP time he-H home-LOC stay-3-H-PR-S not
He is not at home at midday.

নতুন চাকরির প্রথম দিন উনি বলেছেন...

new job-GEN first day he-H say-3-H-PR-PERF
He said on the first day of the new job...

30.4.4 Locative of manner

মানুষের প্রেম নাকি হয় প্রথম দেখায়।

man-GEN love not what be-3-PR-S first see-VN-LOC
People fall in love at first sight, don't they?

সুস্থ মাথায় বলছি।

healthy head-LOC say-I-PR-C
I am speaking with a clear head.

আমি এমনভাবে আর থাকতে পারি না।

I such way-LOC more stay-IP be able to-I-PR-S not
I can't remain like this any longer.

তারা অকারণে ঝগড়া করে না।

they unreason-LOC fight do-3-PR-S not
They don't fight without a reason.

মাইনে হল এক লাফে আড়াই-শো থেকে সাড়ে চার-শো।
salary be-3-P-S one jump-LOC 250 from 450
His salary went from 250 to 450 in one leap.

হাসি মুখে বলল
smile face-LOC say-3-P-S
said with a smile

খুব নিচু গলায় বলছিল
very deep voice-LOC say-3-P-C
was saying in a very deep voice

অতি কষ্টে উচ্চারণ করল।
extreme effort pronounce-do-3-P-S
He spoke with extreme effort.

30.4.5 Locative of cause

উনি জরুরী কাজে শহরের বাইরে গেছেন।
he urgent work-LOC town-GEN outside go-3H-PR-PERF
He has left town on urgent business.

আমার দুঃখে সব চাইতে সেই বেশি কষ্ট পেয়েছে।
my grief-LOC all than he EMP much suffering get-3-PR-PERF
He suffered the most from my grief.

ঠাণ্ডায় তার দাঁতে দাঁত লেগে যেত।
cold-LOC his tooth-LOC tooth attach-PP go-3-P-HABIT
His teeth were chattering with the cold.

মাস কয়েক হল সে মারা গেল মাত্র দুদিনের জ্বরে।
month few ago he hit-go-3-P-S only two day-GEN fever-LOC
He died a few months ago from just two days' fever.

ভয়ে তার গলা আটকে আসছিল।
fear-LOC his voice obstruct-PP come-3-P-C
He could not speak for fear.

তবে শামিমের জিদে মাঝে মাঝে যায়।
but Shamim-GEN insistence-LOC sometimes go-3-PR-S
But he sometimes goes because of Shamim's insistence.

Verbal nouns in the locative often imply cause:

বৃষ্টি পড়তে খেলাটা হল না।

rain fall-VN-LOC game-CL be-3-P-S not

The game didn't happen because it was raining.

More on this is in Ch. 20.4.

Chapter 31

Tense use

Tense is built into the verbal system. Every finite verb form contains a tense element. This is true in English as well as in Bangla, but actual tense use in Bangla is very different from English tense use. In the previous chapters readers have probably noticed (and perhaps been irritated by) example sentences where the translations did not match the Bangla tense. Here is one such example:

সেই কথা মুখে আনতে পারবে না হাজরা।

that EMP word mouth-LOC bring-IP be able to-3-FUT not Hajra

Hajra couldn't bring himself to say that.

So why not translate this as *Hajra will not be able to bring himself to say that?* In order to answer this and to show just how differently Bangla tenses operate, we need to take a quick look at the English tense system. English has a very precise system for which tenses can go together. 'When living in the past, stay in the past' is the formula for English tense use. It means that in a past tense context, whether we are looking forward or back, only other past tenses are permissible:

He told me that he had seen a ghost. He knew that he would fail the exam. He thought that she was being silly.

Bangla has no such restrictions. We find the future tense in happy companionship with the past continuous, and the simple present and simple past are best friends in Bangla. Here is an example with a past perfect and a future tense:

উনি ঠিক করেছিলেন তাঁর বন্ধুর বিধবাকে বিয়ে করবেন।

he decide-do-3H-P-PERF his-H friend-GEN widow
marriage-do-3H-FUT

He decided that he would marry his friend's widow.

Bangla tense use is largely guided by actual time rather than by correlation between the tenses. It takes into account common sense, the need-to-know principle and phonaesthetic considerations. In the absence of subjunctive forms, Bangla tenses, especially the future tense, also take on modal functions. This explains the translation above.

Before we look at individual tenses there are two other important considerations about the Bangla tense system as a whole.

1 আছ-, নেই, ন-, zero verb

There are some very common structures which are, to all intents and purposes, tenseless. The two negative verbs *নেই* is *absent* and *ন-* is *not* as well as zero verb equational structures and the existential verb *আছ-*, are all essential and tenseless features of the language. On the basis of the need-to-know principle it is normal for these structures to appear in past tense contexts without having to change to a less expressive tensed version of themselves.

Compare: আমরা সবাই সময়মত উপস্থিত ছিলাম কিন্তু তুমি নেই।

with আমরা সবাই সময়মত উপস্থিত ছিলাম কিন্তু তুমি ছিলে না।

We were all present on time but you were not there.

The sentence with *নেই* has considerably more impact and expressiveness than the past tense version. *ছিল* is of course indispensable as the past tense not only of *আছ-* but also of the zero verb. It is precisely because of this overload of past tense duties that the employment of *ছিল* is kept, very sensibly, to the necessary minimum.

2 non-finite verb forms

One of the main tasks of non-finite verb forms is to provide time relationships within sentences. The perfective participles takes care of preceding events, the imperfective participle can cover simultaneous events as well as future intentions. A genitive verbal noun followed by *সময়* *time* (রওনা দেওয়ার সময় *at the time of leaving*) specifies points in time. The conditional participle can provide a time frame for whichever tense the finite verb happens to be in. These readily available devices not only reduce the need for conjunctions in Bangla but also have a significant influence on the Bangla tense system.

In order to get an accurate picture of tense use it is helpful to distinguish actions, events, states and processes. Actions occur at particular points in time and usually involve a human agent. Events also occur at particular points in time but may or may not have a human agent, for instance

বৃষ্টি পড়তে লাগল *It started raining* or তার অসুখ হল *She fell ill*. States can go on for a long time without much change. Processes also have an extension in time but usually with a clear end point.

Each tense in Bangla has particular designated tasks. Here are the tenses one by one.

31.1 Simple present

The simple present is used

1 for general, timeless statements:

সূর্য সকালে ওঠে।	<i>The sun rises in the morning.</i>
সোমবার রবিবারের পরে আসে।	<i>Monday comes after Sunday.</i>
সে চা খায় না।	<i>He doesn't drink tea.</i>
বুশ ক্রাফ্ট বলে একটা জিনিস আছে।	<i>There is something called bush craft.</i>

2 for regularly occurring events:

সকালে বৃষ্টি হয়।	<i>It rains in the mornings.</i>
প্রতিদিন রান্না করতে হয়।	<i>Cooking needs to be done every day.</i>
আমরা রাতে ভাত খাই।	<i>We eat (rice) at night.</i>
সে অনেক বই পড়ে।	<i>He reads a lot of books.</i>
আমরা নদীর পানিতে গোসল করি।	<i>We wash in the river.</i>
তারা মাঝে মাঝে তাস খেলে।	<i>They play cards sometimes.</i>

3 for ongoing states, feelings or experiences:

তার কাঁঠাল খেতে ভাল লাগে না।	<i>He doesn't like jackfruit.</i>
তারা হাসপাতালের কাছে থাকে।	<i>They live near the hospital.</i>
সে তোমাকে ভালবাসে।	<i>She loves you.</i>
আমি তাকে চিনি না।	<i>I don't know him.</i>
আপনি কত দিন আছেন?	<i>How long are you staying?</i>

4 for ongoing states with explicit starting points of time in the past (English uses the present perfect here)

আমি তিন বছর আগে থেকে এখানে আছি।	<i>I have been here for three years.</i>
সে মহিলাটিকে দশ বছর ধরে চেনে।	<i>He has known the woman for ten years.</i>
কলকাতার প্রায় সূচনা থেকেই আমরা এ শহরে আছি।	<i>We have been in Kolkata almost since its beginning.</i>

5 for present activities (English uses the present continuous here):

আপনি কত দিন আছেন?	<i>How long are you staying?</i>
ও ভাত খায়।	<i>He is eating.</i>
কি কর?	<i>What are you doing?</i>
দিন যায় কিন্তু সময় যাচ্ছে না।	<i>The day goes by but time stands still.</i>

6 for dates of births and deaths, historical events with a year given:

রংপুর জেলায় ১৮৮০ সালে বেগম রোকেয়ার জন্ম হয়।
 Rongpur district-LOC 1880 year-LOC Begum Rokeya-GEN birth
 be-3-PR-S
Begum Rokeya was born in the district of Rongpur in 1880.

Past tense narratives invariably jump to the simple present for sentences of this kind. The logic of this is clear: the year gives us what we NEED TO KNOW so the tense of the sentence becomes unimportant. Here are a couple of sentences in context.

১২৬৮ সালের ২৫ বৈশাখ, ১৮৬১ খ্রিস্টাব্দের ৭ মে মঙ্গলবার কলকাতার জোড়াসাঁকোর
 প্রখ্যাত ঠাকুর পরিবারে রবীন্দ্রনাথের জন্ম হয়। রবীন্দ্রনাথ জন্মেছিলেন সোনার চামচ মুখে নিয়ে।
 1268 year-GEN 25 Baishakh 1861 Christian era-GEN 7 May Tuesday
 Kolkata-GEN Jorasanko-GEN famous Thakur family-LOC
 Rabindranath-GEN birth be-3-PR-S Rabindranath be born-3-H-P-PERF
 gold-GEN spoon mouth-LOC with
*In 1268 on 25 Baishakh, Christian era 1861 on Tuesday, May 7,
 Rabindranath was born into the famous Tagore family of Jorasanko in
 Kolkata. Rabindranath was born with a golden spoon in his mouth.*

A little bit further on in the same text¹ we have the following sequence of sentences. Again the first, simple present tense sentence contains a date. The second sentence takes us back to the past tense narrative:

১৮৭৮ সালে সতের বছর বয়সে তিনি প্রথম বিলাত যান। সেখানে তাঁর দাদা সত্যেন্দ্রনাথ
 ঠাকুর ছিলেন।
 1878 year-LOC seventeen year age-LOC he-H first abroad go-3H-
 PR-S there his-H older brother Satyendranath Thakur [was]-3H
*In 1878, aged seventeen, he first went to Great Britain, where his older
 brother Satyendranath Tagore was.*

The simple present is used in modal clauses with যদি *if*, যেন *so that*, যাতে *so that*, পাছে *lest*, so that *not*.

Other modal uses of the simple present are given in Ch. 34.

The simple present can take all the above uses and put them in past tense contexts. Authors frequently change to the simple present tense within a narrative in order to add life and immediacy to a text.

31.2 Present continuous

The present continuous is the tense for present ongoing actions and events as well as for regularly intermittent events in the present. Note that Bangla uses the present continuous with verbs like পারা *be able to*, বোঝা *understand*, চাওয়া *want*, ভাবা *think*, হওয়া *be, become*, লাগা *feel* where English would often use the simple present.

নৌকাটা ডুবে যাচ্ছে।	<i>The boat is sinking.</i>
ওরা কি করছে?	<i>What are they doing?</i>
বৃষ্টি হচ্ছে।	<i>It is raining.</i>
সে তার চশমা খুঁজছে।	<i>He is looking for his glasses.</i>
মেয়েটি কাঁদছে।	<i>The girl is crying.</i>
সে তোমার দিকে তাকাচ্ছে।	<i>He is looking at you.</i>
কি মনে হচ্ছে তোমার?	<i>What do you think?</i>
আমি নিঃশ্বাস নিতে পারছি না।	<i>I can't breathe.</i>
তার ভয় করছে।	<i>He is scared.</i>
বুঝতে পারছি।	<i>I have understood.</i>
আমার ভাল লাগছে না।	<i>I am not feeling well.</i>
তার পরীক্ষা চলছে।	<i>She is in the middle of her exams.</i>

টর্চের আলো জ্বালাতে তার ভরসা হচ্ছে না।

torch-GEN light turn on-IP he-GEN courage be-3-PR-C not
He doesn't have the courage to switch on the torch.

এই নতুন ব্যথাটা মাঝে মাঝে হচ্ছে সরমার।

this new pain sometimes occur-3-PR-C Sarma-GEN.
Sarma occasionally gets this new pain.

কত লোক আসছে যাচ্ছে।

how much person come-3-PR-C go-3-PR-C
So many people are coming and going!

সারাদিন ঘরের মধ্যে থেকে-থেকে এসব দেখে তোমার মন আরও খারাপ হয়ে যাচ্ছে।

all day house-GEN in stay-PP (×2) this all see-PP your mind more
bad be-PP go-3-PR-C
Staying in the house all day and seeing all this just makes you more depressed.

সে এখন ওই নতুন চাষ নিয়ে মাথা ঘামাচ্ছে।

he now that EMP new farming take-PP head cause to sweat-3-PR-C
He is now worrying about that new farming.

সে আমার কথা গুরুত্ব দিচ্ছে খুব।

she I-GEN word importance give-3-PR-C very
She pays attention to me.

The present continuous is used for imminent future events:

আমরা আমেরিকায় যাচ্ছি।

We are going to America.

বাবা আজ আসছেন।

Father is coming today.

আমি তোমাকে টাকা দিচ্ছি।

I am giving you the money.

তার নতুন চাকরি হচ্ছে।

He is getting a new job.

ওরা বাসা বদল করছে।

They are going to move.

তাই চলে যেতে চাচ্ছে।

So he wants to leave.

for events and states that started in the past:

কদিন ধরেই লক্ষ করছি।

I have noticed for some time.

কতদিন থেকে চলছে এসব?

Since when has this been going on?

সে অনেক দিন থেকে বাংলা পড়ছে।

He has been learning Bangla for a long time.

The present continuous is used in compounds with আসা *come* to refer to a process which has been going on for a long time.

আমরা অনেক দিন ধরে এই নিয়ম অনুসরণ করে আসছি।

we many day during this EMP system follow do-PP come-I-PR-C
We have been following this system for a long time.

আমরা তাকে অনেকদিন ধরে চিনে আসছি।

we he-OBJ many day during know-PP come-I-PR-C
We have known him for a long time.

এই কথা আমরা বিশ্বাস করে আসছি। আমরা সেটা জেনে আসছি।

this EMP word we belief do-PP come-PR-C. we this-CL know-PP
 come-I-PR-C

We have always believed this. We have always known this.

দশ বছর ধরে আমি বরাবর সেই দোকান থেকেই খবরের কাগজ কিনে আসছি।

ten year during I always that EMP shop from newspaper buy-PP
 come-I-PR-C

For the last ten years I have always bought the newspaper from this shop.

Like the simple present, the present continuous can turn up in past tense contexts to provide liveliness.

31.3 Present perfect

Present perfect

The present perfect is one of the past tenses in Bangla. It combines the ability to relate (a) past events which happened fairly recently and (b) past events whose effects are still felt in the present. In negation the present perfect verb forms change to simple present verb forms followed by নি.

affirmative: আমি কাপড় ধুয়েছি। *I have washed the clothes.*

negative: আমি কাপড় ধুই নি। *I have not washed the clothes.*

- (a) সে তো অনেক আগে কলকাতায় গেছে। *He went to Kolkata a long time ago.*
তার গতকাল একসিডেন্ট হয়েছে। *He had an accident yesterday.*
আমি সে দিন তার সঙ্গে দেখা করিনি। *I didn't meet with him that day.*
ছেলেটি ভয় পেয়ে গেছে। *The boy was getting scared.*
আমি মাছটা খাইনি। *I didn't eat the fish.*

তাদের স্মৃতি লোকদের মন থেকে মুছে গেছে।

People have forgotten about them.

- (b) এদের এখন অবস্থা পড়ে গেছে। *Their situation has now deteriorated.*
আমি বইটি পড়েছি। *I have read the book.*
রাস্তায় কত জল জমেছে! *How much water has collected in the street!*
উনি গল্প করতে এসেছেন। *He has come for a chat.*

পৃথ্বীশের মত ইচ্ছুক শ্রোতা সে আর পায়নি।

He had never had such a keen listener as Pritish.

তুমি কি খেয়েছ? *Have you eaten?*

তাদের বাচ্চা হয়েছে। *They have had a baby.*

প্রায় পঞ্চাশজনকে নিমন্ত্রণ জানানো হয়েছে।

Almost fifty people have been invited.

বাগানে ফুল ফুটেছে।

The flowers in the garden are coming into bloom.

আমি কখনও প্যারিসে যাইনি। *I have never been to Paris.*

আপনি অনেক বদলে গেছেন। *You have changed a lot.*

সন্ধ্যা নেমেছে বাইরে। *It has gone dark outside.*

কি চমৎকার চাঁদ উঠেছে! *What a beautiful moon has come up!*

The present perfect is used in some contexts to describe an event where English is more likely to give the after-state in the simple present, particularly with things coming to an end or to fruition:

তেল শেষ হয়ে গেছে।

The oil is finished.

সন্ধ্যা হয়ে গেছে।

It is evening.

বাবা এসেছে।

Father is here.

দোকানটা বন্ধ হয়েছে।

The shop is closed.

সবাই উঠে গেছে।

Everyone is up.

তার অসুখ হয়েছে।

He is ill.

আমার খিদা পেয়েছে।

I am hungry.

তার জ্বর হয়েছে।

He has a fever.

তার মাথা ধরেছে।

He has a headache.

দুধ নষ্ট হয়েছে।

The milk is off.

বোতলটা ভরে গেছে।

The bottle is full.

তুমি আমার উপরে রাগ করেছ?

Are you angry with me?

আজকাল পৃথিবীটাই বদলে গেছে, মানুষগুলো সব খারাপ হয়ে গেছে।

nowadays world-CL EMPchange-PP go-3-PR-PERF person-CL-PL bad
be-PP go-3-PR-PERF

The world is different today, people are evil.

সময় তাদের কোমল হাতে স্পর্শ করেনি।

time they-OBJ soft hand-LOC touch not do-3-PR-PERF

Time is not kind to them.

আমি বিয়েই তো করিনি।

I marriage EMP EMP not do-I-PR-PERF

I am not even married.

রাত ঘন হয়েছে ততক্ষণে।

night deep be-3-PR-PERF by then

It was deep night by then.

আমরা এখানে নতুন এসেছি।

we here new come-I-PR-PERF

We are new here.

31.4 Future tense

The future tense covers everything that comes later, whether we start in the present or in the distant past. This is one of the reasons why Bangla tense use seems erratic at times, when it is, in fact, remarkably consistent. The future tense has an in-built modal potential in the sense that everything we say about the future is, in effect, a prediction, an intention, a promise or some such. The classification below is therefore somewhat arbitrary.

(a) future actions, events and states:

সে কালকে সিদ্ধান্ত করবে।	<i>He will decide tomorrow.</i>
আমরা পরে যাব।	<i>We will go later.</i>
কাজটা করতে তিন সপ্তাহ লাগবে।	<i>It will take three weeks to do the work.</i>
তারা সামনের বছর বিয়ে করবে।	<i>They will get married next year.</i>
আর কি হবে?	<i>What else will happen?</i>
সে আর এখানে আসবে না।	<i>He will not come back here again.</i>
আমি তোমার জন্যে একটা বাড়ি বানাব।	<i>I will build you a house.</i>
রাস্তার কাজটা কালকে আরম্ভ হবে।	<i>The roadworks will start tomorrow.</i>
আবার নতুনভাবে ফুল ফুটবে।	<i>New flowers will blossom again.</i>
বৃষ্টি আজ হবে না।	<i>It will not rain today.</i>
তুমি খুব খুশি হবে।	<i>You will be very happy.</i>
আমি বইগুলো ফেরত দেব।	<i>I will return the books.</i>
বাগানটা দারুণ সুন্দর হবে।	<i>The garden will be very beautiful.</i>
এখানে নতুন চেয়ারগুলো রাখা হবে।	<i>The new chairs will be put here.</i>

The future tense is used for predictions, assumptions, intentions, requests and probabilities. Many of these uses are modal.

(b) predictions, probabilities, assumptions, sometimes formed with a perfective participle:

আপনারা নিশ্চয় শুনে থাকবেন ...	<i>You will undoubtedly have heard ...</i>
সে এরমধ্যে বাসায় গিয়ে থাকবে।	<i>He will be home by now.</i>

একদিনের মধ্যে কাজটা শেষ করে ফেলবে।
He will finish the work within a day.

‘কয়জন এসেছে?’ ‘মোট একশ হবে।’
‘How many came?’ ‘About a hundred.’

কেউ তা বিশ্বাস করবে না।	<i>No one will believe that.</i>
ওরা জিতবে।	<i>They will win.</i>

দুধ খেলে বাচ্চাদের শরীর ভাল থাকবে।
Children will be healthy when they drink milk.

তোমার বয়স কত হবে?
How old are you?

তাদের মনে হল মেয়েটির বয়স বছর বার হবে।
their mind-LOC be-3-P-S girl-CL-GEN age year twelve
be-3-FUT
They thought that the girl must be twelve years old.

More examples on the modal use of the future tense are given in Ch. 34.2.

- (c) intentions, requests, wishes, expressions of politeness, etc.

কি বলব?	<i>What can I say? or What should I say?</i>
চা খাবেন?	<i>Would you like some tea?</i>
পানি খাব।	<i>I would like some water.</i>
ছবিটা দেখব?	<i>Can I see the picture?</i>
আর কি লাগবে?	<i>What else do you need?</i>
কিছু বলতে পারব?	<i>Can I say something?</i>
ভাংটি দেবেন?	<i>Can you give me change?</i>
এখন দিলে ভাল হবে।	<i>Can you give it to me now, please?</i>

Examples of mixed tenses will be given below but here is one to show the ease with which the future tense combines with other tenses.

তিনি আর কোনও দিন বীরসিংহ যাবেন না প্রতিজ্ঞা করেছেন।
 he-H more any day Birsingho go-3H-FUT not promise
 do-3H-PR-PERF
He promised that he would never return to Birsingho.

31.5 Simple past

The simple past is the usual tense in narrative contexts. Of the five past tenses (present perfect, simple past, past continuous, past perfect and past habitual), the simple past is the least marked. It can be used for events and actions in the distant or the recent past and it can be accompanied by a time adverbial specifying the time of the event.

- (a) past actions, events and states:

আমরা সে দিনই টাকা দিলাম।
 we that day EMP money give-I-P-S
We paid that day.

ও এইভাবে দিন কাটাল।
 he that EMP way-LOC day spend-3-P-S
In this way he spent the day.

বাইরের আঘাত সেরে গেল।
 outside-GEN shock finish-PP go-3-P-S
The external shock has passed.

সব মিলিয়ে গেল আস্তে আস্তে।

all mix-PP go-3-P-S slowly slowly

Everything gradually fell into place.

শক্ত করে সেটা সামলে নিলাম।

hard do-PP that-CL control-PP take-I-P-S

I braced myself.

সে বিয়ে টিকল না।

that marriage last-3-P-S not

That marriage did not last.

তোমার জন্যে এটা হল।

you-GEN for this-CL be-3-P-S

That happened because of you.

তারপর যখন বরফ যুগ কেটে গেল তখন ছাড়া পেল উষ্ণতা আর তাতে সৃষ্টি হল
ক্রান্তীয় অঞ্চল।

then when-R ice age cut-PP go-3-P-S then-CR release get-3-P-S

warmth and that-LOC creation be-3-P-S tropical region

*Then when the ice age finished, warmth was released, and in this way
the tropical regions came into existence.*

প্রথমে সে নিজের ঘরে গিয়ে খুব কাঁদল, তারপরে একসময় উঠে চোখ মুছে ওপরে গেল।

first-LOC she own-GEN room-LOC go-PP very cry-3-P-S then

one time rise-PP eye wipe-PP upstairs go-3-P-S

*At first she went to her room and cried a lot. Then at one point she
got up, wiped her eyes and went upstairs.*

হঠাৎ সমস্ত শরীরের ভিতর একটা কাঁপুনি উঠল তার।

suddenly whole body-GEN inside one-CL shivering rise-3-P-S

she-GEN

Suddenly she started shivering all over.

আমি অনেকক্ষণ চুপ করে দাঁড়িয়ে রইলাম।

I long time quiet do-PP stand-PP remain-I-P-S

I remained standing there silently for a long time.

(b) immediate past or immediate future events

This is an idiomatic use of the simple past which is common in spoken language and is always restricted to informal, simple, single remarks. Essentially the tense context is removed in these uses.

আমি চললাম।

I'm off!

কোথায় গেলে?

Where are you going?

বইটা দিলাম।

I am giving (you) the book.

খুশি হলাম।	<i>I am delighted.</i>
এই তো এল।	<i>There he is.</i>
তোমাকে বলে দিলাম।	<i>I am telling you.</i>
কিছু না খেয়ে গেলেন?	<i>Are you leaving without having anything to eat?</i>
ইস, পড়ে গেলো।	<i>Oops, you almost fell.</i>

(c) ছিল

ছিল is the past tense of আছ- and also of the zero verb.

তখন শীতকাল ছিল।

then winter [was]

It was winter then.

আমার কিন্তু সাহস ছিল না।

I-GEN but courage [was] not

But I did not have the courage.

তারা বন্ধু ছিল।

they friend [was]

They were friends.

আমরা যখন ছোট ছিলাম

we when small [was]-I

when we were young

কথাটা তার মনে ছিল।

word-CL his mind-LOC [was]

He remembered.

তুমি তখন ছিলে না।

you then [was]-2 not

You were not there then.

জামাটা কি লাল ছিল না?

shirt-CL what read [was] not

Wasn't the shirt red?

আমরা মেয়েদের সঙ্গে কথা বলতে অভ্যস্ত ছিলাম না।

we girl-PL-GEN with word speak-IP used to [was]-I not

We were not used to speaking to girls.

শকুন্তলার কি তখন জ্ঞান ছিল যে দেখবে কে এল, কে গেল!

Sakuntula-GEN what then awareness [was] that see-3-FUT who

come-3-P-S who go-3-P-S

As if Sakuntula had the presence of mind then to see who was coming and going!

31.6 Past continuous

Past
continuous

The past continuous either accompanies another past tense, or a perfective participle, to describe events that were occurring simultaneously, or it can describe ongoing processes or events in the past. The past continuous is also used to make requests or demands more polite.

31.6.1 With another past tense

সে যখন এল তখন আমরা তাস খেলছিলাম।

he when-R come-3-P-S then-CR we card play-I-P-C

We were playing cards when he arrived.

সে সময় আমি কাপড় ধুচ্ছিলাম।

that time I clothes wash-I-P-C

At that time I was washing the clothes.

গানটা শুনে তার কান্না আসছিল।

song hear-PP she-GEN crying come-3-P-C

When she heard the song she felt like crying.

পবিত্র কিছু বলতে যাচ্ছিল তার আগে টুনি কথা বলল।

Pabitra something say-IP go-3-P-C that-GEN before Tuni word say-3-P-S

Pabitra was about to say something when Tuni spoke.

31.6.2 Past processes

This is a very common use with verbs describing mental activity, ability and such like. They are often equivalent to the simple past in English.

ভাবছিল, কিভাবে সে পরিচয় করবে তার বাবার সঙ্গে।

think-3-P-C what way-LOC she acquaintance do-3-FUT her

father-GEN with

She was wondering how to introduce herself to her father.

আমরা এই রাস্তা, সে রাস্তায় উদ্দেশ্যহীনভাবে হাঁটছিলাম।

we this EMP road that road-LOC purposeless way-LOC walk-I-P-C

We were walking around aimlessly along one road or another.

কি যে করবেন, ভেবে উঠতে পারছিলেন না।

what that do-3H-FUT think-PP rise-IP be able to-3H-P-C not

He could not decide what to do.

স্থির থাকতে পারা সম্ভব হ'ত না।

calm stay-IP be able to-VN possible be-3-P-C not
It was not possible to stay calm.

অসম্মানটা একেবারে ভুলতে পারছিলেন না।

insult-CL entirely forget-IP be able to-3H-P-C not
She could not entirely forget the insult.

তিনি দেখছিলেন ঠিকই কিন্তু সেসব তাঁর মাথায় ছাপ ফেলতে পারছিল না।

he see-3H-P-C certainly but that all his-H head-LOC impression
throw-IP be able to-3-P-C not
He had seen it, yes, but all this did not make much impression on him.

প্রণবশ কি উত্তর দেবেনে ভেবে পাচ্ছিলেন না।

Pranabesh what reply give-3H-FUT think-PP get-3H-P-C not
Pranabesh couldn't think what to reply.

31.6.3 Politeness

This use is equivalent to the English shift from simple present *I want* to the more polite *I would like*. It is restricted to first person and is very common with চাওয়া *want*.

আমি তার সঙ্গে একটু কথা বলতে চাচ্ছিলাম।

I he-GEN with a bit word speak-IP want-I-P-C
I want to talk to him.

ভাবছিলাম আর দেরি করব না।

think-I-P-C more late do-I-FUT not
I am thinking about leaving.

31.7 Past perfect

The past perfect is used for completed events or actions in the past which no longer have a direct bearing on the present. Events described in the past perfect do not have to be in the distant past:

ও সকালে এসেছিল।

he morning-LOC come-3-P-PERF
He was here this morning.

and they do not need to be linked to subsequent events:

আমি সে দিন ভুল করেছিলাম।

I that day mistake do-I-P-PERF

I made a mistake that day.

What distinguishes the past perfect from both the simple past and the present perfect is the completedness of the related event.

present perfect: সে সকালে এসেছে। *He arrived this morning,* implies that he is still here.

simple past: সে সকালে এল। *He came this morning,* relates the event without any inferences.

past perfect: সে সকালে এসেছিল। *He was here this morning,* implies that he came and left again.

The use of the past perfect implies that the event is over.

কলকাতায় তিন বছরের মধ্যে সে পাঁচবার বাসা বদল করেছিল।

Kolkata-LOC three year-GEN in he five time house change do-3-P-PERF

In Kolkata he had moved five times within three years.

প্রথমে বড় অদ্ভুত লেগেছিল তার, অবাক হয়েছিল।

first-LOC big strange feel-3-P-PERF he-GEN amazement be-3-P-PERF
At first it had felt very strange to him, he had been amazed.

গোটা দুনিয়াকে হাজার হাজার বছর ধরে হিমশীতল বরফে ঢেকে রেখেছিল বরফ যুগ।

whole earth-OBJ thousand thousand year during freezing ice cover-PP keep-3-P-PERF ice age

The ice age kept the whole earth covered in freezing ice for thousands of years.

শতাব্দির প্রথম দিকে তিনি কিছু উল্লেখযোগ্য নাটক রচনা করেছিলেন।

century-GEN first towards he-H some remarkable play compose-do-3H-P-PERF

Towards the beginning of the century he wrote some remarkable plays.

আমি সে সময়ে মরে গিয়েছিলাম। মৃত্যুর কঠিন আঁধার চারদিক থেকে আমাকে ঘিরে ধরেছিল।

বিছানায় শুয়ে শুয়ে একা ঘরের অন্ধকারে বালকের মত কেঁদেছিলাম।

I that time die-PP go-I-P-PERF death-GEN merciless darkness four side from I-OBJ surround-PP hold-3-P-PERF bed-LOC lie down-PP (×2) alone room-GEN darkness-LOC boy-GEN like cry-I-P-PERF

I was falling apart at that time. The darkness of death surrounded me on all sides. I lay on my bed alone in the dark house and cried like a boy.

The past perfect shares its negation with the present perfect.

তারপরে ঠিক কি হয়েছিল, তাঁকে জানায়নি সে।

that-GEN after exactly what be-3-P-PERF he-H-OBJ not
inform-3-P-PERF he

He did not tell him exactly what happened afterwards.

কিছু একটা বলতে চেষ্টা করেছিলেন তিনি, কিন্তু গলার স্বর ফোটেনি।

something one-CL say-IP attempt do-3H-P-PERF he-H but throat-GEN
voice not rise-3-P-PERF

She tried to say something, but her voice failed her.

ঠাকুমা সে দিন মারা যায় নি। গিয়েছিল আরও দু-একদিন পরে।

grandmother that day hit not go-3-P-PERF go-3-P-PERF more two one
day later

Grandmother did not die that day. She died one or two days later.

31.8 Past habitual

The past habitual has two distinct uses.

(1) habitual actions or events in the past, equivalent to the English *use to*. The use of the past habitual often includes a fairly precise time frame, as in the first two sentences.

তার ছোটবেলায় সবাই তাকে আদর করত।

his childhood-LOC everyone he-OBJ love do-3-P-HABIT
Everyone loved him in his childhood.

সে দিনগুলোতে আমার এমন রাগ উঠত না।

that day-CL-PL-LOC I-GEN such anger rise-3-P-HABIT not
In those days I did not get so angry.

স্বামীকে তিনি চিরদিনই দারুণ ভয় এবং লজ্জা করতেন।

husband-OBJ she-H always EMP great fear and embarrassment
do-3H-P-HABIT

She was always very afraid of and shy with her husband.

ও প্রতি মাসে গ্রামে যেত।

he each month-LOC village-LOC go-3-P-HABIT
He used to go to the village every month.

অনিচ্ছসত্ত্বেও ঘুমিয়ে পড়ত।

un-wish in spite of sleep-PP fall-3-P-HABIT
He used to fall asleep inadvertently.

ছোটবেলায় ও মাছ খেত না, ডিম খেত।

childhood-LOC he fish eat-3-P-HABIT not egg eat-3-P-HABIT

As a child he used to eat egg, not fish.

The past habitual is rarely the main tense in narrative contexts but it mixes easily with ছিল and its variants.

আমাদের জগৎ তখন স্ত্রীলোকহীন ছিল, কোনও মেয়ের স্পর্শগন্ধবিবর্জিত অবস্থাতেই আমরা আমাদের যৌবন সাঙ্গ করতাম।

our world then female without [was] any woman-GEN touch
smell deprived situation-LOC EMP we our youth complete
do-I-P-HABIT

Our life then was without females. We spent our youth removed from a woman's touch or smell.

উনি যখন ইংল্যান্ডে ছিলেন তখন গান লিখতেন।

he-H when England-LOC [was] then song write-3H-P-HABIT

He used to write songs when he was in England.

এই লজ্জা এত বেশি ছিল যে, স্বামীর ঘোড়ার সামনে যেতেও তিনি লজ্জা পেতেন।

this shyness so much [was] that husband-GEN horse-GEN before
go-IP even she shyness get-3H-P-HABIT

Her shyness was so great that she was even embarrassed to appear before her husband's horse.

(2) The past habitual is used for hypothetical (modal) language use.

কে তাকে আশ্রয় দিত?

who he-OBJ shelter give-3-P-HABIT

Who would have given him shelter?

এই কথা সে কখনও বলত না।

this word he ever say-3-P-HABIT not

He would never say this.

সেটা সম্ভব হত অবশ্য।

that-CL possible be-3-P-HABIT of course

That would have been possible, of course.

একটু হলেই সবাই গুলি খেয়ে মরতে পারত, জখম হয়ে নদীর পানিতে তলিয়ে যেতে পারত।

a bit be-CP EMP everyone bullet eat-PP die-IP be possible-3-P-HABIT
wounded be-PP river-GEN water-LOC drown-PP go-IP be
possible-3-P-HABIT

If anything had happened everyone could have been shot and killed, been wounded and drowned in the river.

যদি একটু আগে আসতে পারতেন?

if a bit before come-IP be able to-2-P-HABIT

If you could come a bit earlier?

কেউ ওখানে রাত্রে থাকত না।

someone there night-LOC stay-3-P-HABIT not

No one would spend the night there.

The past habitual is used with *জানা* *know* to convey a simple past meaning.

আমি তা জানতাম না।

I that know-I-P-HABIT not

I didn't know that.

Examples for tense use with *জানা* are given in Ch. 37.7.

The past habitual is used in conditional sentences. Examples are given in Ch. 29.7.

Here is a comparison of conditional participle structures with the simple past and the past habitual to show the differences in meaning. The only difference between the respective sentences is the tense.

1 simple past: তুমি মনে কষ্ট পাবে জানলে এই কথা বললাম না।

I didn't tell you because I knew that it would upset you.

past habitual: তুমি মনে কষ্ট পাবে জানলে এই কথা বলতাম না।

I wouldn't have said this if I had known that it would upset you.

2 simple past: তুমি আমাকে দয়া দেখালে আমি তোমাকে দয়া দেখলাম।

I was kind to you because you were kind to me.

past habitual: তুমি আমাকে দয়া দেখালে আমি তোমাকে দয়া দেখাতাম।

If you had been kind to me, I would have been kind to you.

31.9 Mixed tenses

The following examples give an impression of the way tenses combine with one another.² Compare also the use of tenses in content clauses (Ch. 29.6).

² Readers will have noticed that this book contains no chapter on direct and indirect speech. The simple reason is that speech can be seamlessly inserted into narrative texts and that the only difference between indirect and direct speech is the change of person (সে বলেছে যে সে যাবে *He said that he would go* rather than সে বলেছে আমি যাব *He said I will go*), the optional insertion of a linking *যে* *that* and the absence or presence of quotation marks

zero verb, past perfect, present perfect

আমার বয়স তখন প্রায় চল্লিশ, কিন্তু আমার মনে হচ্ছিল আমি আবার আমার আঠার বছরে ফিরে গিয়েছি।

my age then almost forty but my mind-LOC be-3-P-PERF I again my eighteen year-LOC return-PP go-PR-PERF

I was almost forty years old then, but I felt as if I had returned to my eighteen year old self.

simple present, present perfect, past perfect (contains direct speech)

দিদি আত্মস্থভাবে বলেন, দিয়েছি। সঙ্গে নিয়েওছিল।

Didi absorbed way-LOC say-3-PR-S give-I-PR-PERF with take ও -3-P-PERF

Didi said in a self-absorbed way: 'I gave it to her. And she took it with her too!'

simple present, past continuous, simple past

বলেই ছোড়া বউদির দিকে আড়চোখে চেয়ে নেন। বউদি এতক্ষণ মন দিয়ে বুনেই যাচ্ছিলেন। এবার বোনা থামিয়ে গলাটি তুললেন...

say-PP EMP Chorada sister-in-law-GEN towards sidelong look-PP take-3H-PR-S sister-in-law so long mind give-PP knit-PP go-3H-P-C this time knit-VN stop-PP voice-CL lift-3H-P-S

Having said that, Chorada looked at his sister-in-law with a sidelong glance. Up till now she had been concentrating on her knitting. Now she stopped knitting and said...

present perfect, future tense, present perfect

কিন্তু যা কিছু হারিয়ে গেছে এবং যা কিছু আর ফিরে আসবে না, সব কিছু ঐ দোতলার মহিলা দুটি ধরে রেখেছেন এখনো।

but what something-R lose-PP go-3-PR-PERF and what something-R more return-PP come-3-FUT not all something-CR that second floor woman two-CL hold-PP keep-3H-PR-PERF still

But all that is lost and all that will not return is still held and preserved by those two ladies from the second floor.

present perfect, আছে, past perfect

এ বাড়িতে পঞ্চাশ বছর কেটেছে সে বিমল-প্রতিভার বিয়ে পর্যন্ত তার মনে আছে, অনেক ঘটনা ও রটনা সে দেখেছিল বা শুনছিল।

this house-LOC fifty year spend-3-PR-PERF he Bimal-Protibha-GEN wedding until his mind-LOC [is present] much event and publicity he see-3-P-PERF or hear-3-P-PERF

He had spent fifty years in this house, could even remember Bimal and Protibha's wedding, had seen and heard a lot of comings and goings.

present perfect, present continuous

সারারাত ভাল ঘুম হয়েছে বলে তো মনে হচ্ছে না।

all night good sleep be-3-PR-PERF that EMP mind-LOC be-3-PR-C not
I don't think that he had a good sleep through the night.

simple past, present continuous

তিনি হাসলেন কারণ তার হালকা লাগছে।

he laugh-3-H-P-S কারণ he-GEN light feel-3-H-PR-C

He laughed because he was feeling relieved.

past perfect, future tense

আর আমিও কি রকম বোকাম মত বিশ্বাস করেছিলাম, ভেবেছিলাম তুমি আমাকে মিথ্যা কথা বলবে না।

and I also what kind stupid-GEN like belief-do-I-P-PERF

think-I-P-PERF you I-Obj lie word say-2-FUT not

I trusted you like an idiot, believed that you would not lie to me.

past perfect, future, present perfect, future

পবিত্র মনে মনে ঠিক করে রেখেছিল অফিস খুললে - যখন সবাই দেখবে নতুন বসার ব্যবস্থা হয়েছে তখন পবিত্র ডুব মেরে দেবে।

Pabitra mind-LOC (x2) right do-PP put-3-P-PERF office open-CP

when-R everyone see-3-FUT new sit-VN-GEN arrangement

be-3-P-PERF then Pabitra sink-PP hit-PP give-3-FUT

Pabitra worked out in his mind that when the office opened and everyone saw the new seating arrangement that he would then drown himself.

past perfect, present continuous, future

পবিত্র ভেবেছিল জল কোন দিকে গড়াচ্ছে দেখে - সে পুজোর পর মাসখানেক ডুব দেবে।

Pabitra think-3-P-PERF water which way-LOC flow-3-PR-C see-PP he

Puja-GEN after month one drowning give-3-FUT

Having seen which way the water flowed, Pabitra thought that he would drown himself about a month after Puja.

past perfect (neg), past perfect, simple past, simple past (ছিল)

এই কথাটা তখন আমি ভাবিনি অবশ্য, অনেক পরে সে দিনগুলির কথা ভাবতে গিয়ে মনে

হয়েছিলো, কিংবা হয়তো এইমাত্রই ভাবলুম। তখন আমার পক্ষে এমন কিছু ভাবা সম্ভব ছিল না।

this EMP word-CL then I not think-I-P-PERF of course much late that

day-CL-PL-GEN word think-IP go-PP mind-LOC be-3-P-PERF or

perhaps this EMP only think-I-P-S then I-GEN such some think though possible [was] not

I did not, of course, think about that then. It occurred to me a lot later

when I was thinking about that time or perhaps it has only just occurred to me now. At that time that kind of thinking would have been impossible for me.

Aspect

Aspect is a grammatical feature of languages which contrasts with tense. While tense positions the verbal action in time, aspect considers the internal shape of this verbal action. Tense is about *when*, aspect about *how*. Tenses are clearly marked features of the verbal system; aspect is often less precise. The aim of this chapter is to see what types of aspect there are in Bangla and how they are built into the language.

32.1 Aspect and tense (grammatical aspect)

Even though tense (when) and aspect (how) are clearly distinguished from one another in some languages, the tense systems in both English and Bangla have aspectual features built into them in, for instance, continuous tenses.

The difference between:

- | | | |
|-------------------------|----------------|----------------------------------|
| (i) present continuous: | আমি ছবি তুলছি। | <i>I am taking pictures,</i> and |
| (ii) simple present: | আমি ছবি তুলি। | <i>I take pictures,</i> |

is aspectual much more than it is temporal. In (i) we have a progressive aspect. In (ii) we have either a habitual or an iterative aspect. But the overlap between tense and aspect goes a lot further than that.

The characteristics of present perfect, past perfect and simple past, given in 31.7 are aspectual distinctions. In fact, any language with more than one present tense or more than one past tense is likely to have aspectual features built into its tense system.

Here are the types of grammatical aspect languages usually display with some Bangla examples.

- (a) stative or continuative – ongoing non-active events

শরতে কোনও কোনও গাছের পাতা লাল রঙ ধারণ করে।

autumn any any tree-GEN leaf red colour take on-do-3-PR-S

In autumn the leaves of some trees turn red.

- (b) progressive – ongoing active events

সেখানে ওরা বসে গল্প করছিল।

there they sit-PP story do-3-P-C

They were sitting there talking.

- (c) perfective – completed events

আমি তার সঙ্গে দেখা করলাম।

I he-GEN with see-VN do-I-P-S

I met with him.

- (d) imperfective – incompleted events

ডাক্তার তাকে চিকিৎসা করছেন।

doctor he-OBJ treatment do-3-PR-C

The doctor is treating him.

- (e) habitual – regularly occurring events

পাখিরা সাধারণত বসন্তকালে বাসা তৈরি করে।

bird-PL usually spring time-LOC house ready make-3-PR-S

Birds usually build their nests in spring.

- (f) iterative – repeated events

মেয়েটি চিৎকার করতে থাকে।

girl-CL shout-do-IP stay-3-PR-S

The girl keeps shouting.

- (g) inceptive (inchoative) – focusing on the beginning of an event

সে জনপ্রিয় হতে লাগল।

she popular be-IP start-3-P-S

She started to become popular.

হঠাৎ সোমনাথের রাগ হতে আরম্ভ করছে।

suddenly Somnath-GEN anger start-do-3-PR-C

Suddenly Somnath became angry.

সাদা হতে শুরু করছে চুল।

white be-IP start do-3-PR-C hair

(His) hair has started to turn white.

(h) telic – focusing on the endpoint of an event

কাজটা হয়ে গেছে।

work-CL be-PP go-3-PR-PERF

The work is done.

সে নিশার জীবন নষ্ট করে দিয়েছে।

he Nisha-GEN life spoilt-do-PP দেওয়া-3-P-S

He has ruined Nisha's life.

আমরা সময়চেতনা হারিয়ে ফেলেছি।

we time sense lose-PP ফেলা-I-PR-PERF

We lost our sense of time.

We see from these examples that

- continuous tenses produce progressive and imperfective aspects (b and d).
- the simple present tense contains the potential for habitual as well as for stative aspects (a and e).
- an iterative aspect can be produced by an imperfective participle plus a form of থাকা *stay* (f).
- the beginning of events (inceptive aspect) are expressed through imperfective participle plus লাগা, আরম্ভ করা, শুরু করা (g)
- the endpoint of events (telic aspect) usually involves the present perfect tense.

32.2 Lexical aspect

Lexical aspect deals with the internal structure of specific verbs. In Bangla this is particularly relevant for the distinction between আছ- *be, be present* and থাকা *stay*, the use of আছ- and থাকা with preceding perfective participles, the imperfective participle with থাকা *stay* and for some aspective features of হওয়া *be, become*.

32.2.1 আছ- and থাকা

We have seen that থাকা steps in for the missing forms of আছ- (see Ch. 15.4).

But we also have simple present tense uses of থাকা in contrast with আছ-.

সে কলকাতায় (আছে)। *He is in Kolkata.* gives us his actual current location
সে কলকাতায় থাকে। *He lives in Kolkata.* gives us his place of residence
but makes no comment on his present whereabouts.

In terms of tense and aspect, *আছে-* represents the here-and-now, so much so that in effect it creates its own unique tense in Bangla. Rather than thinking of *আছে-* as incomplete and in need of supplementary forms, we can now see that the existence of this verb adds a dimension of immediacy to the language. This explains why *আছে-* does not appear in contexts such as conditional sentences or correlative structures with *যখন - তখন*, where the immediacy factor is taken away. *থাকে* gives us a longer-lasting habitual aspect. Simple sentences with *থাকে* often contain time adverbials such as *সব সময় always*, *প্রায়ই often*, *সাধারণত usually*. Here are some sentences to show the contrast:

with <i>আছে-</i>	with <i>থাকে</i>
চাবিটা আমার কাছে আছে। <i>I have the key (with me here now).</i>	চাবিটা আমার কাছে থাকে। <i>The key stays with me (though I may not have it with me right now).</i>
কথাটা মনে আছে। <i>I am aware of this.</i>	কথাটা তো মনে থাকে। <i>I am not likely to forget this.</i>
তাদের বেশি টাকা নেই। <i>They don't have much money (right now).</i>	তাদের প্রায়ই টাকা থাকে না। <i>They often don't have much money.</i>
তাদের জন্যে থাকার ব্যবস্থা আছে। <i>Their accommodation is arranged.</i>	থাকার ব্যবস্থা সব সময় থাকে। <i>Accommodation is always available.</i>
দরজাটা খোলা আছে। <i>The door is (standing) open (now).</i>	দরজাটা খোলা থাকে। <i>The door (usually) remains open.</i>
সে ভাল আছে। <i>He is well.</i>	সে বাড়ির বাইরে গেলে ভাল থাকে। <i>He is well when he leaves the house.</i>
বাড়িটা একই আছে। <i>The house is the same.</i>	বাড়িগুলো তো একই থাকে না। <i>The houses don't stay the same.</i>

32.2.2 Aspective compounds

Perfective participles of many verbs can combine with both *আছে-* and *থাকে* to form aspective compound verbs. The aspectual difference between the two structures in the simple present tense is the same as in the structures

above, i.e. *আছ-* implies immediacy, *থাক* a habitual action or event. *থাক* is used for all other tenses. Neither continuous nor perfect tenses occur in these structures. The verbs used are predominantly stative.

আমি জেগে আছি। আমি অনেক দেরিতে জেগে থাকি।
I am awake. I stay up very late.

32.2.2.1 Perfective participle with *আছ-*

আকাশ ছুঁয়ে আছে হিমালয়।

sky touch-PP [is present] Himalaya
The Himalayas are touching the sky.

বারশ মাইল দূরে থেকেও ওরা তাঁকে ঘিরে আছে।

twelve hundred mile distance-LOC stay-PP even they he-H-OBJ
 encircle-PP [is present]
Even from a distance of twelve hundred miles they encircle him.

পাড়াটা একেবারে চুপচাপ পড়ে আছে।

village-CL entirely silent fall-PP [is present]
The village is lying in total silence.

সারাদিন সে লেগে আছে এর-ওর পিছনে।

all day he attach-PP [is present] he-GEN he-GEN behind
He is always running after someone or other.

আমরা কান পেতে আছি।

we ear stretch-IP [is present]-I
We are eager to hear.

আপনার এখানে অনেক জায়গা পড়ে আছে।

your here much space fall-PP [is present]
You have a lot of space here.

কোন সময় থেকে এখানে বসে আছ?

which time from here sit-PP [is present]-2
How long have you been sitting here?

বাসটা এই জায়গায় থেমে আছে।

bus-CL this EMP place-LOC stop-PP [is present]
The bus is stationary here.

কাছাকাছি যে কয়েকজন দাঁড়িয়ে আছেন।

close by that a few-CL stand-PP [is present]-3H
A few people were standing close by.

আমার মনে প্রকাণ্ড একটা লোভ হাঁ করে আছে।

my mind-LOC huge one-CL greed gape-do-PP [is present]
There is a great, fierce temptation in my mind.

মহারাজ এখনও ভুরু উঁচিয়ে আছেন।

emperor still brow raise-PP [is present]-3H
The emperor still has his eyebrows raised.

তার সঙ্গে বাগড়া চিরটাকাল লেগে ছিল।

he-GEN with fight forever-CL attach-PP [was]
The fight with him had been going on forever.

প্রস্তুত হয়ে ছিল সে।

ready be-PP [was] she
She was ready.

টেলিফোন ডেড হয়ে আছে।

telephone dead be-PP [is present]
The telephone is dead.

সবাই উদগ্রীব হয়ে আছে।

everybody keen be-PP [is present]
Everybody is keen.

এখনও মুখে লেগে আছে যেন।

still mouth-LOC touch-PP [is present]
It's as if I can still taste it.

সব এলোমেলো হয়ে আছে।

all mixed up be-PP [is present]
It's all a muddle.

শব্দ করে ঝোঁয়া উড়িয়ে ধরনীবাবু মোটর হাঁকিয়ে চলে গেলেন, কিন্তু তখনও ইন্দ্রনাথ সেখানেই দাঁড়িয়ে আছে।

noise do-PP smoke make fly-PP Dharanibabu car drive-PP move-PP
go-3-P-S but still Indranath there EMP stand-PP [is present]
*In clouds of smoke and with much noise Dharanibabu drove off in his car,
but Indranath was still standing there.*

32.2.2.2 Perfective participle with থাক

The simple present tense examples are given first.

সে সারাদিন শুয়ে থাকে।

he all day lie down-PP stay-3-PR-S
He stays in bed all day long.

কোনও উত্তর না দিয়ে তিনি তার দিকে তাকিয়ে থাকেন।

any answer not give-PP he-H she-GEN towards look-PP
stay-3H-PR-S

He just looks at her without replying.

এইরকম যখন হয় তখন মিনা দরজার তালা দিয়ে চুপ করে তার ঘরে লুকিয়ে থাকে।

this kind when be-3-PR-S then Mina door-GEN give-PP quiet do-PP
her room-LOC hide-PP stay-3-PR-S

When this happens, Mina locks the door and hides quietly in her room.

তবে জীবনে এমন অদ্ভুত ঘটনা মাঝে-মাঝেই ঘটে থাকে।

but life-LOC such strange event sometimes EMP happen-PP
stay-3-PR-S

But sometimes such strange things happen in life.

সে সব ভুলে থাকবে।

he all forget-PP stay-3-FUT

He will have forgotten everything.

আমরা জেগে বসে থাকতাম তার খাওয়ার গল্প শুনব বলে।

we wake-PP sit-PP stay-I-P-HABIT his food-VN-GEN story
hear-I-FUT say-PP

We used to stay awake to listen to his food stories.

হয়ত মদের পরিমাণ একটু বেশী হয়ে গিয়ে থাকবে।

perhaps alcohol-GEN amount a bit much be-PP-go-PP stay-3-FUT

The amount of alcohol will probably have been a bit too much.

Unlike other compound makers (Ch. 18) with their varying semantic properties, these two verbs consistently add a continuative or stative aspect to the preceding verb.

32.2.3 Imperfective participle plus থাকা

থাকা combines with preceding imperfective participles of active verbs and of *হওয়া* *be, become* to produce a progressive or iterative effect. This structure does not occur with *আছে* (but see also Ch. 34.3.4). *থাকা* in this structure appears only in simple tenses (simple present, simple past, future and past habitual).

ভীষণ হিমে সে কাঁপতে থাকল।

extreme cold-LOC he shiver-IP stay-3-P-S

He was shivering in the extreme cold.

সে সারাদিন কাজ করতে থাকে।

he all day long work do-IP stay-3-PR-S
He keeps working all day long.

তারপর চাকা ঘুরতে থাকে।

then wheel turn-IP stay-3-PR-S
After that the wheels keep turning.

পেশেন্ট চিৎকার করতে থাকে।

patient shouting do-IP stay-3-PR-S
The patient keeps shouting.

এই কথা বলতে থাকব।

this word say-IP stay-I-FUT
I will keep saying this.

এইরকম অনেক কথা মনে হতে থাকে।

this kind much word mind-LOC be-IP stay-3-PR-S
She keeps remembering all these things.

বাবা উটপাখি তখন ওই ডিম গর্তের ভিতরে নিয়ে নিজেই তা দিতে থাকে।

father ostrich then that EMP egg hole-GEN in take-PP self EMP hatch
give-IP stay-3-PR-S
The ostrich father then puts those eggs into a hole in the ground and hatches them.

এর ফলে মাটির উপরের পানি শুকিয়ে যেতে থাকে।

that-GEN result-LOC ground-GEN water dry-PP go-IP stay-3-PR-S
As a result the water on the ground dries up.

কিন্তু চার ফুট দূরত্বে বসে একজন লোক যদি নিতান্ত প্রমিত স্বরেই বন্ধুর স্ত্রীকে এটা-সেটা বলতে থাকে, ফ্লার্ট করতে থাকে তার সঙ্গে এবং স্ত্রীটিও বেশ সায় দিতে থাকে, তাহলে নেহাত কান বন্ধ করে রাখলেও কিছু কথা তো শোনা হয়ে যাবেই।

but four foot distance-LOC sit-PP one-CL man if incessant assured
voice-LOC friend-GEN wife-Obj this-CL that-CL say-IP stay-3-PR-S
flirt do-IP stay-3-PR-S she-GEN with and wife-CL also quite agreement
give-IP stay then unless ear close do-PP keep some word EMP
hear-VN be-PP go-3-FUT

If four feet away a man keeps telling his friend's wife this and that in an assured voice, keeps flirting with the wife and if the wife is also not at all averse to it, then unless you close your ears you are bound to overhear some of the conversation.

সে খুব মনোযোগ দিয়ে সংসারের সমস্ত কাজ করতে থাকে।

he very concentration give-PP family all work do-IP stay-3-PR-S
She goes on doing all the work for the family with great dedication.

অসহ্য রাগে তার মুখ থম থম করতে থাকে।

unbearable anger-LOC he-GEN face glum glum-ONOM do-IP
stay-3-PR-S

He keeps scrunching up his face in terrible anger.

সমস্ত নগর আর চারপাশে ঘুরতে থাকে।

whole town and four side-LOC roam-IP stay-2-PR-S

He keeps wandering around town and everywhere.

মেয়েদের দেখলে তোমার চেনা-চেনা মনে হতে থাকে।

girl-OBJ-PL see-CP you-GEN-SG know-VN know-VN mind-LOC be-IP
stay-3-PR-S

When you see girls you keep thinking that you know them.

তবে যা অনেক ঘটতে থাকে, তা একসময় সাধারণ হয়ে দাঁড়ায়।

but what-REL much happen-PP stay-3-PR-S that one time normal
be-PP stand-3-PR-S

But things that happen a lot will at one point become normal.

স্কুল থেকে ফেরার পর রাজার হাত-পা ধুইয়ে পোশাক বদলে দিতে থাকে।

school from return-VN-GEN after Raja-GEN hand foot wash-PP
clothes change-PP give-IP stay-3-PR-S

*When Raja comes back from school, she washes his hands and feet and
changes his clothes.*

32.3 Becoming properties of হওয়া

The verb হওয়া in many of its uses has an element of *emerging, becoming, developing*. This may not be a traditionally recognised aspect but it pervades the Bangla language in many contexts.

When হওয়া is used in place of a zero verb copula or in place of আছ- it conveys a process rather than a state. It is not always possible to reflect the difference adequately in the translations.

stative with zero verb or আছ- *becoming* with হওয়া

তারা বন্ধু। *They are friends.*

তারা বন্ধু হয়েছে। *They became friends.*

মানুষটা পরিবর্তিত আছে।

মানুষটার পরিবর্তন হয়েছে।

The man is different.

The man has changed.

তার রোগ আছে। *He has an illness.*

তার রোগ হয়েছে। *He has become ill.*

বাল্কারা সব বড়।

বাল্কারা সব বড় হয়েছে।

The children are all grown up.

The children have all grown up.

তার অভিজ্ঞতা আছে।
He has the experience.

তার এই সুযোগ আছে।
He has this chance.

পিঠাগুলি মজাদার।
The cakes are delicious.

এতে কোনও ক্ষতি নেই।
There is no harm in that.

তার মন খারাপ। *He is sad.*

এটা আমার পক্ষে সম্ভব নয়।
This is not possible for me.

তার বুদ্ধি আছে।
He has wisdom.

তার অভিজ্ঞতা হয়েছে।
He has acquired the experience.

তার এই সুযোগ হয়েছে।
This chance has come up for him.

পিঠাগুলি মজাদার হয়েছে।
The cakes have turned out delicious.

কারও কেনও ক্ষতি হয়নি।
No harm occurred to anyone.

তার মন খারাপ হয়েছে। *He became sad.*

এটা আমার পক্ষে সম্ভব হচ্ছে না।
This is turning out to be impossible for me.

তার বুদ্ধি হয়েছে।
He has acquired some wisdom.

Chapter 33

Negation

Bengali has no negative pronouns like *nobody*, *no one*, *none*, *nothing* or adverbials like *never*, *nowhere*. This means that all negation in Bangla happens on the sentence level.

In English we say *Nobody will come*. In Bangla we can only say:

কেউ	আসবে না।
someone	come-3-FUT not
someone	will not come.

Bangla has four main sentence negators. Their uses and positioning in sentences are set out below.

33.1 না

না is the universal negative particle which is placed after the finite verb and is therefore usually the last word in a sentence.

affirmative

ওরা কাজ করে।

They work.

আমি তাকে চিনি।

I know him.

সে তোমার সঙ্গে কথা বলবে।

he you-GEN with word say-3-FUT

He will talk with you.

তারা বাজারে গেল।

they market-LOC go-3-P-S

They went to the market.

negative

ওরা কাজ করে না।

They don't work.

আমি তাকে চিনি না।

I don't know him.

সে তোমার সঙ্গে কথা বলবে না।

he you-GEN with word say-3-FUT not

He will not talk with you.

তারা বাজারে গেল না।

they market-LOC go-3-P-S not

They did not go to the market.

When answering yes-no questions in the negative, **না** stands independently at the beginning of the sentence and again follows the verb at the end.

সে কি তা জানে?	না, সে জানে না।
he what that know-3-PR-S	no he know-3-PR-S not
<i>Does he know that?</i>	<i>No, he doesn't know that.</i>
তুমি কি ছাতি নেবে?	না, আমি ছাতি নেব না।
you what umbrella take-2-FUT	no I umbrella take-1-FUT not
<i>Will you take an umbrella?</i>	<i>No, I won't take an umbrella.</i>

Negative questions are answered with **না** *no* to confirm the question, with **হ্যাঁ** *yes* to contradict it.

তুমি কি আমাকে চেন না?	না, আমি তোমাকে চিনি না।
you what I-OBJ know-2-PR-S not	no I you-OBJ know-1-PR-S not
<i>Don't you know me?</i>	<i>No, I don't know you.</i>
	হ্যাঁ, আমি তোমাকে চিনি। <i>Yes, I know you.</i>
উনি কি মাংস খান না?	না, উনি মাংস খান না।
he-H what meat eat-3H-PR-S not	no he-H meat eat-3H-PR-S not
<i>Doesn't he eat meat?</i>	<i>No, he doesn't eat meat.</i>
	হ্যাঁ, মাংস খান। <i>Yes, he eats meat.</i>

More on question and answer patterns can be found in Ch. 27.2.

Here is a little exchange which shows a typical negation pattern:

বল না, কি এত ভাবছ তুমি?	<i>Tell me, what are you so worried about?</i>
কই, না তো, কিছু না তো।	<i>What? No, there is nothing.</i>
হ্যাঁ!	<i>Yes, there is!</i>
না না!	<i>No, no!</i>
বলবে না?	<i>Will you not tell (me)?</i>
কি বলব? কি আমার বলার আছে?	<i>What am I supposed to say? What can I say?</i>
তবে কি?	<i>Then what is it?</i>
কিছু না, কিছু না!	<i>Nothing, nothing at all!</i>

33.2 Negation and tense (নি)

All except two tenses in Bangla negate with **না**. Present perfect and past perfect negatives are constructed with the simple present verb forms followed by **নি**.

	affirmative	negative
simple present	আমি বই পড়ি। <i>I read books.</i>	আমি বই পড়ি না। <i>I don't read books.</i>
present continuous	আমি বই পড়ছি। <i>I am reading a book.</i>	আমি বই পড়ছি না। <i>I am not reading a book.</i>
present perfect	আমি বইটা পড়েছি। <i>I have read the book.</i>	আমি বইটা পড়িনি। <i>I haven't read the book.</i>
future tense	আমি বই পড়বো। <i>I will read books.</i>	আমি বই পড়বো না। <i>I will not read books.</i>
simple past	আমি বইটা পড়লাম। <i>I read the book.</i>	আমি বইটা পড়লাম না। <i>I didn't read the book.</i>
past continuous	আমি বইটা পড়ছিলাম। <i>I was reading the book.</i>	আমি বইটা পড়ছিলাম না। <i>I was not reading the book.</i>
past perfect	আমি বইটা পড়েছিলাম। <i>I had read the book.</i>	আমি বইটা পড়িনি। <i>I hadn't read the book.</i>
past habitual	আমি বই পড়তাম। <i>I used to read books.</i>	আমি বই পড়তাম না। <i>I didn't use to read books.</i>

The fact that নি is used with simple present tense verb forms means that নি has tense as well as negative properties and that there is no distinction between present perfect and past perfect in the negative.

Unlike না, নি never stands on its own and is often, but not always, attached directly to the simple present verb form. This is just a spelling convention. Some authors, e.g. Satyajit Ray, also attached না to his verb forms. নি cannot be added to tenses other than the simple present. Because of the lack of distinction between present and past perfect, নি is retained in the glosses below. In some cases the English translations require a simple past tense.

এটা নতুন কোনও সংকলন কিনা আমি জানতে পারি নি।

this-CL new any collection or not I know-IP be able to-I-নি
I haven't been able to find out whether this is a new collection or not.

আপনাকে তো বলা হয় নি।

you-H-OBJ EMP say-VN be-3-নি
You have not been told.

এখানে এমন কিছু এখনও ঘটেনি।

here such something yet not happen-3-PR-PERF
Nothing like this has happened here yet.

তিনি আর কথা বাড়াননি।

he more word increase-3H-নি
He did not elaborate.

আমি তার পিছনে লাগিনি।

I he-GEN behind not attach-I-নি

I was not teasing him.

দই, চাটনি তো ছোঁয়াই হয়নি।

yoghurt, chutney EMP touch EMP be-3-নি

The yoghurt and chutney were untouched.

তবে যা ভুলে যাননি তা হল গোপাল মুখার্জি মুখবুজে প্রণবেশের আক্রমণ সহ্য করেননি।

but what-R not forget-go-3H-নি that be-3-P-S Gopal Mukherji mouth shut-PP Pranabesh-GEN attack endure-do-3-নি

But what he had not forgotten was that Gopal Mukherji did not suffer Pranabesh's attack in silence.

33.3 ন- (নই, নও, নস, নয়, নন) is not

Equational sentences are negated with ন-.

1 আমার কাজে আমি মোটেও তৃপ্ত নই।

my work-LOC I at all EMP satisfied [is not]-I

I am not at all satisfied with my work.

2F তোমরা তো মিস্ত্রি নও।

you-PL EMP mechanic [is not]-2F

But you are not mechanics.

2I তুই এত বোকা নস।

you-I such stupid [is not]-2I

You are not that stupid.

3 আমার বাড়ি এখান থেকে বেশি দূরে নয়।

my home here from much distance-LOC [is not]-3

My home is not very far from here.

2H আপনি আপনার স্ত্রীর যোগ্য নন।

you your wife-GEN worthy [is not]-2H

You are not worthy of your wife.

3H উনি সামিয়ার বাবা নন।

he-H Samia-GEN father [is not]-3H

He is not Samia's father.

Since the 3rd person ordinary is used for all inanimates as well as *he*, *she* and *they*, the form নয় appears much more frequently than any of the other forms.

এটা এমন আশ্চর্য ব্যাপার নয়।

this such amazing matter [is not]

This is not such an amazing thing.

এই কি যথেষ্ট নয়?

this what enough [is not]

Is this not enough?

কিন্তু তিনি যা বলেছেন তার একটি শব্দও মিথ্যে নয়।

but he-H what-R say-3H-PR-PERF that-GEN one-CL word even lie [is not]

But not a word of what he had said was a lie.

এসব মেয়েগুলো ইংলিশ নয়।

this all girl-CL-PL English [is not]

All these girls are not English.

ও শুধু আমারই নয়, তোমারও মেয়ে।

she only my EMP [is not] your also daughter

She is your daughter as well as mine.

ন- is used to negate modal verbal noun structures with উচিত *ought* and কথা *supposed to* (see Ch. 34 modals)

এই কথা বলা উচিত নয়।

this word say ought is not

This ought not to be said.

কারও জানার তা কথাও নয়।

of someone of the knowing word is not

No one is supposed to know about this.

Past tense negation of the zero verb is shared with আছ-: ছিলাম, ছিলি, ছিলে, ছিল, ছিলেন না।

Future tense and past habitual uses are formed with হওয়া *be, become*.

Conditional and non-finite verb form uses are also done with হওয়া.

simple present: তার আসা আজ সম্ভব নয়।

his coming today possible [is not]

He is not able to come today.

future tense: তার আসা কালকে সম্ভব হবে না।

his coming tomorrow possible be-3-FUT

He will not be able to come tomorrow.

simple past: তার আসা গতকাল সম্ভব ছিল না।

his coming yesterday possible [was] not

He was not able to come yesterday.

past habitual: তার আসা সে দিন সম্ভব হত না।
 his coming that day possible be-3-P-HABIT
He would not have been able to come that day.

Note that in informal contexts, particularly in Bangladesh, all forms of ন- can be replaced by না।

33.3.1 Contrasting নয়

নয় can be used without any syntactical structuring as a contrasting negative:

কালকে নয়, আজকেই টাকা দিতে হবে।
 tomorrow [is not] today EMP money give-IP be-3-FUT
Not tomorrow, the money has to be paid today.

আমাকে নয়, বাবাকে বলো !
 I-OBJ [is not] father-OBJ say-2-FUT-IMP
Don't tell me, tell father!

বাবা রাগে নয়, ভয়ে অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।
 father anger-LOC [is not] fear-LOC blind be-PP go-3H-P-PERF
Father became blind from fear, not from anger.

বোরখা-ঢাকা মরিয়ম নয়, সবুজ শাড়ি পরা সেই আগেকার মরিয়ম।
 burkha cover-VA Mariam [is not] green saree wear-VA that
 before-GEN Mariam
Not a burkha-covered Mariam, but the old Mariam in a green saree.

33.3.2 তা নয়

তা নয়।
 that [is not]-3
It's not that.

তা নয় is very frequently used to evade an affirmative statement and to keep sentence structures simple. It is usually added after negative and occasionally after affirmative statements. Structurally তা নয় forms the main clause of content clauses. (See Ch. 29.6.)

তা শুধু নয়।
 that only is not
It's not just that.

এমন sometimes takes the place of তা

এমন তো নয়।
such that is not
It's not like that.

ভাইরা সাহায্যও না করেছে এমন নয়।
the brothers help did not do such [is not]
It was not that the brothers didn't help.

দুঃখ যে হয় না তা নয়।
sadness that doesn't occur is not
Not that there wasn't any sadness.

Here is a nice example of triple negation:

না গেলে যে চলত না, তা নয়।
not go-CP that-R move-3-P-HABIT not that-CR [is not]
lit: if not going wouldn't work it's not that
It is not absolutely necessary to go.

Although all of these are overtly simple present tense negations, this structure can be used for past and future as well as present tense contexts. The existence of the two negative verbs ন- and নেই, which are tenseless in use, contributes significantly to the flexibility Bangla displays in its tense use.

33.4 নেই-negation of existential sentences

নেই is used in negation of আছ-, whether used in an existential/locative or in a possessive context.

নেই, like ন- is a negative verb but it is unchangeable for all persons and is only used in the simple present. নেই, in a nutshell, denotes absence. The use of নাই for নেই is common in spoken language in some areas.

existential/locative use

affirmative	negative
উনি বাসায় আছেন।	উনি বাসায় নেই।
he house (loc) is	he house (loc) is not
<i>He is in the house.</i>	<i>He is not in the house.</i>

আম আছে।

mango is

There are mangoes.

আম নেই।

mango is not

There are no mangoes.

possessive use:

affirmative

negative

তার ঋণ আছে।

তার ঋণ নেই।

he-GEN debt [is present]

he-GEN debt নেই

*He has debts.**He does not have debts.*

তাদের কিছু আছে।

তাদের কিছু নেই।

they-GEN something [is present]

they-GEN something নেই

*They have something.**They have nothing.*

Here is a nice sentence which shows the relationship between নেই and আছে:

আরে নেই নেই করেও যা আছে না!

INT [is absent] (×2) do-PP even what-R [is present] not

lit: well, even though they go don't have, don't have, what don't they have!

Although they keep saying they do not have this or that, how much they do have!

আপনাদের পরিচয় ঠিক জানা নেই।

you-PL-GEN acquaintance correct knowledge নেই

We don't exactly know who you are.

এর কোনও বিকল্প নেই।

this-GEN any alternative নেই

There is no alternative (to this).

আপনার বিরুদ্ধে আমার কোনও রাগ নেই।

you-H-GEN against I-GEN any anger নেই

I have no bad feelings towards you.

কোথাও যাবার নেই, কিছু করবার নেই।

somewhere go-baVN-GEN [is absent] something do-baVN-GEN [is absent]

There is nowhere to go, nothing to do.

তিনটে জেলায় তার নাম জানে না এমন লোক নেই।

three-CL district-LOC his name know-3-PR-S such person [is absent]

There is no-one in the three districts who doesn't know his name.

The following sentence from Buddhadeva Bose shows the distinction between ন- and নেই perfectly.

কিন্তু সুখের ঢেউ যখন মনে এসে লাগে, তার মত কিছু নয়, সমস্ত পৃথিবীতে তার মত কিছু নেই।
 but happiness-GEN wave when-R mind-LOC come-PP touch-3-PR-S
 it-GEN like something [is not]-3 whole world-LOC it-GEN like
 something [is absent]
*But when the wave of happiness reaches the mind, it is unlike anything else,
 there is nothing in the world like it.*

33.5 Positioning of না

When না follows the verb at the end of a sentence, the whole sentence is negated. In order to get around this, there are certain cases where না precedes the verb.

33.5.1 Subordinate clauses

The following subordinate conjunctions call for a reversed order of verb and negative in the subordinate clause they govern.

যদি *if*

এটা যদি সত্যি না হয় তবে কে আমাকে জানাবে?
 this-CL if true not be-3-PR-S then who I-OBJ inform-3-FUT
If this is not true then who will tell me?

তাদের যদি গাড়ি না থাকে তবে কি করে যাবে?
 they-GEN if car not stay-3-PR-S then what do-PP go-3-FUT
How will they go if they don't have a car?

যেন *so that*

তার ঘুম যেন ভেঙে না যায়, আমি বাচ্চাদের বাইরে নিয়ে গেছি।
 his sleep so that break-PP not go-3-PR-S I child-PL-OBJ outside
 take-PP go-I-PR-PERF
I took the children outside so as not to disturb his sleep.

আমি এমনভাবে পা ফেলি যেন মাটির বুকেও আঘাত না লাগে।
 I such way-LOC foot throw-I-PR-S so that earth-GEN breast-LOC
 EMP shock not feel-3-PR-S
I set my feet in such a way that even the earth does not feel a tremor.

যাতে *so that*

এমন-কিছু কাজ তোমার নিশ্চয় নেই, যাতে কয়েকটা দিন নষ্ট করতে না পারো।

(BB, একদা তুমি প্রিয়ে)

Such something work you-GEN of course [is absent] that a few-CL day waste do-IP না be able to-2-PR-S

You surely don't have so much work that you can't waste a few days?

হস্তান্তরটা হবে এমনভাবে যাতে কাকপক্ষীও টের না পায়।

transfer-CL be 3-FUT such way-LOC crows birds EMP feel না get-3-PR-S

The transfer will be done in such a way that not even the birds will notice.

33.5.2 Negated relative clauses

In subordinate relative clauses with conjunctions indicating time (যতদিন, যতক্ষণ *as long as*) না can either follow or precede the finite verb form without any change in meaning. This is similar to the flexibility of না in verbal noun structures with পর্যন্ত (see Ch. 33.5.2.1)

তার থাকায় যতদিন তোমার বিরক্ত লাগে না, ততদিন থাকুক।

his stay-VN-LOC as long-R you-GEN nuisance feel-3-PR-S not so long-CR stay-3-IMP or

তার থাকায় যতদিন তোমার বিরক্ত না লাগে, ততদিন থাকুক।

his stay-VN-LOC as long-R you-GEN nuisance not feel-3-PR-S so long-CR stay-3-IMP

He can stay as long as having him here does not become a nuisance to you.

যতক্ষণ না রুমি আসছে এখানেই অপেক্ষা করবেন।

as long-R not Rumi come-3-PR-C here EMP wait do-3H-FUT
As long as Rumi didn't turn up he would wait for her here.

যখন রুমি এল না তখন সোজা কেয়াতলায় ফিরে এলেন।

when-R Rumi come-3-P-S not then-CR straight Keyatala-LOC return-PP come-3H-P-S

When Rumi didn't turn up he went straight back to Keyatala.

কিন্তু যতদিন না পৃথিবী ধ্বংস হচ্ছে, ততদিন তো মানুষের আহারের সংস্থান করতে হবে।

but as long not world destroy be-3-PR-C so long-CR EMP person-GEN food-GEN arrangement do-IP be-3-FUT

But as long as the world is not on the point of extinction, provisions have to be made for man to eat.

33.5.3 Non-finite verb forms

না precedes non-finite verb forms in order to restrict the negative impact to the particular verbal action following it.

33.5.3.1 Verbal noun

যা চোখের সামনে তার দিকে মাঝেমাঝে না তাকানো দরকার।

what eye-GEN in front of that-GEN direction sometimes [na]
look-VN need

Sometimes it is necessary not to look at what is in front of one's eyes.

সুখী না-হবার কোনো কারণ তো তোমার নেই।

happy not be-baVN any reason EMP you-GEN [is absent]
You have no reason not to be happy.

তার নাম উল্লেখ না করাই উচিত।

his name mention not do-VN EMP should
His name should not be mentioned.

আজকে না যাওয়া উচিত।

today [na] go-VN ought
Today it would be appropriate not to go.

If we compare this with the usual sentence negation:

আজকে যাওয়া উচিত নয়।

today go-VN ought is not
Today it would not be appropriate to go.

we see that subtle distinctions can be made in Bangla through the positioning of না.

With পর্যন্ত *until, up to* না is added either before the verbal noun or before পর্যন্ত. The translation is often best done with *before* or *as long as* ... *not*.

না দেখা পর্যন্ত তুমিই বা মনস্থির করবে কি করে?

not see until you EMP or decide-do-2-FUT what do-PP
How can you decide before you have seen it?

কাজটা শেষ করা না পর্যন্ত টাকা পাওয়া যাবে না।

work-CL finish-do not until money get-VN go-3-FUT not
lit: it won't be possible to get paid as long as the work is not finished
There won't be any payment before the work is finished.

33.5.3.2 Imperfective participle

As the imperfective participle is concerned with future or on-going processes rather than with past events, it is rarely negated but emphatic uses and doubled negatives do exist.

ছবিটা তোমার ভাল নাও লাগতে পারে।

film-CL you-GEN good [not] EMP feel-IP can 3-ORD PR S

You may not like the film.

আমি কি না করতে পারি? আমি কি না হতে পারি?

I what not do-IP be able to-I-PR-S I what not be-IP be able to-I-PR-S

Is there anything I can't do. Is there anything I can't be?

সে আজকে না আসতে পারে কিন্তু ইচ্ছা করে দেরি করবে না।

he today not come-IP be possible-3-PR-S but wish do-PP

delay-do-3-FUT not

He may not come today but he will not deliberately be late.

An imperfective participle before a negated *পারা* *be able to* changes to a perfective participle in negative structures:

আমি কাজটা না করে পারি না।

I work-CL not do-PP be able to-I-PR-S

I can't not do the work. → I have to do the work.

More examples of this are given in Ch. 37 (individual verbs) under *পারা*

Note that the following sentences contains a different structure:

না করা is a conjunct verb meaning *refuse, deny*

আমি তাকে না করতে পারি না।

I he-OBJ not-do-IP be able to-I-PR-S not

I can't refuse him.

আমাকে না করলে নয়।

I-OBJ not-do-CP [is not]

Nothing can stop me.

33.5.3.3 Conditional participle

তুমি টাকা না দিলে আর কার কাছে চাইব?

you money not give-CP who-GEN near ask-I-FUT

If you don't give (me) the money, who else can I ask (for it)?

সমস্যা না হলে নটার দিকে আসতে পার?

problem not be-CP nine-CL-GEN about come-IP be able to-2-PR-S
Could you come around nine, if it's not a problem?

আজ রোদ না হলে কাপড়গুলো শুকাতে মুশকিল।

today sunshine not be-CP cloth-CL-PL dry-IP problem
Drying the clothes will be difficult if there is no sunshine today.

33.5.3.4 Perfective participle

কোনও উত্তর না দিয়ে তিনি তাকিয়ে থাকেন।

any answer not give-PP he-H look-PP stay-3H-PR-S
He kept staring without giving an answer.

একটুও চা না খেয়ে গেল।

a little bit tea not drink-PP went-3-P-S
He left without having even a little bit of tea.

ভাষা না বুঝেও মুগ্ধ হয়ে শুনছি আমরা।

language not understand-PP even fascinated-be-PP hear-I-PR-C we
Even though we didn't understand the language we were listening with fascination.

33.6 Changed order for emphasis

না and নেই can precede finite verb forms for emphasis.

চট্টগ্রামে নাই আত্মীয়, নাই স্বজন, না আছে কোনও থাকার জায়গা।

Chittagong-LOC [is absent] family [is absent] relative not
[is present] any stay-VN-GEN place
In Chittagong she had no family, no relatives, nowhere to stay.

না আছে মা-বাবার সাহায্য, না আছে তাদের অনুমতি।

not [is present] mother father-GEN help not [is present] their permission.
She has neither her parents' help, nor their permission.

সেখানে না আছে ঘর-দোর, না আছে কিছু।

there not [is present] house not [is present] something
There are no houses there, there is nothing.

ফুল দেখলে কার না মন ভরে যায়?

flower see-CP who not mind fill-PP go-3-PR-S
Who is not happy to see a flower?

না যাব বম্বেতে, না যাব কোথাও। এখানেই থাকব তোমার সঙ্গে।

not go-I-FUT Bombay-LOC not go-I-FUT somewhere here EMP
stay-I-FUT you-GEN with

I am not going to Bombay. I am not going anywhere. I am staying here with you.

33.7 Double negatives

Double negatives often contain adjectives with negative prefixes such as অসম্ভব *impossible*, অজানা *unknown*, অপ্রয়োজন *unnecessary*, অপ্রস্তুত *unprepared*, etc. (see also Ch. 3, p. 69). The impact of double negatives is much the same as in English: সেটা অসম্ভব নয়। *That is not impossible*. The first two sentences below show another pattern with কম *little, less*, which produces phrases like:

That is not nothing. Bangla double negatives are often best translated with affirmative structures in English.

তোমার এসব লেখা বা কম কথা নয়।

your this all write-VN or little word [is not]

All this writing of yours is quite something.

এমন কি, যে-প্রক্রিয়ায় বিয়ে হত, সেটাও কম সমস্যা ছিল না।

even that method-LOC marriage be-3-P-HABIT that-CL less problem
[was] not

Even the way the marriage was handled was not without problems.

নিজের অধিকারের সীমা কতদূর পর্যন্ত টানা, সেটা তার অজানা নয়।

own-GEN right-GEN limit how far stretch-VA that-CL he-GEN
unknown [is not]

He was not unaware of how far he could stretch the limits of his privileges.

তা ছাড়া তাঁর মধ্যে এমন এক প্রবল ব্যক্তিত্ব রয়েছে, যা অমান্য করা অসম্ভব।

that except she-GEN in such one strong personality stay-3-PR-PERF
what-R ignore do-VN impossible

Apart from this, she had such a strong personality. It was impossible to ignore it.

এমন দিন বড় যায় না যেদিন অন্তত দু-একবার শাড়ি-পরা হালকা একটু হাওয়া মাখনলালকে আনমনা করে না দেয়।

such day big go-3-PR-S not what day at least two one time saree
wear-VA light a bit air Makhnal-OBJ distract-do-PP not give-3-PR-S
Not a day goes by that Makhnal does not get distracted at least once or twice by a light breeze, dressed in a saree.

33.8 Negation of compound verbs

The negation of compound verbs is a crucial factor in their definition. As the following sentences show, a sentence final **না** negates the perfective participle and leaves the compound maker unnegated, making the two an indivisible unit.

সে কিছু বলে যায়নি।

he something say-PP not-go-3-PR-PERF

He didn't say anything (before he left).

আমি তোমাকে নিয়ে যাব না।

I you-OBJ take-PP go-I-FUT not

I will not take you (when I go).

তিনি জানেন তো আপনি আমার এখানে এসেছেন? না, জানে না। ও সময় ও ওখানে ছিল না।
ও কেন, কেউই জানে না। কাউকে বলে আসা হয়নি।

he know-3H-PR-S EMP you-H I-GEN here come-2H-PR-PERF no
know-3-PR-S not that time he there [was absent] he why someone
EMP know-3-PR-S someone-OBJ say-PP come-VN not be-3-PR-PERF
'He knows that you have come here, doesn't he?' 'No he doesn't know.

He wasn't there at the time. Not just he, though, no one knows. I didn't tell anyone (before I came).'

This example (above) is particularly revealing. The speaker could just as easily have given the final sentence as **কাউকে না বলে আসা হয়েছে**। putting the negation before the perfective participle. The fact that the sentence comes out as it does shows the inseparability of main verb and compound maker.

আসলে আজ আর ভাল লাগল না বলে গেলাম না।

actually today more good feel-3-P-S not say-PP go-I-P-S not

Actually I didn't say that I didn't like it today.

উনি আমাকে কোনও উপদেশ দিয়ে যাননি।

he-H I-OBJ any advice give-PP not go-3H-PR-PERF

He didn't give me any advice.

কিন্তু অলকনন্দা কি এতই কাঁচা মেয়ে? তিনি সে বিষয়ে তৈরি হয়ে আসেননি?

but Alkananda what such immature girl she that subject-LOC ready
be-PP not come-3H-PR-PERF

But was Alkananda such an immature girl? Did she not come prepared for this subject?

Chapter 34

Modals

Anything in a language that goes beyond the factual, anything that expresses intention, purpose, wish, attitude, prohibition or any other kind of directedness or illocutionary force can be considered modal or subjunctive. In many languages the subjunctive has its own set of verb forms which stand in contrast to the verb forms of the indicative (factual) mood. English has traces of subjunctive verb forms in structures like *I request that he be there. If I were younger, I would go. Heaven forbid!* and so on. The fact that these forms are gradually disappearing from the English language does not mean that modals are going out of fashion, though, just that the forms are changing. This chapter gives an overview of how modals are formed systematically in Bangla. It does not take into account lexical items such as adverbials, verbs like পারা *be possible*, চাওয়া *want*. Examples for পারা and চাওয়া can be found in Ch. 21 (imperfective participle).

Let us take a simple example for a comparison between English and Bangla.

indicative mood: *I bought a car.*
আমি একটা গাড়ি কিনলাম।

subjunctive mood: *I would have bought a car.*
আমি একটা গাড়ি কিনতাম।

The past habitual tense in Bangla has the subjunctive built into it and is therefore one of the devices for creating modal structures.

আমিও তোমার সঙ্গে যেতাম।
I ও you-GEN with go-I-P-HABIT
I would also have gone with you.

তুমি পারলে সুযোগটা নিতে না?
you be able to-CP opportunity take-2-P-HABIT
Wouldn't you have taken the opportunity?

কিছু চীনে বাসন ভাঙতে পারলে ভাল লাগত।

some china container break-IP be able to-CP good feel-3-P-HABIT

It would have felt good to be able to break some dishes.

Apart from the past habitual, Bangla has the following ways of making modal structures:

- 1 subjunctive-triggering conjunctions (যদি, যাতে, পাছে, যেন)
- 2 changes in tense
- 3 impersonal structures with certain non-finite verb forms which are modal in meaning
- 4 verbal noun with দরকার, উচিত and কথা

34.1 Subjunctive-triggering conjunctions (যদি *if*, যেন *so that*, *as if*, যাতে *so that*, পাছে *so that not*)

Of these four subordinating conjunctions যদি *if* is almost always used in correlative structures. Two non-correlative uses are given below. The other three conjunctions can act as single subordinating conjunctions. These usually demand a certain tense structure and না preceding the verb:

(a) যদি (sentence structuring is given in Ch. 29.7.)

যদি *if* usually comes straight after the sentence subject (see also Ch. 29)

simple present (without correlative)

আপাতত আমার উপস্থিতি যদি বাহুল্য মনে হয় আমি বরং বাইরে থেকে একটু ঘুরে আসতে রাজি আছি।

now my presence if superfluous mind-LOC is-3-PR-S I rather outside from a bit stroll-PP come-IP agreed [I am]

If my presence is considered superfluous at this time, then I have no objections to taking a little walk.

past habitual:

আমি যদি ভারতবর্ষের রাজা হতাম, প্রতি মাসের টিকিটের রং বদলাতাম।

I if India-GEN king be-I-P-HABIT each month-GEN stamp-GEN colour change-I-P-HABIT

If I were the king of India, I would change the colour of the stamps every month.

যদি can form clauses that express *if only* wishes. For these uses it is not followed by a correlative.

আমি যদি তাকে অন্তত বিদায় দিতে পারতাম।

I যদি him at least farewell give-IP be able to-I-P-HABIT
If only I could at least have said goodbye to him.

যা ছিলো, তা যদি আবার ফিরে আসত।

what-REL [was] that যদি again return-PP come-3-P-HABIT
If only things returned to the way they were.

(b) যাতে *so that*

না precedes the verb. The verb in the subordinate যাতে clause is in the simple present. যাতে is the locative form of the relative pronoun যা *that*, literally meaning *in that*. The modal element in যাতে varies from almost non-existent (see below) to a thoughtful planning of future events.

তিনি যাতে শান্তি পান।

he যাতে peace find-3H-PR-S
so that he may have peace

বীণা এমনভাবে হেসে উঠল যাতে বড়দির কথাটার চরম অসারতা প্রমাণ করা হয়।

bina such way-LOC laugh-PP rise-3-P-S so that big sister-GEN
word-CL-GEN big absurdity proof-do-VN be-3-PR-S

Bina laughed like that in order to prove the total absurdity of her big sister's statement.

আর যাতে দুইটি সন্তানের বেশি জন্মগ্রহণ না করে সে দিকেও নজর রাখতে হবে।

and so that two-CL offspring-GEN much birth not do-3-PR-S that
direction-LOC also observation keep-IP be-3-FUT

And care must also be taken that no more than two children should be born.

অপরিচিত স্থানে বেশিদূর অগ্রসর হবার সময়ে পথের পাশে সে যেন কোনও চিহ্ন রেখে যায় যাতে আবার সেই চিহ্ন ধরে ফিরতে পারে।

unknown place-LOC much distance advance-be-baVN time-LOC
path-GEN side-LOC he so that any sign leave-PP go-3-PR-S যাতে
again that sign catch-PP return-IP be able to-3-PR-S

When he goes any distance in an unknown place he should leave a sign at the side of the path so that he can find his way back from that sign.

রমেশের আত্মসম্মানে যাতে যা না লাগে, সে জন্যে তিনি যত্ন নিলেন।

Romesh-GEN self-esteem-LOC যাতে blow not attach-3-PR-S
that for he-H care take-3H-P-S

He took care that Romesh's self-esteem should not suffer a blow.

আমি বলতে চাইছি ওদের সঙ্গে এমনভাবে কথা বলতে হবে যাতে ওরা আমাদের
নিজেদের লোক বলে চিন্তা করে।

I say-IP want-I-PR-C they-GEN with such way-LOC word speak-IP
be-3-FUT যাতে they we-GEN own-PL-GEN person say-PP
thought-do-3-PR-S

*What I am saying is that we have to speak to them in such a way
that they consider themselves our own people.*

In the following sentence যাতে is almost entirely locative in meaning:

হয়তো অন্য কোনও রকম সুখ তারা পেয়েছেন যাতে সমস্ত পুষিয়ে যায়।

perhaps other any kind happiness they find-3-PR-PERF যাতে all
nourish-PP go-3-PR-S

Perhaps they have found some other kind of happiness which fulfils them.

(c) পাছে *lest, in order not to, so that not*

The finite verb in the পাছে sentence is in the simple present and না would
come before the verb but in fact negation in পাছে sentences is unlikely
from a logistic point of view.

তাড়াতাড়ি সে চোখ নামিয়ে নিলো, পাছে পলাশ মুখ ফেরায়, পাছে তাদের চোখাচোখি হয়।

quickly she eye lower-PP take-3-P-S পাছে Polash face turn-3-PR-S
পাছে they-GEN eye-contact be-3-PR-S

*She quickly lowered her eyes in case Polash turned his head, in order
to avoid eye-contact.*

আমার এমন ভয় হয়, এমন ভয় হয়, ভাই, পাছে আমি মরে যাই।

I-GEN such fear be-3-PR-S such fear be-3-PR-S brother পাছে I
die-PP go-I-PR-S

I feel such fear, such fear, as if I was going to die.

তিনি চট করে কিছু বললেন না, পাছে ভুল কথা বলে ফেলেন।

he quick-do-PP something say-3H-P-S not পাছে mistake word
say-PP throw-3H-PR-S

He didn't say anything immediately so as not to say the wrong thing.

ভুবন মাজুমদার পাছে স্ত্রীর নাকে ধোঁয়া লাগে সেই জন্যে একটু দূরে ঘরের চৌকাঠের
বাইরে বসে তামাক খেত।

Bhubon Majumdar পাছে wife-GEN nose-LOC smoke attach-3-PR-S
this for a bit distance-LOC house-GEN door-frame-GEN outside
sit-PP tobacco smoke-3-P-HABIT

*In order to prevent the smoke from irritating his wife, Bhubon
Majumdar used to sit a little way away from the house to smoke his
tobacco.*

পাছে তুমি দুঃখ পাও তাই তোমাকে আগে থেকে প্রস্তুত করে দিলুম।

পাছে you sadness receive-2-PR-S so you-OBJ before from ready-do-PP give-I-P-S

I prepared you beforehand so that you wouldn't be disappointed.

সব সময় আমাদের আজকাল ভয়, পাছে সময় নষ্ট হয়।

all time we-GEN nowadays fear পাছে time waste be-3-PR-S

Nowadays we are always anxious not to waste time.

তার মনে বরাবর তো এরই ভয় ছিল, পাছে তারা মিথ্যাকে ডেকে আনে, পাছে তারা পরস্পরকে অপমান করে, হত্যা করে। তার চেয়ে দুঃখের আর কিছু হত না।

his mind-LOC again and again this-GEN EMP fear [was] পাছে they lie-OBJ call-PP bring-3-PR-S পাছে they one another offend-do-3-PR-S killing-do-3-PR-S that-GEN than sadness-GEN more something be-3-P-HABIT not

There was the constant fear in his mind that they might be inviting a lie, that they might offend or kill one another. Nothing would be more painful than that.

(d) যেন

যেন has two distinct uses (1) meaning *as if* with no tense restrictions and (2) meaning *so that* used with simple present verb forms and না preceding the verb

1 *as if*

যেমন is also used in this sense, কেমন যেন is also common. Both of these are included here.

আর সেখানে চারদিক গাছের ঘন সারিতে এমন আটকানো যে মনে হয় এই যেন পৃথিবীর শেষ।

and there all around tree-GEN dense row-LOC such obstruct-VN that mind-LOC be-3-PR-S this যেন world-GEN end
And there they were surrounded by such a dense circle of trees that it felt as if this was the end of the earth.

ওরা কুটিরের মাথায় সাদা রুমাল ঘুরিয়ে আমার আসার সংকেত পাঠাত - কেমন যেন সাগরে জাহাজ আসতে দেখে পাহাড়ে পতাকা তুলে দেওয়া হল।

they hut-GEN head-LOC white handkerchief turn-PP my come-VN-GEN sign send-3-P-HABIT how as if sea-LOC ship come-IP see-PP mountain-LOC flag raise-PP give-VN be-3-P-S

They used to signal my arrival by waving a white handkerchief from the front of the hut, in the same way in which a flag would be raised on a mountain at the sighting of a ship at sea.

মনে হল যেন আমি মানুষ খুন করছি।

mind-LOC be-3-P-S যেন I person murder do-I-PR-C
I felt as if I was murdering someone.

আমি যেন তখন অসাড় হয়ে গেছি, আমি পাথর...

I যেন then numb be-PP go-I-PR-PERF I stone
as if I had become numb, like a stone

আর আমরা সুখের পিছনে ছুটি, যেন যথেষ্ট জোরে ছুটতে পারলেই তাকে ধরা যাবে।

and we happiness-GEN behind run-I-PR-S যেন sufficient
force-LOC run-IP be able to-CP it-Obj catch-VN go-3-FUT
*And we chase after happiness in the illusion that if we run fast
enough we can grab hold of it.*

বছর দুই যাবৎই উদয়নারায়ণ যেন কেমন অন্যরকম হয়ে গেছে।

year two since Udaynarayan as if other way be-PP
go-3-PR-PERF
*It was as if Udaynarayan had somehow changed over the last
two years.*

সে কিছু ভাবতে পারল না - তার দৃষ্টি যেন অস্পষ্ট হয়ে গেছে।

he something think-IP be able to-3-P-S not his vision as if
unclear be-PP go-3-PR-PERF
He couldn't think of anything, as if his vision had become blurred.

‘আজকাল কেন এরকম ব্যবহার করেন?’ ‘কি রকম?’ ‘যেন চেনেন না।’

nowadays why this way behaviour-do-2-H-PR S what way as if
know-2-H-PR-S not
*‘Why are you behaving like this these days?’ ‘Like what?’ ‘As if you
didn't know me.’*

কিন্তু এখন - নিছক ক্লান্তি ছাড়া আর কিছু সম্বন্ধে সে যেন সচেতন নয়।

but now sheer tiredness except more something about he as
if aware [is not]
*But now it seemed as if he was unaware of anything except sheer
exhaustion.*

আর আজ সমস্ত জীবন যেমন তার বুকের উপর ভেঙে পড়তে চাইছে।

and today whole life as if his chest on break-PP fall-IP
want-3-PR-C
And today his whole life seemed to be falling on top of him.

In the following sentence যেন is followed by a present perfect verb form:

তাকে দেখে এমন মজা পেয়ে গেল ছোঁকরাগুলো যেন কোনও নিষিদ্ধ পল্লীতে তাকে তারা আবিষ্কার করেছে।

he-OBJ see-PP such fun get-PP go-3-P-S boy-CL-PL as if any forbidden place-LOC he-OBJ they discover-do-3-PR-PERF
The boys were greatly amused by seeing him, as if they had discovered him in some forbidden place.

2 যেন *so that* (simple present, না before verb)

অন্তত আমাদের মনে যেন বিনয় থাকে, শ্রদ্ধা থাকে, স্নেহ থাকে। আর কিছু না পারি, দুঃখের যেন আমরা মানহানি না করি, কেননা, দুঃখেরই খুঁটি দরকার, সুখ নিজের পায়ে দাঁড়াতে পারে, দোহাই দেবতার, হৃদয়কে যেন আমরা পাথর করে না তুলি।

at least our mind-LOC so that modesty stay-3-PR-S respect stay-3-PR-S affection stay-3-PR-S more something not be able to-I-PR-S grief-GEN so that we mind defeat not do-I-PR-S because grief-GEN EMP stake need happiness own-GEN foot-LOC stand-IP be able to-3-PR-S in the name of god heart-OBJ so that we stone do-PP not raise-I-PR-S
So that at least we have modesty, respect and affection in our hearts. Even if we can't do anything else, let us not be defeated by grief. Because grief needs a support. Happiness can stand on its own feet. Let us, for heaven's sake, not make our hearts into stone.

নিজের মধ্যে যতই অন্যরকম লাগুক, মানুষের সামনে যেন মেজাজ ভাল থাকে।
self-GEN within how much other way feel-3-IMP person-GEN before so that temper good stay-3-PR-S
However strange you feel, make sure you are even-tempered with other people.

বেশ ভাল করে খুঁটিয়ে খুঁটিয়ে দেখে নিন। শেষকাল যেন বলবেন না যে আমি আপনাকে ধাপ্পা দিয়েছি।

quite good do-PP observe-PP (×2) take-2-H-PR-IMP. end time so that say-3-H-FUT not that I you-OBJ bluff give-I-PR-PERF
Take a thorough look around, so that in the end you won't say I was tricking you.

তারপর ফিরে তাকাল, যেন আমি তাকে অনুসরণ করছি কিনা দেখার জন্যে।
then return-PP look-3-P-S so that I he-OBJ follow-do-I-PR-C what not see-VN-GEN for
Then he looked back to see whether I was following him or not.

Unexpected changes in tense provide an elegant and unobtrusive method of incorporating modals. There are no established rules for these changes but the examples below give an impression of the range of possibilities. More important than the actual tense is the fact of the change.

1 future tense

The future tense has the modal element of intention, speculation or prediction built into it and is therefore perhaps the most obvious tense for modal expressions.

আর তোর মামাবাবুর সঙ্গে সে-সেশন, স্বপ্ন বিষয়ে সেই যে রে, যেখানে আমি আমার জলের স্বপ্নটার মানে জিগ্যেস করেছিলুম? উনিও খুলে বলবেন না, আমিও না জেনে ছাড়ব না। এখন তো মানেটা জানি, উঃ এত হাসি পায় সেদিনকার কথা ভাবলে।

and your uncle-GEN with that session dream subject-LOC that that INT where I my water-GEN dream-CL-GEN meaning question-do-I-P-PERF he also open-PP speak-3H-FUT not I also not know-PP leave-I-FUT not now EMP meaning know-I-PR-S INT so much laughter get-IPR-S that day-GEN word think-CP

And that session with your uncle on the subject of dreams, when I asked him about the meaning of my water-dream. He didn't tell me straight and I wasn't willing to let it go without knowing... Now I know the meaning but, oh, how much I laugh when I think about those days.

The modals in the above paragraph are the two underlined future tense occurrences in a past, even a past perfect context. Note that this is not the same as the co-occurrence of the simple past and the future in sentences like:

আমি তাকে বললাম যে আজকে থাকব।

I he-OBJ say-I-P-S that today stay-IFUT

I told him that I would stay today.

where actual future events are the topic of discussion. Modal structures do not affect the temporal progression of events but take us onto a non-temporal level.

দেখি দেখি! উৎফুল্ল করিম চিঠিটা হাতে নিতে চাইল। আমি দেব না। বললাম, আগে বল ওভারড্রাফটটা দিবি।

see-I-PR-S (x2) excited Karim letter-CL hand-LOC take-IP want-3-P-S I give-I-FUT not say-I-P-S first say-2-PR-IMP overdraft give-2I-FUT

'Let me see, let me see!' Full of excitement Karim wanted to take the letter. But I wouldn't give it to him and said 'First tell me that you are giving me the overdraft.'

বীরভূমের ভাষা আর ফরিদপুরের ভাষায় তফাত থাকবেই।

Birbhum-GEN language and Faridpur language-LOC different
stay-3-FUT

There is bound to be a difference between the languages of Birbhum and Faridpur.

স্বামী তাকে চায় – কেনই বা চাইবে না?

husband she-OBJ want-3-PR-S why EMP or want-3-FUT not
Her husband wants her – why would he not want her?

সে বরং রান্নাঘরে যাবে।

he বরং kitchen-LOC go-3-FUT
He would rather go into the kitchen.

ঘড়ি দেখলাম। রাট আটটা। এখন কলকাতায় ফিরতে চাইলে বারটা বেজে যাবে।

watch see-I-P-S night eight-CL now Kolkata-LOC return-IP want-CP
twelve ring-PP go-3-FUT

I looked at my watch. Eight o'clock. If I wanted to return to Kolkata now it would be midnight.

2 simple present

তার নিজের ইচ্ছা হল, সে সবাইকে শান্ত করে।

his own-GEN wish be-3-P-S he everyone-OBJ peaceful
do-3-PR-S

His own wish was that he calm everyone.

আশিষ চায় যে এখানে বেশি লোক না আসে।

Ashish want-3-PR-S that here much person not come-3-PR-S
Ashish wants to make sure that not too many people come here.
(note the positioning of না indicates modality)

3 simple past

পনেরো বছর ধরে একটা ক্ষতস্থান যে এখনও এমন কাঁচা ছিল, কে জানত।

fifteen year during one-CL wound that still so raw [was present]
who জানা-3-P-HABIT

Who could have known that after fifteen years a wound could still be so raw?

ওখানে জমি কিনতে পারত, বাড়ি করাও অসম্ভব ছিল না।

there land buy-IP be able to-3-P-HABIT home do-VN also impossible
[was] not

They could have bought land and it would't have been impossible to make a home there.

ইচ্ছামত পাখি হতে পারলে কত সুবিধা ছিল। একবার আকাশে উড়াল দিলে পথ চেনার কোনও সমস্যা নেই। পাখিদের সমাজে লোকলজ্জা বলেও কিছু নেই। এমন হলে তো বেশ হয়, শরীরটা আর রইল না, আত্মাটা পাখির মতন সর্বত্র পরিভ্রমণ করতে লাগল।

wish according to bird be-IP be able to-CP how much convenient
be-3-P-HABIT one time sky-LOC fly-give-CP way know-VN-GEN any
problem [is absent] bird-PL-GEN society-LOC public disgrace say-PP
also something [is absent] such be-3-P-S EMP quite be-3-PR-S
body-CL more stay-3-P-S not soul-CL bird-GEN like everywhere
roaming do-IP start-3-P-S

If she could become a bird, how convenient that would be! Once she was up in the sky there would be no problem in finding the way. Also, there was no such thing as public disgrace in bird society. How good it would be if this could happen. The body would be no longer there, the soul could roam about freely like the birds.

এতোটা হৈ-চৈ না করলেও ক্ষতি ছিল না।

so much-CL uproar not do-CP also harm [was] not
There would have been no harm in not making such a fuss.

এ না-হলেই ভাল ছিল। কারণ, সত্যি বলতে...

this not be-CP good [was] কারণ truth say-IP
It would have been better if this had not happened. Because, truth to tell...

বৌদ্ধরা তাঁদের ধর্মীয় সঙ্গীত হিসেবে এগুলো নেপালে না নিয়ে গেলে হারিয়ে যাওয়াই স্বাভাবিক ছিল।

Buddhist-PL their religious song account-LOC this-CL-PL Nepal-LOC
not take-PP go-CP lose-PP go-VN EMP normal [was]

If the Buddhists had not taken them, as their devotional songs, to Nepal, they would likely have been destroyed.

বয়সের তুলনায় তাকে বড় দেখায়, সেটা হয়তো সুবিধে ছিল।

age-GEN comparison-LOC he-Obj big show-3-PR-S that-CL perhaps
convenience [was]

Perhaps it was quite convenient that he looked older than he was.

ধরে নিলাম আমি উপর থেকে দেখব সে এল। আমি দৌড়ে নিচে গেলাম না।

hold-PP take-I-P-S I upstairs from see-I-FUT she come-3-P-S I run-PP
downstairs go-I-P-S not

I decided that I would see her arrive from upstairs. I would not go running downstairs.

আজ না এলে কোনও অসুবিধা ছিল না। আমি তো আছি।

today not come-CP any problem [was not] I EMP [is present]-I
It would not have been a problem if you hadn't come today. I am here.

4 past perfect

আর-একটু হলে আমি চেষ্টায়ে উঠেছিলাম প্রায়।

more a bit be-CP I shout-PP rise-I-P-PERF almost

A little bit more and I would have started screaming.

5 past habitual

The examples below show the modal uses of the past habitual. There are no unexpected tense changes involved here.

এ সাটটা না পরে সাদা টি সাটটা পরে আসলে হত। ওটা নতুন ছিল এবং দাগহীন।

this shirt-CL not wear-PP white T-shirt-CL wear-PP come-CP

be-3-P-HABIT that-CL new was and spotless

It would have been better to wear the white T-shirt instead of this shirt. That would have been new and spotless.

তার চেয়ে দুঃখের আর কিছু হত না।

that-GEN sorrow-GEN more something be-3-P-HABIT not

Nothing could have caused greater sorrow.

কোনওদিন জানতে পারতাম না ছেলেগুলোর কি হল।

any day know-IP be able to-I-P-HABIT boy-CL-PL-GEN what be-3-P-S

I would never have known what had happened to the boys.

হয়তো সে না এলে ভাল করত।

perhaps he not come-CP good do-3-P-HABIT

Perhaps it would have been better if he hadn't come.

খুশি হতে তার সঙ্গে আলাপ করে।

happy be-2-P-HABIT he-GEN with talk-do-PP

You would have been happy to meet him.

যা ছিল, তা যদি আবার ফিরে আসত।

what [was] that if again return-PP come-3-P-HABIT

If only things returned to the way they were before.

জানতে পেরে তার রাগ হত, দুঃখ হত।

know-IP be able to-PP he-GEN much anger be-3-P-HABIT sadness

be-3-P-HABIT

If he knew he would be very angry and upset.

34.3 Non-finite modal structures

Non-finite verb forms in connection with some of the very common verbs produce modal meanings such as prohibition, possibility, sufficiency,

obligation. All Bangla verbs can participate in these structures, which are all impersonal, i.e. they have a third person finite verb form. In some cases a genitive experiencer subject can be expressed. Here is an overview of the structures with the verb যাওয়া as an example.

	non-finite verb form	+	3rd ps verb form	modal meaning	
		ex	যাওয়া go	pos neg	
1	conditional participle	গেলে	হয়	হয় না	sufficiency
2	conditional participle	গেলে	চলে	চলে না	sufficiency
3	imperfective participle	যেতে	হয়	হয় না	obligation
4	imperfective participle	যেতে	আছে	নেই	acceptability
5	negated conditional participle	না গেলে	-	নয়	compulsion <i>must go</i>
6	verbal noun genitive	যাওয়ার	-	নয়	compulsion <i>must not</i>
7	verbal noun	যাওয়া	যায়	যায় না	possibility

All of these structures have already appeared earlier in the book. Here are just a few examples for each of them, focusing on their modal properties.

34.3.1 Conditional participle with চলা go, move and হওয়া be, become

These structures express sufficiency in affirmative and interrogative contexts, *not enough* or *not good enough* in negative structures. Third person verb forms of চলা and হওয়া can be in any tense. There is no significant difference between হওয়া and চলা in these structures.

শুধু তার সঙ্গে কথা বললে হবে না।

only he-GEN with word speak-CP be-3-FUT not

It is not enough just to talk to him.

আমাকে একটু চা দিলে হবে।

I-OBJ a bit tea give-CP be-3-FUT

A little bit of tea is enough for me.

এত অল্প খেলে হয়?

such little eat-CP be-3-PR-S

Will eating so little be enough?

কখনও কখনও জোর না করলে চলে না।

sometimes (×2) force not do-CP move-3-PR-S not

One has to use force occasionally.

কেউ না এলে কি চলে?

someone not come-CP what move-3-PR-S

What if no one comes?

কাজ শেষ না করলে তো হবে না।

work end not do-CP EMP be-3-FUT not

It won't do not to finish the work.

একবার খুঁজে দেখলে হয় না?

once search-PP see-CP be-3-PR-S not

Wouldn't it make sense to at least look for it?

34.3.2 Imperfective participle followed by a 3rd person form of হওয়া be, become

This structure expresses obligation or what has to be done. What distinguishes it from all other impersonal structures in Bangla is the fact that the experiencer subject is usually in the object case, though genitive appearances also occur.

Sentences are structured like this:

experiencer subject in object or genitive case (can be omitted)	+	imperfective participle	+	3rd person of হওয়া (any tense)	+ না
---	---	----------------------------	---	------------------------------------	------

The third person form of হওয়া can be in any tense but the future tense is by far the most common tense for anything that is not in the past or a has a habitual connotation.

When this structure is negated the obligation is taken away, i.e. there is *no need to* . . .

হওয়া in future tense

আমাকে এখনই যেতে হবে।

I-OBJ right now go-IP be-3-FUT

I have to leave right now.

এমন মন খারাপ করতে হবে না।

such mind bad do-IP be-3-FUT not

(You) don't need to be so down.

আমাকেই নিজের হাতে হাল ধরতে হবে।

I-OBJ own hand-LOC control take-IP be-3-FUT

I will have to take control myself.

অতএব আলো আর অন্ধকারের মধ্যেই একটা পথ আমাদের বেছে নিতে হবে।
so light and day-GEN between one-CL path we-OBJ choose-PP
take-IP be-3-FUT

So we have to choose a path midway between light and darkness.

এ নিয়ে মাসিমাকে ব্যস্ত করতে হবে না।
this take-PP aunt-OBJ anxious do-IP be-3-FUT not
Aunt doesn't need to worry about that.

তোমাকে তার উপরে এত চাপ দিতে হবে না।
you-OBJ he-GEN on so much pressure give-IP be-3-FUT not
You don't have to put so much pressure on him.

হওয়া is used in the simple present for recurrent or habitual events:

রোজ তো কাপড় ধুতে হয়।
daily EMP clothes wash-IP be-3-PR-S
But the clothes have to be washed every day.

শরীর ভালো রাখার জন্যে ভালো খাবার খেতে হয়।
health good keep-VN-GEN for good food eat be-3-PR-S
In order to be healthy one has to eat well.

তাদের জন্যে পণ্যসামগ্রীর সরবরাহও বাড়াতে হয়।
they-GEN for saleable total-GEN supply increase-IP be-3-PR-S
For them the supply of merchandise has to be increased.

হওয়া in the simple past for specific events in the past:

কাজেই ঠিকানা চাইতে হল।
therefore address ask-IP be-3-P-S
So (we) had to ask for the address.

নন্দিনীকে রাগ গিলতে হল।
Nandini-OBJ anger swallow-IP be-3-P-S
Nandini had to swallow her anger.

হওয়া in present continuous for ongoing, repeated events:

বউকে অনেক মিথ্যা বলতে হচ্ছে।
wife-OBJ many lie say-IP be-3-PR-C
He is having to tell his wife many lies.

আমাকে তো বারবার এরকম বাজে কাগজ ফিল-আপ করতে হচ্ছে।
I-OBJ EMP again and again this kind pointless paper fill up do-IP
be-3-PR-C
I keep having to fill in these pointless papers.

হওয়া in present perfect for unspecified events in the past:

গাড়িটা বিক্রি করতে হয়েছে।

car-CL sale-do-IP be-3-PR-PERF

The car had to be sold.

প্রতিটি তামার পয়সা গুনতে হয়েছে।

each-CL copper-GEN money count-IP be-3-PR-PERF

Each copper coin had to be counted.

হওয়া in past habitual for hypothetical contexts or habitual events in the past.

তা জানলে আমাকে এত কষ্ট করতে হত না।

that know-CP I-OBJ so much trouble do-IP be-3-P-HABIT not

If I had known that, I would not have had to go to so much trouble.

সে দিনগুলোতে আমার কাজ করতে হত না।

that day-CL-PL-LOC I-GEN work-IP be-3-P-HABIT not

In those days I did not have to work.

তুমি না এলে আমাদের তার সঙ্গে আরও সময় কাটাতে হত।

you not come-CP we-OBJ he-GEN with more time spend-IP

be-3-P-HABIT

If you had not come, we would have had to spend more time with him.

ফন্টের সমস্যা সমাধান না হলে পুরা বইটি আবার লিখতে হত তাকে।

font-GEN problem solution not be-CP whole book-CL again write-IP

be-3-P-HABIT

If the font problem had not been solved she would have had to write the whole book again.

The obligation factor is sometimes weak or altogether absent.

সময়ের চাপ তাকে অনুভব করতে হত না।

time-GEN pressure he-OBJ feel-do-IP be-3-P-HABIT not

He was under no time pressure.

কাজেই তেমন অবস্থাতে পড়তেও হয় না তাকে।

so such situation-LOC fall-IP EMP be-3-PR-S not he-OBJ

He doesn't get himself into such situations.

বেশিদিন ধরে যা খুশি তাই করতে থাকলে একদিন মুশকিলে পড়তে হয়।

many day during what-REL happy that do-IP stay-CP one day

problem-LOC fall-IP be-3-PR-S

If (she) carries on doing as she likes for much longer then one day she will get into trouble.

এখন এসব কথা ভাবলে অবাক হয়ে যেতে হয়।

now this all word think-CP amazement-be-PP go-IP be-3-PR-S
Thinking about all this now one has to be amazed.

কি হয়রানই হতে হয়েছে রে খোঁকা!

what exhausted be-IP be-3-PR-PERF INT boy
How exhausted one would get!

When the conditional participle of হওয়া is used, the obligation factor is absent in the conditional clause.

কমতি পেতে হলে প্রতিদিন কাগজটা কিনতে হয়।

discount get-IP be-CP every day paper buy-IP be-3-PR-S
If one wants the discount one has to buy the paper every day.

আমাকে পেতে হলে তোমার স্বামীকে ছাড়তে হবে।

I-OBJ get-IP be-CP your husband-OBJ leave-IP be-3-FUT
If you want me, you'll have to leave your husband.

ভাল বাংলা শিখতে হলে ...

good Bangla learn-IP be-CP
If you want to learn good Bangla ...

এসব জানতে হলে তোমাকে একটা বই দেব।

this all know-IP be-CP you-OBJ one-CL book give-I-FUT
If you want to know all this, I will give you a book.

34.3.3 Imperfective participle with আছ- and নেই

The নেই version of this structure is common. The version with আছ- appears occasionally in questions. The structure expresses acceptability or the lack of it. Forms of আছ- are always in the third person and there is no animate subject. Some examples are given in Ch. 21.1 (k).

Here are two examples with আছে:

এখানে কি জুতো পরতে আছে?

here what shoe wear-IP [is present]
Is one allowed to wear shoes here?

এতে কিছু খুশি হতে আছে, আছে না?

this something happy be-IP [is present] [is present] not
This is something to be happy about, isn't it?

Here are the more common negative occurrences:

এই রকম কথা বলতে নেই।

this way word speak-IP [is absent]

This is no way to talk.

আমার কি একজন বোন থাকতে নেই নাকি?

I-GEN what one-CL sister be-IP [is absent] not what

I am not eligible to have a sister, is that it?

জীবনের পরীক্ষায় এত সহজে পাস করতে নেই।

life-GEN test-LOC so easily pass do-IP [is absent]

It is not supposed to be so easy to pass the tests of life.

এমনভাবে নিজেকে প্রশংসা করতে নেই।

such way-LOC self-OBJ praise-do-IP [is absent]

This kind of self-glorification is unacceptable.

পানি নষ্ট করতে নেই।

water waste-do [is absent]

One should not waste water.

পরীক্ষার মধ্যে কথা বলতে নেই।

exam-GEN in word speak-IP [is absent]

No talking is allowed during the exam.

34.3.4 Negated conditional participle with নয়

This structure has a strong compulsive force. The conditional participle is always negated, so we have a natural double negative. No animate subject is present. In Bangla:

এই বাক্যের মধ্যে উদ্দেশ্য চাপা না দিলে নয়।

this sentence-GEN in subject suppress-VN not give-CP [is not]

In this sentence the subject has to be suppressed.

In fact, there is no suppressed subject here as it is, quite simply, an impersonal structure. The structure can be used for internal as well as external compulsion. For the translation an affirmative structure with an emphatic *must* is usually appropriate; and an animate subject often needs to be added.

আজকে বাড়ি না গেলে নয়।

today home not go-CP [is not]

Today I simply have to go home.

বাবার কথা না শুনলে নয়।

father-GEN word not listen-CP [is not]

You must listen to father.

চলচ্চিত্রটা দেখেছ? এটা না দেখলে নয়।

film-CL see-2-PR-PERF this-CL not see-CP [is not]

Have you seen the film? You must see it.

ব্যাপারটা তাড়াতাড়ি সিদ্ধান্ত না হলে নয়।

matter-CL quickly decision not be-CP [is not]

You will have to decide quickly.

34.3.5 Genitive verbal noun plus নয়

This is another structure expressing compulsion but of a more moral, less immediate and gentler kind.

Again this is an impersonal structure without an animate subject.

না, জীবন নষ্ট করবার নয়।

no life waste-do-baVN-GEN [is not]

No, life should not be wasted.

যা হওয়ার নয় তা হবেও না।

what-R be-VN-GEN that-CR be-3-FUT also not

What is not supposed to happen will not happen.

এই ব্যাপারে রাগ করবার নয়।

this matter-LOC anger-do-baVN-GEN [is not]

This is not something to get angry about.

তার সঙ্গে আর কথা বলবার নয়।

he-GEN with more word say-baVN-GEN [is not]

(You) are not supposed to talk to him any more.

এখানে ময়লা ফেলে দেওয়ার নয়।

here litter throw-PP give-VN-GEN [is not]

This is not a place for throwing away litter.

তাকে আমাদের এখানে থাকতে দেওয়ার নয়।

he-OB] our here stay-IP give-VN-GEN [is not]

He can't be allowed to stay at our house.

34.3.6 Verbal noun plus যাওয়া to express possibility

This is one of the main impersonal structures in Bangla with the modal component of possibility.

It is discussed with examples in Ch. 28.3.5.2.

অতএব পরিস্কারভাবে দেখা যাচ্ছে...

so clearly see-VN go-3-PR-C

So it can be clearly seen...

ভাবছিলেন সেই ছাঁদটাকে বাংলাদেশের প্রকৃতির সঙ্গে খাপ খাওয়ানো যায় কিনা।

think-3-P-C that EMP roof-CL-OBJ Bangladesh-GEN nature with
harmony feed-VN go-3-PR-S what not

*He wondered whether that roof could be brought in harmony with the
natural features of Bangladesh.*

34.4 Verbal noun with দরকার need, উচিত should, ought, কথা supposed to

These three important structures are for many foreign learners the first point of contact with verbal nouns. Of the non-finite structures given in 34.3 above, the imperfective participle with হওয়া (34.3.1) alongside the verbal noun with যাওয়া (34.3.6) far outweigh the other structures in terms of frequency of occurrence. Verbal noun structures with দরকার, উচিত and কথা are only a little less frequent than these.

34.4.1 দরকার need

This is an impersonal structure with a genitive experiencer subject. দরকার is a noun with a peculiarity in its case use.¹

When it stands on its own, preceding verbal nouns, other inanimate nouns and pronouns as well as non-specific animate nouns are in the nominative. Personal pronouns and specific people (names) are in the object case.

¹ There is no convincing agreement yet on the interpretation of this structure. I have at times wondered whether দরকার preceded by a nominative verbal noun could be taken as a complement in a copulative sentence but the semantic relation between দরকার and its precedent is so clearly one of governing noun and direct object that this interpretation does not stand. More headway can probably be made in comparison with other abstract nouns like কারণ, সুযোগ, উদ্দেশ্য, অবস্থা and their preceding genitive verbal noun complements.

34.4.1 (a) দরকার alone

no case ending	আমার একটা কলম দরকার। I-GEN one-CL pen need <i>I need a pen.</i>
	আমার অনেক টাকা দরকার। I-GEN much money need <i>I need a lot of money.</i>
	তাদের আর কি দরকার? they-GEN more what need <i>What else do they need?</i>
	তার একজন স্বামী দরকার। she-GEN one-CL husband need <i>She needs a husband.</i>
object ending with animates:	আমাদের দুজনের প্রতিমাকে দরকার। we-GEN two-CL-GEN Protima-OBJ need <i>Both of us need Protima.</i>
	আমার তোমাকে দরকার। I-GEN you-OBJ need <i>I need you.</i>
verbal noun (nominative)	আমার চলে যাওয়া দরকার। I-GEN move-PP go-VN need <i>I need to leave.</i>
	আমার বসা দরকার। I-GEN sit need <i>I need to sit down.</i>

Here are some more examples with preceding nominative verbal nouns.
In all these cases দরকার stands on its own without a following verb.

আলোচনার শুরুতেই আরও মনে রাখা দরকার যে
discussion-GEN beginning EMP more mind-LOC keep need that
At the beginning of the discussion we need to remember that ...

একটু নিজের দিকে তাকানো দরকার, একটু আনন্দ-ফুর্তি করাই দরকার।
a bit self-GEN towards look-VN need a bit joy fun do-VN
EMP need
(We) need to pay some attention to ourselves and enjoy ourselves a bit.

Verbal noun
with দরকার
need, উচিত
should ought,
কথা *supposed to*

সব ব্যাপারে খোলামেলা কথা হওয়া দরকার।

all matter-LOC open open word be-VN need
(We) need to be frank and open in everything.

গালাগালি খাওয়াই ওদের পক্ষে এখন দরকার।

scolding eat-VN they-GEN for now need
They need a telling-off now.

কিন্তু শরীরটা তো সারানো দরকার।

but body-CL EMP heal-VN need
But he needs to recover.

বৃষ্টির হাত থেকে রক্ষা করা দরকার।

rain-GEN hand from protection do-VN need
(They) need to be protected from the rain.

এ বিষয়ে আমাদের সত্যিই অবহিত হওয়া দরকার।

this subject we-GEN truly EMP alert be-VN need
We really need to be alert in this matter.

পেছনের জীবনটা তোর ভোলা দরকার, নিজের প্রাণের জন্যে দরকার।

behind-GEN life-CL you-I-GEN forget need own-GEN life-GEN for need
You need to forget about your past life, for the sake of your survival.

এখানে একটা কথা ভাবা দরকার।

here one-CL word think-VN need
Here we need to consider something.

প্রথম আমার জানা দরকার তোমার জন্যে সে কেমন পাত্র ঠিক করেছে।

first I-GEN know-VN need you-GEN for he how partner
decide-do-3-PR-PERF
First I need to know what kind of a partner he has decided on for you.

এবং নিজেদের বিনোদনের জন্যও কিছু খরচের বাজেট রাখা দরকার।

and own-PL-GEN entertainment-GEN for also some expense budget
keep-VN need
And they need to reserve some money for their entertainment.

34.4.1 (b) দরকার followed by a finite verb

When দরকার is followed by a finite verb, animate nouns and pronouns retain their objective endings

আমার তাকে দরকার নেই। I don't need him.

Verbal and other nouns invariably change into the genitive.

দরকার can link up with আছে *is present*, with পড়া *fall*, with হওয়া *be* and, occasionally, with করা *do*. Negation of দরকার is very often done with নেই, although the other verbs can, of course, also provide negative structures.

The expression দরকার নেই *no need!* is commonly used on its own to ward off over-eager sales-people.

The first three examples are with non-verbal nouns.

মিলের দরকার আছে।

concord-GEN need [is present]

There needs to be harmony.

আর কিছু দরকার নেই।

she-GEN something-GEN need [is absent]

She does not need anything.

শাসনের দরকার কি একেবারেই নেই?

control-GEN need what totally [is absent]

Is there absolutely no need for control?

তার সঙ্গে কথা বলার মাঝে মাঝে দরকার পড়ে।

he-GEN with word say-VN-GEN sometimes need fall-3-PR-S

I sometimes need to speak to him.

শেষে আর ভাববার দরকার হল না।

finally more think-VN-GEN need be-3-P-S not

In the end there was nothing to worry about.

তার জন্যে তাদের দেখবার দরকার পড়ে না।

he-GEN for they-GEN see-baVN-GEN need do-3-PR-S not

They don't need to look after him.

বিয়েটাকে এত বড় করে দেখার দরকার নেই।

wedding-CL-OBJ such big do-VN see-VN-GEN need [is absent]

One doesn't have to make the wedding into such a big deal.

কিছু লিখে দেবার দরকার নেই।

something write-PP give-baVN-GEN need [is absent]

Nothing needs to be written down.

বেশি বলবার দরকার হল না, সে প্রস্তুত হয়েই ছিল।

much say-baVN-GEN need be-3-P-S she ready be-PP EMP [was]

There was no need to say much. She was already ready.

Verbal noun
with দরকার
need, উচিত
should ought,
কথা supposed to

আমার তোমাকে কতকগুলো কথা বলার দরকার আছে।

I-GEN you-OBJ a few-CL word say-VN-GEN need [is present]
I have a few things I need to say to you.

না-খেয়ে বসে থাকবার কোনও দরকার নেই।

not eat-PP sit-PP stay-baVN-GEN any need [is absent]
If you are not eating there is no need to sit around.

34.4.2 Verbal noun with উচিত ought

The situation with উচিত is very much simpler than that with দরকার. উচিত is an adjective, the preceding verbal noun is in the nominative, animate subjects in the genitive. It is negated with নয়, future and past tense are formed with হওয়া *be* and ছিল, respectively. The translation of উচিত in dictionaries is usually given as *proper*, which fits with the word class but is a bit weak in reflecting its modal features. উচিত is used in situations where external moral codes or questions of propriety are under discussion.

উচিত is used as an attributive adjective in two phrases:

উচিত কথা reflects a whole world of political correctness, social acceptability and conventions.

উচিত ব্যবহার *proper behaviour, the done thing*.

আমাদের আজকে শেষ করা উচিত।

we-GEN today finish-do-VN উচিত
We ought to finish today.

তাদের বসে থাকা উচিত।

they-GEN sit-PP stay-VN উচিত
They ought to stay sitting down.

আমার কি কিছু বলা উচিত?

I-GEN what something say-VN উচিত
Should I say something?

তার ভয় হচ্ছিল মেয়েটি এমন কিছু বলে ফেলবে যা তার শোনা উচিত নয়।

his fear be-3-P-C girl-CL such something say-PP throw-3-FUT what-R
he-GEN hear-VN উচিত [is not]
He was afraid that the girl might suddenly say something which he ought not to hear.

আপনাকে বিশেষ ধন্যবাদ দিতে আসা উচিত ছিল আমার।

you-H-OBJ special thanks give-IP come-VN উচিত [was] I-GEN
I should have come especially to thank you.

কিন্তু সে নিজেকে যে-ভাবে দেখে সেভাবে দেখবার চেষ্টা করা উচিত ছিল।

but he self-OBJ what way-LOC-R see-3-PR-S that way-CR
see-baVN-GEN attempt do-VN উচিত [was]
But we ought to have tried to see him the way he sees himself.

সে দরজা বন্ধই থাকে – বন্ধ থাকা উচিত।

that door closed stay-3-PR-S closed stay-VN উচিত
That door stays closed and ought to stay closed.

তোর উচিত ছিল না তাকে যেতে দেওয়া।

you-I-GEN উচিত [was] not he-OBJ go-IP give-VN
You ought not to have let him go.

আমার তারপরে কি বলা উচিত ছিল?

I-GEN that-GEN after what say-VN উচিত [was]
What was I supposed to say after that?

আমার ইচ্ছার বিরুদ্ধে জোর করাটা তার উচিত নয়।

my wish against force do-VN-CL he-GEN উচিত [is not]
He should not force me against my will.

ও-রকম জঘন্য চরিত্রের লোকের সঙ্গে আমার কোনও যোগাযোগ রাখা উচিত হয়নি।

that type abominable character-GEN person-GEN with I-GEN any
contact keep-VN উচিত not be-3-PR-PERF
I should not have kept in touch with a person of such abominable character.

গামছা সাবান যার যার আলাদা থাকা উচিত।

gamcha soap who-GEN (x 2) separate stay উচিত
They should each have their own, separate gamcha and soap.

সেটা হতে দেওয়া উচিত হবে না।

that-CL be-IP give-VN উচিত be-3-FUT not
That should not be allowed to happen.

তার ব্যক্তিগত চিঠি পড়া তোমার উচিত ছিল না।

his private letter read-VN you-GEN উচিত [was not]
You should not have read his private letters.

অশোককুমারের সামনে স্বাতীলেখার নাম বলা উচিত হবে না।

Ashok Kumar-GEN before Swatilekha-GEN name say-VN উচিত
be-3-FUT not
Swatilekha's name should not be mentioned in front of Ashok Kumar.

স্বামীর উপর কোনও কারণে কোনও মেয়ের অশ্রদ্ধার উদ্বেক করা কারও উচিত নয়।

husband-GEN on any reason-LOC any girl disrespect-GEN
incite-do-VN someone-GEN উচিত [is not]

No one should incite any woman for any reason to be disrespectful to her husband.

34.4.3 Genitive verbal noun with কথা supposed to

The word কথা has so many meanings and far-reaching uses that it is difficult to gauge whether the particular structure given here should count as a special use. There is no doubt, however, that it is modal, implying expectations, arrangements and the failure of the two. কথা is preceded by a genitive verbal noun, the structure is negated with নয় and formed with ছিল in the past tense. There can be a genitive subject and there seem to be no future tense uses. Translations are quite varied, but the *supposed to* or *meant to* factor is fairly consistent.

এটা শুনে আনন্দ হওয়ার কথা।

this-CL hear-PP joy be-VN-GEN word
(You) are supposed to be happy to hear this.

বইটার প্রকাশ হওয়ার তো কথা।

book-CL-GEN publication be-VN-GEN EMP কথা
The book is meant for publication.

এই কথা তার না-জানার কথা নয়।

this EMP word not know-VN-GEN word [is not]
It is inconceivable that he does not know about this matter.

কারও জানার তো কথাও নয়।

who-GEN EMP know-VN-GEN EMP কথা EMP [is not]
No one is even supposed to know about it.

কি করার কথা ছিল আমার?

what do-VN-GEN word [was] I-GEN
What was I supposed to do?

অত অন্ধকারে বিজ্ঞাপন নজরে না পড়বার কথা।

such darkness-LOC advertisement observation-LOC not
fall-baVN-GEN word

In such darkness it would have been more likely for him not to notice the advert.

রামের অবস্থা দেখে ভয় পাবারই কথা।

Ram-GEN situation see-PP fear get-VN-GEN EMP কথা
Seeing Ram's condition is bound to be frightening.

নিয়মের ব্যতিক্রম হবার কথা তো নয়।

rule violation be-VN-GEN কথা EMP [is not]
The rule is not meant to be broken.

আমাদের কোথায় যাওয়ার কথা ছিল তা ভুলে গেলে কি করে।

we-GEN where go-VN-GEN কথা [was] that forget-PP go-2-P-S what do-PP
How did you forget where we were supposed to be going?

যে মানুষ ঘড়ির কাটার নির্দেশ মেনে চলেন তাঁর অহেতুক বিলম্ব হবার কথা নয়।

that person clock-GEN hand-GEN directive obey-PP move-3H-PR-S
he-H-GEN without reason delay be-baVN-GEN কথা [is not]
Someone who lives by the dictates of the clock is not meant to be inexplicably delayed.

তার কষ্ট মুছিয়ে দেওয়ার কথা ছিল।

his grief wipe-PP give-VN-GEN কথা [was]
I was meant to alleviate his grief.

অসুস্থ মানুষের শরীরে তাপ বেশি থাকারই তো কথা।

ill person-GEN body-LOC temperature high stay-VN-GEN EMP কথা
The body temperature of a sick person is naturally high.

কাতর হওয়ারই তো কথা।

distressed be-VN-GEN EMP EMP word
It is quite natural for her to be distressed.

এতদিন পরে হঠাৎ কাউকে দেখে চিন্তে পারার কথা নয়।

so much day after suddenly someone-OBJ see-PP recognise-PP be able to-VN-GEN word [is not]
When you see someone again after such a long time you are not expected to recognise him.

এই ঘটনার কথা জানানোর কথা ছিল অবশ্য।

this EMP event-GEN word inform-VN-GEN word [was] of course
(He) was of course supposed to let us know about this event.

সেইজন্যে এই কাজ করার কথা।

that EMP for this EMP work do-VN-GEN word
That's why we are supposed to do this work.

না, এটা সহজ হওয়ার কথাও নয়।

no this-CL easy be-VN-GEN word also [is not]

No, this is not supposed to be easy.

কিন্তু তখন আমাদের সে অবস্থা তাতে এ-কথা বিশ্বাস না-করবার কথা।

but then our that state that-LOC this word belief not no-baVN-GEN word

But at that time we were in such a state that this would have been barely believable.

Chapter 35

Pairings and doublings

Bangla has a great number of word pairs. The following is an overview of the types of doublings we find in Bangla with some examples but these lists are by no means exhaustive. A brief summary of these structures was given in Ch. 3.1, Duplication.

35.1 ...etcetera

The first word, either a noun or an adjective, is echoed by a meaningless rhyming word with a different initial consonant. This consonant is often ট but other consonants also occur. Some of these pairs are well established, others are spontaneous creations.

The purpose of these combinations is not to make short words longer but to add a note of nonchalance or depreciation: *and things like that*. Here are just a few examples:

অঙ্ক-টঙ্ক	<i>maths, etc.</i>	খবর-টবর	<i>news</i>
অল্প-স্বল্প	<i>bits and pieces</i>	গান-টান	<i>song and such</i>
আত্মীয়-টাত্মীয়	<i>relatives</i>	গামছা-টামছা	<i>towels</i>
আরাম-টারাম	<i>creature comforts</i>	চাকরি-বাকরি	<i>job</i>
আলাপ-সালাপ	<i>familiarity</i>	তন্ত্র-সন্ত্র	<i>scriptures</i>
আলুথালু	<i>dishevelled, unkempt</i>	প্রেম-ট্রেম	<i>love and romance</i>
উৎসব-টুৎসব	<i>event</i>	বই-টই	<i>books</i>
উলটা-টুলটা	<i>opposite</i>	বন্ধু-টন্ধু	<i>friends</i>
এলোমেলো	<i>disorder</i>	বিয়ে-টিয়ে	<i>marriage and such</i>
কষ্ট-টষ্ট	<i>efforts</i>	বিষ-মিষ	<i>poison</i>
কাজ-টাজ	<i>work</i>	বৃষ্টি-টিষ্টি	<i>bad weather</i>
কাপড়-চোপড়	<i>clothes</i>	ব্যাপার-স্যাপার	<i>matters</i>
কেক-টেক	<i>cakes</i>	মালা-টালা	<i>jewellery</i>

মিথ্যা – টিখ্যা	<i>lies</i>	শেষ-মেষ	<i>end, conclusion</i>
মুড়ি-টুড়ি	<i>snacks</i>	সাবান-টাবান	<i>soap</i>
মোটা-সোটা	<i>fat</i>	হাড়ি-টাড়ি	<i>pots and pans</i>
রান্না-বান্না	<i>cooking</i>	হিংসা-মিংসা	<i>jealousy</i>
লজ্জা-টজ্জা	<i>airs and graces</i>	হেন-তেন	<i>and so on</i>

This phenomenon can be extended to verb-forms:

একটু বুঝে-সুঝে চল ...

a bit understand-PP RHYMEWORD go-3-PR-IMP
tread a bit carefully ...

মহিলা রেগে-মেগে একটা কিছু করে বসবেন।

woman be angry-PP RHYMEWORD one-CL something do-PP sit-3H-FUT
The woman will do something in her anger ...

আমরা তাকে পেঁচাতে-টেঁচাতে চাইনি।

we he-OBJ involve-IP RHYMEWORD not want-I-PR-P
We didn't want to involve him.

35.2 Synonyms and near-synonyms

Two nouns, verbs or adjectives with the same or very similar meanings are paired up with an accumulative effect:

অসুখ-বিসুখ	<i>sickness</i>	জাঁক-জমক	<i>pomp</i>
ইশারা-ইঙ্গিত	<i>insinuation</i>	টাকা-পয়সা	<i>money</i>
উলটাপালটা	<i>topsy-turvy</i>	ঠাকুর-দেবতা	<i>the elders</i>
কথাবার্তা	<i>discussion</i>	ঠাট্টা-তামাশা	<i>mockery</i>
কাগজপত্র	<i>papers</i>	তুচ্ছ-তাচ্ছিল্য	<i>trifle</i>
কাজকর্ম	<i>work</i>	দয়া-মায়্যা	<i>mercy</i>
কালিকিস্তি	<i>written contract</i>	দুঃখ-ধান্দা	<i>misery</i>
গল্পগুজব	<i>gossip</i>	পাহাড়-পর্বত	<i>mountains</i>
গান-বাজনা	<i>music</i>	বন-জঙ্গল	<i>woods</i>
গুরুঠাকুর	<i>spiritual guide</i>	বলা-কওয়া	<i>request</i>
ঘর-বাড়ি	<i>buildings</i>	ব্যাবসা-বাণিজ্য	<i>business</i>
চালাক-চতুর	<i>crafty</i>	ভয়ডর	<i>fear</i>
চিঠিপত্র	<i>correspondence</i>	ভাবনা-চিন্তা	<i>thought</i>
ছাইপাঁশ	<i>stuff and nonsense</i>	মণি-মাণিক্য	<i>jewels</i>
ছেলেপুলে	<i>offspring</i>	মামলা-মোকদ্দমা	<i>court proceedings</i>
ছোটখাটো	<i>insignificant</i>	মায়ামমতা	<i>sympathy</i>

মেলামেশা
লজ্জা-শরম

mix
embarrassment

লোকজন
সাজসজ্জা

people
decorations

Accumulative

35.3 Accumulative

Two meaningful lexical items are combined to create an accumulative meaning.

অঙ্গপ্রত্যঙ্গ	<i>bodily appendages</i>	পালাপার্বণ	<i>annual festivals</i>
আকার-ইঙ্গিত	<i>gestures and postures</i>	ফুলিয়ে ফাঁপিয়ে	<i>exaggeratedly</i>
আকুলি-বিকুলি	<i>restlessness, anxiety</i>	বনজঙ্গল	<i>wood and forest</i>
আছাড়ি-পিছাড়ি	<i>writhing and wriggling</i>	বলভরসা	<i>strength and support</i>
আনাচে-কানাচে	<i>in nooks and corners</i>	বলাবল	<i>strength and weakness</i>
আলাপ-পরিচয়	<i>familiarity</i>	বসবাস	<i>settling down</i>
খাওয়া-দাওয়া	<i>meal</i>	বাক্যলাপ	<i>communication</i>
খালবিল	<i>waterways</i>	বাচ্চাকাচ্চা	<i>small children</i>
খুনখারাপি	<i>bloodshed</i>	বাছবিচার	<i>discrimination</i>
খেয়াল-খুশি	<i>caprice, whim</i>	বাসা-বাড়ি	<i>rented house</i>
খেলা-ধুলা	<i>sports</i>	বিচ্ছেদ-বেদনা	<i>pains of separation</i>
গরিবদুঃখী	<i>poor and pitiful</i>	বিলিবিবস্থা	<i>orderly arrangement</i>
গা-গতর	<i>flesh and bones</i>	মণি-রত্ন	<i>precious stones</i>
গান-বাজনা	<i>music</i>	মাঠ-ঘাট	<i>field and wharf</i>
গুণাগুণ	<i>merits and demerits</i>	মাতাপিতা	<i>parents</i>
চোখ-মুখ	<i>facial expression</i>	মাবাবা	<i>parents</i>
ছেলেমেয়ে	<i>children</i>	মাল-মসলা	<i>ingredients and spices</i>
জলজমি	<i>marshland</i>	মৃদু-মন্দ	<i>gentle and pleasant</i>
জ্ঞানবিজ্ঞান	<i>arts and science</i>	রসালাপ	<i>witty conversation</i>
বোপজঙ্গল	<i>underwood</i>	রহস্যলাপ	<i>confidential talk</i>
ঠাকুর-দেবতা	<i>the elders</i>	রোগা-পাতলা	<i>emaciated</i>
ডালপালা	<i>twigs and leaves</i>	লাগানি-ভাঙানি	<i>malicious secret report</i>
ডাল-ভাত	<i>rice and lentils</i>	লুকোচুরি	<i>hide and seek</i>
দাগাবাজি	<i>treachery</i>	লুটতরাজ	<i>extensive plundering</i>
দুঃখদারিদ্র	<i>distress and poverty</i>	লেখাপড়া	<i>study</i>
দেনা-পাওনা	<i>assets and liabilities</i>	শাক-সবজি	<i>vegetables</i>
দোষাদোষ	<i>vices and virtues</i>	সমাজশাসন	<i>social rules</i>
ধরা-ছোঁয়া	<i>reach, proximity</i>	হাট-বাজার	<i>markets</i>
ধাঙ্গাবাজি	<i>bluffing, hoaxing</i>	হাঁটাঘোরা	<i>walking around</i>
নড়া-চড়া	<i>moving about</i>	হাঁটা-চলা	<i>moving about</i>
নাচ-গান	<i>song and dance</i>	হাঁড়ি-কুড়ি	<i>kitchen utensils</i>
নাতি-নাতনি	<i>grandchildren</i>	হাত-পা	<i>hands and feet</i>
পড়াশোনা	<i>study</i>	হাসি-খুশি	<i>happy</i>

35.4 Echo words a-i pattern

The first component (often but not always a verbal noun) has a distinct meaning and is followed by an echo word.

আঁচা-আঁচি	<i>guessing</i>	>	আঁচা	<i>vb</i>	<i>surmise, guess</i>
আঁটাআঁটি	<i>excessive tightness</i>	>	আঁট	<i>n</i>	<i>tightness, tension</i>
আড়াআড়ি	<i>cross-wise</i>	>	আড়া	<i>n</i>	<i>cross-beam</i>
আধাআধি	<i>fifty-fifty</i>	>	আধা	<i>adj</i>	<i>half</i>
কচলা-কচলি	<i>squeezing, wringing</i>	>	কচলানো	<i>vb</i>	<i>wring, squeeze</i>
কষাকষি	<i>tightness, tugging</i>	>	কষা	<i>adj</i>	<i>tight</i>
কাঁদাকাটি,	<i>weeping</i>	>	কাঁদা,	<i>vb</i>	<i>weep</i>
কান্না-কাটি			কান্না	<i>n</i>	<i>weeping</i>
কাছাকাছি	<i>close, near by</i>	>	কাছ	<i>n</i>	<i>proximity</i>
কাটাকাটি	<i>fight, brawl</i>	>	কাটা	<i>vb</i>	<i>cut</i>
কানাকানি	<i>secret whisperings</i>	>	কান	<i>n</i>	<i>ear</i>
কোলাকুলি	<i>embrace, greeting</i>	>	কোল	<i>n</i>	<i>lap</i>
কোস্তাকুস্তি	<i>wrestling</i>	>	কুস্তি	<i>n</i>	<i>wrestling</i>
খোঁজাখুঁজি	<i>continuous searching</i>	>	খোঁজা	<i>vb</i>	<i>search, look for</i>
খোলাখুলি	<i>frank, open</i>	>	খোলা	<i>adj</i>	<i>open</i>
গলাগলি	<i>close intimacy</i>	>	গলা	<i>n</i>	<i>throat</i>
গড়াগড়ি	<i>state of rolling about</i>	>	গড়ানো	<i>vb</i>	<i>roll</i>
গাদাগাদি	<i>crowding</i>	>	গাদা	<i>n</i>	<i>heap</i>
গালাগালি	<i>rebuke, abuse</i>	>	গাল	<i>n</i>	<i>abuse</i>
ঘোরাঘুরি	<i>wandering about</i>	>	ঘোরা	<i>vb</i>	<i>turn about, revolve</i>
চটকা-চটকি	<i>drowsiness</i>	>	চটকা	<i>n</i>	<i>drowsiness</i>
চটাচটি	<i>tiff, bickering</i>	>	চটা	<i>vb</i>	<i>splinter</i>
চাটাচাটি	<i>mutual flattery</i>	>	চাটা	<i>vb</i>	<i>lick</i>
চাপাচাপি	<i>concealment</i>	>	চাপা	<i>vb</i>	<i>press, conceal</i>
চুলাচুলি	<i>scramble, quarrel</i>	>	চুল	<i>n</i>	<i>hair</i>
ছড়াছড়ি	<i>profusion, abundance</i>	>	ছড়ানো	<i>vb</i>	<i>scatter</i>
ছোঁয়াছুঁয়ি	<i>mutual touch</i>	>	ছোঁয়া	<i>vb</i>	<i>touch</i>
ছোড়াছুড়ি	<i>act of throwing</i>	>	ছোড়া	<i>vb</i>	<i>throw</i>
জড়াজড়ি	<i>intertwined</i>	>	জড়ানো	<i>vb</i>	<i>embrace</i>
জোরাজুরি	<i>violence, insistence</i>	>	জোর	<i>n</i>	<i>force</i>
ঝুলাঝুলি	<i>swinging</i>	>	ঝোলা	<i>vb</i>	<i>hang</i>
টকরা-টকুরি	<i>bumping, shuffling</i>	>	টকুর	<i>n</i>	<i>jolt, collision</i>
টানাটানি	<i>tightly stretched</i>	>	টান	<i>n</i>	<i>pull, attraction</i>
টিপাটিপি	<i>mutual pinching</i>	>	টিপা	<i>vb</i>	<i>squeeze, massage</i>
ঠেকাঠেকি	<i>contact</i>	>	ঠেকা	<i>vb</i>	<i>touch</i>
ঠেলাঠেলি	<i>mutual pushing</i>	>	ঠেলা	<i>vb</i>	<i>push</i>
ঠোকাঠুকি	<i>bantering</i>	>	ঠোকা	<i>vb</i>	<i>strike, hammer</i>

ডাকাডাকি	<i>repeated calling</i>	>	ডাক	<i>n</i>	<i>call</i>
ঢালাঢালি	<i>repeated pouring</i>	>	ঢালা	<i>vb</i>	<i>pour</i>
তর্কাতর্কি	<i>debate, altercation</i>	>	তর্ক	<i>n</i>	<i>argument</i>
তাড়াতাড়ি	<i>hurry</i>	>	তাড়া	<i>n</i>	<i>rush</i>
তালাতালি	<i>clapping</i>	>	তাল	<i>n</i>	<i>musical beat</i>
দলাদলি	<i>partisanship</i>	>	দল	<i>n</i>	<i>group</i>
দাপাদাপি	<i>bragging</i>	>	দাপ	<i>n</i>	<i>pride, vanity</i>
দামাদামি	<i>bargaining</i>	>	দাম	<i>n</i>	<i>price</i>
দেখাদেখি	<i>mutual visits</i>	>	দেখা	<i>vb</i>	<i>see</i>
দোলাদুলি	<i>rocking, swinging</i>	>	দোলনা	<i>n</i>	<i>swing</i>
দৌড়াদৌড়ি	<i>running about</i>	>	দৌড়ানো	<i>vb</i>	<i>run</i>
ধরাধরি	<i>arrests</i>	>	ধরা	<i>vb</i>	<i>hold, catch</i>
ধাক্কা-ধাক্কি	<i>mutual shoving</i>	>	ধাক্কা	<i>vb</i>	<i>push, shove</i>
নগদানগদি	<i>cash transaction</i>	>	নগদ	<i>n</i>	<i>cash</i>
নাচানাচি	<i>dancing</i>	>	নাচ	<i>n</i>	<i>dance</i>
নাড়ানাড়ি	<i>stirring, moving</i>	>	নাড়া	<i>vb</i>	<i>stir</i>
পাকাপাকি	<i>settled, finalised</i>	>	পাকা	<i>adj</i>	<i>ripe, mature</i>
পালটাপালটি	<i>exchange</i>	>	পালটা	<i>adj</i>	<i>contrary, counter-</i>
পাশাপাশি	<i>adjacent</i>	>	পাশ	<i>n</i>	<i>side</i>
পুরাপুরি	<i>completely</i>	>	পোরা	<i>vb</i>	<i>fill</i>
প্যাঁচাপ্যাঁচি	<i>mixed up</i>	>	প্যাঁচ	<i>n</i>	<i>twist</i>
বকাবকি	<i>altercation</i>	>	বকা	<i>vb</i>	<i>scold, prattle</i>
বদলা-বদলি	<i>exchange</i>	>	বদল	<i>n</i>	<i>exchange</i>
বলাবলি	<i>conversation</i>	>	বলা	<i>vb</i>	<i>speak</i>
বাড়াবাড়ি	<i>excess</i>	>	বাড়া	<i>vb</i>	<i>increase</i>
বোঝাবুঝি	<i>mutual understanding</i>	>	বোঝা	<i>vb</i>	<i>understand</i>
ভাগাভাগি	<i>sharing out</i>	>	ভাগ	<i>n</i>	<i>part, share</i>
মাখামাখি	<i>smearing</i>	>	মাখা	<i>vb</i>	<i>smear, mix</i>
মাবামাঝি	<i>in between</i>	>	মাঝ	<i>n</i>	<i>middle, centre</i>
মারামারি	<i>fight, struggle</i>	>	মারা	<i>vb</i>	<i>hit, strike</i>
মেশামিশি	<i>familiarity</i>	>	মেশা	<i>vb</i>	<i>mix</i>
মুখামুখি	<i>face to face</i>	>	মুখ	<i>n</i>	<i>face</i>
মোটামুটি	<i>more or less</i>	>	মোট	<i>n</i>	<i>total</i>
মোড়ামুড়ি	<i>repeated twisting</i>	>	মোড়া	<i>vb</i>	<i>fold</i>
রাতারাতি	<i>overnight</i>	>	রাত	<i>n</i>	<i>night</i>
লম্বা-লম্বি	<i>lengthwise</i>	>	লম্বা	<i>adj</i>	<i>long</i>
লাঠালাঠি	<i>fighting</i>	>	লাঠি	<i>n</i>	<i>stick</i>
লেখালেখি	<i>correspondence</i>	>	লেখা	<i>vb</i>	<i>write</i>
সরাসরি	<i>directly</i>	>	সরা	<i>vb</i>	<i>move</i>
হাঁকাহাঁকি	<i>repeated shouting</i>	>	হাঁকা	<i>vb</i>	<i>call</i>
হাতাহাতি	<i>scuffle</i>	>	হাত	<i>n</i>	<i>hand</i>
হাসাহাসি	<i>laughing</i>	>	হাসা	<i>vb</i>	<i>laugh</i>

35.5

Opposite terms combine to give a comprehensive meaning.

আকাশ-পাতাল	heaven and hell, everywhere
আগা-গোড়া	beginning and end
আদর-অনাদর	respect and neglect
আদান-প্রদান	giving and taking, exchange
আলো-আঁধার	light and darkness
আলো-ছায়া	light and shadow
আশা-নিরাশা	hope and despair
আসল-নকল	true and false
আসা যাওয়া, যাওয়া-আসা	coming and going
ইতর-ভদ্র	high and low
ইচ্ছা-অনিচ্ছা	willy-nilly
উত্থানপতন	rise and fall
উত্থালপাথাল	topsy-turvy
ওঠা-নামা	up and down
কেনা-বেচা, বেচা-কেনা	selling and buying, trade
ঘরে-বাইরে	home and abroad
চলা-ফেরা	coming and going
চেনা-অচেনা	known and unknown
ছোট-বড়	big and small
জন্ম-মৃত্যু	birth and death
জলে-স্থলে	on sea and land
তোলা-পড়া	up and down
দিন-রাত, রাত-দিন	day and night
দিবা-নিশি	day and night
দিবা-রাত্রি	day and night
দেনা-পাওনা	assets and liabilities
দোষ-গুণ	vice and virtue
পাপ-পুণ্য	vice and virtue
পূরণ-ভাগ	the whole and the parts
ভাল-মন্দ	good and bad
যোগ-বিয়োগ	union and separation
লাভ-লোকসান	profit and loss
সকাল-সন্ধ্যা	day and night
সত্য-মিথ্যা, সত্যাসত্য	right and wrong, truth and falsehood
সুখ-দুঃখ	pleasure and pain, joy and sorrow
হার-জিৎ	success and failure, victory and defeat
হাসি-কান্না	smiles and tears
হ্রাস-বৃদ্ধি	rise and fall

35.6 Reduplication

Doubled adjectives, nominative and locative nouns have a variety of effects such as approximation *almost* (জ্বর জ্বর *feverish*), intensity *very* (কাছে কাছে *very close*), gradual build-up (তিলে তিলে *bit by bit*), multiplicity (সারি সারি *in rows*), pervasiveness (যুগে যুগে *through the ages*).

অল্প অল্প	<i>a small amount</i>
আন্তে আন্তে	<i>slowly</i>
একা একা	<i>lonely</i>
একটু একটু	<i>a little bit</i>
কথায় কথায়	<i>by the way</i>
কাঁটায় কাঁটায়	<i>on the dot, punctually</i>
কাছে কাছে	<i>very close</i>
কানে কানে	<i>in whispers</i>
কালে কালে	<i>with the passage of time</i>
গরমাগরম	<i>exciting</i>
গলায় গলায়	<i>close, intimate</i>
চুপে চুপে	<i>secretly</i>
জোরে জোরে	<i>forcefully</i>
জ্বর জ্বর	<i>feverish</i>
টিপিটিপি	<i>stealthily</i>
টুকরো টুকরো	<i>broken to pieces</i>
তন্নতন্ন	<i>thoroughly</i>
তিলে তিলে	<i>little by little</i>
থরে থরে	<i>in rows</i>
দিনে দিনে	<i>day by day, gradually</i>
ধীরে ধীরে	<i>slowly</i>
নিজনিজ	<i>respectively</i>
পরপর	<i>one after another</i>
পাতিপাতি	<i>line by line</i>
পিঠেপিঠে	<i>back to back</i>
বার বার	<i>again and again</i>
ফাঁকা ফাঁকা	<i>empty, desolate</i>
ফাঁকে ফাঁকে	<i>at intervals</i>
ফালা ফালা	<i>tattered, cut into long strips</i>
ফালি ফালি	<i>strip by strip</i>
মনে মনে	<i>secretly</i>
মুহূর্তে মুহূর্তে	<i>from moment to moment</i>
যুগে যুগে	<i>from age to age</i>
রাশি রাশি	<i>heaps</i>

সকাল সকাল	<i>very early</i>
সঙ্গে সঙ্গে	<i>immediately</i>
সপ্তাহে সপ্তাহে	<i>week after week</i>
সারি সারি	<i>in rows</i>
হাড়ে হাড়ে	<i>to the bone</i>
হিতাহিত	<i>good and evil</i>

35.7 Doubling of interrogatives, indefinites and adverbs

These are discussed in Ch. 8.3, 11.8 and 14.2.6.

কে কে	<i>who (plural)</i>
কি কি	<i>what (plural)</i>
কখনও কখনও	<i>from time to time</i>
কেউ কেউ	<i>somebody or other</i>
কিছু কিছু	<i>a little bit</i>
কোনও কোনও	<i>any, something or other</i>

35.8 Doubling of non-finite verb forms

These are discussed in Ch. 21.3.3 and 23.7.

মরতে মরতে বাঁচা	lit: survive on the point of dying <i>have a lucky escape</i>
দেখতে দেখতে	lit: seeing seeing <i>immediately</i>
হতে হতে হল না।	lit: becoming becoming did not happen <i>a near miss</i>

Here is a passage with multiple doubled imperfective participles and other doublings which demonstrates the sweeping effect of these structures:¹

¹ From Abanindranath Thakur, *বুড়ো আংলা*, Ananda Publishers, Kolkata, 8th edition, 2002, p. 20

রেলগাড়ি যেমন দেশ-বিদেশের মধ্যে দিয়ে বাঁশি দিতে দিতে স্টেশনে স্টেশনে নতুন নতুন লোক ওঠাতে ওঠাতে চলে, এই পাখির দলও তেমনই আকাশ দিয়ে ডাক দিতে দিতে চলে ; আর এই গ্রাম সে গ্রাম এ দেশ সে দেশ এ বন ও বন থেকে যাত্রি-পাখি সব উড়ে গিয়ে ঝাঁকে মিশে আনন্দে মত্ত এক দল বেঁধে চলতে থাকে ; আকাশ দিয়ে একটার পর একটা সারাদিন এমনি দলে দলে যাতায়াত করে ডাক-হাঁক দিতে দিতে - ছোট-বড় নানা পাখি।

train as-R country abroad-GEN in through whistle give-IP (×2)
station-LOC (×2) new (×2) person lift-IP (×2) go-3-PR-S so-CR sky
through call give-IP (×2) and this village that village this country that
country this forest that forest from traveller bird all fly-PP go-PP
flock-LOC mix-PP joy-LOC big one group form-PP go-IP stay-3-PR-S
sky through one-CL-GEN after one-CL all day group-LOC (×2)
travel-do-IP call cry give-IP (×2) small big various bird

Just as a train goes from country to country, blowing its whistle, loading up new passengers at every station, so the group of birds call out as they move through the sky. Through village after village, country after country, forest after forest the travelling birds fly up, form groups and come together in delight to form a large flock. They fly through the sky one group after another, all day long they travel uttering their shouts and cries, many different birds, big and small.

35.9 Doubling of finite verb forms

যাই যাই অবস্থা lit: go go state
on its last leg

কিডনি যেটা ছিল সেটাও যাই যাই অবস্থায়।

kidney that-CL-R [was] that-CL-CR also go-I-PR-S (×2) state-LOC
The kidney he still had was also failing.

Doubling of finite verb forms often occurs as embedded direct speech, followed by *করে having done*.

চলি চলি করে বসে থাকবে।

go-I-PR-S (×2) do-PP sit-PP stay-3-FUT
She will sit there saying that she is leaving.

মূর্তিটা পড়ি পড়ি করে দাঁড়াচ্ছে।

statue fall-I-PR-S (×2) do-PP stand-3-PR-C
The statue looks as if it is going to topple over.

Onomatopoeia

ধ্বন্যাত্মক (words whose soul is in their sound)

Onomatopoeia add colour, flavour and spice to the Bangla language. In one of Upendrakishore Raychaudhuri's stories a farmer, Buddhur Bap, is desperately trying to chase away a flock of hungry birds from his rice fields. He shouts to them:

এবার হুঁড়ি-নিড়ি-কিঁড়ি-বাঁধন দেখিয়ে দেব।

this time ĩri niṛi kīṛi bādhon show-PP give-I-FUT

This time I will show you ĩri niṛi kīṛi bādhon.

Of course there is no such thing as হুঁড়ি-নিড়ি-কিঁড়ি-বাঁধন but

বুদ্ধুর বাপ আর কোনো ভয়ানক গাল খুঁজে না পেয়ে এ কথা বলে।

Buddhur Bap more any scary abuse search-PP not find-PP this word
say-3-PR-S

Buddhur Bap couldn't think of a scarier term of abuse so he said it.

This is the way onomatopoeia come about – when nothing else is quite expressive enough. The range of onomatopoeia in Bangla goes far beyond sound-imitating words and Tagore's¹ coinage of ধ্বন্যাত্মক *soul in the sound* is probably the best way to describe them. The Greek word *ονοματοποιέω* (*onomatopoieo*) actually means name-making and has, by itself, no connotation of imitating sounds. I will therefore continue to use this word but in its expanded sense of word-creations, sound-pictures or sensory words.

Onomatopoeia are an open word class: new creations are added to the language all the time but there is a long list of well-established specimens. In order to increase our understanding of Bangla onomatopoeia they need

1 Rabindranath Tagore gives a comprehensive and fascinating account of onomatopoeia in his two books *শব্দতত্ত্ব* (1885) and *বাংলা ভাষা পরিচয়* (1938).

to be recorded in context. Onomatopoeia can be interpreted as nouns or adjectives – many of them are used with *করে having done* to make adverbs. The Samsad dictionary marks onomatopoeia as *interjection denoting or interjection expressing* . . . which is syntactically rather unsatisfactory. They constitute a distinct and coherent word class in Bangla and should be treated as such.

There are a number of onomatopoeic variations such as the following:

কচকচ	কচাকচ	<i>cutting, chopping</i>	কটকট	কটাকট	<i>painful throbbing</i>
কড়কড়	কড়াকড়	<i>munching</i>	কপকপ	কপাকপ	<i>gulping</i>
খপখপ	খপাখপ	<i>haste</i>	গপগপ	গপাগপ	<i>rapid eating</i>
টকটক	টকাটক	<i>ticking</i>	ধপধপ	ধপাধপ	<i>thudding, etc.</i>

The additional a † between the two rhyming syllables does not change the meaning but adds an iterative or continuous aspect to the expression: কটকট describes a painful throbbing, কটাকট an ongoing throbbing pain. Tagore says in *শব্দতত্ত্ব* (p. 55): ‘The fact that an a-kar is inserted in some onomatopoeia and the change it causes to the meaning of that word is difficult to explain to a foreigner in meaningful (অর্থবিশিষ্ট) language: When we say ঠকাঠক we mean that after giving one ঠক (rap) there is, after collecting all our strength, another ঠক. The a-kar expresses the momentary pause of getting ready for the repeated action.’

Tagore’s list of onomatopoeia is probably the most complete anyone has ever compiled, but what is more remarkable are his comments on the characteristics of particular sounds and the impact these sounds have. Here is an example:

‘লুচি, নিমকি, কচুরি are delicious sounding items of food, but when we say লুচিফুচি then the whole thing sounds unappetising’.²

Tagore also draws our attention to an important difference between descriptive adjectives and onomatopoeia. While adjectives like *loud* (sound) and *sweet* (taste) almost inevitably extend their meaning to other sensory contexts (*loud colours, sweet music*) onomatopoeia give one and only one sensory impression. They stand like soldiers ready to jump into action when their turn comes.

Bangla onomatopoeia are an absorbing field of study. Below is a list of common onomatopoeia followed by a random mix of example sentences. While much in this book requires thought and concentration, this chapter has the sole purpose to entertain and to delight.

2 Tagore, *শব্দতত্ত্ব*, রবীন্দ্র রচনাবলী, 4th volume, p. 37.

আইটাই	<i>uneasy</i>	গমগম	<i>resounding</i>
আঁকুপাঁকু	<i>fidgety</i>	গলগল	<i>pouring liquid</i>
আঁটুবাঁটু	<i>fumbling</i>	গাঁগাঁ	<i>bellowing</i>
আকচা-আকচি	<i>mutual jealousy</i>	গুজগুজ	<i>muttering</i>
আগড়ম-বাগড়ম	<i>idle talk</i>	গুটিগুটি	<i>moving very slowly</i>
আজেবাজে	<i>nonsense</i>	গুটিশুটি	<i>coweringly</i>
আনচান	<i>uneasy</i>	গুড়গুড়	<i>rumbling</i>
আবোল-ভাবোল	<i>nonsense</i>	গুতোগুতি	<i>shoving</i>
আমতা আমতা	<i>stuttering</i>	গোঁ গোঁ	<i>groaning</i>
ইনিye বিনিye	<i>exaggerating</i>	ঘড়ঘড়	<i>rattling</i>
উথালপাথাল	<i>topsy-turvy</i>	ঘুটঘুট	<i>dark, black</i>
উশখুশ	<i>restive, fidgeting</i>	ঘিনঘিন	<i>loathsome</i>
কচকচ	<i>cutting, chopping</i>	ঘেষাঘেষি	<i>crowdingly</i>
কচরমচর	<i>munching</i>	ঘ্যানঘ্যান	<i>nagging</i>
কটমট	<i>angry</i>	চকচক, চকমক	<i>bright, glittering</i>
কড়কড়	<i>rumbling</i>	চটচট	<i>sticky</i>
কনকন	<i>painful, smarting</i>	চটপট, চটফট	<i>quick, prompt</i>
কপকপ	<i>gulping</i>	চনচন	<i>smarting</i>
কাটুরকুটুর	<i>scratching (mice)</i>	চাকনচিকন	<i>sparkling</i>
কাড়িকাড়ি	<i>snatching</i>	চিকচিক, চিকমিক	<i>sparkling</i>
কিচমিচ	<i>grating</i>	চিড়বিড়	<i>itching, irritation</i>
কিড়িমিড়ি	<i>gnashing (teeth)</i>	চিনচিন	<i>mild pain</i>
কিলবিল	<i>swarm (fish)</i>	ছিপছিপে	<i>lean, slender</i>
কুচকুচ	<i>dark (black)</i>	চিল্লাচিল্লি	<i>uproar, outcry</i>
কুড়মুড়	<i>crunching sound</i>	চুপচাপ	<i>quietly</i>
কাঁটকাঁট	<i>harsh, bright</i>	ছটফট	<i>restless</i>
খকখক	<i>coughing</i>	ছমছম	<i>eerie</i>
খচখচ	<i>repeated chopping</i>	ছপছপ	<i>splashing</i>
খচমচ	<i>causing a fuss</i>	ছলছল	<i>running water</i>
খটখট	<i>striking sound</i>	ছিপছিপ	<i>slender, slim</i>
খনখন	<i>striking metal</i>	জবজব	<i>drenched</i>
খলখল	<i>metallic laughter</i>	জাপটাজাপটি	<i>mutual embracing</i>
খসখস	<i>rustling</i>	জ্বরজ্বর	<i>feverish</i>
খাঁখাঁ	<i>empty, desolate</i>	জ্বলজ্বল	<i>blazing</i>
খিচিমিচি	<i>peevishness</i>	ঝকঝক	<i>bright, shining</i>
খিলখিল	<i>giggling</i>	ঝটপট	<i>flapping</i>
খুঁতখুঁত	<i>pettiness</i>	ঝনঝন	<i>clattering</i>
গজগজ	<i>grumbling</i>	ঝমঝম	<i>heavy rain</i>
গড়গড়	<i>rumble (thunder)</i>	ঝরঝর	<i>drizzling (rain)</i>
গদগদ	<i>over-emotional</i>	ঝলঝল	<i>glitter, sparkle</i>
গনগন	<i>blazing</i>	ঝাঁঝাঁ	<i>severe heat</i>
গপগপ, গপাগপ	<i>voracious</i>	ঝাঁঝাঁ	<i>pins and needles</i>

ঝিকঝিক	<i>twinkling, sparkling</i>	দাউদাউ	<i>burning fiercely</i>
ঝিনিঝিনি	<i>jingling</i>	দাপাদাপি	<i>bragging</i>
ঝিরঝির	<i>gently blowing</i>	দুমদুম	<i>banging</i>
ঝিলিঝিলি	<i>sparkling</i>	দুরদুর, দুরুদুরু	<i>trembling in fear</i>
ঝুরঝুর	<i>rapid drizzle</i>	দুলদুল	<i>dangling</i>
টকটক	<i>light drumming</i>	ধড়ফড়	<i>restless</i>
টকটক, টকটকে	<i>deep red</i>	ধড়মড়	<i>sudden hurry</i>
টগবগ, টগবগাবগ	<i>bubbling (water)</i>	ধপধপ, ধবধব	<i>spotless, white</i>
টনটন	<i>sharp pain</i>	ধপাধপ	<i>thumping noise</i>
টলমল	<i>restless</i>	ধস্তাধস্তি	<i>scuffle, struggle</i>
টাপুর-টুপুর	<i>pitter-patter (rain)</i>	ধাঁ-ধাঁ	<i>sudden</i>
টালমাটাল	<i>great danger</i>	ধিকধিক, ধিকিধিকি	<i>smouldering,</i>
টিপটিপ	<i>drizzle</i>		<i>continuously</i>
টিমটিম	<i>dim, declining</i>	ধিনাধিন	<i>dancing steps</i>
টুকটাক, টুকিটাকি	<i>odds and ends</i>	ধু-ধু	<i>desolate</i>
টুসটুস	<i>fully ripe</i>	ধুমধুম	<i>grand</i>
টেকটেক	<i>blunt (speaking)</i>	ধুমধাম	<i>pomp</i>
টো-টো	<i>gadding about</i>	নাদুসনুদুস	<i>podgy, plump</i>
ঠকঠক	<i>violent shiver</i>	নড়বড়	<i>limp, flaccid</i>
ঠিকঠাক	<i>precise</i>	নিসপিস, নিশপিশ	<i>dying to do sth</i>
ঠুকঠুক	<i>hammering</i>	নকড়া-ছকড়া	<i>slight, neglect</i>
ডগমগ	<i>brimming, overflowing</i>	নটখট	<i>petty quarrel</i>
ঢলঢল	<i>charming, beautiful</i>	পইপই	<i>again and again</i>
ঢুলঢুল	<i>drowsiness</i>	পটপটি	<i>bragging</i>
তকতকে	<i>neat and clean</i>	পটাপট	<i>sudden crackling</i>
তচনচ, তছনছ	<i>destroyed, ruined</i>	পিটপিট	<i>winking</i>
তড়বড়ে	<i>rapid, hurried</i>	পিলপিল	<i>swarming crowd</i>
তরতর	<i>quick flowing</i>	ফড়ফড়	<i>buzzing</i>
তিড়িতিড়িৎ	<i>quick jumping</i>	ফণ্টিফণ্টি	<i>banter, witticism</i>
তুলতুল	<i>soft, tender</i>	ফসফস	<i>rubbing (paper)</i>
তেলে-তেলে	<i>oily</i>	ফিকফিক	<i>giggle</i>
থপথপ	<i>thudding</i>	ফিটফাট	<i>spick and span</i>
থমথম	<i>dreadful silence</i>	ফিনফিনে	<i>very fine (cloth)</i>
থসথস	<i>wet, moist</i>	ফিসফিস	<i>whisper</i>
থিকথিক	<i>thick clay</i>	ফুটফুট	<i>bright, tidy</i>
থুরথুর	<i>unsteady</i>	ফুরফুর	<i>gently blowing</i>
থৈ-থৈ	<i>vast expanse</i>	ফোঁসফোঁস	<i>sighing, weeping</i>
দগদগ	<i>burning sensation</i>	ফ্যাঁচফ্যাঁচ	<i>prattle</i>
দপদপ	<i>blazing</i>	ফ্যালফ্যাল	<i>vacant look</i>
দমদম	<i>thudding noise</i>	বকবক	<i>chatter</i>
দরদর, দরাদরি	<i>hagglng</i>	বনবন	<i>whirling</i>
দলদল	<i>excessively soft</i>	বিজবিজ	<i>crawling (worms)</i>

বিড়বিড়	<i>mumbling</i>	লুটোপুটি	<i>wallowing</i>
বোঁ-বোঁ	<i>whirring</i>	শপাৎ, শপাশপ	<i>gulping greedily</i>
ভেউভেউ	<i>loud blubbering</i>	সপসপ	<i>wet</i>
ভনভন	<i>hum, buzz</i>	সাঁ-সাঁ	<i>fast blowing</i>
ভোঁ-ভোঁ	<i>dizziness</i>	সিরসির	<i>tingling</i>
মচমচ, মটমট	<i>snapping</i>	সোঁসোঁ	<i>fast blowing</i>
মড়মড়	<i>crashing</i>	স্যাৎস্যাৎ	<i>dampness</i>
মিউমিউ	<i>mewing</i>	হই-হই, হৈ-চৈ	<i>noise, fuss</i>
মিছিমিছি	<i>useless</i>	হড়বড়	<i>rapidly</i>
মিটমিট	<i>twinkle, flicker</i>	হনহন	<i>great speed</i>
মিনমিন	<i>mumbling</i>	হন্দি-তন্দি	<i>bullying, intimidation</i>
মুচমুচ	<i>sharp snapping</i>	হলহল	<i>slack</i>
ম্যাজম্যাজ	<i>indisposed</i>	হাউমাউ	<i>hue and cry</i>
ম্যাড়ম্যাড়	<i>dull</i>	হাঁকাহাঁকি	<i>shouting</i>
যেমতি তেমতি	= যেমন তেমন	হাঁসফাঁস	<i>panting</i>
রগরগে	<i>deep colour</i>	হাপুস-হুপুস	<i>noisy eating</i>
রি-রি	<i>expr: anger, abhorrence</i>	হিজিবিজি	<i>illegible</i>
রুনবুন	<i>jingling</i>	হিসহিস	<i>hissing sound</i>
লকলক	<i>lolling, dangling</i>	হি-হি	<i>shivering with cold</i>
লগবগে	<i>supple, pliant</i>	হিড়হিড়	<i>dragging</i>
লটপট, লটরপটর	<i>flapping loosely</i>	হু-হু	<i>strong blowing</i>
লগুভগু	<i>utter confusion</i>		

Onomatopoeia in use

The examples below are a random mix of sentences from a variety of sources to show how onomatopoeia are used in sentences.

সারা শরীর যেন রি রি করে উঠল।

whole body as if রি রি do-PP rise-3-P-S

My whole body recoiled in abhorrence.

সেসময় মেজ চাচার ছোট মেয়ে শরিফাকে খুব ধুমধাম করে বিয়ে দেওয়া হচ্ছিল।

that time middle uncle small girl Sharifa-Obj very ধুমধাম do-PP give-VN be-3-P-C

At that time, Sharifa, the youngest daughter of the middle uncle,³ was married off with much grandeur.

3 This sounds strange in English but it is the way Bengalis specify their relatives. মেজ চাচা indicates that the speaker's father has (at least) three younger brothers and the one in question is the middle one.

আমার হাত পা ভীষণ ভয়ে থর থর করে কাঁপতে লাগল।

my hand foot extreme fear থর থর do-PP shiver-IP start-3-P-S
In great fear I started shivering all over.

এই সময়টাতে বাঁকে বাঁকে পাখিরা আসে, সারাদিন কিচিরমিচির, চোঁচামেচিতে মুখর থাকে ফলের বাগান।

this time-CL-LOC flock-LOC (×2) bird-PL come-3-PR-S, all
day কিচিরমিচির চোঁচামেচি-LOC resounding stay-3-PR-S fruit-GEN
garden

At that time the birds come in flocks; and the fruit garden resounds with
their chirping and twittering all day.

অলকার চোখ ছলছল করে উঠল।

Olka-GEN eye ছলছল do-PP rise-3-P-S
Olka's eyes filled with tears.

তার ছোটো দুটি চটি চট-চট করছে তার ভাবনার ছন্দের তালে-তালে।

her small two sandal চট-চট do-3-PR-C her thought-GEN rhythm
beat-LOC (×2)

Her two small sandals were slapping to the rhythm of her thoughts.

কোনো গোপন কথা'র চাপে থরথর করে কাঁপে।

any secret word-GEN pressure থরথর do-PP tremble-3-PR-S
Under the pressure of any secret she trembles.

এই খবরের আভাস টের পেয়ে সুচিত্রা আমোদে ডগমগিয়ে উঠেছিল।

this news-GEN hint feel-get-PP Suchitra delight-LOC ডগমগানো-PP
rise-3-P-PERF

Suchitra was overflowing with delight when she sensed this.

পাড়ার ঠিক প্রান্তবর্তী প্রকাণ্ড একটা বটগাছ ছিল, সেখানটা এখন খাঁ-খাঁ করছে।

village-GEN exact border huge one-CL banyan tree [was present]
there-CL now খাঁ-খাঁ do-3-PR-C

Right at the border of the village there used to be a huge banyan tree.
That place is now empty.

কথা বললে দাঁত বিকমিক করে ওঠে।

word say-CP tooth বিকমিক do-PP rise
When she speaks her teeth sparkle.

তারপর এল বৃষ্টি। সমস্ত বন বেজে উঠল বামবাম করে।

then come-3-P-S rain whole forest sound-PP rise বামবাম do-PP
Then came the rain. The whole forest reverberated with its
sound.

বৌ-এর রং খুব ফরসা না হলেও মুখখানি ঢলঢলে ছিপছিপে, চেহারা দেখাই মাত্র মনে হয় আর একবার দেখে নেই।

wife-GEN colour very light-coloured not be-CP although-EMP face-CL
ঢলঢলে ছিপছিপে face see-VB-EMP only mind-LOC be-3-PR-S more one
time see-PP take-I-PR-S

Although the wife was not very fair-skinned, her face was so lovely and slender that, having taken one look at her, one immediately wanted to look at her again.

আমি গপ গপ করে পানিটা খেয়ে ফেললাম।

I গপ গপ do-PP water-CL drink-PP throw-I-P-S

I gulped the water down.

রাগে দাঁত কিড়কিড় করছে।

anger-LOC tooth কিড়কিড় do-3-PR-C

He is gnashing his teeth in anger.

মাঝে মাঝে বুঁ বুঁ শব্দ করছে মুখ দিয়ে।

sometimes বুঁ বুঁ sound make-3-PR-C mouth from

From time to time a whirring sound came from his mouth.

চোখের বাইরে গেলেই বুক দুরুদুরু করে।

eye-GEN outside go-CP EMP chest দুরুদুরু do-3-PR-S

As soon as he was out of sight she trembled in fear.

দু কানে দুল ঝকঝক করছে।

two ear earring ঝকঝক do-3-PR-C

Earrings are sparkling on both her ears.

বিন্দু ধড়মড় করে উঠে জানালার সামনে দাঁড়ালো।

Bindu ধড়মড় do-PP get up-PP window-GEN in front of stand-3-P-S

Bindu got up suddenly and stood in front of the window.

আমি তার মধ্যে থরো থরো কম্পমান।

I meanwhile থরো থরো trembling

In the meantime I was shivering violently.

কথা বলতে বলতে সে একেবারে হেসে লুটোপুটি খেতে লাগল।

word speak-IP (×2) he totally laugh-PP লুটোপুটি eat-PP start-3-P-S

As he spoke he started rolling about with laughter.

আশ্চর্য নয়, বটগাছকে যে ওখানে টিকতে দেবে না, কে জানে কত দীর্ঘ বছর ধরে যা আস্তে আস্তে মাটির গভীর অন্ধকারের মধ্যে মূল বিস্তার করে আকাশের নিচে অগণ্য পাতায় বিকশিত তার ঝিরঝিরে প্রাণ ছড়িয়ে দিয়েছিল।

amazing [is not] banyan tree-OBJ that-REL there stay-IP allow-3-FUT
not who know-3-P-S how many long year during that slowly (×2)
earth-GEN deep darkness-GEN in root spread-do-PP sky-GEN under
countless leaf-LOC shed it-GEN gradually-ONOM life spread-PP
give-3-P-PERF

This banyan tree, which they will not allow to stay there! No wonder! Who knows how for many long years it spread out its roots slowly deep into the earth's darkness, displayed itself in countless leaves under the sky and gently scattered its life-force.

শেষে পাঁচুমামা খচমচ করে বেঞ্চিতে উঠে বসল।

finally Pachumama খচমচ do-PP bench-LOC get up-PP sit-3-P-S
Finally, with a big fuss, Pachumama climbed onto the bench and sat down.

কিন্তু গলার গৌ-গৌ শব্দ কমছে না।

but throat গৌ-গৌ sound decrease-3-PR-C not
But the groaning sound from his throat is not getting any less.

তখন সবাই পই-পই করে বললে, আই-সি-এস কি বি-সি-এস যা হোক একটা পরীক্ষা দে।

then everyone পই-পই do-PP say-3-P-S ICS or BCS that-REL
be-3-PR-IMP one-CL exam give-2I-PR-IMP
Then everyone said repeatedly, 'Whether it be an ICS or a BCS, just take any exam.'

দু টাকা পাঁচ টাকার জন্যে ফ্যা-ফ্যা করে এখান থেকে ঘুরে বেড়ানো – এরই জন্যে কি তুই এত লেখাপড়া শিখেছিলি?

two Taka five Taka-GEN for ফ্যা-ফ্যা do-PP here from turn round-PP
go around-VN – this-GEN for what-QU you-INT so much studying
learn-2I-P-PERF
Did you do all this studying in order to wander about aimlessly in search of a few measly Taka?

তা হলেও তার মধ্যে একটা মাতৃহৃদয় ছলছল করে।

that be-CP CONC she-GEN middle-GEN one-CL mother-heart ছলছল
do-3-PR-S
So she does have a mother's heart beating in her, after all.

কিছুদিন ধরে রক্ত চনমন করছে।

some day during blood চনমন do-3-PR-S
He has been feeling restless for a few days.

বাবলা তার কালো ড্যাবডেবে চোখ তুলে মিস রোজম্যারির দিকে এমনভাবে চেয়েছিল যেন বিশ্বাসের অযোগ্য কিছু শুনেছে সে।

Babla his black ড্যাবডেবে eye lift-PP Miss Rosemary-GEN towards such way-LOC look-3-P-PERF as if belief-GEN unworthy something hear-3-PR-PERF

Babla looked at Miss Rosemary with his big black eyes as if he had heard something that was quite unbelievable.

ব্যথায় সারা শরীর টনটন করছে।

pain-LOC whole body টনটন do-3-PR-C

(My) whole body was smarting with pain.

জুতো মসমসিয়ে দ্বারকানাথ সেতু পার হয়ে চলে এলেন বাড়ির দিকে। with squeaking shoes

shoe মসমসিয়ে Dwarkanath bridge cross-be-PP move-PP come-3H-P-S home-GEN towards

With squeaking shoes Dwarkanath crossed the bridge towards home.

মাথাটা ভিজে জবজবে হয়ে গেছে।

head-CL wet জবজবে be-PP go-3-PR-PERF

His head got thoroughly wet.

শহরটি যতই গিজগিজে ও দূষিত হোক না কেন, একে ছেড়ে কোথাও গিয়ে বেশিদিন থাকতে পারি না।

town-CL so much-REL গিজগিজ and polluted be-3-PR-IMP not why it-OBJ leave-PP somewhere go-PP many day stay-IP be able to-1-PR-S

However crowded and polluted the town may be, I can't bear to be away from it for very long.

আমি তার গলায় গামছা দিয়ে এখানে হিড়হিড় করে টেনে আনব।

I his throat-LOC gamcha with here হিড়হিড় do-PP pull-PP bring-1-FUT I will drag him here with a gamcha around his throat.

তিনি খুশিতেই ডগমগ করে বললেন।

he-H happy-LOC EMP ডগমগ do-PP say-3-P-S

He was brimming with happiness as he spoke.

ছেলেটির শরীর ঠাণ্ডায় ঠকঠক করে কাঁপছে। shiver violently

boy-CL-GEN body cold-LOC ঠকঠক do-PP shiver-3-PR-C

The boy is shivering with cold.

বাচ্চাটি ভয়ে হাউমাউ করে কেঁদে উঠল।

child-CL fear-LOC হাউমাউ do-PP cry-PP get up-3-P-S

The child burst out crying with fear.

সংবাদটা শুনে রহিমের মা ফ্যাল ফ্যাল করে চেয়ে থাকল।

news-CL hear-PP Rohim-GEN mother ফ্যাল ফ্যাল do-PP look-PP
stay-3-P-S

On hearing the news Rohim's mother looked bewildered.

মেয়েটি খিলখিল করে হাসে।

girl-CL খিলখিল do-PP laugh-3-PR-S

The girl laughs with a giggle.

সারাদিন টুপটাপ করে বৃষ্টি পড়েছে।

all day টুপটাপ do-PP rain fall-3-PR-PERF

It has been drizzling all day.

হারিকেনের টিমটিমে আলোতে

hurricane lamp-LOC টিমটিমে light-LOC

in the dim light of the hurricane lamp

ভাঙ্গা চেয়ারটায় বসলে কচরমচর আওয়াজ হচ্ছে।

break-VA chair-CL sit-CP কচরমচর noise be-3-PR-C

The broken chair creaks when one sits in it.

ছেলেটি আমার সামনে এসে কাঁচুমাচু করছে।

boy i-GEN in front of come-PP কাঁচুমাচু do-3-PR-C

The boy was scared out of his wits when he came before me.

দরজার বাইরে গিয়ে আবার হম্বিতম্বি শুরু করল।

door-GEN outside go-PP again হম্বিতম্বি start-do-3-P-S

As soon as they were out of the door they started heckling again.

দুপুর বেলার খাঁ-খাঁ রোদে পথিক ক্লান্ত হয়ে পড়লো।

midday hour-GEN খাঁ-খাঁ sunshine traveller tired be-PP fall-3-P-S

The travellers got tired in the relentless heat of the midday sunshine.

মেয়েটি আমতা আমতা করে কথা বলল।

girl-CL আমতা আমতা do-PP word speak-3-P-S

The girl spoke with a stutter.

মাড় দেওয়ায় কাপড়গুলো কড়কড়ে হয়েছে।

starch give-VN-LOC cloth-PL-CL কড়কড়ে be-3-PR-PERF

The clothes have become crisp from the starch.

কোনও শক্ত মানুষের পাল্লায় পড়লেই মাথা নিচু করে কুঁই কুঁই করে।

any hard person-GEN control fall-PP EMP head down do-PP কুঁই কুঁই
do-3-PR-S

When he falls into the clutches of a strong man, he pulls his head in and groans.

দাউদাউ করে সারা বনে আগুন জ্বলে উঠলো।

দাউদাউ do-PP whole forest-LOC fire burn rise-3-P-S

The whole forest was engulfed in flames.

The colours *white*, *red* and *black* each have their own accompaniment:

টকটকে লাল:

টকটকে লাল শাড়িতে তাকে মানিয়েছে।

টকটকে red saree-LOC she-OBJ suit-3-PR-PERF

The bright red saree suits her.

কুচকুচে কালো:

তার চোখের রং কুচকুচে কালো।

her eye-GEN colour কুচকুচে black

Her eyes are a shiny black.

ধবধবে সাদা:

দিদিমা সব সময় ধবধবে সাদা শাড়ি পরতে ভালবাসেন।

grandmother always ধবধবে white saree wear-IP

love-3-PR-S

Grandmother loves wearing sparkling white sarees always.

From a short story বড়দের গল্প by আফসার আমেদ, published in Kali o kolom, April–May 2007, p. 47.

কিছুক্ষণ পর উঠানে চাল বাছতে বাছতে আমিনা বাগানের দিকে মুখ ফেরায়। রাজাকে আর দেখতে পায় না। বোধহয় কোনও গাছের আড়াল হয়েছে। রাজার জন্যে দুশ্চিন্তা যে হচ্ছে না তা নয়। চোখের বাইরে গেলেই বুক দূরদূর করে। পা-হাত হিম হয়ে যায়। শিরদাঁড়া শিরশিরিয়ে ওঠে। বুক ফাঁকা হয়ে যায়। মাথা বিমবিম করে।

A bit later, as she was picking through the rice in the courtyard, Amina looked towards the garden. She couldn't see Raja any more. Probably he was hidden by a tree. Not that she didn't worry about him. As soon as he was out of her sight her heart would start racing. Her hands and feet went cold. Her spine would tingle, she would have a feeling of emptiness in her chest and feel dizzy.

Individual verbs

The following section brings together special features and idiomatic uses of some very common verbs.

They are (1) আসা: এসে-যাওয়া, (2) ওঠা, (3) কাটা, (4) খাওয়া, (5) ঘটা, (6) চাওয়া, (7) জানা, (8) দেখা, (9) পাওয়া, (10) পারা, (11) বলা, (12) মানা

Glosses are given in this section only where they are felt to be necessary.

37.1 আসা *come* and যাওয়া *go*

- (a) Both these verbs are more restricted than their English equivalents in their directions towards and away from the speaker. The speaker cannot *come* to a place where he is not:

'I will come to your house tomorrow', will in Bangla be
আমি কালকে তোমার বাসায় (or তোমার ওখানে) যাব। (not আসবে)

If you are going somewhere and want your brother to come with you, you will say:

তুমি কি আমার সঙ্গে যাবে? (not আসবে)
Will you come with me?

- (b) এসে-যাওয়া

কিছু এসে যায় না। *It makes no difference.*

This is an idiomatic use expressing indifference. It is common in negative sentences and in questions. Examples were found in the simple present, simple past, present continuous and future tense. Occasionally we find আসে যায়, both simple present 3rd person verb forms, or the reversed order যায় আসে. The topic whose significance is under discussion is in the locative case, animate nouns or pronouns in the genitive.

তাতে কিছু এসে যায় না।
That doesn't matter.

A genitive experiencer subject can be added in these structures:

আমার রাজি অরাজিতে এসে যায় কি?
Does it matter whether I agree or not?

‘তাতে কি এসে যায়?’ ‘খুবই এসে যায়।’
‘What does it matter?’ ‘It matters a great deal.’

শর্মিতা কার তাতে আমার কি এসে যায়?
What does it matter to me who Shartima belongs to?

শেষ পর্যন্ত সুখে কি দুঃখে বিশেষ কিছু এসে-যায় না।
In the end there is no real difference between joy and grief.

মানসিক অবস্থার সূক্ষ্ম তারতম্যে সে-কাজের কিছু এসে যায় না।
The finer details of the human condition do not matter for this work.

two finite verb forms	তাতে আমার কিছু যায় আসে না। <i>It makes no difference to me.</i> এক ছেলে না থাকলে কিছু আসে যায় না। <i>One boy's absence makes no difference.</i>
affirmative	এরা ভাল কি মন্দ হলে অনেক কিছু এসে যায়। <i>Whether they are good or bad makes a great deal of difference.</i>
simple past	না গেলে তো কার কি এসে গেল? <i>If he doesn't get it, who cares?</i> তাতে এসে গেল না কিছু। <i>That didn't matter.</i>
present continuous	কিন্তু আজ কিছুতে আর কিছু এসে যাচ্ছে না। <i>But nothing today will make any difference any more.</i>
future	তাতে কি আর কিছু এসে যাবে? <i>Will that make any difference?</i>

37.2 ওঠা *get up, rise*

ওঠা is one of the important compound makers and combines with a great number of other verbs. Here we look at some of its other uses.

প্রশ্ন ওঠা and কথা ওঠা are often used in negative structures to imply that something was *out of the question* or too absurd to consider.

একা একা কোথাও যাওয়ার তো প্রশ্ন ওঠে না।

(Her) going out on her own is out of the question.

আর ইচ্ছা কি অনিচ্ছা, আনন্দ কি বিতৃষ্ণার কথা তো ওঠে না।

And the question of wanting or not wanting, of joy or disgust doesn't even arise.

The use of ওঠা can be tricky as it has two diametrically opposite meanings.

On its own it means *arise, come up, appear*:

সূর্য (চাঁদ) উঠেছে।

The sun (moon) has come up.

গুজব উঠেছে।

A rumour has arisen.

তার নাম উঠেছে।

His name was mentioned.

ঝড় উঠবে।

There will be a storm.

বাজারে আম উঠেছে।

Mangoes have appeared in the market.

বাচ্চার দাঁত উঠেছে।

The baby is teething.

সে সময় চারা ওঠে।

At that time the seeds sprout.

তার বিয়ের কথা উঠেছে।

The subject of her wedding has come up.

বাড়ি থেকে হাসির রোল উঠল।

The sound of laughter came from the house.

কথাটা আমার কানে উঠল।

I have heard about this.

In compounds with যাওয়া it means *disappear, be dissolved, come off, fade*:

তার চুল উঠে যাচ্ছে।

His hair is falling out.

এই রকম কাপড়ের রং

With material like this the colours usually fade.

সাধারণত উঠে যায়।

দাগটা উঠে যাচ্ছে না।

The stain is not coming out.

দোকানটা উঠে গেছে।

The shop has been closed.

পুরোনো নিয়মটা উঠে গেছে।

The old system has been abolished.

ওঠা-পড়া as a noun-pair means *rise and fall* but it can also imply confusion or aimlessness:

লোকটি উঠি-পড়ি করে ছুটে যাচ্ছে।

The man is running haphazardly.

37.3 কাটা cut – কাটানো cause to cut

Both কাটা and কাটানো have a variety of idiomatic uses. The most common is in relation to time:

সময় কাটে

time passes

কোথা দিয়ে যে সময়টা কেটে গেল

টের পেলাম না।

I was unaware of how the time passed.

বছর দেড়েক এমনি কেটে গেল।
সময় আর কাটে না।
সে সময়টা আমার মা-র ভাল
কাটেনি।

One and a half years passed just like that.
Time hangs heavy.

My mother was not having a good time then.

সময় কাটানো *spend time*

আমরা খুব সুন্দর একটা দিন কাটলাম।
ভিখারিটা গাছতলায় রাত কাটায়।

We spent a beautiful day.
The beggar spends the night under
the tree.

তিনি অতি কষ্টে কাল কাটিয়ে এসেছেন।

He has had a very rough time.

তার দিনগুলো কাটবে কোনও আগিসের অন্ধকার খুপরিতে।

His days will be spent in a dark corner in some office.

sell, make an impact হুমায়ুন আহমেদের বই বাজারে বেশ কাটছে।

Humayun Ahmed's books are selling quite well.

clear, disappear

আকাশটা এখন পরিষ্কার, মেঘ কেটে গেছে।

The sky is clear now, the clouds have disappeared.

কুয়াশা কাটছে। The fog is clearing.

destroy, kill

পোকায় বই কেটেছে।

Bookworms have eaten through the book.

অনেক সৈন্য কাটা পড়েছিল। Many soldiers were killed.

তাল কাটা *get out of rhythm*

তার গানের সময় বার বার তাল কেটে যাওয়ায় গণ্ডগোল করে উঠল।

He made a fuss because the rhythm of his song got repeatedly disturbed.

দাগ কাটা *mark, hurt*

তার কথাটা কিন্তু মনে খুব দাগ কেটেছে।

But his words hurt me deeply.

জিভ কাটা *bite tongue, be embarrassed*

কথাটা শুনে মেয়েটি জিভ কেটে সরে গেল।

When she heard this, the girl left in embarrassment.

ভয় কাটা *dispel fear*

তার সঙ্গে কথা বলার পরে ভয় কেটে গেছে।

The fear went away when I talked to him.

বিপদ (ফাঁড়া), (সঙ্কট) কাটে *danger passes*

বিপদ কেটে গেছে। The danger has passed.

বিপদ (ফাঁড়া), (সঙ্কট) কাটানো *avert danger*

এক ফাঁড়া কাটিয়ে তার চেয়ে বেশি বিপদে পড়া

lit: having cut one danger get into an even bigger danger
from the frying pan into the fire

ও এমন সঙ্কট এমন সহজে কাটিয়ে দিল এ কি কম কথা?

The way he averted such danger so easily was quite something.

ঘাস কাটা lit: cut grass *thankless task*

আমি কি ঘাস কাটতে এসেছি?

Have I come here to waste my time?

37.4 খাওয়া eat

খাওয়া includes all kinds of oral intake such as *breathing, drinking, smoking, kissing* and can extend to *being at the receiving end of*.

গালি খাওয়া *be rebuked*

বাড়ি গিয়ে গালি খেতে হবে।

I will get a scolding when I go home.

গোতা খাওয়া *fall headlong*

ছেলেটি বাস থেকে নামতে নামতে গোতা
খেয়ে পড়ে গেল।

*The boy fell headlong as he was
getting off the bus.*

মার খাওয়া *get beaten up*

বাড়ির ফেরার পথে মার খেয়েছে।

He got beaten up on the way home.

ঘুষ খাওয়া *take a bribe*

তারা ঘুষ খায় না।

They don't take bribes.

টাকা খাওয়া *use up*

তুমি আমার অনেক টাকা খাচ্ছ।

You are using up a lot of my money.

চাকরি খাওয়া *get someone sacked*

উনি ইচ্ছা করে আমার চাকরি খেয়েছেন।

He got me sacked deliberately.

লোকসান খাওয়া *make a loss*

এই পাগলামিতে অনেক লোকসান খেয়েছে।

*He made a considerable loss due to
this insane idea.*

মাথা খাওয়া *spoil rotten*

অতি আদর দিয়ে ছেলেটার মাথা খেয়ো না।

*Don't spoil the boy with too much
indulgence.*

আছাড় খাওয়া *fall, tumble*

সিঁড়িতে নামতে আমি আছাড় খেলাম। *I fell when I was coming down the stairs.*

চুমু খাওয়া *kiss*

আমি মেয়েটিকে ছেলেটার ঘাড়ে চুমু
খেতে দেখেছি।

I saw the girl kissing the boy's neck.

সিগারেট খাওয়া *smoke*

আমরা কেউ সিগারেট খাই না।

None of us smoke.

হাঁচট খাওয়া *stumble, trip*

চোখ ভাল নয় যে, হাঁচট খায়।

His eye-sight is not good, so he stumbles.

খাবি খাওয়া *gasp*

তার হাঁপানি আছে, তাই খাবি খাচ্ছে।

She has asthma. That's why she is gasping.

খতমত খাওয়া *be disconcerted, be embarrassed*

তাকে দেখে মেয়েটি খতমত খেয়েছে।

The girl was embarrassed when she saw him.

ঘুরপাক খাওয়া *spin around*

সে এখনও কাছে আছে বটে। তার সাইকেলের চাকা ঘুরপাক খাচ্ছে।

He must be close by. The wheels of his bike are still spinning.

37.5 ঘটনা *happen, occur*

ঘটনা shares some uses with হওয়া *happen, occur*

এখানে কি হয়েছে? এখানে কি ঘটেছে? *What has happened here?*

গতকাল একটা দুর্ঘটনা হল।

গতকাল একটা দুর্ঘটনা ঘটল।

An accident happened yesterday.

Unlike হওয়া, ঘটনা in affirmative sentences is restricted to unplanned occurrences and things that happen unexpectedly.

আজ সবেরই ব্যতিক্রম ঘটল।

Today everything was out of order.

ঘটনা often doubles up with its noun ঘটনা *event*:

তখন একটা অদ্ভুত ঘটনা ঘটল।

Then something strange happened.

In negative sentences it can also be used for things that were expected to occur and did not:

তাদের দেখা করা আর ঘটল না। *They did not meet again.*

এই বছরে কলকাতা শহরের বহিরঙ্গের বিশেষ কিছু পরিবর্তন ঘটেনি।

This year nothing much had changed in the appearance of Kolkata.

The following sentence makes a contrast between the simple ঘটনা *happen* and its causative ঘটানো *cause to happen*

কিন্তু মানুষের জীবনে এমন সব অদ্ভুত ঘটনা ঘটে যা উপন্যাসে ঘটাতে গেলে পাঠকেরা বিশ্বাস করতে চাইবে না, হেসে উড়িয়ে দেবে।

All these strange things happen in human life, but when they are made to happen in a novel readers don't want to believe them and laugh them away.

চাওয়া *want*,
look at

37.6 চাওয়া *want, look at*

চাওয়া has two separate meanings.

In the sense of looking চাওয়া is used with দিকে *towards*.

সে নদীর দিকে চেয়ে দাঁড়াচ্ছে। *He is standing looking towards the river.*

চাওয়া rarely appears as a single verb in this use but usually in a compound verb, a verbal sequence or in imperfective participle structures:

মেয়েটি আমার দিকে চেয়ে রইল। *The girl kept looking at me.*

তিনি চোখ মেলে চাইলেন। *He was staring with wide-open eyes.*

সে ছবিটার দিকে আর চাইতে পারেনি। *She could not look at the picture any more.*

আর একবার জানালার বাইরের দিকে চেয়ে রাতটা আন্দাজ করল।

One more time she looked out of the window to guess the time of night.

but we also find occurrences like:

মেয়েটি আমার দিকে চাইত না। *The girl never looked at me.*

চাওয়া meaning *want* can appear in all tenses when it is preceded by an imperfective participle:

আমি তাদের সঙ্গে যেতে চেয়েছিলাম। *I wanted to go with them.*

তারা আম খেতে চাচ্ছে। *They want to eat some mangoes.*

সে বইটা পড়তে চাইবে না। *He will not want to read the book.*

Simple present tense occurrences have an added decisiveness:

আপনি কি চান বলুন তো।

Just tell me what you want.

আমি কিন্তু আপনাকে এই ব্যাপারে সাহায্য করতে চাই।

But I want to help you in this matter.

আমরা প্রত্যেক মানুষকে নিজের সঙ্গে মাপসই করে দেখতে চাই, তারপর একটু গরমিল হলেই চ্যাচামেচি করে উঠি।

We want every human being to conform to our standards and then if they don't we make a big fuss.

An idiomatic structure is the use of the simple present of চাওয়া with an imperative subordinate content clause:

কোনও কারণে এ ব্যাপারে উনি মানসিক কষ্ট পান আমি চাই না।

I don't want him to suffer any distress in this matter for any reason.

আপনি কি চান সে এই কথা বলুক? *Do you want him to say this?*

37.7 জানা *know*

জানা has some peculiarities in its tense use – in fact its tense use splits the verb into two quite distinct meanings. To a lesser extent this split can also occur with verbs of comprehension like বোঝা *understand* or দেখা *see* but it is particularly poignant with জানা.

37.7.1 Simple past

The simple past is often used with fixed points of time in the past and means *learn, find out about, come to know*

আমি তা প্রথমে জানলাম সে দিন।

I that first-LOC know-I-P-S that day means

I first found out about this that day.

ব্যাপারটা যখন জানলেন তখন তার মনের শান্তি ভেঙে পড়ল।

matter-CL when-REL জানা-3H-P-S then he-GEN mind-GEN peace break-PP fall-3-P-S

When he found out about this matter his peace of mind was shattered.

আজ জানলাম যে সে আর ফিরবে না।

today জানা-I-P-S that he more return-3-FUT not

I found out today that he wasn't coming back.

37.7.2 Past habitual

জানা know

The past habitual is used to indicate a past awareness: *know, be aware of*

আমরা তার নাম জানতাম।

we he-GEN name know-I-P-HABIT

We knew his name.

Here is a more elaborate sentence:

একই মানুষ যে কবিও হতে পারে, পণ্ডিতও হতে পারে, তা কি তিনি জানতেন না?

same person that poet be-IP be able to-3-PR-S scholar also be-IP be able to-3-PR-S that what he-H জানা-3H-P-HABIT

Did he not know that one person can be both a poet and a scholar?

This means that the past habitual of জানা operates as the normal past tense form when জানা means *know, be aware of*

তুমি যে আসবে আমি তো জানতাম না।

you that come-2-FUT I EMP জানা-I-P-HABIT

But I didn't know that you were coming.

এখনও এত রক্ত বারতে পারে, কে জানত।

still so much blood flow-IP be able to-3-PR-S who জানা-3-P-HABIT

Who would have guessed that so much blood could still flow?

তিনি যে গত বছর মারা গেছেন তুমি কি জানতে না?

he-H that last year hit-VN go-3H-PR-PERF you what জানা-2-P-HABIT

Didn't you know that he died last year?

আমি যে চাকরিটা করছি তা দাদা অবশ্য জানত।

I that job-CL do-I-PR-C that Dada of course জানা-3-P-HABIT

Of course Dada knew that I had this job.

Here is a sentence which combines the two uses:

আগে জানতাম না, এখন জানলাম।

before know-I-P-HABIT not now know-I-P-S

I didn't know this before but now I have found out.

37.7.3 Present perfect

The present perfect uses of জানা again split into the two different meanings:
affirmative: *find out, learn*

পরে জেনেছি...

after জানা-I-PR-PERF

we found out later

এর মধ্যে আমরা জেনে গেছি...

this-GEN within we জানা-PP go-I-PR-PERF

by then we had come to know ...

তিনি জানতে পেরেছেন...

he জানা-IP be able to-3-PR-PERF

He found out ...

কাজ যে পেয়েছিস, তা তোর টাকা পাঠানোতে জেনেছি।

work that-REL find-2I-PR-PERF that you-GEN money send-VN-LOC
জানা-I-PR-PERF

We knew that you had found a job because you were sending money.

negative: *know, be aware of*. It seems that the use of the present perfect can provide a time element which is absent with the past habitual. All the example sentences contain কখনও *ever*.

এর আগে কখনও আমি জানিনি বা জিজ্ঞেস করি নি...

this-GEN before ever I not জানা-I-PR-PERF or question not
do-I-PR-PERF

Until now I had never known or never asked ...

নমিত কখনও জানেনি যে বাংলা ভাষার জন্যে তরুণরা শহীদ হয়েছিলেন।

Namito ever not জানা-3-PR-PERF that Bangla language-GEN young
people-CL martyr become-3-P-PERF

*Namito had never known that young people had become martyrs for the
Bangla language.*

এমন সম্পূর্ণ, অপরাপ শারীরিক শান্তি সে কখনও জানে নি।

such complete incomparable physical peace he ever not
জানা-3-PR-PERF

*He had never known such a complete and utter physical
peacefulness.*

37.7.4 Verbal noun

জানা know

জানা is also frequently used as a verbal noun with *আছ-*. This structure implies *awareness of*:

সে যে চট করে এ রকম একটা লাইসেন্স পেয়ে যাবে সে কথা জানা ছিল না আমার।
he that quick-do-PP this kind one-CL license get-PP go-3-FUT that
word I-GEN জানা-VN [was not]
I was not aware that he would get this kind of licence so quickly.

এই কথা তো সবারই জানা আছে।
this word EMP everybody-GEN জানা [is present]
Everyone knows this.

তাদের বিয়ে যে হয়েছে তোমার কি জানা নেই?
they-GEN marriage that be-3-PR PERF you-GEN what জানা [is absent]
Did you not know that they got married?

The regular verb for specific knowledge in the sense of recognition is *চেনা*.

আমি তাকে চিনি না।
I he-OBJ চেনা-I-PR-S not
I don't know him.

লোকটাকে চেনা চেনা লাগছে।
person-CL-OBJ চেনা-VA (×2) feel-3-PR-C
The man seems familiar to me.

জায়গাটা না চিনলে কি করে যাবে?
place-CL not চেনা-CP what do-PP go-3-FUT
How will he go if he doesn't know the place.

তার কবিতা আমি অনেক দিন হল চিনি।
his poem I much day be-3-P-S চেনা-I-PR-S
I have known his poems for a long time.

জানা can also be used in this sense:

শহীদ কাদরীকে যারা জানেন তারা সবাই স্বীকার করবেন যে...
Shahid Qadri-OBJ who-R know-3-PR-S they-CR everyone
admit-do-3-H-FUT that
All those who know Shahid Qadri will admit that ...

তোর ভাই কি করে ওদের জানল?
your brother what do-PP they-OBJ know-3-P-S
How did your brother know them?

আমরা আপনাকে জানি।
 we you-H-OBJ know-I-PR-S
 We know you.

37.8 দেখা see, দেখানো show

দেখা is similar in scope to the English *see* but its actual uses are quite specific.

দেখা with a direct object

আমি প্রদর্শনীটা দেখেছি। *I have seen the exhibition.*
 আমরা একটা সাপ দেখলাম। *We saw a snake.*

In connection with meeting and seeing human beings দেখা has the following uses:

with direct object

আমি তাকে দেখলাম। *I saw him, maybe from a distance, but did not speak to him.*

দেখা হওয়া *meet*, whether by design or chance

তার সঙ্গে দেখা হয়েছে। *I met him, perhaps by chance, and talked to him.*
 কালকে তার সঙ্গে দেখা হবে। *I will see him tomorrow. (We work in the same place or we are going to the same event.)*
 Not necessarily a deliberate meeting.
 তার সঙ্গে প্রায়ই দেখা হয়। *I often see him. (Our paths cross.)*
 আবার দেখা হবে! *See you! This is a common phrase for saying goodbye.*

দেখা করা *meet*, by design

আমাদের দেখা করতে হবে। *We need to meet. (We have something to discuss.)*
 তার সঙ্গে দেখা করব না। *I will not meet up with him.*

Other uses of দেখা

দেখা যাওয়া *become apparent*

তার পরেই সুজাতার সত্যিকারের চেহারা দেখা গেল।
 that-GEN after EMP Sujata-GEN true-GEN appearance be seen-VA
 go-3-P-S
After that Sujata's true nature became apparent.

একটু পরে দেখা গিয়েছিল, বাড়ির সবাই এ ঘরে ছুটে এসেছে।

a bit later be seen-VA go-3-P-PERF house-GEN this room-LOC
run-PP come-3-PR-PERF

A bit later it became apparent that everyone from the house had run into this room.

Examples for দেখা দেওয়া *appear* and দেখা পাওয়া *manage to see* are given in Ch. 20.5.3.

Both দেখা *see* and দেখানো *show* are used to talk about physical appearance. The object of seeing goes into the object case, except in connection with an imperfective participle. This structure is given in Ch. 21.2(c).

কিন্তু কি সুন্দর এখনও তিনি দেখতে।
but what beautiful still she-H see-IP
But how beautiful she still looks!

with দেখা

তাকে খুব খুশি দেখলাম।
he-H-OBJ very happy see-I-P-S
He looked very happy to me.

সে আমাকে কখনও মনমরা অবস্থায় দেখেনি।
he I-OBJ ever depressed situation-LOC not see-3-PR-PERF
He has never seen me depressed.

The structures with দেখানো *show* are impersonal.

আপনাকে বিদেশি দেখাচ্ছে আজ।
you-H-OBJ foreign show-3-PR-C today
You look foreign today.

বেশ সতেজ ও সুস্থ দেখাচ্ছে গাছগুলোকে এখন।
quite alive and healthy show-3-PR-C tree-CL-PL-OBJ now
The trees look quite alive and healthy now.

সে ব্লাউজে অপূর্ব দেখাচ্ছে অনুরাধাকে।
that blouse-LOC incomparable show-3-PR-C Onuradha-OBJ
Onuradha looks wonderful in that blouse.

লোকটিকে খুব উত্তেজিত দেখাচ্ছিল।
man-CL-OBJ very excited show-3-P-C
The man looks very worked up.

আয়নায় আমাদের দুজনকে অদ্ভুত দেখাল।
mirror-LOC we-OBJ two-CL-OBJ strange show-3-P-S
The two of us looked strange in the mirror.

দেখা *see*,
দেখানো *show*

Here we have দেখানো in its more usual context:

তিনি খুব উদারতাও দেখালেন।

he very generosity also show-3H-P-S

He also showed great generosity.

As with বলা say the perfective participle of দেখা can follow a subordinate clause in a linking function.

সে রাজামশাইকে দেরি করার কোনও কারণ দিতে পারেন না দেখে বলল, বাইরের পৃথিবীকে খুবই নির্মল দেখাচ্ছে।

he king-OBJ delay do-VN-GEN any reason give-IP be able to-3H-PR-S not দেখে say outside-GEN world-OBJ very EMP fair show-3-PR-C

He saw that he could not give the king any reason to delay. So he said, 'The weather looks very nice.'

Figurative uses of দেখা include:

look after: বাগানটা একটু দেখবেন?

Will you look after the garden a bit?

examine: ডাক্তার তাকে গতকাল

দেখেছেন।

The doctor examined him yesterday.

wait: আর একটু দেখি।

Let's wait a bit longer.

দেখা যাক!

Let's wait and see!

consider: তাদের অবস্থা দেখতে হবে।

Their situation needs to be considered.

read: খবরের কাগজ আজ দেখিনি।

I haven't read the newspaper today.

দেখতে-দেখতে is an adverb meaning *in an instant, immediately*

তাই আমরা দেখতে পাই স্থলভূমিতে আসার পর ঘূর্ণিঝড় দেখতে দেখতে দুর্বল হয়ে যায়।

So we see that on reaching dry land the cyclone immediately weakens.

37.9 পাওয়া get, receive

With verbs of perception পাওয়া replaces পারা *be able to* to express ability. The preceding verb is in the imperfective participle.

মেঘ ছিল বলে আমরা পাহাড়গুলো দেখতে পাই নি।

cloud [was present] because mountain-PL-CL see-IP not পাওয়া-I-PR-PERF
Because of the clouds we couldn't see the mountains.

টেলিফোন লাইনটা এমন খারাপ কিছু শুনতে পাওয়া যায় না।

telephone line-CL such bad something hear-IP পাওয়া-VN go-3-PR-S not
The phone-line is so bad that one can't hear anything.

তোমাকে সারাদিন দেখতে পাব, তোমার কাছে থাকতে পাব, তোমার সঙ্গে কথা কইতে পাব।
you-OBJ all day see-IP পাওয়া-I-FUT you-GEN with stay-IP পাওয়া-I-FUT
you-GEN with word speak-IP পাওয়া-I-FUT
I will be able to see you all day and to be with you and talk to you.

দুদিন খেতে পাইনি।
two day eat not পাওয়া-I-PR-PERF
I haven't had any food for two days.

পাওয়া is used idiomatically with a number of abstract nouns:

ভয় পাওয়া *get scared*

ও কিছুতে ভয় পায় না।
he something-LOC ভয় পাওয়া-3-PR-S not
He is not afraid of anything.

সাহস পাওয়া *muster the courage, be brave*

আমি একলা যেতে সাহস পাচ্ছি না।
I alone go-IP courage পাওয়া-I-PR-S-not
I don't have the courage to go by myself.

শোভা পাওয়া *become, behove, be seemly*

মেয়েছেলের সঙ্গে বাগড়া করা পুরুষদের শোভা পায় না।
girl boy-GEN with argument-do-VN man-PL-GEN beauty পাওয়া-3-PR-S
It is not seemly for men to argue with girls.

আমোদ পাওয়া and মজা পাওয়া *be amused*

এর মধ্যে একটা দলকে দেখে আমি ভারি আমোদ পেলাম।
this-GEN in one-CL group-OBJ see-PP I heavy amusement পাওয়া-I-P-S
At that time I saw a group that caused me great amusement.

বিনুক মজা পেল।
Jhinuk fun পাওয়া-3-P-S
Jhinuk was amused.

স্বস্তি পাওয়া *be comforted, be relieved*

একটু স্বস্তি পেল জয়দীপ।
a bit relief পাওয়া-3-P-S Jaydip
Jaydip was a bit relieved.

দেখা পাওয়া *get to see*

The object of the seeing is in the genitive. This is a verbal adjective conjunct verb.

রুমা প্রায় দু মাস ঘোরাঘুরি করেও তার বাবার দেখা পেল না।

Ruma almost two month wandering wandering do-PP even her father-GEN see-VN পাওয়া-3-P-S not

Despite roaming around for almost two months Runa did not get to see her father.

সূর্য উঠে গেছে, তবু তার দেখা পাই না কেন?

sun rise-PP go-3-PR-PERF but it-GEN see-VN পাওয়া-I-PR-S not why

The sun has come up. Why can I not see it?

পাওয়া is used with the perfective participles of খোঁজা *search*: খুঁজে পাওয়া *find* and in negative contexts with the perfective participle of ভাবা *think*: ভেবে না পাওয়া *not be able to think, imagine*.

Examples for খুঁজে পাওয়া are given in Ch. 18.13 under compound verbs.

Examples for ভেবে পাওয়া are given here:

প্রণবেশ কি উত্তর দেবেন ভেবে পাচ্ছিলেন না।

Pranabesh what reply give-3-H-FUT think-PP পাওয়া-3-P-C not

Pranabesh had no idea what to reply.

ও ভেবে পায় না সেই দৃষ্টি কোথায় গেল।

he think-PP পাওয়া-3-PR-S not that vision where go-3-P-S

He couldn't understand where that vision had gone.

মীরা আর কি বলবে ভেবে পেল না।

Mira more what say-3-FUT think-PP পাওয়া-3-P-S not

Mira didn't know what else to say.

With physical sensations পাওয়া is used in an impersonal structure with a genitive experiencer subject:

Examples can be found in Ch. 28.3.3 impersonal structures.

37.10 পারা *be able to, be possible, may*

পারা can combine with a preceding imperfective participle to express ability, permission or possibility:

ability: আমি যেতে পারব।

I will be able to go.

permission: তুমি এখন যেতে পার।

You may go now.

possibility: বানিয়ে বলতেও তো পারে।

He may be lying.

Unlike the English *can*, পারা is a full verb which can stand on its own without a preceding imperfective participle:

আমরা ধাঁধার উত্তর পারি না।

we puzzle-GEN answer পারা-I-PR-S

We can't solve the puzzle.

আমি বাবার সঙ্গে পারব না।

I father-GEN with পারা-I-FUT not

I can't compete with father.

সে খুব ভাল সাঁতার পারে।

he very good swimming পারা-3-PR-S

He is a very good swimmer.

When a negated পারা is preceded by a negation, the imperfective participle changes to a perfective participle. The semantic impact of this structures is *unable to resist*, *can't help doing* or, in impersonal structures *be inevitable*.

সুচিত্রা কেঁদে না উঠে পারেনি।

Suchitra cry-PP not rise-PP পারা-3-PR-S not

Suchitra couldn't help crying.

শেষ পর্যন্ত জয়দীপ না বলে পারল না।

end until Jaydip not say-PP পারা-3-P-S not

In the end, Jaydip couldn't remain silent.

এই প্রশ্ন মনে না এসে পারে না।

this question mind-LOC not come-PP পারা-3-P-S not

This question came to mind inevitably.

বাপ ও শ্বশুর গেলে না এসে পারবে না।

father and father-in-law go-CP not come-PP পারা-3-FUT not

With his father and father-in-law going (to fetch him) he will have to come.

And here is a negated non-finite structure with an imperfective participle.

না হাসতে না পারার কোনও কারণ নেই।

not laugh-IP not পারা-VN-GEN any reason [is absent]

There was no reason not to be able to laugh.

পারা *be able*
to, be possible,
may

Imperfective participle with পারা and verbal noun with যাওয়া.

পারা preceded by an imperfective participle is the personal equivalent to structures with a verbal noun followed by যাওয়া. Both structures express possibility.

personal:	তোমরা ওইদিকে যেতে পারবে।	<i>You can go that way.</i>
impersonal:	ওইদিকে যাওয়া যায় না।	<i>It is not possible to go that way.</i>
personal	আমি বলতে পারব না।	<i>I am unable to say.</i>
impersonal:	বলা যায় না।	<i>It is impossible to tell.</i>

These two structures, particularly with the verb বলা say, often get linked together for a stronger impact. There are two ways of combining them:

- 1 imperfective participle + verbal noun of পারা + third person of যাওয়া or
- 2 verbal noun + imperfective participle of যাওয়া + third person of পারা

(1) কথাটা বলতে পারা যায়। or (2) কথাটা বলা যেতে পারে। *It is possible to say this.*

Note that the impersonal character of the verbal noun + যাওয়া structure remains in place and makes (2) a phrase without a subject.

আজকের ভাষায় বলা যেতে পারে যে...

today-GEN language-LOC say-VN go-IP be possible-3-PR-S

In modern language it is possible to say that...

সেই মানুষের সামনে গিয়ে দাঁড়াতে পারা যাবে?

that EMP man-GEN in front of go-PP stand-IP be possible-VN go-3-FUT

Is it possible to go and stand in front of that man?

সে এত চঞ্চল যে তাকে সামলাতে পারা যায় না।

he so much restless that he-OBJ restrain-IP be possible-VN go-3-PR-S not

He is so restless that he can't be restrained.

বাড়িটা চিনিয়ে দিতে পারা যাবে।

house-CL make known-PP give-IP be possible-VN go-3-PR-S

It is possible to show you the house.

এই ব্যাগটায় রেখে দেওয়া যেতে পারে।

this EMP bag-CL-GEN put-PP give-VN go-IP be possible-3-PR-S

It can be put into this bag.

37.11 বলা say, speak, tell

In English we have the monovalent *talk* but বলা is always bivalent and has a direct object except in elliptical uses like আমি বলব না। *I won't tell.*

For the English *talk* Bangla uses কথা বলা:

তারা কথা বলবে।

they word say-3-FUT

They will talk.

সে কথা বলছে না।

he word say-3-PR-C not

He is not talking.

এত কথা বলবে না।

so much word say-2-FUT-IMP not

Don't talk so much.

আস্তে আস্তে কথা বলতে হবে।

softly softly word say-IP be-3-FUT

(We) will have to talk quietly.

For all other contexts the direct object is equivalent to English uses:

সে কি বলেছে?

he what say-3-PR-PERF

What did he say?

সে কিছু বলেনি।

he something not say-3-PR-PERF

He didn't say anything.

বলা can become a trivalent verb with an indirect as well as a direct object:

আমি তোমাকে সব কিছু বলব।

I you-OBJ all something say-I-FUT

I will tell you everything.

In this type of structure the direct object can be dropped (as is also possible in English) – this is an elliptical use:

আমি তোমাকে বলব।

I you-OBJ say-I-FUT

I will tell you.

The imperfective participle of বলা is used to explain terminology and word use. It can occur with forms of বোঝা *understand* as in the first three sentences below or as an independent clause.

আই ই বলতে কি বোঝায়?

i.e. say-IP what explain-3-PR-S

What is meant by i.e.?

বলা say, speak,
tell

জলের দামে বলতে বোঝায় বিনামূল্যে।

water-GEN price-LOC say-IP explain-3-PR-S without cost
Saying 'for the price of water' means that it comes free.

সুখম খাদ্য বলতে আমরা সেই জাতীয় খাদ্য বুঝি যার মধ্যে খাদ্যের উপাদান...

good food say-IP we that EMP national food understand -I-PR-S
that-REL among food-GEN ingredient

When we say good fodder we mean the kind of indigenous fodder which contains such ingredients as ...

‘আমরা’ বলতে সম্ভবত বাঙালি পাঠকসমাজের সেই অংশটি যাঁরা সমাজের নানা বিষয়ে মাথা ঘামিয়ে থাকেন।

we say-IP possibly Bengali reading society that EMP part-CL rel-HON
various subject head worry-PP stay-3H-PR-S

By 'we' he probably means those members of the Bengali reading society who worry about a variety of social issues.

সাহসী বলতে এখানে অনেক ছেলে।

courageous say-IP here-LOC many boy
There are many boys here who could be called courageous.

লজ্জা বলতে তাদের কিছু নেই।

shame say-IP they-GEN something [is absent]
They have no such thing as shame.

Another way of talking about the meaning of words is with direct object structures. All non-finite verb forms of *বলা* can be used.

verbal noun:

কোদালকে কোদালই বলা দরকার।

spade-OBJ spade say-VN need
A spade needs to be called a spade.

imperfective participle:

কোদালকে কোদালই বলতে হয়।

spade-OBJ spade say-IP be-3-PR-S
A spade has to be called a spade.

perfective participle:

কোদালকে কোদালই না বলে কি বলবে?

spade-OBJ spade not say-PP what say-2-FUT
What will you call a spade if not a spade?

conditional participle:

কোদালকে কোদালই বললে কোনও কাজ হয় না।

spade-OBj spade say-CP any work be-3-PR-S not

Calling a spade a spade doesn't get us anywhere.

The perfective participle বলে acts as a conjunction (see Ch. 29.3.2, 29.6, 29.6.2.)

আত্মা বলে কোনও জিনিসই তার নেই।

soul say-PP any thing EMP he-GEN [is absent]

He has no such thing as a soul.

The expression বলা বাহুল্য means *needless to say*.

37.12 মানা *respect, accept*

মানা ranges in meaning from *pay heed, listen, believe* to *respect* and an acceptance of particular rules.

এই ধরনের কোনো তর্ক উঠলে শেষ পর্যন্ত আমাকে হার মানতে হয়।

When there is an argument of this kind, in the end I will have to admit defeat.

তার কথা আমি মেনে নিতে পারছি না।

I can't accept what he is saying.

সমাজের আইন-কানুন মেনে চলেছে।

They followed the rules of society.

যেন ঘড়ির কাঁটাও এমন নিয়ম মেনে চলে না।

It seems as if the hands on the clock don't follow such a system either.

সব মেনে নিয়ে চলি।

I accept everything and live accordingly.

এইরকম কুসংস্কারের কথা আমরা মানি না।

We don't listen to this kind of superstitious talk.

মানানো *fit, suit*

বোকার মত কথা বলবেন না, বোকার মত কথা বলা আপনাকে মানায় না।

Don't talk like a fool. Talking like a fool does not suit you.

শাড়িটা তাকে খুব মানায়।

The saree suits her very well.

রংটা তোমাকে মানায় না।

The colour does not suit you.

‘দেখুন তো ধুতিটা তাকে মানাবে কিনা?’ ‘ও মা! ছেলেদের আবার মানানো, অ-মানানো কি?’

‘Have a look whether the dhoti will be right for him.’ ‘Heavens, why should men worry about things like that?’

মানা *respect, accept*

Chapter 38

Idioms

This section brings together a selection of idiomatic uses for individual nouns and adjectives. For anyone interested in idioms, proverbs, sayings and suchlike, Hayat Mamud's উচ্চতর স্বনির্ভর বিশুদ্ধ ভাষা-শিক্ষা (Dhaka 2007) is recommended. No glosses are given in this section.¹

Nouns

38.1 কথা **statement, utterance, fact**

কথা is very widely used and covers everything from an individual statement to a whole philosophy or theory. শব্দ is the appropriate term for an individual word. কথা can be used with personal pronouns to talk about people, particular in connection with memories and opinions about these people. Where in English we say directly *I remember him*, in Bangla we are likely to say তার কথা আমার মনে আছে।

Equally:

তার কথা বাদ দাও।

Stop talking about him.

তোমার কথা আমি কিছু জানি না।

I know nothing about you.

তোমার সঙ্গে কার কথা?

Who can compete with you?

¹ Some of the examples in this section are taken from শাহজান মনিব, বাংলা ব্যাকরণ, Student's publication, first edition 1959, second edition 2006, Dhaka.

কথা দেওয়া *promise*

আমি তোমাকে কোনও কথা দেইনি।

I did not promise you anything.

কথা রাখা *keep a promise*

সে অনেক কিছু বলে কিন্তু কথা রাখে না।

He says a lot but he does not keep his promises.

কথা বাড়ানো *elaborate*

আমি আর এ নিয়ে কথা বাড়াইনি।

I didn't elaborate any more on this.

কথা ছেড়ে দেওয়া *drop a subject*

আর কি বলতে হবে? কথাটা ছেড়ে দাও।

What else needs to be said? Drop the subject!

মনের কথা *private thoughts*

তার মনের কথা আমি আর কিছুই জানি না।

I don't know any longer what he really thinks.

বাজে কথা *nonsense*

লোকটি অনেক বাজে কথা বলে।

The man talks a lot of nonsense.

উচিত কথা *appropriate talk*

উচিত কথা ছাড়া কিছু বলা হবে না।

Nothing will be said apart from what ought to be said.

উড়ো কথা *lit: flying words = rumours*

উড়ো কথাতে কান দিও না।

Don't listen to rumours!

তুচ্ছ কথা *a mere trifle*

এটা কিছু নয়, তুচ্ছ কথা।

That's nothing, a mere trifle.

দূরের কথা *something a long way off*

নিজে হাঁটতে পারা এখনও দূরের কথা।

Being able to walk by himself is still a long way off.

something not to be mentioned, out of the question, taboo

এখন খেতে বসে কেমন যেন লজ্জা পায়। রান্নার সমালোচনা তো দূরের কথা।

Now when he sits down to eat he feels embarrassed. Discussing the cooking is out of the question.

বড় কথা *important matter, real issue or big words*

বড় কথা পর্যন্ত বলা হয়নি।

The real issue was not talked about.

রাখ রাখ বড় কথা!

Spare me your sermon!

Uses of কথা with a preceding genitive verbal noun are given in Ch. 34.4.

38.2 কাজ *work, deed, action, result*

কাজ is not just work but any deed or action that human beings undertake.

e.g.:

তার কাছ থেকে বিদায় নিয়ে আসার কাজটি সহজ হয় নি।

It was not easy to say good-bye to him.

fixed phrases:

কাজের মানুষ/ কাজের লোক *someone who works hard*

কাজের লোক can also mean *servant or employee*

কাজের জিনিস *something that serves a particular purpose*

কাজের নেশা *workaholic*

কাজে ব্যস্ত *busy with work*

সে সব সময় কাজে ব্যস্ত।

He is always busy.

কাজে লাগা *use*

জিনিসটা চাকা বদলানোর কাজে লাগে না।

That thing is useless for changing a tyre.

এটা ফেলে দিয়ো না – এখনও কাজে লাগবে।

Don't throw this away – it will still be useful.

কাজ হওয়া *get a result*

তাকে ডাকলে কাজ হয়ে যাবে।

If we call him the job will get done.

38.3 কান ear

কান পাতা *listen eagerly*

সোহেলের গল্প শুনতে আমরা সবাই কান পেতে ছিলাম।

We were all very keen to hear Sohel's story.

কান দেওয়া *listen, pay attention*

তিনি তোমার কাপড়ের অবস্থা দেখে আর কান দেবেন না।

Once he has seen the state of your clothes he won't listen to you.

কান বাজা *resound, ring, make an impact*

তার কথা এখনও আমার কানে বাজছে।

His words are still ringing in my ears.

কানে লাগা *be pleasant to hear*

ছোট শিশুর কথা খুব কানে লেগেছে।

Hearing the little child speak was very pleasant.

কানকাটা *brazen*

এমন কানকাটা লোক আমি আগে দেখিনি।

I have not met such a brazen person before.

38.4 গা body

গায়ে মাখা lit: apply to the body *accept, take to heart*

মেয়েটি বড় জেদি, কারও কথা গায়ে মাখে না।

The girl is very headstrong. She doesn't listen to anyone.

গায়ে হাত তোলা *raise a hand to someone*

ছোট বাচ্চাদের গায়ে হাত তোলা আমাদের নিয়ম নয়।

It is not our custom to hit small children.

গায়ে কাঁটা দেওয়া *get goose bumps*

সে দিনের কথা মনে পড়তে আমার গায়ে এখনও কাঁটা দিয়ে ওঠে।

When I think about that day, I still get goose bumps.

গা ঢাকা দেওয়া *go undercover*

কোনও বামেলা হলে লোকটা গা ঢাকা দেয়।

Whenever there is any trouble, the man goes undercover.

গা জ্বালা করা *be vexed, be irritated*

তাদের দুজনে একসঙ্গে দেখে তোমার এমন গা জ্বালা করে কেন?
Why are you so vexed at seeing those two together?

গা জুড়ানো *relax, refresh*

আজ খুব গা জুড়ানো বাতাস হচ্ছে।
There is a lovely, refreshing breeze today.

গায়ে ফুঁ দেওয়া *relax*

অবশেষে গায়ে একটু ফুঁ দিতে পারবে।
Finally he will be able to relax a bit.

গায়ে পড়া *intrusive, officious*

গায়ে পড়া লোক কেউ পছন্দ করে না।
No one likes intrusive people.

38.5 চোখ *eye*

চোখ ওঠা *eye-infection*

ছেলেটির চোখ উঠেছে।
The boy has an eye-infection.

চোখ ফোটা *realise, wake up to something*

কবে যে তার চোখ ফুটবে কে জানে?
Who knows when he will wake up to the situation.

চোখ খোলা *begin to understand*

কিন্তু তার কথা শুনে আমার কতখানি চোখ খুলে গেছে সে তা জানে না।
But he doesn't know how much I understood from what he told me.

চোখ দেখা *eye examination*

ডাক্তার সাহেব রোগীর চোখ দেখে চশমা নিতে বলেছেন।
The doctor examined the patient's eyes and prescribed glasses.

চোখে ধুলো দেওয়া *cheat, lit: throw sand in the eye*

পরের চোখে ধুলো দিয়ে আর কতদিন চলবে?
How much longer will he go on cheating others.

চোখ টাটানো *be envious*, lit: eye inflamed

পরের মঙ্গল দেখলে তোমার এত চোখ টাটায় কেন, বল তো?

Why are you so envious of other people's good fortune, tell me.

চোখ ঠারা *wink*, *signal*

আমি যে তোমাকে তার দিকে চোখ ঠারতে দেখেছি।

I saw you winking at him.

চোখ পাকানো, চোখ রাঙানো *express anger*

সে তোমার সঙ্গে কখনও চোখ রাঙিয়ে কথা বলে না।

He never speaks to you in anger.

চোখ রাখা *keep an eye on*

ছেলেটির দিকে একটু চোখ রেখো।

Keep an eye on the boy.

চোখের মাথা খাওয়া *fail to see*

এই যে তোমার চশমা! চোখের মাথা খেয়েছ?

Here are your glasses! Are you blind?

চোখে আঙুল দিয়ে দেখানো / জানানো *spell out*

আপনাকে কি চোখে আঙুল দিয়ে জানিয়ে দিতে হবে?

Do I really have to spell it out for you?

চোখের উপরে *in front of*

সে তোমার চোখের উপরে কি করে এইরকম করল?

How could he do this right in front of your eyes?

চোখের নেশা *infatuation*

এটা শুধু চোখের নেশা, এমনি ঠিক হয়ে যাবে।

This is just an infatuation. It will sort itself out.

38.6 পা foot, leg

পায়ে ধরা *touch someone's feet*, *flatter*

ওর মত কপণের পায়ে ধরলেও দুটি টাকা পাবে না।

Flattering a miser like him will not get you anywhere.

পায়ে পড়া *fall at someone's feet*

লোকটা রাজার পায়ে ধরে ক্ষমা চাইল।

The man prostrated himself before the king and asked for forgiveness.

পা পা করে *step by step*

আমরা পা পা করে এগিয়ে যাচ্ছি।

We are making progress step by step.

পা বাড়ানো *step out, go*

প্রদীপ রাস্তার দিকে পা বাড়াতে লাগল।

Prodip started walking towards the road.

পা চাটা lit: lick feet *kowtow*

দুমুঠো ভাতের জন্যে কারও পা চাটতেও তার আপত্তি নেই।

He has no qualms kowtowing to anyone for a handful of rice.

পা টিপেটিপে *on tiptoe*

আমরা পা টিপেটিপে চুপে চুপে চলে গেলাম।

We crept out quietly on tiptoe.

পায়ে রাখা *give shelter*

তাদের অন্তত দুয়েক রাতের জন্যে পায়ে রাখুন।

At least give them shelter for a few nights.

38.7 বুক *breast, chest*

বুক ফোলা *feel proud*

ছেলের পরীক্ষা পাশ করার পর মাবাবার বুক ফুলে গেছে।

The parents felt very proud when their son passed his exams.

বুক দুরদুর করা *feel nervous*

এত দিন পরে আবার দেখা হবে বলে বুক দুরদুর করছে।

He was feeling nervous at the thought of meeting her again after such a long time.

বুকে হাত দিয়ে বলা *hand on heart*

কথাটা আমাকে বুকে হাত দিয়ে বলল সে।

He told me this in all sincerity.

বুক বাঁধা *gather one's courage*

বাবার মৃত্যুর পরে ছেলেটি বুক বেঁধে জীবনকে মুকাবিলা করল।

After the death of his father the boy gathered his courage and faced life.

বুক ফাটা *heart-wrenching*

তাকে এই বুক-ফাটা খবর দিতে হল।

We had to tell him the heart-breaking news.

মন *mind, heart*

38.8 মন *mind, heart*

মন is the part of a human being which is concerned with moods, emotions, memory, inclination, thought, attention, character, concentration and will. *Heart* is a more suitable translation for মন than *mind*. মন is not used for mental or intellectual properties. For those মাথা *head* or মেরা *brain* are used.

Locative verbal conjuncts with মন are given in Ch. 19.3.

মন পড়া *like* (with preceding locative)

মেয়েটিতে তার মন পড়েছে।

He likes the girl.

মন ওঠা *be satisfied*

যত বিশেষ ব্যবস্থা করবে, তার মন তাতে উঠবে না।

Whatever special arrangements you make for him, he won't be satisfied.

এত অল্পে তার মন ওঠে না।

He is not content with so little.

মন লাগা, মন দেওয়া *concentrate*

কিছুতে মন লাগছে না আজ আমার।

I can't concentrate on anything today.

মন কেমন করা *feel out of sorts*

সকাল থেকে মন কেমন করছে।

I have been feeling out of sorts since morning.

মন খারাপ হওয়া *be depressed*

খবরটা শুনে মন খারাপ তো হবেই।

On hearing this he is bound to be depressed.

মন খুলে বলা *speak frankly*

মন খুলে কথা বলার তার কেউ নেই।

He has no one to whom he can speak frankly.

মন ছোট *petty, small-minded*

এমন ছোট মনের লোকের মতামত শোনার দরকার নেই তোমার।

You don't need to hear the opinions of such small-minded people.

মন বসা *attract attention, concentrate*

পরীক্ষার খাতাগুলো দেখছিলেন, তাতেও মন বসে না।

He was looking at the exam papers, but he could not concentrate on them.

মনের মানুষ *kindred spirit*

মনের মানুষ পাওয়া জীবনের চরম সুখ।

To find a kindred spirit is the greatest happiness in life.

মনের মিল *good understanding*

ওদের দুজনের মধ্যে মনের মিল ছিল খুব।

They used to have a good understanding.

38.9 মাথা *head*

মাথা is predominantly the human head but it can also signify the top of a mountain (পাহাড়ের মাথা), the end of a road (রাস্তার মাথা), the tip of a finger (আঙুলের মাথা) or similar objects, the head of a family (পরিবারের মাথা), the beginning of a narrative (গল্পের মাথা) and so on.

তার দুষ্টমিতে মাথা নেই।

He is not one for being naughty.

মাথা ঘামানো *worry*

মাথা ঘামানো কোনও লাভ নেই।

There is no point in worrying.

মাথা ধরা *headache*

রোদে হেঁটে গেলে তার মাথা ধরে।

He gets a headache when he goes walking in the sunshine.

মাথা খাওয়া *spoil rotten*

অতি আদর দিয়ে ছেলেটার মাথা খেয়ো না।

Don't spoil the boy with too much loving.

মাথা গুলিয়ে দেওয়া *confuse*

আলোচনাটা আমার মাথা একেবারে গুলিয়ে দিয়েছে।
The discussion totally confused me.

মাথা ঘোরা *feel dizzy*

পাহাড়ের দিকে তাকালে আমার মাথা ঘোরে।
When I look at the mountain my head spins.

মাথা খারাপ *crazy*

তার সম্ভবত মাথা খারাপ হয়ে গেছে।
He has probably gone crazy.

মাথা কাটা যাওয়া *be mortified*

তাদের বাড়িতে তোমার হ্যাংলামি দেখে আমার মাথা কাটা গেল।
I was mortified to see your greediness at their house.

মাথা দেওয়া *help*

বিপদ-আপদে যে মাথা দেয়, সেই প্রকৃত বন্ধু।
He helps in difficulties, he is a true friend.

মাথা গরম করা *become angry*

এত অল্পে মাথা গরম করা কি লাভ?
What is the point in getting worked up about such a minor matter?

38.10 মুখ *face, mouth*

মুখচোরা *shy, embarrassed*

তার মুখচোরা মানুষ ভাল লাগে না।
He does not like shy people.

মুখে খই ফোটা *prattle, talk too much*

মনে হয়, বক্তার মুখে যেন খই ফুটছে।
It seems that the lecturer is just prattling on.

মুখ সামলানো *speak guardedly*

মুখ সামলিয়ে কথা বলতে কষ্ট হচ্ছে, নাকি?
You are finding it difficult to stay polite, aren't you?

মুখের উপর কথা বলা *contradict, defy*

তার মুখের উপর কথা বলা তোমার উচিত নয়।
It is not right for you to defy him.

মুখ *face, mouth*

মুখ চুন হওয়া *be embarrassed*

ছোট ভাইয়ের অভদ্র ব্যবহারে আমার মুখ চুন হয়েছে।

I was embarrassed by my younger brother's rude behaviour.

মুখের কথা *mere words*

তোমার মুখের কথা আমার আর শোনার দরকার নেই।

I don't want to listen to your empty words any more.

মুখ চাওয়া *be dependent on*

তারা অপরের মুখ চেয়ে বসে থাকে না।

They don't sit around depending on others.

মুখ গৌজ করা *be down in the mouth*

মুখ গৌজ করে বসে থেকে কি লাভ?

What is the point in sitting around with a long face?

মুখে আনা *bring oneself to say*

সে যা বলেছে তা আমি মুখেও আনতে পারি না।

I can't even bring myself to say what he told me.

মুখবন্ধ *preface*

মুখবন্ধে বইটির সংক্ষিপ্ত পরিচয় আছে।

The preface gives an abbreviated introduction to the book.

মুখস্ত *by heart*

কবিতা আমার মুখস্ত আছে।

I know the poem by heart.

মুখোমুখি *face to face*

মুখোমুখি কথা বলার সুযোগ তো কম।

There is little chance of speaking face to face.

38.11 হাত *hand*

হাত তালি দেওয়া *clap, applaud*

এই জায়গায় হাত তালি দেওয়া চলবে না।

In this place clapping is not appropriate.

হাতটান *light-fingered*

ছেলেটির হাতটানের অভ্যাস আছে।

The boy is light-fingered.

হাত দেওয়া *become active, set to, take control*

তুমি হাত না দিলে কাজটা আজ সেরে যেতে পারতাম।

If you had not got involved, we would have been able to finish the work today.

হাত করা *bribe*

চাকরটাকে হাত করে চোর ঘরে ঢুকেছে।

The thief bribed the servant and entered the house.

হাত থাকা *have influence*

এই ব্যাপারে আমার কোনও হাত নেই।

I have no influence in this matter.

হাত দেওয়া *start, be active*

সামনে মাস থেকে আমি কাজে হাত দিতে পারব।

I will be able to put all my effort into this from next month.

হাত চালানো *be quick about something*

একটু হাত চালাও, অনেক কাজ যে বাকি।

Hurry up a bit, there is lots of work left.

হাতজোড় করা *ask forgiveness*

ঘাট হয়েছে ভাই, আর বকোনা, তোমার কাছে হাতজোড় করছি।

It was my fault, brother, don't be cross any more, I ask your forgiveness.

হাত পাকানো *become adept*

চেষ্টা করলে হাত পাকতে পারবে।

You can become good at this if you try.

হাতছানি দেওয়া *beckon*

সে কিসে তোমাকে হাতছানি দিল?

What did he signal to you?

খালি হাতে *empty-handed*

আমি খালি হাতে তোমার কাছে আসছি।

I come to you with nothing.

Adjectives

38.12 কাঁচা *raw*, *unripe* and পাকা *ripe*

These two adjectives form a contrasting pair and can be used with many items as a comment on the stage of their development. Here are just a few examples:

কাঁচা	পাকা
কাঁচা ফল <i>unripe fruit</i>	পাকা ফল <i>ripe fruit</i>
কাঁচা গাছ <i>young, green tree</i>	পাকা গাছ <i>fully grown tree</i>
কাঁচা রাস্তা <i>mud road</i>	পাকা রাস্তা <i>tarmacked road</i>
কাঁচা ইট <i>unburnt brick</i>	পাকা ইট <i>burnt brick</i>
কাঁচা কাঠ <i>untreated wood</i>	পাকা কাঠ <i>seasoned wood</i>
কাঁচা বাড়ি <i>mud house</i>	পাকা বাড়ি <i>brick house</i>
কাঁচা কথা <i>unfinished ideas</i>	পাকা কথা <i>firm promise</i>
কাঁচা বয়স <i>young age</i>	পাকা বয়স <i>ripe, old age</i>
কাঁচা লোক <i>inexperienced person</i>	পাকা লোক <i>skilled, experienced person</i>
কাঁচা লেখা <i>rough draft</i>	পাকা লেখা <i>finished copy</i>
কাঁচা বুদ্ধি <i>immature brain</i>	পাকা বুদ্ধি <i>wisdom</i>
কাঁচা রং <i>non-fast colour</i>	পাকা রং <i>durable, fast colour</i>

Here are some individual terms:

কাঁচা মাল <i>raw material</i>	পাকা চুল <i>grey hair</i>
কাঁচা মাংস <i>raw meat</i>	পাকা ধান <i>ripe paddy</i>
কাঁচা মরিচ <i>green chili</i>	পাকা মাথা <i>wise, experienced person</i>
কাঁচা টাকা <i>cash</i>	পাকা চোর <i>inveterate, hardened thief</i>
কাঁচা ঘুম <i>first, light sleep</i>	পাকা চাকরি <i>permanent job</i>

As a verb পাকাপাকি করা means *settle, finalise*, পাকানো *cook* or *complicate*.

তার যাওয়ার তারিখ এখনও পাকাপাকি হয়নি।

The date of his departure has not been finalised.

ব্যাপারটা দিনের পর দিন আরও পাকিয়ে যাচ্ছে।

The matter is getting more complicated every day.

38.13 বড় *big*

Apart from indicating physical size, বড় has the following idiomatic uses. as an adjective:

সে আমার বড় ভাই।

He is my older brother.

বাচ্চারা বড় হয়ে গেছে।

The children have grown up.

এটা বড় কথা নয়।	<i>This is not what matters.</i>
এমন বড় ব্যাপারে ...	<i>in such an important matter ...</i>
সে অনেক বড় গল্প বলতে পারে।	<i>He can tell long stories.</i>
আমরা বড়দিনে কোথায় থাকব?	<i>Where will we be at Christmas?</i>
তার বড় চাকরি আছে।	<i>He has an important job.</i>
তার মন খুব বড়।	<i>He is very broad-minded.</i>
সে বড় বেতন পায়।	<i>He has a substantial salary.</i>
সে বড় গলায় কথা বলে।	<i>He talks in a loud voice.</i>
তিনি খুব বড় লোক।	<i>He is a very influential man.</i>
কথাটা শুনে বড় দুঃখ পেয়েছে।	<i>He was deeply saddened when he heard this.</i>
বড় মজা হয়েছে।	<i>It was great fun.</i>
তার বড় ঋণ আছে।	<i>He has severe debts.</i>
সে বড় পরিবারের ছেলে।	<i>He comes from an upper class family.</i>
এমন বড় সাহস তার!	<i>He is very impudent.</i>

as an adverb *very*

ছেলেটি বড় লাজুক।	<i>The boy is very shy.</i>
গানটা বড় ভাল লাগে।	<i>I like the song very much.</i>
ছেলেটাকে বড় চেনা লাগছে।	<i>The boy looks very familiar.</i>
একটা বড় অদ্ভুত ব্যাপার	<i>a very strange affair</i>

মানুষটা বড় সৎ, বড় বিনয়ী, বড় ভদ্র, বড় অশ্লীল তুষ্ট।

The man is very honest, very modest, very polite, satisfied with very little.

বড় একটা না is an idiomatic use meaning *hardly, barely*. Examples are given in Ch. 13.7.

38.14 Idioms with numbers

বলামাত্র একশো যুক্তি।

lit: only saying one hundred logic
makes total sense

মেজাজ সপ্তমে চড়ে গেছে।

lit: temper climbs up to seventh
His temper reached boiling point.

হাজার হোক

lit: let it be a thousand
be that as it may

নয়-ছয় করা waste

সবগুলো টাকা নয়-ছয় করে উড়িয়ে দিয়ো না।

Don't fritter all the money away.

সমস্ত যে নয়-ছয় হয়ে যায়।

lit: everything becomes nine six

Everything goes to pot.

আপনার বারটা বাজিয়ে দেব।

lit: I will make it strike twelve for you

I will finish you off.

সাতসকাল

lit: seven in the morning

very early morning

Chapter 39

Numerals

A full list of cardinal, ordinal and date numbers is given in Appendix 7.

This section brings together some remaining numerical topics, collective and approximate numbers. Idioms with numbers are given in 38.14.

39.1 Fractions and percentages

half, a half $\frac{1}{2}$	আধ, আধা, অর্ধেক
a third $\frac{1}{3}$	তেহাই
a quarter $\frac{1}{4}$	পোয়া
three quarters $\frac{3}{4}$	পৌনে
one and a quarter $1\frac{1}{4}$	সোয়া
one and a half $1\frac{1}{2}$	দেড়
two and a half $2\frac{1}{2}$	আড়াই
three (four, five, etc.) and a half	সাড়ে তিন (চার, পাঁচ)

For all other fractions use *of x parts y parts*:

তিন ভাগের দুই ভাগ

three part-GEN two part

two thirds

পাঁচ ভাগের চার ভাগ

five part-GEN four part

four fifths

সাত ভাগের ছয় ভাগ

seven part-GEN six part

six sevenths

আট ভাগের এক ভাগ

eight part-GEN one part

one eighth

For multiples the word গুণ *times* is used:

পাঁচ দু-গুণে দশ

five times two is ten

প্রায় তিন গুণ বড়

almost three times as big

কিন্তু অজ্ঞান মানুষ যেন দ্বিগুণ ভারী হয়ে যায়।

but unconscious person so that twice heavy be-PP go-3-PR-S

But an unconscious person becomes twice as heavy.

For percentages use শতকরা, শতকরা হার or শতাংশ *parts of one hundred*:

মোট ঋণের ৫০শতাংশ

total debt-GEN fifty hundred part

fifty percent of the total debt

তৎসম শব্দ শতকরা ২৫ ভাগ।

tatsama word hundred do-VN 25 part

Tatsama words are 25 per cent.

এই পৃথিবীতে শতকরা ২০জন ভাল খাবার জল পায় না, শতকরা ৪০জন বিদ্যুৎ ব্যবহার করতে পারে না আর শতকরা ৭০ জন লিখতে-পড়তে জানে না।

this world-LOC 100 do-VN 20-CL good food water get-3-PR-S not,

100 do-VN 40-CL electricity use-do-IP be able to-3-PR-S and 100

d-VN 70-CL write-IP read-IP be able to-3-PR-S not

Of the people on earth 20 per cent don't have proper food and water,

40 per cent don't have electricity and 70 per cent are illiterate.

39.2 Weights and measures

distances

ইঞ্চি

inch (2.54 cm)

ফুট

foot (30.48 cm)

হাত

half a yard

গজ, দুহাত

yard (91.4 cm)

জ, সুতো

one quarter of an inch (6.35 mm)

মাইল

mile (1.6 km)

ক্রোশ

about two miles (3 km)

মিটার

metre

কিলোমিটার

kilometre

বিঘত

span, about nine inches

area:

বর্গইঞ্চি	square inch
বর্গফুট	square foot
বর্গহাত	about half a square yard
বর্গগজ	square yard
বর্গমিটার	square metre
বর্গমাইল	square mile
ছটাক	4.18 square metres
কাঠা	720 square feet
বিঘা	0.13 hectares (about one third of an acre)
কুড়	about 13 hectares (33 acres)

weights:

গ্রাম	gramme
পোয়া	quarter of a seer, 230 gr
কিলো, কেজি	kilogramme, 1000 g
টন	tonne, 1000 kg
সের	seer, 0.9 kg
মন	maund, 37.5 kg
ছটাক	about 60 grammes
তোলা	about 12 grammes
মাষা	about 15 grammes
ভরি	about 11 grammes (180 grains)

39.3 Collective numbers

ডজন dozen, 12	এক ডজন আমগাছ	twelve mango trees
হালি hali, 4	দুই হালি কলা	eight bananas
জোড়া a pair, 2	এক জোড়া রাজহাঁস	a pair of swans
দিস্তা, দিস্তে 25	এক দিস্তে কাগজ	about 25 sheets of paper
গণ্ডা ganda, 4	এক গণ্ডা বাচ্চা	a group of four children
পণ 80 = 20 ganda		
মুষ্টি handful	এক মুষ্টি ভাত	a handful of rice
রাশি heap	এক রাশি প্রশ্ন	a heap of questions

39.4 Approximate numbers

For approximate numbers or vague figures Bangla employs the following techniques:

- 1 Two numbers are given together. The two numbers need not be consecutive. Note that when a number precedes a measure word the classifier টা is usually dropped.

পাঁচ -সাত কাপ চা *five, seven cups of tea*
 দশ-বারো মাইল *ten, twelve miles*
 দু'তিন শো টাকা *two or three hundred Taka*

তখন তার বয়স পনের-ষোল বছর।
then his age fifteen sixteen year
He was then about fifteen, sixteen years old.

দুএকটা দিন
two one-CL day
one or two days

বয়েস বাইশ চব্বিশের মধ্যেই
age 22 24-GEN between
between 22 and 24 years old

দু-আড়াইশ মাইল দূরে
two two and a half mile distance-LOC
about two or two and a half miles away

তিন-চারটে রূপোর ফরসি
three four silver hookah
three or four silver hookahs

বিশ পঁচিশটি দাস-দাসীর মধ্যে দু চারজনকে অবশ্য হঠাৎ হঠাৎ দয়া-দাক্ষিণ্য দেখায় সে।
twenty twenty five servant (male) servant (female)-GEN among
two four-CL-Obj of course suddenly suddenly kindness charity
show-3-PR-S he
Of course he shows unexpected kindnesses from time to time to two or three of his two dozen or so servants.

বয়েসে ভাইয়ের চাইতে সাত-আট বছর বড়
age-LOC brother-GEN than seven eight year big
He was about seven or eight years older than his brother.

দু তিন দিনের মধ্যে ফুরিয়ে যাবে
two three day-GEN within run out-PP go-3-FUT
will run out within two or three days

প্রায় ষাট সত্তর বিঘে ধানী জমি
almost sixty seventy bigha rice field
almost sixty or seventy bigha of rice fields

তার সঙ্গে আমার আরও দু চারটি কথা আছে।

he-GEN with I-GEN more two four-CL word [is present]

I still have a few things to talk to him about.

2 Adding এক *one* after a number or quantifier:

অনেক = অন *not* + এক *one* = *many*

কয়েক = কয় *some* + এক = *a few*

কয়েকজন ছাত্রী *a few students*

The number can precede or follow the noun it modifies.

বয়স বছর পাঁচেক	<i>about five years old</i>
হাজারেক	<i>about a thousand</i>
চারেক বছর পরে	<i>about four years later</i>
মাস তিনেকের জন্য থাকব।	<i>I will stay for about three months.</i>
প্রায় মিনিট আটেক বাদে	<i>after about eight minutes</i>
মাস পাঁচেক আগে	<i>about five months ago</i>
গোটা সাতেক মেয়ে তার।	<i>He has seven daughters in total.</i>

3 খানেক

খানেক on its own means *about one*.

এর বছর খানেক পরেই তার বিয়ে হয়ে গেল।

this-GEN year খানেক after EMP his marriage be-PP go-3-P-S

He got married about a year later.

বিবাহের বছরখানেকের মধ্যে

marriage-GEN year খানেক-GEN within

within a year of getting married

হাজারখানেক *about a thousand*

39.5 Indefinite big numbers

শত শত *hundred hundred*

ওরা সঙ্গে করে এনেছিলেন শত শত বাবুর্চি।

they with do-PP bring-3-P-PERF hundred (×2) cook

They brought with them hundreds of cooks.

হাজার হাজার *thousand thousand*

হাজার হাজার লোক মারা যান।

thousand (×2) person die-3-PR-S

Thousands of people died.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Appendices



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Appendix I

150 common verbs

আঁকা	draw	চাওয়া	want	টোকা	enter
আঁচড়ানো	comb, scratch	চাটা	lick	তাকানো	look at
আঁটা	tighten	চাপা	press	তোলা	lift
আছ-	be, have	চালানো	lead, drive	থাকা	stay
আটকানো	arrest	চেনা	know	থামা	stop
আনা	bring	চুষা	suck	দাঁড়ানো	stand
আসা	come	চেঁচানো	shout	দেওয়া	give
ওড়া	fly	ছড়ানো	spread	দেখা	see
ওঠা	rise	ছাঁকা	sieve	দোলা	swing
কওয়া	speak	ছাড়া	leave	দৌড়ানো	run
কমা	decrease	ছোলা	peel	ধরা	hold
কমানো	reduce	ছেঁড়া	tear	ধোয়া	wash
করা	do	ছোঁয়া	touch	নড়া	move
কাঁদা	cry	ছোড়ি	throw	নাচা	dance
কাঁপা	shiver	জমা	pile up	নাড়া	stir
কাটা	cut	জমানো	collect	নামা	descend
কামড়ানো	bite	জাগা	wake	নেওয়া	take
কেনা	buy	জানা	know	পড়া	read, fall
খাওয়া	eat	জুটা	collect	পাওয়া	get
খাটা	work hard	জুড়ানো	cool	পাকানো	ripen
খেলা	play	জ্বলা	burn	পাঠানো	send
খোঁজা	search	জ্বালানো	ignite	পাতা	spread out
খোলা	open	ঝাঁকা	shake	পারা	be able to
গাওয়া	sing	ঝোলা	hang	পালানো	flee
গেলা	swallow	টানা	pull	পুড়া	burn
গোছানো	tidy up	টিকা	last	পুড়ানো	burn
ঘটা	happen	টেপা	press	পোষা	bring up
ঘামা	sweat	টোকা	imitate	পৌছানো	arrive
ঘুমানো	sleep	ঠেকানো	cheat	ফাটা	burst
ঘোরা	move, turn	ঠেকা	touch	ফেরা	return
চটা	be angry	ডাকা	call	ফেলা	throw
চড়া	climb	ডোবা	sink	ফোটানো	boil
চলা	move	ঢাকা	cover	বকা	scold

Appendix I

বলা	speak	ভাবা	think	লাগানো	employ
বসা	sit	ভালবাসা	love	লাফা	jump
বাঁচা	survive	ভাসা	float	লুকানো	hide
বাঁচানো	save	ভেজা	get wet	লেখা	write
বাঁধা	tie up	ভোগা	suffer	শেখা	learn
বাজানো	play music	ভোলা	forget	শেখানো	teach
বাড়া	grow	মরা	die	শুকানো	dry
বাধা	obstruct	মাজা	brush	শোনা	listen, hear
বেচা	sell	মানা	respect	শোয়া	lie down
বোঝা	understand	মাপা	measure	সরা	move
বোঝানো	explain	মারা	beat	সাজা	dress up
বোনা	knit	মেলা	mix	সারা	finish
ভরা	fill	মেশা	mix	হওয়া	be
ভরানো	fill	মোছা	wipe	হাঁটা	walk
ভাঁজা	fold	যাওয়া	go	হারা	be lost
ভাঙা	break	রওয়া	remain	হারানো	lose
ভাজা	fry	লাগা	attach	হাসা	laugh

Appendix 2

200 adjectives

200 common adjectives Bangla-English (Bangla alphabetical order)

অদ্ভুত	<i>strange</i>	করণ	<i>sad, pitiful</i>
অনন্ত	<i>endless</i>	কষা	<i>tight, strict</i>
অনুপযুক্ত	<i>unsuitable</i>	কাঁচা	<i>unripe</i>
অন্ধ	<i>blind</i>	কাতর	<i>distressed</i>
অন্য	<i>other</i>	কানা	<i>blind</i>
অসম্ভব	<i>impossible</i>	কালো	<i>deaf</i>
অসহায়	<i>helpless</i>	কালো	<i>black</i>
অস্থির	<i>restless</i>	কাহিল	<i>tired, exhausted</i>
অস্পষ্ট	<i>unclear, fuzzy</i>	কোমল	<i>soft, gentle</i>
আদুরে	<i>beloved</i>	ক্লান্ত	<i>tired</i>
আধুনিক	<i>modern</i>	খাঁটি	<i>pure, unadulterated</i>
আলাদা	<i>separate</i>	খারাপ	<i>bad, wicked</i>
আসল	<i>real</i>	খালি	<i>empty</i>
আহত	<i>hurt, injured</i>	খুশি	<i>happy</i>
উচিত	<i>proper, right</i>	খেয়ালী	<i>whimsical, capricious</i>
উচ্চ	<i>high</i>	খোঁড়া	<i>lame, crippled</i>
উজ্জ্বল	<i>bright</i>	খোলা	<i>open</i>
উদার	<i>generous, liberal</i>	গত	<i>last, previous</i>
উদাসীন	<i>detached</i>	গভীর	<i>deep</i>
উন্নত	<i>improved</i>	গভীর	<i>serious</i>
উপযুক্ত	<i>suitable</i>	গরম	<i>hot</i>
উপস্থিত	<i>present</i>	গরিব	<i>poor</i>
উর্বর	<i>fertile</i>	গর্বিত	<i>proud</i>
উলটা	<i>opposite, reverse</i>	গুরুত্বপূর্ণ	<i>important</i>
একঘেয়ে	<i>monotonous, boring</i>	গোপন	<i>secret</i>
কচি	<i>fresh, green</i>	গোল	<i>round</i>
কঙ্কুস	<i>miserly</i>	গোলাপি	<i>pink</i>
কঠিন	<i>difficult</i>	ঘন (ghono)	<i>dense, thick</i>
কড়া	<i>harsh, severe</i>	ঘনিষ্ঠ	<i>close, intimate</i>
কমলা	<i>orange</i>	চওড়া	<i>broad, wide</i>

Appendix 2

চঞ্চল	<i>moving, mobile</i>	নীল	<i>blue</i>
চতুর	<i>cunning</i>	নিশ্চিত	<i>certain</i>
চমৎকার	<i>excellent, fabulous</i>	নিষ্ঠুর	<i>cruel</i>
চরম	<i>high, ultimate</i>	নেংটা	<i>naked</i>
চলতি	<i>current</i>	নোংরা	<i>dirty</i>
চালাক	<i>clever</i>	পচা	<i>spoilt, rotten</i>
চিকন	<i>fine, delicate</i>	পবিত্র	<i>sacred</i>
চুপ, চুপচাপ	<i>quiet, silent</i>	পাকা	<i>ripe</i>
ছোট	<i>small</i>	পাগল	<i>crazy</i>
জংলি	<i>wild, untamed</i>	পাজি	<i>naughty</i>
জটিল	<i>complex</i>	পাতলা	<i>thin, slender</i>
জনপ্রিয়	<i>favourite</i>	পিছলা	<i>slippery</i>
জরুরি	<i>urgent</i>	পুরা	<i>whole</i>
জাতীয়	<i>national</i>	পুরানো	<i>old</i>
জীবিত	<i>alive</i>	প্রকাণ্ড	<i>huge, great</i>
জেদি	<i>stubborn</i>	প্রথম	<i>first</i>
জোরালো	<i>forceful, emphatic</i>	প্রয়োজনীয়	<i>necessary</i>
জ্ঞানী	<i>learned, erudite, wise</i>	প্রস্তুত	<i>ready</i>
টক	<i>sour</i>	প্রিয়	<i>dear</i>
টাটকা	<i>fresh</i>	ফরসা	<i>fair</i>
ঠাণ্ডা	<i>cold</i>	ফেকাশে	<i>pale</i>
তরল	<i>liquid</i>	বড়	<i>big</i>
তরুণ	<i>young, fresh</i>	বন্ধ	<i>closed, shut</i>
তাজা	<i>fresh</i>	বাকি	<i>remaining</i>
তিতা, তেতো	<i>bitter</i>	বাজে	<i>inferior, worthless</i>
তুচ্ছ	<i>insignificant</i>	বাধ্য	<i>obedient</i>
দক্ষ	<i>skilled</i>	বিখ্যাত	<i>famous</i>
দামি	<i>expensive</i>	বিছিন্ন	<i>varied</i>
দায়ী	<i>responsible</i>	বিদেশি	<i>foreign</i>
দারুণ	<i>great, excellent</i>	বিষেয়	<i>lawful</i>
দিশেহারা	<i>confused</i>	বিপজ্জনক, বিপদজনক	<i>dangerous</i>
দীর্ঘ	<i>long</i>	বিপরীত	<i>opposite</i>
দুঃখিত	<i>regretful</i>	বিভ্রান্ত	<i>confused, bewildered</i>
দুর্বল	<i>weak</i>	বিরক্ত	<i>annoyed</i>
দুষ্ট	<i>naughty</i>	বিশেষ	<i>special</i>
দেশী	<i>local, indigenous</i>	বিশ্রুত	<i>faithful</i>
দ্রুত	<i>quick, swift</i>	বিশ্রী	<i>ugly</i>
ধনী	<i>rich</i>	বুড়া, বড়ো, বুড়ি	<i>old</i>
ধারালো	<i>sharp</i>	বুদ্ধিমান	<i>wise</i>
নতুন	<i>new</i>	বেইমান	<i>treacherous</i>
নরম	<i>soft</i>	বেহায়া	<i>brazen, shameless</i>
নষ্ট	<i>spoilt, rotten</i>	বোকা	<i>stupid</i>
নাগরিক	<i>urban</i>	বোবা	<i>dumb</i>
নিখুঁত	<i>perfect</i>	ব্যক্তিগত	<i>private</i>
নিচু	<i>low</i>	ভদ্র	<i>polite, gentle</i>
নিয়মিত	<i>regular</i>	ভয়ঙ্কর	<i>scary</i>
নিরাপদ	<i>safe</i>	ভাঙা	<i>broken</i>
নির্দিষ্ট	<i>fixed, regulated</i>	ভাজা	<i>fried</i>

ভারী	heavy	শান্ত	peaceful
ভাল	good	শিক্ষিত	educated
ভিজা, ভেজা	wet	শীত	cold
ভিন্ন	different	শুকনা, শুকনো	dry
ভীষণ	terrible, severe	সত্য	true
মন্দ	bad	সন্তুষ্ট	satisfied
ময়লা	dirty	সবুজ	green
মাতাল	drunk, intoxicated	সম্ভব	possible
মিশুক	friendly	সরল	honest
মিষ্টি	sweet	সরু	narrow
মুক্ত	free	সস্তা	cheap
মূল্যবান	precious	সহজ	simple
মোটো	fat	সাদা	white
যথেষ্ট	sufficient	সাধারণ	usual
যুক্ত	joined	সুন্দর	beautiful
যোগ্য	worthy	সুস্থ	healthy
রাজি	agreed	সোজা	straight
রোগা	thin	স্পষ্ট	clear
লক্ষ্মী	sweet, good-natured	স্বাধীন	independent
লম্বা	long	স্বাভাবিক	ordinary
লাল	red	হলুদ, হলদে	yellow
শক্ত	strong, hard	হালকা	light

Here is the same list for English to Bangla.

agreed	রাজি	closed, shut	বন্ধ
alive	জীবিত	cold	ঠাণ্ডা
annoyed	বিরক্ত	cold	শীত
bad	মন্দ	complex	জটিল
bad, wicked	খারাপ	confused	দিশেহারা
beautiful	সুন্দর	confused,	
beloved	আদুরে	bewildered	বিভ্রান্ত
big	বড়	crazy	পাগল
bitter	তিতা	cruel	নিষ্ঠুর
black	কালো	cunning	চতুর
blind	অন্ধ	current	চলতি
blind	কানা	dangerous	বিপজ্জনক
blue	নীল	deaf	কালা
brazen, shameless	বেহায়া	dear	প্রিয়
bright	উজ্জ্বল	deep	গভীর
broad, wide	চওড়া	dense, thick	ঘন (ghono)
broken	ভাঙা	detached	উদাসীন
certain	নিশ্চিত	different	ভিন্ন
cheap	সস্তা	difficult	কঠিন
clear	স্পষ্ট	dirty	নোংরা
clever	চালাক	dirty	ময়লা
close, intimate	ঘনিষ্ঠ	distressed	কাতর

Appendix 2

drunk, intoxicated	মাতাল	lame, crippled	খোঁড়া
dry	শুকনা, শুকনো	last, previous	গত
dumb	বোবা	lawful	বিশেষ
educated	শিক্ষিত	learned, erudite,	জ্ঞানী
empty	খালি	wise	হালকা
endless	অনন্ত	liquid	তরল
excellent,		local, indigenous	দেশী
fabulous	চমৎকার	long	লম্বা
expensive	দামী	long	দীর্ঘ
fair	ফরসা	low	নিচু
faithful	বিশ্বস্ত	miserly	কপ্তুস
famous	বিখ্যাত	modern	আধুনিক
fat	মোটা	monotonous,	
favourite	জনপ্রিয়	boring	একঘেয়ে
fertile	উর্বর	moving, mobile	চঞ্চল
fine, delicate	চিকন	naked	নেংটা
first	প্রথম	narrow	সরু
fixed, regulated	নির্দিষ্ট	national	জাতীয়
forceful, emphatic	জোরালো	naughty	পাজি
foreign	বিদেশি	naughty	দুষ্ট
free	মুক্ত	necessary	প্রয়োজনীয়
fresh	টাটকা	new	নতুন
fresh	তাজা	obedient	বাধ্য
fresh, green	কচি	old	বুড়া
fried	ভাজা	old	পুরানো
friendly	মিশুক	open	খোলা
generous, liberal	উদার	opposite	বিপরীত
good	ভাল	opposite, reverse	উলটা
great, excellent	দারুণ	orange	কমলা
green	সবুজ	ordinary	স্বাভাবিক
happy	খুশি	other	অন্য
harsh, severe	কড়া	pale	ফেকাশে
healthy	সুস্থ	peaceful	শান্ত
heavy	ভারী	perfect	নিখুঁত
helpless	অসহায়	pink	গোলাপি
high	উচ্চ	polite	ভদ্র
high, ultimate	চরম	poor	গরিব
honest	সরল	possible	সম্ভব
hot	গরম	precious	মূল্যবান
huge, great	প্রকাণ্ড	present	উপস্থিত
hurt, injured	আহত	private	ব্যক্তিগত
important	গুরুত্বপূর্ণ	proper, right	উচিত
impossible	অসম্ভব	proud	গর্বিত
improved	উন্নত	pure,	
independent	স্বাধীন	unadulterated	খাঁটি
inferior, worthless	বাজে	quick, swift	দ্রুত
insignificant	তুচ্ছ	quiet, silent	চুপ, চুপচাপ
joined	যুক্ত		

ready	প্রস্তুত	stupid	বোকা
real	আসল	sufficient	যথেষ্ট
red	লাল	suitable	উপযুক্ত
regretful	দুঃখিত	sweet	মিষ্টি
regular	নিয়মিত	sweet, good-natured	লম্বনী
remaining	বাকি	terrible, severe	ভীষণ
responsible	দায়ী	thin	রোগা
restless	অস্থির	thin, slender	পাতলা
rich	ধনী	tight, strict	কঠা
ripe	পাকা	tired	ক্লান্ত
round	গোল	tired, exhausted	কাহিল
sacred	পবিত্র	treacherous	বেইমান
sad, pitiful	করুণ	true	সত্য
safe	নিরাপদ	ugly	বিশ্রী
satisfied	সন্তুষ্ট	unclear, fuzzy	অস্পষ্ট
scary	ভয়ঙ্কর	unripe	কাঁচা
secret	গোপন	unsuitable	অনুপযুক্ত
separate	আলাদা	urban	নাগরিক
serious	গম্ভীর	urgent	জরুরি
sharp	ধারালো	usual	সাধারণ
simple	সহজ	varied	বিচ্ছিন্ন
skilled	দক্ষ	weak	দুর্বল
slippery	পিছলা	wet	ভিজা, ভেজা
small	ছোট	whimsical,	
soft	নরম	capricious	খেয়ালী
soft, gentle	কোমল	white	সাদা
sour	টক	whole	পুরা
special	বিশেষ	wild, untamed	জংলি
spoilt, rotten	নষ্ট	wise	বুদ্ধিমান
spoilt, rotten	পচা	worthy	যোগ্য
straight	সোজা	yellow	হলুদ, হলদে
strange	অদ্ভুত	young, fresh	তরুণ
strong, hard	শক্ত		
stubborn	জেদি		

Appendix 3

Extended and causative verbs

Extended and causative verbs are identical in morphological form (verbal noun in নো no) and conjugation (conjugation charts Class 5 o, p and q, pages 155 and 156) but they differ in their derivation. Extended verbs (see Ch. 16) are derived from nouns and adjectives. Causative verbs (see Ch. 17) are derived from simple verbs.

Appendix 3.1 is an extract of Appendix 3.2 with the derivations given.

Appendix 3.1

আওড়ানো	<i>recite repeatedly</i>	from	আওড়	<i>whirlpool</i>
আঁচড়ানো	<i>scratch, comb</i>	from	আঁচড়	<i>scraping</i>
আটকানো	<i>obstruct</i>	from	আটক	<i>impediment</i>
আফসানো	<i>brag, bluster</i>	from	আফসানি	<i>fretting, chafing</i>
উলটানো	<i>turn upside down</i>	from	উলটা	<i>opposite</i>
ককানো	<i>sob, groan</i>	from	ককানি	<i>groan, sobbing</i>
কামড়ানো	<i>bite</i>	from	কামড়	<i>bite</i>
কামানো	<i>earn money</i>	from	কামাই	<i>earnings</i>
কুঁকড়ানো	<i>curl, shrivel</i>	from	কোঁকড়া	<i>curly</i>
কুঁচকানো	<i>shrink, contract</i>	from	কোঁচ	<i>wrinkle</i>
কোদলানো	<i>dig with spade</i>	from	কোদাল	<i>spade</i>
খিঁচানো	<i>grimace</i>	from	খেঁচা	<i>convulsion, cramp</i>
গর্জানো	<i>roar</i>	from	গর্জন	<i>roar</i>
ঘনানো	<i>thicken, draw near</i>	from	ঘন	<i>thick, dense</i>
ঘুমানো	<i>sleep</i>	from	ঘুম	<i>sleep</i>
চুলকানো	<i>itch</i>	from	চুল	<i>hair</i>
ছড়ানো	<i>scatter, sprinkle</i>	from	ছড়	<i>bunch, cluster</i>
ছিটকানো	<i>scatter, sprinkle</i>	from	ছিট	<i>drop, blob</i>
জন্মানো	<i>bring forth, produce</i>	from	জন্ম	<i>birth</i>
উপকানো	<i>leap, jump</i>	from	উপ	<i>adv quickly</i>
ঠাওরানো	<i>view, see</i>	from	ঠাহর	<i>act of seeing</i>
তাকানো	<i>look at, gaze</i>	from	তাক	<i>target, aim</i>
তাড়ানো	<i>chase away</i>	from	তাড়া	<i>hurry</i>

থাপড়ানো	<i>slap</i>	<i>from</i>	থাপড়, থাপ্পড়	<i>slap</i>
থাবড়ানো	<i>slap</i>	<i>from</i>	থাবা	<i>paw</i>
দংশানো	<i>sting, bite</i>	<i>from</i>	দংশ	<i>gnat, gadfly</i>
দমনানো	<i>subdue, suppress</i>	<i>from</i>	দমন	<i>subdual, restraint</i>
দাঁড়ানো	<i>stand</i>	<i>from</i>	দাঁড়	<i>standing</i>
দৌড়ানো	<i>run</i>	<i>from</i>	দৌড়	<i>run, spurt</i>
ধমকানো	<i>scold</i>	<i>from</i>	ধমক	<i>act of scolding</i>
পালটানো	<i>exchange</i>	<i>from</i>	পালট	<i>reversal</i>
পিছলানো	<i>slip, slide</i>	<i>from</i>	পিছলা	<i>slippery</i>
বদলানো	<i>change</i>	<i>from</i>	বদল	<i>change</i>
বাগানো	<i>control, tame</i>	<i>from</i>	বাগান	<i>garden</i>
বিঁধানো	<i>pierce, prick</i>	<i>from</i>	বিঁধ	<i>perforation</i>
বিকানো	<i>sell</i>	<i>from</i>	বিকি, বিক্রি	<i>sale</i>
যোগানো	<i>supply, purvey</i>	<i>from</i>	যোগ	<i>union, mixture</i>
রসানো	<i>add interest</i>	<i>from</i>	রস	<i>juice</i>
রাগানো	<i>make angry</i>	<i>from</i>	রাগ	<i>anger</i>
লাফানো	<i>jump</i>	<i>from</i>	লাফ	<i>jump</i>
লেপটানো	<i>wrap around</i>	<i>from</i>	লেপ	<i>quilt</i>
শুকানো	<i>dry</i>	<i>from</i>	শুকনা, শুক	<i>dry</i>
শোধরানো	<i>correct</i>	<i>from</i>	শোধ	<i>correction</i>
সামলানো	<i>manage</i>	<i>from</i>	সামাল	<i>act of restraining</i>
হকচকানো	<i>be nonplussed</i>	<i>from</i>	হক = proper	<i>চক = square ?</i>
হাতড়ানো	<i>misappropriate</i>	<i>from</i>	হাত	<i>hand</i>

Appendix 3.2

The pattern for causative verbs is very regular: ওঠা *rise* (simple) → ওঠানো *raise* (causative), লাগা *be attached* (simple) → লাগানো *attach, employ* (causative). Simple verbs are not given in this chart.

extended (non causative)

causative

আওড়ানো		<i>recite</i>
আঁচড়ানো		<i>comb, scratch</i>
আটকানো		<i>confine, obstruct, take hold of, block</i>
আফসানো		<i>brag, bluster, fret</i>
উলটানো		<i>turn upside down</i>
এড়ানো		<i>avoid</i>
	ওঠানো	<i>raise, lift, wake</i>
ককানো		<i>sob, groan, moan</i>
	কমানো	<i>reduce</i>
	করানো	<i>cause to do</i>
	কাঁদানো	<i>make weep</i>
	কাঁপানো	<i>set trembling</i>
	কাটানো	<i>cause to be cut, spend</i>
কামড়ানো, কামড় দেওয়া		<i>bite</i>

Appendix 3

কামানো		earn (money)
কুঁচকানো		shrink, contract
কুচানো		chop finely
কুড়ানো		gather, collect
কুপানো, কোপানো		strike, dig
কুলানো		be sufficient, be adequate
কৌকড়ানো		curl, shrink
	খাওয়ানো	feed, give to eat
খাটানো		cause to work
খিঁচানো		grimace, make faces
খেদানো		drive away, scare off
খোঁড়ানো		limp, hobble
গছানো		persuade to accept
গজরানো		rumble, grumble, growl
গজানো		sprout, originate, evolve
গড়ানো		roll, cause to roll, pour
গর্জানো		roar, howl, thunder
গাঁজানো		ferment
	গালানো	melt, cause to melt
গুছানো		tidy up, put into order, arrange
গুজরানো		spend (time), pass
গুটানো		roll up, wind up
গেঁজানো, গঁজানো		chatter, gossip
গোঙানো		whine, whimper
ঘনানো		thicken, draw near
ঘাবড়ানো		be taken aback, lose one's balance
ঘুমানো		sleep
চটকানো		knead, press, handle
চড়ানো		ride, board, cause to rise
চলকানো		spill, overflow
	চাপানো	lay upon, place onto
	চালানো	drive, conduct, lead
চিবানো		chew, masticate
চুটানো		do one's utmost
চুয়ানো		ooze, leak, fall in drops
চুলকানো		scratch, itch
চেচানো		shout, scream, yell
ছড়ানো		scatter, spread out
ছাড়ানো		release, set off
	ছাপানো	print
ছিটকানো		splash, sprinkle (of liquids)
ছিটানো		spray, sprinkle
ছিনানো		snatch, seize
ছোপানো		stain, dye
জড়ানো		embrace, hug
জন্মানো		produce, grow
	জমানো	save, collect

জরানো	জাগানো	smear, preserve, pickle
	জানানো	wake up, cause to wake
জাপটানো		inform, make known
জারানো		seize, clasp
জিয়ানো		digest, dissolve
জিরানো		keep alive, preserve
জুড়ানো		relax, take a rest
	জুড়ানো	cool, soothe, calm
	জ্বালানো	cause to join, add, unite
ঝলসানো		kindle, light, set on fire, irritate, vex, annoy
	ঝাঁকানো	dazzle, singe
টপকানো		shake
টলটলানো		leap, take two steps at a time
টসকানো		stagger, totter, waver
টাঙানো		be weakened, impaired
টাটানো		suspend, hang up
ঠেকানো (ঠকা)		smart, feel acute pain
ঠিকরানো		cheat, deceive
	ঠেকানো	scatter, disperse
ঠোকরানো		obstruct, impede
	ডুবানো	peck, nibble
তড়পানো		plunge, drown
তলানো		boast, brag
তাওয়ানো		be drowned, sink, probe
তাকানো		heat up, provoke, incite
তাড়ানো		look at, see, stare, gaze
তাতানো		chase away, drive out
তুবড়ানো		make hot, heat, warm up, provoke, excite
তেলানো		shrivel, shrink
তোতলানো		grease, cover in oil
থমকানো		stammer, stutter
থাবড়ানো		stop suddenly, halt abruptly
	থামানো	strike, slap
থুবড়ানো		stop, arrest, check, cause to stop
থোঁতলানো		fall flat on one's face
দংশানো		smash, pound, bruise
দমানো		bite, sting
দাঁড়ানো		suppress, subdue
দাবড়ানো		stand, wait
	দেখানো	bully, threaten
	দোলানো	show, cause to see
দৌড়ানো		cause to swing, cause to rock
ধমকানো		run, rush, dash
	ধোয়ানো	rebuff, scold, threaten
	নাঁচানো	cause to wash, have cleaned
	নামানো	cause to dance, move, excite
		drop off, set off, unload

Appendix 3

নিবানো		extinguish, put out (fire)
পটকানো	পড়ানো	knock down, fling to the ground
	পরানো	teach, instruct
পাকড়ানো		cause to wear, dress
পাকানো		catch, seize, arrest
	পাকানো	cook
পাঠানো		involve in, twist, engage in, complicate
পাল্টানো		send, despatch
পালানো		alter, revoke, change
	পুড়ানো, পোড়ানো	flee, run away
পুরানো		set on fire, incinerate, burn, afflict
পেঁচানো		fill, fulfil, satisfy
পোহানো		twist, involve, entangle
পৌছানো (পৌছা)		dawn, end (night), be exposed to
ফসকানো		arrive, reach, come
	ফাটানো	slip, miss (an opportunity)
ফুঁপানো		cause to explode
	ফুটানো, ফোটানো	sob, whimper
ফুরানো		cause to bloom, boil
ফুসলানো		terminate, conclude, finish
ফেটানো		instigate, entice, seduce
	ফেরানো	whisk, froth up
বদলানো		cause to return, bring back
	বসানো	change, exchange
	বাঁকানো	place, set down, cause to sit, plant
	বাঁচানো	deflect, bend, cause to swerve, turn
	বাঁধানো	save, rescue, revive
বাগানো		bind, enframe, dam up
	বাজানো	bring under control, tame, master
	বাড়ানো	play (a musical instrument), strike
বানানো		increase, augment, enhance, enlarge
বিঁধানো		prepare, create, build, get ready, devise
বিকানো		pierce, prick
বিগড়ানো		sell, give away
বুলানো		corrupt, spoil
বেড়ানো		caress, pass (hand) lightly over
	বোঝানো	walk, go out, visit
	ভরানো	explain, make understand, comfort
	ভাঙানো	fill, fill up, load
ভিজানো, ভেজানো		break, split
মচকানো		make wet, soak
মটকানো		sprain, twist (ankle etc)
	মানানো	twist, snap, break, crack
মিটানো, মেটানো		fit, suit, become
	মিশানো	accomplish, finish, settle, compromise
মুচকানো		mix, blend, join, unite
		sprain, twist, injure

মেলানো		<i>open, spread out</i>
মোচড়ানো		<i>twist, wrench</i>
যোগানো		<i>supply, purvey</i>
রটানো		<i>circulate, spread</i>
রসানো		<i>add spice, add interest</i>
লটকানো		<i>hang, hang up, post</i>
	লাগানো	<i>plant, attach, apply, employ, engage</i>
লাফানো		<i>jump, spring</i>
লুকানো		<i>hide, put out of sight</i>
লেপটানো		<i>wrap around oneself, huddle into</i>
লেলানো		<i>incite, attack, set upon</i>
শানানো, শানানো		<i>whet, sharpen</i>
শুকানো		<i>dry, extract moisture</i>
শোধরানো, শোধরানো		<i>rectify, correct</i>
	শেখানো	<i>teach</i>
	শোনানো	<i>cause to hear, tell</i>
	শোয়ানো	<i>lay down, cause to lie down</i>
সটকানো		<i>decamp, escape</i>
	সরানো	<i>move, remove, shift</i>
	সাজানো	<i>dress, decorate, embellish, fit out</i>
সামলানো		<i>manage, check, guard</i>
	সারানো	<i>mend, repair, correct</i>
হকচকানো		<i>be nonplussed, be taken aback</i>
হড়কানো		<i>slip, lose one's footing</i>
হাতড়ানো		<i>misappropriate</i>
	হারানো	<i>lose, misplace</i>
	হাসানো	<i>amuse</i>

Appendix 4

Compound verbs

Common compound verbs

the compound makers:

1 যাওয়া	2 আসা	3 চলা	4 ওঠা	5 পড়া	6 বসা
7 দাঁড়ানো	8 দেওয়া	9 নেওয়া	10 ফেলা	11 তোলা	12 রাখা

1 যাওয়া *go*

with verbs of motion

চলে যাওয়া <i>go away, leave</i>	এসে যাওয়া <i>arrive</i>
ঘুরে যাওয়া <i>move around</i>	ফিরে যাওয়া <i>go back, return</i>
পালিয়ে যাওয়া <i>flee, run away</i>	বেড়িয়ে যাওয়া <i>go visiting</i>
হেঁটে যাওয়া <i>walk</i>	দৌড়িয়ে যাওয়া <i>run</i>
উড়ে যাওয়া <i>fly away</i>	ভেসে যাওয়া <i>float away</i>

with verbs expressing a change of state

হয়ে যাওয়া <i>become, be finished, come to pass</i>	মরে যাওয়া <i>die</i>
উঠে যাওয়া <i>come off, get up</i>	থেমে যাওয়া <i>come to a stop</i>
নেমে যাওয়া <i>get down, descend</i>	বসে যাওয়া <i>go down, subside</i>
উলটে যাওয়া <i>be turned upside down</i>	কমে যাওয়া <i>decrease, come down</i>
পড়ে যাওয়া <i>fall down, decrease</i>	বেড়ে যাওয়া <i>increase, go up</i>
ভেঙে যাওয়া <i>get broken</i>	কেটে যাওয়া <i>be cut, be cut off</i>
শুকিয়ে যাওয়া <i>dry</i>	ছিঁরে যাওয়া <i>get torn</i>
খুলে যাওয়া <i>open</i>	ছিঁড়ে যাওয়া <i>get lost</i>
পুড়ে যাওয়া <i>get burnt</i>	রেগে যাওয়া <i>become angry</i>
ডুবে যাওয়া <i>sink, drown</i>	থেকে যাওয়া <i>stay, remain</i>

with transitive verbs

নিয়ে যাওয়া <i>take</i>	বলে যাওয়া <i>tell</i>
মিশে যাওয়া <i>mix</i>	রেখে যাওয়া <i>leave behind</i>
ফেলে যাওয়া <i>abandon, throw away</i>	ভুলে যাওয়া <i>forget</i>
চালিয়ে যাওয়া <i>continue</i>	ছেড়ে যাওয়া <i>give up, leave</i>

2 আসা *come*

হয়ে আসা <i>become</i>	চলে আসা <i>arrive</i>
ফিরে আসা <i>return, come back</i>	ঘুরে আসা <i>turn around, come back</i>
রেখে আসা <i>leave behind</i>	ফেলে আসা <i>desert</i>
নিয়ে আসা <i>bring</i>	নেমে আসা <i>come down</i>

3 চলা *move, go*

ফিরে চলা <i>return</i>	ঘুরে চলা <i>walk around</i>
হেঁটে চলা <i>carry on walking</i>	দৌড়িয়ে চলা <i>carry on running</i>
ধরে চলা <i>carry on holding</i>	করে চলা <i>carry on doing</i>
বলে চলা <i>continue saying</i>	মনে চলা <i>pay attention</i>
ছেড়ে চলা <i>leave behind</i>	লিখে চলা <i>continue writing</i>

4 ওঠা *rise, get up*

হয়ে ওঠা <i>become</i>	কেঁদে ওঠা <i>burst into tears</i>
হেসে ওঠা <i>burst out laughing</i>	ফুলে ওঠা <i>swell, blossom</i>
ঘটে ওঠা <i>happen</i>	সেরে ওঠা <i>be finished</i>
বেড়ে ওঠা <i>increase</i>	রেগে ওঠা <i>burst out in anger</i>
করে ওঠা <i>finish doing</i>	বলে ওঠা <i>have one's say</i>
লিখে ওঠা <i>finish writing</i>	পড়ে ওঠা <i>read to the end</i>
মেরে ওঠা <i>hit suddenly</i>	ধুয়ে ওঠা <i>finish washing</i>
খেয়ে ওঠা <i>eat up</i>	তুলে ওঠা <i>lift up</i>

5 পড়া *fall, drop*

হয়ে পড়া <i>happen</i>	উঠে পড়া <i>get up</i>
বেরিয়ে পড়া <i>get out</i>	ঢুকে পড়া <i>enter</i>
নেমে পড়া <i>get down</i>	এসে পড়া <i>arrive</i>
বসে পড়া <i>sit down</i>	ভেঙ্গে পড়া <i>break down, have a breakdown</i>
ফেটে পড়া <i>explode</i>	ঘুমিয়ে পড়া <i>fall asleep</i>
শুয়ে পড়া <i>lie down</i>	কমে পড়া <i>decrease rapidly</i>

6 বসা *sit*

উঠে বসা <i>get up</i>	এসে <i>arrive</i>
গিয়ে <i>arrive</i>	করে বসা <i>do</i>
বলে বসা <i>say</i>	চেয়ে বসা <i>demand</i>

7 দাঁড়ানো *stand*

হয়ে দাঁড়ানো *become*
গিয়ে দাঁড়ানো *end, terminate*
বলে দাঁড়ানো *say*

উঠে দাঁড়ানো *stand up*
করে দাঁড়ানো *finish doing*
ভুলে দাঁড়ানো *prosper, flourish*

8 দেওয়া *give*

করে দেওয়া *do (for s.o.)*
লিখে দেওয়া *write (for s.o.)*
ফেলে দেওয়া *throw away*
ভেঙ্গে দেওয়া *break*
রেখে দেওয়া *keep, put aside*
কিনে দেওয়া *buy (for s.o.)*
উঠিয়ে দেওয়া *lift up*
বুঝিয়ে দেওয়া *explain*
বসিয়ে দেওয়া *put on (kettle etc)*

বলে দেওয়া *tell*
ভুলে দেওয়া *lift*
ছেড়ে দেওয়া *leave, give up*
কেটে দেওয়া *cut*
খুলে দেওয়া *open*
দিয়ে দেওয়া *give away*
নামিয়ে দেওয়া *drop off*
শুকিয়ে দেওয়া *put out to dry*
পরিয়ে দেওয়া *cause to wear*

9 নেওয়া *take*

দেখে নেওয়া *look at*
ভুলে নেওয়া *lift*
টেনে নেওয়া *pull*
চেয়ে নেওয়া *ask for*
লিখে নেওয়া *write (for oneself)*
ধরে নেওয়া *grasp*
সামলিয়ে নেওয়া *manage*
শিখে নেওয়া *learn*

খেয়ে নেওয়া *eat*
করে নেওয়া *do (for oneself)*
মেনে নেওয়া *mind, obey*
খুলে নেওয়া *open*
নিয়ে নেওয়া *take away*
কিনে নেওয়া *buy (for oneself)*
জেনে নেওয়া *find out*
বুঝে নেওয়া *accept*

10 ফেলা *throw*

খেয়ে ফেলা *eat up*
করে ফেলা *finish doing*
চিনে ফেলা *recognize*
বেচে ফেলা *sell*
কেটে ফেলা *chop off*
মেরে ফেলা *kill*
মুছে ফেলা *wipe off*
কঁদে ফেলা *burst into tears*

বলে ফেলা *blurt out*
দেখে ফেলা *see*
খুলে ফেলা *open*
কিনে ফেলা *buy*
দিয়ে ফেলা *give away*
ভেঙ্গে ফেলা *break*
ছিঁড়ে ফেলা *tear up*
হেসে ফেলা *burst out laughing*

11 তোলা *lift, raise*

করে তোলা *make, cause to be*
গড়িয়ে তোলা *build, create*
জাগিয়ে তোলা *wake up from sleep*

সারিয়ে তোলা *nurse back to health*
বাঁচিয়ে তোলা *save*
লাগিয়ে তোলা *grow (plants)*

12 রাখা *keep, put down*

করে রাখা *have done beforehand, have got ready*

ফেলে রাখা *put off, neglect*

লিখে রাখা *note, put down in writing*

পেঁচিয়ে রাখা *involve*

গুনে রাখা *keep account*

জমিয়ে রাখা *lay by, set aside*

আটকিয়ে রাখা *confine, detain*

বলে রাখা *pronounce, tell*

ধরে রাখা *detain, hold back*

তুলে রাখা *keep aside, postpone*

খুলে রাখা *keep open*

লুকিয়ে রাখা *hide, conceal*

সাজিয়ে রাখা *keep in order*

ঝুলিয়ে রাখা *keep something hanging*

Compound
verbs

Appendix 5

Conjunct verbs

with করা *make, do*

অনুকরণ	<i>imitate</i>	আয়োজন	<i>arrange</i>	খেয়াল	<i>be attentive,</i>
অনুমোদন	<i>approve</i>	আরম্ভ	<i>start</i>		<i>notice</i>
অনুবাদ	<i>translate</i>	আলাপ	<i>talk, introduce</i>	খোঁজ	<i>search</i>
অনুমান	<i>guess, suppose</i>	আলিঙ্গন	<i>embrace</i>	খোশামোদ	<i>flatter</i>
অন্যায়	<i>do wrong</i>	আলোচনা	<i>discuss</i>	গড়গড়	<i>rumble</i>
অবতরণ	<i>descend</i>	আশা	<i>hope</i>	গণনা	<i>reckon, count</i>
অনুভব	<i>feel</i>	আশীর্বাদ	<i>bless</i>	গবেষণা	<i>research</i>
অনুসন্ধান	<i>search</i>	ইচ্ছা	<i>wish</i>	গল্প	<i>gossip, chat</i>
অনুরোধ	<i>request</i>	ইতস্ততঃ	<i>hesitate</i>	গান	<i>sing</i>
অপমান	<i>insult</i>	ইশারা	<i>hunt</i>	গাপ	<i>misappropriate</i>
অপরাধ	<i>commit offence</i>	উচ্চারণ	<i>pronounce</i>	গুলি	<i>shoot</i>
অপহরণ	<i>kidnap</i>	উৎপাটন	<i>extract, remove</i>	গ্রহণ	<i>accept</i>
অপেক্ষা	<i>wait</i>	উৎপাদন	<i>produce, create</i>	গ্রাস	<i>snatch, seize</i>
অবহেলা	<i>neglect</i>	উদ্ধার	<i>rescue</i>	ঘৃণা	<i>hate</i>
অভিনয়	<i>act, play</i>	উন্নতি	<i>improve</i>	ঘেনঘেন	<i>whine, whimper</i>
অভ্যাস	<i>practise</i>	উপকার	<i>help</i>	চর্চা	<i>practise</i>
অমান্য	<i>disregard</i>	উপার্জন	<i>earn</i>	চাষ	<i>plough, till</i>
অশ্রদ্ধা	<i>disrespect</i>	উপাসনা	<i>meditate</i>	চিকিৎসা	<i>treat</i>
অস্বীকার	<i>deny</i>	উল্লেখ	<i>mention</i>	চিৎকার	<i>shout</i>
অবরোধ	<i>obstruct, hinder</i>	কয়েদ	<i>imprison,</i>	চিন্তা	<i>think</i>
অভিসম্পাত	<i>curse</i>		<i>confine</i>	চুপ	<i>shut up,</i>
অর্জন	<i>earn, reap</i>	কল্পনা	<i>imagine, fancy</i>		<i>be quiet</i>
আক্রমণ	<i>attack</i>	কেয়ার	<i>care</i>	চুরি	<i>steal</i>
আঘাত	<i>hurt</i>	ক্ষতি	<i>harm</i>	চেচামেচি	<i>shout</i>
আটক	<i>confine</i>	ক্ষমা	<i>forgive</i>	চেষ্টা	<i>try</i>
আত্মহত্যা	<i>commit suicide</i>	ক্ষেপন	<i>cast, throw</i>	ছল	<i>pretend, feign</i>
আদর	<i>caress</i>	খতম	<i>finish, complete</i>	ছাঁটাই	<i>trim, clip</i>
আদেশ	<i>order</i>	খরচ	<i>spend (money)</i>	জখম	<i>wound, injure</i>
আন্দোলন	<i>agitate</i>	খাতির	<i>treat with</i>	জন্ম	<i>harass, subdue</i>
আপত্তি	<i>object</i>		<i>respect</i>	জমা	<i>accumulate</i>
আফশোস	<i>repent</i>	খিলখিল	<i>giggle</i>	জয়	<i>win</i>
আবিষ্কার	<i>invent</i>	খুন	<i>murder</i>	জিজ্ঞাসা	<i>ask</i>

জোর	force	পাকাপাকি	finalise	মিট	balance
বাগড়া	quarrel	পার	cross, pass	মিনতি	beg, request
টুকরো	break into	পালন	celebrate,	মিল	unite, combine
	pieces		foster	মীমাংসা	solve, decide
ঠিক	correct, repair	পাস	pass	মুক্ত	free, release
তপস্যা	meditate	পুজো	worship	মুখস্থ	memorise
তফাত	alienate,	পূর্ণ	fulfil	মুগ্ধ	fascinate
	estrangle	প্রকাশ	reveal, publish	মূলতুবি	postpone
তর্ক	argue	প্রচার	preach	মেরামত	repair
তুলনা	compare	প্রতিজ্ঞা	promise	মেলোমেশা	mix up
ত্যাগ	give up	প্রতিবাদ	protest	যত্ন	take care of
ত্রাণ	save, deliver	প্রতিপত্তা	establish	যাচাই	verify
দখল	occupy	প্রবেশ	enter	যাতায়াত	come and go
দয়া	be kind to,	প্রমাণ	prove	যুক্ত	join, unite
	favour	প্রশংসা	praise	যুক্তি	plan, scheme
দর্পন	boast, show off	প্রশ্ন	ask	যোগ	unite
দর্শন	see, behold	প্রার্থনা	pray	যোগার	collect
দান	give, donate	বকবক	chatter	রক্ষা	protect
দাবি	demand	বদল	change	রঙ্গ	make fun of
দুঃখ	regret	বমি	vomit	রচনা	compose
দূর	remove, banish	বর্ণনা	describe	রাগ	be angry
দেরি	delay	বহন	carry	রান্না	cook
ধর্মণ	rape, violate	বাতিল	cancel	রুদ্ধ	shut, close
ধাওয়া	chase	বারণ	forbid	রেওয়াজ	practise
ধার	lend	বাস	dwell	রোজগার	earn
ধারণা	comprehend	বিক্রি	sell	রোধ	obstruct, block
ধূমপান	smoke	বিচার	judge	লক্ষ	notice, observe
ধ্বংস	destroy, ruin	বিদায়	dismiss	লজ্জা	be
নকল	imitate	বিনাশ	destroy, ruin		embarrassed
নমস্কার	salute	বিনিময়	barter,	লাঘব	reduce,
নষ্ট	spoil		exchange		decrease
না	forbid, deny	বিয়ে	marry	লাভ	gain
নাচ	dance	বিরক্ত	annoy	লুট	plunder, loot
নাজেহাল	pester, harass	বিশ্বাস	believe	লোভ করা	be greedy
নিদা	blame	বুদ্ধি	scheme, plan	শাসন	rule
নিমন্ত্রণ	invite	বের	utter	শিকার	hunt
নিয়োগ	employ	বোধ	feel, perceive	শিক্ষা	learn, study
নির্ভর	depend on	ব্যবহার	use	শীত	feel cold
নিশাপিশ	fidget	ভক্তি	worship	শুদ্ধ	clean, purify
নিষেধ	forbid	ভাড়া	rent, hire	শুরু	start, begin
নিস্তার	rescue, deliver	ভান	pretend	শেষ	finish
নেশা	become	ভুল	mistake	শোধ	repay
	intoxicated	ভোগ	enjoy	শোভা	embellish,
ন্যস্ত	entrust, place	ভ্রমণ	travel		adorn
পছন্দ	like	মজা	amuse	শ্রম	toil, labour
পরিশ্রম	toil, labour	মজুত	restore	শ্রান্ত	tire, wear out
পরিস্কার	clean	মান	sulk, huff	শ্লেষ	insinuate, mock
পরীক্ষা	examine	মানে	explain	সই	sign

Appendix 5

সওদা	<i>purchase, buy</i>	সহ্য	<i>bear, tolerate</i>	স্পর্শ	<i>touch</i>
সংকলন	<i>add, collect</i>	সাক্ষাৎ	<i>interview</i>	স্বীকার	<i>confess</i>
সংকোচ	<i>curtail, cut</i>	সাধনা	<i>endeavour</i>	স্মরণ	<i>remember</i>
সংক্ষেপ	<i>shorten, reduce</i>	সাবধান	<i>caution, warn</i>	হজম	<i>digest</i>
সংগ্রহ	<i>collect</i>	সায়	<i>finish, end</i>	হতাশ	<i>disappoint,</i>
সংগ্রাম	<i>struggle</i>	সাহস	<i>venture, dare</i>		<i>deject</i>
সংযত	<i>curb, restrain</i>	সাহায্য	<i>help</i>	হত্যা	<i>kill</i>
সংশোধন	<i>correct, amend</i>	সিদ্ধ	<i>boil</i>	হয়রান	<i>harass, badger</i>
সংস্কার	<i>purify, reform</i>	সিদ্ধান্ত	<i>decide</i>	হরণ	<i>rob, plunder</i>
সঞ্চয়	<i>gather, collect</i>	সুপারিশ	<i>recommend</i>	হস্তক্ষেপ	<i>interfere</i>
সতর্ক	<i>warn, alert</i>	সুর	<i>tune</i>	হামলা	<i>attack</i>
সন্দেহ	<i>doubt, suspect</i>	সুস্থ	<i>cure</i>	হিংসা	<i>envy</i>
সফল	<i>accomplish</i>	সৃষ্টি	<i>create</i>	হিসহিস	<i>hiss, fizz</i>
সমর্থন	<i>support</i>	সেচনা	<i>sprinkle</i>	হিসেব, হিসাব	<i>calculate</i>
সমর্পন	<i>surrender, give away</i>	সেবা	<i>nurse, care for</i>	ছুকুম	<i>order</i>
		সেলাই	<i>sew, stitch</i>	হেরফের	<i>alter,</i>
সমাধান	<i>solve, resolve</i>	সেলাম	<i>greet, salute</i>		<i>manipulate</i>
সমান	<i>equalise,</i>	সোহাগ	<i>caress</i>	হেলা	<i>despise, neglect</i>
	<i>balance</i>	স্থাপন	<i>establish</i>	ভ্রাস	<i>diminish,</i>
সম্পাদন	<i>perform, edit</i>	দ্রাণ	<i>bathe</i>		<i>decrease</i>
সম্পূর্ণ	<i>complete, finish</i>	দ্রোহ	<i>love</i>		
সম্মান	<i>respect, honour</i>	স্পর্ধা	<i>defy, dare</i>		

with কাটা / কাটানো *cut*

আঁচড় কাটা	<i>scratch</i>	বিপদ কাটানো	<i>escape, overcome</i>
কথা কাটা	<i>retort</i>	বেতন কাটা	<i>cut (salary)</i>
কুয়াশা কাটা	<i>lift, disperse (fog)</i>	ভয় কাটা	<i>overcome (fear)</i>
কৈফিয়ত কাটা	<i>give an explanation</i>	মেঘ কাটা	<i>disperse</i>
খিমচি, চিমচি কাটা	<i>pinch</i>	যুক্তি কাটানো	<i>refute</i>
চেক কাটা	<i>write out (a check)</i>	লাইন কাটা	<i>get cut off</i>
জিভ কাটা	<i>bite one's tongue</i>	লাইন কাটানো	<i>cross out</i>
টিকিট কাটা	<i>buy a ticket</i>	সময় কাটা / কাটানো	<i>pass, spend (time)</i>
দাগ কাটা	<i>rub off (mark)</i>	সাঁতার কাটা	<i>swim</i>
দোষ কাটা	<i>absolve</i>	সিঁধ কাটা	<i>break into a house (by</i>
পথ কাটা	<i>construct, get ready</i>		<i>drilling a hole through</i>
ফাঁড়া কাটা	<i>avoid, escape</i>		<i>the wall)</i>

with খাওয়া *eat*

আছার খাওয়া	<i>slip, stumble</i>	তাড়া খাওয়া	<i>be snubbed, rebuked</i>
কিল খাওয়া	<i>take a beating</i>	থতমত খাওয়া	<i>be perplexed</i>
গাল খাওয়া	<i>be told off</i>	নুন খাওয়া	<i>benefit</i>
মুখ খাওয়া	<i>take bribe</i>	বকা, বকুনি খাওয়া	<i>be scolded</i>
চরিত্র খাওয়া	<i>assassinate someone's</i>	মাথা খাওয়া	<i>ruin, spoil</i>
	<i>character</i>	মার খাওয়া	<i>get a beating</i>
চাকরি খাওয়া	<i>make s.o. lose their job</i>	হিমশিম খাওয়া	<i>faint with exhaustion</i>
চিড় খাওয়া	<i>crack</i>	ছুমড়ি খাওয়া	<i>stumble</i>
চুমু খাওয়া	<i>kiss</i>	হোঁচট খাওয়া	<i>stumble</i>
ডিগবাজি খাওয়া	<i>tumble</i>		

with তোলা *lift, raise*

কথা, গুজব তোলা	<i>raise, bring up</i>	দাঁত তোলা	<i>extract (tooth)</i>	বাড়ি তোলা	<i>build</i>
ছবি, ফোটো তোলা	<i>take (a photo)</i>	পটল তোলা	<i>die</i>	ব্যবসা তোলা	<i>dissolve, close</i>
ছাল তোলা	<i>peel, flay</i>	পাতকা তোলা	<i>hoist (a flag)</i>	হাই তোলা তোলা	<i>yawn</i>
ঢেকুর তোলা	<i>burp</i>	ফুল, ফল তোলা	<i>pick, pluck</i>	হাত তোলা	<i>raise hand</i>

with দেওয়া *give*

অভয় দেওয়া	<i>reassure</i>	থাক্কো দেওয়া	<i>push, knock</i>	মাথা দেওয়া	<i>pay attention</i>
উত্তর দেওয়া	<i>reply, answer</i>	ধার দেওয়া	<i>lend</i>	মান দেওয়া	<i>treat with</i>
কথা দেওয়া	<i>promise</i>	ঝোঁকা দেওয়া	<i>hoodwink, deceive</i>	মার দেওয়া	<i>beat, flog</i>
কান দেওয়া	<i>pay attention</i>	পরীক্ষা দেওয়া	<i>take exam</i>	মুক্তি দেওয়া	<i>release</i>
গা দেওয়া	<i>put in effort</i>	পাত্তা না দেওয়া	<i>make light of</i>	যন্ত্রণা দেওয়া	<i>torture</i>
গালি দেওয়া	<i>scold</i>	পাহারা দেওয়া	<i>keep watch</i>	রেহাই দেওয়া	<i>acquit, exempt</i>
চুমুক দেওয়া	<i>sip</i>	প্রশ্রয় দেওয়া	<i>indulge</i>	লজ্জা দেওয়া	<i>embarrass</i>
ছুট দেওয়া	<i>run off</i>	ফাঁকি দেওয়া	<i>cheat, evade</i>	লাফ দেওয়া	<i>jump</i>
টাকা দেওয়া	<i>pay</i>	ফাঁসি দেওয়া	<i>hang</i>	শাপ দেওয়া	<i>curse</i>
টিপ দেওয়া	<i>pinch, squeeze</i>	বাধা দেওয়া	<i>obstruct</i>	শাস্তি দেওয়া	<i>punish</i>
ডুব দেওয়া	<i>dive</i>	বিদায় দেওয়া	<i>say farewell</i>	শিক্ষা দেওয়া	<i>teach</i>
তাড়া দেওয়া	<i>snub, tell off</i>	বুদ্ধি দেওয়া	<i>advise</i>	সাঁতার দেওয়া	<i>swim</i>
তেল দেওয়া	<i>flatter, praise</i>	মন দেওয়া	<i>concentrate</i>	সান্ত্বনা দেওয়া	<i>console</i>
দাম দেওয়া	<i>pay for (mistake etc)</i>	মনোযোগ দেওয়া	<i>concentrate</i>	হাত দেওয়া	<i>undertake</i>
দৌড় দেওয়া	<i>run</i>	মর্যাদা দেওয়া	<i>pay respect to</i>	হুকুম দেওয়া	<i>order</i>
		মাড় দেওয়া	<i>starch</i>		

with নেওয়া *take*

অংশ নেওয়া	<i>take part</i>	ধার নেওয়া	<i>borrow</i>	স্বাদ নেওয়া	<i>taste</i>
অবসর নেওয়া	<i>retire</i>	নিঃশ্বাস নেওয়া	<i>breathe</i>	শ্বাস নেওয়া	<i>breathe</i>
ঘুষ নেওয়া	<i>accept a bribe</i>	পিছু নেওয়া	<i>follow</i>		

with পাওয়া *get, receive*

কষ্ট পাওয়া	<i>suffer</i>	ঠাহর পাওয়া	<i>realise, see</i>	ব্যথা পাওয়া	<i>be in pain</i>
কান্না পাওয়া	<i>feel like crying</i>	দেখা পাওয়া	<i>get to see</i>	ভয় পাওয়া	<i>be frightened</i>
খিদা পাওয়া	<i>be hungry</i>	নাগাল পাওয়া	<i>reach</i>	সাহস পাওয়া	<i>feel courageous</i>
টের পাওয়া	<i>feel, notice</i>	পিপাসা পাওয়া	<i>be thirsty</i>	হাসি পাওয়া	<i>want to smile</i>

with মারা *hit*

আজ্ঞা মারা	<i>meet to discuss</i>	ছুট মারা	<i>run off</i>	খাপ্পর মারা	<i>slap</i>
উঁকি মারা	<i>peep, pry</i>	জেলা মারা	<i>sparkle, gleam</i>	খাপ্পা মারা	<i>bluff, hoax</i>
খাবলা মারা	<i>paw, seize</i>	চিকিট মারা	<i>affix stamp</i>	পকেট মারা	<i>pickpocket</i>
গুল মারা	<i>fib</i>	টিটকারি মারা	<i>taunt</i>	ফাঁক মারা	<i>fill a gap</i>
চাবুক মারা	<i>whip, flog</i>	ফাঁক মারা	<i>close up a gap</i>	ভাত মারা	<i>gobble food</i>
চাল মারা	<i>boast</i>	ডুব মারা	<i>dive, disappear</i>	লাথি মারা	<i>kick</i>
চুপ মারা	<i>fall silent</i>	তালি মারা	<i>patch up</i>	হাঁক মারা	<i>shout</i>

Appendix 5

mixed					
কথা বলা	<i> speak</i>	পার হওয়া	<i> cross</i>	রাজি হওয়া	<i> agree</i>
কথা রাখা	<i> keep promise</i>	বাধ্য হওয়া	<i> be compelled to</i>	শুরু হওয়া	<i> begin</i>
নজর রাখা	<i> keep watch</i>	ভুল ধরা	<i> detect</i>	হিসাব রাখা	<i> keep account</i>

Appendix 6

Numbers

Cardinal numbers *one, two, three*

Ordinal numbers *first, second, third*

Below is a complete list of cardinal, ordinal and date-of-the-month numbers. Apart from the first three days of the month, the common way of referring to a date is চার তারিখ (*the 4th*), পাঁচ তারিখ (*the 5th*), বিশ তারিখ (*the 20th*) and so on. With ordinal numbers, it is rare to hear these in use beyond ten except in highly formal contexts such as the numbering of the volumes of Tagore's Collected Works. An easier way is to say তেরিশ নম্বর (*number 33*), বাহান্ন নম্বর (*number 52*).

cardinal সংখ্যা	ordinal পূরম	date তারিখ
1 ১ এক	১ম প্রথম	১লা পয়লা
2 ২ দুই	২য় দ্বিতীয়	২রা দোসরা
3 ৩ তিন	৩য় তৃতীয়	৩রা তেসরা
4 ৪ চার	৪র্থ চতুর্থ	৪ঠা চৌঠা
5 ৫ পাঁচ	৫ম পঞ্চম	৫ই পাঁচই
6 ৬ ছয়	৬ষ্ঠ ষষ্ঠ	৬ই ছড়ই
7 ৭ সাত	৭ম সপ্তম	৭ই সাতই
8 ৮ আট	৮ম অষ্টম	৮ই আটই
9 ৯ নয়	৯ম নবম	৯ই নউই
10 ১০ দশ	১০ম দশম	১০ই দশই
11 ১১ এগারো	১১শ একাদশ	১১ই এগারোই
12 ১২ বারো	১২শ দ্বাদশ	১২ই বারোই
13 ১৩ তেরো	১৩শ ত্রয়োদশ	১৩ই তেরোই
14 ১৪ চৌদ্দো	১৪শ চতুর্দশ	১৪ই চৌদ্দোই
15 ১৫ পনেরো	১৫শ পঞ্চদশ	১৫ই পনেরোই
16 ১৬ ষোলো	১৬শ ষোড়শ	১৬ই ষোলোই
17 ১৭ সতেরো	১৭শ সপ্তদশ	১৭ই সতেরোই
18 ১৮ আঠারো	১৮শ অষ্টদশ	১৮ই আঠারোই
19 ১৯ উনিশ	১৯শ উনবিংশ	১৯শে উনিশে

Appendix 6

20	২০	বিশ / কুড়ি	২০শ	বিংশ	২০শে	বিশে
21	২১	একুশ	২১শ	একবিংশ	২১শে	একুশে
22	২২	বাইশ	২২শ	দ্বাবিংশ	২২শে	বাইশে
23	২৩	তেইশ	২৩শ	ত্রয়োবিংশ	২৩শে	তেইশে
24	২৪	চব্বিশ	২৪শ	চতুর্বিংশ	২৪শে	চব্বিশে
25	২৫	পঁচিশ	২৫শ	পঞ্চবিংশ	২৫শে	পঁচিশে
26	২৬	ছাব্বিশ	২৬শ	ষড়বিংশ	২৬শে	ছাব্বিশে
27	২৭	সাতাশ, সাতাইশ	২৭শ	সপ্তবিংশ	২৭শে	সাতাশ, সাতাইশে
28	২৮	আটাশ, আটাইশ	২৮শ	অষ্টাবিংশ	২৮শে	আটাশে, আটাইশে
29	২৯	উনত্রিশ	২৯শ	উনত্রিংশ	২৯শে	উনত্রিশে
30	৩০	ত্রিশ	৩০শ	ত্রিংশ	৩০শে	ত্রিশে
31	৩১	একত্রিশ	৩১শ	একত্রিংশ	৩১শে	একত্রিশে

cardinal

32	৩২	বত্রিশ
33	৩৩	ত্রৈত্রিশ
34	৩৪	চৌত্রিশ
35	৩৫	পঁয়ত্রিশ
36	৩৬	ছত্রিশ
37	৩৭	সাঁইত্রিশ
38	৩৮	আটত্রিশ
39	৩৯	উনচল্লিশ
40	৪০	চল্লিশ
41	৪১	একচল্লিশ
42	৪২	বিয়াল্লিশ
43	৪৩	তেতাল্লিশ
44	৪৪	চুয়াল্লিশ
45	৪৫	পঁয়তাল্লিশ
46	৪৬	ছেচল্লিশ
47	৪৭	সাতচল্লিশ
48	৪৮	আটচল্লিশ
49	৪৯	উনপঞ্চাশ
50	৫০	পঞ্চাশ
51	৫১	একান্ন
52	৫২	বাহান্ন
53	৫৩	তিপ্পান্ন
54	৫৪	চুয়ান্ন
55	৫৫	পঞ্চান্ন
56	৫৬	ছাপ্পান্ন
57	৫৭	সাতান্ন
58	৫৮	আটান্ন
59	৫৯	উনষাট
60	৬০	ষাট
61	৬১	একষষ্টি
62	৬২	বাষষ্টি

ordinal

৩২শ	দ্বাত্রিংশ
৩৩শ	ত্রয়স্ত্রিংশ
৩৪শ	চতুস্ত্রিংশ
৩৫শ	পঞ্চত্রিংশ
৩৬শ	ষট্‌ত্রিংশ
৩৭শ	সপ্তত্রিংশ
৩৮শ	অষ্টাত্রিংশ
৩৯শ	উনচত্বারিংশ
৪০শ	চত্বারিংশ
৪১শ	একচত্বারিংশ
৪২শ	দ্বিচত্বারিংশ
৪৩শ	ত্রিশচত্বারিংশ
৪৪শ	চতুশ্চত্বারিংশ
৪৫শ	পঞ্চচত্বারিংশ
৪৬শ	ষট্‌চত্বারিংশ
৪৭শ	সপ্তচত্বারিংশ
৪৮শ	অষ্টচত্বারিংশ
৪৯তম	উনপঞ্চাশত্তম
৫০তম	পঞ্চাশত্তম
৫১তম	একপঞ্চাশত্তম
৫২তম	দ্বিপঞ্চাশত্তম
৫৩তম	ত্রিপঞ্চাশত্তম
৫৪তম	চতুঃপঞ্চাশত্তম
৫৫তম	পঞ্চপঞ্চাশত্তম
৫৬তম	ষট্‌পঞ্চাশত্তম
৫৭তম	সপ্তপঞ্চাশত্তম
৫৮তম	অষ্টপঞ্চাশত্তম
৫৯তম	উনষষ্টিতম
৬০তম	ষষ্টিতম
৬১তম	একষষ্টিতম
৬২তম	দ্বিষষ্টিতম

63	৬৩	তেষটি	৬৩তম	ত্রিষষ্টিতম
64	৬৪	চৌষটি	৬৪তম	চতুঃষষ্টিতম
65	৬৫	পঁয়ষটি	৬৫তম	পঞ্চঃষষ্টিতম
66	৬৬	ছেষটি	৬৬তম	ষট্‌ষষ্টিতম
67	৬৭	সাতষটি	৬৭তম	সপ্তষষ্টিতম
68	৬৮	আটষটি	৬৮তম	অষ্টাষষ্টিতম
69	৬৯	উনসত্তর	৬৯তম	উনসপ্ততিতম
70	৭০	সত্তর	৭০তম	সপ্ততিতম
71	৭১	একাত্তর	৭১তম	একসপ্ততিতম
72	৭২	বাহাত্তর	৭২তম	দ্বিসপ্ততিতম
73	৭৩	তিয়াত্তর	৭৩তম	ত্রিসপ্ততিতম
74	৭৪	চুয়াত্তর	৭৪তম	চতুঃসপ্ততিতম
75	৭৫	পঁচাত্তর	৭৫তম	পঞ্চঃসপ্ততিতম
76	৭৬	ছিয়াত্তর	৭৬তম	ষট্‌সপ্ততিতম
77	৭৭	সাতাত্তর	৭৭তম	সপ্তসপ্ততিতম
78	৭৮	আটাত্তর	৭৮তম	অষ্টাসপ্ততিতম
79	৭৯	উনআশি	৭৯তম	উনান্বীতিতম
80	৮০	আশি	৮০তম	আশীতিতম
81	৮১	একাশি	৮১তম	একাশীতিতম
82	৮২	বিশাশি	৮২তম	দ্বাশীতিতম
83	৮৩	ত্রিশাশি	৮৩তম	ত্রাশীতিতম
84	৮৪	চুরাশি	৮৪তম	চতুরাশীতিতম
85	৮৫	পঁচাশি	৮৫তম	পঞ্চাশীতিতম
86	৮৬	ছিয়াশি	৮৬তম	ষড়শীতিতম
87	৮৭	সাতাশি	৮৭তম	সপ্তশীতিতম
88	৮৮	আটাশি, অষ্টাশি	৮৮তম	অষ্টশীতিতম
89	৮৯	উননব্বই	৮৯তম	উনানবতিতম
90	৯০	নব্বই	৯০তম	নবতিতম
91	৯১	একানব্বই	৯১তম	একনবতিতম
92	৯২	বিরানব্বই	৯২তম	দ্বিনবতিতম
93	৯৩	রানব্বই	৯৩তম	ত্রিনবতিতম
94	৯৪	চুরানব্বই	৯৪তম	চতুর্নবতিতম
95	৯৫	পঁচানব্বই	৯৫তম	পঞ্চনবতিতম
96	৯৬	ছিয়ানব্বই	৯৬তম	ষণ্ণবতিতম
97	৯৭	সাতানব্বই	৯৭তম	সপ্তনবতিতম
98	৯৮	আটানব্বই	৯৮তম	অষ্টানবতিতম
99	৯৯	নিরানব্বই	৯৯তম	নবনবতিতম
100	১০০	এক শ	১০০তম	শততম
200	২০০	দু শ	২০০তম	দ্বিশততম
1000	১০০০	হাজার, সহস্র	১০০০তম	সহস্রতম

zero শূন্য (০)

Appendix 6

For big numbers, Bengalis think in লাখ lakh (one hundred thousand) and ক্রোড় crore (ten million) rather than in millions and billions. This applies to writing in figures too – the commas sit at the lakh and crore positions.

ten thousand	10,000	দশ হাজার	১০,০০০
one hundred thousand (one lakh)	100,000	এক লাখ, এক লক্ষ	১,০০,০০০
one million	1,000,000	দশ লাখ	১০, ০০, ০০০
ten million (one crore)	10,000,000	এক কোটি, এক ক্রোড়	১,০০,০০,০০০

Primary sources

Here is a list of the sources used in this book. It is impossible to acknowledge or even retrace every single example sentence. In the course of acquiring a language, phrases or expressions are picked up and stored in the memory, taken out of context and re-used in different contexts. This is a natural part of language learning and I am grateful to all those who have, in their speaking and writing, helped me in this learning. A special thank you goes to the authors and publishers who have provided the specific examples used in this book. Authors are listed in English alphabetical order by first name.

- Abanindranath Thakur, 2002 (7th edn) বুড়ো আংলা Ananda Publishers, Kolkata
- Abdul Mannan Syed, 1973 চলো যাই পরোক্ষে Bangladesh Book Corporation, Dhaka
- Abdur Rahman, 1982 অনুচিন্তন Jakia Akhtari, Dhaka
- Abdur Rahman Shadab, 1985 তাকে দেখিনি Begum Akhtari, Dhaka
- Abdur Rauf Chaudhuri, 2003 পরদেশে পরবাসী Pathak Shamebesh, Dhaka
- Ali Imam, 2005 প্রতিদিনের গল্প Bidyoproskash, Dhaka
- Amitabh Bhattacharya, 1993 এক ডজন শ্রুতি নাটক Dey's Publishing, Kolkata
- Ashapurna Devi, 1995 অনমনীয় Koruna Prokashoni, Kolkata
- , 1997 বিশ্বাস অবিশ্বাস Deba Sahitya Kutir, Kolkata
- Atin Bandhopadhyay, 1987 একটি জলের রেখা Protibhas Prokash, Kolkata
- Banaphul, 1999 (reprint) বানাহুলের রচনা সংগ্রহ Banisilpa, Kolkata
- Bangla Academy, Dhaka, 1991 ভাষা আন্দোলনের শাহীদেরা Bangla Academy, Dhaka
- Bibhutibhusan Bandopadhyay, 1970 রচনাবলী Mitra o Ghosh, Kolkata
- , 1984 (reprint) চাঁদের পাহাড় Signet Press, Kolkata
- , 1999 (reprint) পথের পাঁচালী, অপরাজিত, অপূর্ণ সংসার Kolkata
- Bimal Kar, উত্তরের হাওয়া (no bibliographical information)
- , 1997 গালাপের দুঃখ Ananda Publishers, Kolkata
- , 1972 একা একা Ananda Publishers, Kolkata
- , 1979 গল্প সংগ্রহ Biswabana Prakasani, Kolkata

- , 1983 অশেষ Ananda Publishers, Kolkata
Bimal Mitra, 1966 কথা চরিত মানস Prakasha Bhavan, Kolkata
—, 1972 আমি Omor Sahityo Prokashon, Kolkata
—, 1976 আমার প্রিয়া Karuna Prakasani, Kolkata
—, 1994 সাত সমুদ্র তের নদী Ujjvala Sahitya Mandira, Kolkata
—, 2000 গল্প সম্ভার Ujjal Sahitya Mandir, Kolkata
Buddhadeva Bose, রচনা সংগ্রহ
Buddhadeb Guha, 1985 শ্রেষ্ঠ গল্প Dey's Publishing, Kolkata
—, 1992 চানঘরে গান Dey's Publishing, Kolkata
—, 1997 ভাল লাগে না Dey's Publishing, Kolkata
Chitrabangla, weekly popular magazine, published in Dhaka
Debesh Roy, 1988 তিস্তাপারের বৃত্তান্ত, Dey's Publishing, Kolkata
Deepti Tripathi, 1959 আধুনিক বাংলা কাব্যপরিচয়
Dhiraj Bhattacharya, 1996 যখন পুলিশ ছিলাম New Age Publishers, Kolkata
Fazlul Alam, 2004 ক্রান্তিকালে প্রতারক Anyaprokash, Dhaka
Hasan Azizul Huq, 2002 নির্বাচিত গল্প Jatyia Gronth Prokashon, Dhaka
—, 2006 আগুনপাখি Sondhani Prokashoni, Dhaka
—, 2008 বড়ো গল্প Iftexhar Amin, Dhaka
Hossein Shahariyar, 2002 আমাদের নীল গ্রহ, পরিবশ ও প্রকৃতি Dhaka
Humayun Ahmed, 1991 একজন মায়াবতী Abdul Kadir Khan, Dhaka
—, 1992 শ্রেষ্ঠ গল্প, Shamay Prokashon, Dhaka
Jahanara Imam, 1986 একাত্তরের দিনগুলি Sondhani Prokashoni, Dhaka
Kabita Singh, 1976 একটি খারাপ মেয়ের গল্প Bisbani Prokashoni, Kolkata
Kasem Bin Abubakar, 2001 বিলম্বিত বাসর Noor Kasem Publisher, Dhaka
Ketaki Kushari Dyson, 1986 রবীন্দ্রনাথ ও ভিক্টোরিয়া ওকাল্পের সন্ধানে
—, 1997 রাতের রোদে Dey's Publishing, Kolkata
Khaleda Hanum, 1987 কথা আর কথা Ahamad Publishing, Dhaka
Krishanprasad Mandal, ক্ষুধার কড়চা (no bibliographical information)
Lila Majumdar, 1967 আর কোনওখানে Mitra and Ghosh, Kolkata
—, 2007 (reprint) পদিপিসির বর্মিবস্ত্র
Manik Bandopadhyay, 1988 গ্রন্থবলী Granthalaya, Kolkata
Mohammad Hossein, 2000 অধ্যাপক জালালের স্ত্রী Bidyoprokash, Dhaka
Mohito Kamal, 2007 চাঁদমুখ, নির্বাচিত গল্প Bidyoprokash, Dhaka
Moyetri Debi, 1981 স্বর্গের কাছাকাছি Premier, Kolkata
—, 1986 বিধি ও বিধাতা Prima, Kolkata
—, 1974 না হন্যেতে Manisa Granthalaya, Kolkata
Nabanita Debsen, 1996 সীতা থেকে শুরু Ananda Publishers, Kolkata
Nasrin Jahan, 2002 পাখি তুমি সেদিন রাতে কাঁদছিলে কেন? Anyaprokash, Dhaka
—, 2000 উপন্যাস সমগ্র Anyaprokash, Dhaka
Praphullo Ray, 1968 অন্য ভবন Omor Sahityo Prokashona, Kolkata
—, 1981 অকালের নীচে মানুষ Dey's Publishing, Kolkata
—, 1993 শ্রেষ্ঠ গল্প Dey's Publishing, Kolkata
—, 1997 অতল জলের দিকে Dey's Publishing, Kolkata
Probash Kumar Das, 1995 হে নারী, আকাশ হও Pelican Press, Kolkata

- Protibha Bose, 1959 প্রেমের গল্প Grantham, Kolkata
 —, 1989 হৃদয়ের বাগান, Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1993 অলো আমার আলো Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1993 অগ্নি ভুয়ার Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1995 সমাগত বসন্ত, Dey's Publishing, Kolkata
 Rabindranath Tagore, 1910 গোরা
 —, 1912 ডাকঘর
 —, 1913 ছিন্ন পত্র
 —, 1915 ঘরে বাইরে
 —, 1917 চোখের বালি
 —, 1933 তাসের দেশ
 —, 1938 বাংলা ভাষা পরিচয়
 —, 1944 চিঠি পত্র
 Rashid Hayder, 1988 মাঝুহাই
 Robaet Ferdous and Firoz Zaman Choudhury, 2005 বিশেষ জনের বিশেষ সাক্ষাতকার
 Prithish Prottoy, Dhaka
 Sachindranath Bandyopadhyay, 1996 স্বপ্নের কাছে ফেরা Mitra and Ghosh Publishers,
 Kolkata
 Samarajita Kar, 1972 এক ফোঁটা বিষ Mousumi Prokashani, Kolkata
 Samaresh Basu, 1972 বিকালে ভোরের ফুল Mousumi Prokashoni, Kolkata
 —, 1997 সামারেশ বসুর রচনাবলী Ananda Publishers, Kolkata
 Samaresh Debonath (ed.), 1994 এই সময়ের শ্রেষ্ঠ গল্প, Kakoli Prokashoni, Dhaka
 Samaresh Majumdar, 1997 স্বপ্নের বাজার Mitra o Ghosh, Kolkata
 —, 1998 দায়বন্ধন Ananda Publishers, Kolkata
 —, 1998 শ্রেষ্ঠ গল্প Dey's Publishing, Kolkata
 Sankar, 1985 একদিন হঠাৎ Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1985 যেখানে যেমন Kolkata
 Santas Kumar Ghosh, 1977 দূরের নদী Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1996 জন অরন্য Dey's Publishing, Kolkata
 Saratchandra Chattopadhyay, 2000 (reprint) স্বামী, Manurani Das, Dhaka
 Satyajit Ray, 1982 যখন ছোট ছিলাম Ananda Publishers, Kolkata
 —, 2000 সেরা সত্যজিত Ananda Publishers, Kolkata
 Selina Hossein, 1992 ভালবাসা প্রীতিলাভ Agami Prokashoni, Dhaka
 —, 2000 লারা, Mowla Brothers, Dhaka
 —, 2008 পূর্ণ ছবির মগ্নতা Anyaprokash, Dhaka
 Shahid Shatabdi, 1997 কলা ভবনের দিনগুলি Ghati Prokashoni, Dhaka
 Shailajananda Mukhopadhyay, 1968 যে কথা বলা হয়নি Kolkata
 —, 1968 আমার বন্ধু নজরুল Harapha Prokashoni, Kolkata
 Shambhu Mitra, 1993 পাঁচটি গল্প দুটি নাটিকা Ananda Publishers, Kolkata
 Shirshendu Mukhopadhyay, দৃশ্যবলী (no bibliographical information)
 —, 1972 ফেরা Ananda, Kolkata
 Suchitra Bhattacharya, 1995 দহন Dey's Publishing, Kolkata
 —, 1997 হেমন্তের পাখি Ananda Publishers, Kolkata
 Sunil Gangopadhyay, 1981 সে সময় Ananda Publishers, Kolkata

- , 1983 অরন্যের দিনরাত্রি Ananda Publishers, Kolkata
—, 1988 পূর্ব পশ্চিম Ananda Publishers, Kolkata
—, 1989 গল্প সমগ্র Mitra and Ghosh, Kolkata
—, 1996 প্রথম আলো (Vols 1 and 2) Ananda Publishers, Kolkata
—, 2004 স্বর্গের নিচে মানুষ Rupa, New Delhi
Syed Khayrul Alam (ed.), 1991 মৎস পশু সম্পদ বাড়া Dhaka
Syed Manzoorul Islam, 2005 প্রেম ও প্রার্থনার গল্প, Anyaprokash, Dhaka
Syed Waliullah, 1986 লাল সাঁলু Eden Press, Dhaka
—, 1995 (reprint) কাঁদ নদী কাঁদ Cirayata Prokashoni, Kolkata
Tapan Bandhyopadhyay, 1997 একটা জরুরি ফাইল Mitra and Ghosh, Kolkata
Tapanmohon Chattopadhyay, 1996 স্মৃতিরঙ্গ, Ananda Publishing, Kolkata
Newspapers and journals (between 2000 and 2009)
Bangla Journal, published by Iqbal Karim Hasnu (ed.), North York, Ontario
দেশ, monthly cultural journal, Kolkata
কালি ও কলম, monthly literary journal, Dhaka
প্রথম আলো, daily newspaper, Dhaka

Bibliography

- Anandabajar Patrika, 1996 বাংলা ভাষার ব্যাকরণ, Kolkata
- Ara, Jahana Begum, 1992 বাংলা ব্যাকরণ ও রচনার প্রথম পাঠ Eshayat Monjil, Dhaka
- Azad, Humayun, 1976 *Pronominalization in Bengali* PhD thesis, Edinburgh, published 1983 in Dhaka
- , 1984 বাংলা ভাষা, বাংলা ভাষাবিষয়ক প্রবন্ধসংকলন Bangla Academy, Dhaka
- Bagchi, Tista, 1994 Bangla correlative pronouns, relative clause order, and D-linking in: Miriam Butt and Tracy Holloway King (eds), *Theoretical Perspectives on Word Order in South Asian Languages*, Center for the Study of Languages and Information, Stanford, California
- Bandyopadhyay, Debaprasad, 1996 Archaeology of Bangla grammar, *International Journal of Dravidian Linguistics*, 25.
- Begum, Rashida, 1999 বাংলা অনুসর্গের গঠন-প্রকৃতি ও বাক্যে অনুসর্গের ভূমিকা, Bangla Academy, Dhaka
- Bender, Ernest and Riccardi, Theodore, 1978 *An Advanced Course in Bengali*, University of Pennsylvania, Philadelphia
- Bhattacharya, France and Dasgupta, Probal, 1991 *Manuel de Bengali*, Paris
- Bhattacharya, Krishna and Basu, A.K., 1981 *An Intensive Course in Bengali*, Central Institute of Indian Languages, Mysore
- Bhattacharya, Somdev, 1961 *An Introduction to Bengali, part 2* (see: Dimock) and *Introductory Bengali Reader*, Mimeo, University of Chicago
- , 1962 The Bengali language, questions on the grammar in: *USSR Academy of Sciences, Languages of Asia and Africa*, Nauka Publishing House, Moscow (reprint 1981)
- , 1979 *The Category of Number in Bengali Noun*, Parkh Research Bulletin of Panjabi language and literature, Vol. II, Chandigarh
- Bhattacharya, Subash, 1992 বাংলার ভাষা সাত সত্তেরো, Ananda Publishers, Kolkata
- , 1997 ভালো বাংলা শিখতে হলে, Kolkata
- Brother James, 1987 *Bengali for Foreigners*, University Press, Dhaka
- Bykova, E.M., 1962 The Bengali language, questions on the grammar in: *USSR Academy of Sciences, Languages of Asia and Africa*, Nauka Publishing House, Moscow (reprint 1981)

- Campbell, George L., 1995 *Compendium of the World's Languages*, Routledge, pp. 69–74
- Chakrabarty, Narendranath (ed.), 1994 *কি লিখবেন, কেন লিখবেন*, Anandabajar Patrika, Kolkata
- Chatterji, Shuhash, 1963 *Some Aspects of Bengali Verbal Syntax*, Mimeo, Chicago
- , 1963 *Verb Morphology in Standard Colloquial Bengali*, Dept of South Asia Studies, Chicago
- , 1973 The causative constructions in Bengali. *Paper given at 4th All India Conference of Linguists*, CIH (Central Institute of Hindi) 19–20 October 1973
- Chatterji, Suniti Kumar, 1921 A brief sketch of Bengali phonetics, *BSOAS* 2(1): 1–25
- , 1926 *The Origin and Development of the Bengali Language*, Kolkata
- , 1971 *সরল ভাষা প্রকাশ বাংলা ব্যাকরণ* Kolkata, Vak Sahitya
- , 1986 (reprint) *Marlborough Bengali Self-Taught*, Kolkata
- , 1992 *ভাষা প্রকাশ বাঙালা ব্যাকরণ*, Kolkata (reprint)
- Dakshi, Alibha, 1995 *Learning Bengali, A Self-Tutor on a Phonetic Basis*, Kolkata
- , 1998 Bengali compound verbs and their aspectual usages, *International Journal of Dravidian Linguistics*, 27(2)
- Dan, Mina, 1987 Syllabification in Bangla, *Bulletin of the Department of Linguistics*, 13, University of Kolkata.
- , 1988 Subject of gerund in Bangla case marking, *International Journal of Dravidian Linguistics*, 17(1)
- , 1989 Gerunds, action nominals and a few degrees of nominalization in Bangla, *Indian Journal of Linguistics*, 16
- Dasgupta, Probal, 1977 The internal grammar of compound verbs in Bangla, *Indian Linguistics* 38(2): 68–85
- , 1980 *Questions and Relative and Complement Clauses in a Bangla Grammar*, PhD thesis, New York University, University Microfilms International
- , 1984 Bangla emphasisers and anchors *Indian Linguistics*, 45
- , 1985 On Bangla nouns, *Indian Linguistics*, 46
- , 1987 *কথার ক্রিয়াকর্ম*, Dey's Publishing, Kolkata
- , 1990 The word in Bangla, *Indian Journal of Linguistics*, 17: 20–27
- , 2003 Bangla in: George Cardona and Dhanesh Jain (eds), *The Indo-Aryan Languages*, Routledge
- Delacy, Richard and Ahmed, Shahara, 2005 *Lonely Planet Phrasebook Hindi, Urdu and Bengali*, Lonely Planet Publications, Victoria
- Dev, Ashutosh (ed.), 1967 *Students' Bengali to English Dictionary with words, compound words, phrases, idioms and proverbs*, Kolkata
- , 1972 *Students' Favourite Dictionary, Bengali–English*, Kolkata
- , 1991 *Two traditions of the Bengali language*, The Islamic Academy, Cambridge

- Dimock, Edward, 1957 Notes on stem-vowel alteration in the Bengali noun in: *Indian Linguistics* 17: 173–77
- , 1959 with Bhattacharji, Somdev, *An Introduction to Spoken Bengali*, Lessons 1–19, University of Chicago
- , 1964 with Bhattacharya, Somdev and Chatterji, Shuhash, *Introduction to Bengali, Part One*, East-West Centre Press, Honolulu
- Dyatiyen, Father, 1975 হালহেদের ব্যাকরণ Nishorgo, Bhasatattva No. 1380b
- Ferguson, Charles A., 1972 ‘Being’ in Bengali in: *The Verb ‘be’ and its synonyms*, Foundations of Language, Vol. 5
- Forbes, Duncan, 1861 *A Grammar of the Bengali Language*, London
- Gangopadhyay, Malaya, 1990 *The Noun Phrase in Bengali*, Delhi
- Ghosh, Jagadishchandra, 1956 আধুনিক বাংলা ব্যাকরণ, Kolkata
- Ghosh, Manjuli, 1973 *A Descriptive Grammar of Colloquial Bengali*, PhD thesis, University of Bihar
- , 1976 Noun Phrase in Bengali, *Indian Journal of Linguistics* 3(2): 111–8
- , 1980 *Descriptive Grammar of Bengali*, Kolkata
- Ghosh, Samir, 1962 Negation in Bengali in: *South Asian Language Program*, University of Chicago (Mimeo)
- , 1962 Toward a model of the compound verb in Bengali in: *South Asian Language Program*, University of Chicago (Mimeo)
- Goswami, Jibanananda, 2004 (9th edn) *Bhasha o riti* Orient, Longman, Kolkata
- Goswami, K.P., 1966 বাংলা ভাষাতত্ত্বের ইতিহাস, Kolkata, Granthaprokash
- Haq, Mahobubul, 2006 (6th edn) বাংলা বানানের নিয়ম Dhaka
- Hudson, D.F., 1965 *Teach yourself Bengali*, London
- Hui, Ashok Kumar, 1998 *Bengali and English Complementation – a Study in Comparative Linguistics*, Minerva Associates, ISBN 9788185195810
- Islam, Rafiqul, 1963 *Introduction to an East Pakistan Dialect*, University of Minnesota
- , 1970 *An Introduction to Colloquial Bengali*, Dhaka
- Jasanoff, Sheila Sen, 1971 Outlines of Bengali grammar, *Language Reports* 5
- , 1973 *The Participial Tenses in Bengali*, PhD thesis, Harvard
- Kachru, Yamuna, 1980 *Aspects of Hindi Grammar* Manohar, New Delhi
- , 1980 with Pandharipande, Rajeshwari, Toward a typology of compound verbs in South Asian languages, *Studies in the Linguistic Sciences*, 10(1): 113–24
- Klaiman, Mimi H., 1981 *Volitionality and Subject in Bengali: A study of semantic parameters in grammatical processes*, Indiana
- , 1987 Bengali in: *The major languages of South Asia, The Middle East and Africa*, Routledge
- Lakshmi, V. Swarajya and Mukherjee, Aditi (ed.), 1996 *Word Order in Indian Languages*, Centre of Advanced Studies in Linguistics Osmania University, Hyderabad

- Maddern, Marian, 1980 *Bengali, An Interpretative Grammar*, unpublished PhD thesis
- Mamud, Hayat, 2007 (9th edn) উচ্চতর স্বনির্ভর বিশুদ্ধ ভাষা শিক্ষা Dhaka
- McLeod, A.G., 1967 *Colloquial Bengali Grammar*, Dhaka
- Milne, W.S., 1913 *A Practical Bengali Grammar*, Kolkata
- Morshed, Abul Kalam, 1986 *Relativization in Bengali*, University of Dhaka
- Muhammad, Qazi Din, 1964 *Sentence Type and Verb Forms in Bengali*, Dhaka University Studies
- , 1964 *A Study of Noun in Bengali* in *Pakistani Linguistics*
- , 1985 *The Verbal Structure in Colloquial Bengali*
- Mukherji, Tarapada and Wright, Clifford, 1987 *An Introduction to Bengali* (part 1 and 2), unpublished
- Musa, Monsur, 2002 ভাষাচিন্তা: প্রসঙ্গ ও পরিধি, Dhaka
- Obayedullah, M., 1977 *The Pattern of Bengali Vocabulary*, Dhaka Bangla Academy
- Page, Sutton W., 1920 *Bengali for Beginners* (2 vols), Kolkata
- , 1934 *An Introduction to Colloquial Bengali*, Cambridge
- Anandabajar Patrika, 1996 ব্যবহারবিধি বাংলা ভাষার ব্যাকরণ, Kolkata
- Progressive Bengali–English, English–Bengali Dictionary, Kolkata 1990
- Radice, William, 1994 *Teach yourself Bengali*, Hodder & Stoughton, London (3rd edn 2007)
- Ray, Punya Sloka, 1966 *Bengali Language Handbook*, Washington
- Samsad, Bengali–English Dictionary, 3rd edn, 6th imprint 2003
- Sarkar, Pabitra, 1975 *Aspects of Bengali Compound Verbs*, MA thesis, University of Chicago
- , 1975 *The Phonological Component of a Bengali Grammar*, PhD thesis, Chigago
- , 1976 The Bengali verb, *International Journal of Dravidian Linguistics* 5(2) pp. 274–97
- , 1987 বাংলা বানান সংস্কার: সমস্যা ও সম্ভাবনা, Kolkata
- , 1997 পকেট বাংলা ব্যাকরণ Kolkata
- Sableski, Julia, 1965 Equational clauses in Bengali, *Language* 41(3): 439–46
- Sebeok, Thomas (ed.), 1969 *Current trends in linguistics* Vol. 5, Den Haag
- Seely, Clinton B., 2002 *Intermediate Bengali*, Lincom, Munich
- Sen, Dinesh Chandra, 1911 *History of Bengali Language and Literature*, Kolkata
- Sen, Sukumar, 1939 বাংলা ভাষার ব্যাকরণ, Kolkata
- , 1958 The position of the negative particle in Bengali, *Indian Linguistics* 19: 100–102
- Sengupta, Gautam, 1999 Lexical anaphors and pronouns in Bangla in: Barbara C. Lust, Kashi Wali and James W. Gai (eds), *Lexical anaphors and pronouns in selected South Asian Languages – A principled topology*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York
- Singh, Udaya Narayana, 1986 *Bibliography of Bengali linguistics*, Central Institute of Indian Languages, Mysore

- Smith, W.L., 1997 *Bengali reference grammar*, Stockholm
- Tagore, Rabindranath, 1938 বাংলা ভাষা পরিচয় (2nd edn 1949) Kolkata, Visvabharati
- Thompson, Hanne-Ruth, 1999 *Essential everyday Bengali*, Bangla Academy, Dhaka (3rd edn 2007)
- , 2004 *Toward a definitive grammar of Bengali: a practical study and critique of research on selected grammatical structures*, unpublished PhD thesis
- , 2006 Negation Patterns in Bengali, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 69(2): 243–65.
- , 2007 Panini's Magic: towards a clearer picture of the Bengali case system in: *Rainbow of Linguistics*, Kolkata: T Media Publications.
- Turner, R.L., 1971 *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, Oxford University Press
- Vale, Ramchandra Narayan, 1948 *Verbal Composition in Indo-Aryan*, Deccan College Dissertation Series, Poona
- Verma, Manindra K. (ed.), 1993 *Complex Predicates in South Asian Languages*, Manohar Publishers, Kolkata
- Wurff, Wim van der with Mithun B. Nasrin, 2008 *Colloquial Bengali*, Routledge
- Zbavitel, Dusan, 1970 *Lehrbuch des Bengalischen*, Heidelberg
- , 1970 *Non-finite Verb Forms in Bengali*, Prague
- For further readings and resources suitable for learners of Bangla, see William Radice, *Teach Yourself Bengali*, p. 293

Bangla index

This index contains lexical items, including pre-and suffixes and those individual letters which are dealt with in detail. It does not contain Bangla grammatical terms. These can be accessed via the English index. A list of Bangla grammatical terminology is given on pages 5 and 6. Declined noun and pronoun forms as well as conjugated verb forms are not given unless they have special uses, such as থেকে *from*, বলতে গেলে *so to speak*, বাদে *after* etc. Abbreviations can be found on page xxiii. All references are to page numbers.

অ	inherent vowel	36ff	অপ-	prefix	70
অ, অন, অনা	prefixes	69	অপর	reciprocal	320
অক্ষর	syllable	40	অপর পক্ষে	conjunction	241
অত	quantifier	188	অব-	prefix	70
	adv degree	206	অবধি	postposition	230
	deictic	301	অবশেষে	adv time	207
অতএব	conjunction	264, 519	অভি-	prefix	70
অতি	adv degree	69, 203, 222	অমন	adv manner	218
		222f	অর্থাৎ	conjunction	511
অতিরিক্ত	adv degree	263, 522	অল্প	adjective	175, 217
অথচ	conjunction	262, 511	আ-	prefix	70
অথবা	conjunction	70	আগে	adv time	207, 255
অধি	prefix	70		postposition	230
অনু	prefix	70		with ঠিক	258
অনুস্বর → ৭	consonant	44, 53f	আচ্ছা	interjection	293
অনেক	quantifier	102, 104, 105, 189f	আচ্ছ-	chart	157, 170
				existential	323-6, 380, 429, 436, 457, 480-5
	in comparisons	180, 181, 182			
	vs বেশি	198		immediacy	614
অনেকক্ষণ	adv time	207		locative	481
অনেকে	plural noun	104, 110, 190, 250, 565		negation	627-9
				omission of	485
অন্তত	spelling	54		possessive	482
	adv degree	205, 223		tense use	592
অন্তর	postposition	230		vs থাকা	613-6
অন্তস্থ অ →	glide	41		with ঠিক	484
য়				with ভাল	484
অন্তস্থ য →	consonant	45	আজ, আজকে	adv time	208
য			আজকাল	adv time	208
অন্য	adjective	175	আজ্ঞে, আরে	interjection	294
	in reciprocals	320	আধ, আধা	numeral	719
	with indefinites	309, 310	আন-	prefix	70

আনা	chart	152		with nouns	305
আপন	reflexive	137		without	
আপনি	pronoun	113, 123,	একটু	classifier	305
		125		adjective	176
	reflexive	137		classifier	106
আবার	adv time	208		quantifier	190
	conjunction	262, 511	একদম	adv degree	223
আম-	prefix	69	একমাত্র	<i>only</i>	175, 224
আমায়	obj pronoun	129-30	একরকম	adv vagueness	222
আমি, আমরা	pronoun	127, 143,	একসঙ্গে	adv manner	220
		145	একা, একলা	adv manner	219, 220
আর	amount	198-200	একই	<i>same</i>	256, 282
	conjunction	262, 269,	একেবারে	adv degree	206, 258
		512	এক্ষণি	adv time	209
	with indefinites	310	এখন	adv time	209
আর কি	interjection	233, 294	এখনও	adv time	209
আরও	in comparisons	180, 198,	এখানে	adv place	216
		199	এগনো	chart	157
আরে	interjection	294	এটা, ওটা	deictics	102, 125,
(আন্তে)					140
আসছে	adjective	171	এত	quantifier	188
আসলে	sentence adv	205, 207	এতক্ষণ	adv time	209
আসা	chart	152	এদিকে	adv place	216
	colloquial		এনারা →		
	forms	158	এরা		
	compound		এ-, ওপারে	adv place	216
	maker	347-9	এবং	conjunction	261, 269
	impersonal use	491	এবার, এইবার	adv time	210
	tense use	596	এমন	adv manner	218ff
আসে -যায়	idiom	683	এমন কি	adv manner	223
আন্তে	adv manner	219	এমন সময়	adv time	210
আহা	interjection	293	এমনি	adv manner	219, 282
ই	emphasiser	281-3	এর মধ্যে	adv time	210
	mid-word	283	এসে-যাওয়া	idiom	683
	with CP	409	ঐ	deictic	32
	with deictics	139	ও	concessive	409, 417
	with IP	401		conjunction	261
ই and ঐ	vowels	33		deictic	308
ইতিমধ্যে	adv time	208		emphasiser	283ff
ইদানীং	adv time	208	ও, আর, এবং	pronoun	127f, 165
ইনি	pronoun	126f	ওই	conjunctions	269
ইস	interjection	295	ওখানে	deictic	139, 175
উ and উ	vowels	33	ওগো, মাগো	adv place	139
উচিত	with VN	377, 658	ওটা → এটা	interjection	293
উৎ, উদ	prefix	71	ওঠা	chart	151
উদ্দেশ্যে	postposition	231		compound	
উনারা →				maker	350f
ওরা				<i>rise, get up</i>	
উনি	pronoun	126, 132		uses	684f
উপ-	prefix	71	ওমন	adv manner	218ff
উপর, উপরে	postposition	231	ওমা	interjection	294
উভয়ে	<i>both</i>	564	ওয়াল্লা	suffix	72
ঋ	vowel	33	ওরা	pronoun	110, 123,
এ	pronunciation	34			127
এ, এই	pronouns	127, 139f			
	deictic	307	ঔ	vowel	32
এঁ, এঁরা	pronouns	127	ং অনস্বর	use	44, 53f
এক	<i>one</i>	97	ঃ বিসর্গ	use	54
	with classifier	97, 101	ঁ চন্দ্র-বিন্দু	use	54
	with indefinites	312	কই	interrogative	276
	with measure			rhetorical	290
	words	114, 305	কখন	interrogative	276f

কখনও	indefinite	210, 309, 692	কেমন করে	interrogative	276
কখনও	adv frequency	210, 670	কেমন জানি	adv vagueness	222
কখনও			কেমন যেন	adv vagueness	222
কত	interrogative	279	কোথা,	conjunction	640
	quantifier	188	কোথায়	interrogative	276
কথা	with gen VN	382	কোথাও	indefinite	308, 309
কথা	<i>word</i> , idioms	704	কোন	interrogative	278
কবে	interrogative	276f	কোনও	and কিছু	195
কম	adjective	182		indefinite	309-11
	adverb	214, 634	কোনও রকম	adv vagueness	222
কমবেশি	adv degree	224	ক্রোর	numeral	752
কয়, কয়টা	interrogative	191, 279	ক্ষ	conjunct,	
কয়েক	quantifier	191		pronunciation	47
-কর	suffix	73, 81	খাওয়া	conjunct verbs	747
করা	in conjunct			<i>eat</i> , uses	687
	verbs	361-7	খানা	classifier	104
	impersonal use	491	খানিক	quantifier	195
করে	forming			with ক্ষণ	211
	adverbs	204	খানেক	numeral	723
	with		খুব	adv degree	206, 224f, 304
	onomatopoeia	673	খুব একটা	adv degree	304
কাঁচা	<i>raw</i> , idioms	716	গড়া	<i>build</i> verb set	75
কাছাকাছি	postposition	186, 231	গণ	collective	109
কাছ, কাছে	postposition	186, 232	গত	suffix	81
কাছ থেকে	postposition	235		adjective	276
	origin	258	গর-	prefix	69
কাজ	<i>work</i> , idioms	706	গলা	<i>melt</i> , verb set	75
কাজেই	conjunction	265	গা	interjection	471
কাটা, কাটানো	<i>cut</i> , <i>spend</i> , uses	685f	গা	<i>body</i> , idioms	707
কান	<i>ear</i> , idioms	707	গুলি, গুলো	classifiers	105
-কার	suffix	73	-গে	in imperatives	471
-কার	genitive	118	গেল	adjective	171
কারণ	conjunction	264, 516	ঘটা	<i>happen</i> , uses	688
কাল, কালকে	adverb	210	ঘুমানো	chart	155
কি	conjunction	262	ঙ and ঙ	occurrence	43f
	interrogative	272f	চন্দ্রবিন্দু →	occurrence	54
	particle	291	চলা	compound	
	question			maker	349f
	marker	273		impersonal	497
কি জানি	adv vagueness	291	চাই	with CP	647f
কিনা	conjunction	262, 533	চাইতে	impersonal	498
কি যেন	adv vagueness	292	চাইতে	comparison	183
কি রে	interjection	295	চাওয়া	chart	154
কিংবা	conjunction	262, 512		tense use	595, 604
কিছু	quantifier	192ff		<i>want</i> , <i>see</i> , uses	689f
	with ক্ষণ	211, 277		with IP	394
	with টা	194	চালানো	causative	333
কিছুতে	adv degree	194		chart	156
কিন্তু	conjunction	263, 522	চিরকাল, -দিন	adv time	211
-কে	object case	119, 572	চেনা	<i>know</i> , uses	693
কে, কারা	pronouns	271f	চেয়ে	comparison	180ff
কেউ	indefinite			non-	
	pronoun	135		comparative	187
কে যেন	<i>what's his name</i>	314	চোখ	postposition	232
কেন	interrogative	274	ছাড়া	<i>eye</i> , idioms	708
	rhetorical	290	ছি ছি	postposition	233
কেননা	conjunction	264	ছিল	interjection	294, 478
কেবল	adv degree	224	জন	uses	602
কেমন	interrogative	275	-জনক	classifier	104
				suffix	74

জনা, জনো	postposition	234		replacing আছ-	170, 403,
জানো	<i>know</i> , uses	690-4		with IP	495, 534
	tense use	608		with PP	617f
	with IP	390		comparison	616f
জোরে	adv manner	206, 220	থেকে	postposition	182
জ্বলা	<i>burn</i> verb set	75		origin	234-6
এ	occurrence	44		prefix	258f
টা	classifier	99,	দর-	with কি	68
		101-3,	দরকার	with gen VN	273f
		299-302		with nom VN	656-8
	with এক	101, 304,			377,
		305			654-6
	with কত	280	দাঁড়ানো	compound	
	with কিছু	194		maker	353, 743
	with deictics	140, 301		extended vb	328
	with numbers	101	দাঁড়ি	punctuation	57
	with		দারুণ	adjective	175
	quantifiers	188-98,		adv degree	225
		302	দিকে	postposition	236
টি	classifier	103	দিয়ে	postposition	237
টুক, টুকু	classifier	106	দু-, দুব-	prefix	71
টে, টো	classifiers	101	দুর	interjection	295
ঠিক	adv manner	205, 221,	দূর, দূরে	adv place	217
		286	দেওয়া	chart	153
	with আছ-	436		compound	
ডান, ডানে	adv place	216		maker	354f
ঢ	occurrence	44		conjunct verbs	367
ণ	occurrence	44		uses	694-6
তখন, তখনও	adv time	211		VA compounds	387
তৎক্ষণাৎ	adv time	211		with IP	394
তবু, তবুও	conjunction	263, 421	দেখা	<i>see</i> , uses	694
	with যদিও	524		with পাওয়া	393, 696
তবে	conjunction	264, 435	দেখানো	trivalent vb	432
	correlative	545		uses	695-6,
তা	in content				709
	clauses	526ff	দেখতে দেখতে	idiom	401
	particle	288f	-দের	plural	110
	pronoun	139	দ্বারা	postposition	238
	suffix	82	ধরা পড়া	VA compound	387
তা নয়	fixed phrase	531, 626f	ধরে	postposition	238f
তাই	conjunction	265	ধ্যাৎ	interjection	295
তাই না?	interrogative	467f	ন-	zero verb	
তাছাড়া	conjunction	512		negator	158, 439,
তাড়াতাড়ি	adv manner	220, 221			624-6
তাদের, তার	pronoun	128f	নইলে	conjunction	514
তারপর	conjunction	266, 512	নড়া	<i>stir</i> verb set	76
তাহলে	conjunction	265, 513	নতুবা	conjunction	514
তুলনায়	comparison	186	নয়	contrasting	626
-তে	locative	121,		with negated	
		580ff		CP	407
তেমন	adv manner	218		with gen VN	653
তো	emphasiser	285ff		with উচিত	658
	correlative	534		with কথা	660
তোলা	compound		নয়তো	conjunction	514
	maker	357, 743	না	conjunction	263, 513,
	verbal adjective	385			629
ৎ	occurrence	45		in imperatives	471
থাকা	aspective			negating	
	compounds	613ff		sentences	621-2
	chart	151		particle	290
	periphrastic			position of	629-633
	tenses	171f		prefix	68

নাই	colloquial		compound	
নাকি	for নেই	627	maker	356f, 743
নাগাদ	conjunction	263, 467	incomplete	
না হলে	postposition	239	vb form	170
নি-, নির-	conjunction	265	sentence adv	206
নি	prefix	71	as adv	222
নিচে	tensed negator	622ff	big, idioms	716
নিজ, নিজে	postposition	239	comparison	186
নিজস্ব	reflexive	136–138	adv degree	304, 717
নিয়ে	reflexive	137	prefix	69
নেই	postposition	239	postposition	245
নেওয়া	neg of আছ-	627ff	pronounced b	56
	compound		silent	56
	maker	355	uses	51, 55f
নেহাত	conjunction	221	conjunction	263, 513
পক্ষে	postposition	240	chart	149
পড়া	compound		speaks, uses	700ff
	maker	352f	with IP	390
পরস্পর	fall verb set	76	idiomatic use	402, 701f
পরা	reciprocal	320	idiomatic use	410
পরি	prefix	71	conjunction	266, 421f, 517f, 529
পরিবর্তে	postposition	241		
পরে	adverb	255	বসা	compound
	postposition	242		maker
পর্যন্ত	following IP	243	বাঁ, বাম	353
	postposition	242f	বাঃ	216
	with থেকে	235	বা	293
	with VN,			interjection
	negated	631		conjunction
পা	foot, idioms	709		particle
পাওয়া	chart	154	বাইরে	VN ending
	get, receive,		বাদে	postposition
	uses	696	বান	postposition
	impersonal use	490f	বার	suffix
	with IP	393f	বি-	80
পাকা	ripe, idioms	716	বিনা	214
পাছে	conjunction	639	বিরুদ্ধে	prefix
পানে	postposition	244	বিশেষত	246
পারা	be able to, uses	698	বিসর্গ → ঃ	247
	mixed		বুক	postposition
	structure	497, 700	বুঝি	adv degree
	negated with		বে-	occurrence
	PP	699	বেরোনো	52
	uses	698–700		breast, idioms
	with CP	408		interjection
	with IP	392		prefix
পাশে	postposition	244		68
পিছনে	postposition	244		chart
প্র-	prefix	71		formation
প্রতি-	prefix	72		159
প্রতি	distributive adj	201		adv degree
	postposition	245		226
প্রতিদিন	adv frequency	214		amounts
প্রত্যেক	distributive adj	202		198, 201f
প্রথমত	adv formation	205		in comparisons
প্রথমে	adv time	212		180, 184
প্রধানত	adv degree	225		chart
	adv formation	205		149
	adv degree	225		chart
প্রায়	contrast	282		forming
প্রায়-প্রায়ই	chart	150		adverbs
ফেলা				adverb
				postposition
				247
				adv degree
				226
				comparison
				185
				postposition
				247f
				with gen VN
				379
				comparison
				184
				postposition
				248
				heart, idioms
				711
				locative
				conjunctions
				370f

ম-ফলা	use	51, 55f		particle	292
মরা	<i>die</i> verb set	76		relative	
মাঝামাঝি	postposition	249		pronoun	124, 132
মাঝে	postposition	249		with indefinites	310f
মাঝে মাঝে	adv time	215	যে - তা	correlatives	269
মাত্র	adv time	212	যে - সে	correlatives	251
	adv degree	224	যেন	adv vagueness	221f, 314
	with VN	377f		conjunction	267
মাথা	<i>head</i> , idioms	712		in exclamations	478
মাধ্যমে	postposition	250		in imperatives	475
মান, মাণ	suffix	80		modal use	640-3
মানা	<i>accept</i> , uses	703	যেমন	modal use	640
মানে	pro-copular use	509		sentence	
মাফিক	postposition	250		adverb	58
মারফত	postposition	251		with 3rd ps	
মারা	conjunct verbs	368, 749		imperative	465
	verb set	76	যেমন-তেমন	comparison	185
	verbal adjective	385		correlatives	549f
মুখ	<i>face</i> , idioms	713		relative pairs	315
মোটামুটি	adv degree	226	যেহেতু	conjunction	517
মোটাই	adv degree	226	য়	glide	41
য	consonant,	45	র	in conjuncts	47, 51
	uses		-রা	animate plural	97, 110
যখন - তখন	correlatives	269, 542f	রাখা	compound	
যত - তত	correlatives	269, 543f		maker	357f
যথেষ্ট	adj, adv	226	রীতিমত	adv frequency	215
যদি	conditionals	533ff	রোজ	adv frequency	215
	conjunction	268	লাগা	impersonal use	487-90
	equational			with IP	391f
	sentences	504		tense use	595
যদিও	concessives	524	লেখা	chart	150
	conjunction	268	লোকে	<i>people</i>	110
য-ফলা	uses	52f	শীল	suffix	80
যা - তা	correlatives	269, 545f	শুধু	adv degree	224
যা কিছু	<i>whatever</i>	311, 548	শেষ, শেষে	adv time	212
যাওয়া	chart	155	শোয়া	chart	153
	compound		স-, সৎ, সম-	prefix	72
	maker	341-7,	সঙ্গে	postposition	251
		741	সঙ্গে সঙ্গে	adv time	212
	impersonal		সঙ্গেও	postposition	252
	with VN	376,	সব	quantifier	196
		495-7,	সবচেয়ে	comparison	183
		654	সব সময়	adv time	213, 215
	verbal		সবাই	<i>everyone</i>	197
	adjectives	389	সময় সময়	adv frequency	215
	vs আসা	683	সমস্ত	quantifier	197
	with IP		সম্পর্কে	postposition	252
	(purpose)	396	সম্পূর্ণ	adv degree	223
	with PP	422	সম্প্রতি	adv time	213
যাতে	conjunction	267, 555	সমুদ্রে	postposition	252
	modal use	638f	সহজে	adv manner	221
	negated	630	সাধারণত	adv frequency	216
	relative		সামনে	postposition	253
	pronoun	124, 133	সারা	quantifier	198
যা	with কিছু	311	সু-	prefix	72
	with indefinites	310f	সুতরাং	conjunction	265, 514,
যাবৎ	postposition	251			519
যে	conjunction	266, 268	সে	deictic adj	175
	in content			pronoun	126-7,
	clauses	526, 528			131, 140
	in result		সেজন্য	conjunction	265
	clauses	520	সেদিন	adv time	213

Bangla index

সোজা	adj, adv place	217	হবু	<i>to be</i>	171
হওয়া	chart	152	হয় - না হয়	correlatives	267
	verb of being	325	হয়তো	sentence adv	206
	impersonal use	491	হয়ে	postposition	254
	passives (with VN)	494	হসন্ত	occurrence	55
	with abstract nouns	370	হাত	<i>hand</i> , idioms	714
হঠাৎ	adv manner	221	হায়, হায়রে	interjection	295
হতে	postposition	253	হারা, হারানো	uses	337
			-হীন	suffix	73, 81

English index

This index contains the keywords and grammatical terms used in this book, general grammatical terms which readers may be looking for and semantic headwords such as *cause*, *comparison*, *purpose* etc. It does not contain English lexical items. If you want to know how to say *have* in Bangla, go to *possessives*. If you want to know about *each*, go to adjectives or find the Bangla word and look in the Bangla index. Personal names are not given.

abbreviations	xxiii	perfective participles as	204
ability	392f, 603, 696, 698	postpositions as	255f
accusative → object case		sentence adverbs	206
active sentences	178, 435, 456, 479f, 577	time	207–13
address	125f, 165, 442, 470	vagueness	221f
adjectives	93, 102, 105, 109, 139, 174–202	affirmative – negative	
as adverbs	203, 205	contrast	198, 322f
attributive	175	in existential sentences	627f
comparison	179–87	agreement	433, 565
derivation	77–81	alphabet	
distributive	176	(order of letters)	20
predicative	177	amounts	198–201
quantifiers	188–98	animate – inanimate	113
suffixes	77–81	apostrophe	59f
types	174f	approximate numbers	721–3
verbal	178	Arabic words	14
adverbs	203–27	articles → classifiers	
in e	205	aspect	611–20
in ٺ to	205	grammatical	611ff
degree	222–6	lexical	613
formation	204	aspiration	28f
frequency	213–6	Bangla vs Bengali	3
manner	218–22	ba-verbal noun	161, 377
modifying adjectives	206	bare nouns	95f
modifying adverbs	206	bishorgo ٺ	54
modifying sentences	206	bivalent verbs	348, 353, 355, 380, 430f
modifying verbs	205	bophola	51, 55f
order	226	calit bhasa	16
place	216f	case	115–21, 564–91
		endings, position	97
		endings dropped	121f
		genitive	116f, 566–572

English index

- locative 119f, 580–590
- nominative 115, 563–566
- objective 118f, 572–580
- causative verbs 331–338, 431–432, 736–740
- cause 384, 515
- classifiers 97
 - in noun phrases 299
 - plural 105, 119, 188, 196, 279
 - singular 97
 - with deictics 301
 - with numbers 304
 - with possessives 300
 - with quantifiers 188–98, 302
- collective nouns 108, 305
- collective numbers 721
- comma 57
- comparative 179
- comparison 179–87
 - negated 183
- complements 438–40, 458, 499–501
 - adjectives 500
 - genitive nouns 501
- complex relatives 558f
- complex sentences 517–60
 - causal 517
 - concessive 524
 - conditional 533–41
 - content 526–33
 - result 520
- compound makers 341–58
- compound sentences 510–26
 - causal 516
 - concessive 522
 - contradicting 514f
 - coordinating 511ff
 - result 519
- compound verbs 339–60
 - negation 635
 - same sense 358f
 - compounds 359f
 - shortened participles 522–5
- concessives 163, 403–410, 533
 - followed by an imperative 410
 - followed by ই 409
 - followed by ও 409
 - followed by পাৱা 408
 - forms 163f
 - if-conditionals 404
- negated 498, 535, 632
 - negated with নয় 407, 653
 - temporal 405
 - with হওয়া and চলা 406, 648
- conditional sentences 403, 469, 533, 608
 - যদি clause following 539f
 - যদি with other tenses 540f
 - incomplete 469, 478, 539
- negated 535f
 - past 538
 - perfective 536f
 - present 534f
 - without যদি 541
- condro bindu 21, 27
- conjugation 145–58
 - sadhu bhasha 17f
- conjunctions 261–70
 - coordinating 510ff
 - correlative 267–9
 - subordinating 266f
- conjuncts 46–50
- conjunct verbs 361–73
 - beyond conjunct verbs 369
 - locative conjuncts 370ff
- consonants 42ff
- consonant assimilation 66
- consonant clusters → conjuncts
- content clauses 526–33
 - with কিনা 532
 - with তা নয় 531
 - with বলে 529
 - with যে 528
 - without conjunction 529f
 - with question words 530
- context 288, 289, 446
- continuous → progressive 172, 611–3, 617
- coordination 510–23
 - (see also compound sentences)
- copula → zero verb 322, 507–9
- correlative pairs 542
- correlatives → relative sentences
- count – non-count 114
- dative → object case
- declarative sentences 464
- definite article → classifiers
- definiteness 112
- definitions (glossary) xviii
- deictics 138–41
 - independent 307
 - in noun phrases 176, 301f
- deletion (of pronouns) → pro-drop

- demonstratives →
 deictics
 deshi words 14
 determiners → classifiers
 dialogue 449f
 dictionary use 60
 diglossia 15
 diphthongs 26f
 direct object 574–80
 distributive adjectives 201f
 double negatives 634
 double postpositions 256
 double pronouns 313–6
 doubling 62, 664–72
 adjectives 109
 ...etcetera 663f
 indefinites 311f
 কিছু 194
 nouns 63,
 plural formation 63, 109
 embedded relative clauses 557f
 emphasis 219, 272, 306, 445, 508
 emphasisers 281–8
 echo words 63, 666f
 English words 15, 362
 e-plurals 110, 564
 exclamative sentences 477f
 existential sentences 480–5
 locative 481
 negated 627ff
 possessive 482
 existential verb আছ- 323–5, 457, 480–5
 omission of আছ- 485
 equational sentences 438f, 458, 499–506
 adjectival complements 500
 affirmative 499ff
 extended 504ff
 genitive noun complements 501
 negated 501f, 627
 past, future, non-finite 502
 experiencer subjects 490f
 extended verbs 159, 327–30
 familiar (address) 113, 125, 471
 finite verb forms 143–59
 formality 86, 92, 98, 101, 103
 fractions 719
 frequency (adverbs) 213–6
 full stop 60
 future tense 598ff
 modal use 643f
 gender 92ff
 genitive 116–8, 567–73
 comparison 186, 569
 complements 501, 571f
 experiencer subjects 490
 modifiers 567f
 semantics 567f, 571
 subjects → impersonal
 structures 490f, 571
 verbal noun → verbal
 noun, genitive
 habitual (aspect) 612
 habitual past → past
 habitual 606f
 high vowels 23, 64, 143, 144, 146, 159
 Hindi words 14
 history 9
 honorific (address) 113
 honorific noun paradigm 98
 hosonto (hasanta) 55
 hyphen 58f
 imperatives 165–8, 470–7
 2nd person 473
 3rd person 473
 embedded 476
 expanded 475
 future 165–8, 471
 negated 472
 reinforced 471
 imperfective (aspect) 612
 imperfective participle 162, 390–402
 doubled 400
 doubled with না 401
 forms 162f
 simultaneous events 398–402
 with abstract nouns 397
 with adjectives 398
 with verbs 390–7
 with time component 397
 with verbs of motion 395
 with আছ- and নেই 651
 with চাওয়া 394
 with থাকা 399
 with দেওয়া 394
 with নেই 396, 652f
 with পাওয়া 393
 with পারা 392f
 with লাগা 391f
 with হওয়া 398, 649f
 impersonal passives 493–7
 with যাওয়া 495–7
 with হওয়া 494
 impersonal structures 485–99
 genitive experiencer
 subjects 490f
 no subject structures 486
 with লাগা 487–90
 with হওয়া 491f
 inanimate 113

English index

- nouns, paradigm 100
- pronouns 131f
- inceptive (aspect) 390, 391, 612
- incomplete verbs 170
- indefiniteness 112
- indefinites 308–13
 - doubled 311
 - formation 308
 - multiple 312
 - with আর and অন্য 310
 - with এক 312
 - with যে and যা 310
- indirect object 572f
- infinitive → imperfective participle
- inflection → case
- inherent vowel 36ff
 - after conjuncts 37
 - pronunciation 39
- intention 396
- interjections 293–5
- interrogative pronouns 133–135
- interrogative sentences 465–469
- interrogatives 271–279
 - as indefinites 280
- intransitive verbs → monovalent verbs
- iterative (aspect) 612, 617–9
- jophola 52
- le endings for 3rd P-S 158
- lexicon 13–5
- like and dislike (with লাগা) 488
- linking verbs → verbs of being 322–6
- location 258f
- locative 119–21, 205, 228, 580–90
 - cause 589
 - endings dropped 584, 587f
 - instrumental 584
 - manner 588
 - spatial 581f
 - temporal 587
 - verbal conjuncts 370–3
 - verbal noun 384
- low vowels 23, 64, 143, 144, 146, 159
- lum endings for 1st P-S 158
- measures 720
- Middle Bengali 10
- minimal pairs 23, 25–31
- modality 636–53
 - conjunctions 637–42
 - non-finite structures 646–62
 - tense use 643–6
- modifiers (noun phrases) 299–306
- monovalent verbs 429, 456, 487
- mood → modality
- mophola 51, 55f
- morphologically linked verbs 75ff
- mu and um endings for 1st-FUT 158
- multiple indefinites 312f
- multiple relative structures 558
- nasal 27f
- need (with দরকার) (with লাগা) 654ff, 489
- need-to-know 95, 316, 592
- negation 625–39
- nominative 115f, 564–91
 - plural 115f
 - pronouns 123
 - subjects with CP 565f
 - subjects with IP 566
 - subjects with VN 378, 565
- non-finite verb forms 374f
 - conditional participle 403–410
 - imperfective participle 390–402
 - perfective participle 411–425
 - verbal noun 375–89
 - time components 592
- no subject structure 486
- nouns 91–122
 - animate – inanimate 113
 - attachments 121f
 - case 115–21, 564–91
 - categories 85
 - count – non-count 114
 - derivations 82–5
 - formation 92ff
 - gender 92ff
 - ordinary – honorific 113
 - paradigms 98ff
 - types 91, 95
 - verbal 375–85
- noun phrase 299–306
- numbers 750–3
- numerals 719–23
 - approximate 721f
 - cardinal 750ff
 - collective 721
 - fractions and percentages 719
 - idioms 717f
 - in noun phrases 302
 - indefinite big numbers 723
 - ordinal 750ff
 - weights and measures 720–1
 - without classifiers 304
- object case, objective 118, 505, 57–80
 - case endings dropped 576

- obligation 648ff
o-kar verbs 159–60
Old Bengali 10
omission (of आह्-) 485
onomatopoeia 672–82
 verbs derived from 77
ordinary – honorific 113
PAP → perfective participle
particles 288–92
participle → non-finite verb forms
passives 376, 493–7
past → simple past
past conditional 538
past continuous 603f
past habitual 606f
past participle → perfective participle
past perfect 604f
percentages 719
perfective conditional 536f
perfective participle 411–25
 as pospositions 422
 doubled 419
 describing circumstances 415
 describing cause 415
 describing manner 414
 forms 164f
 implied meanings 415
 negated 416, 420
 sequence of events 412f
 sequences and compound verbs 422
 shortened 359
 simultaneous events 414
 with abstract nouns 418
 with different subjects 417f
 with verbs of motion 413
periphrastic tenses 171
Persian words 14
phonemes 22–31
place adverbs 216
plural 107–111
 in e 110
 of names 111
polite (address) 125, 471
Portuguese words 15
possession 323, 457
possessive adjectives 176f
possessive pronouns 123f, 128
possibility 241, 392f, 408, 495–7, 654
postpositions 228–58
 adverbial uses 255
 attributive uses 255
 case use 229f
 double 256
 modified 258
 spatial 229
temporal 229
 underived 229
predicate 435ff
predicate adjective 177f
prefixes 67ff
prepositions → postpositions
present → simple present
present continuous 595f
present participle → imperfective participle
present perfect 597ff
pro-copula 507–509
pro-drop 447ff
progressive (aspect) 612
prohibition with नय 407, 626, 653
pronouns 123–41
 deictic 138ff
 inanimate 131f
 indefinite 135f
 interrogative 133f
 number 316f
 personal 127f
 reflexive 136f
 relative 132f
punctuation 57ff
purpose 234, 266, 379, 395, 638
qualifiers 303
quantifiers 176, 188–98
 reverse order 303
questions 465–70
question words 271–80
reciprocals 320f
reduplication → doubling
reflexives 317–9
relative pairs 315
relative sentences 541–60
 complex 558
 rel clause embedded 557
 rel clause following 555
 multiple 558
 negated 630
 rel clause preceding 542
relative pronouns 132
 doubled 315
 pairs 315
 with other pronouns 313
reph 47, 51
result clauses 519f
reversed order
 quantifiers 303f
rophiola 47, 51
sadhu bhasha 15
same sense compound verbs 358
Sanskrit 9, 16
script 19

- semicolon 58
- sentences 439–560
 - sentence adverbs 232f
 - sentence classification 451–63
 - sentence components 435ff
 - sentence modes 464–78
 - sentence patterns 479–509
 - sentence structure 460–3
 - sentence types 464–78
- shortened participles 359f
- simple past 600ff
- simple present 593f
- singular 97, 107–10
- sounds and phonemes 24ff
- spelling and sound 60
- spelling variations 54, 73, 174
- stative (aspect) 612
- stem (verb) 143
- subjunctive → modals
- subordinating
 - conjunctions 266
- subordination →
 - complex sentences 72
- suffixes 179, 183, 184
- superlative 40
- syllable structure 13
- tadbhava words 13
- tatsama words 13
- tense changes (modal) 643ff
- tense use 527, 591–3, 608
- tenses 591–610
 - future 598–600
 - past continuous 490, 603f
 - past habitual 606–8
 - past perfect 604–6
 - periphrastic 170
 - present continuous 603f
 - present perfect 595f
 - simple past 350, 502, 507, 600ff
 - simple present 593–5
 - time adverbs 207
- transitive verbs →
 - bivalent verbs 426
- trivalent verbs 431, 572, 701
- Turkish words 15
- vagueness 221f
- valency 426–32
- verbs 142–73, 322–432
 - causative 331–8
 - classes 142
 - compound 339–60
 - conjugation 43, 145–158
 - conjunct 361–73
 - derived from 77
 - onomatopoeia 327–30
 - extended 142ff
 - morphology 73, 331
 - types 322–361
 - verb sets 75
 - verbal adjective 178, 385–389
 - active – passive meaning 385
 - attributive 385
 - compounds 386–9
 - predicative 386
 - verbal fragments 170
 - verbal noun 161f, 375–89
 - forms 161f
 - genitive 378–82
 - attributive 379
 - modifying other nouns 379–382
 - with postpositions 378f
 - with কথা 660
 - with দরকার 656
 - with নয় 382, 653
 - with মত 379
 - locative 384f
 - expressing cause 384
 - nominative 375–8
 - as subject 375
 - with উচিত 377, 658
 - with দরকার 377, 654f
 - with মাত্র 377f
 - with যাওয়া 495ff
 - object 383
 - verbal predicates 435–8
 - verbs of being 322–6
 - vowels 31ff
 - vowel harmony 64
 - vowel mutation 64
 - in verbs 143
 - vowel sounds 31
 - weights 720
 - West Bengal/Bangladesh 3, 8
 - when-conditional 405
 - word classes 85–7
 - word order 435ff
 - complements 438–40
 - verbal predicates 435–8
 - word order flexibility 440
 - adverbs, sentence-initial 445
 - adverbs, sentence-final 445
 - object, sentence-initial 444
 - object, sentence-final 443f
 - subject, sentence-final 441f
 - yes-no questions 466
 - zero verb 322, 438f